91 ✻ 2002

ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ

Inuktitut

- ᐃᓄᐃᑦ ᓂᐱᖓᑦ ᖃᓄᐃᓐᖏᑦᑎᐊᕐᓂᕐᒧᑦ
- Inuit Nipingat Qanuinngittiarnirmut
- A Voice for Inuit Health
- La santé des Inuits

- **ᖃᓪᓗᓈᓂᒃ ᐱᐅᓯᖅᓯᐅᕐᓂᖅ:** *ᐃᓄᐃᑦ ᐱᐅᓯᖅᓯᐅᕐᓂᖏᑦ ᖃᓪᓗᓈᓂᒃ ᑭᖑᓪᓕᐊ*
- **QALLUNAANIK PIUSIQSIURINIQ:** *inuit piusiqsiurningit qallunaanik kingullia*
- **QALLUNOLOGY:** *The Inuit Study of Qallunaat Part II*
- **QALLUNOLOGY:** *Étude inuite de Qallunaat (deuxième partie)*

ᐋᖅᑭᒃᓱᐃᔨ:
ᓯᑦᓂ ᓵᑲᑦ

ᐃᓄᒃᑎᑑᓕᖅᑎᕆᔩᒃ:
ᔩᓚ ᐸᓪᓗᖅ-ᐊᑕᒍᔪᒃ
ᔮᓇᑦ ᑕᒪᓕᒃ ᒪᒍᕌᑦ

ᐅᐃᕖᑎᑑᓕᖅᑎᕆᔩᒃ:
ᔮᑲᓕᓐ ᐊᐃᑉᐳᕈ
ᓚᒫᓐᑕᐃᓐ
ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᖅᑎᖏᑦᓗ

ᓴᓇᔭᐅᓂᖓ:
ᐹᓪ ᐊᐃᒃᔪᑦ ᓴᓇᔨᖏᑦ

ᑎᑎᕋᖅᓯᒪᔪᓂᒃ ᓴᖅᑭᑎᓇᔩᑦ:
ᒋᐅᒧᐊ ᑎᑎᕋᖅᓯᒪᔪᓂᒃ
ᓴᖅᑭᑎᓇᔨᖏᑦ

ᑐᓴᐅᒪᑎᑦᑎᓕᓇᔨ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓚᑦᑎᔨ
ᑯᕋᐃᒃ ᑲᓛᒃ
ᔭᔅ ᑕᒍᖅᓈᖅ

ISSN 0705-8527
© ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᑦ ᑲᓇᑕᒥ 2001

ᖄᖕᒐᓂ ᑐᓄᐊᓂᓗ ᐊᔾᔨᙳᐊᑦ:
ᓯᑦᓂ ᓵᑲᑦᒥᑦ

ᔫᓂ 27, 2001 - ᖁᕝᕙᓯᖕᓂᓛᑦ 6ᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓂᕐᒥᓂᒃ ᐱᔭᕇᖅᓯᔪᑦ ᐊᓕᒃᓵᓐᑐ ᒪᑲᓐᔨ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᕕᖓᓂ ᐃᓅᕖᖕᒥ: ᔫᓖᓐ ᒪᑳᑎ, ᐊᐃᓵᒃ ᓚᓂ, ᔮᔅ ᑐᕋᓯ, ᒫᒃ ᐅᐊᑎᐅ, ᔫᓂᐊ ᓯᑐᐊ, ᐊᓕᓴ ᑲᐸᓐᑐ, ᓂᑰᓪ ᓕᓐᓯ, ᕉᓄ ᓛᓐᑐᓇ, ᒥᓯᐅ ᑲᒪᐃᑯ, ᑲᐃᑦᓕᓐ ᑭᓕᖕᐱᖕᐳᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᓚᓂ ᐅᓚᕐ.

EDITOR:
Sydney Sackett

INUKTITUT TRANSLATION:
Jeela Palluq
Janet Tamalik McGrath

FRENCH TRANSLATION:
Jacqueline April
Lamontagne and Associates

GRAPHIC DESIGN:
Bull's Eye Design

PRINTING:
Gilmore Printing

MULTIMEDIA & TECHNICAL COORDINATION:
Craig Clark
Jess Tagoona

ISSN 0705-8527
© Inuit Tapiriit Kanatami, 2001

COVER AND BACK COVER BY:
Sydney Sackett

June 27 2001 – Grade 6 graduates of Sir Alexander MacKenzie School in Inuvik: Jolene McCarthy, Isaac Lennie, Josh Drescher, Mark Orbell, Jr. Storr, Alyssa Carpenter, Nicole Lindsay, Ronelle Landry, Michelle Carmichael, Caitlin Klengenberg and Mélanie Ouellet.

RÉDACTRICE EN CHEF :
Sydney Sackett

TRADUCTION EN INUKTITUT :
Jeela Palluq
Janet Tamalik McGrath

TRADUCTION EN FRANÇAIS :
Jacqueline April
Lamontagne and Associates

CONCEPTION GRAPHIQUE :
Bull's Eye Design

IMPRESSION :
Gilmore Printing

MULTIMEDIA & TECHNICAL COORDINATION :
Craig Clark
Jess Tagoona

ISSN 0705-8527
© Inuit Tapiriit Kanatami, 2001

PHOTO DE LA COUVERTURE :
Sydney Sackett

Le 27 juin 2001 – Remise des notes aux finissants de sixième année à l'écoleélémentaire Sir Alexander MacKenzie School à Inuvik : Jolene McCarthy, IsaacLennie, Josh Drescher, Mark Orbell, Jr. Storr, Alyssa Carpenter, Nicole Lindsay, Ronelle Landry, Michelle Carmichael, Caitlin Klengenberg et Mélanie Ouellet.

AAQQIKSUIJI:
Sydney Sackett

INUKTITUULIQTIRIJIIK:
Jeela Palluq
Janet Tamalik McGrath

UIVIITITUULIQTIRIJIIK:
Jacqueline April
Lamontagne and Associates

SANAJAUNINGA:
Bull's Eye Design

TITIRAQSIMAJUNIK SAQQITIRIJIT:
Gilmore titiraqsimajunik saqqitirijingit

TUSAUMATITTILIRIJI AMMALU AULATTIJI:
Craig Clark
Jess Tagoona

ISSN 0705-8527
© Inuit Tapiriit Kanatami, 2001

QAANGAI TUNUANILU AJJINNGUANGA:
Sydney Sackett

juuni 27, 2001 – quvvasingniliit 6mik ilinniarnirminik pijariiqsijut Alexander MacKenzie ilinniarvingani Inuuvingmi: Jolene McCarthy, Isaac Lennie, Josh Drescher, Mark Orbell, Jr. Storr, Alyssa Carpenter, Nicole Lindsay, Ronelle Landry, Michelle Carmichael, Caitlin Klengenberg and Mélanie Ouellet.

ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ
Inuktitut

91 2002

ᐃᓗᓕᖏᑦ:

2 **ᐊᖓᔪᖅᑳᑉ ᐊᒃᓱᕉᔪᓯᐅᑎᖓ**
ᔫᓯ ᑯᓯᒐᖅ

12 **ᐋᖅᑭᒃᓱᐃᔨᒥᑦ**
ᓯᑦᓂ ᓵᑲᑦ

18 **ᑎᑎᕋᖅᑲᑦ**

24 **ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᒃᑯᑦ ᑎᑎᕋᐅᔭᒐᖓᑦ**
ᓯᑏᕙᓐ ᕼᐊᓐᑐᕆᒥᑦ

28 **ᖃᓪᓗᒃᑭᓰᔪᑦ 1985**
ᐳᑐᓕᒃ ᐃᓕᓯᑐᒃ

42 **ᐸᓂᖓᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᓗᒐᖅ: ᓇᔅᑯᐱᒥ ᐃᖏᕋᓂᐅᔪᑦ**
ᕌᕝ ᐊᒻᒪᓗ ᕗᕋᑐᕇᑲ ᓇᐃᑦ

ᐃᓄᐃᑦ ᓂᐱᖓᑦ ᖃᓄᐃᙱᑦᑎᐊᕐᓂᕐᒧᑦ

56 ᐱᓕᕆᐊᒃᓴᐅᔪᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᓕᖏᓐᓂ ᐅᓇᓕ ᕌᓐᑐ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᑦᓂ ᓵᑲᑦ

64 ᒪᒃᑯᒃᑐᑦ ᐃᓱᒪᒋᔭᖏᑦ
ᑐᓄ ᓇᐸᖅᑐᖅ

74 ᐃᓄᐃᑦ ᐱᖅᑯᓯᖏᑦ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᖃᖏᓪᓗ ᑲᑎᒪᓂᖅ
ᐃᓐᓇᐃᑦ ᐅᖃᐅᓯᕆᔭᖏᑦ

86 **ᖃᓪᓗᓈᓂᒃ ᐱᐅᓯᖅᓯᐅᕐᓂᖅ: ᐃᓄᐃᑦ ᐱᐅᓯᖅᓯᐅᕐᓂᖏᑦ ᖃᓪᓗᓈᓂᒃ ᑭᖑᓪᓕᐊ**
ᖃᓪᓗᓈᑎᑐᑦ ᐃᓄᒃᑎᑐᓪᓗ:
ᓴᐃᐱᑎ ᓄᓐᖓᖅ

98 **ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓂᖅ**
ᑎᑎᕋᖅᑐᖅ: ᓲᓇᑦ ᑕᒪᓕᒃ ᒪᒍᕌᑦ

ᐅᖃᓕᒫᒐᓂᒃ ᕿᒥᕐᕈᓂᖅ:

102 ᐱᖃᓐᓇᐃᑦ, ᐃᖅᑲᐅᒪᓂᒃᓴᐃᑦ, ᓄᓇᒥ: ᐅᖃᓕᒫᒐᒥᙵᖅᑐᑦ
ᐲᑕ ᓲᔅᑭ

106 ᐃᖅᑲᓗᖕᓂ ᓯᑯᒃᑯᑦ ᐊᖅᓴᑯᓗᖕᒥᒃ ᐊᓇᐅᓯᖃᑦᑕᕐᓂ
ᑐᐊᕋᑎ ᖁᒪᐸᐱᒃ

110 ᒧᒥᙳᐊᕐᓂᖅ: ᐅᖃᓕᒫᒐᒥᙵᖅᑐᑦ
ᑯᕆᔅ ᕉᑕᓐ

CONTENTS

2 **President's Greeting**
Jose Kusugak

12 **Editorial**
Sydney Sackett

18 **Letters**

24 **Inuit Tapiriit Kanatami's New Logo**
Stephen Hendrie

28 **Qilalukisiijut 1985**
Putulik Ilisituk

42 **Paningaaq & Tulugaq: Voyages on the Nascopie**
Ralph and Fredericka Knight

Inuit Nipingat Qanuinngittiarnirmut - A Voice for Inuit Health

56 Injury Prevention In Inuit Communities
Onalee Randell and Sydney Sackett

64 Youth Perspective
Tunu Napartuk

74 Inuit Traditional Knowledge Workshop
Elder's Discussion Group

86 **Qallunology: The Inuit Study of Qallunaat Part II**
English and Inuktitut:
Zebedee Nungak

98 **Learning Inuktitut**
Janet Tamalik McGrath

Book Reviews:

102 Doin' the Locum Motion: Excerpt
Chris Rolton

106 Friends, Moments, Countryside: Excerpt
Peter Gzowski

110 Iqaluit Golf On Ice
Dorothee Komanapik

SOMMAIRE

3 **Mot du président**
Jose Kusugak

13 **Éditorial**
Sydney Sackett

19 **Lettres**

24 **ITK se donne un nouveau logo**
Stephen Hendrie

29 **Qilalukisiijut 1985**
Putulik Ilisituk

43 **Paningaaq & Tulugaq: Voyages sur le Nascopie**
Ralph and Fredericka Knight

Inuit Nipingat Qanuinngittiarnirmut – La santé des Inuits

57 Prévention des blessures dans les communautés inuites
Onalee Randell et Sydney Sackett

65 Perspective jeunesse
Tunu Napartuk

75 Atelier des connaissances traditionnelles inuites
Table ronde des aînés

87 **Qallunology: Étude inuite de Qallunaat (deuxième partie)**
Anglais et Inuktitut :
Zebedee Nungak

98 **Apprentissage de l'Inuktitut**
Par Janet TamalikMcGrath

Revue littéraire :

103 Extraits du livre : « Doin' the Locum Motion »
Chris Rolton

107 Extraits des oeuvres littéraires : « Friends », « Moments », « Countryside »
Peter Gzowski

111 Golf Iqaluit sur glace
Dorothee Komanapik

ILULINGIT

3 **angajuqqaap aksuujusiirutinga**
Jose Kusugaq

13 **aaqqiksuijimit**
Sydney Sackett

19 **titiraqqt**

25 **Inuit Tapiriit Kanatami titiraujagangat**
Stephen Hendrie

29 **qilalukkisiijut** 1985
Putulik Ilisituk

43 **Paningaaq ammalu Tulugaq: naskupimi ingirraniujut**
Ralph ammalu Frederika Knight

inuit nipingat qanuinngittiarnirmut

57 aanniqtailimanirmut piliriaksaujut inuit nunalinginni
Onalee Randell ammalu Sydney Sackett

65 makkuktut isumagijangit
Tunu Napartuk

75 inuit piqqusingit qaujimajatuqangillu katimaniq
innait uqausirijangit

87 **qallunaanik piusiqsiuriniq: inuit piusiqsiurningit qallunaanik kingullia**
qallunaatitut inuktitullu:
Jaipiti Nunngaq

98 **inuktitut ilinniarniq**
titiraqtuq: Janet Tamalik McGrath

uqalimaaganik qimirruniq:

103 piqannait, iqqaumaniksait, nunami: uqalimaagaminngaaqtut
Peter Gzowski

107 qalungni sikukkut aqsakulungmik anausiqattarni
Dorathee Komangnapik

111 muminnguarniq: uqalimaagaminngaaqtut
Chris Rolton

ᐅᖃᐅᔾᔨᕈᑎᒃᓴᐃᑦ ᑭᖑᕚᒃᓴᑦᑎᓐᓄᑦ

ᐱᒻᒪᕆᐅᓂᖓ ᑕᒪᓐᓇ ᐅᖃᐅᓯᖃᕐᓂᖅ: ᖃᐅᔨᓕᓚᐅᖅᑐᖓ ᐃᓄᒃᑐᑦ ᐅᖃᓪᓚᕆᐊᖃᕐᓂᖅ ᐱᒻᒪᕆᐅᓂᖓᓂᒃ, ᐅᓪᓗᒥᑐᑦ ᒫᒃᑯᒃᑐᓄᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᙱᓐᓂᖅᓴᐅᓕᓚᐅᖅᓯᒪᖕᒪᑦ ᐅᖃᐅᓯᕗᑦ.

ᕕᕝᕗᐊᕆ 1ᒥᑦ 5ᒧᑦ 2002ᖑᑎᓪᓗᒍ, ᒪᒃᑯᒃᑐᑦ ᓇᒥᑐᐃᓐᓇᖅ ᓄᓇᓕᖕᓂᙶᖅᑐᑦ ᑲᑎᒪᔭᖅᑐᖅᓯᒪᓚᐅᕐᒪᑕ, ᐃᓅᕕᖕᒧᑦ, ᓄᓇᑦᓯᐊᕐᒥ. ᑕᒪᓐᓇ ᑎᑎᕋᖅᓯᒪᔪᖅ ᔫᓯ ᑯᓯᒐᒃ ᐅᖃᐅᓯᕆᓚᐅᖅᑕᖏᑦ ᑲᑎᒪᔪᓄᑦ. ᐅᖃᐅᓯᕆᔭᖓᓗ ᑲᑎᒪᓂᓕᒫᖏᓐᓂ ᐅᖃᐅᑕᐅᒃᑲᓐᓂᖃᑦᑕᓚᐅᖅᓱᓂ, ᒪᒃᑯᒃᑐᓂᒃ ᑲᔪᖏᖅᓯᐃᓪᓗᓂ, ᐅᐸᓗᖓᐃᔭᖅᓯᒪᖁᔨᓪᓗᓂ, ᐃᓱᒪᓕᐅᕈᓐᓇᑦᑎᐊᕐᓂᐊᖁᔨᓪᓗᓂ, ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓗᐊᖅᑐᒥᒃ, ᐅᐸᓗᖓᐃᔭᖅᓯᒪᑦᑎᐊᕐᓗᑎᒃ ᓯᕗᓂᒃᓴᑦᑎᓐᓂ ᐊᐅᓚᑦᑎᔨᑦᑎᐊᕙᐅᔪᓖᖅᑯᓪᓗᒋᑦ.

ᐅᓪᓗᒥ ᖃᓪᓗᓈᑎᑐᑦ ᐅᖃᓪᓚᖕᓂᐊᖅᑐᖓ, ᑐᓵᔾᔪᑎᑕᖃᑦᑎᐊᙱᓐᓂᕋᖅᑕᐅᖕᒪᑦ ᑐᓵᕈᓯᕆᔾᔪᑕᐅᔪᓄᑦ.

ᓯᕗᓪᓕᖅᐹᒥ ᐃᓄᕕᐊᓗᖕᓄᑦ ᑎᑭᓚᐅᖅᓯᒪᔪᖓ 1972ᖑᑎᓪᓗᒍ. 22ᓂᒃ ᐅᑭᐅᖃᓚᐅᖅᓯᒪᔪᖓ ᑕᐃᔅᓱᒪᓂ, ᑕᐃᔅᓱᒪᓂᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᒃᓴᒃᑯᓐᓂᒃ ᑕᐃᒪᓐᓇ ᓱᓕ ᑕᐃᔭᐅᑎᓪᓗᒋᑦ, ᑎᓕᔭᐅᓚᐅᖅᓯᒪᒐᒪ ᐱᓕᕆᖃᑕᐅᖁᔭᐅᓪᓗᖓ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᓄᓇᓕᕆᔭᐅᔪᓂᒡᓗ ᖃᐅᔨᓴᖃᑕᐅᖁᔭᐅᓪᓗᖓ. ᐃᓗᕕᓂᒃ ᐱᓕᕆᑯᑖᓕᓚᐅᖅᓯᒪᔪᒍᑦ, ᖃᐅᔨᓴᖅᓱᑕ ᐃᓄᖕᓂᒃ ᑎᑭᓚᐅᖅᓯᒪᔪᕕᓂᕐᓂᒃ ᐊᓛᔅᑲᒥᑦ, ᑕᐃᔅᓱᒪᓂᓗ ᐊᓛᔅᑲᒥᐅᑦ ᑲᓇᑕᒥᐅᓪᓗ ᐃᓄᖏᑦ ᖃᐅᔨᓴᖅᑕᐅᓂᖃᓚᐅᖅᓯᒪᖕᒪᑕ.

ᖃᐅᔨᒪᑦᑎᐊᓚᐅᖅᓯᒪᔪᖓ ᐃᓄᕕᐊᓗᐃᑦ ᐅᖃᐅᓯᖓᑦ ᐅᖃᐅᓯᑦᑕ ᐊᔾᔨᒋᙱᒻᒪᒍ, ᑐᓴᐅᒪᓚᐅᖅᓯᒪᓚᒪᑦᑎᒍᑦ ᐃᓄᕕᐊᓗᐃᑦ ᐅᖃᐅᓯᖓ ᓈᓚᐅᑎᒃᑯᑦ. ᑕᐃᔅᓱᒪᓂ ᑕᒪᐅᖓᓕᖅᒪ ᐅᖃᐅᓯᖃᕆᐊᖅᑐᖅᑐᖓ ᓄᓇᑖᖅᓯᒍᑕᐅᔪᓂᒃ, ᖃᓪᓗᓈᑐᑦ ᐅᖃᓪᓚᒍᒪᓚᐅᖅᓯᒪᔪᖓ ᐅᖃᐅᓯᖅ ᑐᑭᓯᔭᐅᓂᐊᖅᓯᒋᓐᓇᒍ, ᐊᔾᔨᒋᐊᙱᓪᒪᑕ ᐅᖃᐅᓯᖅ. ᑕᐃᔅᓱᒪᓂ ᑭᒃᑯᓕᒫᑦᑎᐊᑦ ᑲᑎᒪᑎᑕᐅᔪᓄᑦ ᐅᐸᒃᐸᓚᐅᖅᓯᒪᖕᒪᑕ, ᓈᓚᐅᑎᖃᖅᑎᓐᓇᒥᑦ ᓱᓕ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᕐᓇᓴᐅᑎᖃᖅᓇᑎᒃ ᑲᑎᒪᔭᖅᑐᖅᓯᓐᓇᖅᓴᐅᕙᓚᐅᖅᓯᒪᖕᒪᑕ. ᖃᓪᓗᓈᑐᑦ ᐅᖃᓪᓚᓯᐊᖅᑎᓪᓗᖓ, ᐱᓕ ᑕᐃᑉ ᐊᒻᒪᓗ ᕕᒃᑐ ᐊᓚᓐ ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᐅᖃᓪᓚᖁᔨᖕᒪᑎᒃ. ᐅᖃᖅᓱᑎᒃ ᐃᓄᒃᑐᖅᒍᖅ ᑐᓵᓪᓗᓂ ᐊᓕᐊᓇᐃᒻᒪᑦ, ᑖᒃᑯᐊᓕ ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᐅᖃᓪᓚᒃᐸᓗᐊᕈᓐᓃᖅᓱᑎᒃ ᐱᓚᐅᕐᒪᑕ - ᐱᓗᐊᖅᓱᑎᒃ ᒪᒃᑯᒃᑐᑦ ᐃᓄᒃᑑᕈᓐᓇᕈᓐᓃᓚᐅᕐᒪᑕ. ᑲᖑᓱᓚᒃᑲᓗᐊᖅᑐᖓ, ᖃᐅᔨᓕᓚᐅᖅᑐᖓ ᐃᓄᒃᑐᑦ ᐅᖃᓪᓚᕆᐊᖃᕐᓂᖅ ᐱᒻᒪᕆᐅᓂᖓᓂᒃ, ᐅᓪᓗᒥᑐᑦ ᒫᒃᑯᒃᑐᓄᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᙱᓐᓂᖅᓴᐅᓕᓚᐅᖅᓯᒪᖕᒪᑦ ᐅᖃᐅᓯᕗᑦ. ᑭᓯᐊᓂ ᐅᖃᓪᓚᒍᒪᔪᓂᒃ ᓱᓕ ᐱᑕᖃᖅᑐᖅ, ᖃᐅᔨᒪᒪᔅᓯ ᐅᖃᐅᓯᕗᑦ ᐱᖅᑯᓯᑦᑎᓐᓄᑦ ᐊᑕᖕᒪᑦ. ᒪᒃᑯᐊ ᑲᑎᒪᓃᑦ ᐋᖅᑭᒃᓯᒪᑦᑎᐊᕆᐊᖃᖅᑐᑦ, ᑐᓵᕈᕆᓪᓗ ᑐᓵᔾᔪᑎᒃᓴᐃᑦ ᓈᒪᑎᑦᑎᐊᕆᐊᖅᑐᒥᑦ - ᑐᓵᔾᔪᑎᖃᑦᑎᐊᙱᓐᓂᖅ ᐱᓂᖅᐸᐅᖅᒋᒻᒪᑦ ᐱᓕᕆᐊᕆᔭᕆᐊᖃᖅᑕᑦᑎᓐᓂᒃ.

ᒪᒃᑯᒃᑐᓄᑦ 15 ᒥᓂᑐᐃᓐᓇᑯᓗᖕᓄᑦ ᐅᖃᓪᓚᑲᐅᖅᑐᖅᓯᖕᓂᖅ ᐊᔪᕐᓇᐸᓗᒻᒪᑦ, ᑭᓯᐊᓂ ᐅᖃᐅᓯᖃᕈᓐᓇᖅᑰᖅᑲᑦᑕ ᓯᕗᓂᒃᓴᑦᑎᓐᓂ ᓴᖅᑭᓐᓂᐊᖅᑐᓂᒃ. ᑕᕝᕙᙵᑦ ᐊᐅᓪᓚᕿᒪ ᑲᓪᒐᕆᓕᐊᕐᓂᐊᖅᑐᖓ ᐅᓐᓄᒃᓴᐅᔪᖅ ᑲᑎᒪᖃᑎᖃᕆᐊᖅᑐᖅᑐᖓ ᑲᓇᑕᓕᒫᒥ ᑲᒪᔨᕐᔪᐊᖑᔪᓄᑦ ᓲᕐᓗ ᑰᑲ ᑰᓚᒃᑯᓐᓄᑦ, Hᐃᐅᓕᑦ ᐹᒃᑯᓐᓄᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᒐᕙᒪᒃᑯᓐᓄᑦ ᒥᓂᔅᑕᐅᔪᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᖃᖅᑳᖅᓯᒪᔪᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓄᑦ; ᐅᖃᐅᓯᖃᕆᐊᖅᑐᒍᑦ ᒪᒃᑯᒃᑐᑦ ᐃᖅᑲᓇᐃᔮᕆᔭᐅᔪᓇᖅᑐᒃᓴᓂᒃ. 2006ᖑᓕᖅᐸᑦ, ᐅᑭᐅᑦ

Advice To the Next Generation

The Importance of Language: *I realized the importance of speaking Inuktitut, because it was kind of lost among the younger people…*

During February 1-5 2002, youth representatives from every Inuit region took part in the National Inuit Youth Council Summit, in Inuvik, NWT. The following is an excerpt from Jose Kusugak's presentation to the delegates. His message was one that was repeated throughout the conference, one of encouragement to all youth, to plan, to exercise good common sense in their decisions, and above all, to be properly prepared to become the next generation of leaders.

I'll be speaking in English today, because I'm told there aren't enough translation headsets to go around.

The first time I visited the Inuvialuit region was around 1972. I was 22 years old at the time, and the Inuit Tapirisat of Canada as it was called then, asked me to come to this area as part of the Land Use and Occupancy Study. We ended up spending quite a bit of time at the cemeteries, researching people who had come over from Alaska, because at that time we were dealing with dual citizenship between Alaskan and Canadian Inuit.

I was very aware that the Inuvialuit dialect was very different from ours, since we'd heard a bit of the Inuvialuktun language on short-wave radio. So when I came here to talk about the introduction of the Land Claims, I decided to speak in English because I was worried about the difference in dialect. In those days everybody went to community meetings, because there were no community radio stations yet, and of course, no television. I started to speak in English, but Billy Day and Victor Allen and others asked me to speak Inuktitut. They said it was refreshing to hear the language, because they didn't use it much anymore - especially the younger generation. I was quite self-conscious about it, but I realized the importance of speaking Inuktitut, because it was kind of lost among the younger people as it is today. But the hunger for it is still there, and you want to use it, you know it is an important part of your culture. It's a good idea to plan for these gatherings ahead of time, to make sure we have enough translation headsets to go around – because not having enough microphones is the least of our problems!

It's very hard to talk generally to youth in 15 minutes, but I think we can afford to focus a little bit on what's coming up very soon. I'm travelling from here to Calgary this afternoon to meet with Chief Executive Officers from major corporations across Canada like Coca-Cola and Hewlett-Packard, along with federal ministers and Aboriginal organizations; to talk about youth employment in the near future.

CONSEILS À LA GENERATION MONTANTE

Mcelligot

ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᑦ ᐊᖓᔪᖅᑳᖓ ᓵᓯ ᑯᓯᒐᒃ, 2001.

ITK President,
Jose Kusugak, 2001.

ITK President,
Jose Kusugak, 2001.

Inuit Tapiriit angajuqqaanga
Jose Kusugak, 2001.

J'ai réalisé l'importance de parler ce dialecte : *qui s'était un peu perdu au fil des ans, tout comme c'est le cas aujourd'hui.*

Du 1er au 5 février 2002, des représentants de la jeunesse de chaque région inuit ont pris part au Sommet national du Conseil pour la jeunesse inuit qui se tenait à Inuvik (Territoires du Nord-Ouest). Voici un extrait du discours de José Kusugak aux délégués. Tour à tour, les participants au Sommet ont puisé dans ce message porteur d'espoir, qui incitait la nouvelle génération à planifier, à user de sagesse dans ses prises de décisions et, par dessus tout, à se préparer adéquatement à devenir les leaders de demain.

Je parlerai aujourd'hui en anglais parce que l'on m'a dit qu'il n'y avait pas assez d'écouteurs de traduction simultanée pour tout le monde.

La première fois que j'ai visité la région d'Inuvialuit, c'était en 1972. J'avais alors 22 ans et Inuit Tapirisat du Canada, comme on l'appelait à l'époque, m'avait demandé de me rendre dans cette région dans le cadre de l'Étude sur l'utilisation et l'occupation des terres. Nous avons dû passer beaucoup de temps dans les cimetières, effectuant des recherches sur les Inuit venus d'Alaska parce qu'ils avaient une double citoyenneté tandis que les Inuit du Canada n'en avaient qu'une.

Je savais bien que le dialecte Inuvialuit différait considérablement du nôtre pour avoir souvent entendu des bribes de langue Inuvialuktun sur les radios à ondes courtes. Quand je suis venu parler de revendications territoriales, j'ai choisi de le faire en anglais parce que la différence entre ces dialectes me paraissait trop importante. En ce temps-là, tout le monde allait aux réunions parce qu'il n'y avait pas encore de radio communautaire et que,

UQAUJJURUTIKSAIT KINGUVAAKSATTINNUT

pimmariuninga tamanna uqausiqarniq: *qaujililauqtunga inuktut uqallagiaqarniq pimmariuninganik, ullumitut makkuktunut atuqtaunnginniqsaulilauqsimangmat uqausivut.*

vivvuari 1mit 5mut 2002ngutillugu, makkuktut namituinnaq nunalingninggaaqtut katimajaqtuqsimalaurmata, Inuvingmut, nunatsiarmi. tamanna titiraqsimajuq Jose Kusugaup uqausirilauqtangit katimajunut. uqausirijangalu katimanilimaanginni uqautaukkanniqattalauq&uni, makkuktunik kajungiqsuilluni, upalungaijaqsimaqujilluni, isumaliurunnattiarniaqujilluni, ammalu piluaqtumik, upalungaijaqsimattiarlutik sivuniksattinni aulattijittiavaujumaaqullugit.

ullumi qallunaatitut uqallangniaqtunga, tusaajjutitaqattiannginniraqtaungmat tusaajilirijjutaujunut.

sivulliqpaami inuvialungnut tikilauqsimavunga 1972ngutillugu. 22nik ukiuqalauqsimajunga taissumani, taissumanilu Inuit Tapiriiksakkunnik taimanna suli taijautillugit, tilijaulauqsimagama piliriqatauqujaullunga nunaup atuqtauninganik nunaligijaujuniglu qaujisaqatauqujaullunga. iluvinik pilirikutaalilauqsimajugut, qaujisaq&uta inungnik tikilauqsimajuvinirnik Alaskamit, taissumanilu Alaskamiut Kanatamiullu inungit qaujisaqtauniqalauqsimangmata.

qaujimattialauqsimajunga inuvialuit uqausingat uqausitta ajjiginngimmagu, tusaumalauqsimagattigut inuvialuit uqausinga naalautikkut. taissumani tamaunngarama uqausiqariaqtuq&unga nunataarasugutaujunik, qallunaatut uqallagumalauqsimajunga uqausira tukisijauniarasuginagu, ajjigiinngimmata uqausivut. taissumani kikkulimaattiat katimatitaujunut upakpalauqsimangmata, naalautiqaqtinnagit suli ammalu tarrijautiqarnatik katimajaqturniqsauvalaurmata. qallunaatut uqallasigiaqtillunga, Billy Day ammalu Victor Allen inuktitut uqallaqujingmatik. uqaq&utik inuktugguuq tusaalluni alianaimmat, taakkuali inuktitut uqallakpaluarunniiq&utik pilaurmata - piluaq&utik makkuktut inuktuurunnarunniilaurmata. kanngusurlakkaluaq&unga, qaujililauqtunga inuktut uqallagiaqarniq pimmariuninganik, ullumitut makkuktunut atuqtaunnginniqsaulilauqsimangmat uqausivut. kisiani uqallagumajunik suli pitaqaqtuq, qaujimagassi uqausivut piqqusittinnut atangmat. makkua katimaniit aaqqiksimattiariaqaqtut, tusaajinullu tusaajjutiksait naamatittiariarlugit - tusaajjutiqattianginniq piniqpaungimmat piliriarijariaqaqtattinnik.

makkuktunut 15 minituinnakulungnut uqallakauqturasungniq ajurnapalungmat, kisiani uqausiqarunnaqquuratta sivuniksattinni saqqinniaqtunik. tavvanngat aullaruma Calgaryliarniaqtunga unnuksaujuq katimaqatiqariaqturlunga Kanatalimaami kamajirjuangujunut suurlu Coca-Colakkunnut, Hewlett-Packardkunnut, ammalu gavamakkunnut ministaujunut ammalu nunaqaqqaaqsimajut katimajinginnut; uqausiqarniaqtugut makkuktunut iqqanaijaarijaujunnaqtuksanik. 2006nguliqpat, ukiut tisamainnakuluit aniguqpata, nalimukka, taisumaninngaaqtugut unatavigjualauqsimatillugit qiturngiurijaulauqtutigut iqqanaijaattinnik nuqqaqpallianialiratta. 2.5 milianginniittutigut nuqqalaaliratta atauttikupalualuk, 2.5 miliannginniittuniglu

ᑎᓭᒪᐃᓐᓇᒍᓗᐃᑦ ᐊᓂᒍᖅᐸᑕ, ᓇᓕᒨᒃ, ᑕᐃᓱᒪᓂᙵᓛᖅᑐᒍᑦ ᐅᓇᑕᕕᒃᔪᐊᓚᐅᖅᓯᒪᑎᓪᓗᒋᑦ ᖁᑦᑎᖕᒋᐅᕆᔭᐅᓚᐅᖅᑐᑎᒍᑦ ᐃᖅᑲᓇᐃᔮᑦᑎᓐᓂᒃ ᓄᖅᑲᖅᐸᓪᓕᐊᓂᐊᓕᖅᑕ. 2.5 ᒥᓕᐊᓐᖏᓐᓃᑦᑐᑎᒍᑦ ᓄᖅᑳᓕᖅᑕ ᐊᑕᐅᑦᑎᒍᐸᓗᐊᓗᒃ,

ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᒃᖂᓗᐃᑦ: *2.5 ᒥᓕᐊᓐᖏᓐᓃᑦᑐᓂᒡᓗ ᐃᖅᑲᓇᐃᔮᒃᓴᖅᑕᖃᓕᕐᓗᓂ, ᑖᒃᑯᐊᓗ ᐃᖅᑲᓇᐃᔮᒃᓴᐃᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᓕᖅᐸᓪᓕᐊᕋᖅᑐᑦ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᕈᓐᓇᖅᓯᐸᓪᓕᐊᓕᖅᑎᓪᓗᓯ.*

2.5 ᒥᓕᐊᓐᖏᓐᓃᑦᑐᓂᒡᓗ ᐃᖅᑲᓇᐃᔮᒃᓴᖅᑕᖃᓕᕐᓗᓂ, ᑖᒃᑯᐊᓗ ᐃᖅᑲᓇᐃᔮᒃᓴᐃᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᓕᖅᐸᓪᓕᐊᕋᖅᑐᑦ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᕈᓐᓇᖅᓯᐸᓪᓕᐊᓕᖅᑎᓪᓗᓯ. ᑕᒪᒃᑯᐊᓗ ᐃᖅᑲᓇᐃᔮᒃᓴᐃᑦ ᖃᓪᓗᓈᑦ ᓄᓇᖓᓐᓃᕋᖅᑐᐃᓐᓇᐸᓪᓗᑎᒃ, ᓄᓇᑦᑎᓐᓂ ᖃᓪᓗᓈᖅᑕᖃᕈᓐᖏᓚᒪᑦ ᓄᖅᑳᓕᖅᑐᓂᒃ, ᑭᓯᐊᓂ ᓱᓕ ᐃᖅᑲᓇᐃᔮᒃᓴᖅᑕᖃᕋᓛᓪᓗᓂ. ᖃᓪᓗᓈᑦ ᓄᓇᖓᓐᓂᒃ ᐃᖅᑲᓇᐃᔮᖅᑕᕈᓐᓇᖅᑐᒥᒡᓯᑦᑕᐅᖅ.

ᐅᑭᐅᑦ ᑎᓭᒪᑦ ᐊᒍᓂᐊᓘᖅᑯᔨᒋᔭᒃᓴᙱᓗᐊᖅᑕᓯ, ᑭᓯᐊᓂ ᐅᖃᐅᑎᔪᓐᓇᖅᑕᓯ ᑕᐃᔅᓱᒪᓂ 1973ᒥ ᓄᓇᑖᖃᓱᒍᑎᒃᓴᓕᓇᕙᓪᓕᐊᓕᖅᑎᓪᓗᑕ; ᐃᓱᒪᓚᐅᖅᓯᒪᔪᒍᑦ ᐅᑭᐅᓂᒃ ᑕᓪᓕᒪᓂᒃ ᐱᔾᔪᑎᖅᓯᒪᔪᓐᓇᕐᓂᐊᖃᓱᒋᓪᓗᑕ. ᒪᑭᕝᕕᒃᑯᑦ ᓄᓇᕕᖕᒥᐅᓪᓗ ᐊᖏᕈᑎᒃᓴᓂᒃ ᐊᑎᓕᐅᕈᑎᒃᓴᓂᒃ ᐱᔾᔪᑎᖅᓯᓕᒫᓂᖅᓴᐅᓚᐅᖅᓯᒪᔪᑦ ᐅᑭᐅᑎᓐᓂᒃ 1975ᖕᒍᑎᓪᓗᒍ, ᐃᓄᕕᐊᓗᖕᓂᒃ, 1984ᖕᒍᑎᓪᓗᒍ; ᓄᓇᕗᑦ ᓄᓇᑖᕈᑎᒥᓂᒃ ᐱᔾᔫᓚᐅᖅᑐᑦ 1993ᒥ, ᓛᐸᑐᐊᓇᒥᐅᓪᓗ ᓄᓇᑖᕈᓐᓇᕈᑎᒃᓴᒥᓂᒃ ᐊᑎᓕᐅᕐᓗᑎᒃ 2001ᖕᒍᓵᖅᑐᒥ, ᑭᓱᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᐊᑯᓂᐅᓂᐊᖅᑰᔨᔪᑦ ᕿᓚᒥᑯᓘᓯᑳᓚᖃᑦᑕᕆᒪᑕ, ᐱᒪᓂᐊᕗᖅ ᒫᓐᓇ ᐱᕙᖏᔭᖅᓯᒪᔭᓂᐊᖃᕐᓂᓯ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᕐᓂᒃᓴᔅᓯᓐᓄᑦ, ᐱᒪᓂᐊᖓᒪᑦ ᓯᕗᓂᒃᓴᑦᑎᓐᓂ ᐊᐅᓚᑦᑎᔨᐅᓂᐊᖅᑎᓪᓗᓯ, ᐊᒻᒪᓗ ᒫᓐᓇ ᐅᕙᓂᙶᓐᓇᔅᓯ.

ᑕᐃᒪ ᔫᓐ ᓚᓐᓇᓐ ᐱᑐᓂᒃ ᐃᓐᖏᖅᑎᐅᖃᑕᐅᓚᐅᖅᓯᒪᔪᖅ ᐅᖃᓚᐅᖅᓯᒪᖕᒪᑦ: ᐃᓅᓯᖅ ᐊᑐᖅᐸᒃᐸᒡᒍᑦ ᐅᐸᓗᖓᐃᔭᕋᓱᒃᑎᓪᓗᑕ, ᑕᒪᓐᓇ ᓱᓕᖕᒪᑦ. ᒫᓐᓇ ᑕᕝᕙ ᐱᕙᓪᓕᐊᒍᔪ ᓯᕗᓂᒃᓴᑦᑎᓐᓂ ᐊᖓᔪᖅᑳᒃᓴᖑᖅᐸᓪᓕᐊᑎᓪᓗᓯ. ᒫᓐᓇ ᐱᓕᕆᐊᔪ ᐊᑑᑎᖃᖅᑕᖅ ᓯᕗᓂᒃᓴᔅᓯᓐᓂ ᐱᓕᕆᓂᐊᖅᑕᔅᓯᓐᓂ. ᐃᔾᔪᔪᓂ ᐅᖃᖅᓯᒪᖕᒥᖕᒪᑦ ᐅᐸᓗᖓᐃᔭᖅᓯᒪᓂᖏᑦ. ᐅᓯᔾ ᒫᒃᑯᒃᓯᒪᒥ, 12ᓂᒃ ᐅᑭᐅᖃᕐᓂᖓᒥ, ᔫᓯᐱᐅᑉ ᒥᐊᓕᐅᓪᓗ ᔪᓴᓪᓕᐊᕆᑎᓚᐅᖅᓯᒪᒍ ᐊᖑᑎᑕᓖᑦ ᑲᑎᖓᕕᐅᕙᒃᑐᖏᑦ. ᑕᐅᕙᓃᓐᓂᖓᓂ ᐅᓯᔾ ᐅᖃᓪᓚᒋᐊᖅᑐᓚᐅᖅᑐᖅ ᓈᓚᒋᐊᖅᑐᖅᑐᓂᓗ ᐃᓕᓴᐃᔨᓂᒃ ᐃᓐᓇᕐᓂᒡᓗ ᑐᒃᓯᐊᕐᕕᖕᒥ. ᐊᖓᔪᖅᑳᖏᓐᓄᑦ ᓇᓂᔭᐅᑕᐃᓐᓇᖅᒥ ᐊᐱᕆᔭᐅᓪᓗᓂ ᖃᓄᐃᑦᑕᕆᐊᒃᓴᒥᓂᒃ, ᐅᓯᔾ ᐅᖃᖅᖢᓂ; 'ᖃᐅᔨᓐᖏᓚᖏᑦ, ᐊᑖᑕᒪ ᐱᖁᔭᖏᓐᓂᒃ ᐱᓕᕆᕙᒪ?' 12ᓂᒃ ᐅᑭᐅᖃᑐᐃᓐᓇᖅᑲᓗᐊᖅᖢᓂ, ᐱᕙᓖᔭᖅᐸᓪᓕᐊᓕᓚᐅᖅᑐᖅ ᓯᕗᓂᒃᓴᒥᓂᒃ ᐱᓕᕆᔭᒃᓴᒥᓂᒃ. ᐃᓕᓯᑦᑕᐅᖅ ᐊᖓᔪᖅᑳᖑᓯ ᐱᖁᔭᖏᓐᓂᒃ ᐱᔭᕆᐊᖃᖅᐳᓯ. ᐱᓕᕆᐊᖏᓐᓂᒃ ᑲᔪᓯᑎᑦᑎᔭᕆᐊᖃᖅᐳᓯ ᐃᓅᖁᑎᓯᓐᓄᑦ.

ᑕᓖᖅ ᑰᓕ, ᓄᓇᕗᒻᒥᐅᑕᖅ, ᓵᒻ ᖁᑎ ᑕᓖᓂᖅᒥᐅᑕᖅ (ᐃᓄᕕᐊᓗᖕᓂ), ᓵᓕ ᑐᐊᑦ ᓄᓇᕕᖕᒥᐅᑕᖅ, ᐱᐅᓪ ᐃᑦᒪᓐ ᓛᐸᑐᐊᓇᒥᐅᑕᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓯᖏᑦ ᐅᓄᖅᑐᒻᒪᕆᐊᓗᐃᑦ, ᐃᓄᖏᓐᓂᒃ ᑭᒡᒐᖅᑐᐃᕙᓪᓕᐊᓖᓕᐅᖅᓯᒪᔪᑦ 1970ᖏᓐᓂ, ᓱᓕ ᐱᓕᕆᐊᒃᓴᖏᑦ ᐱᔪᓐᓇᖏᓐᒪᑕ. ᐱᓕᕆᐊᖏᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᔪᓐᓇᖅᑲᖅᑐᑦ, ᐱᓕᕆᐊᖏᓪᓗ ᐱᔭᕇᖅᓯᒪᓕᖅᑕᐃᓐᓇᕐᓂᐊᖅᐳᑎᒃ ᐃᓕᔅᓯ ᑲᓇᑕᒥᐅᑕᓖᒪᑎᑐᑦ ᐱᔪᓐᓇᕐᓂᖅᑎᕆᓕᕈᔅᓯ. ᑭᓯᐊᓂ ᑕᐃᒪᓐᓇᑎᒋᑦ ᐱᒋᐊᕐᓂᖅᑲᕈᓐᓇᓕᕈᑦᑕ, ᐃᓐᓂᐊᕐᓂᖅᑲᕈᓐᓇᓕᕈᑦᑕ,

Sackett

ᒪᐃᓇ ᐱᐅᓐ ᐳᕕᕐᓂᖅᑐᕐᒥᐅᑕᖅ, ᔮᓂ ᑲᓱᓪᓗᐊᖅ ᐃᓄᒃᔪᐊᕐᒥᐅᑕᖅ, ᓰᓚ ᓇᓱᒐᓗᐊᒃ ᐃᓅᕕᖕᒥᐅᑕᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᔩᓯ ᑯᓱᒐᖅ, ᒫᒃᑯᒃᑐᑦ ᑲᑎᒪᑎᓪᓗᒋᑦ 2002ᒥ ᐃᓅᕕᖕᒥ.

Maina Beaulne of Puvirnituq, Johnny Kasudluak of Inukjuak, Shelia Nasogaluak of Inuvik and Jose Kusugak, during the NIYC Summit 2002, in Inuvik.

Maina Beaulne de Puvirnitug, Johnny Kasudluak de Inukjuak, Shelia Nasogaluak de Inuvik et Jose Kusugak durant le Sommet national de la jeunesse inuit de 2002 à Inuvik.

Maina Beaullne Puvirniqturmiutaq, Johnny Kasudluak Inugjuarmiutaq, Sheila Nasogaluak Inuuvingmiutaq ammalu Jose Kusugak, makkuktut katimatillugit 2002mi Inuuvingmi.

Two Million Jobs: *there will be two and a half million jobs opening up, available just at the time you will be ready to join the workforce.*

In 2006, just four years from now, people my age, from the Baby Boomer days right after the war, will begin to retire. That's two and a half million Baby Boomers retiring at the same time, so there will be two and a half million jobs opening up, available just at the time you will be ready to join the workforce. A lot of these jobs will be down south because we don't have that many Qablunaat Boomers up North, but nevertheless, there will be some. It also doesn't stop you from preparing to take over some of those jobs down south.

Now you might think four years is a long way away, but I can assure you in 1973, when we started working on the Land Claims process; we thought everything was going to come in five years. Makivik in Northern Quebec were a lot closer to those five years, signing their claims in '75, the Inuvialuit in 1984; Nunavut finished their claims in 1993, and Labrador signed their agreement-in-principle only in 2001, so things come and go really fast, and it's important that you start thinking and preparing for the workforce, because it is very important that you not only are the future leaders, but that you're also here today.

John Lennon from the Beatles has a famous quote: Life Happens While You Plan, and it is true. Things are happening today as you prepare to be the leaders of tomorrow. So what you do today matters as well as what you do tomorrow. There are examples of

bien sûr, il n'y avait pas encore de poste de télévision. J'ai commencé mon allocution en anglais mais Billy Day, Victor Allen et les autres m'ont demandé de continuer en Inuktitut. Ils disaient que c'était rafraîchissant d'entendre parler cette langue qui n'était plus beaucoup utilisée, surtout par la jeune génération. J'étais plutôt embarrassé, mais j'ai réalisé l'importance de parler ce dialecte qui s'était un peu perdu au fil des ans, tout comme c'est le cas aujourd'hui. Mais nous avons encore soif de cette langue et nous voulons l'utiliser car elle fait partie intégrante de notre culture. C'est une bonne idée de planifier à l'avance des rencontres comme celles d'aujourd'hui parce que cela nous permet de nous assurer qu'il y a suffisamment d'écouteurs de traduction simultanée pour tous les participants – parce que nous voulons pouvoir nous concentrer sur les vrais problèmes!

Il y aura 2,5 millions d'emplois : *disponibles juste au moment où vous serez prêts à intégrer le marché du travail.*

Il est généralement très difficile de parler aux jeunes durant un quart d'heure, mais je crois qu'il est important que l'on s'attarde un peu à ce qui nous attend bientôt. Je dois m'envoler pour Calgary cet après-midi pour rencontrer des dirigeants de grandes sociétés de tout le Canada, notamment Coca-Cola et Hewlett-Packard, ainsi que des ministres fédéraux et des organismes autochtones, afin de parler d'emploi pour la jeunesse dans un proche avenir. En 2006, dans six ans à peine, les gens de ma génération issue de l'explosion démographique d'après guerre, vont commencer à se retirer. Cela représente 2,5 millions de « Baby Boomers » qui se retirent en même temps, ce qui veut dire qu'il y aura 2,5 millions d'emplois disponibles juste au moment où vous serez prêts à intégrer le marché du travail. Plusieurs de ces emplois seront situés au Sud parce que nous n'avons pas beaucoup de « Qablunaat Boomers » au Nord – néanmoins, il y en aura quelques uns. Que cela ne vous empêche pas de vous préparer à occuper des emplois au Sud!

Peut-être pensez-vous que quatre années c'est bien loin, mais je vous assure que, en 1973, lorsque nous avons entamé le processus des revendications territoriales, nous pensions que tout serait terminé en cinq ans. Makivik seulement (du Nord québécois) a mis cinq ans à signer le règlement de ses revendications en 1975, celui de Inuvialuit a été signé en 1984, Nunavut en 1993 et Labrador a signé une entente de principe en 2001… les choses évoluent donc rapidement et il est important que vous commenciez à penser et à vous préparer pour le marché du travail, non seulement parce que vous êtes les leaders de demain, mais parce que vous êtes ici aujourd'hui.

John Lennon, des Beatles, a dit un jour : « Alors même que l'on planifie notre avenir, nous y sommes déjà… » [traduction libre] - et c'est vrai! Pendant que vous vous préparez à devenir les leaders de demain, il se passe beaucoup d'événements! La Bible aussi contient maints exemples de planification. Lorsque Jésus eut atteint l'âge de raison – douze ans à l'époque – Joseph et Marie l'ont amené à Jérusalem pour assister à la rencontre annuelle. Durant leur séjour là-bas, Jésus s'est rendu au Temple où il a écouté les aînés et les enseignants et leur a aussi parlé. Lorsque ses parents l'ont finalement trouvé, ils lui ont demandé ce qu'il faisait là et Jésus leur a répondu: « Ne voyez-vous pas que je fais le travail de mon Père? » Même à 12 ans il préparait l'avenir. Vous aussi devez accomplir le travail tracé par votre père et par votre mère. Vous devez continuer de travailler pour votre peuple.

Tagak Curley de Nunavut, Sam Raddi de la région de Inuvialuit, Charlie Watt du Nord québécois, Bill Edmunds du Labrador, et bien d'autres encore,

iqqanaijaaksaqtaqalirluni, taakkualu iqqanaijaaksait atuinnauliqpallialaaqtut iqqanaijarunnaqsivallialiqtillusi. tamakkualu iqqanaijaaksait qallunaat nunanganniilaaqtuinnapaluullutik, nunattinni qallunaaqtaqauluanngimmat nuqqalaaliqtunik, kisiani suli iqqanaijaaksaqtaqalaarilluni. qallunaat nunangannik iqqanaijaaqtarunnarmigassittauq.

iqqanaijaksaaluit: *2.5 miliannginniittuniglu iqqanaijaaksaqtaqalirluni, taakkualu iqqanaijaaksait atuinnauliqpallialaaqtut iqqanaijarunnaqsivallialiqtillusi.*

ukiut tisamat akunialuuqqujigijaksarigaluaqtasi, kisiani uqautijunnaqtasi taissumani 1973mi nunataarasugutiksalirivallialiqtilluta; isumalauqsimajugut ukiunik tallimanik pijariiqsimajunnarniarasugilluta. Makivikkut Nunavingmiullu angirutiksanik atiliurutiksanik pijariiqsiligaaniqsaulauqsimajut uvattinnik 1975ngutillugu, Inuvialungnik, 1984ngutillugu; Nunavut nunataarutiminik pijariilauqtut 1993mi, Laapatuarimiullu nunataarunnarutiksaminik atiliurillutik 2001ngusaaqtumi, kisutuinnait akuniuniaqquujijut qilamikuluusikaalaqattarmata, pimmarialuuvuq maanna pivagiijaqsimajariaqarnisi iqqanaijarniksassinnut, pimmarialuungmat sivuniksattinni aulattijiuniaqtillusi, ammalu maanna uvaniinnassi.

Tainna John Lennon Beatlesnik inngiqtiuqataulauqsimajuq uqalauqsimangmat: inuusiq atuqpakpavut upalungaijarasuktilluta, tamanna sulingmat. maanna tavva pivalliavusi sivuniksattinni angajuqqaaksannguqpalliatillusi. maanna piliriasi atuutiqarmata sivuniksassinni piliriniaqtassinni. ijjujuni uqaqsimangmingmat upalungaijaqsimanirmut. Jiisusi makkuksigami, 12nik ukiuqalirami, Juusipiup Mialiullu Juluusalaliarutilaurmagu arraagutamaat kativviuvaktumut. tauvaniinnirmini Jiisusi uqallagiaqtulauqtuq naalagiaqtuq&unilu ilisaijinik innarniglu tuksiarvingmi. angajuqqaanginnut nanijautainnarami apirijaulluni qanuittariaksaminik, Jiisusi uqaliq&uni; 'qaujinngilatiit, ataatama piqujanginnik pilirigama?' 12nik ukiuqatuinnaraluaq&uni, pivagiijaqpallialilauqtuq sivuniksaminik pilirijaksaminik. ilissittauq angajuqqaasi piqujanginnik pijariaqaqpusi. pilirianginnik kajusitittijariaqaqpusi inuqutissinnut.

Tagak Curley, Nunavummiutaq, Sam Raddy tamaanirmiutaq (Inuvialungni), Charlie Watt Nunavingmiutaq, Bill Edmunds Laapatuarimiutaq ammalu asingit unuqtummarialuit, inungnik kiggaqtuivallialilauqsimajut 1970nginni, suli piliriaksangit pijariinngimmata. piliriangit kajusititaujariaqaqtut, piliriangillu pijariiqsimalitainnarniaq&utik ilissi Kanatamiutalimaatitut pijunnarniqaqtigilirussi. kisiani taimannatigit pigiarniqarunnalirutta, ilinniarniqarunnalirutta, inuulisaqtauttiarunnarniqarluta Kanatamiutauqatilimaattinnik pijunnarniqaqataulirutta - suli tamatumunga tikiutisimannginnatta, taimaittunnaqsikauqturniarnatalu.

Inuktitut iqalimaagaq (naasautaa 90) pisimagungni, angajuqqaap uqausiksanginni takunajaqputit titiralauqtannik Kanatamiutauqqaatuinnarnata Kanatamiutauqqaaqsimagattattauq. inuulauqsimajunga niuviqtikkuqarviujumi naujaani, taissumani Kanatamiut amirnik niurrutiqaqattammarisigiaqtillugit, taissumani Inuit angunasukpalaurmata amirnik niurrutiqarumamut,

ᐃᓅᓕᓴᖅᑕᐅᑦᑎᐊᕈᓐᓇᕐᓂᖃᕐᓗᑕ ᑲᓇᑕᒥᐅᑕᐅᖃᑎᓕᒫᑦᑎᓐᓂᒃ ᐱᔪᓐᓇᕐᓂᖃᖃᑕᐅᓕᕈᑦᑕ – ᓱᓕ ᑕᒪᑐᒨᖓ ᑎᑭᐅᑎᓯᒪᓐᖏᓐᓇᑦᑕ, ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᓐᓇᖅᓯᑲᐅᖅᑐᕐᓂᐊᕐᓇᑕᓗ.

ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᐃᖃᓕᒫᒐᖅ (ᓈᓴᐅᑖ 90) ᐱᓯᒪᒍᖕᓂ, ᐊᖓᔪᖅᑳᑉ ᐅᖃᐅᓯᒃᓴᖏᓐᓂ ᑕᑯᓇᔭᖅᐳᑎᑦ ᑎᑎᕋᓚᐅᖅᑕᓐᓂᒃ ᑲᓇᑕᒥᐅᑕᐅᖅᑳᑐᐃᓐᓇᕐᓇᑕ ᑲᓇᑕᒥᐅᑕᐅᖅᑳᖅᓯᒪᒐᑦᑕᑦᑕᐅᖅ. ᐃᓅᓚᐅᖅᓯᒪᔪᖓ ᓂᐅᕕᖅᑎᒃᑯᖃᖅᕕᐅᔪᒥ ᓇᐅᔮᓂ, ᑕᐃᔅᓱᒪᓂ ᑲᓇᑕᒥᐅᑦ ᐊᒥᖅᓂᒃ ᓂᐅᕿᑎᖃᖃᑦᑕᒻᒪᕆᓯᒋᐊᖅᑎᓪᓗᒋᑦ, ᑕᐃᔅᓱᒪᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᖑᓇᓱᒃᐸᓚᐅᖅᒪᑕ ᐊᒥᖅᓂᒃ ᓂᐅᕿᑎᖃᕿᒪᒧᑦ, ᐸᓚᐅᓖᖅᑖᕈᑎᒃᓴᑐᐃᓐᓇᒧᑦ ᐱᓇᓱᒐᑎᒃ ᐊᒻᒪᑦᑕᐅᖅ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᓂᖓᓄᑦ ᐃᑲᔪᖅᓂᖃᕆᓪᓗᑎᒃ. ᑕᐃᔅᓱᒪᓂ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐱᓕᕆᐊᕆᔭᖏᓐᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᔾᔨᑎᕆᔭᖏᓐᓂᒡᓗ ᐃᑲᔪᖅᓂᖃᖅᔪᐊᓚᐅᖅᓯᒪᔪᒍᑦ. ᐊᑖᑦᑎᐊᒃᑯᓯ ᐊᓈᓇᑦᑎᐊᒃᑯᓯ ᐊᒪᐅᒃᑯᓯ ᐃᓚᕕᓂᓯᓗ ᐃᑲᔪᖅᓂᖃᓚᐅᖅᓯᒪᔪᑦ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐱᕈᖅᐸᓪᓕᐊᓂᖓᓂᒃ. ᑕᐅᕙᓐᖓᑦ ᐱᒋᐊᕐᓂᖓᓂᒃ ᐱᖃᑕᐅᑲᐅᑎᒋᓚᐅᖅᓯᒪᒐᑦᑕ, ᑲᓇᑕᓕᒫᒥ ᑲᓇᑕᒥᐅᑕᐅᖃᑎᑦᑎᓐᓂᓗ ᐊᕕᑦᑎᓇᓱᓐᖏᑦᑐᒍᑦ ᒫᓐᓇ, ᑲᓇᑕᒧᑦ ᐱᒻᒪᕆᐅᓂᖃᕿᑦᑕ – ᓂᖃᐃᓯᖅᑎᑐᐃᓐᓇᐅᓐᖏᑦᑐᒍᑦ ᐅᓂᖅᓴᒐᑐᐃᓐᓇᐅᓐᖏᑦᑐᒍᑦ, ᖃᓪᓗᓈᓄᑦ ᑕᐃᒫᓐᓇ ᐃᓱᒪᒋᔭᐅᕙᒃᑐᐊᕈᑦᑕ.

ᐊᒥᓱᐊᓗᐃᑦ ᐊᖓᔪᖅᑳᕆᔭᓯ ᐃᓕᔅᓯᑐᑦ ᑎᓕᔭᐅᓯᒪᓂᔅᓯᑐᑦ ᐱᔪᓐᓇᕐᓂᖃᓚᐅᓐᖏᑦᑐᑦ. ᒐᕙᒪᑐᖃᒃᑯᑦ ᑕᒪᐃᓐᓂᓕᒫᖅ ᑐᓂᓯᑐᐃᓐᓇᔾᔮᓐᖏᒻᒪᑕ – ᐃᓕᔅᓯ ᑭᓯᐊᓂ ᐱᓇᓱᒃᑐᓯᐅᑉ ᐱᔪᓐᓇᕐᓂᐊᖅᓯ. ᑕᑯᓯᒪᔪᐃᓐᓇᐅᔭᕐᓯ ᐊᑕᐅᑦᑎᒃᑯᑦ ᐱᒋᐊᕐᓂᖃᖅᑕᐅᑎᑕᐅᓐᖏᖅᐸᑐᓂ ᖃᓄᐃᖕᒪᖔᑦ. ᐃᓕᓐᓂᐊᑦᑎᐊᖅᓯᒪᓐᖏᓐᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᒃᓴᖃᓐᖏᓐᓂᖅ ᐃᓄᖕᓂᒃ ᓂᓇᐅᒐᒃᓴᖃᑦᑎᐊᕈᓐᓃᖅᑎᑦᑎᔪᒻᒪᑦ. ᓂᓇᐅᒐᒃᓴᖃᑦᑎᐊᖅᓂ ᐃᓱᒫᓗᓕᖅᓇᖅᒪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᒃᓯᕿᖅᓇᖅᑐᒃᒍᖅᑎᑦᑎᓕᔭᒻᒪᑦ. ᒫᓐᓇ ᐱᓇᓱᒃᐸᓪᓕᐊᔭᕆᐊᖃᓕᖅᑦᑕ, ᒫᓐᓇ ᐱᕙᑮᔭᕿᓯ ᓯᕗᓂᒃᓴᒧᑦ ᑕᐃᒪᓐᓇ ᐊᑲᐅᓐᖏᓕᐅᕈᑎᖃᓐᖏᓐᓂᖅᓴᐅᓂᐊᖅᑐᓯ.

ᑕᐃᒃᑯᐊ ᓵᒻ ᕋᑎ, ᑕᒑᖅ ᑯᓕ, ᓵᓕ ᒍᐊᑦ, ᐱᐅᓪ ᐃᑦᒪᓐ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓯᖏᑎᑐᑦ ᐱᔭᕆᐊᖃᓚᐅᖅᓂᖏᑎᑐᑦ ᑕᐃᔅᓱᒪᓂ 1960 ᐊᒻᒪᓗ 1970ᖏᓐᓂ ᐱᓕᕆᐸᓪᓕᐊᓕᖅᑎᓪᓗᒋᑦ. ᖃᐅᔨᒪᓚᐅᖅᒪᑕ ᓴᖅᑭᑦᑐᖃᔾᔮᖕᖏᓐᓇᓂ ᐃᒻᒥᓂᒃ ᐱᓇᓱᓐᖏᒃᑯᑎᒃ. ᑕᐃᒪᓕ ᐱᔪᓐᓇᖅᓯᑎᑦᑎᓚᐅᖅᐳᑦ.

ᑕᑯᓇᓱᓚᐅᖅᒪᑕ ᑲᓇᑕᒥ ᖃᓄᐃᓕᖓᖕᒪᖔᑦ, ᐆᑲᒥ, ᕚᓐᑯᕙᒥ ᓵᓕᑦᑕᐅᓐᒥᓪᓗ ᖃᓄᐃᑦᑐᖃᓕᖕᒪᖔᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᐅᔨᓴᖅᑐᑎᒃ ᑭᒃᑯᓐᓂᒃ ᒥᓂᔅᑕᐅᔪᓂᒃ ᒐᕙᒪᑐᖃᒃᑯᓐᓂ ᑕᑎᖃᕈᓐᓇᖅᓂᐊᖅᒪᖔᖅᒥᓂᒃ. ᐅᓄᖕᒋᑦᑑᓚᓗᐊᓂᒃ ᑭᓯᐊᓂ ᓈᒻᒪᒃᑐᓂᒃ ᓇᓂᓯᓚᐅᖅᐳᒍᑦ ᑕᑎᒋᔪᓐᓇᖅᓂᐊᖅᑕᑦᑎᓐᓂᒃ ᑲᓇᑕᒥᐅᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒐᕙᒪᓕᕆᔪᑦ ᖃᐅᔨᑎᓐᓇᓱᒡᓗᑎᒍᑦ ᐃᓄᕕᐊᓗᐃᑦ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᖏᑦ ᓴᖅᑭᑦᑕᕆᐊᖃᖅᒪᑦ, ᓄᓇᕗᑦ ᓴᖅᑭᑦᑕᕆᐊᖃᖅᒪᑦ, ᒪᑭᕕᒃᑯᑎᑐᑦ ᓛᐸᑐᐊᒥᐅᒃᑯᑎᑐᑦ ᐱᔭᕆᐊᖃᖅᓂᑦᑎᓇᓂᒃ. ᓇᓂᓯᔪᓇᖅᓂᐊᖅᑐᓯ ᑕᑎᒃᓴᕆᔪᓇᖅᑕᖅᓯᓐᓂᒃ. ᐃᓕᔅᓯᓐᓂᒃ ᐃᑲᔪᖅᓯᐃᔭᕆᐊᖃᖅᓂᐊᖅᑐᑦ. ᑲᓇᑕᓗ ᐃᑲᔪᖅᓯᐃᔪᓐᓇᖅᓗᓂ, ᐃᑲᔪᖅᑎᒋᔪᒪᓂᐊᕈᖕᓂ ᑲᓇᑕᒥᐅᑕᐅᖅᑳᖅᓂᖅᑭᓐᓇᕆᐊᖃᖅᐳᑎᑦ, ᐃᓅᒐᔅᓯ, ᐊᒻᒪᓗᑦᑕᐅᖅ ᑲᓇᑕᒥᐅᓕᒫᓂᒃ ᓄᓇᖅᔪᐊᑦᑎᐊᖕᒋᓗᖕᒥ, ᑲᓇᑕᒥᐅᑕᐅᖃᑕᐅᒥᓪᓗᓯ.

ᐃᑉᐸᒃᓴᖅ ᐃᓅᕕᖕᒍᑦ ᑎᑭᓚᐅᖅᑐᖓ; ᑕᖃᖕᒐᖅᓚᒃᓗᖓ ᖃᖕᒐᑕᑯᑖᖕᓇᖅᑐᐊᖕᒪᑦ ᑕᒪᐅᖕᒐᐅᓪᓗᓂ. ᑲᑦᒍᓇᒍᑦ ᑲᑎᒪᔭᖅᑐᑭᑎᒋᓂᐊᖅᑕᖕᓂᒃ ᐋᖅᑭᒃᓱᐃᔭᕆᐊᖃᓚᐅᕋᒪ, ᐱᓇᓕᓗᐊᖅᑎᓪᓗᖓᓗ ᖁᖏᐊᖅᓗᖓ ᐊᖅᓴᖅᓗᐊᓗᖕᓂᒃ. ᐱᖑᐊᓐᓂᑐᐃᓐᓇᐅᓚᐅᖅᑑᕙᓗᐊᖅ ᑭᓯᐊᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᓕᕆᔭᖅᑐᑦ ᑭᒡᒐᖅᑐᐃᕆᓯᓐᓂᕆᓐᑎᑐᑦ ᐱᓕᕆᓂᖃᖅᐳᑎᑦ. ᐃᓛᓂ ᑭᖑᓪᓕᐅᑎᔭᐅᖅᔪᐊᖃᑦᑕᕋᑦᑕ, ᐅᖃᐅᓯᕆᓪᓗᒍ ᐃᓄᖕᓄᑦ ᑐᓴᖅᓂᖏᑦᑐᐊᑑᓗᐊᖅ, ᑭᓯᐊᓂ ᐅᖃᕿᓐᓇᖅᑯᕋᑦᑕ

planning in the Bible as well. When Jesus was of age – which was twelve, Joseph and Mary brought him to Jerusalem for an annual gathering. While there, Jesus went to speak and listen to teachers and elders at the temple. When his parents finally found him, they asked him what he was doing, and Jesus told them; 'can't you see, I'm doing the work of my father?' Even at twelve, he was already preparing for his future work. You too must do the work of your father and mother. You must continue their work for your people.

Tagak Curley of Nunavut, Sam Raddi from this (Inuvialuit) region, Charlie Watt from Northern Quebec, Bill Edmunds from Labrador and many other people, started working to advocate for Inuit in the early 1970's, and the work isn't done. Somebody has to carry on this work, and the only time it will be in effect done, will be when you have the same opportunities as the rest of the people in Canada. Only then, when we are at that equal starting point, the same education, the same health care and the same choices as the rest of Canada – we're not there yet, and we won't be there for a long time.

If you have a copy of the 30th anniversary issue of Inuktitut Magazine (issue #90), in the President' Greeting, I wrote about the idea that we are not only First Canadians, we're also Canadians, first. I was born at the Hudson's Bay trading post in Repulse Bay, during the height of the Canadian fur trade, when we were all out hunting furs, not only to put bannock on our table, so to speak, but to help the Canadian economy. We had an awful lot to do with the Canadian national product at that time. So your grandparents, great grandparents and relatives were involved with the development of Canadian economy. We were there from the beginning, and we're not trying to draw away from the rest of Canada and Canadians now, we're an important part of Canada – and not just as welfare receivers and charity cases as the southern media would have us believe.

Many of your parents didn't have the same opportunities that we're asking you to go out and get. The federal government isn't going to just hand everything over – you're going to have to go out and get it. You've all seen what happens when you're not at an equal starting point as the rest of the country. The lack of education and employment leaves people with a sense of hopelessness. Hopelessness breeds despair and this desperate situation faced by so many is where the social problems lie. It's time to start taking measures today, start planning for tomorrow to avoid these problems in the future.

Just the way Sam Raddi, Tagak Curley, Charlie Watt, Bill Edmunds and the others had to do right at the beginning of this process during the late 60's and early 70's. They realized it was never going to happen until they went out and tried to grab it themselves. And it was possible.

They looked at the situations in Canada, what was happening in Oka, in Vancouver and the Charlottetown Accord and so on, we looked at the situation in Canada to find allies and friends among the Ministers in the federal government, Ministers in the provincial governments. We found a few – enough to convince Canada that IRC had to happen, that Nunavut had to happen, as did Makivik and Labrador. You will find friends; they're out there. They have to be on your side. Canada has to support you too, and in order for you to do

ont commencé à préparer les Inuit au début des années 70 et le travail n'est pas encore fini. Quelqu'un doit reprendre le flambeau et cette tâche ne sera achevée que lorsque vous aurez les mêmes droits et les mêmes avantages que tous les autres canadiens. Ce travail ne sera fini que lorsque vous serez au même point de départ, avec la même formation, les mêmes soins de santé et les mêmes choix – non, cette tâche n'est pas terminée et ne le sera pas avant bien longtemps.

Si vous avez l'exemplaire no 90 du magazine Inuktitut du 30ième anniversaire, dans le Mot du Président, j'ai déclaré que, non seulement nous étions les 'Premiers canadiens', mais que nous étions avant tout des Canadiens! Je suis né dans un poste de traite de la Baie d'Hudson à Repulse Bay pendant que la traite des fourrures canadienne était en plein essor, alors que nous chassions tous pour la fourrure, non seulement pour mettre du bannock sur la table, mais aussi pour contribuer à l'économie canadienne. Nous avons tous contribué au produit national à cette époque. Vos grands-parents, vos arrière-grands-parents et tous les vôtres ont contribué au développement de l'économie canadienne. Nous étions là au tout début et nous n'essayons pas de nous soustraire à l'effort canadien, notre apport est important pour le Canada – et pas seulement à titre de bénéficiaires de prestations et de mendiants, comme voudraient nous le faire croire les quotidiens au sud du 60ième parallèle.

Pour la plupart, nos parents n'ont pas la chance que nous vous demandons de saisir. Le gouvernement fédéral ne vous fera pas de cadeaux – vous allez devoir travailler pour les obtenir. Vous avez tous été témoins de ce qui se passe lorsque les individus ne sont pas sur un pied d'égalité. Pour l'individu, le manque de formation et d'emploi engendrent le désespoir; et les situations de détresses que vivent tant de personnes sont les racines profondes des problèmes sociaux d'aujourd'hui. Songer à demain, c'est prendre aujourd'hui les mesures nécessaires pour éviter que l'histoire ne se répète.

C'est ce qu'ont dû faire Sam Raddi, Tagak Curley, Charlie Watt, Bill Edmunds et les autres au tout début du processus, à la fin des années 60 et au début des années 70. Ils ont réalisé que les changements ne se produiraient pas d'eux-mêmes et qu'il leur fallait aller de l'avant pour faire avancer les choses. Et ils ont réussi.

Nous avons regardé la situation au Canada, ce qui se produisait à Oka, à Vancouver et avec l'Accord de Charlottetown et autres, et nous avons cherché à nous créer des alliés et des amis parmi les ministres fédéraux et provinciaux. Nous en avons trouvé quelques uns – assez pour convaincre le Canada que la IRC était inévitable, que Nunavut était inévitable, autant que Makkivik et le Labrador. Vous vous ferez des amis. Ils sont là, quelque part. Ils devront se

ITK File photo S.sackett

ᔭᓇᐃᓇ ᒍᕉᐸᓐ ᑐᙵᓱᒃᑎᑦᑎᔪᖅ ᔫᓯᒥᒃ ᐃᓅᕕᖕᒧᑦ ᒪᒃᑯᒃᑐᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᑲᑎᒪᑎᓪᓗᒋᑦ 2002ᒥ.

Janina Gruben welcomes Jose to Inuvik during the National Inuit Youth Summit 2002.

Janina Gruben accueille Jose et lui souhaite la bienvenue à Inuvik pour la durée du Sommet national de la jeunesse inuit de 2002.

Janina Gruben tunngasuktittijuq Josemik Inuuvingmut makkuktut inuit katimatillugit 2002mi.

palaugaaqtaarutiksatuinnamut pinasugatik ammattauq Kanataup kiinaujaliriningnut ikajurniqarillutik. taissumani Kanataup piliriarijanginnik pivalliajjutigijanginniglu ikajurniqarjualauqsimajugut. ataatattiakkusi anaanattiakkusi amaukkusi ilavinisilu ikajurniqalauqsimajut Kanataup piruqpallianinganik. tauvanngat pigiarninganik piqataukautigilauqsimagatta, Kanatalimaami Kanatamiutauqatittinnilu avittinasunngittugut maanna, Kanatamut pimmariuniqaratta - niqaisuqtituinnaunngittugut nuniqsagatuinnaunngittugut, qallunaanut taimanna isumagijauvakkaluarutta.

amisualuit angajuqqaarijasi ilissitut tilijausimanissitut pijunnarniqalaunngittut. gavamatuqakkut tamainnilimaaq tunisituinnajjaanngimmata - ilissi kisiani pinasuglusiuk pijunnarniarassi. takusimajuinnaujusi atauttikkut pigiarniqaqatautitaunngi&&uni qanuinnarmangaat. ilinniattiaqsimanginniq ammalu iqqanaijaaksaqannginniq inungnik niriugaksaqattiarunniiqtittijammat. niriugaksaqattiarani isumaalulirnarmat ammalu aksururnaqtukkuuqtittilijammat. maanna pinasukpalliajariaqaliratta, maanna pivagiijarussi sivuniksamut taimanna akaunngiliurutiqannginniqsauniaqtusi.

Taikkua Sam Raddy, Tagak Curley, Charlie Watt, Bill Edmunds ammalu asingititut pijariaqalaurningititut taissumani 1960 ammalu 1970nginni pilirivalliaiqtillugit. qaujimalaurmata saqqittuqajjaanginningani imminik pinasunngikkutik. taimali pijunnaqsitittilauqput.

takunasulaurmata Kanatami qanuilingangmangaat, Okami, Vancouvermi Charlottetownmillu qanuittuqalirmangaata ammalu qaujisaq&utik kikkunnik ministaujunik gavamalirijiujunik tatiqarunnarniarmangaarminik. ununngittuugaluanik kisiani

ᐃᓱᒪᒋᔭᐅᓂᑦᑎᓐᓂᒃ ᓵᓚᒃᓴᕈᓐᓇᖏᓐᓂᐊᕋᓱᒋᔭᐅᓇᑕ, ᒪᕐᕈᐃᖑᒍᖕᒪᑕ; ᑲᓇᑕᒥᐅᑦ ᐃᓄᐃᓪᓗ. ᐸᐃᑦᑐᓂᐊᑦ ᑕᐃᒪᐃᓚᐅᕐᒥᖕᒪᑕ - ᑭᖑᓪᓕᐅᑎᔭᐅᓪᓗᑎᒃ ᓵᓚᐅᓂᐊᕐᓂᖏᑦ ᖁᓚᓇᔭᐅᙱᑦᑎᐊᖅᑐᑎᒃ. ᑭᓱᐊᓂ ᓵᓚᒃᓴᖅᑐᑦ ᑕᐅᑐᒃᑐᒥᑦ ᐊᓕᐊᓇᐃᑦᑐᐊᓚᐅᖅᑐᑦ. ᐱᓐᖑᐊᖄᓂᖓᓚᑦ, ᐱᕙᓪᓕᐊᔪᓕᓇᕗᑦ ᐱᓐᖑᐊᖅᑎᑦ ᐃᓚᖏᓐᓂᒃ ᐅᖃᓪᖃᑎᖃᓚᐅᖅᑐᑦ. ᐅᖃᐅᑎᔭᐅᓪᓗᑎᒃ ᓵᓚᐅᓂᐊᕋᓱᒋᔭᐅᑦᑎᐊᒻᒪᕆᓚᐅᖅᑐᓯ ᐱᓐᖑᐊᓯᒋᐊᓚᐅᖅᑎᓐᓇᓯ, ᖃᓄᐃᓪᓕᕐᓂᕋᔭ? ᖃᓄᐊᓗᒃ ᓵᓚᒃᓴᖅᐱᓯ? ᐱᓐᖑᐊᖅᑏᑦ ᐃᓚᖕᖓᓂᒃ ᑭᐅᔪᖃᓚᐅᖅᑐᖅ ᖃᐅᔨᒋᐊᑭᕕᑦ ᐅᖃᐅᓯᐅᑉ 'ᐃᑲᔪᖃᑎᒌᖕᓂᖅ' ᑐᑭᖓᓂᒃ, ᖃᐅᔨᓂᐊᖅᐸᑎᑦ ᑕᐃᒪᓐᓇ ᑭᓱᐊᓂ ᐱᓕᕆᐊᓪᓗᑕ ᓵᓚᒃᓴᕐᓇᖅᑲᐅᕗᒍᑦ.

ᐃᓱᒪᓚᐅᖅᑐᖓ, ᐅᐊ, ᐱᐅᔪᐊᓗᒃ. ᑕᕝᕙᓂ ᑲᑎᒪᓂᓇᔭᑦᑎᓐᓂ ᐅᖃᐅᓯᖃᕐᓂᐊᖅᑕᑦ 'ᑕᐱᕇᖕᓂᕐᒥᒃ'. ᖃᓪᓗᓈᑎᑐᑦ ᑕᐱᕇᖕᓂᖅ ᑐᑭᖃᕐᒪᑦ ᐃᑲᔪᖃᑎᒌᖕᓂᕐᒥᒃ, ᑲᑎᙵᓂᕐᒥᒃ, ᑕᒪᓐᓇᓗ ᐱᒻᒪᕆᐅᓪᓗᓂ. ᐃᓅᕗᓯ ᑲᓇᑕᒥᐅᑕᐅᓪᓗᓯ, ᑕᒪᓐᓇᓗ ᐱᓕᕆᓂᖃᕐᓇᖅᑐᓯ. ᐃᓄᕕᐊᓗᖕᒥᓐᖔᖅᑐᑦ ᐅᓄᖕᒋᑦᑑᓪᓗᐊᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᕕᖕᒥᙱᑦᑐᑦ, ᑌᐸᑐᐊᒥᙱᑦᑐᑦ ᐅᓄᖕᒋᑦᑑᓪᓗᐊᑦ ᑭᓯᐊᓂ ᑲᑎᕐᓱᓯ, ᐃᑲᔪᖃᑎᒌᓪᓗᓯ, ᑲᓇᑕᐅᑉ ᓄᓇᖓᓂᒃ ᐊᖏᔪᐊᓗᖕᒥᒃ ᑭᒡᓕᖅᑐᐃᓕᓯ. ᒐᕙᒪᒃᑯᑦ ᐅᖃᐅᓯᖅᐸᒃᑐᑦ 50 ᑕᐅᓴᖏᓐᓃᑦᑐᓂᒃ ᐃᓄᖕᓂᒃ ᑲᓇᑕᒥᐅᑕᐅᔪᓂᒃ, ᐃᓄᒋᐊᙱᑦᑐᑯᓘᔪᑦ. ᑭᓯᐊᓂ ᓈᓴᐅᑎᓂᒃ ᕿᒥᕐᕈᓗᐊᓇᐊᖅᑲᙱᓐᓇᑦᑕ; ᐃᑌᓐᓂᒃᑯᑦ ᓄᓇᖑᐊᖅ ᑕᐅᑐᖕᖒᓇᐊᖅᑲᑦᑕᕐᑎᒍᑦ - ᓄᓇᒥᔭᕗᑦ. ᑕᒪᓐᓇ ᓄᓇ ᐊᐅᓚᓐᓂᐊᕋᔅᓯᐅᒃ ᐃᓐᓇᕈᓇᐊᒃᑲᓐᓂᕈᓯ, ᐅᕙᒍᑦ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᑦᑎᓐᓂᒃ ᓄᖅᑲᖅᓯᒪᓕᕈᑦᑕ ᐱᖑᐊᓗᕿᑐᐃᓐᓇᓕᕈᑦᑕ ᕿᑲᑐᐃᓐᓇᓕᕈᑦᑕᓗ 2006ᒥ.

ᓯᕗᓂᒃᓴᑐᐃᓐᓇᕐᒧᑦ ᐃᓅᙱᑦᑐᓯ, ᓯᕗᓂᒃᓴᖅ ᑎᑭᑦᑎᐊᔾᔮᙱᒻᒪᑦ ᐸᕐᓇᑦᑎᐊᖅᓯᒪᙱᒃᑯᓯ. ᑕᐅᕙᓃᓐᓂᐊᕈᔅᓯ ᒫᓇ ᑭᓯᐊᓂ ᐱᓕᕆᑦᑎᐊᕆᐊᕐᓗᓯ ᐃᓅᓯᖅᑦᑎᐊᕆᐊᕐᓗᓯ. ᐃᓕᔅᓯᓐᓂᒃ ᑲᒪᒋᑦᑎᐊᕐᓗᓯ, ᑐᑭᓯᒪᒋᐊᕐᓗᓯ ᑲᒪᒋᔭᕆᐊᖃᖅᑕᔅᓯᓐᓂᒃ. ᐊᖓᔪᖄᔅᓯᓐᓄᑦ ᐃᑲᔪᖅᑕᐅᙱᒃᑯᔅᓯ ᐱᓕᕆᔭᒃᓴᔅᓯ ᐊᖏᓂᖅᓴᐅᕗᑦ ᓯᕗᓂᒃᓴᖅᑲᑦᑎᐊᖁᓪᓗᓯ. ᖃᐅᔨᒪᔪᓯ ᐱᑦᑎᐊᖅᑕᐅᙱᓐᓂᖅ ᖃᓄᐃᓐᓂᕐᒪᖔᑦ. ᑐᑭᓯᒪᔪᓯ ᑕᐃᒪᐃᑕᐅᓯᒪᒍᔅᓯ ᓯᕗᓂᒃᓴᔅᓯᓐᓄᑦ ᑲᔪᓯᑎᑦᑐᒪᙱᑕᓯ, ᐱᔭᕇᖅᓯᓂᑎᑦᑐᑦ ᐃᓱᒪᒋᓐᓇᕐᒪᑦ. ᐃᓕᓴᐃᔨᔨ ᐱᔭᕇᖅᑕᕐᒥᓂᒃ ᐱᔭᕇᕐᒪᑕ; ᐃᓕᔅᓯ ᑕᐃᒪ ᐱᔭᕆᐊᖅᑕᖅᑕᔅᓯᓐᓂᒃ ᐱᔭᕆᐊᖅᑲᓚᖅᐳᑦ ᐃᓕᔅᓯ ᐃᓄᖕᓄᑦ ᓯᕗᓂᒃᓴᓇᔭᐅᑉᐸᓯ. ᐱᓕᕆᔭᒃᓴᓯ ᐊᖏᔪᐊᓘᕗᑦ. ᐃᓕᔅᓯᓄᑦ ᐅᖃᕐᓂᐊᙱᑦᑐᖓ ᑕᒪᕐᒥᑦ ᐱᓕᕆᔭᒃᓴᖅᓯᓂᐊᕐᒥᖓᓚᒍ. ᐃᓄᖕᓄᑦ ᐊᑐᓂ ᐱᓕᕆᐊᖑᔭᕆᐊᖃᕐᒥᖕᒪᑦ. ᑭᓯᐊᓂ ᐊᑐᓂᐅᓇᓱᖕᓂᖅ ᐊᒃᓱᕈᕐᓇᕐᒪᑦ ᐱᓕᕆᐊᒃᓴᖅ ᐱᔭᕐᓂᖅᑎᓇᓱᖕᓂᐊᕐᓗᒍ. ᑕᐱᕇᖑᓪᓗᓯ ᐃᓱᒪᒋᔭᕆᐊᖃᖅᑕᓯ, ᐊᓯᓯ ᖃᐅᔨᒪᕙᓯᐅᒃ. ᐃᓄᐃᑦᑐᖅᑐᑦ ᑭᓯᐊᓂ ᑲᓇᑕᒥᐅᓕᒫᑦᑕᐅᖅ.

1970ᐅᑎᓪᓗᒍ ᑲᓇᑕᒥ ᐊᖓᔪᖅᑲᐅᔪᖅ ᔮᓐ ᑯᕆᑦᑎᐊᓐ ᒥᓂᔅᑕᐅᓚᐅᖅᓯᒪᖕᒪᑦ ᐃᓄᓕᕆᔨᒃᑯᓐᓂᑦ. ᑕᐃᔅᓱᒪᓂ ᐊᒃᓱᕈᕐᓇᖅᑐᖅᓯᐅᓚᐅᖅᓯᒪᔪᒍᑦ ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᑎᒃᓴᓂᒃ ᓴᖅᑭᑎᕆᓇᓱᒃᑎᓪᓗᑕ, ᑕᐃᔅᓱᒪᓂ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᕖᑦ ᖃᓪᓗᓈᑎᑐᑦ ᐅᐃᕖᑎᑐᓪᓗ ᑭᓯᐊᓂ ᑲᒪᒋᔭᐅᓚᐅᖅᓯᒪᑕ ᐃᓕᓐᓂᐊᒐᒃᓴᖃᓚᐅᖅᓯᒪᑕ. ᑯᕆᑦᑎᐊᓐ ᒥᓂᔅᑕᐅᑎᓪᓗᒍ ᐅᖃᓚᐅᖅᓯᒪᔪᖅ ᓄᓇᖃᖅᑳᖅᓯᒪᔪᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᑎᒃᓴᓕᐅᕐᓂᐊᖅᑕᒥᖕᓂᒃ ᐅᖃᐅᓯᕆᒃᑎᓪᓗᒍ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖃᕐᓂᖏᓐᓂᒃ. ᐅᖃᐅᓯᖏᑦ ᐊᑐᖅᐳᑦ ᐱᓕᕆᑲᐅᖅᑐᓕᓚᐅᖅᓯᒪᔪᒍᑦ. ᑕᐃᒪᓕ ᐱᓕᕆᔭᒃᓴᖅᑲᐅᓕᖅᐳᒍᑦ ᐃᓄᒃᑎᑑᖓᔪᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᑎᒃᓴᓂᒃ - ᖃᐅᔨᒪᔪᖓ ᓱᓕ ᐱᓕᕆᔭᒃᓴᒃᓴᖅ ᐊᖏᔪᐊᓘᓐᓇᖓᓂᒃ ᑭᓯᐊᓂ ᑕᕝᕙᖓ ᓄᖅᑲᖅᔮᖕᖏᓐᓇᕐᒪᑦ, ᐱᔪᓐᓇᖅᑎᑕᐅᓚᐅᖅᓯᒪᔪᑦ ᓄᖅᑲᕐᕕᒋᓂᐊᖅᑎᓪᓗᒍ. ᐅᕙᒍᑦ ᓴᖅᑭᑎᕆᓯᒪᓇᓱᒃᑲᓐᓂᖅᐳᒍᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᑎᒃᓴᓂᒃ.

that, you have to make sure that you know you are First-Canadians, you're Inuit and at the same time you are Canadians, part of this great nation.

I arrived in Inuvik yesterday; a little tired from the long journey it takes to get here. I had to prepare for the meetings in Calgary, but at the same time I was also watching the Superbowl. Now, it was as simple as a game, but at the same time, it kind of drew a picture of what we're talking about when we advocate for Inuit across Canada. Sometimes we're considered the underdogs – it's a terrible phrase to use for Inuit, I guess, but it does mean they think we might not win, because of the two teams; other Canadians and Inuit. That was the same with the Patriots – they were the underdogs, people were sure they would lose. But it was amazing to see how they won that game. After the game, reporters talked to some of the players. They said, you were real underdogs before the game! What happened? How on earth did you end up winning? One of the players replied, well, if you look up the word 'team', in the dictionary, every meaning of the word is what we used to win this game.

I thought, well, that's nice. Because the theme of this Summit is 'Tapiriit'. In English, Tapiriit means team, it means unity, and I think that's important. You are Inuit from across Canada, and that's the way you have to work. There are not many of you in the Inuvialuit region, there aren't many of you in Nunavut alone, there aren't many of you in Northern Quebec or Labrador, but altogether, as a team, you cover a large part of Canada. The federal government talks about the 50-odd thousand Inuit living in Canada, which isn't a large population. You don't necessarily have to look at the numbers though; you sometimes have to look at the geography – the area that is our homeland. This is the area that you are going to be leading when you are a little older, when all the Baby Boomers are retired and enjoying the golf, ski-dooing, and ice fishing in 2006.

So you're not necessarily living for tomorrow, because tomorrow will never come if you don't plan for it properly. If you're going to get there, it's today that you have to live properly. This means taking care of yourself, understanding your responsibilities. If your parents didn't do it, you have that much more responsibility to make the future happen the way you want it to. You know what it's like to be abused, or mistreated. You understand that if it has happened to you, you don't want it to carry over to the next generation, so this is like a graduation. Your teachers have done their part; it's up to you, to see what the next generation of Inuit will be like. So you have a big responsibility. I'm not trying to put it all on your shoulders, because it depends on individual people as well. But it's very hard to be individual and make it work. You have to look at it as Tapiriit, because you know others. Not just Inuit, but the rest of Canada as well.

In the 1970's, when Prime Minister Jean Chrétien was the Minister of Indian and Northern Affairs, we were having a really hard time trying to develop curriculum for Inuktitut programs in the schools, because it was just English and French at that time. But when Chrétien was Minister, he said Aboriginal people have the right to develop their own curriculum for schools and to be able to speak their own language. We took his words and ran with them. That's why

ranger à vos côtés. Le Canada doit vous aider et, pour que cela arrive, vous devez être convaincu que, tout en étant issus des Premières Nations et des Inuit, vous n'en êtes pas moins des Canadiens qui font partie de la grande nation canadienne.

Je suis arrivé à Inuvik hier, un peu fatigué de ce long voyage. J'ai dû me préparer pour la réunion de Calgary tout en regardant le Super Bowl. Ce n'est qu'un jeu, mais cela ressemble un peu à ce que nous devons faire pour promouvoir les Inuit d'un océan à l'autre. Nous sommes souvent perçus comme des perdants – un mot abominable à entendre pour un Inuit mais je crois que cela signifie qu'ils pensent que, équipe contre équipe, nous ne pouvons pas gagner contre les Canadiens. Ce fut le cas pour les « Patriots » – ils étaient les perdants parce que tout le monde pensait qu'ils ne pouvaient pas gagner… mais c'était quelque chose de voir comment ils l'ont gagnée, cette partie! Les journalistes, après la partie, ont interviewé quelques uns des joueurs. Ils leur ont demandé : « Vous étiez vraiment les perdants désignés avant la partie! Que s'est-il donc passé? Comment avez-vous pu renverser la situation? » L'un des joueurs a répondu : « Ben, si vous cherchez dans le dictionnaire ce que veut dire le mot ´équipe', vous y trouverez tous les ingrédients dont nous nous sommes servis pour gagner ».

J'ai trouvé que c'était parfait. Parce que le thème du Sommet d'aujourd'hui est ˝Tapiriit`, qui signifie en anglais ´équipe`, unité, ce qui à mon avis est très important. Vous êtes des Inuit de partout au Canada et vous devez vous unifier. Vous êtes peu nombreux dans la région de Inuvialuit, peu nombreux dans le Nunavut même, peu nombreux dans le Nord québécois ou le Labrador. Mais tous ensemble, nous formons une équipe formidable couvrant un vaste étendue du Canada. Le gouvernement fédéral parle de quelque 50 000 Inuit vivant au Canada, ce qui représente un petit nombre. Mais il ne faut pas s'arrêter aux chiffres – la géographie est aussi très importante, et cette géographie représente notre patrie. C'est cette patrie que vous êtes appelés à diriger lorsque vous serez un peu plus âgés, alors que les enfants issus de l'explosion démographique (« Baby Boomers ») seront occupés à jouer au golf, à dévaler les pentes de ski et à pêcher sur glace, en 2006.

Vous ne devez pas penser au lendemain, un lendemain qui ne viendra jamais si vous n'êtes pas bien préparés. Pour y arriver, c'est aujourd'hui que vous devez vivre correctement. Cela signifie que vous devez prendre soin de vous et connaître vos responsabilités. Si vos parents ne l'ont pas fait, vous avez doublement le devoir de faire en sorte que le futur soit ce que vous voulez qu'il soit. Vous savez ce que c'est que d'être victimes d'abus ou de mauvais traitements. Vous comprenez que si cela vous est arrivé à vous, vous ne voulez pas que cela se produise dans les générations futures – c'est comme une remise des diplômes : vos professeurs ont fait leur part, c'est maintenant à vous de modeler la nouvelle génération des Inuit. Vous avez de lourdes responsabilités. Je n'essaie pas de tout vous mettre sur les épaules, parce que cela dépend aussi de l'individu. Mais c'est très dur d'être individualiste et de tenter de tout faire soi-même. Vous devez penser à Tapiriit, parce que vous connaissez d'autres comme vous. Non seulement des Inuit, mais aussi des Canadiens.

Au cours des années 70, alors que Monsieur Jean Chrétien était ministre des Affaires indiennes et du Nord, nous avions beaucoup de difficulté à développer un curriculum pour les programmes scolaires de Inuktitut parce qu'il n'existait rien d'autre que l'anglais et le français. Mais Jean Chrétien a déclaré que les autochtones avaient le droit de développer leur propre curriculum pour leurs institutions scolaires et d'y enseigner leur propre

naammaktunik nanisilauqpugut tatigijunnarniaqtattinnik Kanatamiut ammalu gavamalirijut qaujitinnasuglutigut IRC saqqittariaqarmat, Nunavut saqqittariaqarmat, Makivikkutitut Laapatuamiukkutitut pijariaqarnittinnik. nanisijunnarniaqtusi tatiksarijunnaqtassinnik. ilissinnik ikajuqsuijariaqarniaqtut. Kanatalu ikajuqsuijunnarluni, ikajuqtigijumaniarungni Kanatamiutauqqaarnirarunnariaqaqputit, inuugassi, ammaluttauq Kanatamiulimaanik nunarjuattiavaalungmi, Kanatamiutauqataugillusi.

ippaksaq Inuuvingmut tikilauqtunga; taqangarlak&unga qangatakutaangnaqtualuungmat tamaunngaulluni. Calgarymut katimajaqturutiginiaqtannik aaqqiksuijariaqalaurama, pilirigaluaqtillungalu qunngiaq&unga aqsaqtualungnik. pinnguarnituinnaulauqtuugaluaq kisiani Inuit pilirijangititut kiggaqtuinasungnirijangititut piliriniqaqquujilauqtut. ilaanni kingulliutijaurjuaqattaratta, uqausirillugu inungnut tusarningittualuugaluaq, kisiani uqarunnaqquuratta isumagijaunittinnik saalaksarunnarniarasugijaunata, marruingungmata; Kanatamiut Inuillu. Paitturiat taimailaurmingmata - kingulliutijaullutik saalauniarningit qularijaunngittiaq&utik. kisiani saalaksaqtut tautuk&ugit alianaittualuulauqtut. pinnguaraaningmata, pivalliajulirijiit pinnguaqtit ilanginnik uqallaqatiqalauqtut. uqautijaullutik saalauniarasugijauttiammarilauqtusi pinnguasigialauqtinnasi, qanuilirnirassi? qanualuk saalaksaqpisi? pinnguaqtiit ilangannik kiujuqalauqtuq qaujigiaruvit uqausiup 'ikajuqatigiingniq' tukinganik, qaujiniaqputit taimanna kisiani pilirilluta saalaksarunnaqqauvugut.

isumalauqtunga, ua, piujualuk. tavvani katimanirijattinni uqausiqarniaratta 'tapiriingnirmik'. qallunaatitut tapiriingniq tukiqarmat ikajuqatigiingnirmik, katinnganirmik, tamannalu pimmariulluni. inuugassi Kanatamiutaullusi, taimannalu piliriniqariaqaq&usi. inuvialungminngaaqtut ununngittuugaluat, ammalu Nunavingminngaaqtut, Laapatuaminngaaqtut ununngittuugaluat kisiani kati&&usi, ikajuqatigiiglusi, Kanataup nunangannik angijualungmik kiggaqtuigassi. gavamakkut uqausiqaqpaktut 50 tausanginniittunik inungnik Kanatamiutaujunik, inugianngittukuluujugut. kisiani naasautinik qimirruluariaqannginnatta; ilaannikkut nunannguaq tautungaariaqaqattarattigut - nunagijavut. tamanna nuna aulanniarassiuk innaruriakkannirussi, uvagut iqqanaijaattinnik nuqqaqsimalirutta pinngualuqituinnalirutta qikatuinnaliruttalu 2006mi.

sivuniksatuinnarmut inuunngittusi, sivuniksaq tikittiajjaanngimmat parnattiaqsimanngikkussi. tauvaniinniarussi maanna kisiani pilirittiariarlusi inuusiqattiariarlusi. ilissinnik kamagittiarlusi, tukisiumagiarlusi kamagijariaqaqtassinnik. angajuqqaassinnut ikajuqtaunngikkussi pilirijaksasi anginiqsauvut sivuniksaqattiaqullusi. qaujimajusi pittiaqtaunngilluni qanuinnarmangaat. tukisiumajusi taimaitausimagussi sivuniksassinnut kajusitittumanngitasi, pijariiqsinititut isumaginnarmat. ilisaijisi pijariaqaqtaminik pijariirmata; ilissi taima pijariaqaqtassinnik pijariaqaliqpusi ilissi inungnut sivuniksarijaugassi. pilirijaksasi angijualuungmat. ilissinut uqinngittualuujuminaliqtinnasunngitara, inungnut atuni piliriangujariaqarniarmingmat. kisiani atuniunasungniq aksururnarmat piliriaksa pijariiqtinnasungniarlugu. tapiriiglusi isumagijariaqarniaqtasi, asisi qaujimagassiuk. inutuunngittut kisiani Kanatamiulimaattauq.

1970utillugu Kanatami angajuqqaujuq Jean Chrétien ministaulauqsimangmat nunaqaqqaaqsimajulirijikkunnit. taissumani aksururnaqtuqsiulauqsimajugut inuktitut ilinniarutiksanik

ᐅᖃᐅᔾᔭᐅᓯᒪᔪᖓ ᐃᓛᓯᒍᑦ NIYCᑯᑦ ᐱᑕᖃᕆᐊᒃᓴᖏᓐᓂᒃ ᑐᓴᐅᒪᓚᐅᖏᓐᓇᓯ ᑕᕝᕙᖓ ᑲᑎᒪᔭᖅᑐᓯᒋᐊᖏᓐᓂᔅᓯᓐᓂ. ᐱᑕᖃᖅᒪᑕ, ᓴᓐᖏᓕᖅᐸᓪᓕᐊᓂᐊᖅᑐᑎᓪᓗ ᑕᐃᒪᓐᓇ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᑦᑯᑦ ᐱᒋᐊᓚᐅᖅᓯᒪᔪᑦ 1970ᖏᓐᓂ. ᒪᒃᑯᒃᑑᕈᔭᐃᑦ, ᐃᓕᔅᓯᓐᓂᒃ ᐃᓐᓇᐅᓂᖅᓴᐅᕿᔪᒃᑐᖃᐃ, ᑲᑎᒪᖃᑦᑕᓯᒋᐊᓚᐅᖅᒪᑕ ᐃ+ᖃᑎᒥᓄᑦ ᐱᑦᑐᑎᒃ, ᓄᓇᑖᕈᑎᒃᓴᕐᓗ ᐃᓱᒪᒋᔭᐅᕙᓪᓕᐊᓕᖅᓱᓂ. ᖃᓪᓗᓈᓄᑦ ᐅᓄᖅᑐᓄᑦ ᐃᑲᔪᖅᓱᖅᑕᐅᓚᐅᖅᓯᒪᔪᒍᑦ. ᑖᓐᓇ ᑕᕝᕙ ᑲᓇᑕᒥᐅᑕᓄᑦ ᑐᓴᖅᑕᐅᑎᓐᓇᓱᒃᑕᕗᑦ, ᐃᓄᖕᓄᑐᐃᓐᓇᐅᖏᑦᑐᖅ. ᑕᐃᔅᓱᒪᓂ 1970ᖏᓐᓂ ᐱᒋᐊᓕᖅᑎᓪᓗᑕ ᑲᒪᓂᖃᖅᑎᑕᐅᓚᐅᖅᓯᒪᔪᖓ ᑲᓐᑯᐊᑎᐊ, ᓚᕙᓪ, ᑲᓗᑕᓐ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᕆᓐ ᓯᓚᑦᑐᓴᕐᕕᒃᔪᐊᖏᓐᓂᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᐅᐸᑦᑕᕆᐊᖃᓚᐅᖅᓯᒪᔭᒃᑲ 1974ᒥ ᓄᓇᑖᖁᓯᖕᓂᑦᑎᓐᓂᒃ ᐅᖃᐅᓯᖅᑯᔭᐅᓪᓗᖓ, ᐅᖃᓪᓚᕇᖅᓗᖓ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᓄᑦ ᐅᐸᒃᑕᐅᕙᓚᐅᖅᑐᖓ ᐅᖃᕆᐊᖅᑐᖅᑐᓂᒃ ᐅᐱᒍᓱᖕᓂᕐᒥᓂᒃ. ᑕᐃᔅᓱᒪᓂ ᐅᖃᐅᓯᕗᑦ ᐊᔾᔨᒋᓚᐅᖏᒻᒪᒍ - ᒫᓐᓇᐃᓛᒃ ᓱᓕ ᑕᐃᒪᓐᓇ ᑐᓴᖃᑦᑕᖅᑐᒍᑦ ᐅᐱᒍᓱᒃᑐᓂᒃ. ᐊᓪᓚᐅᖏᓐᓂᑦᑎᓐᓂᒃ ᐃᓅᓂᑦᑎᓐᓂᒃ ᑐᓴᓕᓵᖃᑦᑕᖅᑐᑦ. ᐊᓪᓚᓂᒃ ᐱᐅᒃᓴᖏᓪᓗᑕᐅᖏᑦᑐᖅ; ᐊᑭᖃᓐᖏᓐᓇᑦᑎᒍᑦ ᐊᓪᓚᐃᑦ. ᑭᓯᐊᓂ ᐊᓪᓚᐅᖏᓐᓇᑦᑕ. ᐅᖃᐅᓯᖃᖅᑐᒍᑦ ᐱᖅᑯᓯᖃᖅᑐᒍᑦ ᓯᕗᕖᖃᖅᑐᒍᑦ ᑐᕌᒐᖃᖅᓱᑕᓗ ᐊᔾᔨᒋᓐᖏᑕᖏᓐᓂᒃ, ᐊᓪᓚᓂᒃ ᐱᓕᕆᖅᑎᖃᖅᐸᒃᑐᒍᑦ ᑲᓇᑕᒥᐅᑕᓕᒫᓂᒃ ᐱᓕᕆᖅᑎᖃᕿᖕᒐᑦᑕ. ᑲᓇᑕᒥᐅᓄᑦ ᐃᓚᓕᐅᑎᔭᐅᓯᒪᔪᒪᑐᐃᓐᓇᖅᑐᒍᑦ. ᓄᓇᕗᑦ ᑐᑭᖃᓐᖏᒻᒪᑦ ᐅᕙᒍᑐᐊᖅ ᓄᓇᕗᑦ ᐃᓕᔅᓯᐅᓐᖏᑦᑐᖅ, ᑕᐃᒪᓐᓇᐅᖏᒻᒪᑦ ᑕᒪᑦᑕ ᓄᓇᒋᓚᑦᑎᒍᑦ ᓄᓇᕗᑦ, ᐃᕝᕕᑦ ᐅᕙᖓ ᐊᒻᒪᓗᑦᑕᐅᖅ ᑲᓇᑕᐅᑉ.

ᑭᓯᐊᓂᑦᑕᐅᖅ ᒪᓕᒐᖃᐅᓐᓇᑦᑐᓂ, ᐃᓱᒪᑦᑕᐃᓕᒋᑦ ᖃᓄᑐᐃᓐᓇᖅ ᐱᔪᓐᓇᕐᓂᖃᕈᓯᒥᓪᓗᑎᑦ ᑲᑎᒪᔨᓄᑦ ᐃᓚᒋᔭᐅᓂᕐᓄᑦ. ᒪᓕᒐᖃᐅᖅᐸᖕᒪᑕ, ᑖᒃᑯᐊ ᒪᓕᒐᐃᑦ ᐃᓕᔅᓯᓐᓂᒃ ᓴᓇᔭᕆᐊᖃᖅᓂᐊᖅᑕᓯ, ᐃᓱᒪᓕᐅᑦᑎᐊᕈᓐᓇᑐᐊᕈᔅᓯ, ᐱᓕᕆᔪᐊᓐᓇᑦᑎᐊᑐᐊᕈᔅᓯᓗ. ᒎᕐᓗ ᓂᕈᐊᒐᒃᓯᓕᕆᓂᖅ, ᐃᓱᒪᓕᑦᑎᐊᖅᑳᖅᓗᒍ, ᑕᒪᓐᓇ ᐱᒻᒪᕆᐊᖓᒻᒪᑦ. ᖃᐅᔨᖃᑦᑕᖅᓯᒪᔪᔪ ᐊᑲᐅᓐᖏᖅᔪᑕᐅᔪᓂᒃ ᓂᕈᐊᒃᓴᐅᓇᓯᒃᑐᓂᒃ, ᐱᐅᔪᐊᓘᓐᖏᓪᒪᑦ, ᑭᓯᐊᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᓕᕆᑯᑖᒃᑎᒋᓐᖏᓪᒪᑕ ᖃᓪᓗᓈᑦᑐᑦ. ᐅᑭᐅᑦ 30 ᐅᓄᓐᖏᑦᑐᑯᓘᖕᒪᑕ. ᓚᕚᓪ ᓯᓚᑦᑐᓴᕐᕕᒃᔪᐊᖓ ᐱᒋᐊᓚᐅᖅᓯᒪᔪᖅ ᐳᓯᐃᑦ ᐊᔪᓇᖅᓯᐃᐳᑦ ᐱᒋᐊᓕᖅᑎᓪᓗᒋᑦ. ᐅᑭᐅᓄᑦ 100ᓄᑦ ᐃᓕᓴᕆᔭᐅᓂᖃᓕᖅᓯᓚᐅᖅᑐᖅ ᓯᓚᑦᑐᓴᕐᕕᒃᔪᐊᑦᑎᐊᕙᐅᓂᖓᓂᒃ. ᓱᓕ ᓄᑕᖅᑲᑯᓘᔪᒍᑦ ᑲᑎᒪᓂᓕᕆᓂᕐᒍᑦ, ᑭᓯᐊᓂ ᑲᒪᓇᖅᑐᖅ ᖃᓄᑎᒋ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᓕᕆᓂᖃᖅᓯᒪᓕᕐᓂᖏᓐᓂᒃ ᐅᑭᐅᓄᑦ 30ᓐᓇᑯᓗᖕᓄᑦ.

ᐃᓅᓯᖃᓚᐅᖅᑎᓪᓗᑕ ᓄᓇᐃᓐᓇᕐᒥ, ᓄᓇᓕᖕᓄᐊᖅᑕᐅᓪᓗᑕ, ᐊᒻᒪᓗ ᐱᔭᒃᓴᑦᑎᓐᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᑎᔪᓐᓇᖅᓯᓪᓗᑕ, ᑲᑎᒪᔨᖃᕈᓐᓇᖅᓯᓪᓗᑕ ᑲᒪᓇᖅᑐᐊᓘᖕᒪᑦ. ᑕᒪᓐᓇᖅᑕᓚᐅᖃᑦᑕᖅᓂᐊᖅᑐᓯ, ᑭᓯᐊᓂ ᑕᒻᒪᖅᓂᑐᐃᓐᓇᐅᓂᐊᓐᖏᑦᑐᑦ ᐃᓕᑦᑎᕝᕕᒋᔭᕆᐊᖃᕈᑦᑎᒍᑦ. ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᑎᒋᓂᐊᖅᑦᑎᒍᑦ ᐃᓅᓯᑦᑎᓐᓄᑦ. ᑕᒻᒪᖅᓂᖅ ᑲᑉᐱᐊᒋᑦᑕᐃᓕᒍᑦ.

ᐱᓕᕆᓂᕆᔭᓕᒫᓯ ᐃᓕᑦᑎᕝᕕᔭᕆᐊᖃᖅᑭᔅᓯᐅᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᑎᒋᐸᓪᓕᐊᓗᒍ, ᐅᖃᐅᑎᔭᐅᓚᐅᖅᓯᒪᔾᔫᓐᖏᑦᑐᓯ ᐃ+ᓯᖅ ᐊᔪᕐᓇᖏᑦᑐᑯᓘᓂᖓᓂᒃ, ᐊᔪᕐᓇᖅᑐᐊᓘᖕᒪᑦ. ᐃᓱᒪᑦᑎᐊᑐᐊᖅᓱᓂ ᐊᒃᓱᕈᕐᓇᐅᖏᓐᓇᑦᑐᖅ, ᐊᒻᒪᓗ ᐸᕐᓇᒃᓯᒪᑦᑎᐊᕆᐊᖃᒻᒪᓇᒃᓗᓯ ᐅᐸᓗᖓᐃᔭᖅᓯᒪᓗᓯ ᓯᕗᓂᒃᓴᖅᓯᐊᓐᓂᒃ ᐱᔭᕆᐊᖃᖅᓯᐊᔅᓯ ᐱᔪᒪᔭᒃᓯᐊᓐᓂᒃ.

ᒎᑎᐅᑉ ᐃᓚᒋᓛᓯ
ᔫᓯ ᑯᓱᒐᖅ
ᐊᖓᔪᖅᑳᖅ, ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᑦ ᑲᓇᑕᒥ

we have quite a few Inuktitut programs and Inuktitut curriculum development today – I know we have a long way to go, but we don't stop here, just because somebody gives us that break. It is our responsibility to produce material.

I've been told some of you didn't know that NIYC existed before you came here. But it does, and NIYC will get stronger. This is how Inuit Tapirisat started in the early 70's. A bunch of young people, maybe a little older than some of you, started to lobby for Inuit in Canada, and the idea of Inuit land claims. Many people in southern Canada also supported us. This is a message we're trying to take around Canada, not just to Inuit. We've been speaking to students at different universities across Canada. When we started out in the '70's, I was responsible for dealing with Concordia, Laval, Carleton and Trent Universities. I had to go to these places to talk about Land Claims in 1974, and afterwards a lot of students came up and told us, 'far out! and 'groovy, man!'– people talked a little different in those days – but we're getting the same kinds of response now, people are saying 'awesome, dude!' They're really impressed to hear that we are not Indians. We're not anti-Indian; we're not against Indians. We just simply are not Indian. We have our own language, our own culture, our own history, our own objectives, and we deal with Indians as we embrace Canada. We just want to be part of the country. The idea of Nunavut, it doesn't mean our land and not yours; it's our land, yours and mine, and Canada's.

There are rules though, don't think you can do anything you want just because you're part of an organization. There are policies, there are rules, but those rules are the ones you make, as long as you have good judiciary, fiscal responsibility. When dealing with elections for example, think it through first, because it's important. You've seen some of the problems adults have had in the past in elections, it's not perfect, but Inuit haven't been in this kind of work for as long as the Qallunaat have been. Thirty years is not that long. Laval University started out as a Jesuit Seminary for Priests. It took a hundred years for it to be recognized as an excellent university. So we are kids still, as far as organizations go, but it's amazing to see what Inuit have done in the last 30 years.

To go from the kind of life and colonization we had, to running our own affairs, to having an NIYC, is an incredible thing. You'll sometimes make mistakes, but they're not necessarily mistakes if we learn from them. They're lessons from life. So don't be afraid sometimes to make mistakes.

It's important that you learn from every situation and make it into a lesson because nobody will ever tell you that life is easy, because it's not. But it's a lot less difficult if you use good common sense, and above all, if you carefully set your goals and do the necessary planning to achieve them.

God bless!
Jose A. Kusugak
President, Inuit Tapiriit Kanatami

langue. Nous l'avons pris au mot et nous avons foncé. C'est pourquoi nous avons aujourd'hui plusieurs programmes Inuktitut et plusieurs autres en chantier. Je sais qu'il nous reste une longue route à parcourir mais nous ne pouvons nous arrêter quand quelqu'un nous tend la main – il est de notre responsabilité de produire du matériel.

J'ai entendu dire que certains d'entre vous ignoraient l'existence de NIYC avant de venir ici. Non seulement il existe, mais il est destiné à grandir. C'est ainsi que Inuit Tapirisat a commencé au début des années 70. Juste une poignée de jeunes, à peine plus âgés que vous l'êtes, qui ont mis sur pied le lobby des Inuit du Canada et ont lancé l'idée des revendications territoriales des Inuit. Plusieurs personnes vivant au Sud nous ont prêté main forte. C'est le message que nous tentons de transmettre dans tout le Canada, pas seulement aux Inuit. Nous avons parlé devant des étudiants dans diverses universités canadiennes. Lorsque nous avons débuté, dans les années 1970, c'était moi qui devait m'occuper des universités Concordia, Laval, Carleton et Trent. Je devais parler du dossier des revendications territoriales aux étudiants de ces universités en 1974. Plusieurs d'entre eux nous ont approchés et nous ont dit : « Far out! » et « Groovy, man! ». Les gens parlaient un étrange langage à cette époque – mais nous obtenions la même réponse que nous avons aujourd'hui, lorsque les jeunes nous disent : « Awsome, Dude! ». Ils sont vraiment impressionnés d'entendre que nous ne sommes pas des Indiens. Nous ne sommes pas anti-Indiens, nous ne sommes pas contre les Indiens. Nous ne sommes simplement pas des Indiens. Nous avons notre propre langue, notre propre culture, notre propre histoire, nos propres objectifs et les Indiens sont pour nous ce que sont les Canadiens. Nous voulons tout bonnement faire partie de cette immense mosaïque qu'est le Canada. Ce n'est pas parce Nunavut a été créé que ce pays est devenu le nôtre et non le vôtre; c'est notre pays, le vôtre, votre pays et le mien, et il apparient aussi au Canada.

Mais il existe des règles et ne croyez surtout pas que tout vous est permis parce que vous faites partie d'un organisme. Il existe des politiques, des règlements, que vous rédigerez vous-même, si votre organisme est en règle au plan des responsabilités juridiques et fiscales. Lorsqu'il est question d'élections, par exemple, il est important que vous preniez le temps d'y penser. Vous avez été témoins de problèmes que les adultes ont connus durant les dernières élections. Bien sûr, ce n'est pas parfait, mais les Inuit ne sont pas encore habitués à ce genre d'activités, ce n'est pas comme les Qallunaat. Trente ans, ce n'est pas très long. L'université Laval était au départ un séminaire pour les prêtres Jésuites. Ça lui a pris plus d'un siècle pour obtenir le statut d'excellence. Nous ne sommes encore que des enfants en ce qui concerne nos organismes… mais il est tout de même étonnant de constater ce que les Inuit ont accompli en trente ans!

Du style de vie que l'on avait, de la colonisation, à la prise en charge de nos propres affaires, à la création d'un NIYC, c'est incroyable. Il vous arrivera de faire des erreurs – mais ce ne sont pas tout à fait des erreurs si elles nous permettent d'apprendre, ce sont des leçons de vie. Il ne faut donc pas avoir peur de faire parfois des erreurs.

Il est important d'apprendre de chaque situation et d'en tirer une leçon. Personne ne vous dira que la vie est facile, parce qu'elle ne l'est pas! Mais elle est moins difficile si vous faites preuve d'un bon jugement et par dessus tout, si vous vous fixez des objectifs précis et si vous prenez le temps de planifier pour y arriver.

Que Dieu vous garde!
Jose A. Kusugak
Président, Inuit Tapiriit Kanatami

saqqitirinasuktilluta, taissumani ilinniarutiit qallunaatitut uiviititullu kisiani kamagijaulaurmata ilinniagaksaqalaurmata. Chrétien ministautillugu. uqalauqsimajut nunaqaqqaaqsimajut ilinniarutiksariniaqtamingnik uqausirmiktitut pijunnariaqarninginnik. uqausirijangit atuq&ugit pilirikauqtulilauqsimajugut. taimali pilirijaksaqauliqpugut inuktituungajunik ilinniarutiksanik - qaujimajunga suli pilirijaksavut angijualuuninganik kisiani tavvunga nuqqajjaanginnatta, pijunnaqtitaulauratta nuqqarviginngillugu. uvagut saqqitirivalliajariaqaqpugut ilinniarutiksanik.

uqaujjausimajunga ilaasigut NIYCkkut pitaqariaksanginnik tusaumalaunginnassi tavvunga katimajaqtusigianginnissinni. pitaqarmata, sanngiliqpallianiaq&utiglu taimanna Inuit Tapiriikkut pigialauqsimajut 1970nginni. makkukturuluujait, ilissinnik innauniqsauraarjuktuqqai, katimaqattasigialaurmata inuuqatiminut pillutik, nunataarutiksarlu isumagijauvallialiq&uni. qallunaanut unuqtunut ikajuqsuqtaulauqsimajugut. taanna tavva Kanatamiutanut tusaqtautinnasuktavut, inungnutuinnaunngittuq. taissumani 1970nginni pigialiqtilluta kamaniqaqtitaulauqsimajunga Concordia, Laval, Carleton ammalu Trent silattusarvigjuanginnik. taakkua upaqattariaqalauqsimajakka 1974mi nunataarasungnittinnik uqausiqaqujaullunga, uqallagiiq&unga ilinniaqtinut upaktauvalauqtunga uqariaqtuqtunik upigusungnirminik. taissumani uqausivut ajjigilaunngimmagu - maannailaak suli taimanna tusaqattaqtugut upigusuktunik. allaunginnittinnik inuunittinnik tusalisaaqattaqtut. allanik piuksangillutaunngittuq; akiraringinnattigut allait. kisiani allaunginnatta. uqausiqaqtugut piqqusiqaqtugut sivuvaaqaqtugut turaagaqaq&utalu ajjiginngitanginnik, allanik piliriqatiqaliqpaktugut Kanatamiutalimaanik piliriqatiqaliraangatta. Kanatamiunut ilaliutijausimajumatuinnaqtugut. Nunavut tukiqanngimmat uvagutuaq Nunavut ilissiunngittuq, taimannaungimmat tamatta nunagigattigut Nunavut, ivvit uvanga ammaluttauq Kanataup.

kisianittauq maligaqaurilluni, isumattailigit qanutuinnaq pijunnarniqarasugilirlutit katimajinut ilagijaunirnut. maligaqauqpangmata, taakkua maligait ilissinnik sanajariaqarniaqtasi, isumaliuttiarunnatuarussi, pilirijunnattiatuarussilu. suurlu niruagaksaliriniq, isumagittiaqqaarlugu, tamanna pimmarialuungmat. qaujiqattaqsimajusi akaunngijjutaujunik niruagaksaunasuktunik, piujualuunngimmat, kisiani Inuit taimaittulirikutaaktiginngimmata qallunaanik. ukiut 30 ununngittukuluungmata. Laval silattusarvigjuanga pigialauqsimajuq jisuit ajuriqsuijiit pigialiqtillugit. ukiunut 100nut ilisarijauniqalirasulauqtuq silattusarvigjuattiavauninganik. suli nutarakuluujugut katimanilirinirmut, kisiani kamanaqtuq qanutigi Inuit piliriniqaqsimalirninginnik ukiunut 30nnakulungnut.

inuusiqalauqtilluta nunainnarmi, nunalingnuaqtaulluta, ammalu pijaksattinnik aulattijunnaqsilluta, katimajiqarunnaqsilluta kamanaqtualuungmat. tamannaqtalauqattarniaqtusi, kisiani tammarnituinnaunianngittut ilittivvigijunnaruttigut. ilinniarutiginiarattigut inuusittinnut. tammarniq kappiagittailiguk.

pilirinirijalimaasi ilittivijariaqarassiuk ilinniarutigivallialugu, uqautijaulauqsimajjaanngittusi inuusiq ajurnanngittukuluuninganik, ajurnaqtualuungmat. isumattiatuarluni aksururnaluanngittuq, ammalu parnaksimattiariaqammarik&usi upalungaijaqsimalusi sivuniksassinnik pijunnarniqarniarassi pijumajassinnik.

Guutiup ilagilaasi
Jose Kusugak
angajuqqaaq, Inuit Tapiriit Kanatami

ᐊᑏ?

"ᑭᓇᑐᐃᓐᓇᖅ ᐊᔪᓐᖏᑦᑐᕐᔪᐊᖑᔪᓐᓇᖅᐳᖅ ᐱᔪᓐᓇᕐᓂᕐᒥᓂᒃ ᖄᖏᖅᓯᔪᓐᓇᕈᓂ. ᑕᐃᒪᓕ ᓇᓗᓇᐃᖅᓯᒍᖅ ᐃᓕᓭᓕᒫᖅ ᐊᔪᓐᖏᑦᑐᕐᔪᐊᖑᔪᓐᓇᕐᓂᓭᓐᓂᒃ, ᖃᓄᐃᑦᑐᑐᐃᓐᓇᐅᑲᓗᐊᕈᓭ."

ᔮᒃ ᕉᒡ, ᐊᖓᔪᖅᑳᐅᔪᖅ, ᓄᓇᕐᔪᐊᕐᒥ ᐱᓐᖑᐊᕕᒡᔪᐊᖅᑐᓄᑦ ᑲᑎᒪᔨᐅᖃᑕᐅᔪᖅ, 2002ᒥ ᐅᑭᐅᒃᑯᑦ ᐱᓐᖑᐊᕕᒡᔪᐊᖅᑐᓂ ᒪᒃᐱᖅᓯᑎᕐᓗᒋᑦ ᐅᖃᐅᓯᖏᑦ

ᑕᐅᑐᓐᖑᐊᕆᐊᕆᑦ ᖃᐅᔨᒪᔭᕐᓂᒃ ᓄᓇᓕᖕᒥᐅᑕᐅᖃᑎᖕᓂᒃ ᐱᓐᖑᐊᕕᒡᔪᐊᖅᑐᓂᒃ ᐱᖃᑕᐅᔪᖃᖅᐸᑦ. ᓯᕗᓂᒃᓴᒧᑦ ᑕᐅᑐᓐᖑᐊᕐᓯᒃᑎᓪᓗᒋᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᒪᒃᑯᒃᑐᑦ ᑲᑎᒪᓂᖏᓐᓂ ᐃᓅᕕᖕᒥ, ᐅᖃᓚᐅᖅᐳᑦ 10ᓂᒃ 20ᓂᓪᓗᓐᓃᑦ ᐃᓅᖕᓂᒃ ᐱᓐᖑᐊᕕᒡᔪᐊᖃᑕᐅᔪᓂᒃ ᑕᑯᓖᕈᒪᓂᕋᖅᖢᑎᒃ 2010ᒥ ᐱᓐᖑᐊᕕᒡᔪᐊᓕᕐᒥᒃᐸᑕ. 2010ᖑᓖᖅᑐᖅ ᐅᑭᐅᑦ 8 ᓈᒃᐸᑕ, ᐊᑯᓂᐊᖅᑰᔨᔪᖅ, ᑭᓯᐊᓂ ᐊᑯᓂᐅᓗᐊᒃᑲᓐᓂᖅᑐᖅ ᐱᓐᖑᐊᖅᑎᒧᑦ ᐊᔪᑭᓐᓃᖅᓴᔪᒧᑦ, ᐱᔭᕆᐅᖅᓴᔪᒧᑦ ᐅᐸᓗᖓᐃᔭᖅᑐᒧᓪᓗ ᖃᐅᒃᐸᒃᓴᒧᑦ. ᐅᑭᐅᑦ 8 ᓈᒻᒪᒃᑐᑦ ᐱᔪᒪᔭᒥᒃ ᓇᓗᓇᐃᖅᓯᓗᓂ, ᐊᔪᑭᓐᓃᖅᓴᓗᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᐅᔨᓴᕐᓗᓂ ᑭᓱᓄᑦ ᑭᒃᑯᓐᓄᓪᓗ ᐃᑲᔪᖅᑕᐅᔪᓐᓇᕐᒪᖔᕐᒥᓂᒃ.

ᐃᓅᕕᖕᒧᓐᖓᓚᐅᓯᒪᓪᓗᖓ ᑭᖑᓪᓕᖅᐹᒥ, ᓄᑕᖅᑲᓂᒃ ᖁᕝᕙᓯᖕᓂᕐᒥ 6ᒥ ᐱᔭᕇᖅᓯᕇᖅᑐᓂᒃ ᑕᑯᖅᑦᑕᓚᐅᕐᒪ ᐅᖃᖃᑎᖃᖅᐸᒃᖢᖓᓗ. ᐊᕐᓇᑯᓗᖕᒧᑦ ᐅᖃᐅᑎᔭᐅᓚᐅᖅᑐᖓ ᓯᕗᓂᒃᓴᒥᓂ ᓯᓚᑦᑐᓴᕝᕕᒃᔪᐊᒧᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕆᐊᓖᕈᒪᓂᕐᒥᓂᒃ. "ᑭᓯᐊᓂᓗ ᓯᓚᐃᓗᐊᖅᖢᖓ," ᐅᖃᑲᐅᖅᑐᖅᖢᓂ, ᑲᙳᓯᕐᓚᒃᑲᓗᐊᖅᖢᓂ.

ᑭᓯᐊᓂᓗ ᓯᓚᐃᓗᐊᖅᖢᖓ! ᖃᓄᖅ ᑖᓐᓇ 12ᓂᒃ ᐅᑭᐅᖃᑐᐃᓐᓇᖅᖢᓂ ᑕᐃᒪᓐᓇ ᓯᕗᓂᒃᓴᓂ ᓂᕆᐅᒋᔭᖅᕕᒋᑦᑎᐊᕐᓂᐅᒃ ᐃᓱᒪᓕᓃᖅᐸ? ᐊᐱᖅᓱᕈᔭᖅᑯ ᐅᖃᓕᓚᐅᖅᑐᖅ ᖃᐅᔨᓴᖅᑐᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐊᓕᐊᓇᐃᒋᔭᕋᖅᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᓘᒃᑖᖑᕈᒪᓂᕋᖅᖢᓂ, ᑭᓯᐊᓂ, ᒥᑕᑎᒋᑐᐃᓐᓇᕆᓪᓗᓂᐅᒃ ᑕᐃᒪᐃᓖᓐᓂᐊᖅᓯᒋᓇᓂ. ᖃᓄᐃᒻᒪᑦ ᒪᒃᑯᒃᑐᖁᑎᕗᑦ, ᐃᓅᓯᓕᒫᒥᓂᒃ ᓯᕗᓂᒃᓴᖃᑦᑎᐊᖅᖢᑎᒃ ᐱᔪᒪᔭᒥᐊᒥᓂᒃ ᐱᔪᓐᓇᕈᓐᓇᓗᐊᖅᖢᑎᒃ ᐱᔪᓐᓇᕋᓯᒋᓐᖏᓕᕆᓂᕋᑦᑕᖅᐸᑦ?

ᑕᐃᒪᓐᓇᖃᐃ ᑐᓴᖃᑦᑕᕋᒥᖕᒐᐃ, ᑐᓴᐅᒪᑎᑦᑎᓕᕆᔨᓂᒃ ᐊᓯᖏᓐᓂᓪᓗ; ᐃᓄᐃᑦ ᑲᓇᑕᒥᐅᑦ ᐊᔪᕐᓂᖏᓐᓂᒃ, ᑎᑎᕋᐅᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᒪᓕᒃᖢᑎᒃ. ᑲᓇᑕᒥ ᐃᒻᒥᓂᖅᐸᒃᑐᓂᒃ ᐅᓄᓂᖅᐸᐅᕐᒪᑕ, ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᓯᒪᓐᖏᓐᓂᖅᐸᐅᕐᒪᑕ, ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᖏᓐᓂᖅᐸᐅᕐᒪᑕ, ᒪᒃᑯᒃᖢᑎᒃ ᓯᖕᖓᐃᓕᖅᐸᒃᑐᑦ ᐅᓄᓂᖅᐸᐅᕐᒪᑕ - ᑕᒪᓐᓇ ᓴᐱᓕᖅᓴᕈᑕᐅᕐᒪᑦ ᑕᒪᓐᓇᑐᐊᖑᖏᒃᑭᓪᓗᓂᓗ.

Why Not?

"A champion is someone who surpasses their personal limits. This means all of you can be champions, regardless of your current ranking."

Jacques Rogge, President of the International Olympic Committee, at the Opening Ceremony for the 2002 Olympic Winter Games

Imagine the thrill of seeing someone from your community competing in the world's arena. During a visioning exercise, delegates at the 2002 National Inuit Youth Council Summit in Inuvik, said they wanted to see at least 10-20 Inuit athletes in the 2010 Olympic games. 2010 is eight long years away, but it is an eternity to the athlete who starts training, disciplining and planning tomorrow. Eight years is plenty of time to select a goal, and to train and seek the resources needed to achieve it.

On a previous trip to Inuvik, I had the pleasure of speaking with a group of youngsters who had just graduated from Grade Six. One young lady told me she wished she could go to university someday. "But I'm not smart enough," she added hastily, embarrassed.

I am not smart enough! How is it that this twelve-year-old girl already has a preconceived notion of her future limitations? After some prodding, she admitted that she liked science and wanted to be a doctor, but again, she laughed it off as a joke. How is it that such young people, with a whole world of potential in front of them, accept defeat?

Perhaps it is because they hear the same messages, delivered by media and non-media alike; about Inuit in Canada, based on statistical information. Highest suicide rate in Canada, lowest education rate, highest unemployment, highest rate of teen pregnancies – it is discouraging enough and it doesn't stop there.

One cannot place the entire blame on the media. To their credit, even the southern media splashed the exceptional achievements of Zacharias Kunuk and Jordin Tootoo across their front pages last summer. Some reporters and editors did find positive things to say about the Inuit Tapirisat of Canada's gala event last year, celebrating 30 years of Inuit political achievement; but one regional newspaper still

Et pourquoi pas ?

> ***« Un champion, c'est quelqu'un qui va au-delà de ses propres limites. Cela signifie que vous pouvez tous être champion, quelque soit votre classement actuel! »***

Extrait du discours de M. Jacques Rogge, Président du Comité International Olympique, lors de la cérémonie d'ouverture des Jeux Olympiques d'hiver de 2002.

Imaginez la fierté d'une communauté qui voit l'un de ses enfants rivaliser avec des athlètes du monde entier. Les délégués réunis le mois dernier à Inuvik pour le Sommet national du Conseil pour la jeunesse inuit déclaraient, au cours d'un exercice de visualisation de leur avenir, qu'ils voulaient voir au moins de dix à vingt athlètes inuit aux jeux olympiques de 2010. Huit longues années nous séparent de 2010 – mais cela ressemble à une éternité pour un athlète dont l'entraînement, l'autodiscipline et la

atii?

> **"kinatuinnaq ajunngitturjuangujunnaqpuq pijunnarnirminik qaangiqsijunnaruni. taimali nalunaiqsivuq ilissilimaaq ajunngitturjuangujunnarnissinnik, qanuittutuinnaugaluarussi."**

Jacques Rogge, angajuqqaujuq, nunarjuarmi pinnguavigjuaqtunut katimajiuqataujuq, 2002mi ukiukkut pinnguavigjuaqtuni makpiqsitillugit uqausingit

tautunnguariarit qaujimajarnik nunalingmiutauqatingnik pinnguavigjuaqtunik piqataujuqaqpat. sivuniksamut tautunnguarasuktillugit inuit makkuktut katimaninginni Inuuvingmi, uqalauqput 10nik 20nigluunniit inungnik pinnguavigjuaqataujunik takulaarumaniraq&utik 2010mi pinnguavigjualirmikpata. 2010ngulaaqtuq ukiut 8 naakpata, akunialuuqquujijuq, kisiani akuniuluakkanniqtuq pinnguaqtimut ajurunniiqsajumut, pijariuqsajumut

Courtesy of P.Angiyou

ᐱᓐᖑᐊᕕᒡᔪᐊᖅᑎᒃᓴᐃᑦ, ᓴᓇᓐᖑᐊᖅᑎᒃᓴᐃᑦ, ᐊᖑᓇᓱᒃᑎᒃᓴᐃᑦ ᐅᕝᕙᓘᓐᓃᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᐊᖓᔪᖅᑳᒃᓴᐃᑦ; ᒫᒃ, ᓯᑦᓂᕿᓛᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᓕᕙᐃ.

Future Olympians, artists, hunters or prime ministers; Mark, Little Sydney and Levi.

Futurs athlètes olympiens, artistes, chasseurs ou premiers ministres – Mark, Little Sydney et Levi.

pinnguavigjuaqtiksait, sanannguaqtiksait, angunasuktiksait uvvaluunniit kanatami angajuqqaaksait; Mark, Sydneyralaaq ammalu Levi.

ITK File Photo S.sackett

ᐃᓄᐃᑦ ᒪᒃᑯᒃᑐᐃᑦ ᑲᑎᒪᓂᕆᔭᖓᓂ 2002ᒥ ᐃᓅᕕᒃ ᓄᓇᑦᓯᐊᕐᒥ.
National Inuit Youth Summit 2002, Inuvik NT.

Sommet national de la jeunesse inuit 2002 à Inuvik, T.-N.-O.
inuit makkuktut katimanirijangani 2002mi Inuuvik nunatsiarmi.

ᑐᓴᐅᒪᑎᑦᑎᓕᕆᔩᒃᑯᑦ ᐸᓯᔭᒃᓵᓐᖏᑦᑐᑦ, ᖃᓪᓗᓈᓂᕐᒥᐅᑕᐅᓗᐊᑦ ᑎᑎᕋᐅᑎᖃᓚᐅᕐᒪᑕ ᐅᖃᓕᒫᒐᓚᐊᖏᑕ ᖄᖏᓐᓃᑦᑐᓂᒃ ᓴᖅᑲᓕᐊᓯ ᑯᓈᑉ ᐊᒻᒪᓗ ᔪᐊᑕᓐ ᑐᑑᑉ ᐱᓕᕆᐊᕆᓯᒪᔭᖏᓐᓂᒃ ᐊᐅᔭᐅᓚᐅᖅᑐᒥ. ᐱᕙᓪᓕᐊᔪᓕᕇᑦ ᑎᑎᕋᖅᑏᓪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᒃᑯᓐᓂᑦ ᐅᖃᐅᓯᖃᑦᑎᐊᓚᐅᖅᑑᒐᓗᐊᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᒃᑯᑦ ᖁᕕᐊᓯᖕᓂᖃᖅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐅᑭᐅᓄᑦ 30ᓄᑦ ᐊᐅᓚᓕᕐᓂᕐᒥᓂᒃ

ᐱᓕᕆᓯᒪᓕᕐᓂᕐᒥᓂᒡᓗ; ᓱᓕ ᐱᕙᓪᓕᐊᔪᓂᒃ ᐅᖃᓕᒫᒐᓕᐅᖅᑏᑦ ᐃᓚᖓᓄᑦ ᑎᑎᕋᐅᑕᐅᓚᐅᖅᑐᑦ "ᐃᒥᐊᓗᓕᕆᔪᐊᓗᑐᐃᓐᓇᐅᓂᖅᑕᐅᓪᓗᓂ". ᑕᐃᒪᓐᓇ ᑎᑎᕋᕐᓂᕐᒥᓄᑦ, ᐋᓯᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᔪᓐᓇᕐᓂᖏᑦ ᒥᒃᓴᑎᖅᑕᐅᓪᓗᑎᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐅᔪᓐᓃᖅᑎᑕᐅᓪᓗᑎᒃ.

ᓄᑕᖅᑲᑦ ᐱᐅᖏᑦᑐᓂᒃ ᑐᓵᖏᓐᓇᐅᔭᖅᑐᑦ ᐃᓚᒥ ᒥᒃᓵᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᖕᒥ ᒥᒃᓵᓄᑦ, ᑐᓴᖅᐸᒃᓱᑎᓪᓗ ᐊᔪᖅᓴᕐᓂᕐᒥᓂᒃ, ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᓯᒪᑦᑎᐊᖏᓐᓂᕐᒥᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓯᓕᒫᒥᓄᑦ ᑲᓇᑕᒥᐅᑕᐅᖃᑎᒥᓄᑦ ᐊᑦᑎᓐᓂᖅᓴᐅᓂᕐᒥᓂᒃ ᖃᓄᓕᒫᖅ, ᓴᐱᓕᖅᑕᕐᒪᑕ, ᖁᕕᐊᓯᒍᓐᓃᖅᓱᑎᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓂᙵᐅᒪᓂᖃᓕᖅᓱᑎᒃ; ᓯᕗᓂᒃᓴᑎᓪᓗ ᓂᕆᐅᖕᓂᖃᕐᕕᒋᓗᐊᕈᓐᓃᖅᓱᓂᔾᔪᒃ.

inaccurately branded it a 'booze fest". In doing this, the message went out across the region, once again, painting Inuit accomplishment with a negative brush.

Children who repeatedly hear bad things about their relatives and communities, who hear that they're poor, uneducated, and below the national standard in just about every way, become defeated, depressed and angry; they may see only a bleak future ahead.

I don't want my young nieces and nephews - all Inuit, living in Arctic communities- growing up believing they are inadequate because of something they hear on the radio or see on television. I don't want them growing up thinking their futures are tailored by statistics. I want them to be anything they want to be, and I've promised to help them succeed as best as I can in my power as Auntie. If Micah (now in Grade 1) wants to be part of the first human mission to Mars, I'll get her a telescope so she can study the red planet from Iqaluit. If Little Sydney (age 3) shows a talent

planification n'en sont qu'à leurs premiers balbutiements. En huit années, vous avez tout le temps de choisir votre discipline, de vous entraîner et de trouver les ressources nécessaires pour y arriver.

Lors d'un voyage précédent à Inuvik, j'ai eu le plaisir de parler avec un groupe de jeunes qui venaient juste de finir leur primaire. Une jeune fille m'a déclaré qu'elle aimerait bien aller un jour à l'université. « Mais je ne suis pas assez intelligente », ajoute-t-elle vivement, visiblement embarrassée.

Je ne suis pas assez intelligente! Comment une petite fille de douze ans peut-elle avoir d'elle-même une si piètre opinion? Je décidai d'en avoir le cœur net et lui posai quelques questions. Elle admit qu'elle aimait beaucoup les sciences et rêvait d'être médecin – mais là encore, elle se mit à rire de ses propres ambitions, comme s'il s'agissait d'une plaisanterie. Comment se fait-il que des jeunes de cet âge, qui ont l'avenir devant eux, acceptent déjà la défaite?

C'est peut-être parce qu'ils entendent sans cesse les mêmes messages négatifs sur les Inuit du Canada, tantôt véhiculés par les médias, tantôt par d'autres sources, et basés sur des statistiques : plus haut taux de suicide au Canada, plus bas taux de scolarité, plus haut taux de chômage, plus grand nombre de grossesses chez les adolescentes inuit – ces chiffres sont en effet alarmants, mais ce n'est pas tout!

Nous ne voulons pas insinuer que les médias sont seuls en cause. À leur décharge, il faut dire que même les médias du Sud ont, l'été dernier, tapissé en long et en large leurs premières pages avec le compte rendu des réalisations exceptionnelles de Zacharias Kunuk et Jordin Tootoo. L'an dernier, lors du gala soulignant les 30 années de réalisations politiques de Inuit Tapirisat du Canada, certains journalistes et rédacteurs ont su trouver des choses ayant eu une influence positive sur la communauté, tandis qu'un journal régional déclarait que ce n'était là que prétexte à beuverie. Encore une fois, les lecteurs de la presse ont pu constater que l'on avait démoli d'un seul trait de plume ce que nos efforts avaient mis 30 ans à réaliser.

Lorsqu'un enfant entend des choses humiliantes sur ses proches ou sur les membres de sa communauté, qu'il se voit traité avec dédain parce qu'il est pauvre, sans éducation et au-dessous des normes nationales dans presque tous les domaines, cet enfant est voué à l'échec, au découragement et à la colère. Pour lui, il n'y a pas de lumière au bout du tunnel.

Je ne veux pas que mes jeunes nièces et neveux – tous des Inuits vivant dans les communautés arctiques – grandissent en croyant qu'ils sont des incapables parce que la radio et la télévision les a dépeints comme des incapables. Je ne veux pas qu'ils grandissent en croyant que leur futur est lié aux statistiques actuelles. Je veux qu'ils deviennent tout ce qu'ils ont rêvé d'être et j'ai promis de les aider autant que je le pourrai. Si Micah (en première année) veut devenir membre de la première mission humaine sur Mars, je lui achèterai un télescope afin qu'elle puisse étudier la planète

upalungaijaqtumullu qaukpaksamut. ukiut 8 naammaktut pijumajamik nalunaiqsiluni, ajurunniiqsaluni ammalu qaujisarluni kisunut kikkunnullu ikajuqtaujunnarmangaarminik.

inuuvingmunngausimallunga kingulliqpaami, nutaqqanik quvvasingnirmi 6mi pijariiqsisaaqtunik takuqattalaurama uqaqatiqaqpak&ungalu. arnakulungmut uqautijaulauqtunga sivuniksamini silattusarvigjuamut ilinniarialaarumanirminik. "kisianilu silailuaq&unga," uqakauqtuq&uni, kanngusurlakkaluaq&uni.

kisianilu silailuaq&unga. qanuq taanna 12nik ukiuqatuinnaq&uni taimanna sivuniksani niriugijaqarvigittiaraniuk isumaliriiqpa? apiqsuruluujarakku uqalilauqtuq qaujisaqtulirinirmik alianaigijaqarami ammalu luuktaangulaarumaniraq&uni, kisiani, mitaluutigituinnarilluniuk taimailaarniarasuginani. qanuimmat makkuktuqutivut, inuusilimaaminik sivuniksaqattiaq&utik pijumajamiaminik pijunnarunnalluaq&utik pijunnarasuginngiliriiqattaqpat?

taimannaqai tusaqattaramingai, tusaumatittilirijinik asinginniglu; Inuit Kanatamiut ajurninginnik, titirautausimajunik malik&utik. Kanatami imminiiqpaktunik unurniqpaungmata, ilinniaqsimannginniqpaungmata, iqqanaijanginniqpaungmata, makkuk&utik singailiqpaktut unurniqpaungmata - tamanna sapiliqsarutaungmat tamannatuangungikkillunilu.

tusaumatittilirijikkut pasijaksatuunngittut, qalunaanirmiutaugaluat titirautiqallaurmata uqalimaagangita qaanginniittunik Saqqaliasi Kunuup ammalu Jordan Tootoop piliriairsi,majanginni aujaulauqtumi. pivalliajulirijiit titiraqtiillu Inuit Tapiriikunnit uqausiqattialauqtuugaluat Inuit Tapiriikkut quviasungniqaqtillugit ukiunut 30nut aulalirnirminik pilirisimalirnirminiglu; suli pivalliajunik uqalimaagaliuqtiit ilangannut titirautaulauqtut "imialulirijualutuinnauniraqtaulluni". taimanna titirarnirminut, aasit inuit pijunnarningit mik&itiqtaullutik ammalu piujunniiqtitaullutik.

nutaqqat piungittunik tusaanginnaujaqtut ilami miksaanut ammalu nunalingmi miksaanut, tusaqpak&utiglu ajuqsarnirminik, ilinniaqsimattianginnirminik, ammalu asilimaaminut Kanatamiutauqatiminut attinniqsaunirminik qanulimaaq, sapiliqattarmata, quviasugunniiq&utik ammalu ninngaumaniqaliq&utik; sivuniksatiglu niriungniqarvigiluarunniiq&unijjuk.

nuakka anngakkalu - inuinnait, ukiuqtaqtumi nunaqaqtut - piruqsaqunngitakka isumagijaqarlutik naammanginnirminik taimanna tarrijautikkut naalautikkullu tusaqattarnirminut. piruqsaqunngitakka sivuniksamingnik titirautausimajutigut maligiaqarasugilutik. qanutuinnattiaq pijumajaminik pijunnaqujakka, angirutiqaqsimallungalu pijunnarnilimaanni ajagijaullunga ikajurasungniarniraq&unga. Micah (quvvasingnilik 1mi ilinnialiqtuq)

ᓄᐊᒃᑲ ᐊᙵᒃᑲᓗ - ᐃᓄᐃᓐᓇᐃᑦ, ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥ ᓄᓇᖃᖅᑐᑦ - ᐱᕈᖅᓴᖑᙱᑕᒃᑲ ᐃᓱᒪᒋᔭᖃᕐᓗᑎᒃ ᓈᒻᒪᖏᓐᓂᕐᒥᓂᒃ ᑕᐃᒪᓐᓇ ᑕᕐᓇᔭᐅᑎᒃᑯᑦ ᓈᓚᐅᑎᒃᑯᓪᓗ ᑐᓴᖃᑦᑕᕐᓂᕐᒥᓄᑦ. ᐱᕈᖅᓴᖑᙱᑕᒃᑲ ᓯᕗᓂᒃᓴᒥᓐᓂᒃ ᑎᑎᕋᐅᑕᐅᓯᒪᔪᑎᒍᑦ ᒪᓕᒋᐊᖃᕋᓱᒋᓗᑎᒃ. ᖃᓄᑐᐃᓐᓇᑦᑎᐊᖅ ᐱᔪᒪᔭᒥᓂᒃ ᐱᔪᓐᓇᖁᔭᒃᑲ, ᐊᖏᕈᑎᖃᖅᓯᒪᓪᓗᖓᓗ ᐱᔪᓐᓇᕐᓂᓚᒦᓐᓂ ᐊᔭᒋᔭᐅᓪᓗᖓ ᐃᑲᔪᖃᓯᖕᓂᐊᕐᓂᖃᖅᓗᖓ. ᒪᐃᑲ (ᖁᕝᕙᓯᖕᓂᓚᒃ 1ᒥ ᐃᓕᓐᓂᐊᓕᖅᑐᖅ) ᐃᓄᖕᓂᒃ ᓄᓇᕐᔪᐊᑦᑕ ᓯᓚᑖᓅᖅᑐᓂᒃ ᓯᕗᓪᓕᖅᐸᐅᖃᑕᐅᔪᒪᒃᐸᑦ ᓂᐅᕕᐅᑎᓇᔭᖅᑕᕋ ᓯᓚᐃᓐᓇᕐᒍᑦ ᕿᒥᕿᑭᔾᔪᐊᑎᒃᓴᒥᒃ, ᐃᖅᑲᓗᖕᓂ ᖃᐅᔨᓴᖅᐸᓪᓕᐊᓕᕈᓐᓇᕐᓂᐊᕐᒪᑦ. ᓯᑦᓂᖁᓛᖅ (ᐅᑭᐅᖃᓕᖅᑐᖅ 3ᓂᒃ) ᑎᑎᕋᐅᔭᒃᑲᐅᓂᐊᕈᒥᓇᖅᐸᑦ, ᐃᓅᓯᓕᒫᒥᓄᑦ ᓈᒻᒪᒃᑐᓂᒃ ᑎᑎᕋᐅᔭᕈᑎᒃᓴᓂᒃ ᑐᓂᓂᐊᖅᑕᕋ. ᒫᒃ (8ᓂᒃ ᑕᖅᑭᖃᖅᑐᖅ) ᐊᓈᓇᒥᑐᑦ ᑖᕙᓐᓂᒃ ᐱᐅᒃᓴᖅᑎᒋᑐᐃᓐᓇᕆᐊᓚᒃ ᐃᒪᕐᒥᐅᑕᓂᒡᓗ ᖃᐅᔨᓴᖅᑎᙳᕈᒪᓗᓂ, ᐊᒻᒪᓗ ᓕᕙᐃ (ᑕᓪᓕᒪᓂᒃ ᑕᖅᑭᖃᖅᑐᖅ) ᑲᓇᑕᒥ ᐊᖓᔪᖅᑳᙳᑐᐃᓐᓇᕆᐊᓚᒃ.

ᓇᓚᐊᑐᐃᓐᓇᕐᓗ ᐃᓅᓗᑎᒃ ᐱᙳᐊᕕᒡᔪᐊᖅᑐᓂᒃ ᐱᖃᑕᐅᓚᑐᐃᓐᓇᕆᐊᖃᖅᑐᑦ, ᒪᒃᑯᒃᑐᑦ ᑲᑎᒪᓂᖏᓐᓂ ᑕᐅᑐᙳᐊᖅᑕᐅᓚᐅᖅᑐᑎᑐᑦ.

ᓄᓇᒥᖕᓂ ᓄᓇᖃᐃᓐᓇᕈᒪᑐᐃᓐᓇᕆᐊᖃᕐᒥᔪᑦ ᐱᔪᓐᓇᕐᓂᖃᑦᑎᐊᕐᓗᑎᓪᓗ ᐃᓅᓯᕐᒥᓂᓪᓗ ᐃᑲᔪᕐᓂᖃᕐᓗᑎᒃ, ᕿᑐᕐᖏᐅᕐᓗᑎᒃ, ᓄᓇᓕᖕᒥᓄᓪᓗ ᐃᑲᔪᕐᓂᖃᕐᓗᑎᒃ, ᑕᒪᓐᓇᑦᑕᐅᖅ ᐱᐅᓂᖃᕐᒥᖕᒪᑦ.

ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓂᖅ ᐱᐅᓂᖃᕐᒪᑦ ᑲᓇᑕᒥᐅᑦ ᓄᑕᖅᑲᓕᒫᖏᓐᓄᑦ. ᓄᑕᖅᑲᓕᒫᑦ ᐃᓅᓯᕐᒥᓂᒃ ᐱᐅᓯᑎᑦᑎᔪᓐᓇᕐᓂᖃᕐᒪᑕ, ᓇᒥᑐᐃᓐᓇᖅ ᓄᓇᖃᕐᑐᐊᕈᑎᒃ, ᑭᓲᒐᓗᐊᕈᑎᒃ, ᖃᓄᐃᑦᑑᒐᓗᐊᕈᑎᒃ. ᓇᓚᐊᑐᐃᓐᓇᖅ ᐅᖃᐅᔾᔭᐅᓴᕆᐊᖃᖏᓚᑦ ᐊᓯᒥᓂᒃ ᐱᐅᖏᓐᓂᖅᓴᐅᓂᕐᒥᓂᒃ. ᓇᓪᓕᒋᔭᐅᓗᑎᒃ ᐃᑲᔪᖅᑕᐅᓂᖃᕆᐊᖃᖅᑐᐃᓐᓇᓐᑎᐊᑦ ᐊᖓᔪᖅᑲᒥᓄᑦ ᐃᓐᓇᖁᑎᒥᓄᓪᓗ.

ᒪᒃᑯᒃᑐᑦ ᐃᓅᕕᖕᒧᑦ ᑲᑎᒪᔭᖅᑐᓚᐅᖅᑐᑦ ᐱᔪᓐᓇᕐᓂᖃᑦᑎᐊᖅᑐᐃᓐᓈᓗᐃᑦ. ᐃᓚᖏᑦ ᓱᓕ ᒪᒥᓴᓇᐊᖅᑲᕐᓂᖃᖅᑐᑦ, ᒪᒃᑯᒃᑐᓪᒪᓇᑯᓵᕐᓗᑎᒃ ᐊᓯᑭᕐᓂᖃᓚᐊᓂᖕᒪᑕ, ᑭᓯᐊᓂ ᓱᓕ ᐊᒃᓯᑭᕐᓂᓇᓯᒪᔭᒥᖕᓂᒃ ᐃᓚᓐᓇᓯᐊᕐᓂᖃᖅᓗᑎᒃ. ᓯᕗᓂᒃᓴᖃᑦᑎᐊᕐᓂᕐᒥᒃ ᐱᔪᒪᓂᖃᓚᖅᑐᑦ, ᓂᙵᖅᓯᒪᓂᖅ ᓵᓚᒋᔭᐅᓂᕐᓗ ᑭᖑᕝᕕᖅᑕᐅᖓᖅᓚᓂ ᓂᓇᐅᖕᓂᖃᕐᓂᕐᒥᒃ ᐱᔪᒪᓂᖃᕐᑎᐊᕐᓂᕐᒥᒡᓗ. ᖃᐅᔨᒪᔪᒍᑦ ᑲᑎᒪᔭᖅᑐᓚᐅᖅᑐᑦ ᐊᔾᔨᑦᑎᐊᖏᓐᓂᒃ ᐅᓄᒃᑲᓐᓂᖅᑐᓪᒪᓇᐊᓗᖕᓂᒃ ᒪᒃᑯᒃᑐᖅᑕᖃᐅᕐᒪᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᑕᒪᐃᓐᓂᑦᑎᐊᖅ, ᓯᕗᓂᒃᓴᒥᖕᓂᒃ ᐸᕐᓇᒃᑐᓂᒃ ᑲᒪᔨᐅᓛᖅᑐᓂᒃ. ᐱᔪᒪᔭᒥᓂᒃ ᐱᔪᓐᓇᖅᓯᓯᒪᓕᖅᐸᑕ ᑎᑎᖅᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐊᓯᔾᔨᖅᐸᓪᓕᐊᓕᑑᖅᑐᑦ.

ᓯᑦᓂ ᓵᑲᑦ
ᐋᖅᑭᒃᓱᐃᔨ

for art, I'll give her a lifetime supply of crayons. Mark (eight months) might inherit his mother's childhood passion for dolphins and become a marine biologist, and Levi (five months) might become Prime Minister.

Any of them could be among the future Inuit Olympians envisioned by the NIYC.

They might choose to remain at home and live equally productive and meaningful lives, raise healthy happy families and contribute to their community, which is also a noble goal in itself.

Education is a privilege open to all Canadian children. Every child has the potential to make their world a better place, regardless of their location, race, citizenship or 'social' standing. None of them deserve to be told they're less worthy than anyone else. They deserve the love, support and guidance of their parents and elders.

The youth who gathered in Inuvik are inspiring individuals. Some of them are still in various healing stages, having suffered enormous hardships in their young lives, but they are determined to learn from their experiences. They've fixed their eyes on a goal to improve the future, to replace anger and defeat with hope and optimism. It is encouraging to know that for each of the delegates, there are many more just like them in every single community, already preparing to become the leaders of tomorrow. When they succeed, the statistics will change.

Taima.
Sydney Sackett
Editor

rouge à Iqaluit. Si la petite Sydney (3 ans) a des talents artistiques, je lui achèterai des crayons pour toute sa vie. Mark (8 mois) peut peut-être hériter de sa mère la passion pour les dauphins – passion qui l'habitait dans son enfance – et étudier la biologie marine, tandis que Levi (5 mois) peut devenir Premier Ministre.

Ils peuvent tous aussi devenir l'un des athlètes olympiques dont ont rêvé les délégués au Sommet du NIYC.

Ils peuvent aussi choisir de rester dans la communauté et y vivre une vie saine et productive, élever des enfants sains et heureux et contribuer au mieux-être de leur communauté, ce qui est en soi un bien grand et noble rôle.

L'éducation est un privilège auquel tous les Canadiens ont droit. Chaque enfant porte en lui ce qui lui permettra de rendre le monde meilleur, quel que soit l'endroit où il vit, peu importe sa race, sa nationalité ou son rang social. Aucun enfant ne mérite qu'on lui dise qu'il est inférieur à quiconque. Tous méritent l'amour, le soutien et l'assistance de leurs parents et de leurs aînés.

Les jeunes qui se sont réunis à Inuvik sont des individus littéralement inspirés. Certains d'entre eux sont à différents stades de guérison après avoir vécu de graves problèmes lorsqu'ils étaient enfants, mais sont néanmoins décidés à apprendre de leurs propres expériences. Ils se sont fixé des buts qui leur permettront d'améliorer leurs chances d'avenir, de remplacer la colère et la défaite par l'espoir et l'optimisme. Il est encourageant de constater que, pour chacun de ces délégués, il y en a des dizaines d'autres dans chaque communauté qui se préparent à devenir les leaders de demain. Lorsqu'ils seront parvenu au succès, nous aurons fait mentir les statistiques.

Taima.
Sydney Sackett
Rédactrice en chef

inungnik nunarjuatta silataanuuqtunik sivulliqpauqataujumakpat niuviutinajaqtara silainnarmut qimirrujjutiksamik, iqalungni qaujisaqpallialirunnarniarmat. Sydneyralaaq (ukiuqaliqtuq 3nik) titiraujakkauniaruminaqpat, inuusilimaaminut naammaktunik titiraujarutiksanik tuniniaqtara. Mark (8nik taqqiqaqtuq) anaanamitut taavinnik piuksaqtigituinnarialik imarmiutaniglu qaujisaqtinngurumaluni, ammalu Levi (tallimanik taqqiqaqtuq) Kanatami angajuqqaanngutuinnarialik.

naliatuinnarlu inuulutik pinnguavigjuaqtunik piqataulituinnariaqaqtut, makkuktut katimaninginni tautunnguaqtaulauqtutitut.

nunamingni nunaqainnarumatuinnariaqarmijut pijunnarniqattiarlutiglu inuusirminiglu ikajurniqarlutik, qiturngiurlutik, nunalingminullu ikajurniqarlutik, tamannattauq piuniqarmingmat.

ilinniarniq piuniqarmat Kanatamiut nutaqqalimaanginnut. nutaqqalimaat inuusirminik piusitittijunnarniqarmata, namituinnaq nunaqaraluarutik, kisuugaluarutik, qanuittuugaluarutiglu. naliatuinnaq uqaujjaujariaqanngilaq asiminik piunginniqsauninginnik ajurniqsauninginniglu. nagligijaulutik ikajuqtauniqariaqaqtuinnattiat angajuqqaaminut innaqutiminullu.

makkuktut Inuuvingmut katimajaqtulauqtut pijunnarniqattiaqtuinnaaluit. ilangit suli mamisariaqarniqaqtut, makkuktummarikuluullutik asururniqalianingmata, kisiani suli aksururnirisimajamingnik ilinnasuarniqaq&utik. sivuniksaqattiarnirmik pijumaniqaliqtut, ninngaqsimaniq saalagijaunirlu kinguvviqtaungaaq&uni niriungniqarnirmik pijumaniqattiarnirmiglu. qaujimajugut katimajaqtulauqtut ajjittianginnik unukkanniqtummarialungnik makkuktuqtaqaurmat nunalingni tamainnittiaq, sivuniksamingnik parnaktunik kamajiulaaqtunik. pijumajaminik pijunnaqsisimaliqpata titiraqtausimajut asijjiqpallialilaaqtut.

Sydney Sackett
aaqqiksuiji

ᐊᐃᖓᐃ,

ᐋᓐᑐᕉ ᓴᐃᑐᑭᐅᔪᖓ, 21ᓂᒃ ᐅᑭᐅᖃᖅᓱᖓ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑐᖓ ᕚᓵ ᓯᓚᑦᑐᓴᖅᕕᒃᔭᐊᖓᓂ (ᕚᓵ ᐴᓚᓐᒥ). ᐴᓚᓐᒥᐅᑦ ᖃᐅᔨᒪᓂᕆᔭᖕᒋᓐᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᐸᓪᓕᐊᔪᖓ.

ᐃᓄᐃᑦ ᐱᖅᑯᓯᖏᓐᓂᒃ, ᐅᖃᐅᓯᖏᓐᓂᒃ, ᐃᓕᖅᑯᓯᖏᓐᓂᒃ, ᓯᕗᓪᓕᕕᓂᖏᓐᓂᓪᓗ ᖃᐅᔨᔪᒪᓂᖅᑐᖓ. ᐴᓚᓐᒥᐅᓄᑦ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᓗᐊᓐᖏᒻᒪᑕ. ᐴᓚᓐᒥᐅᓪᓘᓐᓃᑦ ᖃᐅᔨᒪᓐᖏᑦᑐᑦ ᐅᖃᐅᓯᕐᒥᒃ "ᐃᓄᐃᑦ" - ᖃᐅᔨᒪᔭᑐᐊᖓᑦ ᓱᓕᖏᑦᑑᒐᓗᐊᖅ ᐅᖃᐅᓯᖅ ᐃᔅᑭᒨ. ᓄᓇᑦᑎᓐᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᓕᖁᒐᒃᑭᑦ. ᐊᒻᒪᓗ ᑎᑎᕋᖅᐸᓪᓕᐊᓪᓗᖓ (ᐴᓚᓐᒥ ᓯᕗᓪᓕᐹᖑᔪᖅ) ᐅᖃᐅᓯᖅᑕᓂᒃ ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ - ᐴᓚᔅᑎᑐᓪᓗ ᑎᑎᕋᖅᓯᒪᔪᓂᒃ, ᐃᓄᒃᑎᑐᓪᓗ ᐅᖃᓇᐅᖅᓴᔪᒪᓪᓗᖓ. ᐃᓄᖕᓃᓐᖏᔅᓱᓂ ᐃᓕᓐᓂᐊᕋᓯᒃᓱᓂ ᐅᖃᐅᓯᖏᓐᓂ ᐊᔪᕐᓇᖅᑐᒻᒪᕆᐊᖕᒪᑦ, ᐱᖅᑯᓯᕗᓪᓗ ᐃᓕᖅᑯᓯᕗᓪᓗ ᐊᔾᔨᒌᓐᖏᓐᓂᖏᑦ ᐊᔪᕐᓇᒃᑲᓐᓂᕈᑎᒋᓪᓗᓂᐅᒃ.

ᑕᕝᕙ ᑎᑎᕋᕈᑎᒋᔭᕋ ᐃᓕᔅᓯᓐᓄᑦ. ᑎᑎᕋᖃᑎᒃᓴᖅᓯᐅᕋᒪ ᐃᑲᔪᖅᑎᒋᓂᐊᖅᑕᓐᓂᒃ ᐱᓕᕆᐊᕆᔭᓐᓄᑦ. ᐃᓄᖕᓂᒃ ᕿᓂᖅᑐᖓ ᐊᕐᓇᐅᒐᓗᐊᖅᐸᑦ ᐊᖑᑕᐅᒐᓗᐊᖅᐸᑦ, ᐅᑭᐅᖏᑦ ᖃᔅᓯᑐᐃᓐᓇᐅᔪᓐᓇᖅᑐᑦ, ᐅᓄᖅᑐᓂᒃ ᑎᑎᕋᖃᑎᒃᓴᖃᓗᐊᕈᒪᓗ ᖃᓄᐃᒥᓇᒍ, ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᒪᒐᒪ ᐃᓄᐃᑦ ᐅᖃᐅᓯᖏᓐᓂᒃ ᐃᓕᖅᑯᓯᖏᓐᓂᓪᓗ.

ᐱᖃᓐᓇᕆᔭᒃᓴᖅᓯᐅᖅᓱᖓᓗ ᓄᓇᕗᒻᒥᐅᓂᒃ.

ᑐᕌᕈᑎᒐ ᑭᒃᑯᑐᐃᓇᓐᓄᑦ ᑐᓂᔭᐅᖁᔭᕋ. ᑐᕌᕈᑎᓂᓪᓗ ᓇᒃᓯᐅᔾᔨᕕᐅᔪᒪᓪᓗᖓ. ᐃᑲᔪᖅᑕᐅᔭᕐᓂᓐᓂᒃ ᖃᐅᔨᒪᒐᒪ.

ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᑦᑎᕙᓪᓕᐊᔭᓐᓇᕐᒥᒍᖓ ᐴᓚᓐᒥᐅᑦ ᐱᖅᑯᓯᖏᓐᓂᒃ, ᐃᓕᖅᑯᓯᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᕗᓪᓕᕕᓂᖏᓐᓂᒃ. ᐅᖃᐅᓯᕐᓂᓪᓗ ᐅᑯᓂᖓ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᑦᑎᔭᓐᓇᕆᓪᓗᖓ, ᐴᓚᓐᒥᐅᑎᑐᑦ, ᑲᔅᕙᓂᐊᓐᒥᐅᑎᑐᑦ, ᐅᓚᓴᒥᐅᑎᑐᑦ, ᔩᒪᓐᒥᐅᑎᑐᑦ, ᐊᐃᕆᔅ ᒐᐃᓕᒃᑎᑐᑦ, ᓛᑎᓐᑎᑐᑦ, ᐊᐳᓗᓴᑎᐊᓐᑎᑐᑦ, ᑐᑯᓪᓯᐊᓐᑎᑐᑦ ᐊᓯᖏᓐᓂᓪᓗ. ᐱᖃᓐᓇᕆᓕᕈᓐᓇᕆᓪᓗᒋᑦ ᑎᑎᕋᖅᑐᑦ.

ᑎᑎᕋᖅᑕᕋ ᐅᖃᓕᒫᕈᓐᓂ ᐃᑲᔪᕈᓐᓇᕐᓂᐊᖅᐸᕐᒪᑐᖅ. ᑎᑎᕋᖅᑕᕋ ᐃᓄᖕᓄᑦ ᐅᓄᖅᑐᓄᑦ ᑐᓂᔭᐅᔭᓐᓇᖅᑐᖅ, ᐃᑲᔪᕈᒪᔭᖃᑐᐃᓐᓇᕆᐊᖃᒪᑦ.

ᑎᑎᕋᕋᔭᖅᑐᓂᒃ ᐅᑕᖅᑭᓂᐊᖅᐳᖓ,

ᐃᓚᓐᓇᕆᔭᕐᓂᑦ,

Andrzej Siedlecki
UL. Wyzwolenia 2/13
09-200 Sierpc
Woj. Mazowieckie
Poland

Hi,

My name is Andrzej (Andrew) Siedlecki, and I'm a 21-year-old student of the Warsaw University (in Warsaw, Poland). My primary faculty is Polish philosophy.

I am interested in Inuit culture, language, traditions and history. It's not popular and known here in Poland. Poles don't even know the name 'Inuit' – they use that untrue word, 'Eskimo'. I'd like to change it and popularize Inuit folklore in my country. I'm also writing (the first in Poland) an Inuit – Polish dictionary, so I'd like to learn basic Inuktitut. To someone who is from outside the Inuit society, Inuktitut is extremely hard to learn, because of many differences between our cultures and traditions, which are so difficult to understand for strangers.

That's why I'm writing this letter. I'm looking for pen pals who would help me in all of these projects. I'm looking for Inuit people of both sexes, no matter how old, or how many, who would teach me the language and culture of the Inuit.

I am also looking for friends from Nunavut.

Please! Give my address to as many Inuit as you can. Or send me some addresses. I know you can help me.

In exchange, I can teach about Polish culture, tradition and history. I can also teach some languages... Polish, Kashwoian, Russian, German, Irish Gaelic, Latin, Upper Lusatian, Tokelsuen etc. I also offer my friendship.

I hope you decide to help me after reading this letter. Please give it to many Inuit, maybe someone will be interested in it.

Looking forward to any answer,

Sincerely yours,

Andrzej Siedlecki
UL. Wyzwolenia 2/13
09-200 Sierpc
Woj. Mazowieckie
Poland

Allô !

Mon nom est Andrzej (André) Siedlecki et je suis un étudiant de 21 ans à l'Université de Varsovie, à Varsovie, en Pologne. Je fais une majeure en philosophie polonaise.

Je m'intéresse à la culture, à la langue, aux traditions et à l'histoire des Inuits. Ce n'est pas populaire ni connu ici en Pologne. Les Polonais ne connaissent même pas le mot «Inuit», ils utilisent le mot incorrect d'«Esquimau». Je voudrais le changer dans l'usage et faire connaître le folklore inuit dans mon pays. Je suis aussi en train d'écrire un dictionnaire polonais-inuktitut (c'est le premier en Pologne), c'est pourquoi j'aimerais apprendre l'inuktitut élémentaire. Pour une personne extérieure à la société inuite, l'inuktitut est extrêmement difficile à apprendre à cause de la différence entre leur culture et leurs traditions et les nôtres, qui sont également difficiles à comprendre pour des étrangers.

C'est la raison pour laquelle je vous écris cette lettre. Je suis à la recherche de correspondants qui voudraient m'aider dans tous ces projets. Je cherche des Inuits, hommes et femmes, peu importe leur âge ou leur nombre, qui m'enseigneraient la langue et la culture des Inuits.

J'aimerais aussi me faire des amis au Nunavut.

Je vous en prie ! Donnez mon adresse à autant d'Inuits que vous le pouvez. Ou envoyez-moi quelques adresses. Je sais que vous pouvez m'aider.

En retour, je pourrais faire connaître la culture, les traditions et l'histoire de la Pologne. Je peux aussi enseigner quelques langues… le polonais, le kashwo, le russe, l'allemand, le gaélique irlandais, le latin, le haut-lusacien, le tokelsuène, etc. J'offre en même temps mon amitié.

J'espère que vous déciderez de m'aider après avoir lu cette lettre. Je vous en prie, faites-en part à plusieurs Inuits, peut-être intéressera-t-elle quelqu'un.

En attendant une réponse, je demeure

Votre dévoué,
Andrzej Siedlecki
UL. Wyzwolenia 2/13
09-200 Sierpc
Woj. Mazowieckie
Pologne

---

aingai,

Andrzej Siedleckiujunga, 21nik ukiuqaq&unga ilinniaqtunga Warsaw silattusarvigjuangani (Warsaw Pollandmi). Pollandmiut qaujimanirijanginnik ilinniaqpalliajunga.

inuit piqqusinginnik, uqausinginnik, iliqqusinginnik, sivullivininginniglu qaujijumaniqaqtunga. Pollandmiunut qaujimajauluanngimmata. Pollandmiulluunniit qaujimanngittut uqausirmik "inuit" - qaujimajatuangat sulinngittuugaluaq uqausiq iskimuu. nunattinni inuit qaujimajauliqugakkit. ammalu titiraqpalliallunga (Pollandmi sivullipaangujuq) uqausiqtanik inuktitut - puulistitullu titiraqsimajunik, inuktitullu uqariuqsajumallunga. inungniinngi&&uni ilinniarasuk&uni uqausinginni ajurnaqtummarialuungmat, piqqusivullu iliqqusivullu ajjigiinnginningit ajurnakkannirutigilluniuk.

tavva titirarutigijara ilissinnut. titiraqatiksaqsiurama ikajuqtiginiaqtannik piliriarijannut. inungnik qiniqtunga arnaugaluaqpat angutaugaluaqpat, ukiungit qassituinnaujunnaqtut, unuqtunik titiraqatiksaqaraluarumalu qanuiginagu, ilinniarumagama inuit uqausinginnik iliqqusinginniglu.

piqannarijaksaqsiuq&ungalu nunavummiunik.

turaarutiga kikkutuinnarnut tunijauqujara. turaarutiniglu naksiujjiviujumallunga. ikajuqtaujunnarninnik qaujimagama.

ilinniaqtittivalliajunnarmivunga Pollandmiut piqqusinginnik, iliqqusinginnik ammalu sivulivininginnik. uqausirniglu ukuninga ilinniaqtittijunnarillunga, Pollandmiutitut, Kasvuunianmiutitut, Ulasamiutitut, Juumanmiutitut, Airis Gailiktitut, Laatintitut, Apulusatiantitut, Tukulsuantitut asinginniglu. piqannarilirunnarillugit titiraqtut.

titiraqtara uqalimaarungni ikajurunnarniaqparmatuq. titiraqtara inungnut unuqtunut tunijaujunnaqtuq, ikajurumajuqatuinnariaqarmat.

titirarajaqtunik utaqqiniaqpunga,

ilannarijarnit,
Andrzej Siedlecki
UL. Wyzwolenia 2/13
09-200 Sierpc
Woj. Mazowieckie
Poland

ᐋᖅᑭᒃᓱᐃᔨᒧᑦ;

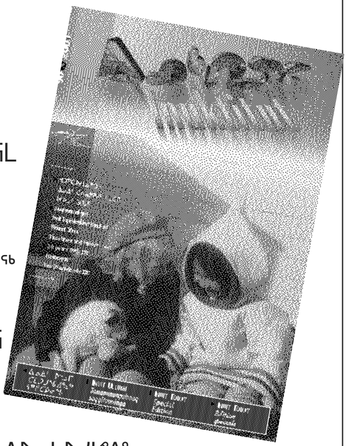
ᖁᔭᓐᓇᒦᒃ ᐅᖃᓕᒫᒐᔅᓯᓐᓂᒃ ᓇᒃᓯᐅᔾᔨᕕᐅᓚᐅᖅᒪ.

ᑐᕌᖅᕕᒐ ᑎᑎᖅᕕᒋᔭᒪ ᖁᓛᓃᑦᑐᖅ, ᑎᑎᖅᓯᒪᔭᔅᓯᒎᓐᖏᑦᑐᖅ. ᓛᐸᑐᐊᓂᒥᐅᓄᑦ ᑎᑎᖅᐅᑕᐅᓯᒪᔪᖅ ᐅᕙᓐᓄᑦ ᐊᒃᓱᐊᓗᒃ ᐱᒻᒪᕆᐊᖓᒻᒪᑦ. ᓛᐸᑐᐊᓂᒥᐅᑕᐅᖃᑎᑦᑐᑦ, ᐱᐅᒃᓴᓗᐊᖃᑕᐅᓐᖏᒃᑲᓗᐊᖅᒪ ᑐᕌᖅᕕᖅᑎᑕᐅᕙᒃᑲᑦᑕ ᓂᐅᕙᓐᓛᓐᒧᑦ. ᖃᐅᔨᒋᐊᖅᕕᒋᔪᓐᓇᖅᒥᔭᑎᑦ ᓛᐸᑐᐊᓂᒥᐅᑕᐃᑦ ᓄᓇᔅᓯᓐᓃᑦᑐᑦ.

ᐃᓚᓐᓇᖅᓂᑦ,
ᕕᓄᐊᐳ ᐸᑯ,
ᓛᐸᑐᐊ ᓯᑎ, ᓛᐸᑐᐊᓂᒥ.

ᐋᖅᑭᒃᓱᐃᔨᐅᑉ ᑎᑎᖅᑕᖓ: ᕿᑎᖅᑰᖓᒍᑎᖓᓂ ᑎᓯᐱᕆ 6, 2001ᒥ, ᑯᐃᓐ ᑭᒡᓚᖅᑐᐃᔨᖕᓚ ᐊᐃᑐᓇᐊᓐ ᑲᓛᒃᓴᓐ ᐊᖏᖅᓯᓚᐅᖅᑐᖅ ᐊᓯᔾᔨᕈᑕᐅᔪᒥᒃ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᒪᓕᒐᖏᓐᓂᒃ, ᐋᖅᑭᒋᐊᖅᖢᓂᐅᒃ ᓂᐅᕙᓐᓛᓐ ᐊᑎᖓ ᓛᐸᑐᐊᓂᒥᒃ ᐃᓚᖅᑲᓕᕐᓂᖓᓂᒃ.

ᐋᖅᑭᒃᓱᐃᔨᒧᑦ,



ᑎᑎᕋᕝᕕᔅᓯᓐᓂ ᑐᒃᓯᕋᓚᐅᖅᑕ ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᐅᖃᓕᒫᒐᕐᒥᒃ (90), ᐱᖃᓐᓇᕆᔭᒪ ᐅᖃᐅᑎᓚᐅᖅᒪᖔ ᕼᐊᓐ ᐳᓪ ᐊᔾᔨᓕᐅᓚᐅᖅᓯᒪᔭᕋᓘᖅ 1946ᖑᑎᓪᓗᒍ ᐅᖃᓕᒫᒐᐅᑉ ᖄᖓᓃᑎᑕᐅᖕᒪᑦ. ᓂᕕ ᖁᔭᒋᕙᕋ ᓇᒃᓯᐅᔾᔨᓚᐅᖅᒪᑦ.

ᐊᔾᔨᓐᖑᐊᖅ ᐊᔾᔨᓕᐅᓚᐅᖅᓯᒪᔭᕋ ᐅᓪᓗᖓᓐᓂ ᐱᐅᓕᔭᐅᓯᒪᕙᓐᓂ, ᐳᐃᒍᓚᐅᖅᓯᒪᔾᔮᙱᑕᕋ. ᐊᖅᓇᒃ, ᐅᐃᓐᑎ (ᐋᓐᑐᓴᓐ) ᐊᒻᒪᓗ ᕉᓯ (ᐅᒃᐱᒃ), ᐃᓅᓯᓐᓂ ᐱᐅᓯᓯᒪᖓᒪᑎᒃ.

ᐊᖁᕕᖓᓪᓗᖓ ᐊᔾᔨᓕᐅᕋᓯᓚᐅᖅᓯᔾᔮᒃᑲᒃ ᑖᒃᑯᐊᒃ ᐊᖅᓇᒃ ᕿᒻᒥᖓᓪᓗ. ᐊᖅᓇᒃ ᐃᓇᐊᓪᓚᒃᑐᐊᓪᓗᑎᒃ. ᒪᑭᑲᐅᖅᑐᖅᑰᖓ ᖃᐅᔨᒋᐊᑲᐅᖅᑐᖅᑰᖓ ᖃᓄᐃᒻᒪᑦ ᐃᓇᐊᓪᓚᖓᒪᕙᑎᒃ ᕿᒻᒥᐊᓗᒃ ᐊᔾᔨᓕᐅᕈᑎᒪ ᖃᐅᒻᒪᒃᑕᕉᖓᓂᒃ ᕿᓯᕗᐊᓪᓗᓂ. ᕿᒻᒥᖅ ᖁᖓᓯᓐᓂ ᕿᓯᓂᐊᖅᑐᐊᓗᐊᖅ ᒪᑭᑲᐅᖅᑐᕐᓂᓗᑦ ᐊᔾᔨᓕᐅᕈᑎᓐᓂ ᕿᓯᖓᕗᖅᑯᓂ. ᓱᓕ ᖃᐅᒻᒪᒃᑕᕉᖓ ᐱᓯᒪᔭᕋ ᕿᔭᐅᕙᕕᓂᖓ ᐃᓂᖅᖁᓂ. ᖃᐅᔨᒪᕙᑎᑦ ᖃᓄᐃᓐᓇᔭᓚᐅᖅᒪᖔᖅ ᕿᓐᓂᕈᓂᖓ ᖁᖓᓯᒃᑯᑦ.

ᑕᐃᒪᓐᖓᑦ 1946ᖑᓚᐅᖅᓯᒪᑎᓪᓗᒍ ᐸᖕᓂᖅᑑᒧᑦ ᐅᓄᖅᑐᐃᖅᑯᖓ ᐅᑎᖃᑦᑕᖅᓯᒪᔪᖓ, ᐊᑕᐅᓯᐊᖅᑯᖓ ᖃᖓᑕᓲᓐᓂ ᓇᖕᒥᓂᖕᓂ ᐊᑐᖅᑯᖓ, ᐊᓯᖏᓐᓂ ᕖᔅᑎᐅᑯᑦ ᐃᐅ ᐸᕖᓐᑯᑦ (ᓛᓐᓇ ᐃᐅ ᓄᓇᕗᖑᓕᖅᑐᖅ). ᐃᓅᓯᖓ ᐅᐃᓐᑎᐅᑉ ᕉᓯᐅᓪᓗ ᐱᐅᓕᓕᐅᖅᓯᒪᒐᔪᑦᑐᐊᖅᑯᓂᐅᒃ ᐅᑎᖃᑦᑕᕈᓐᓇᖅᐳᖓ.

ᐃᓚᓐᓇᕆᔭᕐᓂᑦ,
ᔪᐊᔾ ᕼᐊᓐᑐ
ᒥᓯᓵᒐ, ᐋᓐᑎᐅᕆᐅ

Dear Editor;

Thank you for the current copy of your delightful magazine.

My address is as in the enclosed letter heading and not as on your label. The Labrador designation is extremely important and significant to me. Like other Labradorians, I object to the Newfoundland (Nfld) designation on our mailings. You might check with some of your Labrador members.

Sincerely,
Venerable F. Buckle
Labrador City, Labrador.

Editor's Note: On Thursday, December 6 2001, Governor General Adrienne Clarkson proclaimed an amendment to the Canadian Constitution, officially changing Newfoundland's name to Newfoundland and Labrador.

Dear Editor,

I had your office send me a copy of the current issue of Inuktitut Magazine (#90), as my friend, Hans Blohm told me one of my 1946 photographs was used on the cover. Please thank Leevee for sending me this copy.

The photograph represents a lucky day in my life, and this one I will never forget. The little girls, Wendy (Anderson) and Rosie (Okpik), saved my life.

I was crouched down on the ground looking through my camera to photograph the little girls with their husky puppy. Suddenly the girls screamed. As I immediately and abruptly jerked my head back to see why they screamed, the jaw of a large ferocious dog clamped over my metal flashgun reflector. The dog had apparently aimed at my throat and my reflex action jammed the reflector into its mouth. I still have the flashgun with deep indentations from the dog's teeth well imbedded into the reflector. You can imagine what those teeth would have done to my throat.

I have been back to Pangnirtung several times since 1946, once in my own plane, and other trips aboard First Air and Air Baffin (now Air Nunavut). Luckily for me, in saving my life, Wendy and Rosie made these return trips possible.

Yours sincerely,
George Hunter
Mississauga, Ontario

Chère rédactrice,

Je vous remercie pour l'exemplaire de la dernière édition de votre belle revue.

Mon adresse est celle de l'en-tête de ma lettre et non celle qui apparaît sur votre étiquette d'envoi. La désignation toponymique de Labrador est extrêmement importante et riche de signification pour moi. Comme d'autres Labradoriens, je m'objecte à la désignation de Terre-Neuve (T.-N.) sur nos adresses postales. Vous pouvez vérifier cette assertion auprès de vos membres du Labrador.

Sincèrement vôtre,
Venerable F. Buckle
Labrador City, Labrador

Notre de la rédactrice : Le jeudi 6 décembre 2001, la Gouverneure générale Adrienne Clarkson a proclamé une modification à la Constitution du Canada stipulant le changement officiel de la désignation de «Terre-Neuve» en «Terre-Neuve et Labrador».

Chère rédactrice,

J'ai reçu de votre bureau un exemplaire de l'édition courante de la revue Inuktitut (#90), car mon ami Hans Blohm m'avait dit qu'une de mes photos de 1946 apparaissait sur la couverture. Je vous prie de remercier Leevee de ma part pour cet envoi.

La photographie me rappelle un jour de chance dans ma vie, un jour que je n'oublierai jamais. Les fillettes, Wendy (Anderson) et Rosie (Okpik), m'ont sauvé la vie.

J'étais accroupi sur le sol en regardant dans l'objectif de ma caméra pour photographier les fillettes avec leurs chiots husky. Soudain, elles se sont mises à crier. Comme je redressais brusquement la tête vers l'arrière pour savoir la raison de leurs cris, j'aperçus la mâchoire d 'un gros chien féroce se refermer sur le réflecteur en métal de ma lampe-éclair. Selon toute apparence, le chien avait visé ma gorge et mon mouvement de réflexe avait fourré le réflecteur dans sa gueule. Je possède toujours la lampe-éclair creusée des marques profondes imprimées par les dents du chien et bien incrustées dans le réflecteur. Je vous laisse imaginer ce que ces dents-là auraient fait subir à ma gorge.

Je suis retourné plusieurs fois à Pangnirtung depuis 1946, dont une fois dans mon propre avion, en plus des voyages à bord des avions de First Air et d'Air Baffin (aujourd'hui Air Nunavut). En sauvant ma vie, et pour mon plus grand plaisir, Wendy et Rosie m'ont rendu ces retours possibles.

Sincèrement vôtre,
George Hunter
Mississauga (Ontario)

aaqqiksuijimut;

qujannamiik uqalimaagassinnik naksiujjiviulaurama.

turaarviga titirarvigijama qulaaniittuq, titiraqsimajassituunngittuq. Laapatuarimiunut titirautausimajuq uvannut aksualuk pimmarialuungmat. Laapatuarimiutauqatittut, piuksaluaqataunngikkaluarama turaarviqaqtitauvakkatta Niuvanlaanmut. qaujigiarvigijunnarmijatit Laapatuarimiutait nunassinniittut.

ilannarnit,
Venerable Buckle,
Labrador City, Labradorimi.

aaqqiksuijiup titiraqtanga: qitiqquungutillugu tisipiri 6, 2001mi, Kuin kiggaqtuijinga Adrienne Clarkson angiqsilauqtuq asijjirutaujumik Kanataup maliganginnik, aaqqigiaq&uniuk Niuvanlaan atinga Laapatuarimik ilaqalirninganik.

aaqqiksuijimut,

titirarvissinni tuksiralaurama Inuktitut uqalimaagarmik (90), piqannarijama uqautilaurmanga Hans Blohm ajjiliulauqsimajaraguuq 1946ngutillugu uqalimaagaup qaanganiititaungmat. Leevee qujagivara naksiujjilaurmat.

ajjinnguaq ajjiliulauqsimajara ullunganni piulijausimavvinni, puigulauqsimajjaanngitara. arnakuluuk, Wendy (Anderson) ammalu Rosie (ukpik), inuusinni piulisisimangmatik.

aquvingallunga ajjiliurasulauqsijaakkak taakkuak arnakuluuk qimmingallu. arnakuluuk iriallaktualuullutik. makikauqtuq&unga qaujigiakauqtuq&unga qanuimmat iriallangmangaatik qimmialuk ajjiliurutima qaummaktajuunganik kiisijualuulluni. qimmiq qungasinni kiisiniaqtualuugaluaq makikauqturninnut ajjiliurutinni kiisingaaq&uni. suli qaummaktajuunga pisimajara kiijauvvivininga iniqaq&uni. qaujimajutit qanuinnajalaurmangaarma kiinniruninga qungasikkut.

taimanngat 1946ngulauqsimatillugu Pangniqtuumut unuqtuiq&unga utiqattaqsimajunga, atausiaq&unga qangatasuunni nangmininni atuq&unga, asinginni First Airkut Air Baffinkut (maanna Air Nunavunguliqtuq). inuusira Wendyup Rosieullu piulilauqsima&&atuaq&uniuk utiqattarunnaqpunga.

ilannarijarnit,
George Hunter
Mississagua, Ontario,

ᕼᓐᓇ ᐅᖃᓕᒫᒐᖅ ᓴᖅᑭᑕᐅᓂᐊᒻᒪᕆᓕᖅᑎᓪᓗᒍ ᐅᖃᐅᑎᔭᐅᓚᐅᕐᕋᑦᑕ ᐅᖃᓕᒫᒐᓕᐊᕆᓚᐅᖅᑕᑦᑕ 91 ᖄᖓ ᓵᓚᒃᓴᖃᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᑲᓇᑕᓕᒫᒥ ᐅᖃᓕᒫᒐᓕᐅᖅᐸᒃᑐᑦ ᖄᖏᓐᓂᒃ ᐱᐅᓂᖅᐸᐅᑎᑦᑎᓇᓱᐊᖅᑐᓂᒃ. ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᐅᖃᓕᒫᒐᖅ ᓵᓚᒃᓴᖃᑎᖃᓚᐅᖅᑐᖅ ᑐᕌᓐᑐ ᓚᐃᕝ ᐅᖃᓕᒫᒐᓕᐊᖓᓂᒃ ᓂᕈᐊᕆᔭᐅᓪᓗᑎᒃ ᑲᓇᑕᒥᐅᑦ ᓄᓇᓕᖁᑎᖏᓐᓄᑦ ᓂᕈᐊᒐᒃᓴᓂᒃ.

ᐅᖃᓕᒫᒐᐅᑉ 91 ᖄᖓ ᓴᖅᑭᔮᖅᑎᑕᐅᖃᑕᐅᓂᐊᖅᑐᖅ ᑲᓇᑕᒥᐅᓕᒫᓄᑦ ᑕᑯᔭᒐᒃᓴᐅᓂᐊᕐᓗᓂ, ᖄᖓᓂ: ᑲᓇᑕᒥᐅᑦ ᓄᓇᖓ ᐅᖃᓕᒫᒐᓕᐊᑎᒍᑦ ᑕᐅᑐᒃᑕᐅᓂᖓ. ᑕᒪᓐᓇ ᑕᑯᔭᒐᖅ ᑐᕌᓐᑐᒧᑦ, ᒪᓐᑐᕆᐊᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᕚᓐᑰᕙᒧᑦ ᑕᑯᔭᒐᐅᑎᑕᐅᖃᑦᑕᕐᓂᐊᖅᑐᑦ ᐊᑐᓂᓗ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐱᓇᓱᐊᕈᓯᓄᑦ ᐱᖓᓱᓄᑦ ᑕᑯᔭᒐᐅᑎᑕᐅᕙᓪᓗᑎᒃ ᑕᒪᑐᒪᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ, ᐅᖃᓕᒫᒐᐃᑦ ᐊᔾᔨᒌᙱᑦᑐᑦ ᖄᖏᑦ ᑕᑯᔭᒐᐅᓂᐊᖅᑐᑦ ᓂᕈᐊᖅᑕᐅᓯᒪᓪᓗᑎᒃ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᕐᔪᐊᖅᑐᓄᑦ ᐃᓄᖕᓄᑦ.

ᖁᔭᒋᔭᐃᓐᓇᕆᔪᒪᕙᕗᑦ ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᐅᖃᓕᒫᒐᕐᒥᒃ ᐱᓕᕆᖃᑕᐅᓯᒪᔪᑦ; ᐅᖃᓕᒫᖅᑎᒋᕙᒃᑕᕗᑦ ᓯᕗᓪᓕᐅᑎᓪᓗᑎᒍᑦ; ᔪᐊᔾ ᐊᒻᒪᓗ ᑖᓐ ᐸᐃᓐ, ᐴᓪᓴᐃᒃᑯᓐᓂᑦ ᓴᓇᔨᖏᑦ; ᑏᓐ ᒪᒃᔮᓇᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᖅᑎᖏᑦ ᒋᐅᒧᐊ ᓴᖅᑭᑎᕆᔨᒃᑯᖏᑦ; ᔨᓚ ᐸᓪᓗᖅ, ᔮᓇᑦ ᑕᒪᓕᒃ ᒪᒍᕌᑦ, ᓴᐃᑎ ᕼᐃᐅᓪ, ᔮᑲᓕᓐ ᐊᐃᑉᐳᕈ, ᓯᑕᕚᓐ ᑯᑎᐊᐃ ᐊᒻᒪᓗ ᓘᓯ ᓚᒫᓐᑕᐃᓐ ᐃᓄᒃᑎᑑᓕᖅᑎᕆᓂᖏᓐᓄᑦ ᐅᐃᕖᑎᑑᓕᖅᑎᕆᓂᖏᓐᓄᓪᓗ ᐱᓕᕆᑦᑎᐊᖅᓯᒪᓂᖏᓐᓄᓪᓗ. ᖁᔭᒋᔪᒪᖕᒥᔭᕗᑦ ᐱᓕᕆᖃᑕᐅᓯᒪᔪᓕᒫᑦ, ᐋᖅᑭᒃᓱᐃᔨᒋᓚᐅᖅᑕᕗᑦ ᓗᐃ ᐅᑲᓕᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᔮᓐ ᐸᓇᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᐊᓕ ᑲᓴᓐ ᐱᒋᐊᖅᑎᑦᑎᓯᒪᑦᑎᐊᕐᓂᖏᓐᓄᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᕐᓂᖅᑐᒥᒃ. ᐊᒻᒪᓗᑦᑕᐅᖅ, ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᒃᑯᓐᓂ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᖅᑐᓕᒫᑦ ᐃᑲᔪᕐᓂᖃᖃᑦᑕᖅᓯᒪᔪᐃᓐᓇᐅᖕᒪᑕ ᐅᖃᓕᒫᒐᓕᐊᕆᕙᓪᓕᐊᔭᑦᑎᓐᓂᒃ.

Just as this issue was going to press, we received word that the cover of Issue #90 has been selected as one of the winners of the National Magazine Cover Competition. *Inuktitut* Magazine shares its award with Toronto Life magazine in the category for Canadian Places.

The cover of #90 will be part of a national exhibition, *On the Cover: A Nation As Seen Through Its Magazine Covers*. The exhibition will travel to Toronto, Montreal and Vancouver for three weeks in each city later this year, showcasing the most memorable magazine covers, as selected by some of Canada's best-known personalities.

Our special thanks go to everyone involved with *Inuktitut* Magazine; to our readers first and foremost; to George and Dan Bayne, of Bull's Eye Design; to Dean McJannet and the staff of Gilmore Printing; to Jeela Palluq, Janet McGrath, Sadie Hill, Jacqueline April, Stéphane Cloutier and Lucie Lamontagne for their ceaseless dedication to excellence in editing and translating texts. Special credit also goes to each and every contributor, past editors such as Looee Okalik, John Bennet, Deborah Evaloardjuk, David Webster and Mary Cousins for providing such a solid background to work from. Last but not least, many, many thanks to the entire staff of Inuit Tapiriit Kanatami for their assistance with each magazine issue, in one way or another.

E. Laring

E. Laring

Au moment d'aller sous presse, nous avons appris que la couverture du No 91 du magazine Inuktitut s'était mérité le prix du National Managazine Cover Competition. Inuktitut Magazine partage cet honneur avec Toronto Life Magazine dans la catégorie des magazines canadiens.

La couverture du No 91 fera partie d'une exposition nationale dont le thème est « Au grand jour » - C'est à sa couverture que l'on reconnaît une nation. L'exposition aura lieu à Toronto, Montréal et Vancouver et elle séjournera trois semaines dans chacune de ces villes. Les visiteurs pourront y admirer les pages couvertures les plus mémorables telles que choisies par des personnalités canadiennes des plus connues.

Nous tenons à remercier avant tout nos lecteurs, tous ceux et celles qui ont participé à Inuktitut Magazine, George et Dan Bayne de Bull's Eye Design, Dean McJannet et le personnel de Gilmore Printing, Jeela Palluq, Janet McGrath, Sadie Hill, Jacqueline April, Stéphane Cloutier et Lucie Lamontagne pour leur inlassable poursuite de l'excellence en matière de traduction et de révision des textes. Nous aimerions aussi adresser un merci tout spécial à tous ceux et celles qui ont contribué à cette entreprise, et particulièrement les anciens rédacteurs Looee Okalik, John Bennett et Mary Cousins qui nous ont légué de solides assises sur lesquelles il nous est aujourd'hui permis de bâtir. Enfin, un merci tout spécial à tous les membres du personnel de Inuit Tapiriit Kanatami qui nous ont assisté, d'une manière ou d'une autre, à l'élaboration de chacun des numéros précédents.

taanna uqalimaagaq saqqitauniammariliqtillugu uqautijaulauratta uqalimaagaliarilauqtatta 91 qaanga saalaksaqatauninganik kanatalimaami uqalimaagaliuqpaktut qaanginnik piuniqpautittinasuaqtunik. inuktitut uqalimaagaq saalaksaqatiqalauqtuq Toronto Life uqalimaagalianganik niruarijaullutik Kanatamiut nunaliqutinginnut niruagaksanik.

uqalimaagaup 91 qaanga saqqijaaqtitauqatauniaqtuq Kanatamiulimaanut takujagaksauniarluni, qaangani: Kanatamiut nunanga uqalimaagaliatigut tautuktauninga. tamanna takujagaq turaantumut, Montrealmut ammalu Vancouvermut takujagautitauqattarniaqtut atunilu nunalingni pinasuarusinut pingasunut takujagautitauvaglutik tamatumani arraagumi, uqalimaagait ajjigiinngittut qaangit takujagauniaqtut niruaqtausimallutik qaujimajaurjuaqtunut inungnut.

qujagijainnarijumavavut inuktitut uqalimaagarmik piliriqatausimajut; uqalimaaqtigivaktavut sivulliutillutigut; George ammalu Dan Bayne, Bull's Eyekkunnit sanajingit; Dean McJannet ammalu iqqanaijaqtingit Gilmore saqqitirijikkungit; Jeela Palluq, Janet Tamalik McGrath, Sadie Hill, Jacqueline April, Stephane Cloutier ammalu Lucie Lamontagne inuktituuliqtirininginnut uiviitituuliqtirininginnullu pilirittiaqsimaninginnullu. qujagijumangmijavut piliriqatausimajulimaat, aaqqiksuijigilauqtavut Looee Okalik ammalu John Bennett ammalu Mary Cousins pigiaqtittisimattiarninginnut kajusititarniqtumik. ammaluttauq, Inuit Tapiriikkunni iqqanaijaqtulimaat ikajurniqaqattaqsimajuinnaungmata uqalimaagaliarivalliajattinnik.

ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᒃᑯᑦ

ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᑦ ᑲᓇᑕᒥ
INUIT TAPIRIIT KANATAMI

ᑎᑎᕋᐅᔭᒐᖓᑦ

ᑎᑎᕋᖅᑐᖅ ᓯᑏᕙᓐ ᕼᐊᓐᑐᕆ

ᖁᕕᐊᓱᒡᕕᐅᑎᓪᓗᒍ ᐃᓄᐃᑦ 200 ᐅᖓᑎᖏᓐᓃᑦᑐᑦ ᑎᑎᕋᐅᔭᖅᑏᑦ ᑎᑎᕋᐅᔭᓚᐅᖅᐳᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᒃᑯᑦ ᑎᑎᕋᐅᔭᒐᒃᓴᖓᓂᒃ. ᑎᓯᐱᕆᐅᑎᓪᓗᒍ 2001ᒥ, ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᒃᓴᒃᑯᑦ ᐊᑎᖓᑦ ᐊᓯᔾᔩᖅᑎᑕᐅᓚᐅᕐᒪᑦ ᐅᑭᐅᓄᑦ 30ᓄᑦ ᐊᐅᓚᓕᕐᓂᕐᒥᓂ ᖁᕕᐊᓲᑎᖃᖅᑎᓪᓗᒋᑦ, ᐋᑐᕚᒥ ᑕᑯᔭᒐᖃᕐᕕᖕᒥ. ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᓐᖑᖅᑎᑕᐅᓪᓗᓂ.

ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᒃᑯᑦ ᑎᑎᕋᐅᔭᒐᒃᓴᖓᓂᒃ ᓂᕈᐊᒐᒃᓴᐅᓂᐊᖅᑐᓂᒃ ᓇᓗᓇᐃᖅᓯᓚᐅᖅᑐᑦ ᑎᑎᖅᑲᑎᒍᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᔪᓕᕆᔪᓕᒫᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖏᓐᓃᑦᑐᓄᑦ. ᔮᓐᓄᐊᕆ 18, 2002ᒥ ᒪᑐᕝᕕᒃᓴᖓ ᑎᑭᑉᐸᓪᓕᐊᑎᓪᓗᒍ, ᑎᑎᕋᐅᔭᖅᓯᒪᔪᑦ ᑐᓐᓂᖅᑯᑎᒋᔭᐅᓯᒪᓕᓚᐅᖅᑐᑦ.

ᓰᕖᓰᒃᑯᑦ ᓈᓚᐅᑎᖓᑦᑎᒍᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᒃᑯᑦ ᐊᖓᔪᖅᑳᖓᑦ ᔫᓯ ᑯᓯᒐᖅ ᐅᖃᐅᓯᖃᓚᐅᖅᑐᖅ ᑎᑎᕋᐅᔭᒐᒃᓴᒥᒃ ᓂᕈᐊᕐᓂᐊᕐᓂᖏᓐᓂᒃ, ᑎᑎᕋᐅᔭᖅᑐᓪᓗ ᑐᓂᓯᔪᑦ ᐅᓄᖅᓯᒋᐊᒃᑲᓐᓂᖅᓱᑎᒃ.

ᐅᓪᓗᐃᑦ ᖁᓖᑦ ᐅᑕᖅᑭᒃᑲᓐᓂᓚᐅᖅᑕᕗᑦ ᔮᓐᓄᐊᕆ 18 ᑭᖑᓂᐊᓂ ᑎᑎᖅᑲᒃᑯᕕᑎᒍᑦ ᐊᐅᓪᓚᖅᑎᑕᐅᔪᕕᓃᑦ ᐅᑕᖅᑭᓪᓗᑎᒍᑦ. 228ᖑᔪᓂᒃ ᑎᑎᕋᐅᔭᒐᕐᓂᒃ ᐱᓯᒪᓕᓚᐅᖅᑐᒍᑦ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥᐅᓂᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᓪᓗᓈᑦ ᓄᓇᖓᓂᓐᖔᖅᑐᓂᒃ ᑎᑎᕋᐅᔭᖅᑕᐅᔪᕕᓂᕐᓂᒃ.

ᑎᑎᕋᐅᔭᖅᑕᐅᔪᕕᓂᓕᒫᑦ ᕿᒥᕐᕈᔭᐃᓐᓇᕆᓪᓗᒋᑦ ᐊᓕᐊᓇᐃᑦᑐᐊᓘᓚᐅᖅᑐᖅ. ᐊᓕᐊᓇᐃᒃᑲᓐᓂᓗᐊᓚᐅᖅᑐᖅ

▶

ITK se donne un nouveau logo

Par Stephen Hendrie

Durant la saison des Fêtes, plus de 200 artistes inuits étaient occupés à tracer sur papier le logo qui représenterait peut-être Inuit Tapirisat du Canada, organisme désormais connu sous le nom de Inuit Tapiriit Kanatami. En effet, ce nom lui a été conféré en décembre 2001, lors des célébrations qui ont eu lieu au Musée canadien de la nature à Ottawa, pour son 30ième anniversaire d'existence. Dorénavant, c'est ITK!

Le concours a été annoncé dans tous les journaux desservant les régions inuites. À l'approche de la date limite du 18 janvier 2002, nous avions déjà reçu des douzaines de soumissions.

Une entrevue radiophonique à la CBC-North Radio avec le Président de ITK, Jose Kusugak, a suscité un intérêt renouvelé pour le concours.

▶

ITK's New Logo

By Stephen Hendrie

During the Christmas season over 200 Inuit artists were busy drawing prospective logo designs for the renamed Inuit Tapirisat of Canada – Inuit Tapiriit Kanatami. In December 2001, the name change officially took place at the 30th anniversary celebration at the Museum of Natural History, in Ottawa. ITK it is.

The ITK logo contest was advertised in all newspapers covering Inuit regions. As the January 18, 2002 deadline approached, a few dozen submissions had already been received.

A CBC North radio interview with ITK President Jose Kusugak about the logo contest, generated further interest.

We allowed for an additional ten days past the January 18th deadline for the entries to arrive by Canada Post. In the end we received 228 entries from across the Arctic, and southern Canada.

▶

Inuit Tapiriikkut titiraujagangat

Titiraqtuq Stephen Hendrie

quviahugviutillugu inuit 200 ungatinginniittut titiraujaqtiit titiraujalauqput inuit tapiriikkut titiraujagaksangannik. tisipiriutillugu 2001mi, inuit tapiriiksakkut atingat asijjiqtitaulaurmat ukiunut 30nut aulalirnirmini quviasuutiqaqtillugit, aatuvaami takujagaqarvingmi. inuit tapiriinnguqtitaulluni.

Inuit Tapiriikkut titiraujagaksangannik niruagaksauniaqtunik nalunaiqsilauqtut titiqqatigut pivalliajulirijulimaani inuit nunanginniittunut. jaannuari 18, 2002mi matuvviksanga tikippalliatillugu, titiraujaqsimajut tunniqqutigijausimalilauqtut.

CBCkkut naalautingattigut inuit tapiriikkut angajuqqaangat Jose Kusugaq uqausiqalauqtuq titiraujagaksamik niruarniarninginnik, titiraujaqtullu tunisijut unuqsigiakkanniq&utik.

ulluit quliit utaqqikkannilauqtavut jaannuari 18 kinguniani titiqqakkuvitigut aullaqtitaujuviniit utaqqillutigut. 228ngujunik titiraujagarnik pisimalilauqtugut ukiuqtaqtumiunit ammalu qallunaat nunanganninngaaqtunik titiraujaqtaujuvinirnik.

▶

ᑕᑯᖃᑦᑕᕐᓗᓂ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᓇᓗᓇᐃᒃᑯᑎᖓᓂᒃ ᐃᓚᓕᐅᔾᔨᓯᒪᔪᓂᒃ, ᐅᖃᐅᔭᕐᖑᐊᒥᒃ. ᐋᑕ ᔮᓯ, ᑕᐃᔅᓯᒪᓂ ᐃᓅᔪᓐᓂᓚᐅᖅᑐᖅ, ᐱᐅᒃᓴᕋᔭᓚᐅᕐᒥᔪᖅ.

ᑎᑎᕋᐅᔭᒐᐃᑦ ᐱᐅᔪᒻᒪᕆᐊᓗᐃᑦ, ᐃᓄᐃᑦ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥᐅᑦ ᐃᓱᒪᒋᔭᖏᓐᓂᒃ ᖃᓄᐃᑦᑐᒥᒡᓗ ᑎᑎᕋᐅᔭᕐᒥᒃ ᓂᕈᐊᓪᓗᐊᕐᒪᖔᑕ ᓴᖅᑭᑎᑦᑎᖕᒪᑦ ᐃᓄᖕᓄᑦ ᑕᒪᐃᓐᓄᑦ ᑐᕌᖓᔪᒥᒃ ᓈᒻᒪᒃᑐᒥᒃ. ᓇᓗᓇᐃᖅᓯᓪᓗᓂᓗ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᓇᓗᓇᐃᒃᑯᑕᖓ ᐅᖃᐅᔭᕐᖑᐊᖅ ᓈᒻᒪᒐᔭᕐᒥᖕᒪᑦ.

228ᖑᔪᑦ ᑎᑎᕋᐅᔭᖅᑕᐅᔪᕕᓃᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᒃᑯᑦ ᑲᑎᒪᕝᕕᖓᑕ ᓃᖓᓄᑦ ᐃᓕᔭᐅᓯᒪᓚᐅᖅᑐᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᕙᑎᖓᓐᓄᑦ ᐃᓕᐅᕋᖅᑕᐅᓪᓗᑎᒃ ᔮᓐᓄᐊᕆᐅᑉ ᓄᖑᐊᓂ 2002ᒥ. ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᒃᑯᑦ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᖅᑎᖏᑦ ᓂᕈᐊᖅᑎᑕᐅᓚᐅᖅᑐᑦ ᖁᓕᓂᒃ ᐱᐅᒋᓛᓐᓴᖏᓐᓂᒃ. ᑖᒃᑯᓇᖓᑦ ᖁᓕᐅᔪᓂᒃ ᓂᕈᐊᓐᓴᐅᔪᓂᒃ, ᐱᖓᓱᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐱᐅᒋᓛᓐᓴᐅᔪᓂᒃ ᓂᕈᐊᓕᓐᓂᓗᑎᒃ ᓵᓚᖃᕐᓂᐊᖅᑐᓂᒃ ᑎᑎᕋᐅᔭᒃᓴᖓᓂᒃ.

ᑎᑎᕋᐅᔭᖅᑎᐅᔪᒧᑦ ᑎᑎᕋᐅᔭᖅᑕᐅᓯᒪᔪᓕᒫᑦ ᑐᓂᔭᐅᓚᐅᖅᑐᑦ ᑲᑎᖅᓱᖅᑕᐅᑦᑎᐊᖅᓗᑎᒃ. ᑎᓕᔭᐅᓪᓗᑎᓪᓗ ᐱᖓᓱᓂᒃ ᑎᑎᕋᐅᔭᓕᐅᖁᔭᐅᓪᓗᑎᒃ ᑎᑎᕋᐅᔭᖅᑕᐅᓯᒪᔪᓕᒫᑦ ᒪᓕᒃᓗᒋᑦ. ᐱᓇᓱᐊᕈᓯᖅ ᓈᑦᓗᒍ, ᑎᑎᕋᐅᔭᖅᑕᒥᖕᓂᒃ ᑐᓂᓯᓚᐅᖅᑐᑦ, ᑖᒃᑯᐊᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᒃᑯᑦ ᑲᑎᒪᔩᖏᓐᓄᑦ ᑐᓂᔭᐅᓚᐅᖅᑐᑦ ᖃᕋᓴᐅᔭᒃᑯᑎᒎᑦ, ᑕᖅᓴᖃᑦᑎᐊᖅᓗᑎᒃ. ᑲᑎᒪᔩᑦ ᓂᕈᐊᓚᐅᖅᑐᑦ ᑖᓐᓇ ᓂᕈᐊᕆᓚᐅᖅᑕᖓᑦ ᒪᒃᐱᕌᖓᓂ 24ᒦᑉᐳᖅ.

ᐃᓄᐃᑦ ᑎᑎᕋᐅᔭᕐᒦᑦᑐᑦ ᑎᓴᒪᐅᓕᖕᓕᔪᓂᖕᖔᖅᑐᓂᒃ ᓇᓗᓇᐃᒃᑕᐅᕗᑦ: ᓛᐸᑐᐊᕆᒥᐅᑦ, ᓄᓇᕕᖕᒥᐅᑦ, ᓄᓇᕗᒻᒥᐅᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᕕᐊᓗᐃᑦ. ᐅᖃᐅᔭᐅᑉ ᐊᕙᑎᖓᓃᑦᑐᑦ, ᐅᖃᐅᔭᖅ ᕿᑎᐊᓃᕐᓗᓂ, ᐊᐳᒻᒥ ᖃᐅᑦᓱᖅᑐᒦᑦᑐᖅ. ᐅᓗᒥᒃ ᑕᑯᔪᓐᓇᕐᒥᔪᖅ ᑎᑎᕋᐅᔭᖅᓯᒪᔪᒥ. ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᑎᑎᕋᖅᓯᒪᓂᖓ ᓴᓇᔭᐅᓚᐅᖅᑐᖅ, ᐊᒻᒪᑦᑕᐅᖅ ᖃᓪᓗᓇᐅᔮᖓᓂᖓ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᑦ ᑲᓇᑕᒥᓚᓯᒪᔪᖅ ᓴᓇᔭᐅᓯᒪᒋᓪᓗᓂ. ᑕᖅᓴᖏᑦ ᖁᖅᓱᖅᑐᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐆᔭᐅᔭᖅ ᓇᓗᓇᐃᖅᓯᔫᒃ ᓯᕿᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᕈᖅᐸᓪᓕᐊᓂᕐᒥᒃ ᐊᐅᔭᒃᑯᑦ.

ᓯᑏᕙᓐ ᕼᐊᓐᑐᕆ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᒃᑯᑦ ᑐᓴᐅᒪᑎᑦᑎᓕᕆᔩᖏᑕ ᐊᖓᔪᖅᑳᕆᔭᖓ.

Spending time examining each of the submissions was a wonderful experience. It was especially touching to see the many renditions of ITK logos featuring Canada's national symbol – the maple leaf. Peter Gzowski, who passed away during that time, would have been similarly touched.

The artwork is truly phenomenal, and provides a clear communication from Inuit across the Arctic as to what would be acceptable in a new logo for the national Inuit organization. Clearly, a maple leaf would be OK.

So, all 228 submissions were placed on the ITK boardroom table, and pinned on the surrounding walls one day late in January 2002. ITK staff took the time to go through the room and select their 10 favourite designs. From these top ten picks, the top three were selected for the purposes of determining the winners of the logo design contest.

A graphic design firm was then provided with a thick three-ring binder containing all of the submissions. They were given the task of producing three logo concepts inspired by the artwork in the contest. A week later, they returned with their work, which was sent to the ITK Board Members in colour, via e-mail. The Board voted for the design, as seen on page 24 of this issue of Inuktitut Magazine.

Inuit in the logo represent the four Inuit Settlement Regions: Labrador, Nunavik, Nunavut, and Inuvialuit. They surround a maple leaf - featured in the center, in snow white. An ulu can also be seen in the design. The Inuktitut type was custom designed, as was the roman lettering for Inuit Tapiriit Kanatami. The colours yellow and green represent the sun, and new growth in the summer.

Stephen Hendrie is Inuit Tapiriit Kanatami's Director of Communications.

La date limite a été reportée au 28 janvier pour les inscriptions expédiées par la poste. Nous avons reçu au total 228 inscriptions provenant de tout l'Arctique et du Sud du Canada.

Le temps passé à scruter chaque présentation fut une expérience extraordinaire. Il était particulièrement touchant de voir plusieurs esquisses du logo portant le symbole canadien de la feuille d'érable. Peter Gzowski, qui nous a quitté durant cette période, aurait sûrement été très touché lui aussi.

Ces œuvres d'art sont effectivement phénoménales et expriment nettement ce que les inuits de l'Arctique veulent retrouver dans le nouveau logo de leur organisme national. La prédominance de la feuille d'érable est très nette.

Les 228 esquisses ont été d'abord placées sur la table de la salle de réunion de ITK, puis affichées aux murs de la salle de réunion un peu plus tard en janvier 2002. Les employés de ITK ont pris le temps de visiter l'exposition et chacun d'eux a choisi ses dix esquisses favorites. Parmi ces dix premiers choix, trois esquisses ont été retenues afin de déterminer les gagnants du concours.

Nous avons ensuite remis à une entreprise de conception graphique une reliure à trois anneaux contenant toutes les esquisses. Nous leur avons demandé de créer trois logos s'inspirant des dessins soumis par les participants. Une semaine plus tard, cette entreprise a présenté à ITK, par courrier électronique, un plan en couleur de sa conception. Le Conseil d'administration a voté pour le graphique tel qu'il apparaît sur la page 24 du Inuktitut Magazine.

L'Inuit représente les quatre régions de colonies inuites : le Labrador, le Nunavik, le Nunavut et l'Inuvialuit. Ces quatre régions entourent une feuille d'érable blanc de neige. Vous pouvez aussi distinger un ulu dans le logo. La frappe Inuktitut a été fabriquée sur commande, tout comme les caractères romains formant le nom de Inuit Tapiriit Kanatami. Le jaune et le vert incarnent respectivement le soleil et le renouveau de l'été.

Stephen Hendrie est le Directeur des communications pour Inuit Tapiriit Kanatami.

titiraujaqtaujuvinilimaat qimirrujainnarillugit alianaittualuulauqtuq. alianaikkannilualauqtuq takuqattaq&ni Kanataup nalunaikkutinganik ilaliujjisimajunik, uqaujannguamik. Peter Gzawski, taissumani inuujunniilauqtuq, piuksarajalaurmijuq.

titiraujagait piujummarialuit, inuit ukiuqtaqtumiut isumagijanginnik qanuittumiglu titiraujagarmik nirualluarmangaata saqqitittingmat inungnut tamainnut turaangajumik naammaktumik. nalunaiqsillunilu Kanataup nalunaikkutanga uqaujannguaq naammagajarmingmat.

228ngujut titiraujaqtaujuviniit inuit tapiriikkut katimavvingata saanganut ilijausimalauqtut ammalu avatingannut iliuraqtaullutik jaannuariup nunnguani 2002mi. Inuit Tapiriikkut iqqanaijaqtingit niruaqtitaulauqtut qulinik piugilaarijanginnik. taakkunanngat quliujunik niruarijaujunik, pingasunik amma piugilaarijaujunik nirualirillutik saalaqarniaqtunik titiraujagaksanganik.

titiraujaqtiujumut titiraujaqtausimajulimaat tunijaulauqtut katiqsuqtauttiaq&utik. tilijaullutiglu pingasunik titiraujagaliuqujaullutik titiraujaqtausimajulimaat maliglugit. pinasuarusiq naatillugu, titiraujaqtamingnik tunisilauqtut, taakkualu Inuit Tapiriikkut katimajinginnut tunijaulauqtut qarasaujakkutigut, taqsaqattiaq&utik. katimajiujut nirualauqtut taannalu niruarilauqtangat makpiraangani 24miippuq.

inuit titiraujagarmiittut tisamaulingajuninngaaqtunik nalunaikkutauvut: Laapatuarimiut, Nunavingmiut, Nunavummiut ammalu Inuvialuit. uqaujaup avatinganniittut, uqaujaq qitianii&&uni, apummi qaulluqtumiittuq. ulumik takujunnarmijuti titiraujaqsimajumi. inuktitut titiraqsimaninga sanajaulauqtuq, ammattauq qallunaujinganinga Inuit Tapiriit Kanatamilasimajuq sanajausimagilluni. taqsangik quqsuqtuq ammalu uujaujaq nalunaiqsijuuk siqinirmik ammalu piruqpallianirmik aujakkut.

Stephen Hendrie Inuit Tapiriikkut tusaumatittilirijingita angajuqqaarijanga

ᕿᓚᓗᑭᓰᔪᑦ

ᐳᑐᓕᒃ ᐃᓕᓯᑐᒃ ᐊᔾᔨᓕᐅᕆᔨᐅᓚᐅᖅᑐᖅ ᐋᖅᑭᒃᓱᐃᔨᐅᓪᓗᓂᓗ ᑕᖅᕋᒥᐅᑦ ᓂᐱᖕᒐᒃᑯᓐᓂ ᐊᖅᕌᒍᑦ 18 ᐅᖕᒐᑎᑦᑎᐊᖕᒐᓄᑦ, 1979ᒥ 1997ᒧᑦ. ᐋᖅᑭᒃᓱᐃᖃᑦᑕᓚᐅᖅᑐᖅ ᐅᓄᖅᑐᓂᒃ ᑕᑯᕋᓐᓂᕆᔭᐅᔪᓂᒃ ᑲᑎᒪᓂᓕᕆᔪᓂᒃ ᐱᖅᑯᓯᓕᕆᔪᓂᒡᓗ ᓄᓇᕕᖕᒥ ᓛᐸᑐᐊᒥᓗ. ᑐᓂᔾᔭᓯᐊᖅᑕᐅᓚᐅᖅᑐᖅ ᕉᔅ ᓵᓗᔅᒥᒃ ᐱᓕᕆᑦᑎᐊᖅᓯᒪᓂᖕᒐᓄᑦ ᓄᓇᖃᖅᑳᖅᓯᒪᔪᑦ ᑐᓴᐅᒪᑎᑦᑎᓕᕆᓂᖕᒋᓐᓄᑦ 1992ᒥ. ᒫᓐᓇ ᐳᑐᓕᒃ ᓴᓪᓗᓂ ᓄᓇᕕᖕᒥ ᓄᓇᖃᓕᖅᑐᖅ.

ᑎᓕᔭᐅᔾᔪᑎᒋᓯᒪᔭᖕᒐ

"ᓘᑲᓯ ᑲᓇᔪᐊᖅ, ᑕᑭᓪᓗᓂ ᐅᖃᓪᓗᓇᒃᕈᓂ ᐊᖕᒍᓇᓯᒃᑎ, ᑐᓐᖕᒐᓯᒃᑎᓚᐅᖅᑖᖕᒐ ᐊᖕᒋᖅᕋᒥᓄᑦ ᑐᓴᖅᑎᓵᖅᑲᐅᓪᓗᒍ"

ᐊᐅᔭᐅᓕᓵᖅᑎᓪᓗᒍ, ᐸᖅᓇᓕᖅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐊᐅᓪᓛᖅᓯᒪᓂᖅᒧᑦ. ᐊᓕᐊᓇᐃᒍᓱᓚᐅᖅᑐᖕᒐ ᐊᔾᔨᓕᐅᕆᔭᒃᓴᖃᓂᐊᖅᒪ ᓯᕗᓪᓕᖅᐹᖕᓂᒃ, ᑎᖕᒥᐊᓕᖕᒧᑦ ᐊᐅᔭᒃᑯᓪᓗ ᐊᐅᓪᓛᖅᕕᐅᕙᒃᑐᒧᑦ ᑲᖕᒋᖅᓱᑲᓪᓚᖕᒧᑦ, ᐃᕗᔨᕕᐅᑉ ᖃᓂᒋᔭᖕᒐᓂ. ᐃᕗᔨᕕᒃ ᓄᓇᖅᔪᐊᖅᒧᑦ ᑕᑯᖅᑯᑎᔪᓐᓇᓚᐅᖅᑕᕗᑦ. ᑕᖅᕋᒥᐅᑦ ᓂᐱᖕᒐᓐᓂ ᐊᔾᔨᓕᐅᕆᔨᐅᑎᓪᓗᖕᒐ 1985ᒥ.

ᓘᑲᓯ ᑲᓇᖅᔪᐊᖅ ᑕᑭᓪᓗᓂ ᐅᖃᓪᓗᓇᒃᕈᓂ ᐊᖕᒍᓇᓯᒃᑎ, ᑐᓐᖕᒐᓯᒃᑎᓚᐅᖅᑖᖕᒐ ᐊᖕᒋᖅᕋᒥᓄᑦ ᑐᓴᖅᑎᓵᖅᑲᐅᓪᓗᒍ. ᑖᓐᓇᓗ ᐃᓚᖕᒋᓪᓗ ᐊᔾᔨᓕᐅᕆᓇᓕᓚᐅᖅᑕᒃᑲ ᐅᐱᖅᖕᒎᒃᑯᑦ ᐱᓕᕆᕙᓪᓕᐊᔭᖕᒋᑦ ᐃᕗᔨᕕᖕᒥ. ᐱᖅᑲᑖ ᐊᔾᔨᓕᐅᕆᓯᓇᐊᖅᑲᓚᐅᖅᒥᔭᖅ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥ ᑲᑎᒪᓂᐅᔪᖅ ᐆᒪᔪᓕᕆᔪᓂ, ᓄᓇᕕᖕᒥᐅᓂᒃ ᓄᓇᕗᒻᒥᐅᓂᒡᓗ ᑲᑎᒪᓂᕆᔭᐅᔪᖅ.

ᑲᑎᒪᓂᖕᒋᓐᓂ ᐅᖃᐅᑕᐅᓗᐊᑕᓚᐅᖅᑐᖅ ᕿᑭᖅᑕᐃᑦ ᑕᓯᐅᔭᖅᔪᐊᖅᒦᑦᑐᑦ ᑕᒪᐃᓐᓄᑦ ᐃᓄᖕᓄᑦ ᐊᖕᒍᓇᓯᖅᕕᐅᕙᒃᑐᑦ, ᐊᖕᒋᖅᑲᑎᖃᕈᒪᓚᐅᖅᒪᑕ ᓇᓕᐊᒃ ᓄᓇᖃᖅᑎᐅᓂᐊᖅᒪᖕᒑᑕ. ᐃᓐᓇᑐᖅᑲᑦ, ᐃᓚᖕᒋᑦ ᒫᓐᓇ ᐃᓅᔪᓐᓃᖅᓯᒪᓕᖅᑐᑦ, ᓂᐱᓕᐅᕆᔭᐅᑯᑖᓚᐅᖅᑐᑦ ᐅᖃᐅᓯᖃᖅᑎᓪᓗᒋᑦ ᖃᐅᔨᒪᔪᒥᓂᒃ.

Qilalukisiijut 1985

By Putulik Ilisituk

Putulik Ilisituk was a cameraman and producer with Taqramiut Nipingat Incorporated for just over 18 years, from 1979 to 1997. He produced a number of popular programs about political and cultural events in Nunavik and Labrador during this time. He received the Ross Charles Award for outstanding contributions in native communications in 1992. Today, Putulik lives in Salluit, Nunavik.

The Assignment

"Lucassie Kanarjuaq, a tall and talkative hunter, welcomed me to his home on very short notice"

It was early summer, when preparations for camp become a rite of spring. I looked forward to a challenging filming assignment for the first time, a bird colony and summer camp at Kangirsukallak (Erik's Cove), near Ivujivik. It was a chance to show Ivujivik to the world. This was in 1985, when I was a cameraman for Taqramiut Nipingat Incorporated (TNI).

Lucassie Kanarjuaq, a tall and talkative hunter, welcomed me to his home excitedly, on very short notice. He and his family became my filming subjects as I documented a springtime variety show in Ivujivik. The other item I was to cover was the Eastern Arctic (political) conference on wildlife, attended by Nunavimmiut and Nunavummiut.

"ᐊᔾᔨᓕᐅᕈᑎᖃᕈᕕᑦ ᐊᐅᓪᓚᖅᓂᐊᖅᑐᒍᑦ..." ᐳᑐᓕᒃ ᐊᔾᔨᓕᐅᕆᔪᖅ ᐃᓄᒃᓱᒃᑯᑦ ᑕᖅᕆᔭᒐᒃᓴᓕᕆᔨᒃᑯᖕᒋᓐᓄᑦ ᐃᓄᒃᔪᐊᖅᒥ ᔪᓚᐃ 1999.

"Have camera, will travel..." Putulik doing camera work for Inukshuk Productions Inc, in Inukjuak, July 1999.

« Armé d'une caméra et prêt à l'action… » Putulik effectuant un tournage pour « Inukshuk Productions Inc. » à Inukjuak en juillet 1999.

"ajjiliurutiqaruvit aullarniaqtugut..." Putulik ajjiliurijuq Inuksukkut Tarrijagaksalirijikkunginnut Inugjuarmi julai 1999.

Courtesy of Putulik Ilisituk

1985 ᑎᑎᕋᖅᑐᖅ ᐳᑐᓕᒃ ᐃᓕᓯᑐᒃ

Qilalukisiijut 1985

par Putulik Ilisituk

Putulik Ilisituk a été cameraman et producteur de films à la Taqramiut Nipingat Incorporated (TNI) pendant un peu plus de dix-huit ans, de 1979 à 1997. Il a produit plusieurs émissions populaires sur des événements politiques et culturels au Nunavik et au Labrador. En 1992, il a été honoré du Ross Charles Award pour l'excellence de sa contribution aux communications autochtones. Aujourd'hui, M. Ilisituk vit à Salluit, au Nunavik.

L'assignation

«Lucassie Kanarjuaq, un chasseur grand et volubile, m'accueillit chez lui dans un très court délai.»

C'était au début de l'été, quand les préparatifs pour le campement amorcent le grand rituel printanier. J'anticipais avec bonheur et comme un défi ma première assignation de cinéaste : filmer une colonie d'oiseaux et un campement d'été à Kangiqsukallak (anse Erik), près d'Ivujivik. C'était l'occasion rêvée de faire connaître

Qilalukisiijut 1985

titiraqtuq Putulik Ilisituk

Putulik Ilisituk ajjiliurijiulauqtuq aaqqiksuijiullunilu Tarramiut Nipingakkunni arraagut 18 ungatittianganut, 1979mi 1997mut. aaqqiksuiqattalauqtuq unuqtunik takurannirijaujunik katimanilirijunik piqqusilirijuniglu nunavingmi Laapatuamilu. tunijjusiaqtaulauqtuq Ross Charlesmik pilirittiaqsimaninganut nunaqaqqaaqsimajut tusaumatittilirininginnut 1992mi. maanna Putulik Salluni Nunavingmi nunaqaliqtuq.

tilijaujjutigisimajanga

"Lucassie Kanajuaq, takilluni uqallurik&uni angunasukti, tunngasuktilauqtaanga angirraminut tusaqtisaaqqaullugu"

aujaulisaaqtillugu, parnaliqtillugit aullaaqsimanirmut. alianaigusulauqtunga ajjiliurijaksaqarniarama sivulliqpaannik,

ᑲᑎᒫᓂᖕᒪᑕ, ᐊᔾᔨᓕᐅᕆᓕᓕᓚᐅᕐᒥᔪᖕᒐ ᓄᓇᓕᖕᒐᓐᓂᒃ ᐃᓄᖕᒋᓐᓂᓪᓗ. ᑕᐅᕙᓃᑎᓪᓗᖕᒐᓗ ᖃᖕᒐᑕᓲᒃᑯᕕᒃᓴᖅ ᓄᑖᖅ ᓴᓇᔭᐅᕙᓪᓕᐊᓕᓚᐅᖅᓱᓂ, ᐊᔾᔨᓕᐅᕆᓐᓇᓚᐅᕐᒥᔭᕋ. ᐃᓚᖕᒋᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐅᖅᑲᖅᑲᑦᑕᓚᐅᖅᑐᑦ ᐱᖅᑯᓯᖕᒐᑦᑕ ᐃᓚᖕᒐ ᐊᓯᐅᑎᑕᐅᓕᕐᒪᑦ ᓴᓇᔭᐅᔪᓄᑦ, ᐱᓗᐊᖅᑐᒥ ᖃᓕᕈᓯᐅᑉ ᖄᖕᒐ ᑕᑯᓴᓇᐊᕐᕕᒃ, ᑕᑯᓴᓇᐊᕐᑲᑦᑕᕐᒪᑕ ᓂᕐᔪᑎᑕᕐᑲᕐᒪᖕᒑᑦ ᐊᒻᒪ ᑎᑭᑦᑐᕐᑲᓕᕐᒪᖕᒑᑦ.

ᐊᒃᓱᕈᕐᓇᕐᓂᖕᒐ

"ᓂᐅᕐᕈᓯᒪᓂᕋ ᑕᖅᑭᓕᒦᖅ ᐅᖕᒑᓄᐊᓚᐅᖅᑐᖅ..."

ᐃᕗᔨᕕᖕᒧᑦ ᑎᑭᓵᓚᐅᖅᑎᓪᓗᖓ, ᓘᑲᓯᐅᑉ ᓂᐅᕐᕈᓯᒪᒃᑲᓐᓂᕐᖁᓚᐅᖅᑖᖓ ᐊᔾᔨᓕᐅᕆᓂᐊᖅᑭᑦ ᐊᐅᓪᓛᖅᓯᒪᑎᓪᓗᒋᑦ. ᐅᖅᑲᐅᑎᔭᐅᓪᓗᖓ ᕿᓚᓗᒃᑭᓯᔪᑦ ᐊᔾᔨᓕᐅᕆᓐᓇᕐᓂᐊᖅᑭᑦ. ᑐᑭᖅᑲᖅᓱᓂ ᕿᓚᓗᒃᑲᓂᒃ ᐅᑕᖅᑭᓂᖅ ᐃᕗᔨᕕᒃ ᓄᕗᐊᓂ, ᐱᔪᒪᑲᐅᑎᒋᓚᐅᖅᑐᖓ. ᓂᐅᕐᕈᓯᒪᓂᕋ ᑕᖅᑭᓕᒦᖅ ᐅᖕᒑᓄᐊᓚᐅᖅᑐᖅ.

ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᑕᐅᓯᒪᒐᑦᑕ ᐱᓕᕆᓐᓇᑦᑎᐊᕐᖁᔭᐅᓪᓗᑕ ᐊᔾᔨᓕᐅᕆᓂᑦᑎᓐᓂ ᑲᒪᔾᔭᐅᓪᓗᑕᓗ. ᐊᔾᔨᓕᐅᕆᓂᓐᓂ ᓇᓗᓇᐃᖅᓯᓕᓚᐅᖅᐳᖕᒐ ᑕᐃᒃᑯᑎᑐᓇᖅ ᐱᓕᕆᑦᑎᐊᕈᓐᓇᕐᓂᓐᓂ. ᑕᒻᒪᓐᖕᒥᑦᑐᖕᒐ ᐱᓕᕆᓐᓇᕐᖁᔭᐅᑲᒪ, ᓇᖕᒥᓈᓕᖕᒐᒪ, ᐱᓕᕆᔾᔪᑎᓐᓂᑦᑐ ᓈᒪᓕᖅᑐᖕᒐ. ᐱᓕᕆᔾᔪᑎᒋᔭᓇᐊᖅᑲᑦᑕᓖᒃ ᐱᓯᒪᓪᓗᒋᑦ: ᐊᔾᔨᓕᐅᕈᑎᒐ 1640ᐅᔪᖅ, ᐊᔾᔨᒃᓴᐃᑦ, ᐹᑐᕆᓪᓗ. ᐊᔾᔨᓕᐅᕆᓂᕆᔭᕋ ᐊᐅᓪᓛᖅᓯᒪᔪᓂᒃ ᓯᕗᓪᓕᖅᐸᐅᓚᐅᖅᐳᖅ ᒫᓇᒧᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᓯᒪᔪᓂᒃ, ᐃᓄᖕᒧᑦ ᐊᑕᐅᓯᑯᓗᖕᒧᑦ.

ᐊᐅᓪᓛᕐᓂᕐᒧᑦ ᐊᖑᓇᓱᖕᓂᕐᒧᓪᓗ ᐃᕗᔨᕕᐅᑉ ᓄᓇᖕᒐᓂ ᓯᕗᓪᓕᖅᐹᓇᓚᐅᖅᑕᕋ, ᓄᓇᒥ ᐃᒪᕐᒥᓪᓗ ᐃᓅᓇᓯᐊᕐᓂᕐᒥ ᐅᐸᓗᖕᒐᐃᔭᖅᓯᒪᓇᓱᓚᐅᖅᑐᖕᒐ, ᐱᑕᓕᒻᒪᓇᐅᓪᓗᖕᒐᓗ ᑭᓱᑐᐃᓐᓇᕐᓂ ᐊᔾᔨᓕᐅᕆᓂᐊᑐᐃᓐᓇᕋᓗᐊᖅᑎᓪᓗᖕᒐ.

ᑲᖏᖅᓱᑲᓪᓚᖕᒧᑦ ᐊᐅᓪᓚᓚᐅᖅᑐᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᖏᖅᓱᐊᓗᖕᒧᑦ, ᐊᕐᖁᑕᒦᑦ ᕿᓚᓗᒐᕿᓯᕝᕕᐅᕙᒃᑐᖅ. ᕿᓚᓗᒃᑲᓂᒃ ᐅᑕᖅᑭᖅᑐᑕ, ᐃᓄᓕᒫᑦ ᒪᒃᑖᖅᑐᕈᒪᕙᖕᒪᑕ. ᐃᓄᓕᒫᑲᓴᑦᑎᐊᑦ ᐱᕈᖅᓯᒪᒻᒪᑕ ᑕᒪᑐᒥᖕᒐ ᒪᒪᖅᓴᖅᓱᑎᒃ. ᓂᕿᑦᑕᓇᖕᒐᓗ ᐸᓂᖅᑎᑕᐅᑦᑐᓂᓘᓐᓃᑦ ᐆᔪᓕᐊᓇᔭᐅᑦᑐᓂᓘᓐᓃᑦ ᓂᕆᔭᐅᕙᒃᓱᓂ. (ᒪᒃᑖᖅᑑᑏᑦ ᓱᒃᑲᔪᐃᑦᑐ ᐃᒐᐃᑦ ᒫᓇᒫᑯᓗᒃ ᐊᑐᖅᑕᐅᕙᓕᖅᑐᑦ ᒪᒃᑖᖅᑐᖅᐸᒃᑐᓄᑦ). ᐃᒻᒪᑲᓪᓚᒃᑲᓂ ᕿᓚᓗᒐᐃᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᕙᓚᑦᑐᑦ ᖃᓄᑐᐃᓐᓇᖅ; ᐅᖅᓱᖓ ᒥᓯᒐᓇᔭᐅᑦᑐᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑯᒪᔾᔪᑎᒋᔭᐅᑦᑐᓂ ᖁᓪᓕᓂ, ᓂᕿᑦᑕᓇᖕᒐᓗ ᓂᕿᒋᔭᐅᑦᑐᓂ, ᑲᒦᑦᑐ ᐊᓗᖕᒋᑦ ᓴᓇᔭᐅᑦᑐᑎᒃ ᑲᐅᖕᒋᓐᓂ.

The primary issue of the conference concerned the islands in the Hudson Bay and Strait, which both parties used for wildlife harvesting, and wanted to settle a working political agreement as to who could have access. Elders, who have since passed away, were recorded on tape forever, giving their valuable insight on the agenda.

After the conference, I was left on my own to film the town and its people. My visit coincided with the construction of a new airport, so I was able to film it as well. The people of the community said that a part of their heritage was being blown off the map by the construction, namely the hilltop lookout, where they could observe surroundings for animals and people arriving into the community.

The Challenge

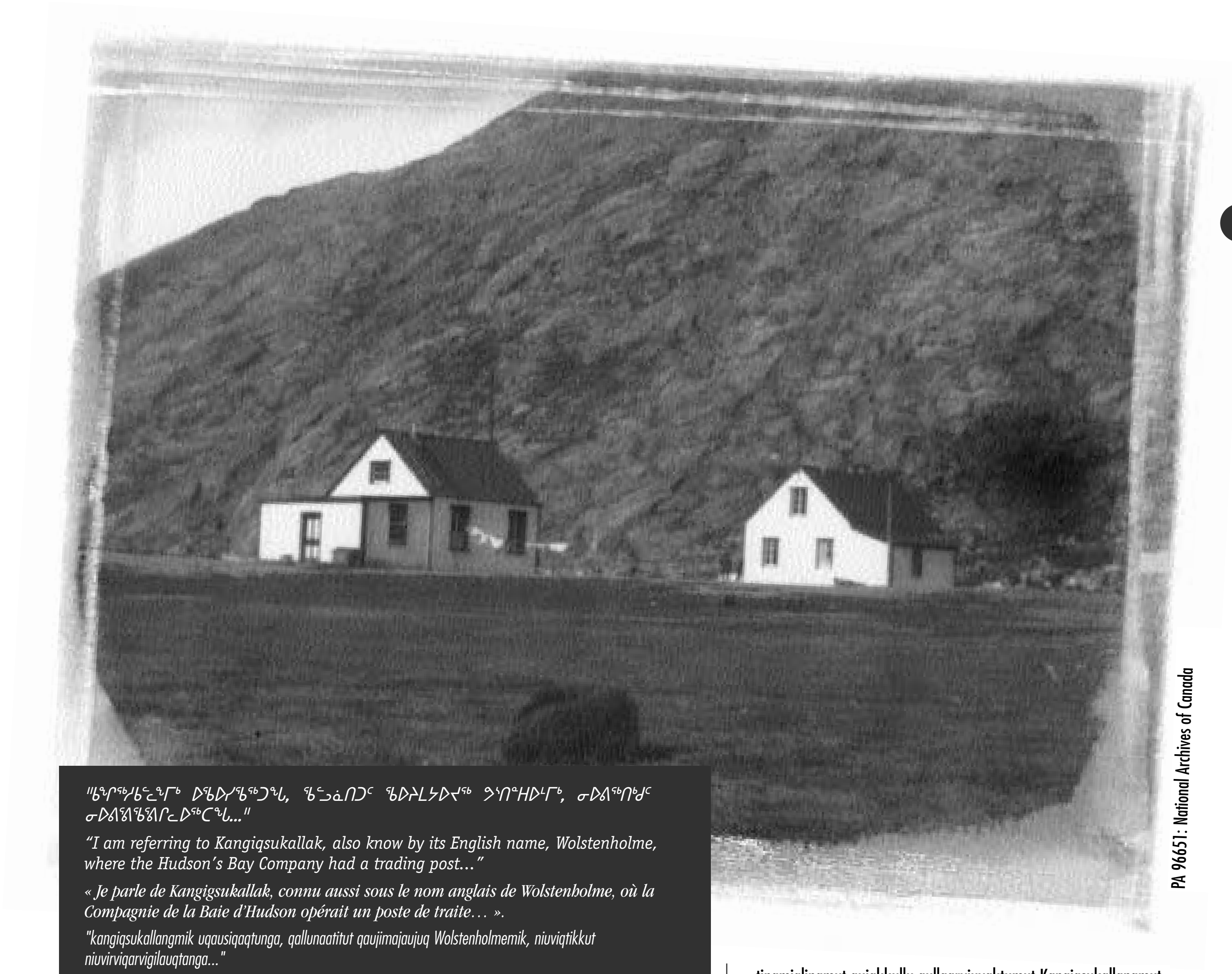
“My extended stay turned out to be over a month long...”

Shortly after my arrival in Ivujivik, Lucassie’s family invited me to extend my stay and film their camping expedition. I was told I could film qilalukisiijut, which I gleaned to mean ‘to wait for whales’, at Ivujivik point, and I jumped at the opportunity. My extended stay turned out to be over a month long.

TNI trained us to become responsible film and TV producers. My time had come to prove I was as reliable as any of them. I was expected to do it right, now that I could work on my own, and I had the tools to work with. I had all the equipment I needed; a ‘1640’ model Sony camera and ‘portapak’, half-inch tapes and ‘chunky’ square batteries. It was the first extensive summer camp TV production that TNI had ever undergone up to that time, by one person.

I was a novice in the ways of hunting in the Ivujivik area, so I prepared myself to new ways of living off the land and the sea, with its endless resources even as much as I was there to film.

We set off for Kangisukallak, the ‘short bay’, or Kangisualuk, the ‘large bay’, for the annual early summer whale camp. We waited for beluga, most sought after for its mattak, outer skin blubber, a delicacy all Inuit hold dear. Nearly everyone has grown up on this seasonal country food. In the region, the beluga meat is sliced to make both dried meat and cooked for general consumption (Soy sauce and the microwave oven have recently been discovered to test the palate for mattak). Long ago, the animal served many purposes; its oil was used both as a beautifying food supplement and as fuel for traditional qulliit), the meat was used as food, and boot soles were made from its inner skin.



PA 96651: National Archives of Canada

"ᖃᖏᖅᓱᑲᓪᓚᖕᒥᒃ ᐅᖃᐅᓯᖃᖅᑐᖓ, ᖃᓪᓗᓈᑎᑐᑦ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᔪᖅ ᑐᐢᑎᐣHᐅᒻᒥᒃ, ᓂᐅᕕᖅᑎᒃᑯᑦ ᓂᐅᕕᕐᕕᖃᕐᕕᒋᓚᐅᖅᑕᖓ..."

"I am referring to Kangiqsukallak, also know by its English name, Wolstenholme, where the Hudson's Bay Company had a trading post..."

« Je parle de Kangigsukallak, connu aussi sous le nom anglais de Wolstenholme, où la Compagnie de la Baie d'Hudson opérait un poste de traite… ».

"kangiqsukallangmik uqausiqaqtunga, qallunaatitut qaujimajaujuq Wolstenholmemik, niuviqtikkut niuvirviqarvigilauqtanga..."

Ivujivik au monde entier. Nous étions en 1985 et j'étais cameraman pour la société Taqramiut Nipingat Incorporated.

Lucassie Kanarjuaq, un chasseur grand et volubile, m'accueillit chez lui, en grande excitation, dans un très court délai. Lui et sa famille devinrent les vedettes de mon film qui devait servir à alimenter une émission de variétés du printemps à Ivujivik. L'autre sujet que je devais couvrir était la conférence politique sur la faune de l'Arctique de l'Est où étaient attendus des Nunavimmiut et des Nunavummiut.

La principale question à l'étude de la conférence portait sur les îles dans la baie et le détroit d'Hudson, où les deux parties prélevaient du gibier, dans le but de parvenir à une entente politique à savoir qui pourrait y avoir accès. L'avis des aînés, qui sont morts depuis ce temps, fut enregistré sur ruban pour la postérité car il fournissait un point de vue valable sur la question.

Après la conférence, j'étais laissé à moi-même pour filmer le village et ses habitants. Ma venue coïncidait avec la construction d'un nouvel aéroport, alors j'en ai profité pour le filmer. Les gens se plaignaient qu'une partie de leur patrimoine s'envolait de la carte avec la nouvelle construction, plus particulièrement la vue panoramique du sommet de la colline d'où ils pouvaient surveiller, dans les environs, les allées et venues des animaux ainsi que l'arrivée des gens au village.

tingmialingmut aujakkullu aullaarviuvaktumut Kangiqsukallangmut, Ivujiviup qanigijangani. Ivujivik nunarjuarmut takuqqutijunnalauqtavut. Tarramiut Nipingannut ajjiliurijiutillunga 1985mi.

Lucassie Kanarjuaq takilluni uqallurik&uni angunasukti, tunngasuktilauqtaanga angirraminut tusaqtisaaqqaullugu. taannalu ilangillu ajjiliurililauqtakka upirngaakkut pilirivalliajangit Ivujivingmi. piqataa ajjiliurijariaqalaurmijara ukiuqtaqtumi katimaniujuq uumajulirijuni, Nunavingmiunik Nunavummiuniglu katimanirijaujuq.

katimaninginni uqautaulluatalauqtuq qikiqtait tasiujarjuarmiittut tamainnut inungnut angunasugviuvaktut, angiqatiqarumalaurmata naliak nunaqaqtiuniarmangaata. innatuqat, ilangit maanna inuujunniiqsimaliqtut, nipiliurijaukutaalauqtut uqausiqaqtillugit qaujimajaminik.

katimaaningmata, ajjiliurililaurmijunga nunalingannik inunginniglu. tauvaniitillungalu qangatasuukkuviksaq nutaaq sanajauvallialilauq&uni, ajjiliurijunnalaurmijara. ilangit inuit uqaqattalauqtut piqqusingatta ilanga asiutitaulirmat sanajaujunut, piluaqtumi qalirusiup qaanga takusariarvik, takusariaqattarmata nirjutitaqarmangaat ammalu tikittuqalirmangaat.

ᑲᖕᒋᖅᓱᑲᓪᓚᒃ

“...ᐃᓄᐃᑦ ᑳᓕᕐᑲᑦᑕᓚᐅᖅᑐᑦ, ᓂᕆᔭᒃᓴᒥᖕᓂᒃ ᐅᑕᖅᑭᑐᐃᓐᓇᖅᓱᑎᒃ ᓂᐅᕕᖅᑎᒃᑯᓐᓂ. ᒫᓐᓇᐅᓕᖅᑐᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᓯᓚᑐᓂᖅᓴᐅᓕᕐᒪᑕ.”

ᐃᕗᔨᕕᖕᒥᐅᑦ ᐅᕐᑲᕐᑲᑦᑕᕐᒪᑕ ᐃᒻᒪᑦᑎᐊᑯᓗᒃ ᑳᕐᑲᑦᑕᓚᐅᕐᓂᖕᒋᓐᓂᒃ ᐅᑕᖅᑭᑐᐃᓐᓇᖅᓱᑎᒃ ᓂᕆᔭᒃᓴᒥᖕᓂᒃ ᓂᐅᕕᕐᕕᖕᓂ, ᕐᑭᓚᓗᒐᐃᑦ ᐅᓄᖅᑐᐊᓘᑎᓪᓗᒋᑦ ᑕᐅᓇᓂᑦᑎᐊᑯᓗᒃ ᑲᖕᒋᖅᓱᖕᒐᓂ. ᕐᑭᓚᓗᒐᑦ ᐃᓄᖕᓄᑦ ᑎᑭᑦᑕᐃᓕᓪᓗᑎᒃ ᓂᐅᕕᕐᕕᒃᑕᕐᑲᕐᓂᖕᒐᓄᑦ; ᐃᓄᐃᑦ ᑳᓕᕐᑲᑦᑕᓚᐅᖅᑐᑦ, ᓂᕆᔭᒃᓴᒥᓂᒃ ᐅᑕᖅᑭᑐᐃᓐᓇᖅᓱᑎᒃ ᓂᐅᕕᖅᑎᒃᑯᓐᓂ. ᒫᓐᓇᐅᓕᖅᑐᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᓯᓚᑐᓂᖅᓴᐅᓕᕐᒪᑕ.

ᐅᕐᑲᐅᓯᕆᔭᕋ ᐅᐃᕆᒃ ᑰᕝ, ᐊᑎᕐᑲᖅᑎᑕᐅᓯᒪᒋᓪᓗᓂ ᕙᓪᑕᓐHᐅᒻᒥᒃ, ᓂᐅᕕᖅᑎᒃᑯᑦ ᓂᐅᕕᕐᕕᕐᑲᕐᕕᒋᕙᓚᐅᖅᑕᖓ 1909ᒥ 1947ᒧᑦ. ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᖅ ᓇᔅᑯᐱ ᑭᕕᓚᐅᖅᑎᓪᓗᒍ 1947ᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᐅᑉ ᐃᓄᕐᑲᖕᒋᓗᐊᕐᓂᖕᒐᓄᑦ ᓅᑕᐅᓚᐅᖅᓯᒪᔪᖅ. ᒫᓐᓇ ᓱᓕ ᕐᑲᐅᔨᒪᓇᖅᑐᖅ ᓄᓇᒋᔭᐅᕙᓚᐅᕐᓂᖕᒐ, ᐃᓄᕐᑲᕈᓐᓃᖅᓯᒪᔪᑐᕐᑲᖅ ᐃᓗᕕᕐᑲᕐᕕᐅᓕᖅᑐᖅ. ᐊᒻᒪᓗ ᐊᒥᐊᒃᑯᕕᓂᕐᑲᖅᓱᓂ ᐅᕐᑯᖅᓯᒪᓕᖅᑐᓂᒃ ᓴᕕᕐᑲᕕᓂᕐᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᐊᖅᑯᑎᒋᔭᐅᕙᒃᑐᕕᓂᕐᓂᒃ ᑐᐊᐸᓕᖅᓱᖅᓯᒪᔪᓂᒃ. 6ᓂᒃ ᐃᒡᓗᑕᕐᑲᓚᐅᖅᓯᒪᔪᖅ. ᐃᓄᖕᓄᑦ ᑕᒫᓂᕐᒥᐅᑕᓄᑦ ᑭᓐᖕᒐᕐᒥᐅᑕᓅᓪᓗ ᐅᐸᒃᑕᐅᕙᓚᐅᖅᑐᖅ ᑕᐅᖅᓲᔭᖅᑐᖅᑐᓂᒃ ᐊᒥᕐᓂᒃ ᑭᓯᑐᐃᓐᓇᕐᓂᓪᓗ ᓂᕐᑭᑖᕆᐊᖅᑐᖅᓱᑎᒃ, ᐲᓂᒃ, ᐸᓚᐅᓖᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᕐᑯᑭᐅᑎᓂᒃ ᐊᓯᖕᒋᓐᓂᓪᓗ.

1940ᖕᒋᓐᓂ, ᐊᔾᔨᓕᐅᕆᕝᕕᐅᓚᐅᖅᓯᒪᔪᖅ ᐅᓇᑕᕕᒡᔪᐊᖅᑐᐊᓘᑎᓪᓗᒋᑦ, ᓚᐅᕐᓐ ᐋᓕᕗ ᑕᕐᕆᔮᒃᓴᓕᐊᕆᔭᐅᓪᓗᓂ. ᑕᕐᕆᔮᒃᓴᖅ ᐃᒪᓐᓇᐃᑦᑑᓪᓗᓂ: ᐊᑭᕐᕆᔭᖕᒐᑦᑕ ᐊᖅᑲᐅᒪᓰᕐᑯᑎᑕ ᐳᐃᑦᑐᖅ ᑲᖕᒋᖅᓱᑲᓪᓚᖕᒥ.

Kangiqsukallak

“...thus people went hungry, looking for handouts from the post. Now people are smarter.”

Ivujivimmiut say it wasn't that long ago people used to go hungry waiting for ‘crumbs’ at the Kangiqsukallak trading post, when there were numerous whales further out along the mouth of the bay. The whales in the bay likely avoided what little humdrum of activity and disturbances the trading post caused at the end of the bay; and thus people went hungry, looking for handouts from the post. Now people are smarter.

I am referring to Erik's Cove, also known by its other English name, Wolstenholme, where the Hudson's Bay Company had a trading post from 1909 to 1947. The sinking of the supply ship, NASCOPIE in 1947, and the remoteness of the post probably spelled its demise. Today there is still visible evidence of the post in the weather-beaten graveyard. There are also scattered remnants of rusted utensils on the site, and gravel pathways with stones that once connected the buildings. There were about six houses in total. People from all over Hudson Strait and Kinngait used to converge on the place to trade

Courtesy of Adamie S. Saviakjuk

ᐊᔾᔨᓕᐅᕈᒻᒥᒃ ᐊᑐᖅᑐᖅ ᐊᐃᕝᕕᐊᖅᓯᒪᑎᓪᓗᒋᑦ ᓇᑎᖕHᐊᒻ ᕐᑭᑭᖅᑕᖕᒐᓂ 1981ᒥ. ᑯᒪᒃ ᓂᖕᒋᐅᕐᓘᑦ ᓴᓪᓗᒥᐅᖅ ᐳᑐᓕᐅᑉ ᓴᐅᒥᐊᓃᑦᑐᖅ.

Using a Super 8 Beaulieu camera during a walrus hunt at Nottingham Island in 1981. Kumak Ningiurluut of Salluit is to Putulik's left.

Le voici encore utilisant une caméra Super 8 Beaulieu durant une expédition de chasse au morse à Nottingham Island en 1981. À la gauche de Putulik, on reconnaît Kumak Ningiurluut de Salluit.

ajjiliurummik atuqtuq aivviaqsimatillugit Nottingham qikiqtangani 1981mi. Kumak Ningiurluut Sallumiuq Putuliup saumianiittuq.

Le défi

«Mon séjour prolongé s'étira sur plus d'un mois.»

Peu après mon arrivée à Ivujivik, la famille de Lucassie m'invita à prolonger mon séjour et à filmer son expédition au campement. On me dit que je pourrais avoir la chance de filmer «qilalukisiijut», ce que j'ai pu comprendre comme étant «à l'affût des baleines», à la pointe d'Ivujivik, et j'ai sauté sur l'occasion. Mon séjour prolongé s'étira sur plus d'un mois.

La Taqramiut nous entraînait à être des producteurs responsables de films et d'émissions de télévision. Le temps était venu pour moi de prouver que j'étais aussi fiable qu'aucun d'eux. On s'attendait à ce que je fasse du bon boulot maintenant que je pouvais travailler seul, et je disposais des outils pour ce faire. J'avais avec moi tout l'équipement nécessaire : une caméra Sony du modèle 1640 et son portapak, du ruban d'enregistrement d'un demi-pouce et de grosses piles carrées. C'était la première production d'importance sur un campement d'été jamais entreprise par la TNI, et cela par une seule personne.

J'étais un novice quant aux méthodes de chasse dans la région d'Ivujivik, aussi me suis-je préparé à ce nouveau mode de vie dans la grande nature, sur terre comme sur mer, avec ses ressources illimitées, du moins pour la durée du film.

Nous sommes partis pour Kangisukallak, la «petite baie», ou Kangisualuk, la «grande baie», le lieu du campement d'été hâtif utilisé chaque année pour la chasse à la baleine. Nous avons attendu les bélugas, un animal recherché surtout pour son mattak ou couche de graisse extérieure, un mets favori des Inuits. Presque tout le monde a grandi avec cette nourriture du terroir saisonnière. Dans la région, la viande de béluga est tranchée pour mettre à sécher ou à cuire pour la consommation immédiate. (On a récemment mis au point une recette savoureuse de mattak à la sauce soya que l'on passe au four à micro-ondes.) Jadis, l'animal avait plus d'une utilité : l'huile servait tant à relever le goût des aliments qu'à entretenir la lampe traditionnelle ou qulliq, la viande était consommée et le cuir intérieur était utilisé pour confectionner les semelles des bottes.

Kangiqsukallak

«… les gens étaient affamés et cherchaient à obtenir les restes de nourriture du poste. Aujourd'hui, les gens sont plus avisés.»

Les Ivujimmiut disent qu'il n'y a pas si longtemps les gens affamés comptaient sur les «miettes» offertes par le poste de traite, alors qu'il y avait de nombreuses baleines plus loin, vers la sortie de la baie. Apparemment, les baleines de la baie évitaient le peu de perturbation causée par les activités routinières engendrées au fond de la baie par le poste de traite; alors les gens étaient affamés et cherchaient à obtenir les restes de nourriture du poste. Aujourd'hui, les gens sont plus avisés.

Je parle ici de l'anse Erik, également connue sous le nom anglais de Wolstenholme, où la Compagnie de la Baie d'Hudson a eu un poste de traite dès 1907 et jusqu'en 1947. Le naufrage du Nascopie, en 1947, et l'éloignement du poste ont probablement occasionné sa fermeture. Aujourd'hui, il subsiste des vestiges du poste dans le cimetière abîmé par les intempéries. On trouve aussi des restants d'ustensiles rouillés sur le site ainsi que des sentiers pavés de roches qui reliaient les bâtiments entre eux. Il y avait six maisons en tout. Les gens de tout le détroit d'Hudson et de Kinngait convergeaient vers cet endroit pour troquer des peaux de fourrure et des outils traditionnels contre des aliments de base comme le thé, la farine, et de la quincaillerie comme les fusils, les ustensiles et ainsi de suite.

aksururnarninga

"niurrusimanira taqqilimaaq ungataanualauqtuq..."

Ivujivingmut tikisaalauqtillunga, Lucassiup niurrusimakkanniqulauqtaanga ajjiliuriniarakkit aullaaqsimatillugit. uqautijaullunga qilalukkisijut ajjiliurijunnarniarakkit. tukiqaq&uni qilalukkanik utaqqiniq Ivujivik nuvuani, pijumakautigilauqtunga. niurrusimanira taqqilimaaq ungataanualauqtuq.

ilinniaqtitausimagatta pilirijunnattiaqujaulluta ajjiliurinittinni kamajiullutalu. ajjiliurininni nalunaiqsililauqpunga taikkutitunaq pilirittiarunnarninni. tammanngillunga pilirijunnaqujaugama, nangminaalirama, pilirijjutinnillu naamaliq&unga. pilirijjutigijariaqaqtalimaakka pisimallugit: ajjiliurutiga 1640ujuq, ajjiksait, paatuliillu. ajjiliurinirijara aullaaqsimajunik sivulliqpaulauqpuq maannamut piliriangusimajunik, inungmut atausikulungmut.

aullaarnirmut angunasungnirmullu Ivujiviup nunanganni sivulliqpaarilauqtara, nunami imarmillu inuunasuarnirmi upalungaijaqsimanasulauqtunga, pitalimmarialuullungalu kisutuinnarni ajjiliuriniatuinnaraluaqtillunga.

Kangiqsukallangmut aullalauqtugut ammalu Kangiqsualungmut, arraagutamaat qilalugarasugviuvaktuq. qilalukkanik utaqqiliq&uta, inulimaat maktaaqturumavangmata. inulimaakasattiat piruqsimangmata tamatuminga mamaqsaq&utik. niqittannangalu paniqtitaulluniluunniit uujuliarijaulluniluunniit nirijauvak&uni. (maktaaqtuutiit sukkajuillu igait maannamaakuluk atuqtauvalisaaqtut maktaaqtuqpaktunut). immakallakkanni qilalugait atuqtauvalauqtut qanutuinnaq; uqsunga misirarijaulluni ammalu ikumajjutigijaulluni qullirnut, niqittannanga niqigijaulluni, kamiillu alungit sanajaullutik kaunginni.

Kangiqsukallak

"...inuit kaaliqattalauqtut, nirijaksamingnik utaqqituinnaq&utik niuviqtikkunni. maannauliqtuq inuit silatuniqsaulirmata."

Ivujivingmiut uqaqattarmata immattiakuluk kaaqattalaurninginnik utaqqituinnaq&utik nirijaksamingnik niuvirvingni, qilalugait unuqtualuutillugit taunanittiakuluk Kangiqsungani. qilalugat inungnut tikittailillutik niuvirviktaqarninganut; inuit kaaliqattalauqtut, nirijaksaminik utaqqituinnaq&utik niuviqtikkunni. maannauliqtuq inuit silatuniqsaulirmata.

uqausirijara Erik Cove, atiqaqtitausimagilluni Wolstenholmmik, niuviqtikkut niuvirviqarvigivalauqtanga 1909mi 1947mut. umiarjuaq Nascopie kivilauqtillugu 1947mi ammalu nunaup inuqanngiluarninganut nuutaulauqsimajuq. maanna suli qaujimanaqtuq nunagijauvalaurninga, inuqarunniiqsimajutuqaq iluviqarviuliqtuq. ammalu amiakkuviniqauq&uni uquqsimaliqtunik savirajavinirnik, ammalu aqqutigijauvaktuvinirnik tuapaliqsuqsimajunik. 6nik iglutaqalauqsimajuq. inungnut tamaanirmiutanut kinngarmiutanullu upaktauvalauqtuq

ᐃᓄᖏᑦ ᐅᐹᔭᖅᑐᐊᓪᓗᑎᒃ ᓂᐅᕕᕐᕕᐅᔪᒥ, ᖃᖓᑕᓲᖓᓂᓪᓗ ᑎᓪᓕᒃᓱᑎᒃ, ᐅᓇᑕᖅᐸᓪᓕᐊᓪᓗᑎᒃ ᑕᐅᓄᖓ ᖃᓪᓗᓈᑦ ᓄᓇᖓᓐᓄᑦ ᐊᐅᓪᓕᖅᐸᓪᓕᐊᓪᓗᑎᒃ. (ᐋᓕᕗ ᓂᐅᕕᖅᑎᐅᓐᖑᐊᖅᓱᓂ ᑕᕐᕆᔮᒃᓴᒥ). ᐃᓄᐃᑦ ᐃᕗᔨᕕᖕᒥ ᐊᔾᔨᓕᐅᕆᔭᐅᒋᓪᓗᑎᒃ (ᑭᓯᐊᓂᓕ ᐃᓱᒪᒋᔭᒃᑯᑦ ᐃᓕᓴᕆᔭᐅᓂᖃᖅᓯᒪᓇᑎᒃ), ᐃᓚᖏᓐᓂᒃ ᐃᓄᖕᓂᒃ ᐃᓕᓴᕐᓇᖅᑐᖃᐅᒐᕐᔪᒃᓱᓂ.

ᑕᒪᓐᓇᓗ ᓄᓇ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᓂᐅᓪᓗᓂ ᓯᕗᓪᓕᖅᐹᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᖃᓪᓗᓈᓂ ᖃᐅᔨᓴᕆᐅᓕᖅᓱᑎᒃ ᑕᐅᕝᕙᓂᐅᓚᐅᖅᓯᒪᖕᒪᑦ, ᐅᖃᐅᑎᒋᓗᒍ ᐊᓄᓕ Hᐊᑦᓴᓐ ᖃᐅᔨᓴᖅᑎᐅᓚᐅᖅᓯᒪᔪᖅ 1600ᖏᓐᓂ (ᑕᐃᒪᐃᒻᒪᑦ ᑕᒪᓐᓇ ᐊᑎᖃᖅᑎᑕᐅᕗᖅ Hᐊᑦᓴᓐᒥᒃ), ᑕᒪᓐᓇ ᐅᓂᒃᑲᐅᑕᐅᕈᓵᓗᔅᓯᒪᔫᓚᐅᖅ ᑭᓯᐊᓂᓕ ᑭᖑᓂᖓᒍᑦ ᐅᓂᒃᑲᐅᑕᐅᔪᓐᓇᖅᑐᖅ.

ᑎᒃ ᕿᑭᖅᑕᖏᑦ ᒪᕐᕉᒃ ᐊᕕᒃᓯᒫᕐᔪᒃᑑᒃ ᐃᕗᔨᕕᐅᑉ ᐅᖓᑖᓃᑦᑑᒃ 10 ᒪᐃᓕᐸᓗᖕᓂᒃ (Hᐊᑦᓴᓐ ᑕᐃᒪᓐᓇ ᐊᑦᑎᓚᐅᖅᑕᕕᓂᖏᒃ ᐃᑲᔪᖅᑎᒥᓂᒃ ᑕᑦᓯ ᑎᒡᒥᑦ), ᑕᑉᐸᐅᖓ ᐊᐅᓪᓚᓚᐅᖅᑐᒍᑦ. ᑕᐃᑲᓂ ᕿᑭᖅᑕᒥ ᑎᑎᕋᖅᓯᒪᔪᖃᖅᑐᖅ ᐅᔭᕋᒃᑯᑦ 1885ᒥ 1886ᒥᓗ ᑎᑎᕋᖅᑕᐅᔪᕕᓂᕐᓂ, ᒐᕙᒪᒃᑯᓐᓂᕐᒥᐅᓂ ᑎᑭᑦᑐᖃᖅᑐᕕᓂᐅᑎᓪᓗᒍ.

ᐊᒃᐸᒃ ᓄᓇᖓ

“ᓘᑲᓯ ᑭᓐᖓᕐᒦᔅᓱᓂ ᖁᑭᓇᐊᕐᒥ ᑎᖕᒥᐊᓚᒫᑦ ᑎᖏᔭᐊᓘᓪᓗᑎᒃ...”

ᕿᑭᖅᑕᓂ ᑭᓐᖓᓘᔪᖕᒪᑕ ᑎᖕᒥᐊᓕᒻᒪᕆᐅᓪᓗᑎᓪᓗ. ᐊᔾᔨᓕᐅᕈᑎᒃ ᐋᖅᑭᒃᓯᖅᐸᕆᖅᓱᒍ ᑎᖕᒥᐊᕿᑐᖕᓂᒃ ᖃᖓᑕᔪᓂᒃ ᑕᑯᑲᑕᓪᓚᖅᓱᖓ. ᕿᑭᖅᑕᒧᑦ ᖃᓪᓕᐸᓪᓕᐊᓪᓗᑕ ᐊᔾᔨᓕᐅᕆᕙᓪᓕᐊᓪᓗᖓ ᐊᓕᐊᓇᐃᑦᑐᒻᒪᕆᐊᓘᓪᓗᓂ. ᑎᖕᒥᐊᖅᓯᖕᓇᖅᓯᑎᓪᓗᒍ ᐱᓗᐊᖅᑐᒥ ᒪᓐᓂᒃᑕᕐᓇᖅᓯᖕᒪᑦ, ᓯᓚᓗ ᐱᐅᔪᒻᒪᕆᐅᓪᓗᓂ ᐊᐅᔭᖑᑳᖅᓯᒪᒐᒥ.

ᐊᒃᐸᐃᑦ ᑎᖕᒥᐊᓂᒃ ᐅᓄᕐᓂᖅᐸᐅᖕᒪᑕ ᓇᒥᓕᒫᑦᑎᐊᖑᖅᑰᔨᔪᕐᓗ ᑕᑯᔭᒃᓴᐅᓪᓗᑎᒃ. ᐃᕗᔨᕕᐅᑉ ᖃᓂᒋᔭᖑᓚᐊᖕᒥᓇᐅᔭᕐᒪᑕ. ᐃᓛᓐᓂᒃᑯᓪᓗ ᑕᒃᓯᖅᑎᓪᓗᒍ ᐊᓯᐅᔭᕿᖑᒥᒃ ᐃᕗᔨᕕᖑᑦ ᑎᑭᑦᑎᐊᒻᒪᕆᒃᐸᒃᓱᑎᒃ. ᐃᕗᔨᕕᒃ ᑐᑭᖃᕐᒪᑦ ᓯᑯᒥ ᐃᕗᓐᓇᖅᑐᖅ. ᓄᓇᓕᖓᑦᑕ ᐊᕙᑎᖓ ᓂᕐᔪᑎᖃᐅᑦᑎᐊᖅᑐᒻᒪᕆᐊᓗᒃ, ᐊᐅᔭᒃᑯᓪᓗ ᑕᕆᐅᖅ ᓇᐃᒪᓇᑦᑎᐊᖅᓱᓂ ᓄᓇᓕᖓᓂ. ᓂᕐᔪᑎᖃᐅᑦᑎᐊᕐᒪᑦ ᓲᕐᓗ ᓇᓄᕐᓂᒃ, ᑎᖕᒥᐊᑦ ᐃᒪᕐᒥᐅᑦ, ᐳᐃᔨᑦ ᐃᓄᖕᓄᓪᓗ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐊᑐᖅᑕᐅᓯᒪᓪᓗᑎᒃ ᐊᓐᓇᐅᒪᓇᓯᐊᕐᓂᕐᒧᑦ, ᓂᕿᑭᓴᐅᓪᓗᑎᒃ ᐊᓐᓄᕌᒃᓴᐅᓪᓗᑎᓪᓗ. ᐃᖏᕐᕋᓂᑦᑎᓐᓂ ᕿᓚᓗᒐᕐᓂᒃ ᓇᑦᑎᕐᓂᓪᓗ ᐅᑕᖅᑮᓐᓇᐅᔭᓚᐅᖅᑐᒍᑦ. ᓇᓄᓂᓪᓗ ᑕᑯᓇᓱᒃᓯᒪᓐᓇᐊᖅᑐᑕ. ᑕᒪᓐᓇ ᓇᓄᓕᒻᒪᕆᐊᖃᑦᑕᑦᓴᒪᑦ. ᑭᓯᐊᓂ ᑕᑯᓚᐅᖏᑦᑐᒍᑦ.

ᐊᒃᐸᐃᑦ ᐊᖑᓇᓯᒃᑕᐅᓂᖅᐸᐅᖃᑕᐅᔪᑦ ᓂᕿᖏᓐᓄᑦ ᒫᓐᓂᖏᓐᓄᓪᓗ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᑎᖕᒥᐊᑦ ᕿᕐᓂᖅᑐᓂᒃ ᖃᐅᓪᓗᖅᑐᓂᓪᓗ ᑕᖅᓴᖃᖅᓱᑎᒃ ᑕᐅᓴᖏᓃᔅᓱᑎᒃ ᑎᑭᑉᐸᒃᑐᑦ ᓂᐅᕐᓈᓛᒥᖕᒫᖅᓱᑎᒃ ᐅᑭᐅᒃᑯᑦ ᓄᓇᒋᕙᒃᑕᒥᓂ, ᓂᕿᖃᖅᐸᒃᓱᑎᒃ ᐃᒪᕐᒥᐅᑕᓂᒃ. ᐃᒻᒪᒃᑲᓐᓂᖅ ᓂᕆᔭᐅᕙᓚᐅᖅᑐᑦ ᒥᑭᒐᐅᓪᓗᑎᒃ, ᓛᓐᓇᐅᓕᖅᑐᖅ ᐆᔪᓕᐊᓇᓴᐅᕆᓕᖅᑐᑦ ᒪᒪᓇᓴᐅᓗᐊᒃᑲᓐᓂᖅᐸᒃᓱᑎᒃ ᒥᓯᖅᑕᐅᓪᓗᑎᒃ ᕿᓚᓗᒐᐅᑉ ᐅᖅᓱᖓᓂᒃ, ᐃᓄᒃᓯᐅᑎᓕᒫᑲᓴᓄᑦ

skins and traditional tools for basic food items, such as tea, flour and hardware such as rifles, utensils and the like.

In the 1940s, the bay served as a back lot for a British film *The 49th Parallel*, set during World War II (and) starring the late Sir Laurence Olivier. The movie goes something like this: an enemy submarine surfaces at Kangiqsukallak. The crew ambushes the trading post, hijacks a seaplane, and they stealthily fight their way south from the post. (Olivier played a trader at the post). Inuit of Ivujivik played themselves (no starring roles and too little exposure, in my opinion), but there were some recognizable people.

The area also has historical significance as the place where Inuit in the region first encountered white explorers, namely the Henry Hudson expedition in the mid-1600s (hence the names, Hudson Bay and Hudson Strait), and the encounter didn't go without a skirmish as the story goes, but that is another tale to be left for another time.

Digges Island are really two islands separated by a narrow strait, about ten miles north of Ivujivik (Hudson named the area after his assistant and supporter, Sir Dudley Digges), and we sailed towards the north island. The southerly Digges Island has an inscription in a rock that is dated from 1885-1886, attributed to a government flora and fauna expedition.

Land of the Akpak

“Lucassie shot at the cliff and it seemed as though all the birds took flight...”

Lying across the island to the southwest, are the more impressive mainland rock cliffs that are also home to colonies. I readied my camera equipment and soon encountered sea birds flying round and about, as we got closer to the island. I was filming excitedly. It is always time for murre hunting when people have an appetite, especially during egg harvesting season, and when the weather is calm and nice in early summer.

The common murre, the akpak, is the most abundant bird in the area and is almost everywhere the eye can see. They are always in the vicinity of Ivujivik and sometimes, when it is foggy; they lose their way and fly right over Ivujivik. Ivujivik means ‘place of churning water or ice’. The coastal community is quite attached to the wildlife around it, and in the summer you can smell the sea from the street. There is an abundance of wildlife such as polar bears, waterfowl, and mammals that several generations have depended upon as a source of food and clothing. During our travels, we were always ready to hunt the elusive seal and beluga. We were also on the lookout for polar bears along the coast, it being prime polar bear country, but we didn't see any.

ᑕᕐᕆᔮᒃᓴᓕᐊᕆᔭᐅᓯᒪᔪᓂᑦ
ᐊᔾᔨᓐᖑᐊᖅ

Scene from the British film; 49th Parallel

Scène du film britannique « Le 49ième parallèle »

tarrijaaksaliarijausimajunit 49th Parallel

Dans les années 1940, la baie a servi de décor à un film britannique, «The 49th Parallel», tourné pendant la Deuxième Guerre mondiale et dans lequel la vedette était Sir Laurence Olivier. Le scénario se déroule à peu près ceci : un sous-marin ennemi fait surface à Kangiqsukallak, son équipage s'empare du poste de traite, pirate un hydravion et s'enfuit furtivement vers le sud. Laurence Olivier personnifiait un commerçant du poste. Les Inuits d'Ivujivik jouaient leurs propres rôles, sans briller ni paraître suffisamment à mon avis, mais certains d'entre eux étaient reconnaissables.

La région a aussi une importance historique comme lieu du premier contact entre les Inuits du secteur et les explorateurs blancs, plus particulièrement ceux de l'expédition de Henry Hudson au milieu des années 1600, d'où les toponymes donnés au détroit et à la baie d'Hudson. Toutefois, la rencontre ne se passa pas sans escarmouche d'après les récits qu'on en fit, mais ceci est une autre histoire dont on parlera une autre fois.

L'île Digges est en réalité formée de deux îles séparées par un détroit serré; elle est située à environ 10 milles au nord d'Ivujivik. Hudson donna à la région le nom de son assistant et supporteur, Sir Dudley Digges. Nous avons mis le cap sur l'île du nord. Celle du sud possède une inscription gravée dans le roc et portant la date de 1885-1886; on l'attribue à une expédition gouvernementale sur la flore et la faune régionales.

La terre de l'akpak

«… Lucassie tira un coup de fusil dans la falaise, et ce fut comme si tous les oiseaux prenaient leur envol.»

Au sud-ouest de l'île, s'étend sur toute sa longueur la plus impressionnante falaise rocheuse qui sert de refuge aux colonies d'oiseaux. Comme nous approchions de l'île, je tins mon équipement de photographie fin prêt et je fus bientôt entouré d'oiseaux de mer volant dans toutes les directions. Je filmais tout excité. C'est le bon temps de chasser les marmettes quand les gens commencent à avoir faim, surtout si c'est la saison de récolter les œufs et, qu'en plus, il fait un temps calme et beau de début d'été.

tauqsiijaqtuqtunik amirnik kisutuinnarniglu niqitaariaqtuq&utik, tiinik, palaugaanik ammalu qukiutinik asinginniglu.

1940nginni, ajjiliurivviulauqsimajuq unatavigjuaqtualuutillugit, Laurence Olivier tarrijaaksaliarijaulluni. tarrijaaksaq imannaittuulluni: akirarijangatta aqqaumasuuqutita puittuq kangiqsukallangmi. inungit upaajaqtualuullutik niuvirviujumi, qangatasuunganniglu tiglik&utik, unataqpalliallutik taununga qallunaat nunangannut aullaqpalliallutik. (Oliver niuviqtiunnguaq&uni tarrijaaksami). inuit ivujivingmi ajjiliurijaugillutik (kisianili isumagijakkut ilisarijauniqaqsimanatik), ilanginnik inungnik ilisarnaqtuqauraarjuk&uni.

tamannalu nuna qaujimajauniulluni sivulliqpaami inuit qallunaani qaujijariuliq&utik tauvaniulauqsimangmat, uqautigilugu Henry Hudson qaujisaqtiulauqsimajuq 1600nginni (taimaimmat tamanna atiqaqtitauvuq Hudsonmik), tamanna unikkautaurusaalujaqsimaljuugaluaq kisianili kinguningagut unikkautaujunnaqtuq.

Digges qikiqtangit marruuk aviksimaarjuktuuk ivujiviup ungataaniittuuk 10 mailipalungnik (Hudson taimanna attilauqtaviningik ikajuqtiminik Sir Dudley Diggesmit), tappaunga aullalauqtugut. taikani qikiqtami titiraqsimajuqaqtuq ujarakkut 1885mi 1886milu titiraqtaujuvinirni, gavamakkunnirmiuni tikittuqaqtuviniutillugu.

akpak nunanga

"Lukassie kinngarmii&&uni qukiriarami tingmialimaat tingijualuullutik..."

qikiqtani kinngaaluungmata tingmialimmariullutiglu. ajjiliurutiga aaqqiksuqpagiiq&ugu tingmiaraalungnik qangatajunik takukataliq&unga. qikiqtamut qaglivallialluta ajjiliurivalliallunga alianaittummarialuulluni. tingmiarasungnaqsitillugu piluaqtumi manniktarnaqsingmat, silalu piujummariulluni aujanngusaaqsimagami.

akpait tingmianik unurniqpaungmata namilimaattianguqquujijurlu takujaksaullutik. ivujiviup qanigijanganuanginnaujarmata. ilaannikkullu taksiqtillugu asiujaraangamik Ivujivingmut tikittiammarikpak&utik. Ivujivik tukiqarmat sikumi ivunnaqtuq. nunalingatta avatinga nirjutiqauttiaqtummarialuk, aujakkullu tariuq naimanattiaq&uni nunalinganni. nirjutiqauttiarmat suurlu nanurnik, tingmiat imarmiut, puijiit inungnullu tamakkua atuqtausimallutik annaumanasuarnirmut, niqigijaullutik annuraarijaullutiglu. ingirranittinni qilalugarnik nattirniglu utaqqiinnaujalauqtugut. nanurniglu takunasuksinnaaq&uta. tamanna nanulimmarialuuqattarmat. kisiani takulaunngisainnaq&uta.

ᒥᓯᕋᕆᔭᐅᕙᒃᑐᖅ. ᐊᒃᐸᐃᑦ ᒪᓐᓂᖕᒋᑦ ᖃᓛᖅᑐᒧᑦ ᐆᑕᐅᕙᒃᑐᑦ ᐃᓛᓐᓂᓗ ᐆᑦᑎᔭᐅᕙᒃᓗᑎᒃ, ᑭᓯᐊᓂ ᓴᓗᒻᒪᖅᑕᐅᑦᑎᐊᖅᓗᑎᒃ ᓂᕆᔭᐅᔪᓐᓇᖅᑐᑦ ᑎᖕᒥᐊᑦ ᐊᓇᖕᒋᑦ ᐲᔭᖅᑕᐅᑦᑎᐊᖅᓗᑎᒃ. ᐅᐊᓴᖅᑕᐅᓪᓗᑎᒃ ᐅᐊᓴᐅᒻᒧᑦ ᐱᐅᓯᑦᑎᐊᕈᓐᓇᖅᑐᑦ ᐅᐊᓴᐅᑎᓯᓐᓂᒐᑎᓪᓗ. ᒪᓐᓂᖕᒋᑦ ᓂᐅᕕᐊᖑᕙᒃᑐᓂᒃ ᐊᖕᒋᓂᖅᓴᐅᔪᑦ ᖃᒃᑭᓐᓇᕐᓂᖅᓴᐅᓪᓗᑎᒡᓗ. ᒪᓐᓂᒃᑕᕋᓗᐊᖅᓗᓂ ᑎᖕᒥᐊᓂᒃ ᐅᓄᕈᓃᖅᐹᓪᓚᖅᑎᑦᑎᓗᐊᖕᒋᑦᑐᖅ; ᑎᖕᒥᐊᑦ ᒪᓐᓂᒃᑖᒃᑲᓐᓂᑲᐅᑎᒋᐸᖕᒪᑕ.

ᒪᓐᓃᑦ ᐆᑕᐅᖀᓂᖕᒪᑕ ᐊᑯᓂᒍᓱᒻᒪᕆᒃᐳᒍᑦ ᓂᕆᓂᐊᖅᑕᑦᑎᓐᓂᒃ. ᑕᕆᐅᓕᖅᑐᒍ ᓂᕆᓪᓗᒍ ᒪᒪᑦᑎᐊᖅᓗᑕ, ᑏᒥᒃ ᐃᒥᒐᕐᒥᓪᓗᓐᓃᑦ ᐃᒥᖅᓗᓂ.

ᑕᐃᑲᓂ ᑎᒃᒥ ᑭᖕᒐᐃᑦ ᐳᖅᑐᔪᒻᒪᕆᐊᓗᐃᑦ, ᖁᒻᒧᑦ ᕿᕕᐊᖅᓗᒍ ᐋᓐᓂᕐᓇᕈᔪᒻᒪᕆᒃᑐᖅ. ᓘᑲᓯᐅᑉ ᐃᓚᖕᒋᑦ ᑲᒪᒻᒪᕆᒃᓗᑎᒃ, ᓲᕐᓗ ᑕᒪᐅᖕᒐᐅᒋᐅᖅᑐᑎᑐᑦ. ᓯᓚ ᑖᖅᓯᓯᒪᕈᔪᒻᒪᕆᒃᑐᖅ ᑎᖕᒥᐊᑦ ᖃᖅᑲᒦᑦᑐᑦ ᐃᒫᓄᐊᖅᑲᑦᑕᖅᑐᓪᓗ ᐅᓄᓗᐊᕐᓂᑯᒧᑦ. ᐃᓛᓐᓂᒃᑯᑦ ᐃᓱᒪᕙᒃᓗᖕᒐ ᐊᓇᕐᕕᐅᓂᐊᓕᕆᐊᒃᓴᓐᓂᒃ ᑭᓯᐊᓂ ᑕᐃᒪᐃᓚᐅᖕᒋᑭᔫᖅᓗᓂ.

ᑐᓴᖅᓯᒪᓚᐅᖅᑐᖕᒐ ᑎᖕᒥᐊᑦ 500,000ᖕᒋᓐᓃᓐᓇᓱᒋᔭᐅᓪᓗᑎᒃ, ᒥᓕᐊᖕᒋᓃᖅᑰᔨᒻᒪᕆᒃᑐᑦ ᑎᖕᒥᐊᑦ ᑕᒫᓂ. ᓘᑲᓯ ᖁᑭᕆᐊᕐᒪᑦ ᑎᖕᒥᐊᓕᒫᖀᓘᖅᑰᔨᔪᑦ ᖃᖕᒐᑦᑕᖅᑐᐊᓘᓪᓗᑎᒃ. ᑕᑯᒥᓇᒻᒪᕆᒃᓗᓂ. ᖃᖕᒐᑕᔪᑦ ᐊᑕᐅᑦᑎᒃᑰᖅᑰᔨᔪᑦ ᐅᐃᔾᔩᓕᖅᓗᑎᒃ. ᐅᑎᓕᕆᓪᓗᑎᓪᓗ ᐃᓂᒥᖕᓄᑦ. ᐊᔾᔨᓕᐅᕆᕙᓪᓕᐊᓪᓗᒋᑦ ᑭᖕᒐᒦᑦᑐᐊᓗᐃᑦ. ᐊᓄᕆᖕᒐ ᑕᐅᕙᖕᒐᔫᓕᕐᒪᑦ ᑎᐱᐊᓗᐊ ᓴᖕᒋᔪᒻᒪᕆᐅᓪᓗᓂ. ᓂᐱᓕᒻᒪᕆᐊᓘᓪᓗᓂᓗ ᑎᖕᒥᐊᖅᐸᓗᐊᓗᖕᓂᒃ.

ᐊᔾᔨᓕᐅᕆᓂᖅ ᓇᖕᒋᐊᕈᓱᑦᑎᐊᖅᓗᓂ

“ᐊᖕᒍᓇᓱᒃᑎᐅᓪᓗᓂᓗ ᒪᔪᖅᑎᐅᓪᓗᓂᓗ, ᐃᓱᒪᒃᑯᓪᓕ, ᐱᓕᕆᓐᓇᕐᓂᖅᐸᐅᔪᖅ ᑕᒫᓂ ᓄᓇᖃᖅᓗᓂ.”

ᐅᐸᓚᐅᕐᒥᔭᕗᑦᑕᐅᖅ ᐆᒪᓇᖅ ᐅᔭᕋᓯᒃᔪᑭᓗᒃ ᐆᒻᒪᑎᖑᐊᖑᖅᑰᔨᔪᖅ. ᐅᒥᐊᒥᑦ ᐊᔾᔨᓕᐅᕆᓪᓗᓂ ᐊᔪᕐᓇᓚᐅᖕᒋᑦᑐᖅ, ᑭᓯᐊᓂ ᐊᔪᕐᓇᐸᓗᖕᓂᖅᓴᐅᓪᓗᓂ. ᐊᔪᒡᒍᓇᓯᑭᓵᓗᔭᕋᒪ ᐃᓱᒪᒃᑲᓐᓂᕈᓐᓃᖅᓗᖕᒐ ᒪᔪᕋᓱᓕᖅᓗᖕᒐ ᐊᔾᔨᓕᐅᕈᑎ ᑎᒍᒥᐊᖅᓗᒍ. ᓇᖕᒋᐊᖅᑕᐃᓕᒪᓪᓗᖕᒐ ᐃᑲᔪᖅᑕᐅᓪᓗᖕᒐ ᑭᓯᐊᓂ ᐊᖅᑲᕆᓐᓇᖅᓯᐅᓪᓗᖕᒐ. ᐃᓛᑎᒍᑦ ᐳᖅᑐᔪᒦᑦᑐᓐᓇᕈᓐᓇᖕᒋᓐᓇᑦ.

ᐃᑲᔪᖅᑎᓚᐅᖅᑐᒍᑦ ᔭᓂ ᒫᒃᒥᒃ, ᒪᓐᓂᒃᑕᖅᑐᖅ ᖁᕕᐊᓱᑦᑎᐊᖅᓗᓂ ᓇᖕᒋᐊᖕᒋᑦᑎᐊᖅᓗᓂᓗ. ᒪᔪᖅᐸᓪᓕᐊᑐᐃᓐᓇᖅᓗᓂ ᑲᒫᓗᒃᓯᐊᖅᓯᒪᒪᒐᓗᐊᖅᓗᓂ. ᐃᓄᐃᑦ ᒪᔪᖅᐸᓪᓕᐊᑦᓯᐊᕆᐊᓪᓗᑎᒃ ᑎᖕᒥᐊᓂᒃ ᕿᒫᑎᑦᑎᕙᓪᓕᐊᓪᓗᑎᒃ, ᒪᓐᓂᒃᑕᖅᐸᓪᓕᐊᓪᓗᑎᓪᓗ. ᐃᓚᖕᒋᑦ ᒪᔪᖅᑲᒪᕆᐊᓗᐃᑦ, ᐊᓯᒥᖕᓄᑦ ᐅᐸᒃᑕᐅᔪᓐᓇᖕᒋᑦᑐᓄᑦ ᑎᑭᑦᑐᓐᓇᖅᓗᑎᒃ. (ᖃᓄᕐᓕᑭᐊᖅ ᓇᖕᒋᐊᕈᓐᓃᕈᓐᓇᖅᑐᑦ?). ᓄᑕᕋᐅᓂᕐᒥᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᐸᓪᓕᐊᓯᒪᓪᓗᑎᒃ, ᐃᓐᓇᕈᖅᐸᓪᓕᐊᓪᓗᑎᒃ ᐊᔪᕈᓐᓃᖅᐸᓪᓕᐊᑐᐃᓐᓇᖃᑦᑕᖅᑐᑦ.

ᐊᖕᒍᓇᓱᒃᑎᐅᓪᓗᓂ ᒪᔪᖅᑎᐅᓪᓗᓂᓗ, ᐃᓱᒪᒃᑯᓪᓕ, ᐱᓕᕆᓐᓇᕐᓂᖅᐸᐅᔪᖅ ᑕᒫᓂ ᓄᓇᖃᖅᓗᓂ. ᐅᓂᒃᑳᖅᑕᖅᑲᖅᑐᖅ ᒪᖀᒃ ᒪᒃᑯᒃᑑᒃ ᒪᔪᒃᑲᐅᓗᐊᕐᓂᑯᒧᑦ ᑎᒃ ᑭᖕᒐᖕᒋᑕ ᖃᖕᒐᓄᐊᓚᐅᖅᓯᒪᓂᖅᑕᐅᓪᓗᓂ. ᐱᖃᑖ (ᐋᑕᒥ ᐊᐃᓇᓕᒃ)

The akpak is most sought after for its meat and eggs. The black and white birds arrive by the multiple thousands in June from their Newfoundland winter habitat, to feast on food-rich seas along the rocky coasts. Long ago the bird was eaten raw on occasion, but now it is always boiled and a delicacy when eaten with misiraq, a fermented whale oil most always used with country food. The akpak's splotched blue eggs are hardboiled or fried, but because of bird dropping residue, they must be cleaned lest the egg is rendered unpalatable. Good old soap and water will do the trick and doesn't leave a soapy taste when the egg is boiled. The egg is larger and has a more sour taste than chicken eggs. Harvesting the eggs doesn't make a dent on breeding; the birds always lay again promptly to replace lost eggs.

Once the eggs were boiled thoroughly, the menu was ready and we couldn't wait to sink our teeth into them. We sprinkled some salt on them and enjoyed a nourishing meal, washing it down with tea or a Coke.

At Digges, the sea cliff loomed hundreds of feet above us, and we strained to look straight up at the sight. Lucassie's family was also awestruck, as though new to the area. The sky was dark with thousands and thousands of birds on the cliffs and over the sea. Sometimes I wondered if I'd get splattered on the head with bird droppings, but that didn't happen.

I had heard estimates of 500,000 birds, but to the untrained eye, it seemed like a million birds were converged on the area! To magnify the effect, Lucassie shot at the cliff and seemed as though all birds took flight. What a sight it was. Circling around in unison, they would fly back to their perches. I took a vertical camera shot, slowly panning along the cliff. Once you're in the vicinity downwind, the smell of the breeding colony is very strong. Then there is the sound - a never-ending cawing many times over.

Filming vs. Vertigo

"Being a hunter of the seasons and a climber, I think, is one of the highest callings a person could have in these parts."

Another location we visited on the same island was Uumanaq, a hump of rock 'resembling a heart'. To film from a boat was easy enough, but quite another on the ledge. Being a novice, I mustered up the courage, and with no second thoughts, started climbing with the camera in my hand. I resolved not to allow vertigo to trap me on some nook or cranny. Years ago, while climbing a mountain, vertigo had set in and I found myself stuck. Someone had to come to my rescue and help me get back down. Some people just can't get used to heights.

La marmette commune, ou akpak, est l'oiseau le plus abondant de la région, et il y en a partout, d'aussi loin que le regard peu porter. Ces oiseaux vivent dans le voisinage d'Ivujivik et parfois, quand le brouillard sévit, ils perdent leur orientation et volent au-dessus du village. «Ivujivik» veut dire «l'endroit où l'eau et la glace tourbillonnent». La communauté côtière est très attachée à la faune qui l'environne, et l'été elle peut respirer l'odeur de la mer jusque dans la rue. On y trouve une faune abondante comprenant des ours blancs, du gibier aquatique et des mammifères marins qui ont nourri et vêtu plusieurs générations de ses habitants, qui dépendaient de ces animaux. À l'occasion de nos voyages, nous étions toujours prêts à chasser le phoque et le béluga insaisissables. Nous faisions aussi le guet pour l'ours blanc, cette région étant la plus populeuse de cet animal, mais nous n'en avons vu aucun.

L'akpak est recherché surtout pour sa viande et ses œufs. Les oiseaux noirs et blancs arrivent par plusieurs milliers au mois de juin, partis de leur habitat hivernal à Terre-Neuve, pour festoyer dans les mers riches en nourriture le long des côtes rocheuses. Il y a longtemps, on consommait l'oiseau cru à l'occasion, mais de nos jours on le fait toujours bouillir, et c'est un mets délicat quand on le mange avec du misiraq, une huile de baleine fermentée servie le plus souvent avec des aliments du terroir. Les œufs bleus et tachetés de l'akpak sont cuits durs ou frits, mais à cause des résidus de matière fécale ils doivent être bien nettoyés, sans quoi ils sont désagréables au goût. Le bon vieux lavage à l'eau et au savon fait l'affaire et ne laisse aucun mauvais goût à la cuisson à l'eau bouillante. L'œuf d'akpak est plus gros et possède un goût plus suret que l'œuf de poule. Ramasser les œufs d'akpak n'affecte en rien leur population, car les oiseaux pondent toujours sans tarder pour remplacer les œufs perdus.

Quand les œufs bouillis furent à point, le repas fut servi et nous nous sommes jetés dessus comme des affamés. Nous avons saupoudrés les œufs de sel et avons mangé un repas savoureux et nourrissant, qui fut arrosé de thé ou de Coca-cola.

À l'île Digges, la falaise s'élevait à plusieurs centaines de pieds au-dessus de la mer où nous étions, et nous devions nous contorsionner pour apercevoir le sommet. La famille de Lucassie était aussi muette d'admiration, comme s'ils étaient des nouveaux-venus dans les parages. Le ciel était obscurci par les milliers et les milliers d'oiseaux volant autour de la falaise et sur la mer. Je me suis demandé à certains moments si je serais éclaboussé sur la tête par leurs défécations, mais cela ne s'est pas produit.

J'ai entendu parler d'une estimation de 500 000 oiseaux, mais pour l'œil non entraîné, cela semble être un million d'individus rassemblés dans le même endroit ! Pour amplifier l'effet, Lucassie tira un coup de fusil dans la falaise, ce fut comme si tous les oiseaux prenaient leur envol. Quel spectacle ! Formant des cercles à l'unisson, ils retournèrent à leurs perchoirs. J'ai pris une caméra verticale que j'ai fait panoramiquer lentement le long de la paroi rocheuse. Quand vous êtes à proximité et sous le vent, l'odeur des excréments est très forte. Et puis il y a le son : un croassement sans fin, multiplié à l'infini.

akpait angunasuktauniqpauqataujut niqinginnut manninginnullu. tamakkua tingmiat qirniqtunik qaulluqtuniglu taqsaqaq&utik tausanginnii&&utik tikippaktut niuvanlaanminngaaq&utik ukiukkut nunagivaktamini, niqiqaqpak&utik imarmiutanik. immakkanniq nirijauvalauqtut mikigaullutik, maannauliqtuq uujuliarijauvaliqtut mamarijauluakkanniqpak&utik misiraqtaullutik qilalugaup uqsunganik, inuksiutilimaakasanut misirarijauvaktuq. akpait manningit qalaaqtumut uutauvaktut ilaannilu uuttijauvak&utik, kisiani salummaqtauttiaq&utik nirijaujunnaqtut tingmiat anangit piijaqtauttiaq&utik. uasaqtaullutik uasaummut piusittiarunnaqtut uasautisunnigatiglu. manningit niuvianguvaktunik anginiqsaujut qakkinnarniqsaullutiglu. manniktaraluaq&uni tingmianik unuruniiqpaalliqtittiluanngittuq; tingmiat manniktaakkannikautigivangmata.

manniit uutauraaningmata akunigusummarikpugut niriniaqtattinnik. tariuliq&ugu nirillugu mamatattiaq&uta, tiimik imigarmigluunniit imiq&uni.

taikani Diggesmi kinngait puqtujummarialuit, qummut qiviaq&ugu aannirnarujummariktuq. saalukasiup ilangit kamammarik&utik, suurlu tamaungaugiuqtutitut. sila taaqsisimarujummariktuq tingmiat qaqqamiittut imaanuaqattaqtullu unuluarnikumut. ilaannikkut isumavak&unga anarviunialiriaksannik kisiani taimailaunngiruluujaq&uni.

tusaqsimalauqtunga tingmiat 500,000nginniinnasugijaullutik, milianngininiiqquujimmariktut tingmiat tamaani. Lukassie qukiriarmat tingmialimaaraaluuqquujijut qangattaqtualuullutik. takuminammarik&uni. qangatajut atauttikkuuqquujijut uijjaaliq&utik. utilirillutiglu inimingnut. ajjiliurivalliallugit kinngamiittualuit. anuringa tauvanngajaalirmat tipialua sanngijummariulluni. nipilimmarialuullunilu tingmiaqpalualungnik.

ajjiliuriniq nangiarusuttiaq&uni

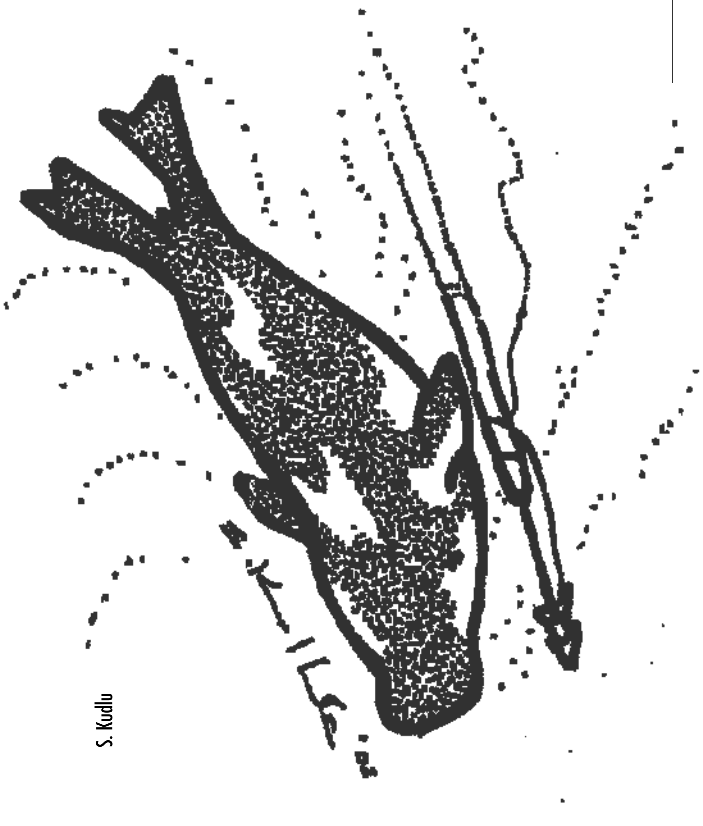
“angunasuktiullunilu majuqtiullunilu, isumakkulli, pilirinnarniqpaujuq tamaani nunaqaq&uni.”

upalaurmijavuttauq uumanaq ujarasugjuruluk uummatinnguanguqquujijuq. umiamit ajjiliurilluni ajurnalaunngittiaqtuq, kisiani ajurnapalungniqsaulluni. ajungunnasurusaalujarama isumakkannirunniiq&unga majurasuliq&unga ajjiliuruti tigumiaq&ugu. nangiaqtailimallunga ajjiliurininni. qangakallaarjuuliqtuq majuq&unga nangialiqtuasaalugama aulajjagunnaililauqsimallunga. ikajuqtaullunga kisiani aqqarunnaqsilauqsimallunga. ilaatigut puqtujumiittunnalirunnanginnatta.

ᑲᑕᑲᔅᑐᐊᓘᓚᐅᖅᓯᒪᓪᓗᓂ ᑐᑎᕝᕕᒋᔭᖓ ᓱᖁᑐᐊᓘᖕᒪᑦ. ᑎᒍᒥᐊᑐᐃᓐᓇᓕᖅᓱᓂ ᑲᐸᑦᑐᒻᒪᕆᐅᓪᓗᓂᓗ, ᐱᓇᓱᕈᔭᖁᒥ ᒪᔪᒃᑲᓐᓂᖅᓱᓂ ᐊᑦᑕᕐᓇᖅᑐᒦᑦᑐᓐᓃᖅᑐᕕᓂᖅ. ᑕᑉᐸᐅᖓ ᖁᓛᓄᑦ ᑎᑭᑦᑐᕕᓂᖅ ᐱᖃᑎᖓ ᑕᑉᐹᓂ ᐅᑕᖅᑭᔪᖅ, ᖁᖓᔫᖅᑐᖅ ᑕᖃᐃᖅᓯᖅᓰᓂᒃᑲᒥ ᐅᑎᖅᐸᓪᓕᐊᓇᓱᒍᓐᓇᓕᖅᑐᖅ. ᐊᔾᔨᓕᐅᖅᑕᐅᓚᐅᖅᓯᒪᓐᓂᕐᒪᑎᒃ ᐊᔾᔨᙳᐊᖃᖅᑐᑦ ᑕᐃᔅᓯᒪᓂ ᒪᔪᖅᑐᐊᓘᑎᓪᓗᒋᒃ. ᐋᑕᒥ ᒪᖏᐅᒃ ᐊᔾᔨᖅᓚᐊᖁᑎᒋᕙᐅᒃ ᐃᕗᔨᕕᖕᒥ.

ᐊᐹᔭᐃᑦ ᑭᙵᖏᑦ ᐱᐅᓂᖅᓴᒻᒪᕆᐊᓘᕗᑦ ᖁᒻᒧᐊᖓᖕᒪᑕ 1000 ᕚᑦᓂᐸᓗᒃ ᐃᒫᓂ. ᐊᔾᔨᓕᐅᕈᒪᒻᒪᕆᓚᐅᖅᑕᒃᑲ ᐅᖓᓯᒃᑐᒥᑦ ᖃᓂᑦᑐᒥᓪᓗ. ᒥᑭᑦᑐᑯᓘᖅᑰᔨᓕᕐᓇᖅᑐᖅ, ᑲᒪᓇᖅᓱᓂᓗ ᐊᖏᔪᒻᒪᕆᐊᓘᖕᒪᑦ ᐳᖅᑐᔪᐊᓪᓗᓂᓗ. ᐳᖅᑐᓂᖅᐹᖏᑦ ᐃᓄᒃᑐᑦ ᐊᑎᖃᖅᑐᑦ, ᒪᔪᖃᔪᐊᒃ, ᑭᖏᓂᔪᐊᖅ, ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓱᑦᓯᔪᐊᖅ. ᕗᓪᑎᓐᕼᐅᒻ ᓄᕗᖓ ᐃᕝᕙᔅᓯᒃᑲᖑᓪᓗᓂ ᕼᐊᑦᓴᓐ ᐃᒪᖓᓐᓂᖕᒌᖅᑐᖅ, ᐊᑎᖃᖅᑐᖅ ᐊᓇᐅᓕᒃᕕᒃ, ᐃᓄᐃᑦ ᐅᖃᖃᑦᑕᖅᑐᑦ ᑎᖕᒥᐊᑦ ᑕᐅᕙᓃᑉᐸᓚᐅᕐᓂᖏᓐᓂᒃ, ᐊᕐᕕᖅᑕᖃᖅᐸᒃᓱᓂᓗ ᓄᕗᐊᑕ ᐃᓯᐊᓂ. ᓯᓚᓗᒃᑎᓪᓗᒍ ᒪᓪᓕᓕᕌᖓᑦ ᐃᒪᖓ ᐊᐅᓚᓂᖓᓄᑦ ᒪᓪᓕᕐᔪᐊᖅᑐᐊᓘᕙᒃᑐᖅ.

ᐅᓪᓗᐃᑦ ᐃᓚᖓᓂ ᑎᒡ ᕿᑭᖅᑕᖓᑕ ᐃᓚᖓᓄᐊᓚᐅᖅᑐᒍᑦ ᑕᑯᓚᐅᖅᓯᒪᖏᑕᓐᓄᑦ ᓯᓚ. ᓄᓈᖅᑐᑕ ᒪᔪᖃᑦᑕ ᐃᕙᓯᑲᓚᐅᖅᑐᖅᑕ. ᑭᖓᖏᓐᓇᖅᑐᖅᑕᓗ. ᐱᓯᑦᑎᐊᖁᓯᒃᓱᖓ ᓇᖏᐊᓕᒃᑲᓐᓂᕈᒪᓇᖓ. ᓄᓇᓗ ᐊᑐᖅᑕᕗᑦ ᓄᓇᑦᑎᐊᕙᐅᓪᓗᓂ, ᐊᔾᔨᓕᐅᕆᓕᖅᓱᖓᓗ ᐊᔾᔨᓕᐅᒐᕐᓂᖏᓐᓂᖅᐸᐅᓯᒪᔪᒥᒃ ᑕᐃᒪᙵᑦ ᐱᓕᕆᕙᓕᕈᒪ. ᐃᓯᒐᒃᑲ ᐊᒃᑐᖏᑦᑎᐊᖅᓱᒋᒃ ᐸᓪᓗᒪᓪᓗᖓ ᑭᙵᐅᑉ ᖄᖓᓂ ᑕᐅᓄᖓ ᐊᔾᔨᓕᐅᕆᓕᖅᓱᖓ. ᐊᔾᔨᓕᐅᕆᓯᒪᔪᖃᐅᕐᓯᓯᒪᔪᖅ ᓇᕿᔅᓱᒍ ᑕᓪᓕᒃᑲ ᐊᔾᔨᓕᐅᕈᑎᓗ ᓂᕕᖓᓕᖅᓱᑎᒃ, ᖃᖓᑕᖅᑰᔨᓕᖅᓱᖓ. ᐃᓱᐃᓚᐅᖅᐳᕐᓕ 150ᓗ 200ᓗ ᐊᑯᓐᓂᖓᓂ ᐳᖅᑐᓂᖃᖅᑐᒥ ᐊᔾᔨᓕᐅᕆᓪᓗᖓ ᓇᐅᔭᐃᓪᓗ ᖃᖓᑕᓪᓗᑎᒃ ᖁᓕᑦᑎᐊᑦᑎᓐᓂ ᐱᔮᓇᖅᑰᔨᓪᓗᑎᒃ.



S. Kudlu

We had a helper, Johnny Mark, who picked eggs merrily and didn't seem to be bothered by dizzying heights. He climbed higher and higher with long waders to contend with. The men climbed and shooed the birds away, carefully accessed the eggs. Some men are expert climbers and go where most can't (How does one overcome fear of heights?). Boys are more likely to have learned climbing at a young age and therefore become experts when they are older.

Being a hunter of the seasons and a climber, I think, is one of the highest callings a person could have in these parts. There is a story of two young local men, who, for the experience and for accomplishment, scaled the very top of Digges Island. One (Adamie Ainalik) had a harrowing close call when the ledge he stepped on gave way. Hanging on by his hands, frightened for dear life, he composed himself and enabled himself to go on. He reached the very top to find his agile friend waiting, all smiles, rested and ready to climb back down. There are actual pictures of their famed climb in the possession of one of the adventurers, Adamie Mangiuk of Ivujivik.

The apaajuit, the mainland rock cliffs, are more impressive in that they rise vertically about a thousand feet from sea level. One feels so small, and awed by the sheer size and height. I just had to capture the magnificent peaks on film from near and far. The tallest cliffs have Inuit names. There is Majuqajuak great high slope), Kinginijuak (highest peak), and Isutsijuak (great high end). Wolstenholme Point is a grassy hill that protrudes Hudson Strait, called Anaulikvik (place where quarry is knocked down with a long stick), where Inuit say murres were once netted as they flew over, with a baleen whale contraption at the end of a long pole. During the foul weather of the fall, rough seas are encountered in the area due to converging water currents.

One day we went to see a part of Digges Island I hadn't yet seen. We landed on the hilly side climbed a slope and were soon on a grassy plateau. Of all places, we headed for the cliff. I did not want to be footloose and fancy free, afraid of vertigo again. We ensured we were on solid ground, and I then filmed one of the most difficult shots of my career. With my feet held for safety, stretched out on my stomach and suspended the camera over the cliff. I hit the record button and made sure I got a shot, with my hands and camera dangling over the top, almost suspended in thin air. It sure felt funny on top of the 150-200 foot high cliff with seagulls flying above us, as if mocking us.

Filmer en dépit du vertige

«Être à la fois un chasseur toutes saisons et un grimpeur est, à mon avis, une des plus exigeante vocation qu'une personne puisse avoir dans ces régions.»

Un autre endroit que nous avons visité sur cette île porte le nom d'Umanaq, car c'est une élévation rocheuse «qui ressemble à un cœur». Filmer la chose à partir du bateau était une tâche relativement facile, mais c'était une tout autre affaire juché sur son rebord. Étant un novice dans le métier, sans y penser à deux fois j'ai rassemblé mon courage et j'ai commencé à escalader la falaise avec ma caméra en main. J'étais résolu à ne pas permettre au vertige de me piéger dans un coin ou recoin. Des années plus tôt, en escaladant une montagne, le vertige m'avait saisi et je m'étais retrouvé figé sur place. Quelqu'un avait dû venir à ma rescousse et m'aider à redescendre. Certaines personnes ne s'habituent pas aux hauteurs.

Nous avions notre aide, Johnny Mark, qui ramassait gaiement les œufs et ne semblait pas dérangé par les parois vertigineuses. Il montait de plus en plus haut, aux prises avec de hautes bottes. Les hommes grimpaient en chassant les oiseaux et parvenaient avec précaution jusqu'aux œufs. Certains grimpeurs sont experts à cette tâche et vont là où les autres ne peuvent pas se rendre. Comment font-ils pour vaincre la peur des hauteurs ? Les garçons ont intérêt à apprendre l'escalade pendant qu'ils sont jeunes pour pouvoir être plus tard des experts en la matière.

Être à la fois un chasseur toutes saisons et un grimpeur est, à mon avis, une des plus exigeante vocation qu'une personne puisse avoir dans ces régions. On raconte l'histoire de deux jeunes hommes de l'endroit qui, pour acquérir de l'expérience et accomplir un exploit, ont grimpé jusqu'au point le plus élevé de l'île Digges. L'un d'eux, Adamie Ainalik, a frôlé la mort quand le rebord sur lequel il avait posé le pied a cédé. Suspendu par les mains au-dessus du vide, mort de peur, il a rassemblé ses forces et a réussi à rétablir sa position. Il est parvenu au sommet où il a trouvé son ami agile qui l'attendait, tout sourire, frais et dispos, prêt à redescendre. Adamie Mangiuk, d'Ivujivik, l'un des deux aventuriers, possède des photos pour témoigner de leur mémorable ascension.

Les apaajuit, ou falaises contiguës à la terre ferme, sont plus impressionnantes parce qu'elles s'élancent verticalement environ à 1 000 pieds au-dessus du niveau de la mer. On se sent tellement petit et rempli d'une admiration mêlée de crainte en présence d'une pareille vue au-dessus de nos têtes. Il me fallait absolument capter sur la pellicule les sommets magnifiques à proximité et à distance. Les plus élevés d'entre eux ont des noms inuits. Il y a le Majuqajuak, ou «la grande paroi élevée», le Kinginijuak, «le plus haut sommet», et le Isutsijuak, ou «la grande extrémité en hauteur». La pointe Wolstenholme est une colline herbeuse qui s'avance dans le détroit d'Hudson; elle s'appelle aussi Anaulikvik, «l'endroit où la roche est arrachée avec un long bâton», car c'est là que les Inuits, selon leurs dires, capturaient les marmettes au filet, en plein vol, avec un truc de baleine fixé à une longue perche. Pendant le mauvais temps de l'automne, de forts courants contraires rendent la mer houleuse dans ces parages.

Un jour, nous sommes allés visiter une partie de l'île Digges que je n'avais pas encore vue. Nous avons accosté du côté accidenté et grimpé une pente pour nous retrouver bientôt sur un plateau herbeux. Évidemment, nous nous sommes dirigés tout droit sur le bord de la falaise. Je n'avais pas le goût de me sentir encore libre comme l'air, redoutant toujours le vertige. Nous nous sommes assurés d'être sur du terrain solide, et j'ai filmé là les images les plus difficiles de ma carrière. Les pieds retenus par mesure de sécurité, allongé sur le ventre, la caméra posée au-dessus du vide, j'ai pressé le bouton d'enregistrement et me suis assuré que la pellicule

ikajuqtilauqtugut Johnny Markmik, manniktaqtuq quviasuttiaq&uni nangianguttiaq&unilu. majuqpalliatuinnaq&uni kamaalugjuaqsimagaluaq&uni. inuit majuqpalliallutik tingmianiglu qimaatittivalliallutik, manniktaqpalliallutiglu. ilangit majurakkammarialuit, asimingnut upaktaujunnanguttunut tikittunnaq&utik. (qanurlikiaq nangiarunniirunnaqtut?). nutaraunirminik ilinniaqpalliasimallutik, innaruqpalliallutik ajurunniiqpalliatuinnaqattaqtut.

angunasuktiulluni majuqtiullunilu, isumakkulli, pilirinnarniqpaujuq tamaani nunaqaq&uni. unikkaaqtaqaqtuq marruuk makkuktuuk majukkauluarnikumut Digges kinngangita qaanganualauqsimaniraqtaullutik. piqataa (Adam Ainalik) katakasaktualuulauqsimalluni tutivvigijanga suraktualuungmat. tigumiatuinnaliq&uni kapattummariullunilu, pinasuruluujarami majukkanniq&uni attarnaqtumiittunniiqtuviniq. tappaunga qulaanut tikittuviniq piqatinga tappaani utaqqijuq, qungajaaqtuq taqaiqsiqsimaanikkami utiqpallianasugunnaliqtuq. ajjiliuqtaulauqsimannirmatik ajjingaaqaqtut taissumani majuqtualuutillugik. Atamie Mangiuk ajjingaaqutigivauk Ivujivingmi.

Apaajuit kinngingit piuniqsammarialuuvut qummuangangmata 1000 viitnipaluk imaani. ajjiliurumammarilauqtakka ungasiktumit qanittumillu. mikittukuluuqquujilirnaqtuq, kamanaq&unilu angijummarialuungmat puqtujualuullunilu. puqtuniqpaangit inuktut atiqaqtut, Majuqajuaq, Kinginijuaq, ammalu Isutsijuaq. Wolstenholme nuvunga iviksukkaangulluni Hudson imanganningaaqtuq, atiqaq&uni anauligvik, inuit uqaqattaqtut tingmiat tauvaniippalaurninginnik, arviqtaqaqpak&unilu nuvuata isuani. silaluktillugu malliliraangat imanga aulaninganut mallirjuaqtualuuvaktuq.

ulluit ilanganni Digges qikiqtangata ilangannungulauqtugut takulauqsimangutannut suli. nunaaq&uta majuratta iviksukkalingmuaq&uta. kinnganginnunngauliq&utalu. pisuttiarasuk&unga nangialikkannirumananga. nunalu atuqtavut nunattiavaulluni, ajjiliuriliq&ungalu ajjiliugarninginniqpausimajumik taimanngat pilirivalirama. isigaakkak aktungittiaq&ugik pallungallunga kinngaup qaangani taununga ajjiliuriliq&unga. ajjiliurisigiarutaa naqi&&ugu taliikkak ajjiliurutilu nivingaliq&utik , qangataqquujiliq&unga. i&uilauqpurli 150lu 200lu akunningani puqtuniqaqtumi ajjiliurillunga naujaillu qangatallutik qulittiattinni pijaariqquujillutik.

ᕿᓚᓗᒃᓰᔪᑦ

“...ᕿᓚᓗᒐᕐᒥᒃ ᑕᑯᔪᖃᕐᒪᑦ ᐃᓄᓕᒫᑦ ᐅᓪᓚᒃᓯᓪᓗᑎᒃ ᓴᐃᓕᖅᑲᐅᒐᓗᐊᖅᖢᑎᒃ ᑐᐱᕐᒥᖕᓂ ᐅᒥᐊᒥᓄᓐᖓᐅᔪᑦ.”

ᕿᓚᓗᒃᑭᓰᔪᑦ ᖃᐃᕗᑦ - ᐅᖃᐅᓯᕆᐊᓂᖅᑲᐅᔭᕋ ᑐᑭᖓ ‘ᕿᓚᓗᒃᑲᓂᒃ ᐅᑕᖅᑭᓂᖅ’. ᐃᐅᕆᒃ ᑲᐅᕝ ᑐᐱᖅᑲᓕᖅᐸᓪᓕᐊᑐᐃᓐᓇᖅᑐᖅ ᐃᓄᖅᑲᓕᖅᖢᓂᓗ ᕿᓚᓗᒃᑭᐊᖅᓯᒪᔪᓂᒃ. ᐱᓇᓱᐊᕈᓯᓕᒫᖅ ᓈᑎᓪᓗᒍ ᕿᓚᓗᒐᐃᑦ ᐅᓄᖅᖢᑎᒃ ᑎᑭᕋᓕᖅᑐᑦ. ᐅᓪᓗᖓ ᐱᒋᐊᓯᖅᑲᐅᓪᓗᓂ ᓂᐸᐃᖑᔪᖅᖢᓂ - ᓄᕗᔭᓪᓗᓂᓗ - ᕿᓚᓗᒐᕐᒥᒃ ᑕᑯᔪᖃᕐᒪᑦ ᐃᓄᓕᒫᑦ ᐅᓪᓚᒃᓯᓪᓗᑎᒃ ᓴᐃᓕᖅᑲᐅᒐᓗᐊᖅᖢᑎᒃ ᑐᐱᕐᒥᖕᓂ ᐅᒥᐊᒥᓄᓐᖓᐅᔪᑦ. ᐊᖑᔪᓐᓇᑦᑎᐊᓚᐅᖅᑐᑦ, 15ᓂᒃ ᕿᓚᓗᒐᖅᖢᑎᒃ. ᕿᓚᓗᒐᕋᓱᒃᑐᑦ ᐊᔾᔨᓕᐅᕆᓪᓗᒋᑦ ᐊᓕᐊᓇᐃᓐᓂᖅᐹᖑᓚᐅᖅᑐᖅ ᐊᔾᔨᓕᐅᕆᓯᒪᔭᓐᓂ. ᓄᕗᔭᖅᑲᐅᒐᓗᐊᖅᖢᓂ ᓯᓚᖅᑭᑦᑎᐊᓕᖅᖢᓂ, ᐊᖑᑕᐃᓪᓗ ᓴᕕᖕᒥᓄᑦ ᐱᓚᒃᑐᐃᓕᖅᖢᑎᒃ. ᖃᐅᔨᒪᔪᑦ ᐊᕕᒃᑐᐃᐸᓪᓕᐊᓪᓗᑎᒃ ᐅᖅᓱᓂᒃ ᒥᓯᕋᒃᓴᐅᓂᐊᖅᑐᓂᒃ. ᐃᓄᓕᒫᑦ ᒪᒃᑖᕐᓂᒃ ᓂᒃᑯᒃᓴᓂᒡᓗ ᐱᔪᐃᓐᓇᐅᓪᓗᑎᒃ ᐊᖏᕐᕋᐅᑎᓂᐊᖅᑕᒥᖕᓂᒃ.

ᐊᔾᔨᓕᐅᓚᐅᖅᑕᒃᑲ ᐃᕗᔨᕕᖕᒥ, ᑎᖕᒥᐊᖄᓗᖕᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᕿᓚᓗᒐᕋᓱᒃᑐᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᔭᒃᑯᑦ ᐊᐅᓪᓛᖅᓯᒪᔪᓂ ᐊᓕᐊᓇᐃᒋᔭᐅᑦᑎᐊᓚᐅᖅᑐᑦ, ᐃᓐᓇᐃᓪᓗ ᐅᓂᒃᑳᖏᑦ ᐊᓕᐊᓇᐃᒋᔭᐅᓪᓗᑎᒃ. ᑲᖏᕐᓱᒃᑲᓪᓚᖕᒥ ᑭᓐᖓᖓᑕ ᖄᖓᓂ ᐅᔭᖅᑲᑦ ᑲᑕᒐᖅᑐᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᓂᐅᕕᕐᕕᖅᕕᕕᓂᖅ. ᐊᒻᒪᓗ ᐊᖑᓇᓱᖕᓂᕐᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑐᒻᒪᕆᐅᓚᐅᖅᑐᖓ ᐊᔾᔨᓕᐅᕆᓂᓐᓂ, ᐃᒃᐱᒍᓱᖕᓂᖃᑦᑎᐊᕐᓂᖅᓴᐅᓕᖅᖢᖓ ᖃᐅᔨᒪᓂᖅᓴᐅᓕᖅᖢᖓ ᐊᖑᓇᓱᖕᓂᕐᒥ ᓂᕐᔪᑎᓂᒡᓗ ᐅᑎᓕᓚᐅᖅᐳᖓ. ᕿᓚᓗᒃᑭᕿᖃᑕᐅᓪᓗᖓᓗ, ᖁᑭᐅᑎᓯᐊᕋᒪ ᐅᑎᖅᐸᓪᓕᐊᓕᖅᑎᓪᓗᑕ. ᕿᓚᓗᒐᖅ ᐳᐃᖕᒪᑦ ᓈᒻᒪᒃᓯᑦᑎᐊᕆᓚᐅᖅᖢᒍ, ᑐᕌᖅᑎᔅᖢᒍ ᖁᑭᕆᐊᖅᖢᒍ. ᖁᑭᕐᓇᒍ, ᑭᓯᐊᓂ ᐱᒋᐊᕋᒪ ᐊᒃᓯᑦᑕᐅᖅ, ᐱᔪᓐᓇᕐᓂᐊᕋᓱᒋᑦᑎᐊᕐᓇᖓ ᑲᑉᐱᐊᓱᑭᔪᒃᖢᖓ, ᑕᐃᒪᐃᑉᐸᖕᒪᑕ ᐊᖑᓇᓱᒃᑎᑦᓚᓇᐅᓐᖏᑦᑐᑦ.

ᐊᓕᐊᓇᐃᒋᓚᐅᖅᑕᕋ ᐊᔾᔨᓕᐅᕆᓂᕋ ᐱᐅᔪᒻᒪᕆᐊᓗᖕᓂᒃ ᑕᕐᕆᔭᖅᑕᐅᓂᐊᖅᑐᓂᒃ ᐱᖅᑯᓯᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᒥ ᐃᓅᓂᕐᒧᑦ. ᖁᔭᒋᐸᒃᑲ ᐃᑲᔪᖃᑦᑕᓚᐅᖅᑐᑦ; ᐃᓐᓇᐃᑦ, ᐃᓚᖏᑦ ᓱᓕ ᐃᓅᔪᑦ ᐃᓚᖏᑦ ᐃᓅᔪᓐᓃᖅᓯᒪᓕᖅᑐᑦ, ᐅᓂᒃᑲᑦᑎᐊᖃᑦᑕᓚᐅᕐᒪᑕ ᐊᔾᔨᓕᐅᕆᔭᓐᓄᑦ; ᖁᔭᒋᓗᐊᖅᖢᒍ ᓗᒃᑲᓯ ᑲᓇᕐᔪᐊᖅ ᐱᖃᑎᒋᓚᐅᖅᑕᕋ ᐊᔾᔨᓕᐅᕆᐸᓪᓕᐊᓪᓗᒍᓗ.

Qilalukisiijut

“...someone sighted the whales and everyone jolted out of their melancholy business and bolted out of the tents to ready canoes.”

Then came ‘qilalukisiijut’ – which, as I said before, is Inuktitut for ‘waiting for whales’. The Erik Cove camp slowly filled with tents & tenants for the annual beluga hunt. After about a week, the beluga arrived in numbers. The day began earnestly - an overcast day - until someone sighted them and everyone jolted out of their melancholy business and bolted out of the tents to ready canoes. It was a successful hunt, netting 15 whales in total. The beluga whale hunt was the most exciting footage I filmed on location. It went from overcast to a gorgeous sunny day, and the men took out their double-edged knives, and skillfully butchered the animals. Those who knew how, chopped up pieces of the whale fat to use for misiraq later on. Everyone enjoyed their fill of beluga mattak and nikuk – dried meat, with plenty left to take home.

The TV production of Ivujivik, the bird colony, the whale hunt and summer camp was a smashing success, as were the elder’s stories, the Kangirsukallak mountaintop beacon, the rolling rocks and the trading post excursions. And yes, I learned a lot about hunting while filming, and I came back with more respect and knowledge of hunting and wildlife. I had a chance to try whale hunting myself, when I found a rifle on the way to the point. When a whale surfaced, I waited for the opportune time, sighted, aimed and fired. But the shot went over the whale’s head. It got away, but at least I tried, feeling somewhat ‘chicken’, fearing a big catch as sometimes happens with the inexperienced.

In the end it was a sense of accomplishment that I’d gathered valuable footage for a TV program series on traditional ways of living off the land. My thanks go out to those who contributed; elders, both living and deceased, who gave such insightful interviews to compliment the footage; and especially to Lucassie Kanarjuaq, who was my location manager and the subject of the film.

avançait. Avec les mains, je tenais la caméra qui se dandinait par-dessus bord, presque en suspens dans l'air frais. Je me sentais pas mal ridicule au sommet d'une falaise de 150 à 200 pieds de hauteur, entouré de goélands qui volaient au-dessus de nous comme pour nous narguer.

Qilalukisiijut

«… quelqu'un aperçut les baleines, alors tout le monde quitta la monotonie de son occupation et sortit de la tente en courant pour mettre les canots à l'eau.»

Alors survint le «qilalukisiijut», ainsi que je l'ai dit c'est le mot inuktitut pour «à l'affût des baleines». Le campement de l'anse Erik s'était graduellement rempli de tentes avec leurs habitants venus pour la chasse annuelle au béluga. Environ une semaine plus tard, les bélugas arrivèrent en grand nombre. La journée de travail commençait comme d'habitude, avec du temps gris, jusqu'au moment où quelqu'un aperçut les baleines, alors tout le monde quitta la monotonie de son occupation et sortit de la tente en courant pour mettre les canots à l'eau. Ce fut une chasse fructueuse, au total 15 baleines furent capturées. La chasse au béluga a été l'événement le plus excitant à filmer en pleine action. Le temps passa d'un ciel couvert à la plus belle journée ensoleillée, pendant que les hommes, armés de leurs couteaux à double tranchant, dépecèrent l'animal avec habileté. Ceux qui savaient comment s'y prendre découpèrent des morceaux de gras de baleine qui serviraient plus tard à préparer du misiraq. Chacun se rassasia de mattak de béluga et de nikuk ou viande à sécher, sans compter les abondantes provisions que tous rapportèrent à la maison.

Les films pour la télévision sur Ivujivik, la colonie d'oiseaux, la chasse à la baleine et le campement d'été obtinrent un succès retentissant. Il en fut de même pour les récits des aînés, le repère au sommet de la montagne de Kangiqsukallak, les roches déboulant les falaises et les excursions à l'ancien poste de traite. Eh oui ! J'ai appris beaucoup de choses au sujet de la chasse en la filmant, et j'ai gardé un plus grand respect, une meilleure compréhension de la chasse et de la faune. J'ai eu la chance de m'essayer moi aussi à la chasse quand j'ai pu mettre la main sur un fusil, en revenant vers la pointe. Comme une baleine faisait surface, j'ai attendu le bon moment, l'ai mise dans la mire, visée et tirée. Le coup a porté au-dessus de sa tête et la baleine s'est enfuie, mais au moins, j'avais essayé. Je me sentais plutôt dépité, ayant espéré la grosse prise qui favorise parfois les débutants.

À la fin de mon assignation, j'éprouvais un sentiment d'accomplissement car j'avais amassé du métrage de valeur pour alimenter une série télévisée sur le mode de vie traditionnel dans la grande nature. Je remercie tous ceux qui y ont contribué, en particulier les aînés, ceux qui sont décédés et ceux qui sont vivants, car ils m'ont donné des entrevues en profondeur qui complètent les images. Ma gratitude s'adresse principalement à Lucassie Kanarjuaq, qui s'est avéré être mon directeur de plateau en même temps que le sujet de mon film.

qilaluksiijut

"...qilalugarmik takujuqarmat inulimaat ullaksillutik sailiqqaugaluaq3utik tupirmingni umiaminunngaujut."

qilalukkisiijut qaivut - uqausirianiqqaujara tukinga 'qilalukkanik utaqqiniq'. Eric Cove tupiqaliqpalliatuinnaqtuq inuqaliq&unilu qilalukkiaqsimajunik. pinasuarusilimaaq naatillugu qilalugait unuq&utik tikiraliqtut. ullunga pigiasiqqaulluni nipaingujaq&uni - nuvujallunilu - qilalugarmik takujuqarmat inulimaat ullaksillutik sailiqqaugaluaq&utik tupirmingni umiaminunngaujut. angujunnattialauqtut, 15nik qilalugaq&utik. qilalugarasuktut ajjiliurillugit alianainniqpaangulauqtuq ajjiliurisimajanni. nuvujaqqaugaluaq&uni silaqqittialiq&uni, angutaillu savingminut pilaktuiliq&utik. qaujimajut aviktuivalliallutik uqsunik misiraksauniaqtunik. inulimaat maktaarnik nikkuksaniglu pijuinnaullutik angirrautiniaqtamingnik.

ajjiliulauqtakka Ivujivingmi, tingmiaraalungni ammalu qilalugarasuktuni ammalu aujakkut aullaaqsimajuni alianaigijauttialauqtut, innaillu unikkaangit alianaigijaullutik. kangiqsukallangmi kinngangata qaangani ujaqqat katagaqtuq ammalu niuvirviqarviviniq. ammalu angunasungnirmik ilinniaqtummariulauq&unga ajjiliurininni, ikpigusungniqattiarniqsauliq&unga qaujimaniqsauliq&unga angunasungnirmi nirjutiniglu utililauqpunga. qilalukkiqiqataullungalu, qukiutisiarama utiqpallialiqtilluta. qilalugaq puingmat naammaksittiarilauq&ugu, turaaqti&&ugu qukiriaq&ugu. qukirnagu, kisiani pigiarama aksuttauq, pijunnarniarasugittiarnanga kappiasurujuk&unga, taimaippangmata angunasuktillariunngittut.

alianaigilauqtara ajjiliurinira piujummarialungnik tarrijaqtauniaqtunik piqqusilirinirmut ammalu nunami inuunirmut. qujagivakka ikajuqattalauqtut; innait, ilangit suli inuujut ilangit inuujunniiqsimaliqtut, unikkaattiaqattalaurmata ajjiliurijannut; qujagiluaq&ugu Lukassie Kanarjuaq piqatigilauqtara ajjiliurivalliallugulu.

ᐸᓂᖕᒫᖅ ᐊᒻᒪ ᑐ

PostScriptPicture

ᕌᕝ ᐊᒻᒪ ᕗᕆᑐᕆᑲ ᓇᐃᑦ

“ᐊᕐᕙᒐᓯᒍᑎᕗᑦ ᐋᖅᑭᒃᓯᓚᐅᖅᖢᑎᒍᑦ ᓄᓇᓕᖕᓄᑦ ᑎᑭᓕᖅᑐᒍᑦ, ᖁᖁᐊᕈᑎ ᓂᓪᓕᖅᑎᕐᖢᒍ. ᓄᓇᓕᖕᒥᐅᓕᒫᑦ ᐅᐃᒻᒪᒃᑐᐊᓘᓪᓗᑎᒃ. ᓯᕗᓂᐊᓂ ᓇᖏᖅᖢᖓ ᐃᓄᐃᑦ ᑐᓵᔭᓐᓇᖅᖢᒋᑦ ᑐᖅᖢᓚᒃᓯᖅᑐᑦ, “ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᖅ” ᖁᑭᓇᐊᖃᑦᑕᖅᖢᑎᒃ, ᐅᒥᐊᕐᒥᓄᑦ ᑐᐊᕕᖅᑐᑦ ᐸᕐᓇᐊᓇᐊᖅᑐᕐᓯᒃᑐᑦ. ᑭᖑᕙᕐᓗᐊᖅᖢᑕ ᑎᑭᓐᓇᑦᑕ.”

ᑲᑉᑕᓐ ᒫᒃ ᑎᑎᕋᖅᑕᖏᓐᓂ ᓇᔅᑯᐱᒥ, ᑰᔾᔪᐊᕐᒧᑦ ᑎᑭᑎᓪᓗᒋᑦ 1916ᒥ.

ᐊᕐᕌᒍᓄᑦ 33ᓄᑦ ᓇᔅᑯᐱ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᑦᑎᐊᓕᓚᐅᖅᑐᖅ ᓂᐅᕕᖅᑎᖃᕐᕕᐅᔪᓄᑦ ᓛᐸᑐᐊᒥ, ᑕᓯᐅᔭᕐᔪᐊᖅᐸᓯᖕᓂ, ᕿᑭᖅᑖᓗᖕᒥ ᐊᒻᒪ ᐊᑯᑭᑦᑐᒥᐅᓂ.

1911ᒥ ᓴᓇᔭᐅᓚᐅᖅᓯᒪᔪᖅ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᓕᐊᖃᑦᑕᕈᓐᓇᖁᓪᓗᒍ, ᓇᔅᑯᐱ ᐅᐱᒋᔭᐅᑦᑎᐊᓚᐅᖅᑐᖅ ᓂᐅᕕᖅᑎᒃᑯᓐᓄᑦ, 1947ᒥ ᑭᕙᓐᓂᖅᖢᓂ. ᓂᐅᕕᖅᑎᒃᑯᑦ 300ᓂᒃ ᐊᕐᕌᒍᓂᒃ ᐊᐅᓚᓂᖃᓕᖅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᓕᓚᐅᖅᑐᖅ ᑕᓇᐅᑉ ᐊᑭᐊᓄᙵᐅᕝᕕᐅᓪᓗᓂ ᑕᐅᖅᓰᔭᖅᑐᖃᑦᑕᓕᖅᑎᓪᓗᒋᑦ, ᑲᓇᑕᒥᐅᓕᒫᑦ ᐊᔪᖅᓴᖅᑐᐊᓘᓚᐅᑲᒃᑎᓪᓗᒋᑦ. ᐅᓇᑕᕕᒡᔪᐊᖅᑐᓂ ᓯᕗᓪᓕᕐᒥ ᑭᖑᓪᓕᕐᒥᓗ ᓇᔅᑯᐱ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒃᑰᖅᓱᓂ ᑕᖁᐊᒃᓴᓂᒃ ᓴᓇᒃᑲᓂᓪᓗ ᐊᓪᔭᖅᓯᖃᑦᑕᓚᐅᖅᑐᕕᓂᖅ ᐊᒥᐊᓕᒃᑲᒥᑦ ᑕᓇᐅᑉ ᐊᑭᐊᓄᑦ, ᐅᕉᓯᐊᒥᐅᑦ ᐃᒪᖁᑎᖏᑦᑎᒍᑦ. ᑕᐅᕗᖓ ᐊᐅᓪᓚᖅᓯᒪᑎᓪᓗᒍ ᐊᑕᐅᓯᐊᖅᖢᓂ ᐅᓇᑕᖅᑐᒃᓴᒥᐅᑎᑐᑦ ᐊᒥᐊᖅᑕᐅᓯᒪᓚᐅᖅᑐᖅ ᐊᒻᒪ ᖁᑭᐅᑎᖅᑲᐅᑎᑦᑎᐊᖅᖢᓂ, ᐊᑭᕐᓇᔭᐅᔪᓂᒃ ᐊᖅᑲᐅᒪᔫᓂᒃ ᑭᕙᑎᑦᑎᑎᓪᓗᒍ ᐃᓕᓴᓇᔭᐅᓂᖃᓚᐅᖅᑐᖅ 1917ᒥ.

ᐅᓇᑕᙱᓕᖅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐅᖅᓰᕙᕐᓂᕐᒥᑦ ᐊᒥᕐᓂᒃ ᐱᒻᒪᓇᐅᓕᓚᐅᖅᑐᖅ, ᑕᐅᖅᓰᔭᖅᑐᖃᑦᑕᖅᑐᓄᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᒻᒪᓇᒃᑲᒥᒃ.

ᑭᒻᒥᕈᕐᒥᐅᑕᖅ ᐊᔾᔨᓕᐅᕆᔨ ᐲᑕ ᐱᑦᓯᐅᓛᖅ ᓇᔅᑯᐱᒥᒃ ᐅᖃᐅᓯᖃᓚᐅᖅᓯᒪᔪᖅ ᐊᐱᖅᓱᖅᑕᐅᑎᓪᓗᒍ:

“ᐅᓪᓗᒥᐅᓕᖅᑐᖅ ᐃᓄᓕᒫᖑᖅᑰᔨᔪᑦ ᐅᒥᐊᖅᔪᐊᓂᒃ ᐱᐅᒃᓴᕈᓐᓃᕐᒪᑕ, ᑭᓯᐊᓂ ᐊᒃᓱᒻᒪᕆᐊᓗᒃ ᐱᐅᒋᔭᕗᑦ. ᓇᔅᑯᐱ ᓱᓇᓕᒫᓂᒃ ᓇᒃᓴᖃᑦᑕᓚᐅᕐᒪᑦ ᓂᐅᕕᖅᑎᒃᑯᓐᓄᑦ; ᓇᔅᑯᐱᑕᖃᓚᐅᖏᑉᐸᑦ ᑭᓯᖃᖅᑲᔭᙱᓐᓇᑦᑕ. ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᓕᒫᓂᒃ ᓇᔅᑯᐱ ᐊᓕᐊᓇᐃᒋᔭᐅᓂᖅᐸᐅᖃᑦᑕᓚᐅᖅᑐᖅ ᐃᓄᖕᓂᒃ. ᓇᔅᑯᐱᐅᑉ ᓂᖅᓯᐅᖅᑎᖓ ᐃᓄᖕᓂᒃ ᓂᕆᑎᑦᑎᐸᓚᐅᕐᒪ, ᓇᔅᑯᐱᓗ ᐃᓄᖕᓂᒃ ᐃᑲᔪᓚᐅᖅᖢᓂ ᐅᐸᒍᒪᔭᕐᒥᓄᑦ ᐊᓪᔭᖅᓯᖃᑦᑕᓚᐅᕐᒪᑦ. ᐊᐃᖅᑖᓇᓚᐅᖅᑕᕗᑦ ᑭᕙᕐᒪᑦ. ᓂᐅᕕᐊᒃᓴᓂᒃ ᐊᒥᓱᐊᓗᕐᓂᒃ ᓇᒃᓴᖃᑦᑕᓚᐅᕐᒪᑦ, ᐃᑲᔫᑎᓕᒻᒪᕆᐊᓗᐊᕐᓂᒃ. ᑕᐃᒪᙵᑦ ᓇᔅᑯᐱ ᑭᕙᓚᐅᖅᑎᓪᓗᒍ ᑭᖑᓂᖏᑦ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᑦ ᑎᑭᖃᑦᑕᖅᑐᑦ ᐊᓕᐊᓇᐃᒋᔭᐅᓗᐊᕈᓐᓃᕐᒪᑕ. ᐅᕐᒐᓯᒃᑐᐊᓘᒐᓗᐊᖅ ᑕᑯᔭᐅᒫᕐᒐᒥ

Panningaaq and Tulugaq: Voyages on the Nascopie

Ralph and Frederica Knight

“As we rounded Whale Head and came into sight of the post, we blew the siren. The whole settlement seemed to burst into life and go mad. I could even hear the Eskimo shouting ‘Omiaksuak!’ (big ship), as I stood on the bridge. They fired guns, and clambered around boats to launch into the water. We had arrived, even if late.”

-Journal of Captain Mack, upon NASCOPIE’s arrival at Fort Chimo, 1916.

For 33 years, the R.M.S. NASCOPIE was a familiar sight to over 35 Hudson’s Bay Company Posts in Labrador, Hudson Bay and Strait, Baffin Island and Greenland.

Built in 1911, specifically to meet the demands of the Arctic climate, NASCOPIE was the pride of the Company’s fleet until its unfortunate wreck in 1947. It also played a key role in realizing a 300-year-old Company dream of linking a trade route through the Northwest Passage towards the end of the Depression. During World War I and II, NASCOPIE made several dangerous missions over the Arctic, carrying supplies and ammunition from North America to the European Allies, through northern Russian seaports. During one of these voyages, done up in war colours and outfitted with weapons for safety measures, NASCOPIE earned another claim to fame when she is said to have sunk an enemy submarine in 1917.

In peaceful times, Inuit played a crucial role in supplying and trading furs that were the backbone of the fur trade.

Cape Dorset photographer, artist and writer, Peter Pitseolak, spoke of the NASCOPIE in an interview:

> *“Today everyone seems to hate the ships, but then we loved them. The NASCOPIE used to bring all the supplies to the store; if we hadn’t had the NASCOPIE, there would have been no supplies. Of all the ships, NASCOPIE was the most appreciated by the Eskimo people. The NASCOPIE’s cook used to feed the Eskimos, and NASCOPIE helped the Eskimo people by taking them where they wanted to go. We were sorry when she sank. She carried many things to buy (and trade) that*

Pallingaaq et Tulugaq : Souvenirs du R.M.S. Nascopie et de Wolstenholme

PAR RALPH ET FREDERICA KNIGHT

«Comme nous contournions Whale Head et arrivions en vue du poste, nous avons donné de la sirène. L'établissement au complet sembla sortir de sa torpeur et devenir fou. Debout sur le pont, je pouvais entendre les Esquimaux crier : "Omiaksuak " (gros bateau) ! Ils tiraient des coups de feu et s'amassaient autour de leurs embarcations pour les lancer à la mer. Même si nous étions en retard, nous arrivions.»

Extrait du journal du capitaine Mack à l'arrivée du Nascopie à Fort-Chimo en 1916.

Pendant trente-trois ans, le R.M.S. Nascopie a été une apparition réjouissante pour 35 postes de la Compagnie de la Baie d'Hudson au Labrador, dans la baie et le détroit d'Hudson, dans l'île de Baffin et au Groenland.

Construit en 1911, dans le but exprès de répondre aux exigences du climat de l'Arctique, le Nascopie a été le navire amiral de la flotte de la Compagnie jusqu'à son malheureux naufrage en 1947. Il a aussi joué un rôle clé, vers la fin de la Dépression, en réalisant le rêve trois fois centenaire de la Compagnie d'ouvrir une route maritime commerciale dans le Passage du Nord-Ouest. Pendant la Première et la Deuxième Guerre mondiales,

ᓄᑕᖅᑲᑦ ᑕᐅᑐᒃᑐᑦ ᓂᐅᕋᐃᔪᓂ ᓇᔅᑯᐱᒥ 1946ᖑᑎᓪᓗᒍ.

A group of children watching the unloading of supplies from R.M.S. NASCOPIE 1946.

Groupe d'enfants regardant le débarquement de la marchandise transportée par la R.M.S. NASCOPIE en 1946.

nutaqqat tautuktut niuraijuni naskupimi 1946ngutillugu.

PA-166449: National Archives of Canada

Iqqaumallugu NASCOPIE ammalu Wolstenholme

RALPH AMMALU FREDRICA KNIGHT

"arvagasugutivut aaqqiksulauq&utigut nunalingnut tikiliqtugut, ququaruti nilliqti&&ugu. nunalingmiulimaat uimmaktualuullutik. sivuniani nangiq&unga Inuit tusaajunnaq&ugit tuq&ulaksuqtut, "umiarjuaq", qukiriaqattaq&utik, umiarminut tuaviqtut parriariaqturasuktut. kinguvaraluaq&uta tikinnatta."

Captain Mack titiraqtanginni NASCOPIEmi, Kuugjuarmut tikitillugit 1916.

arraagunut 33nut NASCOPIE qaujimajauttialilauqtuq niuviqtiqarviujunut Laapatuami, tasiujarjuaqpasingni, qikiqtaalungmi ammalu akukittumiuni.

1911mi, sanajaulauqsimajuq ukiuqtaqtuliaqattarunnaqullugu, NASCOPIE upigijauttialauqtuq niuviqtikkunnut, 1947mi, kivinniq&uni. niuviqtikkut 300nik arraagunik aulaniqaliqtillugit atuqtaulilauqtuq tariup akianunnngauvviulluni tauqsiijaqtuqattaliqtillugit, Kanatamiulimaat ajuqsaqtualuulaukaktillugit. unatavigjuaqtuni sivullirmi kingullirmilu NASCOPIE ukiuqtaqtukkuuq&uni taquaksanik sunakkaniglu agjaqsiqattalauqtuviniq amialikkamit tariup akianut, ulaasiamiut imaqutingattigut. tauvunga aullaqsimatillugu atausiaq&uni unataqtuksamiutitut amiaqtausimalauqtuq ammalu qukiutiqauttiaq&uni, akirarijaujunik aqqaumasuunik kivitittitillugu ilisarijauniqalauqtuq 1917mi.

unatanngiliqtillugit inuit tauqsiivangningit amirnik pimmariulilauqtuq, tauqsiijaqtuqattaqtunut atuqtaummarikkamik.

kimmirurmiutaq ajjiliuriji Piita Pitsiulaaq NASCOPIEmik uqausiqalauqsimajuq apiqsuqtautillugu:

"ullumiuliqtuq inulimaanguqquujijut umiarjuanik piuksarunniirmata, kisiani aksummarialuk piugijavut. NASCOPIE sunalimaanik naksaqattalaurmat niuviqtikkunnut; NASCOPIEtaqalaunngippat kisuqarajannginnatta. umiarjualimaanik NASCOPIE alianaigijauniqpauqattalauqtuq inungnik. NASCOPIEup niq&iuqtinga inungnik niritittivalaurma, NASCOPIElu inungnik ikajulauq&uni upagumajanginnut agjaqsiqattalaurmat. aiqtaarilauqtavut kivingmat. niuviaksanik amisualungnik naksaqattalaurmat, ikajuutilimmarialungnik. taimanngat NASCOPIE kivilauqtillugu kinguningit umiarjuat tikiqattaqtut alianaigijauluarunniirmata. ungasiktualuugaluaq takujaugaangami quviasuktualuuqattalaurmata." **(ukiuqtaqtumiut nipinga pijausimajuq: inuit titirausingit qallaunaatut titiraqtaujut, Petrone, Toronto silattuqsarvigjuangata saqqippaktanginni 1988 ISBN: 0-8020-7717-X)**

ᖁᕕᐊᓱᒃᑐᐊᓘᖕᑲᑦᑕᓚᐅᕐᒪᑕ.”

(ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥᐅᑦ ᓂᐱᖏᓐᓂ ᐱᔭᐅᓯᒪᔪᖅ: ᐃᓄᐃᑦ ᑎᑎᕋᐅᓯᖏᑦ ᖃᓪᓗᓈᑐᑦ ᑎᑎᕋᖅᑕᐅᔪᑦ, ᐱᕆᓐ. ᑐᕌᓐᑐ ᓯᓚᑦᑐᓴᕐᕕᐊᓗᐊᕐᒪᑕ ᓴᖅᑭᐸᒃᑕᕐᕆᓐᓂ, 1988 1988 ISBN: 0-8020-7717-X)

ᓂᐅᕕᖅᑎᖃᖅᑐᓄᐊᕌᖓᒥ ᓇᔅᑯᐱᐅᑉ ᑲᑉᑕᖓ ᐃᓄᖕᓄᑦ ᐃᑲᔪᖅᑕᐅᕙᓚᐅᖅᑐᖅ ᐃᒃᑲᑦᑐᒃᑰᕋᓱᐊᖅᑎᓪᓗᒍ. ᑲᑉᑕᐃ ᑖᒪᔅ ᓯᒪᓕ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᓂᖅᐸᐅᓚᐅᖅᑐᖅ ᓇᔅᑯᐱᒥ ᑲᑉᑕᖑᓯᒪᔪᓂ, 1917ᖑᑎᓪᓗᒍ ᓯᕗᓪᓕᖅᐹᒥ ᓇᔅᑯᐱᒧᐊᓚᐅᖅᓯᒪᔪᖅ ᐊᕐᕌᒍᓄᓪᓗ 28ᓄᑦ ᓇᔅᑯᐱᒦᖅᑲᑦᑕᖅᓯᒪᓪᓗᓂ. 1946ᖑᑎᓪᓗᒍ ᑲᑉᑕᐃ ᐗᑐᔅ, ᑲᑉᑕᖑᖅᑎᑕᐅᓚᐅᖅᑐᖅ ᑲᑉᑕᐃ ᓯᒪᓕ ᓄᖅᑲᖅᑎᓪᓗᒍ, ᓯᕗᓂᐊᒍᓪᓗ ᐃᑲᔪᖅᑎᐅᖃᑦᑕᖅᓯᒪᓂᒎᓪᓗᓂ. ᓯᕗᓪᓕᖅᐹᒥ ᐊᐅᓪᓚᖅᓯᒪᓂᕆᔭᖓ ᐱᐅᔪᐊᓘᓚᐅᖅᑎᓪᓗᒍ ᑲᑉᑕᐃ ᐗᑐᔅ ᐲᑕ ᐱᑦᓯᐅᓛᖅᒧᑦ ᐃᑲᔪᖅᑕᐅᔪᒪᓚᐅᙱᑦᑐᖅ. ᐅᓪᓘᑉ ᐃᓚᐃᓐᓇᖓᓂ ᔪᓚᐃ 21,1947ᒥ ᓇᔅᑯᐱ ᐃᒃᑳᓐᓇᔾᔪᓂ ᓯᖁᓚᐅᖅᑐᖅ ᐋᖅᑭᒃᑕᐅᔭᓐᓇᐃᓪᓕᓪᓗᓂᓗ. ᑭᖑᓂᑦᑎᐊᖓᒍᑦ ᑭᕙᓕᓚᐅᖅᓯᒪᔪᖅ.

ᓇᔅᑯᐱ ᖃᓄᕈᔾᔪᓗᒃ ᐱᓕᕆᓯᒪᔪᖅ, ᐊᓪᓛᓪᓘᓐᓃᑦ ᓇᓪᓕᒃᑎᕆᖕᓂᒃ ᖃᑎᒃᑲᓂᖅᑎᑦᑎᓯᒪᓪᓗᓂ, ᕋᓪᕗ ᐊᒻᒪᓗ ᕗᕆᑐᕆᑲ ᓇᐃᑦ. ᕗᕆᑐᕆᑲ ᐃᓄᖕᓄᑦ ᐸᓂᙳᕐᒥᒃ ᐊᑎᖅᑲᖅᑎᑕᐅᓪᓗᓂ, ᕋᓪᕗ ᑐᓗᒐᕐᒥᒃ ᐊᑎᖅᑲᖅᑎᑕᐅᓪᓗᓂ. ᐃᒪᓐᓇ ᐅᓂᒃᑲᖅᓯᒪᔫᒃ;

ᕗᕆᑐᕆᑲ, ᐳᐊᑦ ᕼᐊᕆᓴᓐᓕᐊᖅᑎᓪᓗᒍ 1941ᒥ:

“...ᑕᐃᒪᓐᓇᐃᑦᑐᒥᒃ ᑕᑯᒃᑲᓐᓂᓚᐅᖅᓯᒪᓚᐅᙱᑦᑐᒍᑦ ᑕᐃᒪᙵᑦ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥᐅᑕᐅᓪᓗᑕ...”

ᐊᑖᑕᒐ ᓈᓚᐅᑎᓕᕆᔨᐅᓚᐅᖅᑐᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᓚᓐᓂᐊᖅᑎᐅᓪᓗᓂ ᐃᖏᕐᕋᔾᔪᑎᓕᕆᔨᒃᑯᓐᓄᑦ. 1941ᒥ ᐃᓚᓕᒫᓂ ᐳᐊᑦ ᕼᐊᕆᓴᓐᓕᐊᕈᑎᓚᐅᖅᑕᖏᑦ, ᑕᐃᑲᓂᓗ ᓯᓚᓐᓂᐊᖅᑎᓕᕆᔨᒃᑯᓐᓂ ᐊᖓᔪᖅᑳᐅᓪᓗᓂ. ᓯᕗᓂᐊᓂ 1933ᒥ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᓕᐊᖅᓯᒪᓚᐅᖅᓯᒪᔪᒍᑦ, ᐊᑖᑕᒐ ᐃᒡᓗᓕᒑᕐᔪᖕᒥ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᖅᑎᓪᓗᒍ, ᑭᓯᐊᓂ ᓄᑕᕋᓚᐅᑐᐊᒧᑦ ᐊᓂᒐᓗ ᐳᐃᒍᖅᓯᒪᑦᑎᐊᕋᓐᓄᒃ ᖃᓄᐃᓕᖖᒐᓚᐅᕐᓂᕐᒪᖔᑦ, ᐳᐊᑦ ᕼᐊᕆᓴᓐᓕᐊᓕᕋᑦᑕ ᖁᕕᐊᓇᖅᑐᐊᓚᐅᖅᑐᖅ.

ᕋᓪᕗ ᐊᒻᒪᓗ ᕗᕆᑐᕆᑲ ᓇᐃᑦ, ᑲᐃᑉ ᓯᒥᑦᒥ 1951

Ralph and Frederica Knight, at Cape Smith, 1951

Ralph et Frederica Knight à Cap Smith en 1951

Ralph ammalu Frederica Knight, Cape Smithmi, 1951

Courtesy of Frederica Knight

were useful and helped us very much. Since the NASCOPIE sank, the ships that come are not so much appreciated. When the NASCOPIE could be seen in the distance, many people were happy.”

(Excerpt from Northern Voices: Inuit Writing in English, Petrone. University of Toronto Press, 1988 ISBN: 0-8020-7717-X)

When coming into the Posts, NASCOPIE's Captains often relied on the expertise of local Inuit to guide the ship through the dangerous shallow waters and reefs. Captain Thomas Smellie was the most famous of the NASCOPIE captains, he first took command of the ship in 1917 and continued on and off for another 28 years. In 1946, Captain Waters, who had already served under Capt. Smellie as First Officer, took command of the ship when Capt. Smellie retired. Although his first voyage was very successful, Capt. Waters refused the help of Peter Pitseolak, one of the local guides, on July 21, 1947, when entering the Cape Dorset area. That same day, NASCOPIE struck a reef causing irreparable damage. NASCOPIE sank to the bottom of the sea several weeks later.

Among its many functions, NASCOPIE also played a role in romantic connections, uniting at least one couple, Ralph and Frederica Knight. Frederica was known to the Inuit of Puvirnituq as 'Paningaaq' and Ralph was called 'Tulugaq'. This is their story:

Frederica, Going to Port Harrison, 1941:

“... we never saw a sight like that again in all our years in the north...”

My father was a radio operator and weather observer with the Department of Transport. In 1941, he brought his family north to Port Harrison, where he was the officer in charge of the weather station. We had been north before, in 1933, when my father was posted in Chesterfield Inlet, but being very young, my brother and I had pretty well forgotten what it was like, so going to Port Harrison was exciting for us.

We traveled aboard the NASCOPIE, going down the St. Lawrence River and up the coast of Labrador to our first stop, Hebron. This first stop left a lasting impression on me. We saw, coming out to the ship, a smallish boat – a rowboat – but it must have been a fair size because it had a brass band in it. This was from the Moravian Mission, of course, and they apparently went in big for brass bands. The musicians were Inuit, and they were playing hymns on their brass instruments. It was quite an amazing sight. We never saw a sight like that again in all our years in the north.

PA-102214: National Archives of Canada

ᕌᐦ ᐸᓱᓐ (ᐊᒥᕐᓂᒃ ᓂᐅᕐᕈᑎᖃᖅᑎ ᓂᐅᕕᖅᑎᒃᑯᓂ), ᑲᑉᑕᓐ ᓯᒪᓕ (ᓇᔅᑯᐱ) 1933

Mr. Ralph Parsons (Fur Trade Commissioner, H.B. Company), Captain T.F. Smellie (S.S. NASCOPIE), 1933.

M. Ralph Parsons (Commissaire à la traite des fourrures à la Compagnie de la Baie d'Hudson), M. T.F. Smellie, Capitaine de la S.S. NASCOPIE en 1933.

Ralph Parsons (amirnik niurrutiqaqti niuviqtikkuni) captan Smellie (Nascopie) 1933.

le Nascopie a rempli plusieurs missions dangereuses dans l'Arctique en transportant des provisions et des munitions depuis l'Amérique du Nord vers les Alliés d'Europe, en suivant les ports de la Russie du Nord. Au cours de ces voyages, battant pavillon des pays en guerre et équipé d'armement de défense pour sa sécurité, le Nascopie s'est illustré à nouveau quand il a coulé un sous-marin ennemi en 1947.

En temps de paix, les Esquimaux ont joué un rôle crucial en assurant la fourniture et la traite des fourrures dont dépendait ce commerce.

Peter Pitseolak, photographe, peintre et écrivain de Cape Dorset, a décrit ainsi le Nascopie dans une entrevue qu'il a donnée :

> *«De nos jours, tout le monde semble détester les navires, mais nous, nous les aimions. Le Nascopie nous apportait toutes les marchandises du magasin; sans le Nascopie, il aurait été vide. De tous les navires, le Nascopie était le préféré des Esquimaux. Le chef cuisinier du Nascopie donnait à manger aux Esquimaux, et le bateau leur venait en aide en les transportant à son bord là où ils voulaient aller. Nous avons eu de la peine quand il a coulé. Il transportait plusieurs choses à acheter, et à échanger, qui étaient utiles et nous aidaient beaucoup. Depuis le naufrage du Nascopie, les navires qui viennent ne sont pas autant appréciés. Quand nous pouvions apercevoir le Nascopie au loin, beaucoup de gens se sentaient heureux.»*
>
> ***Extrait de Northern Voices: Inuit Writings in English, Petrone, University of Toronto Press, 1988, ISBN: 0-8020-7717-X.***

Quand ils arrivaient dans les postes, souvent les capitaines du Nascopie comptaient sur l'expérience des guides esquimaux pour guider le navire dans les dangereuses eaux basses et les récifs. Le capitaine Thomas Smellie fut le plus célèbre capitaine du Nascopie; il en prit le commandement en 1917 et assuma cette responsabilité pendant vingt-huit ans. En 1946, le capitaine Waters, qui avait déjà servi comme premier officier sous le capitaine Smellie, devint le commandant quand ce dernier prit sa retraite. Alors que son premier voyage avait été réussi, le capitaine Waters refusa l'aide de Peter Pitseolak, un des guides locaux, le 21 juillet 1947, pour entrer dans la région de Cape Dorset. Le jour même, le Nascopie heurta un récif, un accident qui lui causa des dommages irréparables et l'entraîna au fond de la mer quelques semaines plus tard.

niuviqtiqaqtunuaraangami NASCOPIEup kaaptannga inungnut ikajuqtauvalauqtuq ikkattukkuurasuaqtillugu. kaaptan Thomas Smellie qaujimajauniqpaulauqtuq NASCOPIEmi kaaptanngusimajuni, 1917 sivulliqpaami NASCOPIEmualauqsimajuq arraagunullu 28nut NASCOPIEmiiqattaqsimalluni. 1946 kaaptan Waters, kaaptannguqtitaulauqtuq kaaptan Smellie nuqqaqtillugu, sivuniagullu ikajuqtiuqattaqsimanikuulluni. sivulliqpaami aullaqsimanirijanga piujualuulauqtillugu Captain Waters Piita Pitsiulaarmut ikajuqtaujumalaunngittuq. ulluup ilainnangani julai 21, 1947 NASCOPIE ikkarri&&uni suralauqtuq aaqqiktaujunnaillillunilu. kingunittiangagut kivililauqsimajuq.

NASCOPIE qanuruluujaaluk pilirisimajuq, aglaalluunniit nagliktigiingnik qatikkanniqtittisimalluni. Ralph ammalu Frederica Knight. Frederica inungnut Paningaarmik atiqaqtitaulluni, Ralph Tulugarmik atiqaqtitaulluni. imanna unikkaaqsimajuuk;

Frederica, Port Harrisonliaqtillugu 1941:

"...taimannaitttumik takukkannilauqsimalaunngittugut taimanngat ukiuqtaqtumiutaulluta..."

ataataga naalautilirijiulauqtuq ammalu silanniaqtiulluni ingirrajjutilirijikkunnut. 1941 ilalimaani Port Harrisonliarutilauqtangit, taikanilu silanniaqtilirijikkunni angajuqqaulluni. sivuniani 1933 ukiuqtaqtuliaqsimalauqsimajugut, ataataga igluligaarjungmi iqqanaijaqtillugu, kisiani nutaraulauluamut anigalu puiguqsimattiarannuk qanuilingalaurnirmangaat, Port Harrisonlialiratta quvianaqtualuulauqtuq.

NASCOPIEkkut aullalauqtugut St. Lawrencemit Laapatuamut nuqqaqqaaq&uta Hebronmi. nuqqaqqaarvigijavut iqqaumainnaujarniaqtara. takulauqtugut umiarjualiaqtumik umiakulungmik - ipurialikulungmik - angipaluarjuktuksaulauqtuq titaktinik ikimavviulaurmat. Muravianmiulauqtuq tauvakkua titaktiqattialaurmata. titaktullu inuullutik, pisirnik titak&utik. aksualuk takuminattialauqtuq. taimanaitumik takukkannilauqsimalaunngittugut taimanngat ukiuqtaqtumiutaulluta.

Hebronmit aullaratta ukununngalilauqtuqgut, Kimmirut, Sagluk, Wolstenholme, Kinngait, Cape Smithmut nuqqaliq&utalu Port Harrisonmi. NASCOPIEmii&&uta nalliutilauqtunga 11nik ukiuqaliq&unga, niq&iuqtivut Jake Bishop nalliutininnut kiikliulauqtaanga.

ᓇᔅᑯᐱᒃᑯᑦ ᐊᐅᓪᓚᓚᐅᖅᑐᒍᑦ ᓴᐃᓐ ᖁᓐᒥᑦ ᒌᐸᑐᐊᒧᑦ ᓄᖅᑲᖅᑳᖅᖢᑕ ᕼᐃᐳᖁᓐᒥ. ᓄᖅᑲᖅᑳᕐᕕᒋᔭᕗᑦ ᐃᖅᑲᐅᒪᐃᓐᓇᐅᔭᕐᓂᐊᖅᑕᖁ. ᑕᑯᓚᐅᖅᑐᒍᑦ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᓕᐊᖅᑐᒥᒃ ᐅᒥᐊᑯᓗᒻᒥᒃ - ᐃᐳᓇᐊᓕᑯᓗᒻᒥᒃ - ᐊᒻᒋᐸᓗᐊᕐᔪᒃᑐᒃᓴᐅᓚᐅᖅᑐᖅ ᑎᑕᒃᑎᓂᒃ ᐃᑭᒪᕝᕕᐅᓚᐅᕐᒪᑦ. ᒧᖁᕕᐊᓐᒥᐅᓚᐅᖅᑐᖅ ᑕᐅᕙᒃᑯᐊ ᑎᑕᒃᑎᖃᑦᑎᐊᓚᐅᕐᒪᑕ. ᑎᑕᒃᑐᓪᓗ ᐃᓅᓪᓗᑎᒃ, ᐱᓯᕐᓂᒃ ᑎᑕᒃᖢᑎᒃ. ᐊᒃᓯᐊᓗᒃ ᑕᑯᒥᓇᑦᑎᐊᓚᐅᖅᑐᖅ. ᑕᐃᒪᓐᓇᐃᑦᑐᒥᒃ ᑕᑯᒃᑲᓐᓂᓚᐅᖅᓯᒪᓚᐅᕐᕆᑦᑐᒍᑦ ᑕᐃᒪᖕᖓᑦ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥᐅᑕᐅᓪᓗᑕ.

ᕼᐃᐳᖁᓐᒥᑦ ᐊᐅᓪᓚᖁᑦᑕ ᐅᑯᓄᖕᖓᓕᓚᐅᖅᑐᖅᒍᑦ, ᑭᒻᒥᕈᑦ, ᓴᓪᓗ, ᕗᔅᑎᓐᕼᐅᒻ, ᑭᙵᐃᑦ, ᑲᐃᑉ ᓯᒥᑦᒧᑦ ᓄᖅᑲᓕᖅᖢᑕᓗ ᐳᐊᑦ ᕼᐊᕆᓴᓐᒥ. ᓇᔅᑯᐱᒦᔅᖢᑕ ᓇᓪᓕᐅᑎᓚᐅᖅᑐᖓ 11ᒥ ᐅᑭᐅᖅᑲᓕᖅᖢᖓ, ᓂᖅᓲᖅᑎᖁᑦ ᔭᐃᒃ ᐱᓴᑉ ᓇᓪᓕᐅᑎᓂᖓᓄᑦ ᑮᒃᓕᐅᓚᐅᖅᑖᖓ.

ᓇᔅᑯᐱᒃᑯᑦ ᐃᑭᒪᓪᓗᓂ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᑎᑐᑐᐃᓐᓇᐅᖅᑰᔾᔪᖅ ᐃᑭᒪᓐᓇᖅᑐᖅ. ᐃᓂᖃᑦᑎᐊᖅᖢᓂ, ᓂᕆᕝᕕᖃᖅᖢᓂ, ᐅᓪᓛᒃᑯᑦ ᑳᐱᑐᖅᑎᑕᐅᓇᖅᖢᓂ, ᐅᓪᓗᒃᑯᑦ ᑏᑐᖅᑎᑕᐅᓗᓂ ᑕᒧᐊᔭᒃᓴᖃᖅᖢᓂᓗ, ᐅᓪᓗᕐᓗ ᐱᕐᒐᓯᐃᖅᖢᒍ ᓂᕆᑎᑕᐅᓇᖅᖢᓂ. ᓂᕿᐊᕐᓇᒻᒪᕆᒃᖢᓂᓗ ᑭᓯᒥᒃ ᓂᕆᔪᒪᔭᑦᑎᓐᓂᒃ. ᐊᒃᓯᐊᓗᒃ ᐱᐅᓚᐅᖅᑐᖅ, ᒥᑭᑦᑐᑯᓘᒐᓗᐊᖁᒥ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᖓ. ᐅᕐᑯᒪᐃᓐᓂᖅᑐᐃᓐᓇᖅᖢᓂᓗ 1200ᒥ 1500ᓂᒃ, ᑕᐃᒪᓐᓇᐸᓗᒃ. ᐃᒻᒋᖅᖁᔾᔪᑎᓕᓇᔫᒃᑯᓐᓂᑦ ᐊᐅᓪᓚᖅᑎᑕᐅᓯᒪᔪᑎᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ

ᐃᓄᐃᑦ ᐊᖁᑏᑦ ᐃᑲᔪᖅᐸᓚᐅᖅᑐᑦ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᑦ ᐃᒃᑲᑦᑐᒃᑰᓕᕋᖓᑕ. ᑖᓐᓇ ᓄᕗᐊᓕᐊ ᓇᔅᑯᐱᒥᒃ ᐃᑲᔪᖅᑐᖅ ᑭᒻᒥᕈᓕᐊᖅᐸᓪᓕᐊᑎᓪᓗᒍ, 1946ᒥ.

Inuit pilots often helped guide supply and medical ships though the harbours. This is Nuvualia, guiding the NASCOPIE into Lake Harbour (Kimmirut) in 1946.

Les navires transportant des denrées alimentaires et des médicaments étaient souvent guidés par les pilotes inuits pour arriver aux ports. Voici Nunualia qui guide la NASCOPIE vers le Lake Harbour (Kimmirut) en 1946.

inuit aqutiit ikajuqpalauqtut umiarjuat ikkattukkuuliraangata. taanna Nuvualia Naskupimik ikajuqtuq Kimmiruliaqpalliatillugu 1946mi.

Courtesy of Frederica Knight

From Hebron, we went on to Lake Harbour, Sugluk, Wolstenholme, Cape Dorset, and then down the bay to Cape Smith and finally to Port Harrison. I had my 11th birthday on the NASCOPIE that year and the cook, Jake Bishop, had a birthday cake made for me.

Traveling on the NASCOPIE was sort of like travelling on any of the ships that cross the oceans – those cruise ships, you know. They had first and second sittings in the dining room, morning coffee, afternoon tea and snack, along with the three regular meals. Menus were provided – actual choices. It was quite impressive really, because it was a small ship, only 1200 or 1500 tons, something like that. We, with the Department of Transport, ate at the second sitting with the Hudson's Bay Company clerks who were going up to their various Posts. The tourists and the dignitaries, of course, ate at the first sitting, some at the Captain's table.

Captain Smellie was in charge on the 1941 voyage. He was a little man, but he was impressive. A real no-nonsense sort of person. He didn't have much time for us kids, and I remember that at 11, I found both him and J.W. Anderson, the Manager of the Ungava District, making his annual inspection tour, rather intimidating. Later, when Ralph and I were planning our wedding, and when J.W. visited Cape Smith on inspections, I learned what a kind man he really was.

The sailors were lots of fun though; I still remember quite a few of them. The second mate was Len Adey, a Newfoundlander and a wonderful guy. He went on to become a Captain on one of the other ships eventually.

We never had any really rough conditions, and there was often a lot of ice, so that kept the seas down. I used to love going up to the bow to watch the ship break through the ice. NASCOPIE was an icebreaker, and it would sort of ride up on the ice, and then come down hard, breaking the ice apart beneath. There would often be a crowd – well, as big a crowd as we were – just standing at the bow watching all of this, leaning over the sides. It was fun.

That time we stayed in Port Harrison until 1944. As a child, living there was very different, but being so isolated never bothered me. We didn't have any regular mail deliveries, except what the ship brought up in the summer. These were the early days – years – there were no scheduled flights, nothing but the ship. The only other mail we'd get was if someone took sick up the coast. Then they'd send a plane up, and they'd bring the mail up with them. I remember when they decided to lay on four Austin Airways flights a year, we felt almost overwhelmed at the idea of getting four regular mail planes in one year. The plane was a Norseman, a little smaller than a Twin Otter. They got into the DC-3s in the 1950's.

Entre autres fonctions mémorables, le Nascopie a aussi joué un rôle romantique en facilitant la rencontre d'au moins un couple, celui de Ralph et Frederica Knight. Les Esquimaux de Povungnituk surnommèrent Frederica, «Paningaaq», et Ralph, «Tulugaq». Voici leur histoire :

ᕗᕆᑐᓂᑲ ᐃᓚᖏᓪᓗ, ᓇᔅᑯᐱᒥ ᔪᓚᐃ 1946

Frederica with her family, aboard the NASCOPIE, July 1946.

Frederica et sa famille à bord de la NASCOPIE en juillet 1946.

Frederica ilangillu NASCOPIEmi, July 1946.

Courtesy of Frederica Knight

Frederica, en route pour Port-Harrison, en 1941

«Nous n'avons jamais vu un spectacle pareil pendant toutes nos années dans le Nord.»

Mon père était opérateur-radio et météorologue au ministère des Transports. En 1941, il emmena sa famille avec lui à Port-Harrison où il était le fonctionnaire responsable de la station météorologique. Nous étions déjà venus au Nord, en 1933, quand il était en poste à Chesterfield Inlet, mais comme j'étais très jeune, mon frère et moi avions pas mal oublié ce que c'était, aussi étions-nous enthousiasmés d'aller à Port-Harrison.

Nous avons voyagé à bord du Nascopie, descendant le Saint-Laurent jusqu'à la côte du Labrador pour faire notre premier arrêt à Hebron. Cette première escale m'a laissé une impression durable. Nous avons vu venir vers le navire une toute petite embarcation, une chaloupe à rames, mais elle devait être assez grande puisqu'il y avait une fanfare à son bord. Elle venait naturellement de la mission morave, car, apparemment, ils sont forts sur la musique des instruments en cuivre. Les musiciens étaient des Esquimaux et ils jouaient des hymnes sur leurs instruments en cuivre. C'était une scène pas mal surprenante. Nous n'avons jamais vu un spectacle pareil pendant toutes nos années dans le Nord.

En quittant Hebron, nous nous sommes rendus à Lake Harbour, Sugluk, Wolstenholme, Cape Dorset et ensuite, en suivant la baie, Cape Smith et, finalement, Port-Harrison.

J'ai fêté mon 11e anniversaire sur le Nascopie cette année-là, et le chef cuisinier Jake Bishop m'a préparé un gâteau d'anniversaire.

Le voyage sur le Nascopie ressemblait à la navigation à bord de n'importe quel navire qui traverse l'océan, je veux dire les navires de croisière. Il y avait le premier et le deuxième service dans la salle à manger, le café du matin, le thé d'après-midi avec collation, sans oublier les trois repas réguliers. Les menus offraient plusieurs choix. C'était vraiment impressionnant pour un petit navire de seulement 1 200 ou 1 500 tonnes à peu près. Nous, du ministère des Transports, mangions au deuxième service avec les commis de la Compagnie de la Baie d'Hudson qui se rendaient dans leurs divers postes. Les touristes et les dignitaires, naturellement, mangeaient au premier service, certains à la table du capitaine.

Le capitaine Smellie, était le commandant du navire lors de ce voyage de 1941. C'était un petit homme, mais il était impressionnant. Une personne absolument stricte. Il n'avait pas de temps à perdre avec nous, les enfants, et je me souviens qu'à 11 ans, je le trouvais, lui et M. J. W. Anderson, le gérant du district d'Ungava en tournée annuelle d'inspection, plutôt intimidants. Plus tard, quand Ralph et moi planifiions notre mariage, et que J. W. était en visite d'inspection à Cape Smith, j'ai appris quel homme bon il était.

NASCOPIEkkut ikimalluni umiarjuatitutuinnauqquujijuq ikimannaqtuq. iniqattiaq&uni, nirivviqaq&uni, ullaakkut kaapituqtitaunnaq&uni, ullukkut tiituqtitauluni tamuajaksaqaq&unilu, ullurlu pingasuiq&ugu niritítaunnaq&uni. niruarnammarik&unilu kisumik nirijumajattinnik. aksualuk piulauqtuq, mikittukuluugaluarami umiarjuanga. uqumainniqatuinnaq&unilu 1200-1500, taimannapaluk. ingirrajjutilirijikkunnit aullaqtitausimajutigut ammalu niuviqtikkunni iqqanaijariaqtitausimajut iniqaqtitaulaqtugut kingullinginni. niurrujaqtuqtut ammalu angajuqqaarujuit sivullinginnii&&utik kaaptanngannik iksivaaqatauvak&utik.

Captain Smellie kamajiulauqtuq 1941 ukiuqtaqtuliaqtilluta. angutittannaulauqtuq kisiani ajunngittummariulluni. aqittungasarujunngittiaq&uni. nutaqqanik suqutiksaluanngi&&uni, iqqaumajunga 11nik ukiuqaliq&unga kaaptan ammalu J.W. Anderson Ungavami angajuqqaujuq takulaurakkik qaujisaqtillugik, iliranaqtualuullutik. kingunirjuangagut Ralphlu katititauvviksattinnik piliriliq&unuk Anderson takukkannililauqsimajara qaujillarilitainnaq&ugulu qanuittuuninganik.

umiarjuarmi iqqanaijaqtut alianaittummarialuulauqsimajut. suli iqqaumajunga ilanginnik. kaaptaup tuglia Len Adeyulauqtuq Niuvanlanmiutaulluni, inuttiavammarialuk. kinguniagut kaaptanngulilauqsimangmijuq umiarjuami asiani.

silaluktuqsiullarilauqsimanngittugut, sikulimmarialuulluni, malliluaqattanngijjutigilluniuk. alianaigivalauqsimajara umiarjuap sivunianuaq&uni siku suraktauvalliajuq tautuk&ugu. NASCOPIE sikusiutaulaurmat, sikuup qaanganualauq&uni ammut siquttiqpalliallunigit. inugiaruluujaqpalauqtugut siku suraktauvalliajuq tautuk&utigut. alianaippalauqtuq.

taissumani Port Harrisonmiilauqtugut 1944 tiki&&ugu. nutaraulluni tauvani nunaqaq&uni ajjiulaunngittuq, kisiani inukittumiikkaluaratta qanuigilauqsimanngitara. titiqqausianginnaujalaunngittugut kisiani arraagutamaat umiarjuaq tikittaraangat titiqqausiatainnaqpak&uta. taissumanili

ᓂᐅᕕᖅᑎᒃᑯᓐᓂ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᕆᐊᖅᑎᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐃᓂᖃᖅᑎᑕᐅᓛᖅᑐᒍᑦ ᑭᖑᓪᓕᕆᓐᓂ. ᓂᐅᕿᔭᖅᑐᖅᑐᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᖓᔪᖅᑳᕿᔭᐃᑦ ᓯᕗᓪᓕᕆᓐᓃᔅᓱᑎᒃ ᑲᑉᑕᓐᖓᓐᓂᒃ ᐃᒃᓯᕚᖃᑕᐅᕙᒃᓱᑎᒃ.

ᑲᑉᑕᓐ ᓯᒪᓕ ᑲᒪᔨᐅᓚᐅᖅᑐᖅ 1941ᒥ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᓕᐊᖅᑎᓪᓗᑕ. ᐊᖑᑎᑦᑕᓐᓇᐅᓚᐅᖅᑐᖅ ᑭᓯᐊᓂ ᐊᔪᙱᑦᑐᒻᒪᕆᐅᓪᓗᓂ. ᐊᖅᑭᑦᑐᕐᓴᕐᔪᙱᑦᑎᐊᖅᓱᓂ. ᓄᑕᖅᑲᓂᒃ ᓱᖅᑯᑎᒃᓴᓗᐊᙱᔅᓱᓂ, ᐃᖅᑲᐅᒪᔭᕋ 11ᓂᒃ ᐅᑭᐅᖃᓕᖅᑲᕋ ᑲᑉᑕᓐ ᐊᒻᒪᓗ ᐋᓐᑐᓴᓐ ᐅᓐᖕᓛᐸᒥ ᐊᖓᔪᖅᑲᐅᔭᖅ ᑕᑯᓚᐅᖅᑭᒃ ᖃᐅᔨᓴᖅᑎᓪᓗᒋᒃ, ᐃᓕᕿᓇᖅᑐᐊᓪᓗᑎᒃ. ᑭᖑᓂᖅᔭᐊᕋᒍᑦ ᕌᐤᓗ ᑲᑎᑎᑕᐅᕝᕕᒃᓴᑦᑎᓐᓂᒃ ᐱᓕᕆᓕᖅᓱᓄᒃ ᐋᓐᑐᓴᓐ ᑕᑯᒃᑲᓐᓂᓕᓕᐅᖅᓯᒪᔭᖅ ᖃᐅᔨᑦᓚᓇᓕᑕᐃᓐᓇᖅᓱᒍᓗ ᖃᓄᐃᑦᑑᓂᖓᓂᒃ.

ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᕐᒥ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᖅᑐᑦ ᐊᓕᐊᓇᐃᑦᑐᒻᒪᕆᐊᓘᓚᐅᖅᓯᒪᔪᑦ. ᓱᓕ ᐃᖅᑲᐅᒪᔭᕋ ᐃᓚᖏᓐᓂᒃ. ᑲᑉᑕᐅᑉ ᑐᓪᓕᐊ ᓚᓐ ᓛᑎᐅᓚᐅᖅᑐᖅ ᓂᐅᕙᓐᓚᓐᒥᐅᑕᐅᓪᓗᓂ, ᐃᓄᑦᑎᐊᕙᒻᒪᕆᐊᓗᒃ. ᑭᖑᓂᐊᒍᑦ ᑲᑉᑕᓐᖑᓕᓕᐅᖅᓯᒪᕐᒥᔪᖅ ᐅᒥᐊᖅᔪᐊᒥ ᐊᓯᐊᓂ.

ᓯᓚᓗᒃᑐᖅᓯᐅᓪᓚᓇᓚᐅᖅᓯᒪᙱᑦᑐᒍᑦ, ᓯᑯᓕᒻᒪᕆᐊᓘᑦᑐᓂ, ᒪᓪᓗᐊᖅᑲᑦᑕᙳᔾᔭᐊᑎᒥᑦᑐᓂᐅᒃ. ᐊᓕᐊᓇᐃᒥᑉᐸᓕᐅᖅᓯᒪᔪᒍᑦ ᐅᒥᐊᖅᔪᐊᑉ ᓯᒍᓂᐊᓄᐊᖅᑐᓂ ᓯᑯ ᓯᖅᑕᐅᑉᓚᐊᓐ ᑕᐅᑐᒃᓱᒍ. ᓇᓐᑯᐱ ᓯᑯᓯᐅᑕᐅᓚᐅᖅᓕᑦ, ᓯᑯᐸᖅᑲᕋᓗᐊᓚᐅᖅᑐᓂ ᐊᒻᒧᑦ ᓯᖁᑦᑎᖅᐸᓕᐊᓪᓗᓂᒥᑦ. ᐃᓄᒥᐊᑭᓘᔭᖅᐸᓚᐅᖅᑐᒍᑦ ᓯᑯ ᓱᖅᑲᑦᑕᐅᓕᓕᐊᔪᖅ ᑕᐅᑐᒃᓱᑎᒍᑦ. ᐊᓕᐊᓇᐃᑉᐸᓚᐅᖅᑐᖅ.

ᑕᐃᔅᓱᒪᓂ ᐳᐊᑦ ᕼᐊᕆᓴᓐᒦᓚᐅᖅᑐᒍᑦ 1944ᒧᑦ ᑎᑭᔅᓱᒍ. ᓄᑕᕋᐅᓪᓗᓂ ᑕᐅᕙᓂ ᓄᓇᖃᖅᓱᓂ ᐊᔾᔨᐅᓚᐅᙱᑦᑐᖅ, ᑭᓯᐊᓂ ᐃᓄᑭᑦᑐᒦᒃᑲᓗᐊᖅᑕ ᖃᓄᐃᒋᓚᐅᖅᓯᒪᙱᑕᖅ. ᑎᑎᖃᐅᓯᐊᕐᒥᓐᓇᐅᔭᓚᐅᙱᑦᑐᒍᑦ ᑭᓯᐊᓂ ᐊᖅᑰᒍᑕᓖᑦ ᐅᒥᐊᖅᔪᐊᖅ ᑎᑭᑦᑕᖂᕋᑦ ᑎᑎᖃᐅᓯᐊᑕᐃᓐᓇᖅᐸᒃᓱᑕ. ᑕᐃᔅᓱᒪᓂᓕ ᖃᕋᑕᔫᖅᑕᖃᖅᐸᓚᐅᙱᒻᒪᑦ, ᐅᒥᐊᖅᔪᐊᒃᑯᑦ ᑭᓯᐊᓂ. ᐊᓯᐊᒍᑦ ᑎᑎᖃᖅᑖᖅᐸᓚᐅᖅᒥᔪᒍᑦ, ᐋᓐᓂᐊᓕᖅᑐᖃᖅᑲᓂᖅᐸᑦ ᖃᐅᔨᒃᑯᑦ ᐊᐃᔭᐅᔭᕆᐊᖃᖅᐸᑦ ᑎᑎᖃᐃᑦ ᓇᒃᓴᖅᑕᐅᕙᒃᓱᑎᒃ. ᐃᖅᑲᐅᒪᔭᕋ ᓵᔅᑕᓐᑯᑦ ᖃᕋᑕᕙᕋᓗᑦ ᐊᖅᑰᒍ ᑎᓴᒪᐃᖅᑐᓂ ᑎᑭᖅᑲᑦᑕᕐᓂᐊᓕᖅᑎᓪᓗᒍ. ᐅᐊᑲᓚᐅᖅᑰᔨᓚᐅᖅᓯᒪᔪᖅ ᐊᖅᑰᒍᒥ ᑎᓴᒪᐃᒻᒪᕆᐊᓗᒃᓱᒍ ᑎᑎᖃᐅᓯᐊᖅᑲᑦᑕᕆᓐᓇᕐᓂᐊᓕᖅᑕᑦ. ᖃᕋᑕᔫᖅ ᓄᐊᔅᒪᕋᕐᓴᑦᑐᓂ ᒪᖅᑭᓕᕐᓂᒃ ᒥᑭᓐᓂᖅᓴᐅᓪᓗᓂ. ᑭᓯᐊᓂ 1950ᖑᓕᖅᑎᓪᓗᒍ ᑎᓯ 3ᓂᒃ ᐊᑐᖅᐸᓕᓚᐅᖅᓯᒪᔪᑦ.

ᐅᒥᐊᖅᔪᐊᖅ ᑎᑭᑦᑕᖂᕋᑦ ᐊᓕᐊᓇᐃᑦᑐᐊᓘᓱᕆᓚᐅᖅᓯᒪᔪᖅ. ᐃᑭᒪᓪᓗᓂ ᐅᒥᐊᖅᔪᐊᕐᒥ ᑎᑭᑉᐸᓪᓕᐊᖅᑲᑕᐅᓪᓗᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᒦᙶᖅᓱᓂ ᑎᑭᑕᐅᑉᐸᓪᓕᐊᓪᓗᓂ ᐊᔾᔨᒌᙱᑦᑐᖅ. ᑎᑭᑕᐅᖕᒋᖅᓱᓂ ᐊᒃᓯᓗᐊᒃᑲᓐᓂᐊᓗᒃ ᐊᓕᐊᓇᐃᑉᐸᓚᐅᖅᑐᖅ. ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑭᒪᙱᖅᓱᓂ ᓄᓇᓕᕐᓂ ᐊᔾᔨᒌᙱᑦᑐᓂᒃ ᑕᑯᒃᑕᑦᑕᖅᓱᓂ ᐊᔾᔨᒌᙱᒃᑲᓪᓚᐅᓂᐅᒃ.

ᕗᕆᑐᕆᑲᒃᑯᑦ ᐃᓚᒌᑦ ᓇᔅᑯᐱᒃᑯᑦ ᒍᔾᔭᐊᕿᓗᓕᐊᓚᐅᖅᑐᑦ 1944ᖑᑎᓪᓗᒍ. ᐳᐊᑦ ᕼᐊᕆᓴᓐᒧᓪᓗ ᐅᑎᖅᓱᑎᒃ 1946ᒥ. ᑕᐃᔅᓱᒪᓂ ᕌᐤ ᓇᐃᑦ ᒪᒃᑯᒃᑑᓪᓗᓂ ᓂᐅᕕᖅᑎᒃᑯᓐᓄᑦ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᖅᑐᖅ ᐃᑭᒪᖃᑕᐅᓚᐅᖅᓯᒪᔪᖅ.

It was fantastically exciting when the ship came in. It was different if you were on the ship going in, or if you were on land waiting for the ship. The excitement was almost unbearable if you were waiting for the ship. It was very interesting going into the different Posts too, each one a little different.

Frederica and her family went to Churchill on the NASCOPIE in 1944. They returned to Port Harrison in 1946. On this voyage, Ralph Knight, a young clerk with the Hudson's Bay Company was also aboard.

Ralph Knight Meets Freddie, 1946:

"...Freddie was just a young teenager at the time, but she made quite an impression on us clerks..."

In 1946, I went north on the NASCOPIE to the Company Post at Sugluk, now called Salluit. I'd just gotten out of the army and this was my first job back in civilian life. I was always a great reader, particularly of books about the north, for some reason. I read a couple just before going up, one called Needle to the North, which was about looking for freshwater seals at Seal Lake, up northeast of Great Whale River. That was during the winter. During the rest of the year, the author and companion went over to the Belcher Islands. There's some good description about the area in that book.

Being a lowly clerk on the ship – there were four of us going up – we had to work at each stop, unloading and checking freight. There were two barges with motors. They would load them from the ship and run them ashore as handy as they could to the Company warehouses, depending on the tides. The tide had to be in, and we had to work with the tide as long as we could. We clerks had to check everything, the number of bags of flour, bags of coal, cases of tea. The NASCOPIE carried a year's supply of stock for each Company Post on the route.

Freddie had her 16th birthday on the ship that summer, and just as they did for her 11th birthday, they made a big to-do about it. The same cook, Jake Bishop made her a cake and everything. I had my 20th birthday on the NASCOPIE, unloading freight at Lake Harbour, but I didn't get a cake. Freddie was just a young teenager, but she made quite an impression on all us clerks.

The trip was very exciting, finally seeing the Arctic with my own eyes. The Steward, George Fioratos was a survivor of a torpedoed ship during the war and he got landed at Halifax. Anyway, he signed on as Steward with the NASCOPIE. He was only with NASCOPIE until it sank, of course, but he then served on the RUPERT'S LAND, which took the place of NASCOPIE.

Par ailleurs, les matelots étaient bien amusants; je me souviens encore de quelques-uns d'entre eux. Le deuxième-maître était un Terre-Neuvien du nom de Len Adey, c'était un gars merveilleux. Il devint plus tard capitaine sur un des autres bateaux.

Cette fois, nous sommes restés à Port-Harrison jusqu'en 1944. Pour un enfant, vivre à cet endroit était très différent de notre lieu d'origine, mais le fait d'être coupé du monde ne m'a jamais dérangée. Nous n'avions pas de service postal, sauf le courrier qui était délivré par le bateau en été. C'était au tout début, dans les premières années, alors qu'il n'existait pas de liaison aérienne régulière, rien, sauf le bateau. Le seul autre courrier que nous pouvions recevoir arrivait lorsque quelqu'un tombait malade sur la côte. Alors, ils envoyaient un avion, qui apportait et rapportait du courrier avec lui. Je me souviens quand ils ont décidé d'établir un service de vols de la compagnie Austin Airways quatre fois par année; nous nous sentions comblés à l'idée de recevoir des lettres par avion quatre fois dans la même année. L'avion était un Norseman, c'était un peu plus petit qu'un Twin-Otter. Dans les années 50, on les a remplacés par les DC-3.

C'était extraordinairement excitant quand le bateau venait. La chose était bien différente si vous étiez à bord du bateau arrivant, ou si vous étiez sur la côte à attendre le bateau. L'excitation atteignait un niveau presque insupportable si vous étiez parmi ceux qui attendaient le bateau. C'était, par ailleurs, très intéressant d'aller dans les divers postes, chacun d'eux ayant son cachet particulier.

Frederica et sa famille se rendirent à Churchill sur le Nascopie en 1944. Ils revinrent à Port-Harrison en 1946. Au cours de ce voyage, Ralph Knight, un jeune commis de la Compagnie de la Baie d'Hudson, était également à bord.

Ralph Knight fait la connaissance de Freddie, en 1946

«Freddie n'était qu'une jeune adolescente à l'époque, mais elle fit une grande impression sur chacune de nous, les commis.»

En 1946, je suis monté au Nord sur le Nascopie de la Compagnie pour me rendre au poste de Sugluk, aujourd'hui

“ᐃᓄᐃᑦ ᑲᑎᑉᐸᓚᐅᖅᑐᑦ ᐅᒥᐊᖅᔪᐊᑉ ᓯᕗᓂᐊᓂ ᓯᑯᒥᒃ ᓱᕋᒃᐸᓪᓕᐊᔪᓂᒃ ᑕᐅᑐᒃᖢᑎᒃ”

“A crowd would often gather at the bow of the ship, watching the ice break beneath us...”

« Souvent, les gens se rassemblaient à la proue du navire pour voir la glace se briser sous la coque… »

“inuit katippalauqtut umiarjuap sivuniani sikumik surakpalliajumik tautuk&utik”

Courtesy of Frederica Knight

qangatasuuqtaqaqpalaunngimmat, umiarjuakkut kisiani. asiagut titiqqaqtaaqpalaurmijugut, aannialiqtuqarniqpat qangatasuukkut aijaujariaqaqpat titiqqait naksaqtauvak&utik. iqqaumajunga aastankut qangatasuungat arraagu tisamairluni tikiqattarnialiqtillugu. uakallauqquujilauqsimajuq arraagumi tisamaimmarialuglugu titiqqausiaqattarunnarnialiratta. qangatasuuq nuasmanngulluni marrulingnik mikinniqsaulluni. kisiani 1950raluit atuqtillugit DC 3nik atuqpalilauqsimajut.

umiarjuaq tikittaraangat alianaittualuuvalauqsimajuq. ikimalluni umiarjuarmi tikippalliaqataulluni ammalu nunamiingaaq&uni tikitauvallialluni ajjigiilaunngittuq. tikitaungaaq&uni aksuluakkannialuk alianaippalauqtuq. ammalu ikimangaaq&uni nunalingni ajjigiinngittunik takuqattaq&uni ajjigilaunngikkilluniuk.

Fredericakkut ilagiit NASCOPIEkkut Kuujjuaraalulialauqtut 1944 Port Harrisonmullu utiq&utik 1946 taissumani Ralph Knight makkuktuulluni niuviqtikkunnut iqqanaijaqtuq ikimaqataulauqsimajuq.

Ralph Knight Freddiemik katiqatiqaqpuq 1946mi:

"...Freddie makkuktukuluulauqtuq taissumani, kisiani niuviqtiujutigut piugijammarialugilauqtavut..."

1946 ukiuqtaqtulialauqsimagama NASCOPIEkkut, Salluit niuvirvinganut sanajaqtuq&unga. unataqtuksani utiqatausaarnikuugama taanna sivulliqpaarillugu iqqanaijaarilauqtara. uqalimaanginnaujalaurama ukiuqtaqtumillu unikkaaqsimajut piugiluannguaq&ugit. marruungnik uqalimaagaangnik uqalimaalauqtunga tappaunga aullanginninni. uqalimaaqtama piqataa uqausiqaqsimalluni nattiqsiurnirmi tariurmiutaunngittunik. ukiurmi unikkautiqaqsimalluni. titiraqtiujuq piqatingillu sanikiluarmiut nunaqutinginniittuviniullutik. unikkausirisimajangat tautunngualirnaq&uni.

niuviqtikkunnut iqqanaijaq&uta tisamatigut umiarjuarmi piliriinnariaqalauqtugut nuqqaraangatta. niuraiqataulluta qaujisaqpalliallutalu. marruungnik niuraijjutiqaq&uta. umiarjuarmi niujaujut sigjamuaqtaulauq&utit sirlualiarutijauvak&utik. tinisimaningani niuraikauqturasukpak&uta. niuviqtiujutigut qanulimaaq pilirijariaqaqpak&uta. naasaq&ugit palaugaat, qijuksait, tiillu. NASCOPIE usivalauqtuq kisulimaanik arraagulimaamut naammagiaqtunik niuvirviqaqtulimaanut.

Freddie umiarjuarmi nalliutilauqtuq 16nik ukiuqaliq&uni, taissumanitut 11nnguq&uni nalliutilauqsimanirmitut pirjuangutitaukkanniq&uni. niq&iuqti Jake Bishop kiikliuq&uni. uvangattauq NASCOPIEmii&&unga nalliutilaurmijunga 20uliq&unga. taissumani niurailauqsimajugut Kimmirurmi nalliutitillunga, uvangali kiikliurujjaunanga. Freddie makkuktukuluulauqtuq taissumani, kisiani niuviqtiujutigut piugijammarialugilauqtavut.

ᕌᕝ ᓇᐃᑦ ᕗᕆᑎᒥᒃ ᑲᑎᖃᑎᖃᖅᐳᖅ 1946ᒥ:

“...ᕗᕆᑎ ᒪᒃᑯᒃᑐᑯᑰᓚᐅᖅᑐᖅ ᑕᐃᔅᓯᒪᓂ, ᑭᓯᐊᓂ ᓂᐅᕕᖅᑎᐅᔪᑎᒍᑦ ᐱᐅᒋᔭᒻᒪᓇᐊᓗᒋᓚᐅᖅᑕᕗᑦ...”

1946ᖑᑎᓪᓗᒍ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᓕᐊᓚᐅᖅᓯᒪᒐᒪ ᓇᔅᑯᐱᒃᑯᑦ, ᓴᓪᓗᐃᑦ ᓂᐅᕕᕐᕕᖓᓄᑦ ᓴᓇᔭᖅᑐᖅᓱᖓ. ᐅᓇᑕᖅᑐᒃᓴᓂ ᐅᑎᖃᑕᐅᓵᕐᓂᑰᒐᒪ ᑖᓐᓇ ᓯᕗᓪᓕᖅᐹᓇᓪᓗᒍ ᐃᖅᑲᓇᐃᔮᓇᓚᐅᖅᑕᕋ. ᐅᖃᓕᒫᖕᒥᓐᓇᐅᔭᓚᐅᕐᒪ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥᓪᓗ ᐅᓂᒃᑳᖅᓯᒪᔪᑦ ᐱᐅᒋᓗᐊᙱᒍᐊᖅᓱᒋᑦ. ᒪᕐᕉᖕᓂᒃ ᐅᖃᓕᒫᒐᖕᓂᒃ ᐅᖃᓕᒫᓚᐅᖅᑐᖓ ᑕᑉᐸᐅᖓ ᐊᐅᓪᓚᖕᒥᓐᓂᓐᓂ. ᐅᖃᓕᒫᖅᑕᒪ ᐱᖃᑖ ᐅᖃᐅᓯᖃᖅᓯᒪᓪᓗᓂ ᓇᑦᑎᖅᓯᐅᕐᓂᕐᒥ ᑕᓇᐅᕐᒥᐅᑕᐅᙱᑦᑐᓂᒃ. ᐅᑭᐅᕐᒥ ᐅᓂᒃᑲᐅᑎᖃᖅᓯᒪᓪᓗᓂ. ᑎᑎᕋᖅᑎᐅᔪᖅ ᐱᖃᑎᖕᒥᓪᓗ ᓴᓂᑭᓗᐊᕐᒥᐅᑦ ᓄᓇᖁᑎᖕᒥᓐᓃᑦᑐᕕᓂᐅᓪᓗᑎᒃ, ᐅᓂᒃᑲᐅᓯᓇᓯᒪᔭᖓᑦ ᑕᐅᑐᖕᒍᐊᓕᕐᓇᖅᓱᓂ.

ᓂᐅᕕᖅᑎᒃᑯᓐᓄᑦ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᖅᓱᑕ ᑎᓴᒪᑎᒍᑦ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᕐᒥ ᐱᓕᕇᓐᓇᓄᐊᖃᓚᐅᖅᑐᒍᑦ ᓄᖅᑲᖔᖕᒍᑦᑕ. ᓂᐅᕐᕆᖃᑕᐅᓪᓗᑕ ᖃᐅᔨᓴᖅᐸᓪᓕᐊᓪᓗᑕᓗ. ᒪᕐᕉᖕᓂᒃ ᓂᐅᕐᕆᔾᔪᑎᖃᖅᓱᑕ. ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᕐᒥ ᓂᐅᔭᐅᔪᑦ ᓯᔾᔭᒧᐊᖅᑕᐅᓚᐅᖅᓱᑎᑦ ᓯᕐᑐᐊᓕᐊᑭᑎᔭᐅᕙᒃᓱᑎᒃ. ᑎᓂᓯᒪᓂᖓᓂ ᓂᐅᕐᕆᑲᐅᖅᑐᕐᓯᒃᐸᒃᓱᑕ. ᓂᐅᕕᖅᑎᐅᔪᑎᒍᑦ ᖃᓄᓕᒫᖅ ᐱᓕᓇᔭᓄᐊᖃᖅᐸᒃᓱᑕ. ᓈᓴᖅᓱᒋᑦ ᐸᓚᐅᓖᑦ, ᕿᔪᒃᓴᐃᑦ, ᐆᑦᓱ. ᓇᔅᑯᐱ ᐅᓯᕙᓚᐅᖅᑐᖅ ᑭᓯᓕᒫᓂᒃ ᐊᕐᖁᒍᓕᒫᒧᑦ ᓈᒪᒋᐊᖅᑐᓂᒃ ᓂᐅᕕᕐᕕᖃᖅᑐᓕᒫᓄᑦ.

ᕗᕆᑎ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᕐᒥ ᓇᓪᓕᐅᑎᓚᐅᖅᑐᖅ 16ᓂᒃ ᐅᑭᐅᖃᓕᖅᓱᓂ, ᑕᐃᔅᓯᒪᓂᑐᑦ 11ᓂᒃ ᓇᓪᓕᐅᑎᓚᐅᖅᓯᒪᓂᕐᒥᑐᑦ ᐱᕐᔪᐊᖑᑎᑕᐅᒃᑲᓐᓂᖅᓱᓂ. ᓂᖅᓵᐅᖅᑎ ᔭᐃᒃ ᐱᔅᐸᑦ ᑮᒃᓚᐅᖅᓱᓂ. ᐅᕙᖓᑦᑕᐅᖅ ᓇᔅᑯᐱᒦᔅᓱᖓ ᓇᓪᓕᐅᑎᓚᐅᕐᒥᔪᖓ 20ᐅᓕᖅᓱᖓ. ᑕᐃᔅᓯᒪᓂ ᓂᐅᕐᕆᓚᐅᖅᓯᒪᔪᒍᑦ ᑭᒻᒥᕈᕐᒥ ᓇᓪᓕᐅᑎᑎᓪᓗᖓ, ᐅᕙᖓᓕ ᑮᒃᓚᐅᕈᔾᔭᐅᓇᖓ. ᕗᕆᑎ ᒪᒃᑯᒃᑐᑯᑰᓚᐅᖅᑐᖅ ᑕᐃᔅᓯᒪᓂ, ᑭᓯᐊᓂ ᓂᐅᕕᖅᑎᐅᔪᑎᒍᑦ ᐱᐅᒋᔭᒻᒪᓇᐊᓗᒋᓚᐅᖅᑕᕗᑦ.

ᐊᓕᐊᓇᐃᑦᑐᐊᑰᓚᐅᖅᓯᒪᔪᖅ, ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥ ᑕᑯᔭᓄᐅᓕᖅᓱᖓ. ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᕐᒥ ᐃᑲᔪᖅᑎᐅᔪᖅ ᔪᐊᔾ ᕕᐅᕆᐃᑐ ᐅᓇᑕᕕᒡᔪᐊᖅᑐᐊᓗᖕᓂ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᒦᕕᒋᔭᖕ ᖂᖅᑎᑕᐅᓐᓂᖅᓱᓂ ᖃᓄᐃᙱᑦᑐᑦ ᕼᐊᓕᕚᒃᒍᑦ ᓂᐅᔭᐅᓐᓂᖅᓱᑎᒃ. ᑭᖑᓂᐊᒍᑦ ᓇᔅᑯᐱᒥ ᐃᑲᔪᖅᑎᐅᓕᓚᐅᖅᑐᖅ. ᓇᔅᑯᐱᒦᖕᒥᓐᓇᓕᖅᓱᓂᓗ ᑭᕕᓕᐅᖅᑎᓪᓗᒍ ᑮᐳᑦ ᓚᓐᒥ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᓕᖅᓱᓂ, ᓇᔅᑯᐱᒥᒃ ᑭᖑᕚᑦᑐᓂ.

ᕗᕆᑎ: ᕌᕝ ᓴᓪᓗᓂ ᓂᐅᔭᐅᔪᖅ, ᐅᕙᖓᓕ ᐳᐊᑦ ᕼᐊᓂᓴᓐᒥ, ᐅᑭᐅᓕᒫᖅ ᑎᑎᕋᕐᕕᒋᖃᑦᑕᐅᑎᖃᑦᑕᓚᐅᖅᑐᒍᒃ ᐸᓖᓯᒃᑯᑎᒍᑦ ᐊᔪᓄᖅᓯᐃᔨᑎᒍᓪᓗ ᕿᒧᒃᓯᖅᐸᒃᑐᑎᒍᑦ, ᐳᐊᑦ ᕼᐊᓂᓴᓐᒧᑦ ᑭᖑᓂᐊᒍᑦ ᓅᑕᐅᓕᓚᐅᖅᑐᖅ.

ᕌᕝ, ᕙᔅᑎᓐᕼᐅᒻᒥ:

“ᑐᓴᕋᑦᑕ ᐊᐃᑦᑖᖀᓚᐅᖅᑐᖅ, ᐃᓯᒪᔪᐃᓐᓇᐅᓪᓗᑕ ‘ᓇᔅᑯᐱᓕ ᑕᐃᒪᐃᓐᓇᔭᙱᑦᑑᒐᓗᐊᖅ’ ᑭᓯᐊᓂ ᑭᕕᓐᓂᖅᐳᖅ...”

ᕙᔅᑎᓐᕼᐅᒻ ᓯᕗᓪᓕᖅᐸᐅᓪᓗᓂ ᓂᐅᕕᕐᕕᖃᕐᕕᐅᓚᐅᖅᑐᖅ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᑉ ᑲᓇᖕᓇᖓᓂ, 1909ᒥ ᕌᕝ ᐱᐅᓴᓐ ᐱᒋᐊᖅᑎᑕᕕᓂᓇᓪᓗᓂᐅᒃ, ᑕᐃᔭᐅᕙᓚᐅᖅᑐᖅ ᕿᑭᖅᑖᓘᑉ ᐊᖓᔪᖅᑲᖓᓂᒃ. ᐅᖃᓕᒫᒐᖅᑕᖃᕐᒎᖅᑐᖅ ᕙᔅᓯᒪ ᒥᒃᓵᓄᑦ. ᑕᐅᕗᙵᓚᐅᖅᓯᒪᕗᖓ 46ᒥ, ᐊᐃᕝᕕᐊᖃᑕᐅᓯᒪᓪᓗᖓ ᓴᓪᓗᓂ ᓈᑎᖕᕼᐊᒻᒧᑦ, ᐊᑯᓐᓂᐊᓂ ᕙᔅᑎᓐᕼᐅᒻᒧᑦ ᓄᖅᑲᓚᐅᖅᑐᒍᑦ. ᐃᒃᐱᐊᕐᔪᖅ ᐃᑎᔪᐊᓗᒃ ᐊᕙᓗᓕᒫᕐᒐᓗ ᑭᙵᐅᓪᓗᓂ. ᑕᑯᒥᓇᑦᑎᐊᖅᑐᐊᓗᒃ ᑭᙵᕐᓂᒃ

Freddie: Ralph got off the NASCOPIE at Salluit, and I at Port Harrison, and we corresponded via police and missionary dog team patrols all the next winter, until he was transferred to Port Harrison.

Ralph, at Wolstenholme:

“It was a great shock when we heard. We all said ‘but it could never happen to the NASCOPIE?’ but it did...”

Wolstenholme was the first Hudson’s Bay Company Post in the Eastern Arctic, established in 1909 by Ralph Parsons, who was called the King of Baffin Island. I think there’s a book about him. I first went there in ’46. I was on a walrus hunt from Sugluk to Nottingham Island, and on the way we stopped in at Wolstenholme. It’s quite a deep bay, open to the north, surrounded by hills. It was quite scenic, if you like bare rocky hills. There wasn’t much vegetation on the hills. Around the corner, in Hudson Bay, there was a huge bird colony on Digges Island, and on the mainland across from Digges Island, just west of Wolstenholme. Murres by the thousands – no, hundreds of thousands, nested there.

I got transferred to Wolstenholme at the end of April 1947. During the war, they didn’t send any paint up, so my first job when I got there was to repaint all of the buildings because they hadn’t been painted in four or five years. There was just the Company there, a large two-storey house, the guest house and a couple of smaller warehouses. We painted them all, white with red trim.

There were just the two of us, the manager and myself. The average day was pretty quiet. We traded whenever someone came in from Ivujivik. Two or three people would come and trade for everyone else, so gosh, you might only trade one day a week. We kept busy with walks when the weather was suitable. After the ice went out, before the ship came in, we went hunting by boat for seals.

Anyway, we got the buildings painted, and then we waited for the NASCOPIE, which finally arrived. It was just a great time, shiptime, when NASCOPIE came in. It was just like Christmas, because you’d get all your Christmas gifts from your relatives down south, so we’d get them in the summer instead of in December. We also got other mail. We looked forward to it. Some of the places would send a man out to the highest hill with a telescope when they were expecting the ship. When he spotted it, he would fire off his rifle to let us know it was there. Everybody would rush out to the ship because before they even started unloading, the doctors would be X-Raying, the dentists would be checking teeth, and they would feed everybody – give everyone a mug-up of tea, a pile of biscuits and jam.

Salluit. Je venais juste de quitter l'armée et c'était mon premier emploi dans la vie civile. J'avais toujours été un grand liseur, en particulier de livres sur le Nord, pour une raison que j'ignore. J'en avais lu quelques-uns juste avant de m'embarquer, dont un intitulé Needle to the North, où il était question de la recherche de phoques d'eau douce au lac Seal, au nord-est de Great Whale River. L'action se passait durant l'hiver. Le reste de l'année, l'auteur et son compagnon s'étaient rendus aux îles Belcher. Il y a de bonnes descriptions de la région dans ce livre.

Comme j'étais un commis débutant, nous étions quatre à monter au Nord, nous devions travailler à chaque escale, c'est-à-dire décharger et vérifier la marchandise. Il y avait deux barges motorisées. Il s'agissait de transborder les marchandises du bateau dans les barges et de diriger celles-ci vers la grève, aussi habilement que possible en suivant les marées, pour ensuite acheminer les marchandises dans les entrepôts de la Compagnie. Pour ce faire, il fallait que la marée soit montante, nous devions alors travailler avec la marée aussi longtemps que possible. Nous, les commis, devions tout vérifier, le nombre de poches de farine, de poches de charbon, de caisses de thé. Le Nascopie transportait le stock d'une année d'approvisionnement pour chacun des postes de la Compagnie sur son trajet.

Freddie avait fêté son 16e anniversaire sur le bateau cet-été-là, et juste comme ils avaient fait pour son 11e anniversaire, ils lui ont fait une belle célébration. Le même cuisinier, Jake Bishop, lui a confectionné un gâteau et tout le reste. J'avais eu mon 20e anniversaire sur le Nascopie en déchargeant de la marchandise à Lake Harbour, et je n'avais pas eu de gâteau. Freddie n'était qu'une jeune adolescente à l'époque, mais elle fit une grande impression sur chacun de nous, les commis.

Le voyage était très excitant, car je voyais enfin l'Arctique de mes propres yeux. Le steward George Fioratos était un survivant d'un navire torpillé pendant la guerre et qui avait abouti à Halifax. Après cela, il s'était engagé comme steward sur le Nascopie. Il y est demeuré jusqu'à ce qu'il sombre, ensuite il est allé servir sur le Rupert's Land, qui a remplacé le Nascopie.

Freddie : Ralph est descendu du Nascopie à Sugluk et moi, à Port-Harrison, et, grâce aux patrouilles du policier et du missionnaire en attelage de chiens, nous avons correspondu pendant tout l'hiver suivant, jusqu'à ce qu'il soit transféré à Port-Harrison.

Ralph, à Wolstenholme

«Ce fut un grand choc quand nous avons appris la nouvelle. Nous nous sommes tous écrié : "Mais ça ne pouvait pas arriver au Nascopie ?" Mais ça lui est arrivé.»

Wolstenholme a été le premier poste de la Compagnie de la Baie d'Hudson dans l'Arctique de l'Est, il a été établi par Ralph Parsons, qui était surnommé «le roi de l'île de Baffin». Je pense qu'il y a un livre écrit à son sujet. J'y suis allé pour la première fois en 1946. Je faisais partie d'une expédition de chasse au morse qui avait quitté Sugluk en direction de l'île Nottingham, et, en cours de route, nous avons fait un arrêt à Wolstenholme. C'était une baie assez profonde, ouverte au nord et entourée de collines. C'était très panoramique, si vous aimez les collines rocheuses dénudées. Il n'y avait pas beaucoup de végétation sur les collines. Passé le cap, dans la baie d'Hudson, il y avait une énorme colonie d'oiseaux sur l'île Digges, ainsi que sur la terre ferme en face de l'île, juste à l'ouest de Wolstenholme. Des marmettes par milliers, non, par centaines de milliers, nichaient là.

J'ai été transféré à Wolstenholme à la fin d'avril 1947. Pendant la guerre, ils n'envoyaient pas de peinture, alors ma première tâche en arrivant fut de peinturer tous les bâtiments, car ils n'avaient pas été touchés depuis, misère, quatre ou cinq ans. Il

alianaitualuulauqsimajuq, ukiuqtaqtumi takujariuliq&unga. umiarjuarmi ikajuqtiujuq George Fioratos unatavigjuaqtualungni umiarjuamiivvigijanga qaaqtitaunniq&uni qanuinngittut Halifaxmut niujaunniq&utik. kinguniagut NASCOPIEmi ikajuqtiulilauqtuq. NASCOPIEmiinginnaliq&unilu kivilauqtillugu RUPERT'S LANDmi iqqanaijaliq&uni, NASCOPIEmik kinguvviilluni.

Freddie: Ralph Salluni niujaujuq, uvangali Port Harrisonmi, ukiulimaaq titirarvigiqattautiqattalauqtuguk paliisikkutigut ajuriqsuijitigullu qimuksiqpaktutigut, Port Harrisonmut kinguniagut nuutaulilauqtuq.

Ralph, Wolstenholmmi:

"tusaratta aittaaraaluulauqtuq, isumajuinnaullutalu 'NASCOPIEli taimainnajanngittuugaluaq' kisiani kivinniqpuq..."

Wolstenholme sivulliqpaulluni niuvirviqarviulauqtuq ukiuqtaqtuup kanangnangani, 1909 Ralph Parsons pigiaqtitavinirilluniuk, taijauvalauqtuq qikiqtaaluup angajuqqaanganik. uqalimaagaqtaqaqquuqtuq taassuma miksaanut. sivulliqpaami tauvunngalauqsimavunga "46mi, aivviaqatausimallunga salluni naatinghammut, akunniani Wolstenholmemut nuqqalauqtugut. ikpiarjunga itijualuk avalulimaangalu kinngaullutik. takuminattiaqtualuk kinngarnik piuksarluni. nunanga piruqtuqauluarani. qanigijangani kinngaaluktaqarilluni tingmialimmarialungmik. tauvani tingmiat unuqtummarialuullutik tausanginniittualuullutik.

Wolstenholmmut nuutaulauqtunga iippuru 1947 unataqtualuutillugit amiarutinik naksiujjinngiinnalirnirmata, tauvunngarama piliriariqqaariaqalauqsimajara igluqutilimaattiaq amiarillugit. ukiunut tisamanut tallimanulluunniit amiaqtaulauqsimanninngittut. niuvirvik, quliriik iglu, inungnut iglugijaujuq ammalu sirluaq iglutuangullutik. tamarmik amiarilauqtavut qaulluqtunik aupaqtunik siniqaq&utik.

marruinnaulauqtuguk, kamajilu uvangalu. qautamaat pilirijaksaqaluaqpanngi&&uta. Ivujivingmi tikittuqaraangat niurrutiqarviuvak&uta. marruungnik pingasunigluunniit niurrutiqariaqtuqtunik tikittuqaqpak&uni, asimilu pinginnik naksaqpak&utik. ilaanni ulluq atausituakuluk pinasuarusilimaami niurrutiqarviuvak&uni. silattiavaujaraangat pisujukpak&uta pilirijaksaqanngiliraangatta. sikuiqtillugu, umiarjuaq tikilaunginningani nattirasugiaqpak&uta umiakkut.

igluit amiaqsimaanilirattigut NASCOPIE tikinniaqtuq niriugiliq&utigut. alianaittualuulauqtuq umiarjuaqtaulluni, NASCOPIE tikitillugu. suurlu quviasugviujuq, ilattinnit quviasuusiavut aujakkut tikitainnaqattalaurmata, quviasugvikkuunngittuq. titiqqausiaq&utalu. umiarjuaq tikinniaqtuq alianaigiqattalauqtavut. nunaliit ilangit puqtulaamut qinngummigariaqtittivalauqtut niriungnikumut. umiarjuaq ujattaraangat qukiriaq&uni inungnik qaujitittilluni tikilirninganik.

ᐱᐅᒃᓴᕐᓗᓂ. ᓄᓇᖓ ᐱᕈᖅᑐᖃᐅᓗᐊᕐᓂ. ᖃᓂᒋᔭᖓᓂ ᑭᖖᓛᓗᒃᑕᖃᓇᓪᓗᓂ ᑎᖕᒥᐊᓕᒻᒪᓇᐊᓗᖕᒥᒃ. ᑕᐅᕙᓂ ᑎᖕᒥᐊᑦ ᐅᓄᖅᑐᒻᒪᓇᐊᓘᓪᓗᑎᒃ ᑕᐅᓴᖕᒋᓐᓃᑦᑐᐊᓘᓪᓗᑎᒃ.

ᕙᔅᑎᓐHᐅᒻᒧᑦ ᓅᑕᐅᓚᐅᖅᑐᖓ ᕙᑉᐳᕈ 1947ᒥ. ᐅᓇᑕᖅᑐᐊᑎᓪᓗᒋᑦ ᐊᒥᐊᑭᑎᓂᒃ ᓇᒃᓯᐅᔾᔨᙱᓐᓇᓕᕐᓂᕐᒪᑕ, ᑕᐅᕗᙵᕐᒪ ᐱᓕᕆᐊᕆᖅᑳᕆᐊᖃᓚᐅᖅᓯᒪᔭᕋ ᐃᓪᓗᕐᑯᑎᓕᒫᑦᑎᐊᖅ ᐊᒥᐊᓇᓪᓗᒋᑦ. ᐅᑭᐅᓄᑦ ᑎᓴᒪᓄᑦ ᑕᓪᓕᒪᓄᓪᓘᓐᓃᑦ ᐊᒥᐊᖅᑕᐅᓚᐅᖅᓯᒪᓐᓂᙱᑦᑐᑦ. ᓂᐅᕕᕐᕕᒃ, ᖁᓕᓃᒃ ᐃᒡᓗ, ᐃᓄᖕᓄᑦ ᐃᒡᓗᒋᔭᐅᔪᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᕐᓗᐊᖅ ᐃᒡᓗᑐᐊᖑᓪᓗᑎᒃ. ᑕᒪᕐᒥᒃ ᐊᒥᐊᓇᓚᐅᖅᑕᕗᑦ ᖃᐅᓪᓗᖅᑐᓂᒃ ᐊᐅᐸᖅᑐᓂᒃ ᓯᓂᖃᖅᖢᑎᒃ.

ᒪᕐᑭᐃᓐᓇᐅᓚᐅᖅᑐᒍᒃ, ᑲᒪᔩᓗ ᐅᕙᖓᓗ. ᖃᐅᑕᒫᑦ ᐱᓕᕆᔭᒃᓴᖃᓗᐊᖅᐸᙱᔾᔪᑕ. ᐃᕗᔨᕕᖕᒥ ᑎᑭᑦᑐᖄᖕᒪᑦ ᓂᐅᕐᕈᑎᖃᕐᕕᐅᕙᒃᖢᑕ. ᒫᕐᑮᖕᓂᒃ ᐱᖓᓱᓂᓪᓘᓐᓃᑦ ᓂᐅᕐᕈᑎᖃᓐᓇᐊᖅᑐᖅᑐᓂᒃ ᑎᑭᑦᑐᖃᖅᐸᒃᓗᓂ, ᐊᓯᒥᓗ ᐱᖕᑭᓐᓂᒃ ᓇᒃᓴᖅᐸᒃᓗᑎᒃ. ᐃᓱᓐᓂ ᐅᓪᓗᖅ ᐊᑕᐅᓯᑐᐊᑯᓗᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᓯᓕᒫᒥ ᓂᐅᕐᕈᑎᖃᕐᕕᐅᕙᒃᖢᓂ. ᓯᓚᑦᑎᐊᕙᐅᔭᕐᖢᑦ ᐱᓱᔪᒃᐸᒃᖢᑕ ᐱᓕᕆᔭᒃᓴᖃᙱᓚᕐᖢᑦᑕ. ᓯᒍᐃᖅᑎᓪᓗᒍ, ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᖅ ᑎᑭᓚᐅᕐᑭᓐᓂᖓᓂ ᓇᑦᑎᕐᓯᕆᐊᖅᐸᒃᓗᑕ ᐅᒥᐊᒃᑯᑦ.

ᐃᒡᓗᐃᑦ ᐊᒥᐊᖅᓯᒫᓂᓕᕐᑎᒍᑦ ᓇᔅᑯᐱ ᑎᑭᓐᓂᐊᖅᑐᖅ ᓂᕆᐅᒋᓕᖅᖢᑎᒍᑦ. ᐊᓕᐊᓇᐃᑦᑐᐊᓘᓚᐅᖅᑐᖅ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᖅᑕᐅᓪᓗᓂ, ᓇᔅᑯᐱ ᑎᑭᑎᓪᓗᒍ. ᓲᕐᓗ ᖁᕕᐊᓱᒡᕕᐅᔪᖅ, ᐃᓚᑦᑎᓐᓂᑦ ᖁᕕᐊᓲᓯᐊᕗᑦ ᐊᐅᔭᒃᑯᑦ ᑎᑭᑕᐃᓐᓇᖅᑲᑦᑕᓚᐅᕐᒪᑕ, ᖁᕕᐊᓱᒡᕕᒃᔫᙱᑦᑐᖅ. ᑎᑎᖅᑲᐅᓯᐊᖅᐸᓚᑕᓗ. ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᖅ ᑎᑭᓐᓂᐊᖅᑐᖅ ᐊᓕᐊᓇᐃᒋᖃᑦᑕᓚᐅᖅᑕᖓᑦ. ᓄᓇᓖᑦ ᐃᓚᖏᑦ ᐳᖅᑐᓛᒧᑦ ᖃᙳᒻᒥᒐᓇᐊᖅᑎᑦᑎᕙᓚᐅᖅᑐᑦ ᓂᓇᐅᖕᓂᑯᒧᑦ. ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᖅ ᐅᔭᑦᑕᕿᖕᓗᑦ ᖁᑭᓇᐊᖅᐸᓂ ᐃᓄᖕᓂᒃ ᖃᐅᔨᑎᑦᑎᓪᓗᓂ ᑎᑭᓕᕐᓂᖓᓂᒃ. ᐃᓄᐃᑦ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᕐᒧᐊᖅᑐᐊᓘᕙᒃᐳᑎᒃ, ᓂᐅᕋᐃᓯᕆᐊᙳᕐᓂᕐᒥᓂᒃ ᓘᒃᑖᑦ ᓴᐅᓂᓂᒃ ᐊᔾᔨᓕᐅᕆᓪᓗᑎᒃ ᑭᒍᑎᓕᕆᔨᓂᒡᓗ ᐱᓕᕆᓪᓗᑎᒃ, ᓂᕆᑎᑕᐅᓪᓗᑎᓪᓗ ᐱᕙᓚᐅᕐᒪᑕ - ᐃᓄᓕᒫᑦ ᐲᑐᖅᑎᑕᐅᓪᓗᑎᒃ ᓯᕗᑐᖅᑎᑕᐅᓪᓗᑎᓪᓗ ᒥᖑᐊᖅᓯᒪᔪᓂᒃ.

ᓇᔅᑯᐱ ᕙᔅᑎᓐHᐅᒻᒥ ᐊᐅᓪᓚᖅᑎᓪᓗᒍ 1947ᒥ, ᑭᖑᓪᓕᖅᐸᐅᓪᓗᑕ ᐳᒃᑕᓚᔪᖅ ᑕᑯᓚᐅᖅᐸᕗᑦ, ᐅᓪᓗᐃᑦ ᖃᔅᓰᓇᐃᑦ ᓈᑎᓪᓗᒋᑦ ᑭᙵᓄᙵᐅᓪᓗᓂ ᐃᒃᑲᓐᓇᑦᑐᕕᓂᐅᕐᒪᑦ, ᑭᕕᓪᓗᓂᓗ. ᑐᓴᖅᑕ ᐊᐃᑦᑖᖅᑲᓚᐅᖅᑐᖅ, ᐃᓯᒪᔪᐃᓐᓇᐅᓪᓗᑕᓗ 'ᓇᔅᑯᐱᓕ ᑕᐃᒪᐃᓐᓇᔭᙱᑦᑑᒐᓗᐊᖅ' ᑭᓯᐊᓂ ᑭᕕᓐᓂᖅᐳᖅ. ᑭᖑᓂᑦᑎᐊᖓᒍᑦ ᕙᔅᑎᓐHᐅᒻ ᒪᑐᔭᐅᓕᓚᐅᖅᑐᖅ, ᓇᔅᑯᐱ ᑭᕕᓂᖓᓂᒃ ᐱᔪᑎᖃᙱᔾᔪᓂᐅᓚᐅᖅᑐᖅ.

ᕙᔅᑎᓐHᐅᒻᒥ ᐊᖓᔪᖅᑳᐅᔪᖅ ᐃᕝᕕᓐ ᓛᑦᓇᕐ ᕿᑲᓇᐊᖃᓚᐅᖅᓯᒪᕐᒪᑦ. ᑭᖑᕝᕕᖅᑎᒥᓂᐊᖅᑕᖓᓂᒃ ᐱᕙᑮᖅᓯᒪᓚᓗᐊᕐᓂᖅᐳᑎᒃ ᑎᑭᕝᕕᒃᓴᖅ ᑕᕝᕙᐅᒪᓇᓕᖅᑎᓪᓗᒍ ᐳᕙᓪᓗᖕᓂᖅᑕᐅᓪᓗᓂ ᑎᑭᑦᑐᓇᐃᓕᕐᒪᑦ ᐊᓯᐊᓂᓗ ᑲᒪᔩᒃᓴᒥᒃ ᓇᓂᓯᔭᓐᓇᓐᓂᙱᕐᐳᑎᒃ. ᓂᐅᕕᕐᕕᒃ ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᓗᐊᙱᒻᒪᑦ ᓂᐅᕐᕈᑎᖃᕐᕕᐅᓗᐊᖅᑕᙱᒻᒪᑦ ᐃᕗᔨᕕᖕᒥᐅᑦ ᐊᓯᖏᑦ ᑎᑭᐸᙱᒻᒪᑕ, ᒪᑐᔭᐅᓕᓚᐅᖅᓯᒪᔪᖅ.

ᓈᓚᐅᑎᒃᑯᑦ ᑐᓴᖅᑎᑕᐅᓪᓗᖓ ᓄᖅᑲᕐᓂᐊᓕᕐᓂᓐᓂ, ᐊᓯᓕᒫᖏᑦ ᓂᐅᕕᕐᕕᐃᑦ ᑕᑖᕐᓯᒥᔭᐅᓪᓗᑎᒃ ᐊᓯᐊᓄᑦ ᐊᐅᓪᓚᖅᑎᑕᐅᔪᓐᓇᙱᓐᓂᖅᑕᐅᓪᓗᖓ. ᐊᐅᓪᓚᕈᒪᙱᒃᑲᓗᐊᖅᐳᖓᓗ ᐅᑭᐅᓕᒫᑐᐃᓐᓇᑯᓗᒃ ᑕᒫᓃᓪᓗᖓ. ᐃᕝᕕᓐ ᓈᓚᐅᑎᒃᑯᑦ ᐅᐃᓂᐸᐃᖕᒧᑦ ᐅᖃᓗᒃᐳᓂ ᐅᑭᐅᓕᒫᒃᑲᓐᓂᖅ ᑕᕝᕙᓃᑦᑐᓇᕐᓂᖅᐳᓂ ᐋᒃᑳᖅᑕᐅᓪᓗᓂ, ᒪᑐᔭᐅᓂᐊᓕᕐᒫᒎᖅ, ᐅᒥᐊᖅᑕᖅᑲᒃᑲᓐᓂᓕᑐᐊᖅᐸᑦ ᐊᐅᓪᓚᓂᐊᓕᕐᓂᖅᑕᐅᓗᓄᒃ. ᓯᓇᐅᕙ

After the NASCOPIE left Wolstenholme that year, 1947, I guess we were the last to see her afloat, because she snagged a reef going into Cape Dorset days later, and sank. It was a great shock when we heard, you know, we said, 'but it could never happen to the NASCOPIE?' but it did. That's how Wolstenholme came to be closed that year, but it wasn't directly related to the NASCOPIE sinking, no.

The Wolstenholme Post manager, Irvine Gardner, was supposed to go out on holiday that year. They'd slated another manager to come up and replace him, but he was diagnosed with tuberculosis just before he was supposed to come up, and the Company couldn't find anyone else to come up on such short notice. The store wasn't really making money anyway, there weren't enough Inuit trading – just those from Ivujivik. So the decision came to close the store.

We received word by radio that I was to go out as well, because all the other Posts were full – or so they thought – and there was nowhere else to send me. I didn't want to leave after only a year in the country. Irvine radioed Head Office down in Winnipeg, offering to stay on another year, but they radioed back, no, they were definitely closing the Post and we were to go out on the next available boat.

Then an opening came up for me at the Port Harrison Post. Three Peterhead boats went up from Port Harrison to Cape Dorset, looking for salvage from the NASCOPIE. It was arranged for one of the Peterheads to come into Wolstenholme on the way back to pick up me and another clerk named Tucker, who had been dropped off by the NASCOPIE, on his way to Povungnituk. I quite enjoyed traveling on the water. It was spectacular country. But poor Harold Tucker was seasick the whole way to Povungnituk. He was a Newfoundlander to boot, and here I was, a city boy from Toronto and I didn't get seasick once.

Frederica and her family were still in Port Harrison when Ralph was transferred. "So for the next two years, I guess you could say we were 'going out'. There was nowhere to go except climb the hills, so that's what we did." Her family left Port Harrison in 1949, but a year later, Frederica found herself going back, this time without her family.

n'y avait que la Compagnie à cet endroit, une grande maison à deux étages, la maison des autochtones et quelques petits entrepôts. Nous les avons tous repeints en blanc avec des bordures rouges.

Nous n'étions que deux, le gérant et moi. Les jours ordinaires étaient pas mal tranquilles. Nous faisions de la traite chaque fois que quelqu'un venait d'Ivujivik. Deux ou trois personnes se présentaient et troquaient quelque chose, et, misère, vous pouviez ne commercer qu'une journée par semaine. Nous nous tenions occupés en prenant des marches, si le temps le permettait. Une fois la glace partie, et avant l'arrivée du navire, nous allions à la chasse au phoque en petite embarcation.

Quoi qu'il en soit, nous avons achevé la peinture des bâtisses, puis nous avons attendu l'arrivée du Nascopie, qui a fini par se pointer. C'était une période extraordinaire, le temps de l'année du bateau, quand le Nascopie venait nous visiter. C'était tout comme Noël, parce que nous recevions tous nos cadeaux de Noël de nos parents dans le Sud, nous les avions en été au lieu de les avoir au mois de décembre. Nous recevions aussi d'autre courrier attendu depuis longtemps. Dans certains villages, on envoyait un homme avec un télescope se poster sur la plus haute colline des environs pour guetter l'arrivée du bateau. Quand il l'apercevait, il tirait un coup de feu pour annoncer sa venue. Tout le monde se précipitait vers le bateau parce que, avant même qu'il ait commencé à décharger sa marchandise, les docteurs passaient des rayons-X, les dentistes examinaient les dents, et chacun était nourri d'une tasse de thé et d'une pile de biscuits avec de la confiture.

Quand le Nascopie a quitté Wolstenholme cette année-là, en 1947, je pense que nous avons été les derniers à le voir à flot, parce que, quelques jours plus tard, il s'est heurté à un récif en se rendant à Cape Dorset et a sombré. Ce fut un grand choc quand nous avons appris la nouvelle, vous savez, nous nous sommes tous écrié : «Mais ça ne pouvait pas arriver au Nascopie ?» Mais ça lui est arrivé. C'est ainsi que le poste de Wolstenholme a été fermé cette année-là, mais ce n'était par relié directement au naufrage du Nascopie, ça non.

Irvine Gardner, le gérant du poste de Wolstenholme, était supposé partir en vacances cette année-là. Ils avaient nommé un autre gérant pour venir le remplacer, mais il avait été diagnostiqué malade de la tuberculose juste avant son départ, et la Compagnie n'avait pu trouver personne prêt à s'embarquer dans un si court délai. Le magasin ne faisait pas beaucoup d'argent de toute façon, il n'y avait pas assez d'Esquimaux qui troquait, seulement ceux d'Ivujivik. Alors la décision fut prise de fermer le magasin.

Nous avons appris par radio que je devais partir en même temps, parce que tous les autres postes avaient leur personnel, croyaient-ils, et il n'y avait nulle part où m'envoyer. Je ne voulais pas partir après seulement un an dans le pays. Irvine a communiqué par radio avec le siège social à Winnipeg pour offrir de rester une autre année, mais ils lui ont répondu non, qu'ils fermaient définitivement le poste et que nous devions partir par le prochain bateau.

Alors une occasion d'emploi s'est présentée pour moi au poste de Port-Harrison. Trois bateaux Peterhead partaient de Port-Harrison pour se rendre à Cape Dorset dans l'espoir de récupérer des épaves du Nascopie. L'entente était qu'un des Peterhead viendrait à Wolstenholme sur le chemin du retour pour me prendre ainsi qu'un autre commis nommé Tucker qui avait été laissé par le Nascopie quand il était en route vers Povungnituk. J'ai beaucoup aimé naviguer dans ces eaux. C'est une contrée aux paysages spectaculaires. Mais le pauvre Harold Tucker a eu le mal de mer pendant toute la durée du voyage à Povungnituk. Il était un Terre-Neuvien de la tête aux pieds, tandis que moi, un garçon de la ville, de Toronto en plus, et je ne me suis pas senti malade une seule fois.

inuit umiarjuarmuaraqtualuuvak&utik, niuraisigiannginnirminik luuktaat sauninik ajjiliurillutik kigutilirijiillu pilirillutik, niritittaullutiglu pivalaurmata - inulimaat tiituqtitaullutik sivatuqtitaullutiglu minguaqsimajunik.

NASCOPIE Wolstenholmmi aullaqtillugu 1947 kingulliqpaulluta puktalajuq takulauqpavut, ulluit qassiinnait naatillugit kinnganunngaulluni ikkarrittuviniungmat, kivillunilu. tusaratta aittaaraaluulauqtuq, isumajuinnaullutalu 'NASCOPIEli taimainnajanngittuugaluaq" kisiani kivinniqpuq. kingunittiangagut Wolstenholme matujaulilauqtuq, NASCOPIE kivininganik pijjutiqanngi&&uniugaluaq.

Wolstenholmmi angajuqqaujuq Irvine Gardner qikarioriaqalauqsimangmat. kinguvviqtiginiaqtanganik pivagiiqsimagaluarniq&utik tikivviksanga tavvaummariliqtillugu puvaglungniraqtaulluni tikittunnaillingmat asianiglu kamajiksamik nanisijunnarninngi&&utik. niuvirviglu kiinaujaliuluanngimmat niurrutiqarviuluaqattanngimmat Ivujivingmiut asingit tikippanngimmata, matujaulilauqsimajuq.

naalautikkut tusaqtitaullunga nuqqarnialirninni, asilimaangit niuvirviit tataarasugijaullutik asianut aullaqtitaujunnannginniraqtaullunga. aullarumanngikkaluaq&ungalu ukiulimaatuinnakuluk tamaaniillunga. Irvine naalautikkut Winnipegmut uqaluk&uni ukiulimaakkanniq tavvaniittunnarniraq&uni aakkaaqtaulluni, matujaunialirmanguuq, umiaqtaqakkannilituaqpat aullarnialirniraqtaullunuk. sunauvva iqqanaijaaksaqtaqasikaallangniaqtuq Port Harrisonmi. tisamanik ikumaligjuanik Port Harrisonmit kinngarnunngaujuqaq&uni NASCOPIEmut nagvaaqtariaqtuqtunik. ikumaliit ilangannut aijaullunut angajuqqaaralu, ammaluttauq taku niuviqtiungmijuq NASCOPIEmi niujaulauqtuviniq puvirniqtuliaqpalliagaluaq&uni aijauniarilluni. alianaitualuulauqtuq umiaqtuqataulluni. tamanna nunattiavammarialuungmat. kisiani taku Puvirniqtuliarnilimaattinni qanimainnaq&uni. taanna niuvanlaanmiutaugaluaq uvangali nunalirjuarmiutaullunga turaantumi qanimalinngi&&ungali umiarmi.

Fredericakkut ilagiit suli Port Harrisonmiilauqtut suli Ralph tauvunga nuutautillugu. "arraaguungnut marruungnut piqannaariilauqtuguk. namunngauvviksaqarnani kisiani pisujukpak&uta." Fredericaup ilangit aullalauqtut 1949 arraagutuinnaqtillugu Frederica utilauqtuq ukiuqtaqtumut. utilauqtuq ilaminiittunniq&uni.

ᐃᖅᑲᓇᐃᔮᒃᓴᖅᑕᖃᓯᑳᓪᓚᕐᓂᐊᖅᑐᖅ ᐳᐊᑦ ᕼᐊᕆᓴᓐᒥ. ᑎᓴᒪᓂᒃ ᐃᑯᒪᓕᒡᔪᐊᓂᒃ ᐳᐊᑦ ᕼᐊᕆᓴᓐᒥᑦ ᑭᙵᕐᓄᙵᐅᔪᖅᑲᖅᓱᓂ ᓇᔅᑯᐱᒧᑦ ᓇᒡᐹᖅᑕᕆᐊᖅᑐᖅᑐᓂᒃ. ᐃᑯᒪᓛᑦ ᐃᓚᖓᓅᑦ ᐊᐃᔭᐅᓪᓗᓅᑦ ᐊᖓᔪᖅᑳᕋᓗ, ᐊᒻᒪᓗᑦᑕᐅᖅ ᑕᑯ ᓂᐅᕕᖅᑎᐅᕐᒥᔪᖅ ᓇᔅᑯᐱᒥ ᓂᐅᔭᐅᓚᐅᖅᑐᕕᓂᖅ ᐳᕕᕐᓂᖅᑐᓕᐊᖅᐸᓪᓕᐊᒐᓗᐊᖅᓱᓂ ᐊᐃᔭᐅᓂᐊᕆᓪᓗᓂ. ᐊᓕᐊᓇᐃᑦᑐᐊᓘᓕᐅᖅᑐᖅ ᐅᒥᐊᖅᑐᖅᑲᑕᐅᓪᓗᓂ. ᑕᒪᓐᓇ ᓄᓇᑦᑎᐊᕙᒻᒪᕆᐊᓘᕐᒪᑦ. ᑭᓯᐊᓂ ᑕᑯ ᐳᕕᕐᓂᖅᑐᓕᐊᕐᓂᓕᒫᑦᑎᓐᓂ ᖃᓂᒪᐃᓐᓇᖅᓱᓂ. ᑖᓐᓇ ᓂᐅᕚᓐᓂᕐᒥᐅᑕᐅᒐᓗᐊᖅ ᐅᕙᖓᓕ ᓄᓇᓕᕐᔪᐊᕐᒥᐅᑕᐅᓪᓗᖓ ᑐᕌᓐᑐᒥ ᖃᓂᒪᓕᙱᓵᖓᓕ ᐅᒥᐊᕐᒥ.

ᕗᕆᑐᕆᑲᒃᑯᑦ ᐃᓚᑮᑦ ᓱᓕ ᐳᐊᑦ ᕼᐊᕆᓴᓐᒦᓚᐅᖅᑐᑦ ᓱᓕ ᕌᕝ ᑕᐅᕗᖓ ᓃᑕᐅᑎᓪᓗᒍ. "ᐊᕐᕌᒎᖕᓄᑦ ᒪᕐᕉᖕᓄᑦ ᐱᖃᓐᓇᕆᓕᓕᐅᖅᑐᒍᒃ. ᓇᒧᙵᓗᐅᕝᕕᒃᓴᖃᓇᓂ ᑭᓯᐊᓂ ᐱᓱᔪᒃᐸᒃᓱᑕ." ᕗᕆᑐᕆᑲᐅᑉ ᐃᓚᖏᑦ ᐊᐅᓪᓚᓚᐅᖅᑐᑦ 1949ᒥ, ᐊᕐᕌᒍᑐᐃᓐᓇᖅᑎᓪᓗᒍ ᕗᕆᑐᕆᑲ ᐅᑎᓚᐅᖅᑐᖅ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒧᑦ. ᐅᑎᓚᐅᖅᑐᖅ ᐃᓚᒥᓃᑦᑐᓐᓃᖅᓱᓂ.

ᕌᕝ ᑲᑎᑎᑕᐅᖃᑎᖃᕈᒪᓕᖅᑎᓪᓗᒍ 1950ᒥ:

"...ᑐᓵᔨᖃᑦᑎᐊᓚᐅᖅᑐᖓ ᕗᕆᑐᕆᑲᒥᒃ."

ᐊᓈᓇᒐ ᑎᓕᓪᓗᒍ ᕗᕆᑐᕆᑲ ᓇᒡᒍᐊᕐᒥᒃᑖᖅᑎᑕᐅᖁᓚᐅᖅᑕᕐ ᖁᕕᐊᓯᒡᕕᕐᒥ. ᐊᖏᖅᓯᒪᓕᕐᒪᑦ ᑲᑎᑎᑕᐅᕝᕕᒃᓴᖃᓕᓚᐅᖅᑐᒍᒃ ᐳᐊᑦ ᕼᐊᕆᓴᓐᒥ ᐊᐅᔭᐅᓕᖅᐸᑦ 1950ᒥ, ᐊᔪᕆᖅᓯᐃᔨᑕᖃᖅᐸᑦ ᑭᓯᐊᓂ. ᐊᔪᕆᖅᓯᐃᔨᑕᖃᖅᓱᓂᓗ ᐊᔪᕆᖅᓯᐃᔨᙳᓵᖅᑐᕕᓂᕐᒥᒃ ᑐᕌᓐᑐᒥᐅᑕᕐᒥᒃ, ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒧᑦ ᑎᓕᔭᐅᓯᒪᔪᒥᒃ. ᕗᕆᑎᓗ ᑕᐅᑐᓚᐅᖅᓯᒪᔪᕕᓂᐅᓪᓗᓂ ᐊᔪᕆᖅᓯᐃᔨᙳᖅᑎᑕᐅᓂᖅᑎᓪᓗᒍ. ᕗᕆᑎᒃᑯᒃ ᐊᔪᕆᖅᓯᐃᔨᓗ ᑮᐳᑦ ᓛᓐᑯᑦ ᑎᑭᓚᐅᖅᑑᒃ ᑲᑎᑎᑕᐅᓕᖅᓱᓄᒡᓗ ᓴᐃᓐ ᑖᒪᔅ ᑐᒃᓯᐊᕐᕕᖓᓂ. ᑐᒃᓯᐊᕐᕕᒐᓛᓕᐊᖅᒍᓚᐅᖅᓯᒪᔪᖅ ᐃᓪᓗᑉ ᑐᓄᐊᓂ. ᑲᑎᑎᑕᐅᕌᓂᒃᓱᓄᑦ ᐸᓛᓯᒃᑯᑦ ᐃᒡᓗᖓᓂ ᑲᑎᕈᓗᔭᓚᐅᖅᑐᒍᑦ ᐸᓛᓯᐅᑉ ᓄᓕᐊᖓᑕ ᑲᒪᒋᓪᓗᓂᑎᒍᑦ. ᑲᑎᑎᑕᐅᓂᑦᑎᓐᓄᓪᓗ ᑮᒃᓕᐅᕈᑎᔭᐅᓪᓗᓄᑦ ᑮᐳᑦ ᓛᓐᑯᑦ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᖓᓂ ᔪᐊᔾ ᕕᐅᕋᑐᓯᒧᑦ, ᑖᓐᓇᓗ ᓇᔅᑯᐱᒥ ᐃᑭᒪᖃᑎᒋᓚᐅᖅᓯᒪᓪᓗᑎᒃᑯᒃ.

ᐊᕐᕌᒍᓄᑦ 18ᓄᑦ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒦᓚᐅᖅᓯᒪᔪᒍᒃ ᐳᐊᑦ ᕼᐊᕆᓴᓐᒥ, ᐳᕕᕐᓂᖅᑐᒥ, ᓴᓪᓗᓂ, ᕙᓪᑎᓐᕼᐅᒻᒥ, ᑕᓗᕐᔪᐊᓂ, ᑲᐃᑉ ᓯᒥᑦᒥ ᑭᙵᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᑭᒻᒥᕈᕐᒥ, ᐊᒃᓯᐊᓗᒡᓗ ᐊᓕᐊᓇᐃᒋᓪᓗᑎᒃᑯᑦ ᑕᑉᐹᓃᓐᓂᕆᔭᕗᒃ. ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᐅᖃᕈᓐᓇᖅᓯᒐᓛᒃᓱᖓ, ᐱᔪᓐᓇᖅᓯᒃᑲᓐᓂᕈᓐᓇᖅᓴᓚᐅᖅᓴᑐᐊᖅᑐᖓ ᑭᓯᐊᓂ ᑐᓵᔨᑦᑎᐊᕙᖃᓚᐅᖅᑐᖓ ᕗᕆᑎᒥᒃ. ᐃᓄᒃᑐᑦ ᐅᖃᕈᓐᑎᐊᖅᒪᑦ ᐅᖃᓕᒫᕈᓐᓇᖅᑐᓂᓗ ᑎᑎᕋᕈᓐᓇᖅᓱᓂᓗ.

ᕗᕆᑎ: ᑲᑎᑎᑕᐅᓯᒪᓂᑎᒃ ᓄᑖᕈᖅᑎᕐᓱᒍ 2000ᒥ.

ᑲᐃᑉ ᓯᒥᑦᒥ ᓂᐅᕕᕐᕕᐅᓚᐅᖅᑐᖅ ᒪᑐᓕᓚᐅᖅᑕᕗᑦ ᕿᒪᕐᓂᐊᓕᕿᑦᑎᒍᑦ. ᒪᑐᓕᖅᓱᒍ ᐊᔾᔨᐅᓚᐅᙱᑦᑐᖅ, ᑭᓯᓕᒫᑦ ᐃᓱᓕᖅᑰᔨᓕᓕᐅᕐᒪᑕ. ᓱᓕ ᑐᓴᐅᒪᖃᑎᒋᖃᑦᑕᖅᑕᕗᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᖃᐅᔨᒪᓚᐅᖅᑕᕗᑦ ᑕᐃᑲᓂ.

ᐊᕐᕌᓂ ᐳᐊᑦ ᕼᐊᕆᓴᓐᒧᑦ ᐅᑎᓚᐅᖅᑐᒍᒃ - ᒫᓐᓇ ᐃᓄᒡᔪᐊᖑᓂᖅᑕᐅᓕᖅᑐᖅ, ᑲᑎᑎᑕᐅᓯᒪᓂᕗᒃ ᓄᑖᕈᖅᑎᑦᑕᖅᑐᖅᓱᑎᒃᑯᒃ ᑐᒃᓯᐊᕐᕕᑦ ᐱᖓᔪᖓᓂ. ᑲᑎᑎᑕᐅᓚᐅᖅᓯᒪᓪᓗᓄᒃ ᑐᒃᓯᐊᕖᑦ ᓯᕗᓪᓕᖅᐹᖓᓂ, ᖃᖅᑲᐅᑉ ᐊᑎᐊᓃᑦᑐᒥ. ᓂᐅᕐᕈᓯᒪᓂᕆᔭᕗᑦ ᐊᓕᐊᓇᐃᑦᑐᐊᓘᓚᐅᖅᑐᖅ, ᐱᖃᓐᓇᕆᓚᐅᖅᓯᒪᔭᕗᑦ ᑕᑰᑎᓪᓗᑎᒍᑦ. ᐳᕕᕐᓂᖅᑐᓕᐊᕆᓪᓗᑕᓗ, ᑕᐅᕙᓂ ᓄᓇᖃᓚᐅᖃᖅᓯᒪᕐᒥᑦᑕ. ᐅᓐᓅᕐᓂᒃ ᒪᕐᕈᐃᓐᓈᕐᓂᒃ ᑕᐅᓇᓃᓚᐅᖅᑐᒍᑦ, ᐅᑎᓛᕐᓂᕐ ᐊᑯᓂᒋᓯᑲᐅᑎᒋᓴᕋ.

Ralph's Marriage Proposal, 1950:

"... I had a great interpreter – Freddie."

I'd arranged for my mother to get a ring for Freddie at Christmastime. She accepted, and it was arranged that she would come north to Port Harrison in the summer of 1950 and we would be married there if a minister were available. It turned out there was a minister who'd just been ordained in Toronto, who was slated to come up. In fact, Freddie had been at his ordination. So, he and Freddie came up on the RUPERT'S LAND, and we were married in the St Thomas Mission. It was a little chapel tacked onto the back of the house. Our wedding reception was at the RCMP, laid on by the Mountie's wife. Our wedding cake was baked on the RUPERT'S LAND by George Fioratos, who'd been on the NASCOPIE with us.

We spent 18 years in all up north, at Port Harrison, Povungnituk, Sugluk, Wolstenholme, Spence Bay, Cape Smith, Cape Dorset and Lake Harbour, and we enjoyed every minute of it. I learned a bit of Inuktitut, but not as much as I should have, because I had a terrific interpreter – Freddie. She's fluent. She reads and writes syllabics as well.

Freddie: Renewing Marriage Vows, 2000.

We closed the Cape Smith Post on Smith Island when we left there. It was strange to be closing the Post; everything seemed to be coming to an end. We still keep in touch with a lot of the people we knew.

Last year we went back to Port Harrison – now Inukjuak, of course, to renew our marriage vows in Church #3. We'd been married in the now derelict Church #1, which is at the bottom of the hill. We had a wonderful visit, and caught up with many old friends. We also went to POV, because we'd lived there for a few years as well. We were only there two nights, but I'm dying to go again.

Frederica et sa famille étaient encore à Port-Harrison quand Ralph y a été transféré. «Alors, on peut dire, je suppose, que pendant les deux années suivantes, nous avons "sorti ensemble". Il n'y avait nulle part où aller excepté de grimper sur les collines, et c'est ce que nous avons fait.» La famille de Frederica a quitté Port-Harrison en 1949, mais un an plus tard, Frederica est revenue, et seule cette fois.

La demande en mariage de Ralph, en 1950

«... j'avais une interprète formidable, Freddie.»

J'avais fait des arrangements avec ma mère pour qu'elle achète un anneau pour offrir à Freddie à l'occasion de Noël. Elle l'a accepté, et il fut entendu qu'elle monterait dans le Nord, à Port-Harrison, à l'été de 1950 et que nous nous marierions à cet endroit, en autant qu'un ministre du culte soit disponible. Il advint qu'un ministre venait juste d'être ordonné à Toronto et fut nommé dans le Nord. En fait, Freddie avait assisté à son ordination. Alors Freddie et lui arrivèrent à bord du Rupert's Land, et nous nous sommes mariés à la mission Saint-Thomas. C'était une petite chapelle attenante à l'arrière de la maison. Notre réception de mariage a eu lieu dans le local de la GRC, une gracieuseté de la femme du constable. Notre gâteau de noces avait été préparé par le chef cuisinier George Fioratos, du Rupert's Land, que nous avions connu sur le Nascopie.

Nous avons vécu en tout dix-huit ans dans le Nord, à Port-Harrison, Povungnituk, Sugluk, Wolstenholme, Spence Bay, Cape Smith, Cape Dorset et Lake Harbour, et nous avons apprécié chaque minute de notre séjour. J'ai appris un peu d'inuktitut, mais pas autant que j'aurais dû, parce que j'avais une interprète formidable, Freddie. Elle parle couramment la langue. Elle lit et écrit également en caractères syllabiques.

Freddie : Renouvellement de nos vœux de mariage, en 2000

Nous avons fermé le poste de Cape Smith, sur l'île Smith, en quittant l'endroit. C'était une curieuse sensation de fermer le poste, car tout semblait arriver à une fin. Nous continuons à garder le contact avec beaucoup de personnes que nous avons connues.

L'an dernier, nous sommes retournés à Port-Harrison, qui s'appelle maintenant Inukjuak, c'était naturellement pour y renouveler nos vœux de mariage dans l'église #3, qui se trouve en bas de la colline. Ce fut une visite merveilleuse, où nous avons retrouvé plusieurs vieux amis. Nous sommes allés aussi à POV, car nous avions également vécu quelques années à cet endroit. Nous n'y sommes restés que deux nuits, mais je languis d'y retourner.

Ralph katititauqatiqarumaliqtillugu 1950mi

"...tusaajiqattialauqtunga Fredericamik."

anaanaga tilillugu Frederica nagguarmiktaaqtitauqulauqtara quviasugvingmi. angiqsimalirmat katititauvviksaqalilauqtuguk Port Harrisonmi aujauliqpat 1950mi ajuriqsuijitaqaqpat kisiani. ajuriqsuijitaqaq&unilu ajuriqsuijinngusaaqtuvinirmik turaantumiutarmik, ukiuqtaqtumut tilijausimajumik. Freddielu tautulauqsimajuviniulluni ajuriqsuijinnguqtitauliqtillugu. Freddiekkuk ajuriqsuijilu RUPERT'S LANDkut tikilauqtuuk katititauliq&unuglu Saint Thomas tuksiarvinganni. tuksiarviralaaliangulauqsimajuq igluup tunuani. katititauraanik&unut paliisikkut iglunganni katiruluujalauqtugut paliisiup nuliangata kamagillunitigut. katititaunittinnullu kiikliurutijaullunut RUPERT'S LAND umiarjuangani George Fioratosmut, taannalu NASCOPIEmi ikimaqatigilauqsimallutikkuk.

arraagunut 18 nut ukiuqtaqtumiilauqsimajuguk Port Harrisonmi, Puvirniqtumi, Salluni, Wolstenholmmi, Talurjuani, Cape Smithmi Kinngarni ammalu Kimmirurmi, aksualuglu alianaigillutikkut tappaaniinnirijavuk. inuktitut uqarunnaqsigalaak&unga, pijunnaqsikkannirunnarajalauraluaqtunga kisiani tusaajittiavaqalaurama Freddiemik. inuktut uqarunnattiarmat uqalimaarunnaqlunilu titirarunnaq&unilu.

Freddie: katititausimanitik nutaaruqti&&ugu 2000mi.

Cape Smithmi niuvirviulauqtuq matulilauqtavut qimangnialirattigut. matuliq&ugu ajjiulaunngittuq, kisulimaat isuliqquujililaurmata. suli tusaumaqatigiqattaqtavut inuit qaujimalauqtavut taikani.

arraani Port Harrisonmut utilauqtugu - maanna Inugjuanguniraqtauliqtuq, katititausimanivuk nutaaruqtittaqtuq&utikkuk tuksiarviit pingajunganni. katititaulauqsimallunuk tuksiaviit sivulliqpaangani, qaqqaup atianiittumi. niurrusimanirijavut alianaittualuulauqtuq, piqannarilauqsimajavullu takuutillutigut. Puvirniqtuliarillutalu, tauvani nunaqalauqsimangmigatta. unnuungnik marruinnaangnik taunaniilauqtugut, utilaarnira akunigisikautigijara.

ᐃᓄᐃᑦ ᓂᐱᖓᑦ

ᖃᓄᐃᓐᖏᑦᑎᐊᕐᓂᕐᒧᑦ

Inuit Nipingat Qanuinngittiarnirmut

A Voice for Inuit Health

ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᓕᖏᓐᓂ ᐋᓐᓂᖅᑕᐃᓕᒪᓂᕐᒧᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᑦ

ᐅᓇᓕ ᕋᓐᑕᓪ ᐊᒻᒪ ᓯᑦᓂ ᓴᑲᑦ

ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖃᖅᑳᖅᓯᒪᔪᑦ ᐃᓅᔪᓐᓃᑐᐃᓐᓇᕆᐊᖃᕐᓂᖅᓴᐅᔪᑦ ᐋᓐᓂᕐᓂᒃᑯᑦ ᐊᓯᓕᒫᒥᖕᓂᒃ ᑲᓇᑕᒥᐅᑕᓂᒃ.

ᓴᓐᖏᓂᖃᓕᒃᑲᓐᓂᕐᓯᖕᓂᕐᒧᑦ ᓴᖅᑭᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᒐᕙᒪᑐᖃᒃᑯᓐᓂᑦ ᓇᓗᓇᐃᖅᓯᓚᐅᕐᒪᑦ ᓄᓇᖃᖅᑳᖅᓯᒪᔪᑦ ᐋᓐᓂᖃᑦᑕᕐᓂᖅᓴᐅᓂᖏᓐᓂᒃ ᑲᓇᑕᒥᐅᑕᐅᖃᑎᓕᒫᖏᓐᓂᒃ. ᐊᒡᓛᓐᓃᑦ, ᑲᓇᑕᒥᐅᑕᐅᖃᑎᓕᒫᖏᓐᓂᒃ ᑎᓴᒪᐃᖅᓱᑎᒃ ᐱᔮᖅᑰᖏᑦᑐᒥᒃ ᐱᔮᕆᓂᒃᑯᓪᓗ ᐋᓐᓂᕐᓂᒃᑯᑦ ᑐᖁᓇᔭᕐᓂᖅᓴᐅᖕᒪᑕ ᓄᓇᖃᖅᑳᖅᓯᒪᔪᑦ.

ᖃᐅᔨᓴᕈᑕᐅᔪᓐᓇᖅᑐᑦ ᓇᓗᓇᐃᖅᓯᓯᒪᓂᖏᑦ ᒪᓕᒃᓱᒋᑦ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᓄᓇᖃᖅᑳᖅᓯᒪᔪᖁᑎᖏᑦ ᐋᓐᓂᖃᑦᑕᕐᓂᖏᑦ ᐅᓄᕐᓂᖅᓴᐅᓂᖏᓐᓂᒃ, ᑭᓯᐊᓂ ᓇᓕᐊᒃ ᓄᓇᖃᖅᑳᖅᓯᒪᔪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓇᒥᕐᒥᐅᑦ ᓇᓗᓇᐃᔭᒃᑲᓐᓂᒐᒃᓴᐅᖃᑦᑕᓐᖏᒻᒪᑕ, ᐱᓗᐊᖅᑐᒥ ᐃᓄᖕᓄᑦ ᑐᕌᖓᔪᓂᒃ ᓇᓗᓇᐃᔭᐃᓇᓯᐊᖅᑎᑦᑐᒥᑦ. ᐃᓄᖕᓄᑦ ᓇᓗᓇᐃᔭᐃᒃᑲᓇᐊᒃᓴᖅ ᐊᔪᕐᓇᕈᑕᐅᕙᖕᒪᑦ ᓄᓇᖓᑦ ᐊᖏᔪᐊᓘᓂᖓᓄᑦ. ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖃᕐᕕᒋᔭᖏᑦ ᑎᓴᒪᐅᓕᖓᖕᒪᑕ, ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥ ᒪᕐᕉᓕᖓᔫᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᕐᕉᒃᑲᓐᓃᒃ ᖃᓗᓈᑦ ᓄᓇᖁᑎᖏᓐᓂ. ᑕᒪᐃᓐᓂᒡᓗ ᐊᑐᓂ ᐱᓕᕆᐊᖅᐸᒃᓱᑎᒃ ᓄᐊᑦᑎᓂᕐᒥᒃ ᑐᖅᑯᐃᓂᕐᒥᒃ ᑐᓴᖅᑕᐅᑎᑦᑎᓂᕐᒥᒡᓗ ᐋᓐᓂᐊᖃᕐᓇᖏᑦᑐᓕᕆᓂᕐᒧᑦ. ᑕᐃᒪᐃᓐᓂᖓᓄᑦ ᓇᓗᓇᐃᑦᑎᐊᖅᓯᒪᔪᒥᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐋᓐᓂᖃᑦᑕᕐᓂᖏᓐᓂᒃ ᐊᓯᖏᓐᓂᒡᓗ ᓴᖅᑭᑎᑦᑎᓂᖅ ᐊᔪᕐᓇᖅᑕᑦᑕᕐᒪᑦ. ᐃᓛᓐᓂᓗ ᓄᓇᓂ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᔪᓂ ᑐᑭᓯᒋᐊᒃᑲᓐᓂᕈᑎᒃᓴᖅᑕᖅᐸᓐᖏᔅᓱᓂ.

ᐃᓄᐃᑦ ᐋᓐᓂᐊᖃᖅᑕᐃᓕᒪᓂᖕᒧᑦ ᑐᓴᐅᒪᔭᐅᒃᑲᓐᓂᕈᑎᒃᓴᖏᑦ

ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᖃᓚᐅᕐᒪᑕ ᐊᕐᕌᓂ ᐋᓐᓂᕐᓂᒃᑯᑦ ᑐᐊᕕᕐᓇᖅᑐᒃᑯᑦ ᐊᐅᓪᓚᖅᑎᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ, ᐋᓐᓂᐊᕕᖕᒦᓯᒪᔪᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓅᔪᓐᓃᖅᓯᒪᔪᓂᒃ. ᓄᓇᓕᕐᔪᐊᑦ

Injury Prevention in Inuit Communities

Onalee Randell and Sydney Sackett

People of Aboriginal descent are more likely to die from injuries than the rest of Canada.

The Gathering Strength publication produced by the federal government reported Aboriginal populations suffer higher rates of injuries than the rest of the Canadian population. In fact, compared to the rest of Canada, people of Aboriginal descent are four times more likely to die from accidental or self-inflicted injuries.

While available statistics report higher levels of injury in Canada's Aboriginal populations, a breakdown of the diverse groups in this population are not always available, particularly when relating to Inuit-specific health information. One barrier to gathering information about Inuit is the geographic diversity in which Inuit live. Inuit live in four main jurisdictions, or regions, which include two territories and two provinces. Each of these jurisdictions has its own way of collecting, storing and reporting health information. This makes it much more difficult to present an accurate national picture of Inuit injury rates, or other health information related to Inuit. In many cases, even provincial and territorial information is not available.

Inuit Health Information Initiative

Inuit Tapiriit Kanatami conducted a survey last year on injuries which led to medevacs, hospitalization and deaths. Regional organizations across the country were asked to conduct a survey throughout their communities to present an accurate summary of injury rates, causes and possible prevention methods in Inuit communities. The survey included health professionals,

inuit nipingat qanuinngittiarnirmut

Inuit Nipingat Qanuinngittiarnirmut

La santé des Inuits

La prévention des accidents dans les collectivités

Onalee Randell and Sydney Sackett

Les personnes d'ascendance autochtone sont plus susceptibles de mourir d'accidents causant des blessures que les autres Canadiens

La publication du gouvernement fédéral intitulée Rassembler nos forces rapporte que les populations autochtones souffrent d'un taux plus élevé d'accidents causant des blessures que le reste de la population canadienne. En fait, si on les compare au reste du Canada, les personnes d'ascendance autochtone ont quatre fois plus de chances de mourir d'un accident ou de blessures causées par elles-mêmes.

Tandis que les statistiques disponibles font état de niveaux élevés d'accidents causant des blessures chez les populations autochtones du Canada, la répartition des données entre les divers groupes au sein de ces populations n'est pas toujours disponible, particulièrement en ce qui a trait à l'information spécifique sur l'état de santé des Inuits. Un obstacle à la cueillette d'information sur les Inuits est la grande diversité géographique et juridictionnelle de leurs lieux de résidence. Les Inuits vivent dans quatre principales juridictions ou régions administratives, lesquelles sont comprises dans deux territoires et deux provinces. Chacune de ces juridictions a sa propre manière de recueillir l'information sur la santé, de la compiler et de la rapporter. Cette situation rend beaucoup plus difficile la présentation d'un tableau national exact sur les taux d'accidents causant des blessures chez les Inuits ou toute autre information sur l'état de santé des Inuits. Dans plusieurs cas, les données provinciales ou territoriales ne sont même pas disponibles.

Le programme Inuit Health Information Initiative

L'Inuit Tapiriit Kanatami a effectué l'an dernier une étude portant sur les accidents qui ont mené à l'évacuation médicale, à l'hospitalisation et à un décès. On a demandé aux organisations régionales dans tout le pays de faire cette enquête dans leurs collectivités et de présenter un relevé détaillé des taux d'accidents causant des blessures, de leurs causes et des moyens de prévention

inuit nunalinginni aanniqtailimanirmut piliriangujut

Onalee Randell ammalu Sydney Sackett

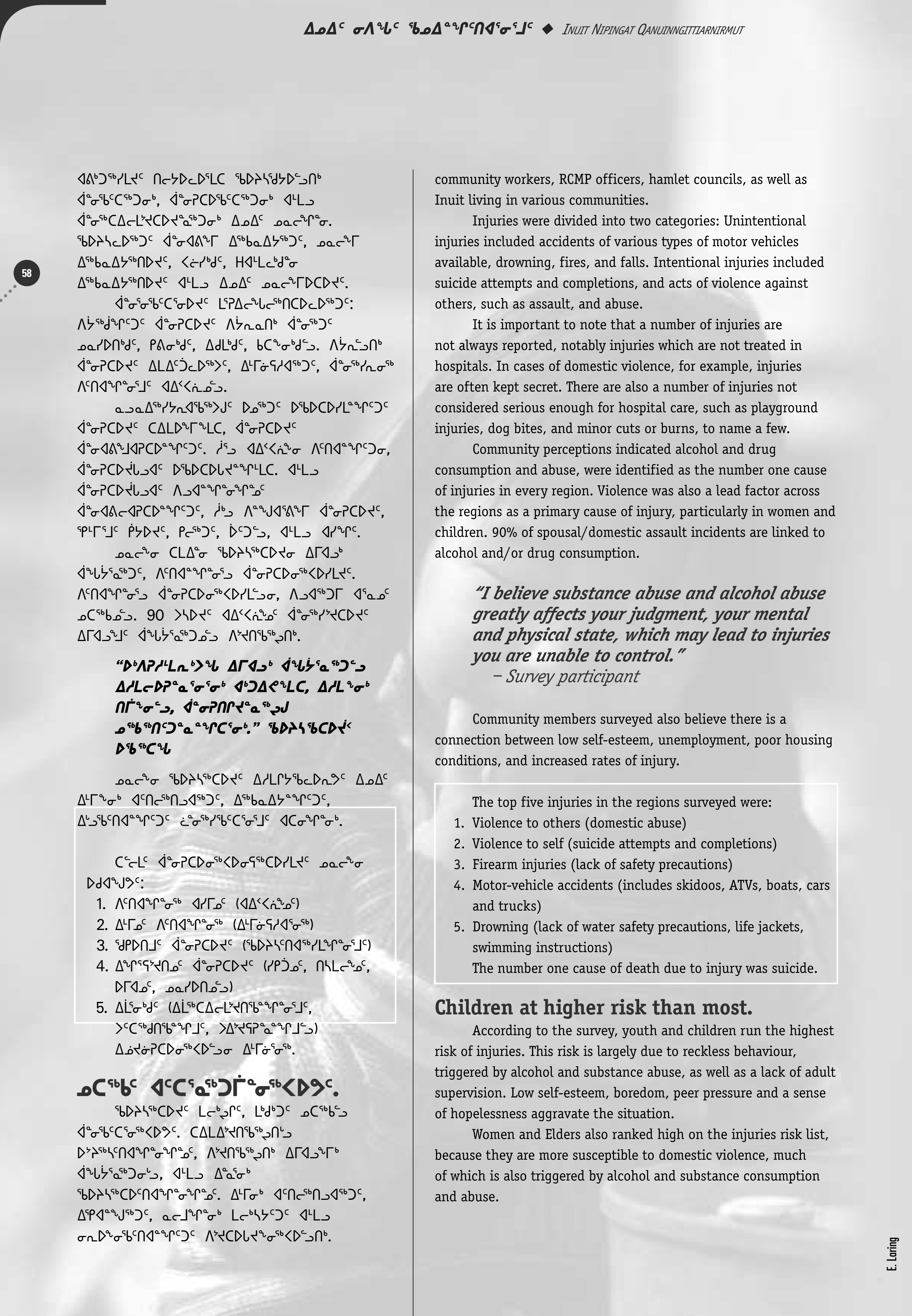
inuit nunaqaqqaaqsimajut inuujunniituinnariaqarniqsaujut aannirnikkut asilimaamingnik Kanatamiutanik.

Sannginiqalikkannirasungnirmut saqqitausimajut gavamatuqakkunnit nalunaiqsilaurmat nunaqaqqaaqsimajut aanniqattarniqsauninginnik kanatamiutauqatilimaanginnik. aglaalluunniit, Kanatamiutauqatilimaanginnik tisamaiq&utik pijaaqquungittumik pijaarinikkullu aannirnikkut tuqunajarniqsaungmata nunaqaqqaaqsimajut.

qaujisarutaujunnaqtut nalunaiqsisimaningit malik&ugit Kanataup nunaqaqqaaqsimajuqutingit aanniqattarningit unurniqsauninginnik, kisiani naliak nunaqaqqaaqsimajut ammalu namirmiut nalunaijakkannigaksauqattanngimmata, piluaqtumi inungnut turaangajunik nalunaijainasuaqtillugit. inungnut nalunaijaikkanniriaksaq ajurnarutauvangmat nunangat angijualuuninganut. inuit nunaqarvigijangit tisamaulingangmata, ukiuqtaqtumi marruulingajuuk ammalu marruukkanniik qalunaat nunaqutinginni. tamainniglu atuni piliriaqaqpak&utik nuattinirmik tuqquinirmik tusaqtautittinirmiglu aanniaqarnangittulirinirmut. taimainninganut nalunaittiaqsimajumik inuit aanniqattarninginnik asinginniglu saqqitittiniq ajurnaqattarmat. ilaannilu nunani aviktuqsimajuni tukisigiakkannirutiksaqtaqaqpanngi&&uni.

inuit aanniaqaqtailimaningmut tusaumajaukkannirutiksangit

Inuit Tapiriit Kanatami qaujisarniqalaurmata arraani aannirnikkut tuavirnaqtukkut aullaqtitausimajunik, aanniavingmiisimajunik ammalu inuujunniiqsimajunik. nunalirjuat



E. Laring

ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᔪᑦ ᑎᓕᔭᐅᓚᐅᕐᒪᑕ ᖃᐅᔨᓴᕐᑯᔭᐅᓪᓗᑎᒃ ᐋᓐᓂᖃᑦᑕᖅᑐᓂᒃ, ᐋᓐᓂᕈᑕᐅᖃᑦᑕᖅᑐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐋᓐᓂᖅᑕᐃᓕᒫᔾᔪᑕᐅᔪᓐᓇᖅᑐᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᓕᖕᒋᓐᓂ. ᖃᐅᔨᓴᓚᐅᖅᑐᑦ ᐋᓐᓂᐊᕕᖕᒥ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᖅᑐᑦ, ᓄᓇᓕᖕᒥ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᖅᑎᐅᔪᑦ, ᐸᓖᓯᒃᑯᑦ, Hᐊᒻᒪᓛᒃᑯᓐᓂ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᖅᑎᐅᔪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᓕᖕᒥᐅᑕᐅᔪᑦ.

ᐋᓐᓂᕐᓂᖃᑦᑕᕐᓂᐅᔪᑦ ᒪᕿᐃᓕᖕᒐᓕᖅᑎᑕᐅᓚᐅᖅᑐᑦ: ᐱᔫᖅᑰᖏᑦᑐᑦ ᐋᓐᓂᕈᑕᐅᔪᑦ ᐱᔫᓇᑎᒃ ᐋᓐᓂᖅᑐᑦ ᓄᓇᓯᐅᑎᒃᑯᑦ, ᑭᕕᓂᒃᑯᑦ, ᐃᑯᒪᒃᑯᑦ, ᑲᑕᖕᓂᒃᑯᓪᓗ. ᐱᔫᓇᓪᓗᑎᒃ ᐋᓐᓂᕈᑕᐅᔪᑦ ᐃᒪᐃᑦᑑᓚᐅᖅᐳᑦ, ᐃᒻᒥᓃᕐᓱᐊᖅᑐᑦ, ᐋᓐᓂᖅᓯᓇᓂᖅ ᐱᑦᑎᐊᖕᒋᓐᓂᕐᒧᑦ ᐊᐃᑉᐸᕇᓐᓄᓪᓗ.

ᓇᓗᓇᐃᖅᓯᔪᓇᐊᖅᑲᖅᐳᒍᑦ ᐅᓄᖅᑐᑦ ᐅᖃᐅᑕᐅᓯᒪᓐᖏᑦᑐᑦ ᐋᓐᓂᕈᑕᐅᔪᑦ ᑕᐃᒪᐅᖕᒥᖕᒪᑕ, ᐋᓐᓂᕈᑕᐅᔪᑦ ᐋᓐᓂᐊᕕᖕᒧᐊᕈᑕᐅᓐᖏᑦᑐᑦ. ᓲᕐᓗ ᐊᐃᑉᐸᕇᖕᓂ ᐱᑦᑎᐊᓐᖏᑦᑐᓂ, ᐋᓐᓂᕈᑕᐅᔫᓚᐅᑦ ᐅᖃᐅᑕᐅᓚᐅᓐᖏᒻᒪᑕ. ᐊᒻᒪᓗ ᐋᓐᓂᕈᑕᐅᔫᓚᐅᑦ ᐱᓗᐊᓐᖏᓐᓂᖏᓐᓄᑦ ᐋᓐᓂᐊᕕᓕᐊᕈᑕᐅᓐᖏᑦᑐᑦ, ᓲᒃᓗ ᐱᓐᖑᐊᕕᖕᒥ ᐋᓐᓂᕈᑕᐅᔪᑦ, ᕿᒻᒥᕐᒧᑦ ᑮᔭᐅᔪᑦ, ᑭᓯᖅᑐᑦ, ᐆᑦᑐᓪᓗ, ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓯᖕᒋᑦ.

ᓄᓇᓕᖕᓂ ᑕᒪᐃᓐᓂ ᖃᐅᔨᓴᖅᑕᐅᔪᓂ ᐃᒥᐊᓗᒃ ᐋᖓᔮᕐᓇᖅᑐᑦ, ᐱᑦᑎᐊᖕᒋᓐᓂᕐᓗ ᐋᓐᓂᕈᑕᐅᓂᖅᐸᐅᓯᒪᔪᑦ. ᐱᑦᑎᐊᖕᒋᓐᓂᕐᓗ ᐋᓐᓂᕈᑕᐅᓂᖅᐸᐅᓯᒪᓪᓗᓂ, ᐱᓗᐊᖅᑐᒥ ᐊᕐᓇᓄᑦ ᓄᑕᖅᑲᓄᓪᓗ. 90 ᐳᓴᐅᔪᑦ ᐊᐃᑉᐸᕇᓐᓄᑦ ᐋᓐᓂᖅᓯᔾᔪᑕᐅᔪᑦ ᐃᒥᐊᓗᖕᒧᑦ ᐋᖓᔮᕐᓇᖅᑐᓄᓪᓗ ᐱᔾᔪᑎᖃᖅᐳᑎᒃ.

> ***“ᐅᒃᐱᕈᓱᒻᒪᕆᒃᐳᖓ ᐃᒥᐊᓗᒃ ᐋᖓᔮᕐᓇᖅᑐᓪᓗ ᐃᓱᒪᓕᐅᕈᓐᓇᕐᓂᕐᓂᒃ ᐊᒃᑐᐃᕙᖕᒪᑕ, ᐃᓱᒪᖕᓂᒃ ᑎᒦᖕᓂᓪᓗ, ᐋᓐᓂᕈᑎᒋᔭᓐᓇᖅᓱᒍ ᓄᖅᑲᖅᑎᑦᑐᓐᓇᓐᖏᑦᑕᕐᓂᒃ.” ᖃᐅᔨᓴᖃᑕᐅᔫᒃ ᐅᖃᖅᑕᖓ***

ᓄᓇᓕᖕᓂ ᖃᐅᔨᓴᖅᑕᐅᔪᑦ ᐃᓱᒪᒋᔭᖅᑲᓚᐅᓇᕗᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᒻᒥᖕᓂᒃ ᐊᑦᑎᓕᖅᑎᓗᐊᖅᑐᑦ, ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᓐᖏᑦᑐᑦ, ᐃᒡᓗᖃᑦᑎᐊᓐᖏᑦᑐᑦ ᒑᓐᓂᖅᓯᖅᑲᑦᑕᕐᓂᕐᒧᑦ ᐊᑕᓂᖕᒋᓐᓂᖏᓐ.

ᑕᓪᓕᒪᑦ ᐋᓐᓂᕈᑕᐅᓂᖅᐸᐅᓂᖅᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐅᑯᐊᖑᕗᑦ:

1. ᐱᑦᑎᐊᖕᒋᓐᓂᖅ ᐊᓯᒥᓄᑦ (ᐊᐃᑉᐸᕇᓐᓄᑦ)
2. ᐃᒻᒥᓄᑦ ᐱᑦᑎᐊᖕᒋᓐᓂᖅ (ᐃᒻᒥᓃᕐᓱᐊᕐᓂᖅ)
3. ᖁᑭᐅᑎᒧᑦ ᐋᓐᓂᕈᑕᐅᔪᑦ (ᖃᐅᔨᓴᑦᑎᐊᖅᓯᒪᖕᒋᓐᓂᕐᒧᑦ)
4. ᐃᖕᒋᕐᕋᔾᔪᑎᓄᑦ ᐋᓐᓂᕈᑕᐅᔪᑦ (ᓯᑭᑑᓄᑦ, ᑎᓴᒪᓕᖕᓄᑦ, ᐅᒥᐊᓄᑦ, ᓄᓇᓯᐅᑎᓄᓪᓗ)
5. ᐃᒫᕐᓂᒃᑯᑦ (ᐃᒫᖅᑕᐃᓕᒪᔾᔪᑎᖃᓐᖏᓐᓂᕐᒧᑦ, ᐳᑦᑕᖅᑯᑎᖃᓐᖏᓐᒧᑦ, ᐳᐃᔾᔪᖅᑭᓐᓇᓐᖏᒧᓪᓗ)

ᐃᓅᔾᔨᕈᑕᐅᓂᖅᐸᐅᓪᓗᓂ ᐃᒻᒥᓃᕐᓂᖅ.

ᓄᑕᖅᑲᑦ ᐊᑦᑕᕐᓇᖅᑐᒦᓐᓂᖅᐸᐅᕗᑦ.

ᖃᐅᔨᓴᖅᑕᐅᔪᑦ ᒪᓕᒃᓱᒋᑦ, ᒪᒃᑯᒃᑐᑦ ᓄᑕᖅᑲᓪᓗ ᐋᓐᓂᖃᑦᑕᕐᓂᖅᐸᐅᕗᑦ. ᑕᐃᒪᐃᔾᔪᑎᖃᖅᐳᑎᒡᓗ ᐅᔾᔮᖅᓴᑦᑎᐊᖕᒋᓐᓂᖕᒋᓐᓄᑦ, ᐱᔾᔪᑎᖃᖅᐳᑎᒃ ᐃᒥᐊᓗᖕᒥᒃ ᐋᖓᔮᕐᓇᖅᑐᓂᓪᓗ, ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓐᓇᕐᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᖅᑕᐅᑦᑎᐊᖕᒋᓐᓂᖕᒋᓐᓄᑦ. ᐃᒻᒥᓂᒃ ᐊᑦᑎᓕᖅᑎᓗᐊᖅᑐᑦ, ᐃᕿᐊᓐᖑᖅᑐᑦ, ᓇᓕᒧᖕᒋᓐᓂᒃ ᒪᓕᒃᓴᔪᑦᑐᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓂᓇᐅᕐᓂᖅᑲᑦᑎᐊᖕᒋᓐᓂᖏᓐ ᐱᔾᔪᑕᐅᓗᐊᖅᑐᑎᒃ.

community workers, RCMP officers, hamlet councils, as well as Inuit living in various communities.

Injuries were divided into two categories: Unintentional injuries included accidents of various types of motor vehicles available, drowning, fires, and falls. Intentional injuries included suicide attempts and completions, and acts of violence against others, such as assault, and abuse.

It is important to note that a number of injuries are not always reported, notably injuries which are not treated in hospitals. In cases of domestic violence, for example, injuries are often kept secret. There are also a number of injuries not considered serious enough for hospital care, such as playground injuries, dog bites, and minor cuts or burns, to name a few.

Community perceptions indicated alcohol and drug consumption and abuse, were identified as the number one cause of injuries in every region. Violence was also a lead factor across the regions as a primary cause of injury, particularly in women and children. 90% of spousal/domestic assault incidents are linked to alcohol and/or drug consumption.

> ***“I believe substance abuse and alcohol abuse greatly affects your judgment, your mental and physical state, which may lead to injuries you are unable to control.”***
>
> *– Survey participant*

Community members surveyed also believe there is a connection between low self-esteem, unemployment, poor housing conditions, and increased rates of injury.

The top five injuries in the regions surveyed were:

1. Violence to others (domestic abuse)
2. Violence to self (suicide attempts and completions)
3. Firearm injuries (lack of safety precautions)
4. Motor-vehicle accidents (includes skidoos, ATVs, boats, cars and trucks)
5. Drowning (lack of water safety precautions, life jackets, swimming instructions)

The number one cause of death due to injury was suicide.

Children at higher risk than most.

According to the survey, youth and children run the highest risk of injuries. This risk is largely due to reckless behaviour, triggered by alcohol and substance abuse, as well as a lack of adult supervision. Low self-esteem, boredom, peer pressure and a sense of hopelessness aggravate the situation.

Women and Elders also ranked high on the injuries risk list, because they are more susceptible to domestic violence, much of which is also triggered by alcohol and substance consumption and abuse.

possibles à instaurer dans les collectivités inuites. L'étude s'adressait aux professionnels de la santé, aux travailleurs communautaires, aux officiers de la GRC, aux conseils de hameaux ainsi qu'aux Inuits vivant dans diverses collectivités.

On a réparti les blessures en deux catégories : les blessures non-intentionnelles, comprenant les accidents causés par les divers types de véhicules motorisés rencontrés, les noyades, les incendies et les chutes; les blessures intentionnelles, comprenant les tentatives de suicides et leur exécution, et les actes de vengeance contre autrui tels que l'assaut et l'abus.

Il est important de souligner qu'un certain nombre de blessures ne sont pas toujours signalées, en particulier celles qui ne sont pas traitées dans les hôpitaux. Dans les cas de violence domestique, par exemple, les blessures sont souvent gardées secrètes. Il y a aussi un nombre de blessures qui ne sont pas considérées suffisamment sérieuses pour être traitées à l'hôpital, comme les accidents de terrains de jeux, les morsures de chiens, les coupures et les brûlures mineures, pour ne nommer que celles-là.

Dans chaque région, la perception des communautés est à l'effet que la consommation et l'abus de l'alcool et des drogues sont identifiés comme étant les causes premières des blessures infligées. La violence a aussi été soulignée dans toutes les régions comme un facteur primordial causant des blessures, principalement aux femmes et aux enfants. Quatre-vingt-dix pour cent des incidents d'assaut, conjugaux ou domestiques, sont liés à la consommation d'alcool ou de drogues.

> ***«Je crois que l'abus des drogues et l'abus de l'alcool affectent grandement votre jugement, votre état physique et mental, ce qui peut conduire à infliger des blessures quand vous êtes incapable de vous contrôler.»***
> *- Un participant à l'enquête*

Les membres des collectivités couvertes par l'enquête croient également qu'il existe un lien entre un manque d'estime de soi, le chômage, de mauvaises conditions de logement, et un taux croissant de blessures.

Dans les régions comprises dans l'enquête, on a relevé cinq principaux types d'incidents causant des blessures, ce sont :

1. La violence infligée aux autres (violence domestique)
2. La violence infligée à soi-même (tentative de suicide et passage à l'acte)
3. Les blessures causées par des armes à feu (manque de mesures de précaution)
4. Les accidents causés par des véhicules motorisés (motoneiges, véhicules tout-terrain, bateaux, voitures et camions)
5. Les noyades (manque de mesures de sécurité de la navigation, de gilets de sauvetage et de leçons de natation).

La cause première de décès occasionné par blessure est le suicide.

aviktuqsimajut tilijaulaurmata qaujisaqujaullutik aanniqattaqtunik, aannirutauqattaqtunik ammalu aanniqtailimajjutaujunnaqtunik inuit nunalinginni. qaujisalauqtut aanniavingmi iqqanaijaqtut, nunalingmi iqqanaijaqtiujut, paliisikkut, hammalakkunni iqqanaijaqtiujut ammalu inuit nunalingmiutaujut.

aannirniqattarniujut marruilingaliqtitaulauqtut: pijaaqquungittut aannirutaujut pijaarinatik aanniqtut nunasiutikkut, kivinikkut, ikumakkut, katangnikkullu. pijaarillutik aannirutaujut imaittuulauqput, imminiirasuaqtut, aanniqsiriniq pittianginnirmut aippariinullu.

nalunaiqsijariaqaqpugut unuqtut uqautausimanngittut aannirutaujut taimaungmingmata, aannirutaujut aanniavingmuarutaunngittut. suurlu aippariingni pittianngittuni, aannirutaujuugaluat uqautaugajunngimmata. ammalu aannirutaujuugaluat piluannginninginnut aanniaviliarutaunngittut, suurlu pinnguarvingmi aannirutaujut, qimmirmut kiijaujut, kiliqtut, uuttullu, ammalu asingit.

nunalingni tamainni qaujisaqtaujuni imialuk aangajaarnaqtut, pittiannginnirlu aannirutauniqpausimajut. pittianginnirlu aannirutauniqpausimalluni, piluaqtumi arnanut nutaqqanullu. 90 pusaujut aippariingnut aanniqsijjutaujut imialungmut aangajaarnaqtunullu pijjutiqaq&utik.

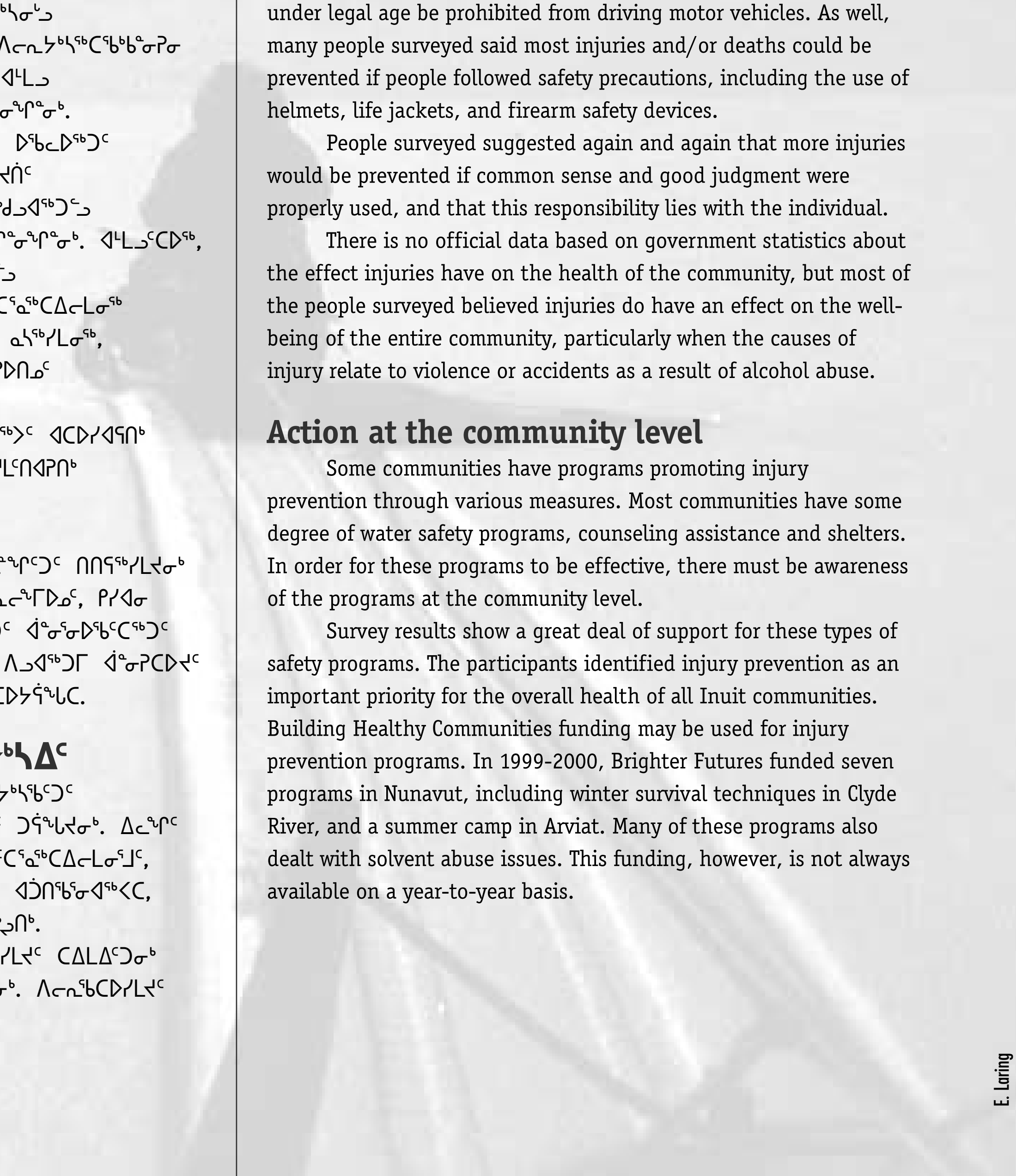
> ***"ukpirusummarikpunga imialuk aangajaarnaqtullu isumaliurunnarnirnik aktuivangmata, isumangnik timiingnillu, aannirutigijunnaq&ugu nuqqaqtittunnanngitarnik."***
> *— qaujisaqataujuup uqaqtanga*

nunalingni qaujisaqtaujut isumagijaqalaurivut inuit immingnik attiliqtiluaqtut, iqqanaijanngittut, igluqattianngittut aanniqsiqattarnirmut ataninginnik.

tallimat aannirutauniqpauniraqtausimajut nunalingni ukuanguvut:

1. pittianginniq asiminut (aippariingnut)
2. imminut pittianginniq (imminiirasuarniq)
3. qukiutimut aannirutaujut (qaujisattiaqsimanginnirmut)
4. ingirrajjutinut aannirutaujut (sikituunut, tisamalingnut, umianut, nunasiutinullu)
5. imaarnikkut (imaaqtailimajjutiqannginnirmut, puttaqqutiqanngimut, puijjurarunnanngimullu)

inuujuniirutauniqpaulluni imminiirniq.



ᐊᕐᓇᐃᑦ ᐃᓐᓇᐃᓪᓗ ᐋᓐᓂᖃᑦᑕᒐᔪᖕᓂᖅᐸᐅᖃᑕᐅᔪᑦ, ᐱᑦᑎᐊᓐᖏᑕᐅᓂᖅᐸᐅᖕᒪᑕ, ᐃᒥᐊᓗᒃ ᐋᖓᔮᕐᓇᖅᑐᕐᓗ ᐱᔾᔪᑕᐅᓂᖅᐸᐅᓪᓗᑎᒃ.

ᑕᒪᒃᑯᐊ ᖃᐅᔨᓴᕈᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᓇᓗᓇᐃᖅᓯᐊᕐᔪᒃᑐᑦ ᖃᓄᐃᓕᖓᓂᖏᓐᓂᒃ, 90ᐳᓴᖏᓐᓃᑦᑐᑦ ᐃᓱᒪᒋᔭᖃᓚᐅᖅᐳᑦ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐋᓐᓂᕈᑕᐅᔪᑦ ᓄᖅᑲᖓᑎᑕᐅᔪᓐᓇᕋᔭᕐᓗᐊᕐᓂᖏᓐᓂᒃ, ᐃᓱᒪᒋᔭᖃᖅᓱᑎᓪᓗ ᐱᑦᑕᐃᓕᔾᔪᑕᐅᔪᓐᓇᖅᑐᓂᒃ.

ᐱᓕᕆᖃᑕᐅᔪᑦ ᐅᖃᓚᐅᖅᑐᑦ ᓄᓇᓕᖕᒥᐅᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᑕᐅᒃᑲᓐᓂᕆᐊᖃᕐᓂᖏᓐᓂᒃ ᐊᑦᑕᕐᓇᖅᑕᐃᓕᒪᓂᕐᒧᑦ. ᓯᑭᑑᒃᑯᑦ ᐊᑦᑕᕐᓇᖅᑕᐃᓕᒪᓂᖅ, ᐃᒪᕐᒥ ᐃᓕᓐᓂᐊᒃᑲᓐᓂᕐᓂᖅ, ᓂᒡᓚᓱᒃᑐᒥ ᖃᓄᐃᑦᑕᐃᓕᒪᓂᖅ, ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒥᐊᓗᖕᒧᑦ ᐋᖓᔮᕐᓇᖅᑐᓂᓪᓗ ᐅᖃᖃᑎᒃᓴᐅᔪᓐᓇᖅᑐᑦ ᐱᐅᓂᖅᓴᐅᓕᕐᓗᑎᒃ ᐅᖃᐅᑕᐅᓚᐅᖅᑐᑦ. ᐅᓄᖅᑐᐃᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᖄᓂᒃᑑᒐᓗᐊᑦ, ᑭᓯᐊᓂ ᐅᖃᐅᑕᐅᒥᓪᓗᓂ ᐱᓕᕆᐊᒃᓴᐅᔪᑦ ᐅᓄᓗᐊᕐᓂᖏᓐᓂᒃ. ᐊᒻᒪᓗ ᖃᓄᐃᑦᑕᐃᓕᒪᓂᖅ ᓯᕗᓪᓕᐅᔾᔭᐅᖃᑦᑕᓐᖏᓐᓂᖓᓂᒃ ᐱᓕᕆᐊᖑᐊᓂᒃᑐᓂᒃ.

ᑲᒪᑦᑎᐊᕐᓂᖅ

ᐅᓄᖅᑐᑦ ᐃᓄᕕᐊᓗᐃᑦ ᐅᖃᓚᐅᖅᑐᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᒪᒃᑯᒃᑐᓄᑦ ᐱᓐᖑᐊᕈᑎᒃᓴᓂᒃ ᐱᓕᕆᐊᒃᓴᓂᓪᓗ ᓴᖅᑭᑎᓇᒃᑲᓐᓂᖅᑯᔨᓪᓗᑎᒃ. ᐃᓱᒪᓪᓗᑎᒃ ᐱᓕᓴᒃᓴᖅᑕᖃᒃᑲᓐᓂᕈᓂ ᐋᓐᓂᖃᑦᑕᕐᓂᐅᔪᑦ ᑲᒪᑦᑎᐊᖏᓐᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐋᖓᔮᕐᓇᖅᑐᓕᕆᓂᖅ ᐊᑦᑎᒃᓯᒋᐊᕈᓐᓇᖅᓯᓂᖏᓐᓂᒃ.

ᓛᐸᑐᐊᕆᒥᐅᑦ ᓄᓇᕕᖕᒥᐅᓪᓗ ᐅᖃᓚᐅᖅᑐᑦ ᒪᓕᒐᓕᐊᖑᓯᒪᔪᑦ ᓱᒃᑲᓕᓗᐊᖅᑕᐃᓕᔾᔪᑏᑦ ᒪᓕᒃᑕᐅᑦᑎᐊᒃᑲᓐᓂᕆᐊᖃᕐᓂᖏᓐᓂᒃ, ᒪᒃᑯᓗᐊᖅᑐᓪᓗ ᓄᑕᖅᑯᓗᐊᖅᑐᓪᓗ ᐊᖁᖅᑕᕆᐊᖃᖏᓐᓂᖏᓐᓂᒃ. ᐊᒻᒪᓗᑦᑕᐅᖅ, ᐋᓐᓂᕈᑕᐅᕙᒃᑐᑦ ᐃᓅᔪᓐᓃᕈᑕᐅᕙᒃᑐᓪᓗ ᑕᐃᒪᐃᓐᖏᑦᑐᖅᓴᐅᓗᐊᕐᓂᖏᓐᓂᒃ ᐊᑦᑕᕐᓇᖅᑕᐃᓕᒪᓂᖅ ᒪᓕᒃᑕᐅᓂᖅᓴᐅᒃᐸᑕ, ᓲᕐᓗ ᑎᓯᔪᓂᒃ ᓇᓴᖅᓯᒪᓂᖅ, ᐳᑦᑕᖅᑯᑎᓂᒃ ᐊᑐᕐᓂᖅ, ᐊᒻᒪᓗ ᖁᑭᐅᑎᓄᑦ ᐊᑦᑕᕐᓇᖅᑕᐃᓕᒪᓂᖅ.

ᐊᐱᖅᓱᖅᑕᐅᔪᑦ ᐅᖃᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᐊᑕᐅᓯᐊᖅᑎᒃ ᐋᓐᓂᖅᑕᐃᓕᒪᔪᓐᓇᕋᔭᕐᒪᑕ ᐃᓱᒪᑦᑎᐊᖅᑎᒃ ᐃᓱᒪᓕᐅᑦᑎᐊᖅᐸᑕ, ᐃᓄᓕᒫᑦ ᑲᒪᑦᑎᐊᕐᓂᖏᓐᓂᐊᖅᑐᐃᓐᓇᐅᖕᒪᑕ.

ᓯᓚ ᒐᕙᒪᒃᑯᑦ ᓇᓗᓇᐃᖅᓯᓯᒪᖏᑦᑐᑦ ᑎᑎᖅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐋᓐᓂᕈᑕᐅᔪᑦ ᖃᓄᐃᓕᐅᕈᑕᐅᓂᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᓕᖕᒥ, ᑭᓯᐊᓂ ᐅᓄᓂᖅᐸᐅᔪᑦ ᖃᐅᔨᓴᖅᑕᐅᔪᑦ ᐃᓱᒪᒋᔭᖃᖅᐳᑦ ᐋᓐᓂᕈᑕᐅᔪᑦ ᐊᒃᑐᐃᓂᖃᕐᓂᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᒥᒃ, ᐱᓗᐊᖅᑐᒥᒃ ᐋᓐᓂᕈᑕᐅᔪᑦ ᐱᔾᔪᑎᖃᖅᐸᑕ ᓯᖁᒥᑦᑎᓂᕐᒥᒃ ᐃᒥᐊᓗᒃᑯᓪᓗ.

ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᒃᓴᐃᑦ

ᐃᓚᖏᓐᓂ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐱᓕᕆᔭᒃᓴᖃᖅᑐᑦ ᐊᔾᔨᒌᖏᑦᑐᓂᒃ ᐋᓐᓂᖅᑕᐃᓕᒪᓂᕐᒧᑦ ᑐᕌᒐᖃᖅᑐᓂᒃ. ᐃᓚᖏᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᐱᓕᕆᐊᖃᕐᒪᑕ ᐃᒪᕐᒥ ᐊᑦᑕᕐᓇᖅᑕᐃᓕᒪᓂᕐᒧᑦ, ᐅᖃᐅᔾᔨᒋᐊᖅᑎᓂᒃ ᑭᒡᒐᖅᑐᐃᓂᕐᓗ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐊᑐᑦᑎᐊᖅᑳᓂᐊᖅᐸᑕ, ᓄᓇᓕᖕᒥᐅᓄᑦ ᑐᓴᐅᒪᔾᔪᑎᓕᐊᕆᐊᖃᖅᑐᑦ.

ᐊᐱᖅᓱᖅᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᓇᓗᓇᐃᖅᓯᒪᔪᑦ ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᓂᒃ ᐊᑦᑕᕐᓇᖅᑕᐃᓕᒪᓂᕐᒧᑦ ᐱᓕᕆᐊᓂᒃ ᐃᑲᔪᕈᒪᓂᖏᓐᓂᒃ. ᐱᓕᕆᖃᑕᐅᔪᑦ

While these results paint a bleak picture of the current situation, 90% of the people surveyed felt most injuries in their communities could be prevented and had some pro-active solutions.

Respondents suggested more emphasis be placed on community safety education sessions and workshops. Skidoo safety measures, water safety workshops, cold weather survival skills training, and better drug and alcohol counseling programs were among those specifically mentioned. Many communities already have such programs available, but the respondents say they are already operating at full capacity. Also, injury prevention is not a central focus of the existing programs.

Acting Responsibly

Several Inuvialuit respondents suggested more emphasis be placed on recreational activities and projects for youth. They believe more structured programs would decrease the number of injuries caused by reckless behaviour and substance abuse.

Labrador and Nunavik respondents suggested local by-laws such as speed limits be enforced more aggressively, and that youth under legal age be prohibited from driving motor vehicles. As well, many people surveyed said most injuries and/or deaths could be prevented if people followed safety precautions, including the use of helmets, life jackets, and firearm safety devices.

People surveyed suggested again and again that more injuries would be prevented if common sense and good judgment were properly used, and that this responsibility lies with the individual.

There is no official data based on government statistics about the effect injuries have on the health of the community, but most of the people surveyed believed injuries do have an effect on the well-being of the entire community, particularly when the causes of injury relate to violence or accidents as a result of alcohol abuse.

Action at the community level

Some communities have programs promoting injury prevention through various measures. Most communities have some degree of water safety programs, counseling assistance and shelters. In order for these programs to be effective, there must be awareness of the programs at the community level.

Survey results show a great deal of support for these types of safety programs. The participants identified injury prevention as an important priority for the overall health of all Inuit communities. Building Healthy Communities funding may be used for injury prevention programs. In 1999-2000, Brighter Futures funded seven programs in Nunavut, including winter survival techniques in Clyde River, and a summer camp in Arviat. Many of these programs also dealt with solvent abuse issues. This funding, however, is not always available on a year-to-year basis.

E. Loring

Les enfants sont les plus à risque

D'après l'enquête, les jeunes et les enfants courent le plus grand risque de subir des blessures. Ce risque est dû en grande partie à leur comportement insouciant, empiré par l'abus de l'alcool et des substances toxiques, joint à une absence de surveillance des adultes. Le manque d'estime de soi, l'ennui, la pression des pairs et un sentiment de désespérance aggravent la situation.

Les femmes et les aînés occupent aussi un rang élevé sur la liste des blessures infligées parce qu'ils sont plus exposés à la violence domestique, ici encore aggravée de beaucoup par la consommation et l'abus de l'alcool et des drogues.

Alors que ces résultats de l'étude dépeignent un tableau sombre de la situation actuelle, 90 % des répondants croient que la plupart des accidents causant des blessures dans leurs collectivités pourraient être empêchés, et certains d'entre eux avancent des solutions proactives.

Les répondants ont suggéré que l'on donne davantage de cours et d'ateliers sur la sécurité dans les collectivités. Parmi les sujets mentionnés, ils demandent des mesures de sécurité en motoneige, des ateliers sur la sécurité des navigants, de la formation en habiletés de survie par temps froid et de meilleurs programmes d'aide concernant l'abus de l'alcool et des drogues. Plusieurs collectivités offrent déjà de tels programmes, mais les répondants disent qu'ils sont sur le point d'être dépassés par les besoins. De plus, la prévention des blessures n'est pas au centre des programmes existants.

Agir de façon responsable

Plusieurs répondants inuits ont proposé que l'on mette un accent plus fort sur des activités récréatives et des projets pour les jeunes. Ils croient que des programmes mieux encadrés diminueraient le nombre des blessures causées par un comportement insouciant et l'abus de substances délétères.

Les répondants du Labrador et du Nunavik ont recommandé que les règlements municipaux comme la limite de vitesse soient appliqués avec plus de vigueur et que l'on interdise formellement la conduite de véhicules motorisés aux jeunes sans permis de conduire. Pareillement, plusieurs personnes interrogées ont dit que la plupart des accidents causant des blessures ou la mort pouvaient être évités si les gens observaient des mesures de précaution, y compris le port de casques protecteurs, de gilets de sauvetage, et si leurs armes étaient munies de mécanismes de sureté.

Les personnes interrogées dans l'enquête ont répété à plusieurs reprises que beaucoup de blessures seraient évitées si le bon sens et le jugement sain prévalaient, et que cette responsabilité incombe à chacun.

Il n'existe pas de données officielles basées sur les statistiques du gouvernement au sujet des conséquences que les accidents causant des blessures peuvent avoir sur la santé communautaire, mais la plupart des personnes interrogées croient que ces événements ont une incidence sur le bien-être de la collectivité tout entière, surtout quand les blessures causées ont trait à la violence ou à des accidents résultant de l'abus d'alcool.

L'action au niveau communautaire

Certaines collectivités ont des programmes de prévention des accidents causant des blessures assortis de mesures diverses. La plupart des villages sont pourvus jusqu'à un certain point de programmes de sécurité des navigants, d'assistance conseil et d'abris protecteurs. Pour rendre ces programmes

nutaqqat attarnaqtumiinniqpauvut.

qaujisaqtaujut malik&ugit, makkuktut nutaqqallu aanniqattarniqpauvut. taimaijjutiqaq&utiglu ujjiqsattianginninginnut, pijjutiqaq&utik imialungmik aangajaarnaqtuniglu, ammalu innarnik qaujisaqtauttianginninginnut. imminik attiliqtiluaqtut, iqiannguqtut, nalimunginnik maliksajattut ammalu niriungniqattianngittut pijjutaugajungniqpaullutik.

arnait innaillu aanniqattagajungniqpauqataujut, pittianngitauniqpaungmata, imialuk aangajaarnaqturlu pijjutauniqpaullutik.

tamakkua qaujisarutausimajut nalunaiqsiarjuktut qanuilinganinginnik, 90pusanginniittut isumagijaqalauqput tamakkua aannirutaujut nuqqangatitaujunnarajaraluarninginnik, isumagijaqaq&utiglu pittailijjutaujunnaqtunik.

piliriqataujut uqalauqtut nunalingmiut ilinniaqtitaukkanniriaqarninginnik attarnaqtailimanirmut. sikituukkut attarnaqtailimaniq, imarmi ilinniakkannirniq, niglasuktumi qanuittailimaniq, ammalu imialungmut aangajaarnaqtuniglu uqaqatiksaujunnaqtut piuniqsaulirlutik uqautaulauqtut. unuqtuit nunaliit taimaittuqaaniktuugaluat, kisiani uqautaugilluni piliriaksaujut unuluarninginnik. ammalu qanuittailimaniq sivulliujjauqattannginninganik pilirianguaniktunik.

kamattiarniq

unuqtut inuvialuit uqalauqtut nunalingni makkuktunut pinnguarutiksanik piliriaksaniglu saqqitirikkanniqujillutik. isumallutik pilirijaksaqtaqakkanniruni aanniqattarniujut kamattianginnirmut ammalu aangajaarnaqtuliriniq attiksigiarunnarninginnik.

Laapatuarimiut Nunavingmiullu uqalauqtut maligaliangusimajut sukkaliluaqtailijjutiit maliktauttiakkanniriaqarninginnik, makkuluaqtullu nutarauluaqtullu aquqattariaqannginninginnik. ammaluttauq, aannirutauvaktut inuujunniirutauvaktullu taimainngittunnaraluarninginnik attarnaqtailimaniq maliktauniqsaukpata, suurlu tisijunik nasaqsimaniq, puttaqqutinik aturniq, ammalu qukiutinut attarnaqtailimaniq.

apiqsuqtaujut uqaqattalauqput atausiaratik aanniqtailimajunnaraluarninginnik isumattiarutik isumaliuttiarunnarutiglu, inulimaat kamattiarniqariaqaqtuinnaungmata.

suli gavamakkut nalunaiqsisimanngittut titiraqsimajunik aannirutaujut qanuinnarninginnik nunalingmiunut, kisiani apiqsuqtausimajut isumagijaqalauqtut aannirniuqattaqtut nunalingmiunut aktuiniqarninginnik, piluaqtumi aannirutaujut imialungmut pittianginnirmullu pijjutaujaraangata.

nunalingni piliriangujaksait

ilanginni nunalingni pilirijaksaqattut ajjigiinngittunik aanniqtailimanirmut turaangajunik. ilangit nunaliit piliriaqaaniktut imarmi attarnaqtailimanirmut, uqaqatiksanut qimaaviniglu. tamakkualu atuutiqarniaqpata, nunalingmiunut tusaumajauttiariaqaq&utik.

apiqsuqtausimajut nalunaiqsimajut taimaittunik ilinniarutiksanik saqqitauqujininginnik. piliriqatausimajut nalunaiqsilaurillutik

ᓇᓗᓇᐃᖅᓯᓚᐅᕆᓪᓗᑎᒃ ᐋᓐᓂᖅᑕᐃᓕᒪᕐᒧᑦ ᐱᓕᕆᔭᕆᐊᖃᖅᑐᑦ ᐱᒻᒪᕆᐅᓂᖏᓐᓂᒃ ᑕᒪᐃᓐᓅᑦ ᓄᓇᓕᖕᒥᐅᓄᑦ. ᓄᓇᓕᖕᓂ ᐋᓐᓂᐊᖃᕐᓇᖏᑦᑐᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᓕᕆᔭᒃᓴᓂᒃ ᓴᖅᑭᑎᕆᓗᓂ ᐊᑑᑎᖃᕈᓐᓇᖅᑐᑦ ᐋᓐᓂᖅᑕᐃᓕᒪᓂᕐᒧᑦ ᐱᓕᕆᐊᒃᓴᓂᒃ. 1999ᒥ ᐊᒻᒪᓗ 2000ᒥ, ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᓄᓇᕗᒻᒥᐅᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᕝᕕᐅᓚᐅᖅᑐᑦ, ᐱᖃᓯᐅᔾᔭᐅᓪᓗᑎᒃ ᐅᑭᐅᒃᑯᑦ ᐊᓐᓇᐅᒪᓇᓱᖕᓂᕐᒧᑦ ᑐᕌᖓᔪᑦ ᑲᖏᖅᑐᒑᐱᖕᒥ, ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᔭᒃᑯᑦ ᐊᐅᓪᓚᖅᑎᑦᑎᓂᖅ ᐊᕐᕕᐊᓂ. ᑕᒪᒃᑯᓂᖕᖓᓗ ᐱᓕᕆᔪᑦ ᐋᖕᖓᔮᕐᓇᖅᑐᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᑦᑎᔾᔪᑕᐅᓪᓗᑎᒃ. ᑕᒪᒃᑯᐊᓗ ᑮᓇᐅᔭᑦ, ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᒧᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑕᐅᔪᓐᓇᖅᐸᒐᑎᒃ.

(ᐅᖃᐅᑕᐅᔭᕆᐊᓕᒃ: “ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓅᓯᖃᖅᑎᑦᑎᐊᕋᓱᒋᐊᖃᕋᑦᑎᒍᑦ. ᐃᓅᓯᖅ ᐱᐅᒋᔭᕆᐊᖃᕋᑦᑎᒍᑦ ᑎᒥᑦᑎᒍᑦ, ᐃᓱᒪᑦᑎᒍᑦ, ᑕᕐᓂᑦᑎᒍᑦ, ᐃᒃᐱᒍᓱᖕᓂᑦᑎᒍᓪᓗ ᖃᓄᐃᙱᑦᑎᐊᕐᓗᑕ.” - ᓛᐸᑐᐊᓇᒥ ᐱᓕᕆᖃᑕᐅᔪᖅ)

ᓄᓇᑦᓯᐊᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᕗᑦ ᒐᕙᒪᒃᑯᖏᑦ ᓴᖅᑭᑦᑎᕙᓪᓕᐊᓇᓱᒃᑐᑦ ᐃᓱᒪᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐃᒥᓃᖅᑎᑦᑎᑦᑕᐃᓕᒪᓂᕐᒧᓪᓗ ᐱᓕᕆᐊᒃᓴᐅᓂᐊᖅᑐᓂᒃ, ᐃᒻᒥᓃᖅᑲᑦᑕᖅᑐᑦ ᐅᓄᖅᑐᐊᓘᖕᒪᑕ ᑕᒪᐃᓐᓂ ᓄᓇᓕᕐᔪᐊᓂ. ᑕᒪᐃᓐᓂ ᓄᓇᓕᕐᔪᐊᓂ ᑕᒪᓐᓇ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᕙᓪᓕᐊᓕᖅᑐᖅ.

ᐃᓄᐃᑦ ᐃᖅᑲᐅᒪᔭᕆᐊᖃᖅᑐᑦ ᐱᓕᕆᐊᖃᕈᓐᓇᕐᓂᕐᒥᓂᒃ ᐋᓐᓂᕈᑕᐅᕙᒃᑐᑦ ᐊᑦᑎᒃᓯᒋᐊᒐᒃᓴᐅᓂᖕᖓᓂᒃ. ᑕᐃᒪᐃᓐᓂᖕᖓᓄᑦ ᐋᓐᓂᖅᑕᐃᓕᒪᓂᖅ ᓇᓗᓇᐃᖅᑕᐅᓯᒪᕗᑦ ᑲᓇᑕᓕᒫᒥ ᐱᔭᕆᐊᖃᖅᑐᓂᒃ ᐱᒻᒪᕆᐅᓂᖕᖓᓂᒃ, ᐃᓕᓴᕆᔭᐅᓂᖅᑲᕐᓗᓂ ᑮᓇᐅᔭᓂᓪᓗ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᖅᔪᑕᐅᓗᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖏᓐᓂ ᐱᔭᕆᐊᖃᖅᑐᖅ.

ᑐᑭᓯᒋᐊᒃᑲᓐᓂᕈᒪᒍᕕᑦ ᐋᓐᓂᖅᑕᐃᓕᒪᓂᕐᒧᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᓂᒃ ᐊᓯᖏᓐᓂᓪᓘᓐᓃᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐋᓐᓂᐊᖃᕐᓇᖏᑦᑐᓕᕆᔾᔪᑎᖏᓐᓄᑦ ᑐᑭᓯᒋᐊᕈᓐᓇᖅᐳᑎᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᐋᓐᓂᐊᖃᕐᓇᖏᑦᑐᓕᕆᓂᖏᓐᓄᑦ ᐅᕙᓂ;
510-170 Laurier Ave. W. Ottawa, ON. K1P 5V5

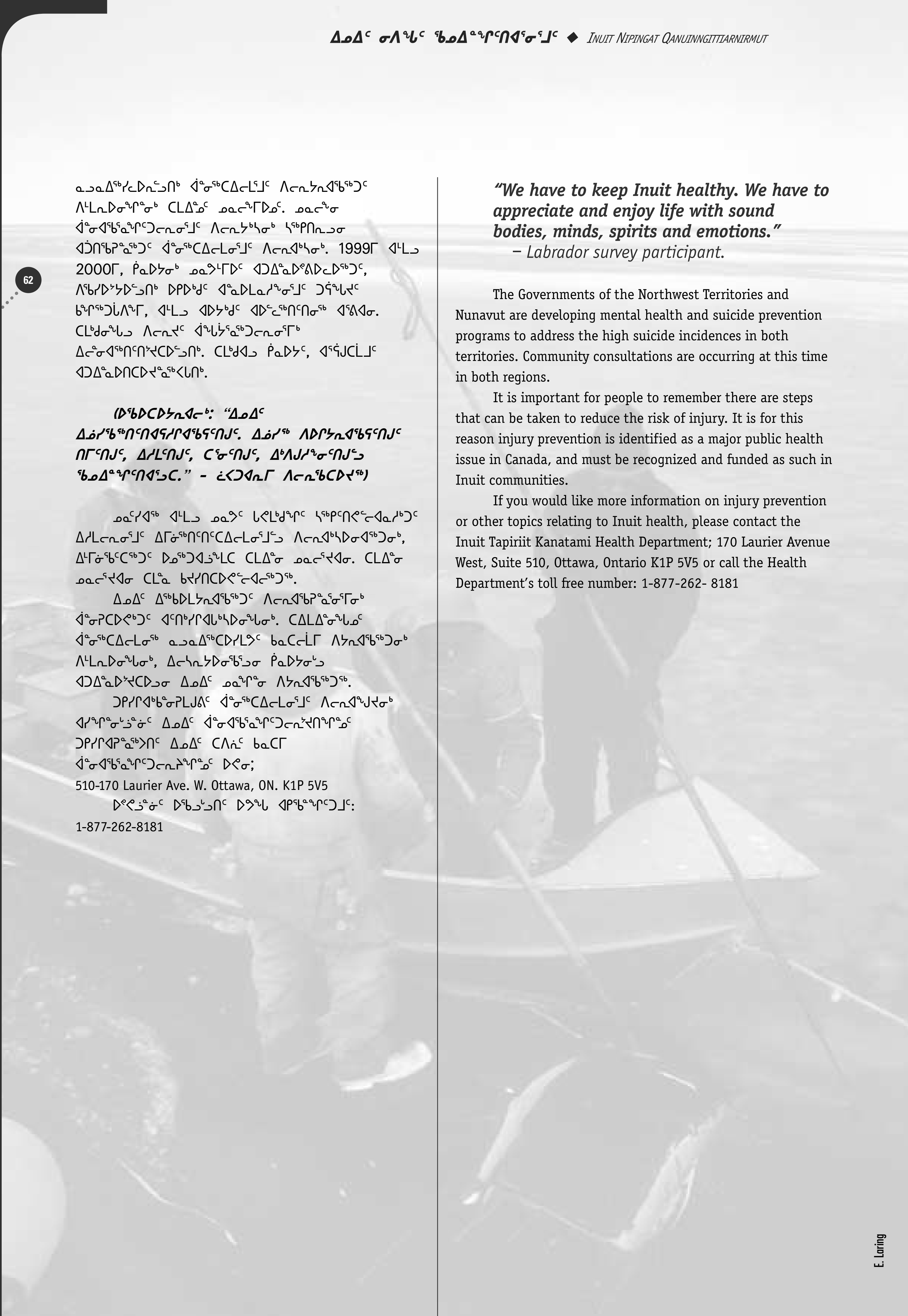
ᐅᕝᕙᓘᓐᓃᑦ ᐅᖃᓗᓪᓗᑎᑦ ᐅᕗᖓ ᐊᑭᖃᙱᑦᑐᒧᑦ:
1-877-262-8181

“We have to keep Inuit healthy. We have to appreciate and enjoy life with sound bodies, minds, spirits and emotions.”
– Labrador survey participant.

The Governments of the Northwest Territories and Nunavut are developing mental health and suicide prevention programs to address the high suicide incidences in both territories. Community consultations are occurring at this time in both regions.

It is important for people to remember there are steps that can be taken to reduce the risk of injury. It is for this reason injury prevention is identified as a major public health issue in Canada, and must be recognized and funded as such in Inuit communities.

If you would like more information on injury prevention or other topics relating to Inuit health, please contact the Inuit Tapiriit Kanatami Health Department; 170 Laurier Avenue West, Suite 510, Ottawa, Ontario K1P 5V5 or call the Health Department's toll free number: 1-877-262- 8181



E. Laring

efficients, il faut une prise de conscience de leur existence au niveau de la collectivité.

Les résultats de l'enquête démontrent un appui soutenu pour ces sortes de programmes de sécurité. Les participants ont défini la prévention des accidents comme une priorité importante dans la poursuite de l'état de santé général de toutes les collectivités inuites. Le programme Building Health Communities peut servir à financer des programmes de prévention des accidents causant des blessures. En 1999-2000, le programme Brighter Futures a financé sept programmes au Nunavut, dont le cours de techniques de survie en hiver à Clyde River et un camp d'été à Arviat. Plusieurs de ces programmes concernent aussi les problèmes d'abus de solvants hallucinogènes. Toutefois, ce financement n'est pas offert sur une base annuelle.

> ***«Nous devons garder les Inuits en santé. Nous devons apprécier la vie et en profiter avec des corps, des esprits, des cœurs et des âmes en santé.»***
> *– Participant du Labrador à l'enquête.*

Les gouvernements des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut mettent au point des programmes de santé mentale et de prévention du suicide dans l'optique de l'incidence élevée du suicide dans les deux territoires. Des consultations ont lieu en ce moment au niveau communautaire dans les deux régions.

Il importe que les gens se souviennent que des mesures peuvent être prises pour réduire les risques de blessures. Pour cette raison, la prévention des accidents causant des blessures est considérée comme une question majeure de santé publique au Canada, et elle doit être reconnue comme telle et financée en conséquence dans les collectivités inuites.

Si vous désirez obtenir plus d'information sur la prévention des accidents causant des blessures ou d'autres sujets liés à la santé des Inuits, veuillez écrire au Département de la Santé, Inuit Tapiriit Kanatami, 170, avenue Laurier ouest, bureau 510, Ottawa (Ontario), K1P 5V5, ou appelez sans frais au numéro 1-877-262-8181

S. Kudlu

aanniqtailimarmut pilirijariaqaqtut pimmariuninginnik tamainnut nunalingmiunut. nunalingni aanniaqarnangittulirinirmut pilirijaksanik saqqitiriluni atuutiqarunnaqtut aanniqtailimanirmut piliriaksanik. 1999mi ammalu 2000mi, kiinaujanik nunavummiut atuinnauvviulauqtut, piqasiujjaullutik ukiukkut annaumanasungnirmut turaangajut Kangiqtugaapingmi, ammalu aujakkut aullaqtittiniq Arviani. tamakkuningalu pilirijut aangajaarnaqtulirinirmik ilinniaqtittijjutaullutik. tamakkualu kiinaujat, arraagutamaamut atuinnautitaujunnaqpagatik.

> ***"inuit inuusiqaqtittiarasugiaqarattigut. inuusiq piugijariaqarattigut timittigut, isumattigut, tarnittigut, ikpigusungnittigullu qanuinngittiarluta."***
> *– Laapatuarimi piliriqataujuq*

nunatsiaq ammalu nunavut gavamakkungit saqqittivallianasuktut isumalirinirmut iminiiqtittittailimanirmullu piliriaksauniaqtunik, imminiiqattaqtut unuqtualuungmata tamainni nunalirjuani. tamainni nunalirjuani tamanna kajusititauvallialiqtuq.

inuit iqqaumajariaqaqtut piliriaqarunnarnirminik aannirutauvaktut attiksigiagaksauninganik. taimainninganut aanniqtailimaniq nalunaiqtausimavut Kanatalimaami pijariaqaqtunik pimmariuninganik, ilisarijauniqarluni kiinaujaniglu atuinnaujjutauluni inuit nunanginni pijariaqaqtuq.

tukisigiakkannirumaguvit aanniqtailimanirmut piliriangujunik asinginnigluunniit inuit aanniaqarnangittulirijjutinginnut tukisigiarunnaqputit Inuit Tapiriit Kanatami aanniaqarnangittulirijinginnut uvani; 510-170 Laurier Ave. W. Ottawa, ON. K1P 5V5

uvvaluunniit uqaluglutit uvunga akiqanngittumut:
1-877-262-8181

ᒪᒃᑯᒃᑐᓄᑦ ᐃᓱᒪᒋᔭᐅᔪᑦ

ᑐᓄ ᓇᐹᖅᑑᑉ ᐅᖃᐅᓯᕆᔭᖏᑦ

E. Laring

ᑐᓄ ᓇᐹᖅᑐᖅ ᒫᓐᓇ ᐅᑭᐊᒃᑯᓵᒃᑯᑦ 2001ᒧᑦ ᑎᑭᓪᓗᒍ ᐊᖓᔪᖅᑳᖑᓚᐅᕐᒪᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᒪᒃᑯᒃᑐᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓂ. ᔫᓂ 2001ᖑᑎᓪᓗᒍ, ᑐᓄ ᐃᓅᕕᓕᐊᓚᐅᖅᑐᖅ ᑲᑎᒪᖃᑕᐅᔭᖅᑐᖅᖢᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᒃᑯᑦ ᑲᑎᒪᑎᑦᑎᑎᓪᓗᒋᑦ ᐋᓐᓂᐊᖃᕐᓇᖏᑦᑐᓕᕆᓂᕐᒧᑦ, ᑲᑎᒪᔭᖅᑐᖅᓯᒪᔪᓄᑦ ᐅᖃᕐᓚᒋᐊᖅᑐᖅᖢᓂ ᒪᒃᑯᒃᑐᑦ ᐃᓱᒪᒋᔭᖏᓐᓂᒃ. ᑕᒪᓐᓇ ᑎᑎᕋᖅᓯᒪᔪᖅ ᐅᖃᐅᓯᕆᓚᐅᖅᑕᖅᒥᓐᓂᖕᒑᖅᑐᖅ:

ᑭᒡᒐᖅᑐᖅᑎᐅᔪᖓ ᑲᓇᑕᓕᒫᒥ ᐃᓄᖕᓄᑦ ᒪᒃᑯᒃᑐᓄᑦ ᑲᑎᒪᔩᓄᑦ. ᑲᓇᑕᒥᐅᓕᒫᓄᑦ ᑲᑎᒪᔨᐅᔪᒧᑦ ᐱᒋᐊᖅᑎᑕᐅᓚᐅᖅᓯᒪᓪᓗᓂ 1994ᒥ, ᐃᑲᔪᖅᑕᐅᓪᓗᑕ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᑦ ᑲᓇᑕᒥ. ᑕᐃᔅᓱᒪᓂ ᒪᒃᑯᒃᑐᓄᑦ ᑲᑎᒪᑎᑦᑎᓚᐅᖅᑐᒍᑦ ᑰᒡᔪᐊᕐᒥ, ᐃᓱᒪᒋᔭᖏᓐᓂᒃ ᓈᓚᒃᖢᑕ. ᒪᒃᑯᒃᑐᑦ ᐃᓱᒪᒋᔭᖏᑦ ᑐᓴᖅᑕᐅᔪᓐᓇᖁᓪᓗᒋᑦ ᑲᑎᒪᔨᖃᕈᒪᓕᓚᐅᖅᑐᒍᑦ ᑲᓇᑕᒥᐅᓕᒫᓂᒃ ᑭᒡᒐᖅᑐᐃᓂᐊᖅᑐᓂᒃ. ᓱᓕ ᐱᓕᕆᔭᒃᓴᖃᕐᔪᐊᖅᑐᒍᑦ, ᑭᓯᐊᓂ ᐱᔪᓐᓇᖅᓯᕙᓪᓕᐊᔪᒍᑦ. ᐱᕙᓪᓕᐊᑐᐃᓐᓇᖅᑐᒍᑦ, ᒫᓐᓇ ᓱᒃᑲᐃᒃᑲᓗᐊᖅᑐᒍᑦ ᑭᓯᐊᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᒪᒃᑯᒃᑐᖏᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᑭᒡᒐᖅᑐᓇᐊᖅᑲᕐᓂᕗᑦ ᓯᕗᓪᓕᐅᑎᓯᒪᕙᕗᑦ.

ᐃᓄᐃᑦ ᐋᓐᓂᐊᖃᕐᓇᖏᑦᑐᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᓕᕆᐊᖓᑦ ᐊᓕᐊᓇᐃᒋᔭᒻᒪᕆᐊᓗᒐ, ᐊᓯᖕᓄᑦᑕᐅᖅ ᐊᓕᐊᓇᐃᒋᔭᐅᔪᒃᓴᐅᒋᕗᖅ. ᑐᓴᕈᓘᔭᕐᓇᑦᑎᐊᕐᓂᐊᕐᒪᑦ ᑐᓴᐅᒪᔭᓐᓇᐊᖅᑲᖅᑕᑦᑎᓐᓂᒃ. ᐱᓕᕆᖕᕖᑦ ᑐᓴᕈᒪᕙᓪᓕᐊᑐᐃᓐᓇᕐᒪᑕ ᒪᒃᑯᒃᑐᑦ ᐃᓱᒪᒋᔭᖏᓐᓂᒃ. ᒪᒃᑯᒃᑐᓪᓗ ᐱᖃᑕᐅᔫᓕᓂᖅᓴᐅᕙᒃᑯᑎᒃ ᐅᖃᖃᑎᒌᒃᐸᓪᓕᐊᔪᓂ ᐅᖃᖃᑕᐅᔪᓐᓇᕈᑎᒃ ᐊᑲᐅᓂᖅᓴᐅᓪᓗᓂ. ᓯᕗᓂᒃᓴᑦᑎᓐᓄᑦ ᐸᕐᓇᒍᑎᒋᓚᑦᑎᒍᑦ. ᒪᒃᑯᒃᑐᑦ ᐱᖃᑕᐅᔫᓕᒍᑎᒃ ᑐᓴᐅᒪᖃᑕᐅᑲᐅᑎᒋᔪᓐᓇᕐᒪᑕ.

ᑲᑎᒪᖃᑕᐅᓪᓗᑕ ᐅᖃᐅᓯᖃᖅᐸᓪᓕᐊᔪᓂᒃ ᑐᓴᐅᒪᔭᓐᓇᐊᖅᑲᖅᑕᑦᑎᓐᓂᒃ ᑐᓴᖅᐸᓪᓕᐊᓪᓗᑕ ᖃᐅᔨᒪᓂᐅᖕᒪᑦ, ᐱᓕᕆᖃᑕᐅᓂᐅᖕᒪᑦ, ᑕᒪᓐᓇᓗ ᐃᓅᓯᓕᒫᓐᓂ ᐃᖅᑲᐅᒪᐃᓐᓇᕐᓂᐊᓕᖅᖢᒍ. ᓯᕗᓂᒃᓴᖕᓂᒃ ᐃᓅᓯᖕᓂᒃ ᐸᕐᓇᒍᑎᒋᓂᐊᖅᑯ. ᐅᕙᓐᓂᑐᐊᖅ ᐅᖃᐅᓯᖅᐳᖓ, ᑭᓯᐊᓂ ᒪᒃᑯᒃᑐᓕᒫᓄᑦ ᑕᒪᓐᓇ ᐱᒻᒪᕆᐊᖕᒪᑦ ᐅᐸᓗᖓᐃᔭᖅᑲᑕᐅᓂᖅ.

Youth Perspective

Presentation from: Tunu Napartuk

Until the fall of 2001, Tunu Napartuk from Puvirnituq was the former President of the National Inuit Youth Council. In June 2001, Tunu traveled to Inuvik, NT, to participate in ITK's Inuit Health Information Initiative conference, to speak to the delegates from a youth perspective.

I represent the National Inuit Youth Council. It is a national organization, formed back in 1994, with the help of the Inuit Tapirisat of Canada. We had a big youth summit in Kujjuuaq that year to get young people together in one place to listen to their concerns. In order to put a voice to the concerns of the youth, we decided to form a National Youth organization for the Inuit in Canada. We still have a lot of things to work on, but we are getting there. It is something that is being done, we are sort of behind the scenes right now, but our priority is to represent Inuit youth all across Canada.

The Inuit Health Information Initiative is very exciting for me, as I am sure it is for everybody. It is going to be a great opportunity to get a lot of information.

More organizations are asking for youth input in certain issues. It is very beneficial for young people to get involved at the early stages, when everyone is beginning to talk about things and get their points of view across. It is a way for us to prepare for the future. Youth involvement means we have the information right from the start.

Having an opportunity to sit down with a group like this one and listening to all the information that you provide – that is knowledge, that is experience, and it is something I am going to remember for the rest of my life. It is something that will prepare me for the things I want to do in my life. I am just using myself as an example, but that is how important it is to get young people involved in this type of preparation.

Generation Gap

"...It is equally important that our Elders and parents begin to think about passing the torch..."

I don't mean any offense or disrespect to our Elders with what I'm about to say – at all, but it's a fact that the adults and elders won't be around forever, and that the older generation has less formal education than the youth of today.

Formal education means the Qallunaat-style education system. This system is important, but what is equally important is that our Elders and parents begin to think about passing the

Le point de vue des jeunes

UNE PRÉSENTATION DE TUNU NAPARTUK

Tunu Napartuk etait président du Conseil national des jeunes Inuits, jusqu'à l'automne 2001. En juin 2001, il s'est rendu à Inuvik, dans les Territoires du Nord-Ouest, pour participer à la conférence de l'Inuit Tapirisat du Canada intitulée «Inuit Health Information Initiative» où il a présenté aux délégués le point de vue des jeunes. Voici un extrait de sa communication :

Je représente le Conseil national des jeunes Inuits. C'est une organisation nationale formée en 1994 avec l'aide de l'Inuit Tapirisat du Canada. Cette année-là, nous avons tenu un grand sommet à Kujjuuaq pour regrouper les jeunes en un même endroit et prêter l'oreille à leurs préoccupations. Dans le but de donner une voix aux préoccupations des jeunes, nous avons décidé de former une organisation nationale de la jeunesse au service des Inuits au Canada. Nous avons encore beaucoup de travail à faire, mais nous progressons. C'est une action en marche, nous agissons dans les coulisses actuellement, mais notre priorité est de représenter les jeunes Inuits à travers tout le Canada.

Le programme Inuit Health Information Initiative m'apparaît très stimulant, comme je crois qu'il l'est pour tous. Il offre une grande possibilité d'obtenir beaucoup d'information. Un plus grand nombre d'organisations demandent l'implication des jeunes aux étapes préliminaires, quand la discussion commence et que les points de vue s'expriment. C'est un moyen pour nous de préparer l'avenir. L'implication des jeunes signifie que nous disposons de l'information dès le point de départ.

J'accueille avec reconnaissance cette occasion de m'asseoir avec un groupe comme le vôtre et de recevoir toute l'information que vous avez à donner. C'est cela le savoir, c'est cela l'expérience, et c'est quelque chose dont je me souviendrai toute ma vie. Votre contribution me prépare pour les actions que je veux entreprendre dans ma vie. Je ne suis qu'un exemple, mais il vous démontre combien il est important d'impliquer les jeunes dans cette sorte de préparation de l'avenir.

Le conflit intergénérationnel

«… il est également important que nos aînés et nos parents commencent à penser à passer le flambeau.»

Je ne veux pas offenser nos aînés ni leur manquer de respect avec ce que je vais dire, loin de là, mais c'est un fait que les adultes et les aînés ne seront pas toujours là et que la première génération possède moins d'éducation académique que la jeunesse d'aujourd'hui.

L'éducation académique est le système d'éducation propre aux Qallunaat. Ce système est important, mais il est également important que nos aînés et nos parents commencent à penser à passer le flambeau. Faites en sorte que votre savoir et votre expérience soient transmis à la génération suivante.

makkuktunut isumagijaujut

TUNU NAPARQTUUP UQAUSIRIJANGIT

Tunu Napaaqtuq ukiaksaakkut 2001mut tikillugu angajuqqangulaurmat Inuit Makkuktut Katimajinginni. juuni 2001ngutillugu, Tunu inuuvilialauqtuq katimaqataujaqtuq&uni Inuit Tapiriiksakkut katimatittitillugit aanniaqarnangittulirinirmut, katimajaqtuqsimajunut uqallagiaqtuq&uni makkuktut isumagijanginnik. tamanna titiraqsimajuq uqausirilauqtanginningaaqtuq:

Kiggaqtuqtiujunga Kanatalimaami Inungnut Makkuktunut Katimajinut. Kanatamiulimaanut katimajiujugut pigiaqtitaulauqsimalluni 1994mi, ikajuqtaulluta Inuit Tapiriit Kanatami. taissumani makkuktunut katimatittilauqtugut Kuugjuarmi, isumagijanginnik naalak&uta. makkuktut isumagijangit tusaqtaujunnaqullugit katimajiqarumalilauqtugut Kanatamiulimaanik kiggaqtuiniaqtunik. suli pilirijaksaqarjuaqtugut, kisiani pijunnaqsivalliajugut. pivalliatuinnaqtugut, maanna sukkaikkaluaqtugut kisiani inuit makkuktungit Kanatami kiggaqturiaqarnivut sivulliutisimavavut.

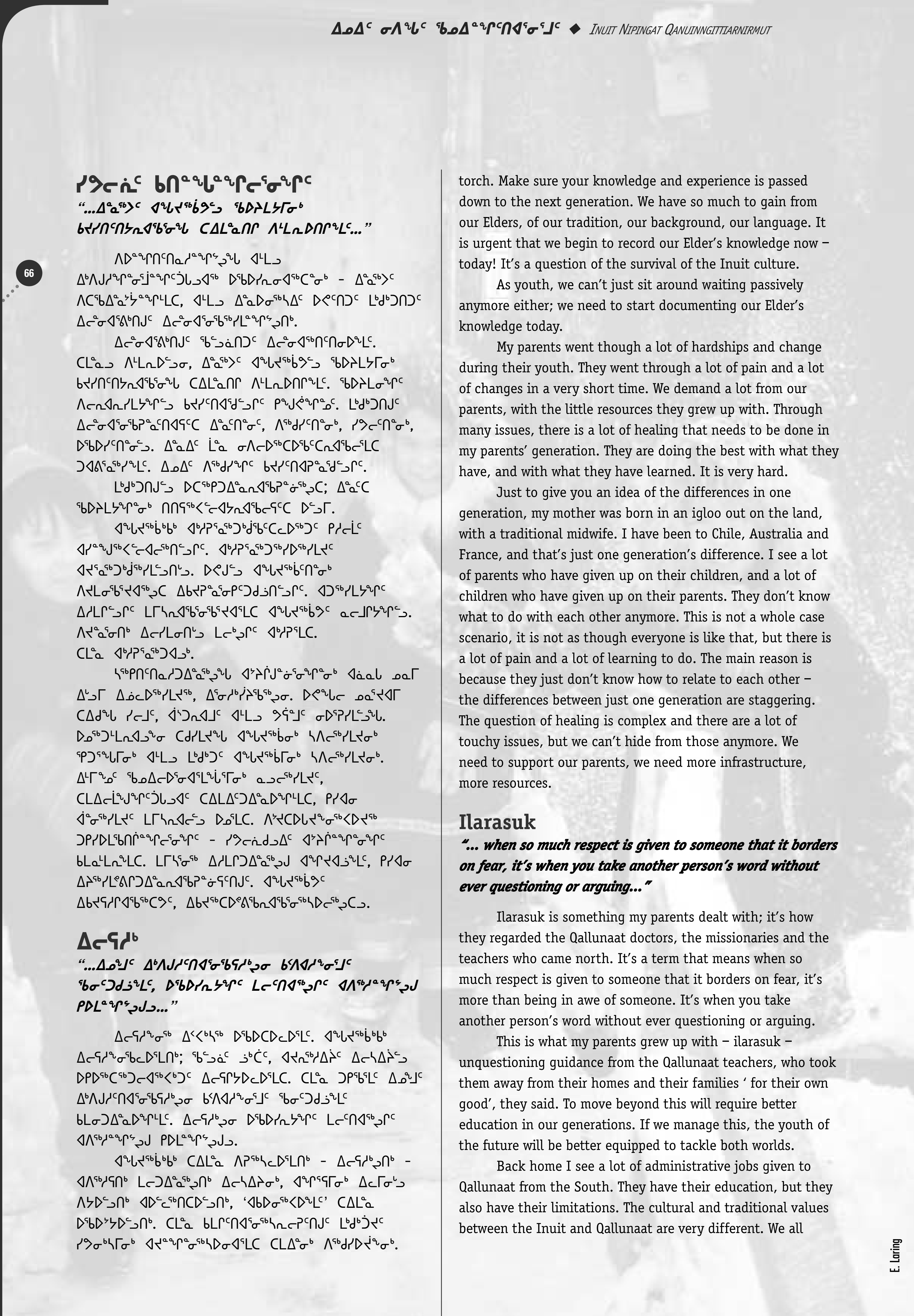
inuit aanniaqarnangittulirinirmut piliriangat alianaigijammarialuga, asinnuttauq alianaigijaujuksaugivuq. tusaruluujarnattiarniarmat tusaumajariaqaqtattinnik. pilirivviit tusarumavalliatuinnarmata makkuktut isumagijanginnik. makkuktullu piqatausaaliniqsauvakkutik uqaqatigiikpalliajuni uqaqataujunnarutik akauniqsaulluni. sivuniksattinnut parnagutigigattigut. makkuktut piqatausaaligutik tusaumaqataukautigijunnarmata.

katimaqataulluta uqausiqaqpalliajunik tusaumajariaqaqtattinnik tusaqpallialluta qaujimaniungmat, piliriqatauniungmat, tamannalu inuusilimaanni iqqaumainnarnialiq&ugu. sivuniksannik inuusinnik parnagutiginiarakku. uvannituaq uqausiqaqpunga, kisiani makkuktulimaanut tamanna pimmarialuungmat upalungaijaqatauniq.

sivuliriit katinnganngilirningit

"...innaqput angajuqqaavullu qaujimajaminik kajusitittijariaqarninga taimannatigi pimmariutigingmat..."

piunngitittinasunngi&&unga ammalu ikpigusunginnirmuunngittuugaluaq uqausiriniaqtannik- innaqput pitaqainnajjaanngimmata, ammalu innauniqsait uvattitut makkuktutitut ilinniarviktigut ilinniarniqaqsimanngi&&utik.



E. Laring

ᓯᕗᓕᓈᑦ ᑲᑎᓐᖓᓐᖏᓕᕐᓂᖏᑦ

“...ᐃᓐᓇᖅᐳᑦ ᐊᖓᔪᖅᑳᕗᓪᓗ ᖃᐅᔨᒪᔭᒥᓂᒃ ᑲᔪᓯᑎᑦᑎᔭᕆᐊᖃᕐᓂᖓ ᑕᐃᒪᓐᓇᑎᒋ ᐱᒻᒪᕆᐅᑎᒋᖕᒪᑦ...”

ᐱᐅᓐᖏᑎᑦᑎᓇᓱᓐᖏᔾᔪᖓ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒃᐱᒍᓱᖏᓐᓂᕐᒎᓐᖏᑦᑑᒐᓗᐊᖅ ᐅᖃᐅᓯᕆᓂᐊᖅᑕᓐᓂᒃ - ᐃᓐᓇᖅᐳᑦ ᐱᑕᖃᐃᓐᓇᔾᔮᓐᖏᒻᒪᑕ, ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓐᓇᐅᓂᖅᓴᐃᑦ ᐅᕙᑦᑎᑐᑦ ᒪᒃᑯᒃᑐᑎᒍᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᕕᒃᑎᒍᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓂᖃᖅᓯᒪᓐᖏᔾᔪᑎᒃ.

ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᕕᒃᑎᒍᑦ ᖃᓪᓗᓈᑎᑐᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᑦᑎᓂᐅᖕᒪᑦ. ᑕᒪᓐᓇᓗ ᐱᒻᒪᕆᐅᓪᓗᓂ, ᐃᓐᓇᖅᐳᑦ ᐊᖓᔪᖅᑳᕗᓪᓗ ᖃᐅᔨᒪᔭᒥᓂᒃ ᑲᔪᓯᑎᑦᑎᔭᕆᐊᖃᕐᓂᖓ ᑕᐃᒪᓐᓇᑎᒋ ᐱᒻᒪᕆᐅᑎᒋᖕᒪᑦ. ᖃᐅᔨᒪᓂᖏᑦ ᐱᓕᕆᐊᕆᓯᒪᔭᖏᓪᓗ ᑲᔪᓯᑎᑦᑎᐊᕐᑯᓪᓗᒋᑦ ᑭᖑᕚᖏᓐᓄᑦ. ᒪᒃᑯᒃᑐᑎᒍᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓂᖃᕈᓐᓇᑎᐊᕋᑦᑕ ᐃᓐᓇᑦᑎᓐᓂᑦ, ᐱᖅᑯᓯᑦᑎᓐᓂᒃ, ᓯᕗᓕᑦᑎᓐᓂᒃ, ᐅᖃᐅᓯᑦᑎᓐᓂᓪᓗ. ᐃᓐᓇᐃᑦ ᒫᓐᓇ ᓂᐱᓕᐅᖅᑕᐅᖃᑦᑕᕆᐊᖃᓕᕐᒪᑕ ᑐᐊᕕᕐᓇᖅᓯᕗᖕᒪᑦ. ᐃᓄᐃᑦ ᐱᖅᑯᓯᖏᑦ ᑲᔪᓯᑎᐊᕈᓐᓇᕐᓂᖏᑦ.

ᒪᒃᑯᒃᑐᑎᒍᓪᓗ ᐅᑕᖅᑭᑐᐃᓐᓇᕆᐊᖃᕈᓐᓃᖅᐳᑕ; ᐃᓐᓇᑦᑕ ᖃᐅᔨᒪᔭᖏᓐᓂᒃ ᑎᑎᕋᖅᐸᓪᓕᐊᔭᕆᐊᖃᓕᕐᑦᑕ ᐅᓪᓗᒥ.

ᐊᖓᔪᖅᑳᒃᑲᒃ ᐊᒃᓱᕈᕐᓇᖅᑐᒃᑰᖃᑦᑕᓚᐅᖅᑐᑦ ᑭᓯᓕᒫᑦ ᐊᓯᓐᖑᖅᐸᓪᓕᐊᓕᐊᖅᑎᓪᓗᒋᑦ. ᐊᒃᓱᕈᕐᓇᖅᑐᖅᓯᐅᖅᓯᒪᔪᑦ ᐊᔪᕐᓇᖅᑐᒃᑰᖅᓯᒪᓪᓗᑎᓪᓗ. ᐅᕙᒍᓪᓗ ᐊᖓᔪᖅᑳᑦᑎᓐᓂᒃ ᐱᔪᒪᓂᖃᕐᔪᐊᖅᐳᑕ ᐃᑲᔪᕈᓐᓃᕿᑦᑐᑯᓘᑎᓪᓗᒋᑦ. ᐊᑐᖅᓯᒪᔪᖏᑦ ᐃᓱᒪᒋᓪᓗᒋᑦ ᒪᒥᓴᓇᐊᖃᕐᓂᖅᔪᐊᕐᒪᑕ ᐊᖓᔪᖅᑳᕗᑦ ᓇᓕᒧᒋᔭᕐᓯᓪᓗ. ᐱᔪᓐᓇᕐᓂᑎᒃ ᐃᓕᓯᒪᓂᑎᒡᓗ ᒪᓕᒃᐳᕐᒋᑦ ᐊᒃᓱᕈᕐᒪᑕ. ᑕᒪᓐᓇ ᐊᒃᓱᕈᖅᑐᐊᓗᒃ.

ᓴᖅᑭᑎᑦᑎᓇᓱᑐᐃᓐᓇᖅᐳᖓ ᐊᔾᔨᒌᒍᓐᓃᕐᓂᖏᓐᓂᒃ ᐊᓈᓇᒐ ᓄᓇᒥ ᐃᒡᓗᒥ ᐃᓅᓚᐅᖅᓯᒪᔪᖅ, ᐃᕐᓂᓱᒃᓰᔨᖃᖅᐳᓂ. ᐅᕙᖓᓕ ᓄᓇᕐᔪᐊᒥ ᑕᐃᑯᖓ ᓯᓕᒧᑦ, ᐋᔅᑐᕋᓕᐊᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᕗᕌᓐᒧᑦ ᓂᐅᕐᕿᓯᒪᓪᓗᖓ. ᐅᓄᖅᑐᒻᒪᕆᐊᓗᖕᒍᓂ ᑕᑯᓯᒪᔪᖓ ᐊᖓᔪᖅᑳᓂᒃ ᓴᐱᓕᖅᓯᒪᔪᓂᒃ ᕿᑐᓐᖓᒥᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᒃᑯᒃᑐᑦ ᐊᖓᔪᖅᑳᒥᓂᒃ ᓴᐱᓕᖅᓯᒪᔪᓂᒃ. ᐃᒻᒥᖕᓄᑦ ᖃᓄᐃᓕᐅᕐᓂᐊᕐᒪᖔᕐᒥᓂᒃ ᓇᓗᓕᖅᓯᒪᔪᑦ, ᑕᒪᐃᓕᒫᖑᓐᖏᑦᑑᒐᓗᐊᑦ ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᐃᓐᓇᐅᖏᒻᒪᑕ, ᑭᓯᐊᓂ ᐋᓐᓂᖅᓯᒪᔪᑦ ᒪᒥᓴᓇᐊᓕᓪᓗ ᐅᓄᕐᒪᑕ. ᐱᔾᔪᑕᐅᓚᔪᓐᓂᖅᐸᐅᔪᖅ ᑐᑭᓯᐅᒪᖃᑎᒌᓐᖏᓕᕐᓂᖏᑦ - ᓯᕗᓕᓈᑯᓗᐃᑦ ᐊᔾᔨᒌᓐᖏᓐᓂᖏᑦ ᑲᒪᓇᒻᒪᕆᖕᒪᑕ. ᒪᒥᓴᕐᓂᖅ ᐃᓱᒪᒋᑐᐃᓐᓇᖅᐳᒍ ᐊᕐᒋᔭᐊᓂᔪᕐᒪᑦ, ᑭᓯᐊᓂ ᐃᐳᖅᓯᒪᕝᕙᕆᑐᐃᓐᓇᕆᐊᖃᕈᓐᓃᖅᑎᒍᑦ. ᐊᖓᔪᖅᑳᕗᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᕆᐊᖃᖅᑕᕗᑦ, ᐃᑲᔪᖅᑕᐅᕝᕕᖃᕐᓂᖅᓴᐅᔪᖅᐳᑕ.

ᐃᓕᕋᓱᒃ

“...ᐃᓄᖕᒧᑦ ᐃᒃᐱᒍᓱᑦᑎᐊᕐᓂᖃᕐᓯᒃᐳᓂ ᑲᑉᐱᐊᓱᖕᓂᕐᒧᑦ ᖃᓂᑦᑐᑯᓘᖕᒪᑦ, ᐅᖃᐅᓯᕆᔭᖏᑦ ᒪᓕᑦᑎᐊᖅᐸᕐᒋᑦ ᐊᐱᖅᓱᓐᖏᔾᔪᒍ ᑭᐅᒪᓐᖏᔾᔪᒍᓗ...”

ᐃᓕᕋᓱᖕᓂᖅ ᐃᑉᐸᒃᓴᖅ ᐅᖃᐅᑕᐅᓚᐅᕐᒪᑦ. ᐊᖓᔪᖅᑳᒃᑲᒃ ᐃᓕᕋᓱᖕᓂᖃᓚᐅᖅᓯᒪᓪᓗᑎᒃ; ᖃᓪᓗᓈᑦ ᓘᒃᑖᑦ, ᐊᔪᕆᖅᓯᐃᔩᑦ ᐃᓕᓴᐃᔩᓪᓗ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒧᐊᖅᐸᒃᑐᑦ ᐃᓕᖅᓯᐳᐅᓕᐅᓕᐳᑕ. ᑕᒪᓐᓇ ᑐᑭᖃᕐᒪᑦ ᐃᓄᖕᒧᑦ ᐃᒃᐱᒍᓱᑦᑎᐊᕐᓂᖃᕐᓯᒃᐳᓂ ᑲᑉᐱᐊᓱᖕᓂᕐᒧᑦ ᖃᓂᑦᑐᑯᓘᖕᒪᑦ ᑲᒪᓂᑦᑐᐃᓐᓇᐅᖏᒻᒪᑦ. ᐃᓕᕋᓱᒃᐳᓂ ᐅᖃᐅᓯᕆᔭᖏᑦ ᒪᓕᑦᑎᐊᖅᐸᕐᒋᑦ ᐊᐱᖅᓱᓐᖏᔾᔪᒍ ᑭᐅᒪᓐᖏᔾᔪᒍᓗ.

ᐊᖓᔪᖅᑳᒃᑲᒃ ᑕᒪᓐᓇ ᐱᕈᖅᓴᓚᐅᕐᒪᑎᒃ - ᐃᓕᕋᓱᒃᔪᑎᒃ - ᐊᐱᖅᓱᕿᑎᒃ ᒪᓕᑐᐃᓐᓇᖅᐳᑎᒃ ᐃᓕᓴᐃᔨᓂᒃ, ᐊᖏᕐᕋᒥᓂᒃ ᐃᓚᒥᓂᒡᓗ ᐱᔭᐅᑐᑎᒃ ᐊᐅᓪᓚᖅᑎᑕᐅᑐᑎᒃ, ‘ᐊᑲᐅᓂᖅᐸᐅᕐᒪᑦ’ ᑕᐃᒪᓐᓇ ᐅᖃᐅᔭᐅᑐᑎᒃ. ᑕᒪᓐᓇ ᑲᒪᒋᑦᑎᐊᓱᓐᓴᓚᓕᕿᑎᒍᑦ ᒪᒃᑯᒃᑐᑦ ᓯᕗᓂᒃᓴᖏᓐᓂ ᐊᔪᕈᓐᓃᖅᓴᐅᓂᐊᕐᒪᑕ ᑕᒪᐃᓐᓂᒃ ᐱᖅᑯᓯᐅᔪᓂᒃ.

torch. Make sure your knowledge and experience is passed down to the next generation. We have so much to gain from our Elders, of our tradition, our background, our language. It is urgent that we begin to record our Elder’s knowledge now – today! It’s a question of the survival of the Inuit culture.

As youth, we can’t just sit around waiting passively anymore either; we need to start documenting our Elder’s knowledge today.

My parents went though a lot of hardships and change during their youth. They went through a lot of pain and a lot of changes in a very short time. We demand a lot from our parents, with the little resources they grew up with. Through many issues, there is a lot of healing that needs to be done in my parents’ generation. They are doing the best with what they have, and with what they have learned. It is very hard.

Just to give you an idea of the differences in one generation, my mother was born in an igloo out on the land, with a traditional midwife. I have been to Chile, Australia and France, and that’s just one generation’s difference. I see a lot of parents who have given up on their children, and a lot of children who have given up on their parents. They don’t know what to do with each other anymore. This is not a whole case scenario, it is not as though everyone is like that, but there is a lot of pain and a lot of learning to do. The main reason is because they just don’t know how to relate to each other – the differences between just one generation are staggering. The question of healing is complex and there are a lot of touchy issues, but we can’t hide from those anymore. We need to support our parents, we need more infrastructure, more resources.

Ilarasuk

“... when so much respect is given to someone that it borders on fear, it’s when you take another person’s word without ever questioning or arguing...”

Ilarasuk is something my parents dealt with; it’s how they regarded the Qallunaat doctors, the missionaries and the teachers who came north. It’s a term that means when so much respect is given to someone that it borders on fear, it’s more than being in awe of someone. It’s when you take another person’s word without ever questioning or arguing.

This is what my parents grew up with – ilarasuk – unquestioning guidance from the Qallunaat teachers, who took them away from their homes and their families ‘ for their own good’, they said. To move beyond this will require better education in our generations. If we manage this, the youth of the future will be better equipped to tackle both worlds.

Back home I see a lot of administrative jobs given to Qallunaat from the South. They have their education, but they also have their limitations. The cultural and traditional values between the Inuit and Qallunaat are very different. We all

Nous, les jeunes, avons tellement à apprendre de nos aînés, au sujet de nos traditions, de notre passé, de notre langue. Il est urgent que nous commencions à enregistrer dès maintenant le savoir de nos aînés, aujourd'hui même ! C'est une question de survie de la culture inuite.

En tant que jeunes, nous ne pouvons pas non plus nous asseoir et rester passifs; nous avons besoin de commencer dès aujourd'hui à archiver les connaissances de nos aînés.

Mes parents ont connu beaucoup de difficultés et de bouleversements durant leur jeunesse. Ils ont traversé beaucoup de souffrances et subi des changements énormes dans un très court laps de temps. Nous attendons énormément de nos parents, sans tenir compte du peu de ressources dans lesquelles ils ont grandi. Dans plusieurs domaines, il faut apporter beaucoup de guérison à la génération de mes parents. Ils font du mieux qu'ils peuvent avec ce qu'ils ont appris. C'est très difficile.

Pour vous donner une idée des changements survenus en une seule génération, ma mère est née dans un iglou à l'intérieur des terres avec l'aide d'une sage-femme. Moi, j'ai voyagé au Chili, en Australie et en France, et c'est là l'écart d'une seule génération. Je vois beaucoup de parents qui ont démissionné au sujet de leurs enfants, et beaucoup d'enfants qui ont démissionné au sujet de leurs parents. Ils ne savent plus comment se traiter mutuellement. Il ne s'agit pas d'un scénario généralisé, tout le monde n'est pas comme ça, mais il existe beaucoup de souffrance et il y a beaucoup à apprendre. La principale raison en est qu'ils ne savent justement pas communiquer les uns avec les autres. Les différences d'une seule génération à l'autre sont renversantes. Le sujet de la guérison est complexe et comporte plusieurs aspects délicats, mais nous ne pouvons plus nous en cacher. Nous avons besoin de soutenir nos parents, nous avons besoin de plus d'encadrement, de plus de ressources.

Ilarasuk

«… vous accordez tellement de respect à une personne que cela ressemble à de la peur… … vous acceptez la parole d'une autre personne sans jamais vous poser de question ni argumenter.»

Ilarasuk est un sentiment auquel mes parents ont dû faire face : c'est la manière dont ils considéraient les médecins, les missionnaires et les professeurs qallunaat qui venaient dans le Nord. C'est un mot qui veut dire que vous accordez tellement de respect à une personne que cela ressemble à de la peur, c'est plus que d'être en admiration devant quelqu'un. C'est quand vous acceptez la parole d'une autre personne sans jamais vous poser de question ni argumenter.

Mes parents ont grandi avec ce sentiment, ilarasuk, ne mettant jamais en question les conseils des professeurs qallunaat, qui les ont emmenés loin de leur maison et de leur famille, «pour leur propre bien» comme ils disaient. Pour dépasser cette volonté des autres, il faut une meilleure éducation dans nos générations. Si nous y parvenons, la jeunesse de l'avenir sera mieux équipée pour faire le pont entre les deux mondes.

Chez moi, je vois beaucoup de postes administratifs donnés à des Qallunaat venus du Sud. Ils ont leur éducation, mais ils ont aussi leurs limites. Les valeurs traditionnelles et les valeurs culturelles sont très différentes chez les Inuits et chez les Qallunaat. Nous savons tous cela. Si un Inuk et un

ilinniarviktigut qallunaatitut ilinniaqtittiniungmat. tamannalu pimmariulluni, innaqput angajuqqaavullu qaujimajaminik kajusitittijariaqarninga taimannatigi pimmariutigingmat. qaujimaningit piliriarisimajangillu kajusittiaqullugit kinguvaanginnut. makkuktutigut ilinniarniqarunnattiaratta innattinnit, piqqusittinnik, sivulittinnik, uqausittinnillu. innait maanna nipiliuqtauqattariaqalirmata tuavirnaqsingmat. inuit piqqusingit kajusittiarunnaqullugit.

makkuktutigullu utaqqituinnariaqarunniiq&uta; innatta qaujimajanginnik titiraqpalliajariaqaliratta ullumi.

angajuqqaakkak aksururnaqtukkuuqattalauqtut kisulimaat asinnguqpallialiqtillugit. aksururnaqtuqsiuqsimajut ajurnaqtukkuuqsimallutiglu. uvagullu angajuqqaattinnik pijumaniqarjuaq&uta ikajurunnarnikittukuluutillugit. atuqsimajangit isumagillugit mamisariaqarniqarjuarmata angajuqqaavut nalimugijangillu. pijunnarnitik ilisimanitiglu malik&ugit aksururmata. tamanna aksururnaqtualuk.

saqqitittinasutuinnaq&unga ajjigiigunniirninginnik anaanaga nunami iglumi inuulauqsimajuq, irnisuksiijiqaq&uni. uvangali nunarjuami taikunga Chilemut, Australiamut ammalu Francemut niurrusimallunga. unuqtummarialungni takusimajunga angajuqqaanik sapiliqsimajunik qiturngaminik ammalu makkuktut angajuqqaaminik sapiliqsimajunik. immingnut qanuiliurniarmangaarminik naluliqsimajut, tamailimaangungittuugaluat taimaittuinnaungimmata, kisiani aanniqsimajut mamisarialillu unurmata. pijjutaugajungniqpaujuq tukisiumaqatigiinngilirningit - sivuliriikuluit ajjigiinnginningit kamanammaringmata. mamisarniq isumagituinnaq&ugu angijualuungmat, kisiani ijiqsimavvigituinnariaqarunniirattigut. angajuqqaavut ikajurasugiaqaqtavut, ikajuqtauvviqariaqarniqsauliq&utalu.

ilirasuk

"...inungmut ikpigusuttiarniqarasuk&uni kappiasungnirmut qanittukuluungmat, uqausirijangit malittiaq&ugit apiqsunngi&&ugu kiumanngi&&ugulu..."

ilirasungniq ippaksaq uqautaulaurmat. angajuqqaakkak ilirasungniqalaurmatik; qallunaat luuktaat, ajuriqsuijiit ilisaijiillu ukiuqtaqtuliaqpaktut iliragijaulaurmata. tamanna tukiqarmat inungmut ikpigusuttiarniqarasuk&uni kappiasungnirmut qanittukuluungmat kamanituinnaungimmat. ilirasuk&uni uqausirijangit malittiaq&ugit apiqsunngi&&ugu kiumanngi&&ugulu.

angajuqqaakkak taimanna piruqsalaurmatik - ilirasuk&utik - apiqsuratik malituinnaq&utik ilisaijinik, angirraminik ilaminiglu pijaullutik aullaqtitaullutik, 'akauniqpaungmat' taimanna uqaujjaullutik. tamanna kamagittiarniqsariliruttigut makkuktuujut sivuniksaminik ajunnginniqsauniarmata tamainnik piqqusiujuungnik.

ᓄᓇᑦᑎᓐᓂ ᐃᖅᑲᓇᐃᔮᖅᓴᐃᑦ ᐊᐅᓚᑦᑎᔩᕈᐃᑦ ᖃᓪᓗᓈᓄᑦ ᑐᓂᔭᐅᖃᑦᑕᕐᒪᑕ. ᐃᓚᓐᓂᐊᖅᓯᒪᙱᒪᑕᓕ, ᑭᓯᐊᓂᑦᑕᐅᖅ ᐱᔪᓐᓇᕐᓂᑭᒻᒥᖕᒪᑕ. ᐃᓄᐃᓪᓗ ᖃᓪᓗᓈᓪᓗ ᐱᖅᑯᓯᖏᑦ ᐊᔾᔨᒋᓐᖏᑦᑐᒻᒪᓇᐅᖕᒪᑕ. ᑕᒪᓐᓇ ᖃᐅᔨᒪᑦᑎᐊᖅᑕᒃᑦ. ᐃᓅᒃᑯ ᖃᓪᓗᓈᕐᓗ ᐊᐅᓚᑦᑎᔭᕆᐊᖃᖅᑐᐃᓐᓇᐅᒍᑎᒃ, ᐃᓱᒪᓕᐊᖏᑦ ᐃᓱᒪᒋᔭᖏᓪᓗ ᐊᔾᔨᒌᔾᔮᓐᖏᒻᒪᑕ.

ᖁᕕᐊᓱᓐᖏᑦᑐᐊᓘᕙᓪᓚᑦᑎᔪᒻᒪᓐᖏᒃᑲᓗᐊᖅᑐᖓ ᕿᓪᓕᒻᒪᓇᒡᓗᒃ ᐊᓯᐅᖑᖅᓯᒪᓕᖅᑐᓂᒃ, ᑭᓯᐊᓂ ᓯᕗᒧᐊᑦᑎᐊᕐᓂᖅᓴᐅᒃᑲᓐᓂᕈᒪᓕᑦᑕ.

ᐱᓕᕆᐊᖑᔭᕆᐊᖃᖅᑐᑦ ᖃᓄᐃᑦᑕᐃᓕᒪᓂᕐᒧᑦ

“...ᐅᖃᕈᓐᓇᕋᓗᐊᖅᑐᒍᑦ ᑮᓇᐅᔭᖃᓐᖏᓐᓂᕋᓗᑕ ᐃᑲᔪᖅᑕᐅᔾᔪᑎᒃᓴᖃᓐᖏᓐᓂᕋᓗᑕ ᖃᓄᐃᑦᑕᐃᓕᒫᔾᔪᑎᒃᓴᓄᑦ, ᑭᓯᐊᓂ ᑭᖑᓂᐊᒍᑦ ᐊᑭᑐᓂᖅᓴᒻᒪᕆᐅᓕᕐᓂᐊᖅᑐᖅ ᑐᐊᕕᕐᓇᖅᓯᒃᐸᑦ...”

ᐅᓪᓗᒥᐅᓕᖅᑐᖅ ᖃᐅᔨᓇᓱᒋᐊᖃᓕᕋᑦᑕ ᑭᓱ ᐊᑲᐅᙱᓕᐅᕈᑕᐅᖕᒫᖕᓚᑕ ᐊᖏᓕᓗᐊᖏᓐᖏᓐᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᐊᕕᕐᓇᖅᓯᖏᓐᖏᓐᓂ. ᖃᐅᔨᒪᒐᓗᐊᖅᑐᖓ ᑮᓇᐅᔭᖅᑕᖃᕐᓂᖓᓂᒃ ᑭᓱᑐᐃᓐᓇᕐᓄᑦ. ᐊᒻᒪᓗ ᖃᓄᐃᑦᑕᐃᓕᒪᓂᕐᒧᑦ ᐱᓕᕆᐊᖃᕐᓂᖅ ᓯᕗᓪᓕᐅᑎᔭᐅᒐᔪᒐᓂ, ᑭᓯᐊᓂ ᖃᓄᐃᑦᑕᐃᓕᒪᓂᕐᒧᑦ ᐱᓕᕆᐊᖃᕐᓂᕐᒧᑦ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᐊᑐᕆᐊᖃᕐᓂᐊᓕᕋᑦᑕ. ᒫᓐᓇ ᐊᑐᖕᖏᒃᑯᑦᑎᒍᑦ ᑭᖑᓂᐊᒍᑦ ᐊᑭᑐᓂᖅᓴᐅᓂᑐᐃᓐᓇᕆᐊᖃᕐᒪᑦ. ᒫᓐᓇᐅᔪᖅ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᓐᓇᖅᑑᒐᓗᐊᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᓐᖏᑉᐸᑕ ᑐᐊᕕᕐᓇᖅᓯᓂᐊᖅᑐᑦ ᐊᑭᑐᓂᖅᓴᐅᓕᕐᓗᑎᒃᓗ ᐋᖅᑭᒋᓱᑭᐊᖏᑦ.

ᐃᓱᒪᒋᔭᖅᐳᖅ ᒫᓐᓇ ᐃᑲᔪᖅᑕᐅᔪᓇᐊᖅᑐᒥᒃ, ᒫᓇᐅᔪᖅ ᐱᔪᓇᐊᖃᒻᒪᓐᑑᒐᓗᐊᖅ, ᑭᓯᐊᓂ ᐃᑲᔪᖅᑕᐅᓐᖏᑦᑐᖅ. ᖃᓄᐃᑦᑕᐃᓕᒪᓂᕐᒧᑦ ᐱᓕᕆᐊᖃᕐᓂᖅ ᖃᐅᔨᓴᕆᐊᖃᕐᓂᐅᑉ ᑭᓯ ᒫᓇ ᐊᑲᐅᙱᓕᐅᕈᑕᐅᕙᑦ ᖃᓄᖅ ᑲᒪᒋᔭᐅᔭᕆᐊᖃᕐᒪᖔᑦ. ᑖᓇ ᑭᖑᓂᐊᒍᑦ ᐋᖓᔮᕐᓇᖅᑐᓂᒃ ᐃᒥᐊᓗᖕᒥᓪᓗ ᐊᑐᓕᑐᐃᓐᓇᓕᐊᓕᒃ. ᐃᒻᒥᓃᑐᐃᓐᓇᕆᐊᖃᓪᓚᓐᑐᖁᓐᓃᑦ - ᑖᔅᓱᒪ ᓯᕗᓂᒃᓴᖓ ᐃᑲᔪᖅᑕᐅᔪᓐᓇᖅᑑᒐᓗᐊᖅ ᒫᓐᓇ. ᐸᓂᖅᔫᕕᐅᓂᕋᖅᑕᐅᕙᒃᑐᑦ ᐃᑲᔪᖅᑕᐅᕖᓪᓗ ᐊᑭᑐᔪᐊᓘᖕᒪᑕ- ᐃᑲᔪᕐᓂᖃᐃᓇᐅᔭᐅᖕᖏᕝᕗᑎᒃᑯ. ᐃᒻᒥᓃᖅᑐᖃᓂᒃᐸᒃ ᐃᑲᔫᒃᑲᓐᓂᕕᒃᓴᖃᕈᓐᓃᓲᖑᖕᒪᑦ. ᐃᒻᒥᓃᖅᑐᖅ ᐃᓅᒃᑲᓐᓂᕐᔫᓐᖏᓪᓚᑦ, ᓇᓪᓕᒃᑎᖕᒋᑦ ᕿᒪᒃᑕᖏᑦ ᐊᒃᓯᑭᓪᓚᒃᑦᑕᖅᑐᑦ ᐊᓂᒍᒻᒪᓂᔾᔮᓐᖏᑦᑐᒥᒃ. ᐃᑲᔪᖅᑕᐅᓇᓯᒃᑲᐅᑎᒋᒃᐸᑦ ᑕᐃᒪᐃᓐᖏᑎᑦᑐᓐᓇᕋᓗᐊᓕᑦ. ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᖅᑎᖃᐅᕋᑦᑕ ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᐱᓕᕆᐊᖃᖅᐸᒃᑐᓂᒃ. ᐱᓕᕆᔭᒃᓴᖃᓗᐊᕐᓂᒋᒧᑦ ᑐᐊᕕᕐᓇᖅᑐᓂᒃ, ᖃᓄᐃᑦᑕᐃᓕᒪᓂᕐᒧᑦ ᐱᓕᕆᐊᖃᕈᓐᓃᖅᐸᒃᐳᑦ.

know that. If an Inuk and a Qallunaat were in the same management or administrative position, their views and decisions would be quite different.

I don't mean to sound as though we're unhappy with the changes that have come about in such a short time, but we want to go further than where we are now.

Preventative Measures

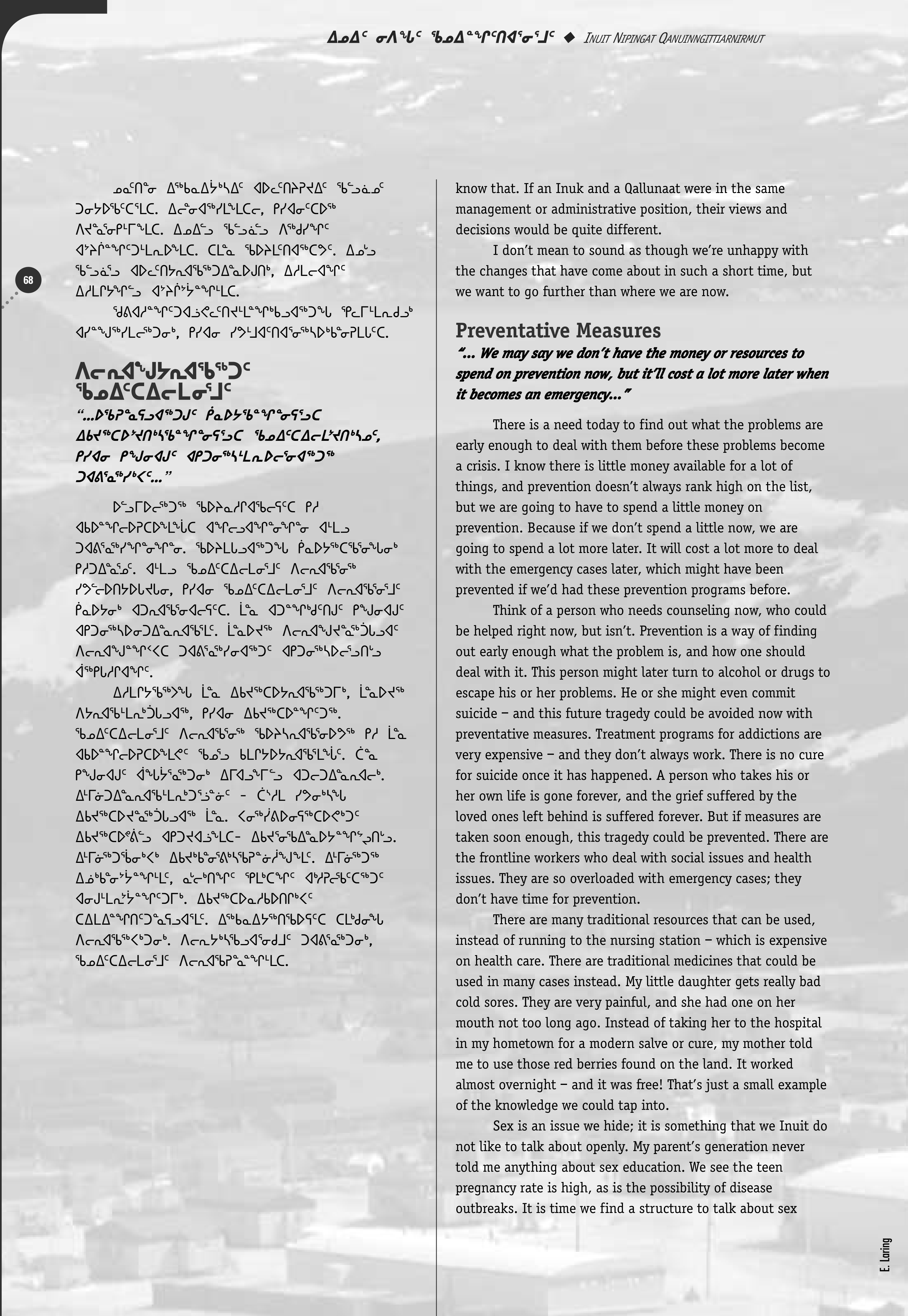
"... We may say we don't have the money or resources to spend on prevention now, but it'll cost a lot more later when it becomes an emergency..."

There is a need today to find out what the problems are early enough to deal with them before these problems become a crisis. I know there is little money available for a lot of things, and prevention doesn't always rank high on the list, but we are going to have to spend a little money on prevention. Because if we don't spend a little now, we are going to spend a lot more later. It will cost a lot more to deal with the emergency cases later, which might have been prevented if we'd had these prevention programs before.

Think of a person who needs counseling now, who could be helped right now, but isn't. Prevention is a way of finding out early enough what the problem is, and how one should deal with it. This person might later turn to alcohol or drugs to escape his or her problems. He or she might even commit suicide – and this future tragedy could be avoided now with preventative measures. Treatment programs for addictions are very expensive – and they don't always work. There is no cure for suicide once it has happened. A person who takes his or her own life is gone forever, and the grief suffered by the loved ones left behind is suffered forever. But if measures are taken soon enough, this tragedy could be prevented. There are the frontline workers who deal with social issues and health issues. They are so overloaded with emergency cases; they don't have time for prevention.

There are many traditional resources that can be used, instead of running to the nursing station – which is expensive on health care. There are traditional medicines that could be used in many cases instead. My little daughter gets really bad cold sores. They are very painful, and she had one on her mouth not too long ago. Instead of taking her to the hospital in my hometown for a modern salve or cure, my mother told me to use those red berries found on the land. It worked almost overnight – and it was free! That's just a small example of the knowledge we could tap into.

Sex is an issue we hide; it is something that we Inuit do not like to talk about openly. My parent's generation never told me anything about sex education. We see the teen pregnancy rate is high, as is the possibility of disease outbreaks. It is time we find a structure to talk about sex


E. Laring

Qallunaat occupaient le même poste de gestion ou d'administration, leurs points de vue et leurs décisions seraient passablement différents.

Je ne veux pas donner l'impression que nous sommes malheureux des changements survenus dans un si court laps de temps, mais nous voulons aller plus loin que là où nous sommes présentement.

Des mesures de prévention

«Nous pouvons dire que nous n'avons pas présentement le financement ni les ressources pour la prévention, mais il en coûtera beaucoup plus quand le problème deviendra urgent…»

Il y a nécessité actuellement de trouver quels sont les problèmes et de le faire sans tarder pour nous en occuper avant que ces problèmes ne tournent à la crise. Je sais qu'il y a peu d'argent disponible pour un grand nombre de besoins, et que la prévention n'occupe pas une place très élevée sur la liste des priorités, mais il va falloir que nous dépensions un peu d'argent pour la prévention. Parce que si nous n'en dépensons pas un peu maintenant, nous allons devoir en dépenser beaucoup plus tard. Il en coûtera beaucoup plus pour pourvoir aux cas d'urgence à venir, alors que ces cas auraient pu être prévenus si nous avions eu les programmes de prévention plus tôt.

Pensez à une personne qui a besoin de soutien aujourd'hui, qui pourrait être aidée tout de suite, mais qui ne l'est pas. La prévention est un moyen de détecter le problème suffisamment tôt ainsi que la manière d'y remédier. Cette personne pourrait se tourner plus tard vers l'alcool ou la drogue pour fuir son problème. Il ou elle pourrait même aller jusqu'au suicide. Cette tragédie éventuelle pourrait être évitée dès maintenant grâce à des mesures de prévention. Les programmes de traitement pour les dépendances sont très coûteux et ne donnent pas toujours les résultats souhaités. Il n'y a pas de moyen de remédier au suicide une fois qu'il est accompli. Une personne qui met fin à sa vie est partie pour toujours, et la douleur éprouvée par ses proches en est une qui dure aussi pour toujours. Mais si des mesures préventives sont prises assez tôt, la tragédie peut être évitée. Il y a des travailleurs de première ligne qui s'occupent des questions sociales et de santé. Ils sont surchargés de cas urgents, ils n'ont pas de temps à consacrer à la prévention.

Il existe plusieurs ressources traditionnelles à utiliser avant de courir au dispensaire, qui est un élément coûteux du système de santé. Nous avons des médecines traditionnelles qui pourraient être utilisées à la place dans bien des cas. Ma petite fille souffre de sérieux boutons de fièvre. C'est très douloureux, elle en avait même un sur la bouche il n'y a pas longtemps. Plutôt que de l'emmener à l'hôpital de ma ville pour un traitement moderne de soulagement ou de guérison, ma mère m'a dit de lui appliquer de ces baies rouges qui poussent dans la nature. La guérison a été presque instantanée, et c'était gratuit ! Ce n'est qu'un petit exemple du savoir traditionnel dont nous pouvons tirer profit.

nunattinni iqqanaijaaksait aulattijirujuit qallunaanut tunijauqattarmata. ilinniaqsimangmatali, kisianittauq pijunnarnikimmingmata. inuillu qallunaallu piqqusingit ajjigiinngittummariungmata. tamanna qaujimattiaqtavut. inuglu qallunaarlu aulattijariaqaqtuinnaugutik, isumaliangit isumagijangillu ajjigiijjaanngimmata.

quviasunngittualuuvalattijummanngikkaluaqtunga qilamimmarikuluk asinnguqsimaliqtunik, kisiani sivummuattiarniqsaukkannirumagatta.

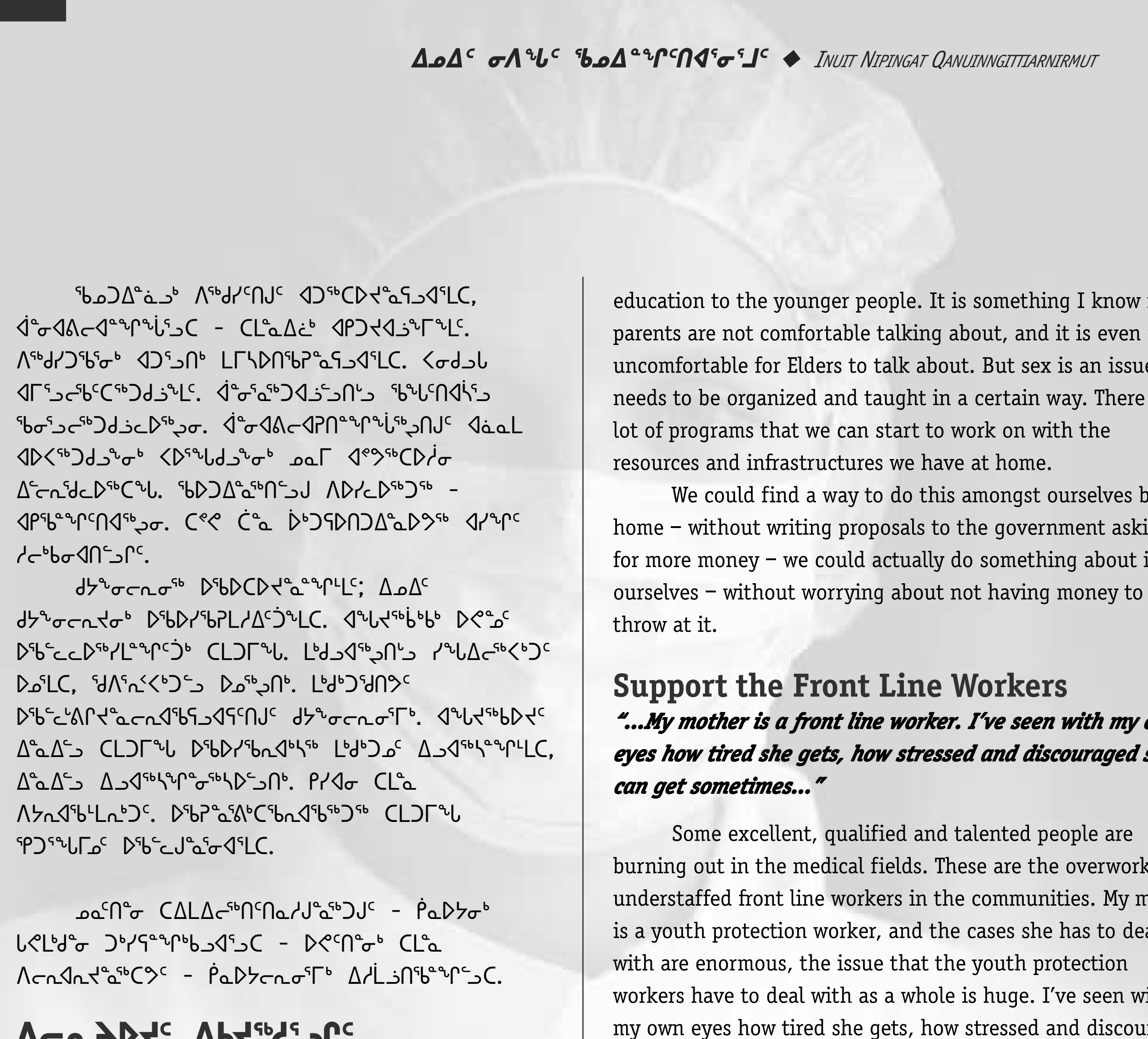
piliriangujariaqaqtut qanuittailimanirmut

"...uqarunnaraluaqtugut kiinaujaqannginnirarluta ikajuqtaujjutiksaqannginnirarluta qanuittailimajjutiksanut, kisiani kinguniagut akituniqsammariulirniaqtuq tuavirnaqsikpat..."

ullumiuliqtuq qaujinasugiaqaliratta kisu akaunngiliurutaungmangaata angililuanginninginni ammalu tuavirnaqsinginninginni. qaujimagaluaqtunga kiinaujaqtaqarninganik kisutuinnarnut. ammalu qanuittailimanirmut piliriaqarniq sivulliutijaugajugani, kisiani qanuittailimanirmut piliriaqarnirmut kiinaujanik aturiaqarnialiratta. maanna atunngikkuttigut kinguniagut akituniqsaunituinnariaqarmat. maannaujuq piliriangujunnaqtuugaluat piliriangunngippata tuavirnaqsiniaqtut akituniqsaulirlutiglu aaqqigasugiangit.

isumagijaqaqpunga maanna ikajuqtaujariaqaqtumik, maannaujuq pijariaqammariktuugaluaq, kisiani ikajuqtaunngittuq. qanuittailimanirmut piliriaqarniq qaujisariaqarniuvuq kisu maanna akaunngiliurutaungmangaat qanurlu kamagijaujariaqarmangaat. taanna kinguniagut aangajaarnaqtunik imialungmillu atulituinnarialik. imminiituinnariaqammarikturluunniit - taassuma sivuniksanga ikajuqtaujunnaqtuugaluaq maanna. paniqsiiviuniraqtauvaktut ikajuqtauvviillu akitujualuungmata-ikajurniqainnaujanngi&&utiglu. imminiiqtuqaanikpak ikajukkannirviksaqarunniisuungungmat. imminiiqtuq inuukkannijjaanngimmat, nagliktingit qimaktangit aksuruliqattaqtut anigummarijjaanngittumik. ikajuqtaunasukautigikpat taimainngitittunnaraluarmat. iqqanaijaqtiqauratta tamakkuninga piliriaqaqpaktunik. pilirijaksaqaluarnikumut tuavirnaqtunik, qanuittailimanirmut piliriaqarunnanngimmata.

qanutuinnaaluk piqqusittigut atuqtaujunnaraluarmata, aanniaviliannginggaarluta - tamannailaak akitujualuungmingmat. piqqusituqarnik aturlutik mamisautiqarunnaraluarmata. panikuluga amirluliqattaqtukuluungmat. aannirnaqtuallutiglu qangattiasaarlu qanirluliqtukulauq&uni. aanniaviliarutinnginggaaq&utigut anaanama aupaqtukulungnik paurngakulungnik nunami avvuqtausuuni illiriqulauqtanga. qautuinnaqtillugu piusilauqtuq-akiqanngittiaq&uni. tavva taanna uukturautituinnauvuq asingit sulikkanialuutillugit.



ᖃᓄᐃᓐᓇᓗᒃ ᐱᖅᑯᓯᑦᑎᒍᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᔪᓐᓇᕋᓗᐊᕐᒪᑕ, ᐋᓐᓂᐊᕕᓕᐊᓐᖏᖕᓛᕐᓗᑕ – ᑕᒪᓐᓇᐃᓛᒃ ᐊᑭᑐᔪᐊᓘᖕᒥᖕᒪᑦ. ᐱᖅᑯᓯᑐᖃᕐᓂᒃ ᐊᑐᕐᓗᑎᒃ ᒪᒥᓴᐅᑎᖃᕈᓐᓇᕋᓗᐊᕐᒪᑕ. ᐸᓂᑯᓗᓚ ᐊᒥᕐᓗᓂᖃᑦᑕᖅᑐᑯᓘᖕᒪᑦ. ᐋᓐᓂᕐᓇᖅᑐᐊᓘᓪᓗᑎᒡᓗ ᖃᖓᑦᑎᐊᓵᕐᓗ ᖃᓂᕐᓗᓕᖅᑐᑯᓘᓚᐅᖅᐳᓂ. ᐋᓐᓂᐊᕕᓕᐊᕈᑎᓐᖏᖕᓛᖅᐳᑎᒍᑦ ᐊᓈᓇᒪ ᐊᐅᐸᖅᑐᑯᓘᖕᓂᒃ ᐸᐅᖕᖓᑯᓗᖕᓂᒃ ᓄᓇᒥ ᐊᕗᖅᑕᐅᔩᓂ ᐃᓪᓗᓴᖑᓚᐅᖅᑕᖓ. ᖃᐅᑐᐃᓐᓇᖅᑎᓪᓗᒍ ᐱᐅᓯᓚᐅᖅᑐᖅ – ᐊᑭᖃᓐᖏᑦᑎᐊᖅᐳᓂ. ᑕᕝᕙ ᑖᓐᓇ ᐆᒃᑐᕋᐅᑎᑐᐃᓐᓇᐅᒍᖅ ᐊᓯᖏᑦ ᓱᓕᒃᑲᓂᐊᑎᓪᓗᒋᑦ.

ᑯᔭᖕᓂᓕᕆᓂᖅ ᐅᖃᐅᑕᐅᔪᓐᓇᓐᖏᒻᒪᑦ; ᐃᓄᐃᑦ ᑯᔭᖕᓂᓕᕆᔪᓂᒃ ᐅᖃᐅᓯᖃᕈᒪᓱᐃᑦᑑᖕᒪᑕ. ᐊᖓᔪᖅᑳᒃᑲᒃ ᐅᕙᖕᓄᑦ ᐅᖃᓪᓚᐅᖅᓯᒪᓐᖏᑦᑑᒃ ᑕᒪᑐᒥᖓ. ᒪᒃᑯᓗᐊᖅᐳᑎᒡᓗ ᓯᖓᐃᓕᖅᐸᒃᑐᑦ ᐅᓄᕐᒪᑕ, ᖁᐱᕐᓈᐸᒃᑐᓪᓗ ᐅᓄᖅᐳᑎᒃ. ᒪᒃᑯᒃᑐᖁᑎᕗᑦ ᐅᖃᓪᓚᕕᒋᔭᓐᓇᓕᓐᓇᐊᖃᕈᓐᓇᖁᑎᒍᑦ ᑯᔭᖕᓂᓕᕆᓂᕐᒥᒃ. ᐊᖓᔪᖅᑲᐅᔪᑦ ᐃᓐᓇᐃᓗ ᑕᒪᑐᒥᖓ ᐅᖃᐅᓯᖃᓇᐊᒃᓴᖅ ᒪᒃᑯᒃᑐᓄᑦ ᐃᓗᐊᖅᓴᓐᖏᒻᒪᑕ, ᐃᓐᓇᐃᓗ ᐃᓗᐊᖅᓴᓐᖏᓂᖅᓴᐅᓪᓗᑎᒃ. ᑭᓯᐊᓂ ᑕᒪᓐᓇ ᐱᔭᓇᐊᖃᒻᒪᓇᒃᑐᑦ. ᐅᖃᕈᓐᓇᕝᕙᒃᑕᖃᓇᐊᖃᖅᑐᖅ ᑕᒪᑐᒥᖓ ᕿᑐᖕᖓᒥᓄᑦ ᐅᖃᓪᓗᓇᕐᓂᐊᕐᒪᑕ.

ᓄᓇᑦᑎᓐᓂ ᑕᐃᒪᐃᓕᖅᑎᑦᑎᓇᓱᒍᓐᓇᖅᑐᒍᑦ – ᑮᓇᐅᔾᔭᓂᒃ ᑲᒪᒃᑯᓐᓂ ᑐᒃᓯᕋᓐᖏᒃᑲᓗᐊᕐᓗᑕ – ᐅᕙᑦᑎᓐᓂᒃ ᑕᒪᓐᓇ ᐱᓕᕆᐊᓕᔪᓐᓇᖅᑕᕗᑦ – ᑮᓇᐅᔾᔭᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐃᓱᒫᓗᑎᖃᓐᖏᓪᓗᑕ.

ᐱᓕᕆᔨᐅᔪᑦ ᐃᑲᔪᖅᓱᕐᓗᒋᑦ

"…ᐊᓈᓇᒐ ᐱᓕᕆᔨᐅᕗᖅ. ᑕᑯᖃᑦᑕᖅᓯᒪᔭᕋ ᑕᖃᔪᐊᓘᑎᓪᓗᒍ, ᐃᓛᓐᓂ ᐊᒃᓱᕈᓕᖅᐳᓂ ᓴᐱᓕᓕᖅᐳᓂᓗ ᐱᖃᑦᑕᖅᑐᖅ…"

ᐃᓚᖏᑦ ᐱᓕᕆᔩᑦᑎᐊᕙᒻᒪᕆᐊᓗᐃᑦ ᐊᔪᓐᖏᑦᑎᐊᖅᑐᑦ ᐱᔪᓐᓇᕐᓂᖅᑎᐊᖅᑐᑦ ᑕᖃᓗᐊᖅᑲᑦᑕᓕᕐᒪᑕ ᐱᓕᕆᐊᒥᓂᒃ. ᐱᓕᕆᔭᒃᓴᖃᓗᐊᒧᑦ, ᐃᑲᔪᖅᑎᒃᓴᖃᓐᖏᓗᐊᒧᑦ ᐱᓕᕆᔨᐅᔪᑦ ᓄᓇᓕᖕᒥ. ᐊᓈᓇᒐ ᒪᒃᑯᒃᑐᓄᑦ ᐱᓕᕆᔨᐅᖃᑕᐅᕗᖅ, ᐱᓕᕆᔭᓇᐊᖅᑲᖅᐸᒃᑕᖏᑦ ᐊᒃᓱᕈᖅᓇᖅᑐᒻᒪᕆᐅᕙᒃᑐᑎᒃ. ᒪᒃᑯᒃᑐᓕᕆᓂᖅ ᐊᒃᓱᕈᖅᓇᖅᑐᐊᓘᕗᖅ. ᑕᑯᖃᑦᑕᖅᓯᒪᔭᕋ ᑕᖃᔪᐊᓘᑎᓪᓗᒍ, ᐃᓛᓐᓂ ᐊᒃᓱᕈᓕᖅᐳᓂ ᓴᐱᓕᓕᖅᐳᓂᓗ ᐱᖃᑦᑕᖅᑐᖅ. ᖃᖓᑦᑎᐊᖅ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᕕᓂᕐᓂᒃ ᑲᒪᒋᔭᖃᓗᐊᖅᑐᖅ ᓄᓇᓕᖕᒥ. ᐱᓕᕆᔨᐅᔪᑦ ᑕᖃᔪᐊᓘᓚᐅᖅᑐᑦ, ᐃᑲᔪᖅᑎᖃᑦᑎᐊᕋᑎᒃ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐱᓕᕆᔨᐅᔫᕙᓗᐊᑦ ᓄᖅᑲᓇᐊᖅᑲᓕᖅᓯᖕᓚᑕ ᐊᔾᔨᖏᓐᓂᒃ ᐃᓇᖏᖅᑕᐅᔪᓐᓇᖏᒻᒪᑕ.

ᑕᐃᒃᑯᐊᓗ ᐱᔪᓐᓇᕐᓂᖅᑎᐊᖅᑑᓚᓗᐊᑦ ᑕᖃᒪᓗᐊᒧᑦ ᐱᓕᕆᐊᓇᔩᓐᓇᖅᑕᖃᓗᐊᒥᒃ ᐱᓕᕆᑎᐊᕐᓂᖅᓴᐅᓕᖅᑎᑦᑎᓕᑕ. ᐅᖃᐅᓯᖃᓐᓇᐃᓕᐊᖅᑲᓕᖅᑕᓗᑎᒃ ᖃᓄᐃᓐᓂᐊᖅᑕᐃᓕᑎᑦᑎᓂᐊᕐᓂᖅᑐᑎᒃ ᓄᓇᓕᖕᒥ, ᑎᑎᕋᕐᓗᑎᒃ ᐃᓄᒃᑎᑑᓕᖅᑎᕆᓗᑎᒡᓗᓐᓂᑦ ᐱᓕᕆᐊᖃᖅᑕᒥᓂᑦ ᒥᒃᓵᓄᑦ. ᐊᒃᓯᕈᖅᑐᒥᑦ ᐊᒃᓯᕈᖅᑐᒧᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᑐᐃᓐᓇᓕᖅᐸᖕᒪᑕ. ᑕᒪᓐᓇ ᖃᓄᒃᑲᓐᓂᖅ ᐅᖃᐅᓯᕆᓇᓱᐊᖅᐸᒌᑦ, ᐃᑲᔪᖅᑎᖃᕐᓂᕐᓂᓇᐊᖃᑦᑕ.

ᒐᕙᒪᒃᑯᑦ ᐋᖅᑭᒃᓯᔪᓇᐊᖃᓕᖅᓱᐊᕐᒪᑕ ᐃᓄᖕᓄᑦ ᑐᕌᖓᔪᒥᒃ ᐱᓕᕆᕝᕕᒃᓴᒥᒃ, ᐊᓪᓚᓄᑦ ᐃᓚᓕᐅᑎᔭᐅᔭᐅᓐᖏᑦᑐᑕ. ᐊᓪᓚᐃᑦ ᐱᐅᖏᓐᓂᖅᑲᖅᓯᐅᖏᓐᖏᓐᓇᖅᑲᐅᓐᖏᓐᓄᑦ, ᑭᓯᐊᓂ ᐊᓪᓚᐃᑦ ᐃᓄᐃᓪᓗ ᐊᔾᔨᐆᖏᑦᑐᒻᒪᕆᐅᒪᑕ, ᐅᑉᐱᓂᔾᔪᑎᒋᖏᑦ ᐱᖅᑯᓯᖏᑦ ᐃᓕᖅᑯᓯᖏᓪᓗ ᐊᔾᔨᐆᖏᒻᒪᑕ. ᒫᓐᓇ ᐋᖅᑭᒃᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᑮᓇᐅᔭᐃᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᕐᒪᑕ ᐊᓪᓚᓄᑦ ᑐᕌᖓᓂᖅᓴᐅᕗᖅ. ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥᐅᑦ ᐱᑎᑕᐅᖏᓐᓂᖅᓴᐅᒻᒪᑕ, ᒐᕙᒪᒃᑯᑦ ᑐᓂᓯᔪᓐᓇᖅᓴᖅᑐᕐᒪᑕ

education to the younger people. It is something I know my parents are not comfortable talking about, and it is even more uncomfortable for Elders to talk about. But sex is an issue that needs to be organized and taught in a certain way. There are a lot of programs that we can start to work on with the resources and infrastructures we have at home.

We could find a way to do this amongst ourselves back home – without writing proposals to the government asking for more money – we could actually do something about it ourselves – without worrying about not having money to throw at it.

Support the Front Line Workers

"…My mother is a front line worker. I've seen with my own eyes how tired she gets, how stressed and discouraged she can get sometimes…"

Some excellent, qualified and talented people are burning out in the medical fields. These are the overworked, understaffed front line workers in the communities. My mother is a youth protection worker, and the cases she has to deal with are enormous, the issue that the youth protection workers have to deal with as a whole is huge. I've seen with my own eyes how tired she gets, how stressed and discouraged she can be sometimes. A few years ago, we had a crisis with sexual abuse back home. The frontline workers were exhausted and overworked, with little relief. When these front line workers have to stop, they are not being replaced with the same level of service.

Those who are still talented are too exhausted to do the same type of job they did when they first started. They don't have time to talk about prevention on the community radio, to write and translate pamphlets about the things they deal with. Often they move from crisis to crisis. I cannot emphasize this enough; we need more support and training for frontline workers.

The government needs to set up a department specifically for Inuit, instead of grouping us with First Nations peoples. I mean no disrespect or offence to the First Nations, but First Nations peoples and Inuit are very different people, with different sets of beliefs, traditions and cultures. Right now, program funding and the programs themselves, go mainly to First Nations groups. The North doesn't get a fair share of this money, because much of the government's funding methods are based per capita, not location or cost of living expenses.

We have to act now, and start doing more now. One of the foremost reasons is our Elders. I don't know how many Elders have passed away in the past few years, but they are many, and when one Elder dies, all of their knowledge and experience goes with them.

60 to 65% of the Northern population is under the age of 30. In some regions, it is even higher. For some

Le sexe est une question que nous évitons; c'est quelque chose dont nous, les Inuits, n'aimons pas parler ouvertement. Ceux de la génération de mes parents ne m'ont jamais rien dit concernant l'éducation sexuelle. Nous constatons le taux élevé des grossesses chez les adolescentes, de même que la possibilité d'épidémies. Il est temps que nous trouvions un encadrement pour parler d'éducation sexuelle aux jeunes. C'est un sujet dont je sais que mes parents sont mal à l'aise de discuter, et ce l'est encore plus pour les aînés d'en parler. Mais le sexe est un sujet qui a besoin d'être éclairci et enseigné d'une certaine manière. Il existe beaucoup de programmes à cet effet avec lesquels nous pourrions commencer à travailler en utilisant les ressources et les encadrements dont nous disposons dans notre milieu.

Nous pouvons trouver un moyen entre nous pour atteindre cet objectif dans nos communautés, sans avoir à écrire une demande formelle au gouvernement pour obtenir de l'argent à cette fin. Nous pouvons réellement faire quelque chose pour nous-mêmes, sans nous inquiéter de savoir si nous avons l'argent ou non pour l'entreprendre.

Un appui aux travailleurs de première ligne

«Ma mère est une travailleuse de première ligne, et j'ai vu de mes propres yeux combien elle se fatigue et peut devenir stressée et découragée parfois.»

Des personnes généreuses, qualifiées et talentueuses s'épuisent à travailler dans le domaine des soins de santé. Ce sont les travailleurs de première ligne dans les communautés, qui sont surchargés de travail et pas assez nombreux. Ma mère est une travailleuse pour la protection de la jeunesse et les cas qu'elle doit traiter sont graves; les problèmes auxquels sont confrontés les travailleurs comme elle sont énormes. J'ai vu de mes propres yeux combien elle se fatigue et peut devenir stressée et découragée parfois. Il a quelques années, nous avons eu à l'école, chez nous, une crise d'abus sexuel. Les travailleurs de première ligne étaient exténués par leur tâche, n'ayant que peu de répit. Quand ces personnes doivent cesser de travailler, elles ne sont pas remplacées par du personnel offrant le même niveau de service.

Celles qui en ont encore le talent sont trop épuisées pour poursuivre le même travail qu'elles pratiquaient quand elles ont commencé leur carrière. Elles n'ont pas le temps de parler de prévention à la radio communautaire, d'écrire et de traduire des dépliants de renseignements sur les sujets qui les occupent. Trop souvent, elles volent de crise en crise. Je n'insisterai jamais assez là-dessus : il nous faut plus de soutien et de formation pour les travailleurs de première ligne.

Il faudrait que le gouvernement établisse un ministère séparé pour les Inuits, au lieu de nous inclure dans les Premières Nations. Je ne veux pas offenser les Premières Nations ni leur manquer de respect, mais les peuples des Premières Nations et les Inuits sont des peuples très différents, professant des ensembles de croyances, des traditions et des cultures différentes. À l'heure actuelle, le financement des programmes et les programmes eux-mêmes vont principalement aux Premières Nations. Le Nord ne retire pas sa juste part de cet argent parce qu'une grande partie des méthodes de financement est basée sur le per capita, et non sur le lieu et le coût de la vie.

Nous devons agir maintenant et commencer à faire plus tout de suite. Une des principales raisons qui nous presse concerne nos aînés. Je ne sais pas combien de nos aînés sont décédés au cours des quelques dernières années, mais quand un aîné disparaît, c'est tout un savoir et une expérience de vie qui disparaissent avec lui ou elle.

kujangniliriniq uqautaujunnanngimmat; inuit kujangnilirijunik uqausiqarumasuittuungmata. angajuqqaakkak uvannut uqallalauqsimanngittuuk tamatuminga. makkuluaq&utiglu singailiqpaktut unurmata, qupirrippaktullu unuq&utik. makkuktuqutivut uqallagvigijunnaliriaqaraluarattigut kujangnilirinirmik. angajuqqaujut innaillu tamatuminga uqausiqariaksaq makkuktunut iluaqsanngimmata, innaillu iluaqsanginniqsaullutik. kisiani tamanna pijariaqammariktut. uqarunnarviktaqariaqaqtuq tamatuminga qiturngaminut uqallagunnarniarmata.nunattinni taimailiqtittinasugunnaqtugut - kiinaujanik gavamakkunni tuksiranngikkaluarluta- uvattinnik tamanna piliriarijunnaqtavut - kiinaujalirinirmik isumaaluutiqanngilluta.

pilirijiujut ikajuqsurlugit

"...anaanaga pilirijiungmat. takuqattaqsimajara taqajualuutillugu, ilaanni aksuruliq&uni sapililiq&unilu piqattaqtuq.."

ilangit pilirijittiavammarialuit ajunngittiaqtut pijunnarniqattiaqtut taqaluaqattalirmata piliriaminik. pilirijaksaqaluamut, ikajuqtiksaqangiluamut pilirijiujut nunalingmini. anaanaga makkuktunut pilirijiuqataungmat, pilirijariaqaqpaktangillu aksururnaqtummariuvak&utik. makkuktuliriniq aksururnaqtualuungmat. takuqattaqsimajara taqajualuutillugu, ilaanni aksuruliq&uni sapililiq&unilu piqattaqtuq. qangattiaq piliriangujuvinirnik kamagijaqalauratta nunalittinni. pilirijiujut taqajualuulauqtut, ikajuqtiqattiaratik. tamakkua pilirijiujuugaluat nuqqariaqaliraangata ajjinginnik inangiqtaujunnangimmata.

taikkualu pijunnarniqattiaqtuugaluat taqamaluamut piliriarijunnaqtaraluamik pilirittianginniqsauliqattarmata. uqausiqarunnaillilutiglu qanuinngittailijjutaujunnaqtunik nunalingmini, titirarlutik inuktituuliqtirilutigluunniit piliriariqattaqtamita miksaanut. aksururnaqtumit aksururnaqtumut pivalliatuinnaliqpangmata. tamanna qanukkanniq uqausirijunnaqpavut, ikajuqtiqaukkanniriaqaratta.

gavamakkut aaqqiksijariaqaliraluarmata inungnut turaangajumik pilirivviksamik, allanut ilaliutijaujunniirluta. allait piunginnirarasunngikkaluaqtakka, kisiani allaillu inuillu ajjigiinngittummariummata, ukpirijangit piqqusingit iliqqusingillu ajjigiinngimmata. maanna aaqqiktausimajut kiinaujaillu atuinnaujut allanut turaanganiqsaungmata. ukiuqtaqtumiut pititaungunniqsaullutik, gavamakkut tunisijunnarniqsauqattarmata inugiangniqsaujunut, namiinninginnuunngittuq akituninganuunngittuq.

ᐃᓄᒋᐊᖕᓂᖅᓴᐅᔪᓄᑦ, ᓇᒦᓐᓂᖏᓐᓅᖏᑦᑐᖅ ᐊᑭᑐᓂᖓᓅᖏᑦᑐᖅ.

ᒫᓐᓇ ᐱᓕᕆᔭᕆᐊᖃᓕᕋᑦᑕ, ᐊᓯᖏᓐᓂᒡᓗ ᐱᓕᕆᐊᖃᖅᐸᓪᓕᐊᓕᕐᓗᑕ. ᐱᔭᕆᐊᖃᓗᐊᕈᑎᒋᕙᕗᑦ ᐃᓐᓇᖁᑎᕗᑦ. ᖃᔅᓯᐅᖕᒪᖕᒫᑕ ᐃᓐᓇᖅᐳᑦ ᐃᓅᔪᓐᓂᖅᓯᒪᓕᖅᑐᑦ ᐊᕐᕌᒍᓂ ᐊᓂᒍᓰᖅᑐᓂᒃ ᖃᐅᔨᒪᓐᖏᑦᑐᖓ ᑭᓯᐊᓂ ᐅᓄᕐᒪᑕ ᐃᓅᔪᓐᓂᖅᓯᒪᔪᑦ, ᐃᓐᓇᖅ ᐃᓅᔪᓐᓂᖅᐸᑦ, ᖃᐅᔨᒪᔭᓕᒫᖏᑦ ᐊᓯᐅᖅᑕᕐᒪᑕ.

60 65 ᐳᓴᖓᓐᓃᒻᒪᑕ ᐃᓄᐃᑦ 30 ᐅᑭᐅᖃᓕᖅᓯᒪᓐᖏᑦᑐᑦ. ᐊᓯᖏᓐᓂᒡᓗ ᐅᓄᕐᓂᖅᓴᐅᒻᒪᕆᒃᓗᑎᒃ. ᐃᓚᖏᓐᓂ ᓄᓇᓕᖕᓂ 75 ᐳᓴᖓᓃᒻᒪᑕ. ᐅᓄᖅᑐᒻᒪᕆᐊᓗᐃᑦ, ᐊᕝᕙᖏᓐᓂ ᐅᓄᕐᓂᖅᓴᐅᒻᒪᕆᒃᑐᑦ. 30 ᐊᒻᒪ 40 ᐊᕐᕌᒍᐃᑦ ᐊᓂᒍᖅᐸᑕ ᖃᓄᐃᓕᖓᓕᕐᓂᐊᕐᒪᑕ? ᒫᓐᓇᐅᔪᖅ ᐃᒡᓗᐃᑦ ᐃᖅᑲᓇᐃᔮᒃᓴᐃᑦ ᐊᒥᒐᖅᑕᖅᐸᑕ, ᖃᓄᐃᓕᖓᓕᓛᖅᐸ? ᑕᐃᒪᑭᐊᖅ ᐃᓄᒋᐊᒃᑐᐊᓘᓂᖅᓴᐅᓛᖅᐳᑦ, ᐃᓱᒪᒥᒍᑦ ᐊᒃᓱᕈᖅᑐᑦ ᐱᓂᖅᓴᐅᓛᖅᑐᑦ. 50ᓂᒃ 60ᓂᒡᓘᓐᓃᑦ ᐅᑭᐅᖃᓕᕈᑎᒃ ᖃᓄᐃᓕᖓᓛᖅᐸᑦ? ᑕᐃᒪᐃᒻᒪᑦ ᒫᓐᓇ ᐱᓕᕆᔭᕆᐊᖃᖅᐳᒍᑦ, ᐊᑭᑐᔪᐊᓘᒐᓗᐊᖅᐸᑦ ᕿᑐᕐᖓᕗᑦ ᐊᖏᕐᕋᖃᓛᖁᓗᒋᑦ, ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᕈᓐᓇᓛᖁᓗᒋᑦ ᐃᑲᔪᖅᑕᐅᔪᓐᓇᓛᖁᓗᒋᓪᓗ.

ᐃᓄᒃᑎᒍᑦ ᓱᒃᑲᓕᔪᒥᒃ ᐊᓯᔾᔨᖅᐸᓪᓕᐊᔪᒥᒃ ᑕᐅᑐᒃᓯᒪᒐᑦᑕ. ᐱᔪᓐᓇᕐᓂᖃᖅᑎᑕᐅᓯᒪᔪᒍᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᑕᐅᓯᒪᓂᑦᑎᓐᓄᑦ, ᒥᑭᑦᑑᒐᓗᐊᖅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐱᓕᕆᔪᓐᓇᕐᓂᕗᑦ. ᑭᓯᐊᓂ ᑕᐃᒪᐃᖏᓐᓇᕈᓐᓇᔾᔮᖏᓐᓇᑦᑕ, ᐃᑲᔪᖅᑕᐅᒃᑲᓐᓂᕆᐊᖃᕋᑦᑕ. ᓄᓇᓕᕐᔪᐊᖑᖃᑎᒌᑦ ᐅᖃᖃᑎᒌᒃᑲᓐᓂᕆᐊᖃᓕᕐᒪᑕ, ᐃᑲᔪᖃᑎᒌᖕᓂᖅᓴᐅᓗᑎᒃ ᑐᓴᐅᒪᖃᑎᒌᖕᓂᖅᓴᐅᓗᑎᒃ ᐱᔪᓐᓇᖅᑎᐅᔪᓐᓗ ᐱᔪᓐᓇᓕᒃᑲᓐᓂᖅᑎᓐᓗᒋᑦ.

ᓯᕗᓂᒃᓴᑦᑎᓐᓄᑦ ᐅᑭᐅᓄᑦ 30ᓗ 40ᓗ ᑕᑯᓐᖑᐊᖅᑕ. ᒫᓐᓇᐅᔪᖅ ᐱᓇᓱᒃᐸᒌᓐᖏᒃᑯᑦᑕ, ᐋᖅᑭᒃᓯᐃᕙᒌᓐᖏᒃᑯᑦᑕ, ᓯᕗᓂᒃᓴᑦᑎᓐᓂ ᐃᑲᔪᖅᑎᐅᔪᒪᓇᔾᔮᖏᓐᓇᖓ. ᑲᑉᐱᐊᓇᒻᒪᕆᒃᑐᖅ ᐃᓱᒪᒋᑐᐃᓐᓇᖅᓗᒍ. ᒪᕐᕉᖕᓂᒃ ᕿᑐᕐᖓᖃᖅᒪ, ᐸᓂᓕ ᐃᕐᓂᕐᓗ. ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᓕᒫᖕᓂ ᐱᓇᓱᖕᓂᐊᕐᒪ ᕿᑐᕐᖓᒃᑲᒃ ᓯᕗᓂᒃᓴᖃᑦᑎᐊᓛᖁᓗᒋᒃ ᐱᓇᓱᖕᓂᖃᑦᑎᐊᓛᖁᓗᒋᒃ. ᑕᒪᓐᓇ ᐱᔭᕆᐊᖃᖅᑯ.

communities, 75% of the population is under the age of 30. That is a lot of people, which is more than half the population. Imagine, if they are under 30 now, in 30-40 years, if we still don't have enough jobs, if we don't have the resources or the housing now, what will happen to this population when they are 50 or 60 years old? That is why finding funding now and investing now, even if it takes millions, so they and their children will have the employment, the housing and the mental health assistance.

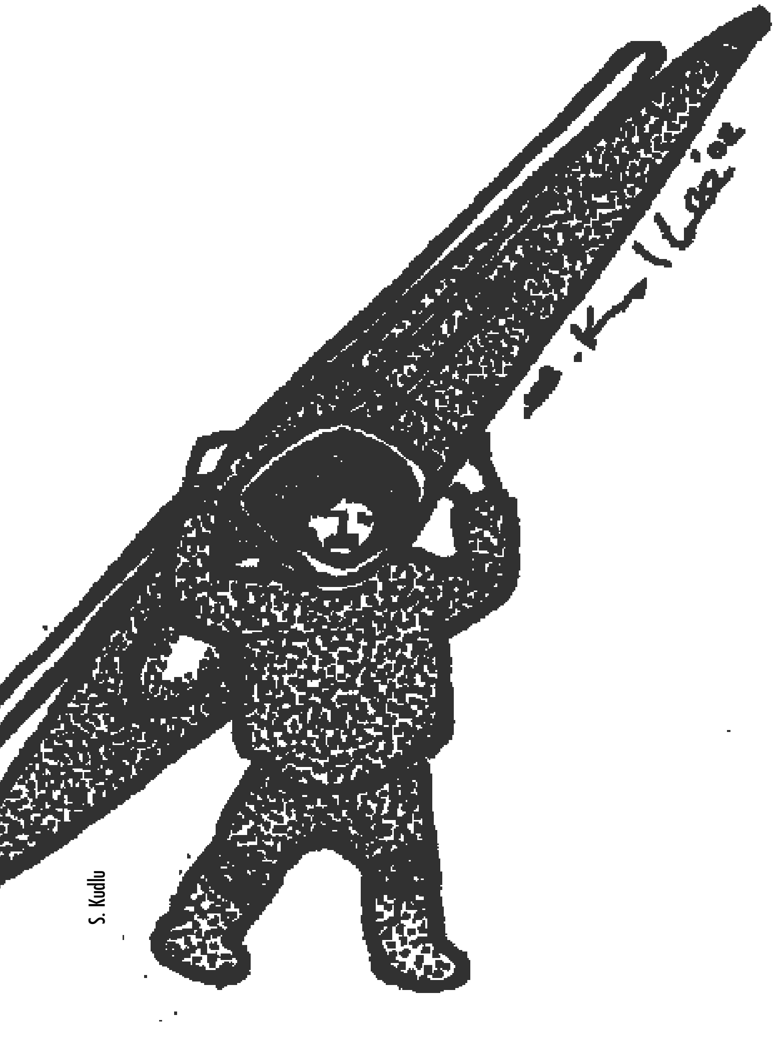
We have come a long way as Inuit in the North in such a short time. We have done so much with the resources that have been given to us, however minimal they are. We have been able to stretch these resources to their limit, but there comes a time when we have to say enough is enough, we need a lot more support. We need to talk amongst regions more, to cooperate and share more information and give it to the right people.

We have to look ahead 30 or 40 years in the future. If we don't put in the structure and the resources now, I wouldn't want to be the frontline worker then. It is almost scary to think about. The way I look at it, I have two kids, a daughter and a son. I am going to do the best I can within my abilities, to make sure my children will have the future and the capabilities of dealing with the future. It is my job.

Soixante à soixante-quinze pour cent de la population inuite du Nord se situe en deçà de 30 ans. C'est même davantage dans certaines régions, allant jusqu'à 75 %. Cela représente beaucoup de monde, plus que la moitié de la population. S'ils ont moins de 30 ans aujourd'hui, imaginez où en sera rendue cette population dans 30 ou 40 ans quand il n'y a déjà pas suffisamment d'emplois et de logements pour répondre à la demande actuelle. Qu'en sera-t-il alors de ces gens de 50 ou 60 ans ? C'est pourquoi il importe de trouver du financement et d'investir dès maintenant, même si cela exige des millions de dollars, si l'on veut que ces personnes et leurs enfants trouvent de l'emploi, du logement et de l'aide en santé mentale.

Nous, les Inuits du Nord, avons parcouru un long chemin sur une très courte période de temps. Nous avons tiré le meilleur parti possible des ressources qui nous ont été données, si minimes soient-elles. Nous avons pu étirer ces ressource à leurs limites, mais vient un temps où nous devons dire : «Ça suffit !» Nous avons besoin de beaucoup plus d'aide. Nous avons besoin de nous parler davantage entre régions, de collaborer et de partager notre information et de la transmettre aux bonnes personnes.

Nous devons envisager l'avenir 30 à 40 ans à l'avance. Si nous ne mettons pas en place aujourd'hui le cadre et les ressources nécessaires, je ne voudrais pas être un de ces travailleurs de première ligne d'alors si rien n'est fait maintenant. Comme je vois les choses, j'ai deux enfants, une fille et un garçon. Je me propose de faire tout en mon pouvoir, au meilleur de mes capacités, pour faire en sorte que mes enfants aient un avenir et les moyens d'en profiter au maximum. C'est ma tâche aujourd'hui.



S. Kudlu

maanna pilirijariaqaliratta, asinginniglu piliriaqaqpallialirluta. pijariaqaluarutigivavut innaqutivut. qassiungmangaata innaqput inuujunniiqsimaliqtut arraaguni anigusaaqtunik qaujimanngittunga kisiani unurmata inuujunniiqsimajut, innaq inuujunniiqpat, qaujimajalimaangit asiuqattarmata. 60 65 pusanganniimmata inuit 30 ukiuqaliqsimanngittut. asinginniglu unurniqsaummarik&utik. ilanginni nunalingni 75 punanganiimmata. unuqtummarialuit, avvanginni unurniqsaummariktut. 30 amma 40 arraaguit aniguqpata qanuilingalirniarmata? maannaujuq igluit iqqanaijaaksaillu amigaqattaqpata, qanuilingalilaaqpa? taimakiaq inugiaktualuuniqsaulaaqput, isumamigut aksuruqtut piniqsaulaaqtut. 50nik 60nigluunniit ukiuqalirutik qanuilingalaaqpat? taimaimmat maanna pilirijariaqaqpugut, akitujualuugaluaqpat qiturngavut angirraqalaaqullugit, iqqanaijarunnalaaqullugit ikajuqtaujunnalaaqullugillu.

inuktigut sukkalijumik asijjiqpalliajumik tautuksimagatta. pijunnarniqaqtitausimajugut ilinniaqtitausimanittinnut, mikittuugaluaqtillugit pilirijunnarnivut. pijunnarutigiruluujaqsimajavut, kisiani taimainginnarunnajjaanginnatta, ikajuqtaukkanniriaqaratta. nunalirjuanguqatigiit uqaqatigiikkanniriaqalirmata, ikajuqatigiingniqsaulutik tusaumaqatigiingniqsaulutik pijunnaqtiujullu pijunnalikkanniqtillugit.

sivuniksattinnut ukiunut 30lu 40lu takunnguaqta. maannaujuq pinasukpagiinngikkutta, aaqqiksuivagiinngikkutta, sivuniksattinni ikajuqtiujumanajanngilanga. kappianammariktuq isumagituinnaq&ugu. marruungnik qiturngaqarama, paniga irniralu. pijunnarnilimaanni pinasungniarama qiturngakuluukkak sivuniksaqattiaqullugik pijunnarniqattialaaqullugik. tamanna pijariaqarakku.

ᐃᓐᓇᑐᖃᐃᑦ ᐃᓱᒪᒋᔭᖏᑦ: ᐃᓄᐃᑦ ᖃᐅᔨᒪᓂᑐᖃᖓᒍᑦ

ᑲᑎᒪᔪᓂ ᐅᖃᐅᓯᐅᓚᐅᖅᑐᑦ

ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓐᓇᖏᑦ, ᐊᖑᑏᑦ ᐊᕐᓇᐃᓪᓗ, ᓄᓇᕗᒻᒥ, ᓄᓇᕕᖕᒥ, ᓛᐸᑐᐊᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᕕᐊᓗᖕᓂ ᓄᓇᖃᖅᑐᑦ ᑲᑎᒪᓂᖃᓚᐅᖅᑐᑦ ᐱᖅᑯᓯᑐᖃᕐᓂᒃ ᖃᐅᔨᒪᔭᕐᒥᓂᒃ ᐅᓂᒃᑲᐅᓯᖃᕐᓗᑎᒃ ᐋᓐᓂᐊᖃᕐᓇᖏᑦᑐᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᑲᑎᒪᓂᕐᔪᐊᖅᑎᑦᑎᑎᓪᓗᒋᑦ ᔫᓂ 2001ᒥ, ᐃᓅᕕᖕᒥ. ᐃᓐᓇᐃᑦ ᐅᖃᐅᓯᖃᓚᐅᖅᑐᑦ ᐱᖅᑯᓯᑐᖃᕐᒥᒃᑎᒍᑦ ᐃᓅᓕᓴᕿᑕᐅᕙᒃᑐᓂᒃ, ᐋᓐᓂᐊᖃᖅᑕᐃᓕᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᓂᒃᑲᖅᓱᑎᒃ ᖃᓄᒃᑲᓐᓂᖅ ᖃᐅᔨᒪᔭᕐᒥᖕᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᑦᑎᔪᓐᓇᕐᒪᖔᕐᒥᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓕᕆᖃᑎᖃᑦᑎᐊᒃᑲᓐᓂᕈᓐᓇᕐᒪᖔᕐᒥᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᖅᑎᓂᒃ. ᑎᑎᕋᐅᑕᐅᓯᒪᔪᖅ ᑕᕝᕙ ᐅᓂᒃᑳᓇᔭᐅᓚᐅᖅᑐᑦ ᐃᓚᖓ ᑲᑎᒪᑎᓪᓗᒋᑦ.

ᐅᑭᐅᑦ ᐊᓂᒍᓕᕌᖅᑐᑦ ᐱᖅᑯᓯᑐᖃᓕᕆᓂᖅ ᐱᕐᔪᐊᓐᖑᖅᐸᓪᓕᐊᑐᐃᓐᓇᕐᒪᑦ ᐋᓐᓂᐊᖃᕐᓇᖏᑦᑐᓕᕆᓂᕐᒧᑦ.

ᑎᑭᑦᑐᖃᑦᑕᓕᕐᒪᑦ ᖃᓪᓗᓈᓂᑦ ᐊᐱᖅᓯᓇᐊᖅᑐᖅᓱᑎᒃ ᐃᓐᓇᕐᓂᒃ ᐃᓅᓂᕆᕙᓚᐅᖅᑕᖏᓐᓂᒃ. ᑕᒪᒃᑯᐊᓗ ᓄᐊᑕᕙᓪᓕᐊᔪᑦ ᑐᖅᑯᖅᑕᕙᓪᓕᐊᓴᓇᐊᖃᖅᓱᑎᒃ - ᐱᔪᓐᓇᓚᐅᕈᓐᓇᕈᒥᒋᔭᕋᓗᐊᕗᑦ. ᑐᖅᑯᖅᑕᐅᓯᒪᓪᓗᐊᖅᑐᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᔪᓐᓇᕐᓂᐊᕐᓗᑎᒃ ᑭᒃᑯᓕᒫᓄᑦ.

ᐊᓈᓇᑦᑎᐊᕋ ᐃᓅᔪᓐᓃᓚᐅᖅᑐᖅ ᐊᕐᕌᓂ ᐅᖓᓪᓕᕐᒥ, ᐊᕐᕌᒍᖃᓕᓚᐅᖅᑐᖅ 105ᓂᒃ. ᐊᖓᔪᖅᑳᖏᒃ ᑲᒪᔨᐅᓚᐅᖅᓯᒪᔫᒃ ᓄᓇᓕᒋᔭᒥᓂᒃ ᐱᕈᕐᕕᒋᔭᒥᓂᒃ, ᑕᐃᒪᐃᑕᐅᓕᑐᐃᓐᓇᓚᐅᕐᒥᔪᖅ.

ᐃᓅᓕᓴᐅᑏᑦ

ᖃᓪᓗᓈᑦ ᐋᓐᓂᐊᓯᐅᖅᑏᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᑕᐅᓯᒪᖕᒪᑕ ᐊᒻᒪᓗ ᒎᑎᑐᑦ ᐱᔪᓐᓇᖅᓯᒋᔭᐅᓯᒪᖕᒪᑕ ᐅᕙᑦᑎᓐᓄᓪᓗᓐᓃᑦ. ᐅᖃᐅᑎᒋᔭᖏᑦ ᐄᔭᒐᓇᖁᔭᖏᓪᓗ ᒪᓕᑐᐃᓐᓇᖅᐸᒃᑲᑦᑎᒍᑦ ᐊᐱᖅᓯᕐᓇᒋᑦ, ᖃᐅᔨᒪᒐᓗᐊᕿᑦᑕ ᐱᖅᑯᓯᑐᖃᒃᑎᒍᑦ ᒪᒥᓴᖅᑕᐅᔪᓐᓇᕐᓂᖓᓂᒃ ᐱᐅᖕᒥᔪᓂᒃᑕᐅᖅ ᐊᖓᔪᖅᑲᑦᑕ ᐊᑐᓚᐅᖅᑕᖏᓐᓂᒃ, ᐃᓛᓂᒃᑯᑦ ᐱᐅᓂᖅᓴᐅᕙᕿᖅᑐᑦ. ᐊᑲᐅᓂᖅᓴᐅᓇᔭᖅᑰᕐᒪ ᐋᓐᓂᐊᓯᐅᖅᑏᑦ ᑕᐅᒪᖓ ᑎᑭᑉᐸᓪᓕᐊᔪᑦ ᐃᓄᖕᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓂᖅᓴᐅᔭᕐᐸᑕ ᖃᐅᔨᒪᓂᖅᓴᐅᓂᐊᕐᒪᑕ ᑭᒃᑯᓐᓂ ᐱᓕᕆᐊᖅᓴᕐᒪᖔᕐᒥᓂᒃ.

ᖃᓪᓗᓈᓂ ᖁᓕᑦ ᐅᖓᑎᖏᓐᓃᑦᑐᓂᒃ ᓂᐊᖁᖅᓯᐅᑎᑕᖃᕐᒪᑦ, ᐅᓄᖅᑐᓄᓪᓗ ᐃᓄᖕᓄᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᕙᓪᓕᐊᓴᓕᖅᓱᓂ ᓘᒃᑖᓄᑦ ᐱᖁᔭᐅᓯᒪᒐᒥᒃ, ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥᐅᑎᒍᑦ ᐱᖃᐅᓯᕐᓗᐊᕐᒥᔪᒍᑦ ᐅᑎᕐᓇᖅᑐᓄᑦ, ᑭᓕᖅᑐᓄᑦ, ᐋᓐᓂᐊᖅᑐᓄᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᓇᖅᑐᓂᒃ.

ᐃᓐᓇᐃᑦ ᓘᒃᑖᕆᔭᐅᓚᐅᖅᓱᑎᒃ ᐋᓐᓂᐊᓯᐅᖅᑎᒋᔭᐅᓚᐅᖅᓱᑎᒡᓗ ᐱᔭᐅᓚᐅᖅᑐᑦ ᐊᑯᓂᒻᒪᕆᐊᓗᒃ ᖃᓪᓗᓈᓂᒃ ᑎᑭᑦᑐᖃᓚᐅᖅᑎᓇᒍ.

Elder's Perspective: Traditional Knowledge

exerpts from transcript

Inuit Elders, male and female, from Nunavut, Nunavik, Labrador and the Inuvialuit regions, were asked to guide and participate in a workshop on traditional knowledge during the Inuit Health Information Initiative conference in June 2001, in Inuvik. The Elders talked about traditional medicine, health and suggested ways to pass on their knowledge and how to work with researchers. The following is part of a transcript of discussions during the workshop.

In the past few years, traditional knowledge has become a more important component of health.

People have been coming up from the South and interviewing Elders about their way of life for years. That information must be stored somewhere – I wish we had access to it ourselves. It should be kept in a collective area where we can all benefit from it.

My grandmother passed away a couple of years ago, but she lived to be 105. Her parents were the leaders of the camp she grew up in, and she inherited their role.

Herbal Medicines

The European or 'southern' physicians have been taught and treated by many of us, as though they have powers similar to God. We follow their diagnosis and their prescriptions without question, even if we know of a traditional cure that is just as effective for our parents and sometimes even better. Both sides would probably benefit if the new physicians coming up would have a cultural orientation to better understand whom they're treating.

The South has at least ten different kinds of Aspirin, which many Inuit are starting to use because Qallunaat doctors recommend it, but the Inuit had their own way of dealing with fevers, cuts and pain.

The Elders were the doctors and physicians of the Inuit long before the southern professionals arrived.

In Labrador such information is stored and shared. We learned to do with what we had, and it worked well. We knew that juniper branches had medicinal value when ground and then boiled into a tea. We'd pick a lot of branches during the summer and fall to store for the winter.

Atelier des aînés sur les connaissances traditionnelles

ITK Photo Files

ᓚᐅᓂ ᖁᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᐊᕆᐊᒻ ᐊᒡᓘᒃᑲᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒪ ᑎᒃ, ᐃᓅᕕᖕᒥ 2001.

Leonie Qrunnut, Celine Ningank, Miriam Aglukkaq and Emma Dick, Inuvik, 2001.

Leonie Qrunnut, Celine Ningank, Miriam Aglukkaq et Emma Dick, Inuvik 2001.

Leonie Qrunnut, Celine Ningank, Miriam Aglukkaq and Emma Dick, Inuvingmi, 2001.

Les aînés inuits, hommes et femmes, du Nunavut, du Nunavik, du Labrador et des régions inuvialuites ont été invités à participer et à donner leur avis dans un atelier sur le savoir ancestral ou connaissances traditionnelles au cours de la conférence «Inuit Health Information Initiative», tenue à Inuvik en juin 2001. Les aînés ont parlé de médecine traditionnelle et de soins de santé, et ont proposé des moyens de transmettre leurs connaissances ainsi que de la manière de mieux collaborer avec les chercheurs. Ce qui suit est une transcription des discussions enregistrées à cet atelier.

Au cours des dernières années, les connaissances traditionnelles sont devenues une composante plus importante des soins de santé.

Des personnes sont venues du Sud pour interviewer les aînés au sujet de leur mode de vie ancestral. Cette information doit être consignée quelque part, j'aimerais que nous y ayons accès nous-mêmes. Elle doit être conservée dans un lieu public où nous pouvons tous en profiter.

innatuqait isumagijangit: inuit qaujimanituqangagut *katimajuni uqausiulauqtut*

inuit innangit, angutiit arnaillu, Nunavummi, Nunavingmi, Laapatuami ammalu Inuvialungni nunaqaqtut katimaniqalauqtut piqqusituqarnik qaujimajarminik unikkausiqarlutik aanniaqarnanngittulirinirmut katimanirjuaqaqtittitillugit juuni 2001mi, Inuuvingmi. innait uqausiqalauqtut piqqusituqarmiktigut inuulisarutauvaktunik, aanniaqaqtailinirmik ammalu unikkaaq&utik qanukkanniq qaujimajarmingnik ilinniaqtittijunnarmangaarminik ammalu piliriqatiqattiakkannirunnarmangaarminik qaujisaqtinik. titirautausimajuq tavva unikkaarijaulauqtut ilanga katimatillugit.

Ukiut anigulisaaqtut piqqusituqaliriniq pirjuanngugpalliatuinnarmat aanniaqarnanngittulirinirmut.

tikittuqaqattalirmat qallunaanit apiqsuriaqtuq&utik innarnik inuunirivalauqtanginnik. tamakkualu nuatavalliajut tuqquqtauvalliajariaqaq&utik - pijunnalaurunnarumigijaraluavut. tuqquqtausimalluaqtut atuinnaujunnarniarlutik kikkulimaanut.

anaanattiara inuujunniilauqtuq arraani ungallirmi, arraaguqalilauqtuq 105nik. angajuqqaangik kamajiulauqsimajuuk nunaligijaminik pirurvigijaminik, taimaitaulituinnalaurmijuq.

inuulisautiit

qallunaat aanniasiuqtiit ilinniaqtitausimangmata ammalu Guutitut pijunnarasugijausimangmata uvattinnulluunniit. uqautigijangit iijagariqujangillu malituinnaqpakkattigut apiqsurnagit, qaujimagaluarutta piqqusituqattigut mamisaqtaujunnarninganik piungmijuniktauq angajuqqaatta atulauqtanginnik, ilaannikkut piuniqsauvasaaqtut. akauniqsaunajaqquurmat aanniasiuqtiit taumanga tikippalliajut inungnik ilinniarniqsaujunnaqpata qaujimaniqsauniarmata kikkunni piliriaqarmangaarminik.

qallunaani qulit ungatinginniittunik niaquqsiutitaqarmat, unuqtunullu inungnut atuqtauvalliatuinnaq&uni luuktaanut piqujausimagamik, ukiuqtaqtumiutigut piqauraluarmijugut utirnaqtunut, kiliqtunut, aanniaqtunut atuqtaujunnaqtunik.

innait luuktaarijaullutik aanniasiuqtigijaullutiglu pijaulauqtut akunimmarialuk qallunaanik tikittuqalauqtinnagu.

ᐆᐸᑐᐊᒥ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᓄᐊᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᑐᖅᑯᖅᑕᐅᓯᒪᑦᑎᐊᕐᒪᑕ ᐊᑐᖅᑕᐅᑦᑎᐊᖅᓱᑎᓪᓗ. ᐃᓚᓐᓂᐊᖅᓯᒪᒐᑦᑕ ᐊᔪᕐᓇᖕᒋᑦᑐᓂᒃ ᐱᓕᕆᔪᓐᖅᓯᓯᒪᓪᓗᑕ. ᖃᐅᔨᒪᓚᐅᕋᑦᑕ ᐱᕈᖅᑐᑦ ᐃᓚᖏᑦ ᐃᓅᓕᓴᐅᑕᐅᔪᓐᓇᕐᓂᖕᒋᓐᓂᒃ ᓯᖃᓕᓪᓗᒋᑦ ᖃᓖᖅᑎᔾᔪᒋᓪᓗ. ᐊᐅᔭᒃᑯᑦ ᐅᐱᕐᖢᒃᑯᓪᓗ ᓄᐊᔾᔪᑎᒍᑦ ᐅᑭᐅᒃᑯᑦ ᐱᖃᑦᑎᐊᖅᐸᓚᐅᖅᑐᒍᑦ.

ᐃᖅᑲᐅᒪᔪᖓ ᑕᐃᕙᓚᐅᖅᑕᑦᑎᓐᓂᒃ ᓂᕼᐊᕋᓗᒃ – ᓄᑕᐅᙱᑦᑐᖅ ᕿᕐᓂᖅᑐᑦ ᓄᓇᒥᙵᖅᑐᖅ ᖃᓖᖅᑎᑕᐅᓪᓗᓂ ᐄᑎᑐᑦ. ᒪᒪᙱᑦᑐᒻᒪᕆᐊᓘᓪᓗᓂ, ᑭᓯᐊᓂ ᐳᕙᓪᓗᒃᑐᓄᑦ ᐊᐅᕐᒥᒃ ᒥᕆᐊᖃᑦᑕᓕᖑᓚᑕ ᐃᑲᔫᑕᐅᕙᓪᓚᖅᑐᖅ.

ᐊᓈᓇᑦᑎᐊᕐᒪ ᕿᓚᒃᓯᖁᖃᑦᑕᓚᐅᖅᑖᕐᓗ ᓱᑲᑦᑎᐊᕐᓗᒍ ᓂᐊᖁᓐᓂ, ᓂᐊᖁᕐᓕᕐᓗᔪᓐᓃᕐᓂᐊᕐᒪ.

ᐱᕈᖅᐸᓪᓕᐊᓪᓗᖓ, ᓄᕙᓕᖄᖓᑦᑕ ᐆᑎᕐᓇᓕᖄᖓᑦᑕᓘᓐᓃᑦ ᐳᔫᖅᕕᐅᑎᖃᑦᑕᓚᐅᖅᑖᑎᒍᑦ ᐆᓂᒃ ᐅᕝᕙᓘᓐᓃᑦ ᐃᓚᒃᓴᐅᑎᒥᒃ. ᐄᔭᒐᖅᑎᑕᐅᕙᓪᓚᐅᖅᔫᖕᒋᓐᓇᑦᑕᓕ ᑕᐃᔅᓯᒪᓂ.

ᐊᓈᓇᒪ ᑐᓂᕙᓪᓚᐅᖅᑖᑎᒍᑦ ᐱᕈᖅᑐᕕᓂᐅᑉ ᐃᔅᓱᙵᓂᒃ. ᐃᕿᐊᓐᖑᒍᖅᑕᒻᒪᓇᐊᓗᕆᓚᐅᖅᑕᖅ, ᐱᐅᒋᕙᙱᖅᔪᑎᒍᓪᓗ ᑭᓯᐊᓂ ᓄᕙᒃᑯᑦᑕ, ᐳᕙᓪᓗᒃᑯᑦᑕ ᐊᓯᖏᓐᓂᓪᓗᓐᓂᑦ ᐃᑲᔫᑎᖃᖅᐸᓚᐅᖅᑐᖅ.

ᐅᖅᓯᕐᒥᒃ ᐃᖕᓇᐅᑎᓕᐅᖅᐸᓚᐅᖅᑐᒍᑦ ᐊᓇᕈᓇᐃᓪᓕᓯᒪᔪᓄᑦ. ᒥᑭᑦᑐᑯᓗᖕᒥᒃ ᐃᓅᓵᖅᑐᑯᓗᑉ ᖃᓂᖓᓄᐊᖅᓯᑲᓚᐅᖅᑐᖓ – ᒥᖑᐊᕋᕐᔪᒃᓗᒍ. ᐊᓂᖅᓵᑎᐊᕆᐊᑕᐅᕙᓚᐅᖅᑐᖅ.

ᐊᒃᑰᕕᖕᒥ ᐱᕈᓚᐅᕋᒪ. ᐊᓈᓇᑦᑎᐊᒪ ᖃᐅᔨᒪᔾᔪᖏᑦ ᐊᓈᓇᓐᓄᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᓚᐅᖅᑕᖕᒋᑦ, ᐅᕙᓐᓄᓪᓗ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᔾᔪᓂᒋᑦ. ᐱᕈᖅᑐᕕᓂᐅᑉ ᓇᐸᖕᓚᓂᒃ ᒥᓪᓗᐊᖅᑐᖕᓚ ᐃᓕᐊᓇᓪᓗᒍ ᐋᓂᐊᕈᓐᓂᕈᑕᐅᕙᓚᐅᖅᑐᖅ ᓂᐊᖁᖕᒍᔪᓪᓚᑦᑐᓐᓂᑦ ᐊᓯᖏᓐᓄᓪᓘᓐᓃᑦ. ᓂᐊᖁᖅᓯᐅᑏᑦ ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᒥᒃ ᓴᓇᓯᒪᖕᒪᑕ. ᓄᕝᑐᓄᓪᓗ ᐱᕈᖅᑐᕕᓂᕐᓂᒃ ᐊᑐᖅᐸᒃᓱᑕ – ᓵᖕᒋᓂᖕᒐ ᒪᓕᒃᓱᒍ ᐋᓐᓂᐊᕈᑎᒋᔭᖕᒐᓄᑦ. ᑭᓕᖅᓯᒪᔪᓄᓪᓗ ᐊᑐᖅᐸᒃᓱᒍ, ᐅᖃᐅᔾᔭᐅᓯᒪᓕᕐᓗᖓ ᐊᓪᓚᓄᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᓲᖑᓂᖕᒋᓐᓂᒃ ᐱᔪᓐᓂᖅᓇᖕᒋᑦᑐᒥᒃ ᐋᓐᓂᐊᖃᖅᑐᓄᑦ.

ᐱᕈᖅᓯᐊᖅᑕᖃᐅᕐᒪᑦ ᐅᖃᐅᓯᕐᒥᓪᓗ ᐅᐊᓕᓂᐊᓂ ᖃᓄᐃᙳᐃᓐᓇᖅ ᐊᑐᖅᑕᐅᔪᓐᓇᖅᑐᓂᒃ, ᓲᕐᓗᑲᐃ ᐆᐸᑐᐊᒥᐅᑦ ᐱᓕᐊᕐᒥᑎᑐᑦ. ᐱᕈᖅᑐᕕᓂᑦ ᐸᐅᕐᖓᐃᓪᓗ ᐱᐅᓂᖅᑲᐅᖅᑐᐃᓐᓇᐅᖕᒪᑕ. ᐃᓅᑦᑎᐊᖅᓯᐊᕐᓗᓂ ᐱᐅᖕᒪᑦ, ᑭᓯᐊᓂ ᐃᓕᓐᓂᐊᕆᐊᖃᖅᐳᑎᑦ ᖃᓄᖅ ᐃᓅᑦᑎᐊᕆᐊᕐᓂᒃ. ᐱᖅᑯᓯᑦᑎᓐᓂᒃ ᐊᓯᐅᔨᓕᖅᐳᒍᑦ ᐃᓚᒌᑦ ᐊᒥᓱᑦ ᐊᓯᐅᓯᒪᓕᖅᑐᑦ ᐃᓅᓯᖅ ᐊᔾᔨᒌᙱᓐᓂᖓᓄᑦ ᐃᓐᓇᕐᓄᑦ ᐅᕙᑦᑎᓐᓄᓪᓗ.

ᐸᓂᒐ ᓂᐊᖁᙳᓯᖅᑐᐊᓘᔭᕐᓚᐅᕐᒪᑦ. ᓈᒃᑕᐅᑎᖃᕆᐊᕐᓗᒍ ᐊᒃᓱᕉᓐᓇᖅᑐᓪᓗ ᐳᖅᑐᓂᓕᐊᕐᒥᒃ ᐃᑲᔪᖅᑐᐊᓘᔪᓐᓇᕐᓂᕈᑕᐅᓚᐅᖅᑐᖅ. ᐅᖃᓚᐅᖅᑐᑦ ᓂᐊᖁᖓ ᐊᒃᓱᕈᖅᑕᐅᓂᖃᓚᐅᕐᓂᖓ ᓯᐅᑎᖓ ᓴᐃᒥᓂ. ᐊᓈᓇᑦᑎᐊᒪ ᐅᖃᐅᑎᓚᐅᖅᑕᖓ, ᐅᖃᐅᓯᕆᓂᐊᖅᑐᖓ ᐳᔪᖅᑐᒥᒃ ᓯᓚᓕᐊᕐᒥᑦ ᓯᐅᑎᖓᓄᑦ. ᑕᐃᒪᐃᓚᐅᖅᑕᖃ ᖃᓄᒃᑲᓂᖅ ᓇᓗᓕᖃᒪ ᓱᓕ ᓇᓗᓕᖅᓯᒪᓪᓗᑎᒃ. ᐱᐅᓯᕚᓪᓕᕈᑎᒋᓚᐅᖅᑕᖅ. ᓯᓚᑦᑐᐊᑦ ᐊᑑᑎᖃᕋᓱᒋᔭᕆᐊᖃᖏᓐᓂᖅᑕᐅᓚᐅᖅᑐᑦ ᐊᑑᑎᖃᕐᓇᖅᑐᐃᓐᓇᕆᓐᓂ.

ᐃᓄᐃᑦ ᐋᓐᓂᐊᕕᓕᐊᖅᑎᑕᐅᓪᓗᑎᒃ ᐊᐅᓪᓚᖅᑎᑕᐅᓯᒪᖕᒪᑕ, ᖃᐅᔨᒪᓕᕋᑦᑕ ᐃᓅᔪᓐᓃᕐᓂᐊᕐᓂᖏᓐᓂᒃ, ᐊᖏᕐᕋᖅᑎᑕᐅᓴᕆᐊᖃᖅᑐᑦ. ᐅᐃᒪ ᐃᓅᔪᓐᓃᖅᑎᓪᓗᒍ, ᐋᓐᓂᐊᕕᖕᒥᓚᐅᕐᒪᑦ ᐅᖓᓯᒃᑐᒥᒃ ᐊᖏᕐᕋᒥᑦ. ᐅᕙᑦᑎᓐᓂᒃ ᐳᐃᒍᖅᑐᖃᓚᐅᕐᒪᑦ ᐅᕙᑦᑎᓐᓂ ᐳᐃᒍᖅᑕᐅᓇᓱᒋᓚᐅᕐᒪᑦ. ᕿᑐᕐᖓᒃᑲ ᐊᒃᓱᕈᖅᓯᓚᐅᖅᑐᑦ ᐊᖏᕐᕋᕈᑎᖁᓪᓗᒍ, ᑭᓯᐊᓂ ᐅᕙᖓ ᐅᑕᖅᑭᓚᐅᖅᑐᖓ ᓘᒃᑖᑦ ᐊᖏᕐᕋᕈᑎᖁᓂᐊᕐᒪᑕ. ᐊᖏᕐᕋᖅᑎᑦᑎᓚᐅᖅᑐᖓ. ᐅᐃᒪ ᑕᑯᓐᓇᕐᓂᖓ ᖁᕕᐊᓱᒃᐳᖅ ᐊᖏᕐᕋᓕᓚᐅᕐᒪᑦ. ᐅᑯᐊᖑᓐᓂᖅᑕᐅᓂᖓ ᐃᓐᓇᕐᓂᒃ ᐃᓗᓐᓇᑦᑎᓐᓂᒃ ᐅᓂᖅᑕᐅᓇᕐᓂᒃ ᐃᓐᓇᖅ ᐃᓗᓕᖃᐅᔪᓐᓇᕐᓂᖓ ᐅᕙᒃᑲᓐᓂᒃ ᖁᕕᐊᓱᒻᒪᕆᒃᐳᖅ. ᐅᓪᓗᒥ ᐊᓯᐊᓂ ᐃᓅᔪᓐᓃᕐᒪᑦ, ᑕᐃᒪᐃᓐᓂᓕᒫᖅᑐᖅ ᐊᖏᕐᕋᓕᐊᕆᐊᕐᓂᕐᒥᓂᒃ ᐅᑕᖅᑭᓯᒪᓂᕐᒥᓂᒃ.

I remember too, something we used to call niharaluk – it was an old black moss that was also picked and boiled into a tea. It stinks something fierce, but it helped heal tuberculosis victims when they started to vomit blood.

My grandmother used to make me tie a tight cloth around my head to get rid of a headache.

When I was growing up, whenever we got a cold or a fever my mother treated us with steam, a tea, or a little bit of baking soda. I don't think we used Aspirin or those kinds of modern-type pills as cures.

My mother gave us spruce gum juice. I got so tired of it, we used to complain about it, but it helped us with our colds, with tuberculosis and other ailments.

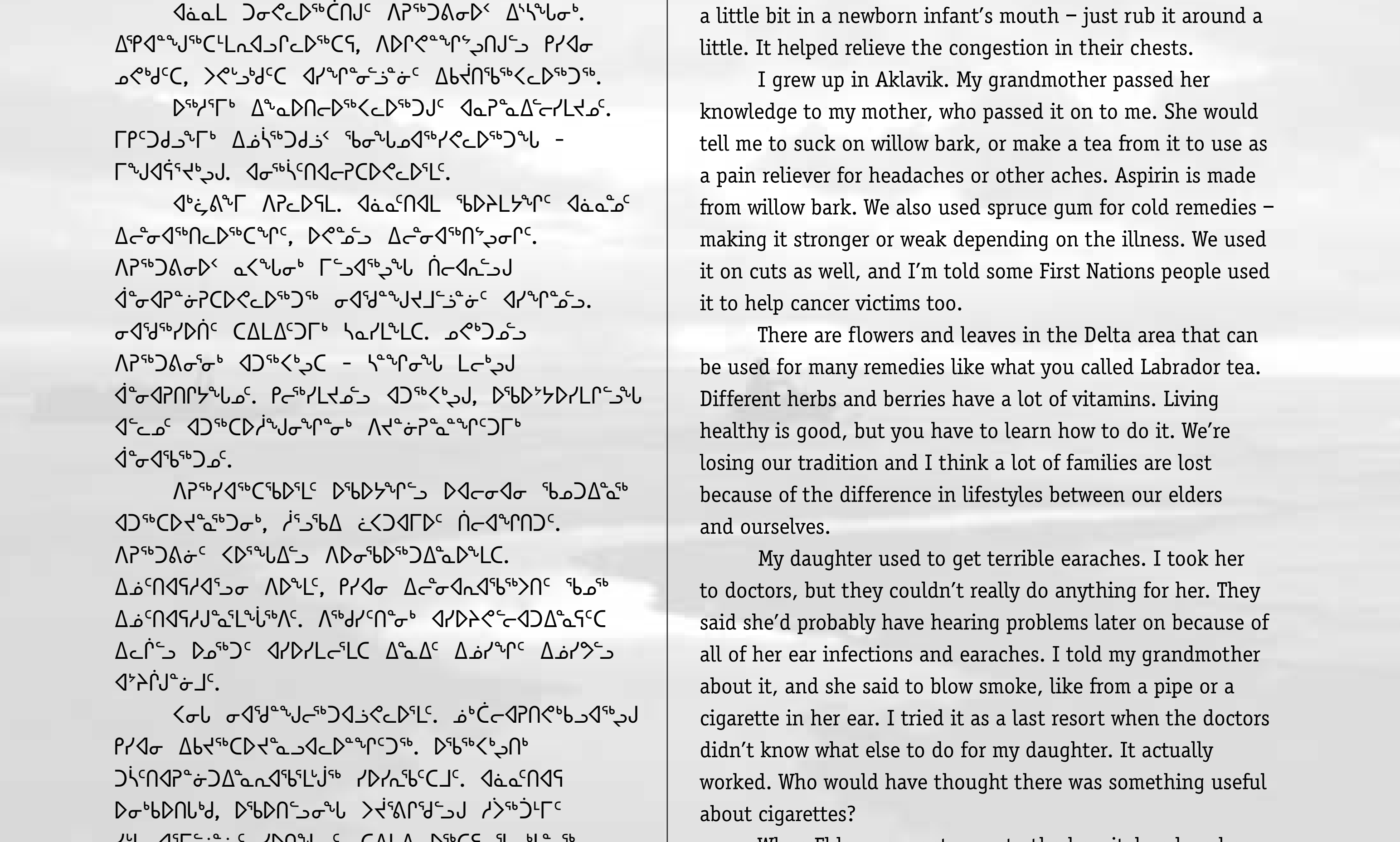
We used to use blubber oil for a laxative. We'd also put a little bit in a newborn infant's mouth – just rub it around a little. It helped relieve the congestion in their chests.

I grew up in Aklavik. My grandmother passed her knowledge to my mother, who passed it on to me. She would tell me to suck on willow bark, or make a tea from it to use as a pain reliever for headaches or other aches. Aspirin is made from willow bark. We also used spruce gum for cold remedies – making it stronger or weak depending on the illness. We used it on cuts as well, and I'm told some First Nations people used it to help cancer victims too.

There are flowers and leaves in the Delta area that can be used for many remedies like what you called Labrador tea. Different herbs and berries have a lot of vitamins. Living healthy is good, but you have to learn how to do it. We're losing our tradition and I think a lot of families are lost because of the difference in lifestyles between our elders and ourselves.

My daughter used to get terrible earaches. I took her to doctors, but they couldn't really do anything for her. They said she'd probably have hearing problems later on because of all of her ear infections and earaches. I told my grandmother about it, and she said to blow smoke, like from a pipe or a cigarette in her ear. I tried it as a last resort when the doctors didn't know what else to do for my daughter. It actually worked. Who would have thought there was something useful about cigarettes?

When Elders are sent away to the hospital and we know their end is coming, we should bring them home sooner. When my husband was dying, he was in a hospital far away from home. I think he forgot us, or thought we forgot him. My children pleaded with me to bring him home, but I was waiting for the doctors to say it was ok to bring him home. I finally did. He looked happy to be home again. He seemed to know us all then, and he seemed to know what was going on around him. He died the very next day; it was as though he'd been waiting to come home.



E. Loring

ITK Photo File

ᕼᐊᓚᓐ ᒍᕉᐸᓐ ᐃᓄᐃᑦ ᐋᓐᓂᐊᖅᑲᕐᓇᖏᑦᑐᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᑲᑎᒪᑎᓪᓗᒋᑦ ᐃᓅᕕᖕᒥ, ᔫᓂ 2001

Helen Gruben, at the Inuit Health Information Initiative Workshop, Inuvik, June 2001.

Helen Gruben à l'Atelier d'information sur la santé inuit à Inuvik en juin 2001.

Helen Gruben inuit aanniaqarnangittulirinirmut katimatillugit Inuuvingmi, June 2001.

Ma grand-mère est décédée il y a plusieurs années, mais elle vit encore en tant que numéro 105. Ses parents étaient les chefs du campement où elle a grandi, et elle a hérité de leur fonction.

Les herbes médicinales

On a enseigné aux médecins de formation européenne, ou médecins «du Sud», qu'ils avaient des pouvoirs semblables à ceux de Dieu, et beaucoup d'entre nous les ont traités comme tels. Nous suivons aveuglément leurs diagnostics et leurs ordonnances, même quand nous savons qu'il existe un traitement qui était tout aussi efficace pour nos parents et souvent même meilleur. Les deux côtés auraient sans doute intérêt à ce que les nouveaux médecins qui viennent dans le Nord reçoivent un cours d'orientation culturelle pour mieux comprendre ceux qu'ils traitent.

Dans le Sud, on ne compte pas moins de dix sortes d'aspirines, que beaucoup d'Inuits commencent à utiliser parce que les docteurs qallunaat les recommandent, mais dans le Nord, nous avons nos propres manières de traiter la fièvre, les coupures et la douleur.

Les aînés ont été les docteurs et les médecins des Inuits longtemps avant que les professionnels du Sud arrivent.

Au Labrador, une telle information est conservée et partagée. Nous apprenons à nous débrouiller avec ce que nous avons, et ça marche. Nous savons que les brindilles de genévrier ont une valeur médicinale quand elles sont broyées et bouillies pour en faire un thé. Nous recueillons beaucoup de brindilles pendant l'été et l'automne et nous les conservons pour l'hiver.

Je me souviens aussi de quelque chose que nous appelions «niharaluk», c'était une vieille mousse noire qui était recueillie et bouillie en infusion. Elle puait pas mal fort, mais elle aidait à guérir les malades de la tuberculose quand ils commençaient à vomir du sang.

Ma grand-mère m'attachait un linge serré autour de la tête pour chasser le mal de tête.

Quand je grandissais, chaque fois que nous attrapions un rhume ou de la fièvre, ma mère nous soignait avec de la vapeur, un thé ou un petit peu de soda à pâte. Je ne pense pas que nous utilisions de l'aspirine ou ces sortes de pilules modernes pour guérir.

Ma mère nous donnait du jus de gomme d'épinette. J'en étais tellement dégoûté, nous nous lamentions mais ça nous aidait à combattre nos rhumes, la tuberculose et d'autres maux.

Nous avalions de l'huile de baleine comme laxatif. Nous en versions un petit peu dans la bouche d'un nouveau-né, juste pour la badigeonner un peu. Cela aidait à soulager la congestion dans leur poitrine.

Laapatuami tamakkua nuatausimajut tuqquqtausimattiarmata atuqtauttiaq&utiglu. ilinniaqsimagatta ajurnanngittunik pilirijunnaqsisimalluta. qaujimalauratta piruqtut ilangit inuulisautaujunnarninginnik siqalillugit qalaaqti&&ugillu. aujakkut upirngaakkullu nua&&utigut ukiukkut piqattiaqpalauqtugut.

iqqaumajunga taivalauqtattinnik niharaluk - nutaunngittuq qirniqtut nunaminngaaqtuq qalaaqtitaulluni tiititut. mamanngittummarialuulluni, kisiani puvagluktunut aungmik miriaqattaliraangata ikajuutauvalauqtuq.

anaanattiarma qilaksiquqattalauqtaanga sukattiarlugu niaqunni, niaqurlingajunniirniarama.

piruqpalliallunga, nuvaliraangatta uutirnaliraangattaluunniit pujuurviutiqattalauqtaatigut tiinik uvvaluunniit ilaksautimik. iijagaqtitauvalauqquunginnattali taissumani.

anaanama tunivalauqtaatigut piruqtuviniup issanganik. iqiannguqtammarialugilauqtara, piugivanngi&&utigullu kisiani nuvakkutta, puvaglukkutta asinginnilluunniit ikajuutiqaqpalauqtuq.

uqsurmik ingnautiliuqpalauqtugut anarunnaillisimajunut. mikittukulungmik inuusaakuluup qaninganuaqsivalauqtunga - minguaraarjuk&ugu. aniqsaattialirutauvalaurmat.

Ak&aavingmi pirulaurama. anaanattiama qaujimajangit anaanannut ilinniaqtilauqtangit, uvannullu ilinniaqti&&unigit. piruqtuviniup napanganik milluaq&unga tiiliarillugu aanniarunniirutauvalauqtuq niaqunngujumulluunniit asinginnullu. niaquqsiutiit taimaittumik sanasimangmata. nuvaktunullu piruqtuvinirnik atuqpak&uta - sannginginga malik&ugu aanniarutigijjanganut. kiliqsimajunullu atuqpak&ugu, uqaujjausimagillunga allanut atuqtausuunguninginnik pijunniirunnanguttumik aanniaqaqtunut.

piruqsiaqtaqaurmat uqaujangillu ualiniani qanutuinnaq atuqtaujunnaqtunik, suurluqai Laapatuamiut tiiliangititut. piruqtuviniit paurngaillu piuniqauqtuinnaungmata. inuuttiarasuarluni piungmat, kisiani ilinniariaqaqputit qanuq inuuttiarasugunnarmangaaqpit. piqqusittinnik asiujivalliatuinnaratta ilagiillu unuqtut asiusimalirmata innait inuusingit inuusivullu ajjigiigunniimut.

paniga niaqunnguliqtualuuvalaurmat. luuktaaliarutivakkaluaq&ugu kisiani ikajuqtaujunnalualaunngittuq. uqaqpak&utik tusaattiarunniituinnariaqarmagguuq siusiriqattamut. anaanattiara unikkautigakku, uqautilluninga pujuurvigiqullugu supuuqtuummit siggaliarmilluunniit siutinganut. taimailauqtara qanukkanniq nalulirama luutaallu naluliqsimallutik. piusivaallirutigilauqtanga. siggaliat atuutiqarasuginngittialauqtakka atuutiqarunnaqtuviniit.

innait aanniaviliaqtitaullutik aullaqtitaujaraangata, qaujimanaqsikpatalu inuukutaajjaarunniirmijuq, angirraqtitausaaliniqsauqattalluaqtut. uiga inuujunniilaaliq&uni, aanniavingmiilaurmat ungasigijammarialuttinni. uvattinnik puiguqtuviniuqquuqtuq uvvaluunniit uvattinnut puiguqtaunasuginniqpuq. qiturngakka aksurulauqtuq

E. Laring

ᖁᕕᐊᓯᖅᑰᔾᔭᓚᐅᖅᑐᖅ. ᖃᐅᔾᒪᑦᑎᐊᖅᑰᔾᔪᓂᑎᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᓄᐃᓕᕆᐊᒃᓴᑦᑎᓐᓂ ᖃᐅᔾᒪᑦᑎᐊᖅᑰᔾᔪᓂ. ᖃᐅᑐᐊᕐᒪᑦ ᐃᓅᔪᓐᓃᓚᐅᖅᑐᖅ; ᓲᕐᓗ ᐅᑕᖅᑭᑐᐃᓐᓇᓕᖅᑐᕕᓂᖅ ᐊᖏᕐᖃᖅᑎᑕᐅᓂᐊᕐᓂᕐᒥᓂᒃ.

ᓄᑕᖅᑭᓇᓂᖅ ᐃᕐᓂᓯᓐᓂᕐᓗ

ᓄᓇᒥ ᐃᓅᓚᐅᖅᓯᒪᔪᖓ ᐃᕐᓂᓯᒃᓲᔾᔭᖅᑯᖓ. ᐃᕐᓂᓯᒃᓲᔾᔨᓕᓚᐅᖅᑕᕗᑦ ᐅᓖᓐᓄᑦ ᐱᒻᒪᕆᐅᖏᓐᓇᖅᑐᖅ ᑕᐃᒪᓐᖓᑦ. ᖃᐅᔾᒪᓂᖓᓗ ᐅᓖᑦᑎᓐᓄᓕᒫᖅ ᐊᑑᑎᖃᑦᑎᐊᕈᓐᓇᖅᑯᓂ, ᐅᐱᒋᑦᑎᐊᕐᔪᑎᒍᓪᓗ ᐱᖅᑯᓯᕗᑦ, ᖃᐅᔾᒪᔭᐅᑦᑎᐊᒃᑲᓂᓇᐊᓕᒃ.

14ᓂᒃ ᕿᑐᕐᖓᖃᓚᐅᖅᑐᖓ. ᐊᓈᓇᒪ 8ᖑᔪᑦ ᐃᕐᓂᓯᒃᓯᐊᓇᓚᐅᖅᑕᖏᑦ. ᑲᐱᐊᓇᓚᐅᖅᑐᖅ ᐱᖅᑯᓯᑎᒍᑦ ᐃᕐᓂᕙᓚᐅᖅᓱᓂ ᖃᓪᓗᓈᑎᑐᑦ ᐱᔭᓇᐊᖃᓕᖅᓱᓂ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᓄᑖᖑᔪᑦ ᐃᓗᐊᕐᓂᖅᓴᐅᕝᕙᕐᓗᐊᕐᒪᑕ, ᑕᐃᔅᓯᒪᓂᑐᑦ ᐃᓗᐊᓇᓂᖅᓴᐅᔭᕐ. ᓇᓗᓇᖏᓐᓂᖅᓴᐅᓚᐅᕐᒪᑕ. ᐃᖅᑲᐅᒪᔪᖓ ᐊᖑᑏᑦ ᓄᑕᖅᑲᓪᓗ ᐱᑕᖃᓐᓇᐊᖃᓚᐅᓐᖏᒻᒪᑕ ᐃᕐᓂᓯᒃᑐᖃᖅᑎᓪᓗᒍ, ᐊᕐᓇᐃᓪᓗ ᐊᖑᓇᓯᒍᑎᓂᒃ ᐊᒃᑐᖅᓯᔭᓇᐊᖃᖓᖏᕐᔪᑎᒃ ᐊᐅᓈᕐᓂᕐᒥᓂᒃ, ᐊᐅᑉ ᑎᐱᖓ ᐊᖑᓇᓰᑎᓃᓕᕐᔭᕐᒪᑦ ᓂᕐᔪᑎᓄᓪᓗ ᓇᐃᔭᐅᓴᕐᐃᓕᕐᓗᓂ.

ᐊᓈᓇᒪ ᐅᖃᐅᑎᕙᓚᐅᖅᑖᖓ ᐃᖅᑯᒻᒪᑐᐊᕈᒪ ᐊᓐᓄᕐᖃᐅᑎᒋᓗᖓ ᐊᓂᖃᑦᑕᓇᐊᖅᑲᕐᓂᓐᓂᒃ. ᐱᓕᓇᐊᖏᓐᓇᐅᔭᓐᖏᒃᑯᕕᑦ ᓄᖅᑲᖓᑐᐃᓐᓇᕈᕕᑦ ᐃᕐᓂᓯᑯᑖᓚᔭᕐᕕᑦ. ᓈᓚᓚᐅᓐᖏᓐᓇᒃᑯ ᓯᕗᓪᓕᖅᐹᒃ ᐃᕐᓂᐊᓇᔫᒃᑲ ᐊᒃᓯᕈᕐᓇᖅᑐᐊᓘᓚᐅᖅᑑᒃ. ᐱᖓᔪᖓᓂ ᐃᕐᓂᐊᓇᔭᕐ ᐋᓐᓂᐊᕕᖕᒥᐅᓚᐅᖅᑐᖅ.

ᐅᖃᐅᓯᓇᔭᑎᑦ ᑐᑭᓯᑦᑎᐊᖅᑕᒃᑲ. ᐊᓈᓇᑦᑎᐊᕋ 103ᓂᒃ ᐅᑭᐅᖃᓕᓚᐅᖅᑐᖅ. ᐊᒃᓯᕈᓕᖅᑕᖅᑐᖓ ᐃᒪᐃᑦᑐᓂᒃ ᑲᑎᒪᖅᑲᑕᐅᓕᕋᖓᒪ ᓈᓚᑦᑎᐊᒃᑲᓐᓂᓚᐅᕈᒃᑰᓕᖅᓯᒪᓕᖅᑲᑦᑕᖓ. ᓯᕗᓪᓕᖅᐹᒥ ᓯᖓᐃᓪᓗᖓ ᐅᓪᓛᑦᑎᓖᑦ 6ᒥ ᐅᕙᓐᓄᑦ ᐅᖃᓗᖅᑕᓚᐅᖅᑐᖅ, ᒪᑭᖁᓕᖅᓱᓂᖓ, ᑕᓇᐅᖏᓯᖁᕙᒃᓱᓂᖓᓗ ᓯᐅᔭᒥ. ᑕᐃᒪᐃᒃᑯᒪᒎᖅ ᐃᕐᓂᓯᑦᑎᐊᕈᓇᕐᒪ. ᓈᓚᓚᐅᖏᓐᓇᒃᑯ. ᐅᖃᐅᑎᑐᐃᓐᓇᖅᐸᒃᓱᒍ ᒫᓐᓇᐅᓕᖅᑐᖅ ᑕᐃᒪᐃᑦᑕᓇᐊᖅᑲᖏᓐᓂᓐᓂ, ᑕᐃᔅᓯᒪᓂᑑᕈᓐᓃᕐᑦ. ᐃᕐᓂᓯᑦᑎᐊᓚᐅᖅᑲᔪᐊᖅᑐᖓ ᐊᓕᐊᓇᐃᒋᓪᓗᒍᓗ, ᑕᓪᓕᒪᓂᒃ ᑕᖅᑭᖅᑲᖅᑎᓪᓗᒍ ᓈᕐ ᐃᒃᐱᒋᖅᑲᑦᑕᓕᖅᑲᒃ ᐅᖃᐅᑎᓚᐅᖅᑖᖓ ᐊᖑᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᑕᑯᑐᐃᓐᓇᖅᓱᓂᐅᒃ. ᖃᖓᓗ ᐃᓅᓂᐊᕐᓂᖓᓂᒃ ᖃᐅᔾᒪᓪᓗᓂᐅᒃ, ᐊᐅᖅᑲᕐᓂᓇᓚᐅᖅᑕᖓᓂᒃ ᐱᒋᐊᕐᓱᒍ ᓈᓴᐃᓪᓗᓂ. ᐃᕐᓂᕋ ᐃᓅᓚᐅᖅᑐᖅ ᐃᓅᓂᐊᕐᕕᒋᓚᐅᖅᑕᖓᓂᒃ.

ᒪᒃᑯᓗᐊᖅᑐᑯᓗᐃᑦ ᓯᖓᐃᓕᖅᑕᖅᑐᑦ ᑕᑯᓪᓗᒋᑦ ᕿᐊᓯᓐᖑᓇᓱᒃᑲ. ᓄᑕᖃᐅᓗᐊᕐᒪᑕ. ᐊᖓᔪᖅᑲᐅᔪᑦ ᐊᖓᔪᖅᑲᐅᓂᕐᒥᒃ ᐱᓕᕆᑦᑎᐊᒃᑲᓐᓂᐊᖅᑲᖁᓗᐊᕐᒪᑕ. ᐱᕈᖅᐸᓪᓕᐊᓪᓗᖓᓕ ᑕᒪᓐᓇ ᖁᕕᐊᒋᔭᐅᓂᖅᐸᐅᓚᐅᖅᑐᐊᕐᒪᑦ. ᐃᓐᓇᐃᑦ ᐊᖓᔪᖅᑲᐅᓂᕐᒥᓂᒃ ᓯᕗᓪᓕᐅᓪᓗᑎᒃ ᐃᖅᑲᓇᐃᔮᕐᒥᓂᐅᓐᖏᑦᑐᖅ. ᐅᐱᒍᓱᒃᐸᒃᑐᖓ ᐅᖃᓪᓚᕕᐅᔭᖅᑐᕐᖓᒪ, ᐅᕙᓐᓄᑦ ᐃᑲᔪᖅᑕᐅᔪᒪᒪᕙᖓ. ᐃᑲᔫᑎᓇᕐᓂᖅ ᒪᒃᑯᓐᓂᖅᓴᓄᑦ ᐊᓕᐊᓇᐃᕆᖅᑕᖅᑕᖅ.

ᑕᐃᔅᓯᒪᓂ, ᐊᖓᔪᖅᑲᐅᔪᓖᑦ ᐱᕈᖅᓴᐃᖃᑎᒌᒃᐸᓚᐅᕐᒪᑕ ᓄᑕᖅᑲᓂᒃ. ᕿᑐᕐᖓᖓᓂᒃ ᐱᑦᑎᐊᙱᑦᑐᖃᕐᐸᑦ ᖃᐅᔨᑎᙱᓐᓂᖓᓂ ᐊᓯᖓ ᐅᖃᐅᔾᔨᕆᐊᖃᓚᐅᕐᒪᑦ. ᓄᓇᖃᑎᒌᑦ ᐃᑲᔪᖅᑎᒌᒃᐸᓚᐅᖅᑐᑦ ᐱᕈᖅᓴᐃᓪᓗᑕ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᑦᑎᓪᓗᑕᓗ ᓄᑕᖅᑲᓂᒃ.

Childbearing and Childrearing

I was born on the land and delivered by a midwife. I've always had a special life-bond with the woman who delivered me. It's a truly wonderful experience and her knowledge would help us all be proud of our heritage if it could be shared more widely.

I had fourteen children. My mother delivered eight of them for me. It was very scary to go from the traditional ways of doing things such as childbearing, to the Qallunaat ways. Even with all of the conveniences in the new ways, I still prefer the old. They weren't as mysterious. I remember men and siblings weren't allowed into the area during child delivery, and women were not allowed to touch a man's hunting equipment while she was menstruating, because the scent of the blood would attach itself to the hunter's clothing and could be picked up by the animals.

My mother always told me, as soon as you woke up, you were supposed to get up and get dressed right away and go outside. If you didn't stay active, you'd have a long, hard delivery. I didn't listen to her, and my first two children were very difficult to deliver. I had my third child in a hospital.

I understand what you're saying. My grandmother lived to be 103. I'm tortured whenever I get into a group like this because I wish I'd listened to her more. When I was expecting my first child, she called me every morning at 6:00 a.m., telling me to get up, get out of bed, and go get fresh salt water from the ocean. If I did, she said the baby would deliver smoothly. I didn't listen. I used to tell her these are modern days; we don't do things the old ways anymore. I did enjoy my delivery all the same, but when I was five months pregnant, she felt my stomach, and said no doubt I was carrying a boy – she knew just from the shape of my stomach. She also knew the baby's due date before I did, just by counting back from my last period. My son was born on the exact day she said he would be.

Seeing such young girls having babies makes me want to cry. They are so young. Parents really need to take back their primary jobs as moms and dads. That was their main pride and joy when I was growing up. The adults were all mothers and fathers first, and not some other career-related title. I feel lucky that people come to talk to me, that they ask me for help or advice. It makes me feel useful to be able to help the younger people in my community.

In the old days, all of the parents were involved in raising children. If my child was misbehaving and I didn't see it, my neighbor or another adult would correct the child. There was a community approach to raising and teaching children.

I have such fond memories of being a child. We didn't have television or computer games, or any of the things my own children have. It seemed the adults spent more time with us; they were always with us, playing games or teaching us

J'ai grandi à Aklavik. Ma grand-mère a transmis ses connaissances à ma mère, qui me les a passées à son tour. Elle me disait de sucer de l'écorce de saule ou d'en faire une infusion pour soulager le mal de tête et d'autres maux. L'aspirine est faite avec de l'écorce de saule. Nous utilisions aussi de la gomme d'épinette pour guérir les rhumes, en infusion plus ou moins forte selon la gravité de la maladie. Nous en mettions aussi sur les coupures, et il paraît que les Premières Nations s'en servaient aussi pour venir en aide aux victimes de cancer.

Il y a des fleurs et des feuilles dans la région du Delta qu'on peut utiliser pour confectionner plusieurs remèdes, comme ce que nous appelons le thé du Labrador. De nombreuses plantes et baies contiennent un grand nombre de vitamines. Vivre en santé est une bonne chose et il faut apprendre comment y arriver. Nous perdons nos traditions et je pense que beaucoup de familles sont à la dérive à cause de la différence dans le mode de vie entre les aînés et nous.

Ma fille souffrait de terribles maux de tête. Je l'ai amenée aux docteurs, mais ils ne pouvaient vraiment rien faire pour elle. Ils disaient qu'elle aurait probablement des problèmes de l'audition plus tard à cause de ses infections et de ses maux d'oreille. J'ai raconté cela à ma grand-mère, et elle m'a dit de lui souffler de la fumée dans l'oreille à partir d'une pipe ou d'une cigarette. J'ai essayé cela en dernier recours, quand les docteurs ne savaient plus quoi faire d'autre pour ma fille. Cela a véritablement marché. Qui aurait cru qu'il y avait quelque chose de bon à tirer des cigarettes ?

Quand des aînés sont envoyés à l'hôpital, et qu'on sait que leur dernière heure approche, on devrait les ramener le plus tôt possible à la maison. Quand mon mari était mourant, il se trouvait dans un hôpital très éloigné de la maison. Je pense qu'il nous a oubliés ou qu'il a pensé que nous l'avions oublié. Mes enfants me suppliaient de le ramener à la maison, mais j'attendais que les docteurs disent quand c'était le temps de le ramener chez nous. Je l'ai finalement fait. Il paraissait heureux d'être revenu dans sa famille. Il semblait alors nous reconnaître tous et il semblait savoir ce qui se passait autour de lui. Il est mort le jour suivant, c'était comme s'il avait attendu de revenir à la maison.

La maternité et l'éducation des enfants

Je suis née à l'intérieur des terres avec l'aide d'une sage-femme. J'ai toujours eu un lien particulier avec la femme qui m'a mise au monde. C'est vraiment une expérience merveilleuse, et les connaissances de ces femmes pourraient nous aider à être fières de notre héritage si elles pouvaient être partagées par un plus grand nombre.

J'ai eu 14 enfants. Ma mère a mis au monde 8 d'entre eux. C'était très apeurant de passer de la manière traditionnelle de faire les choses, comme l'accouchement, à la façon des Qallunaat. Même avec toutes les commodités de la nouvelle façon, je préfère les anciennes manières. Elles n'étaient pas si mystérieuses que ça. Je me rappelle que les hommes et les parents n'étaient pas admis dans l'environnement immédiat de l'accouchement, et que les femmes n'avaient pas la permission de toucher à l'équipement de chasse d'un homme pendant qu'elles étaient menstruées parce que l'odeur du sang pouvait s'attacher aux vêtements du chasseur et être repérée par les animaux.

Ma mère m'a toujours dit que dès le réveil nous devions nous lever, nous habiller immédiatement et aller dehors. Si vous ne restiez pas active, vous auriez un accouchement long et pénible. Je ne l'ai pas écoutée et mes deux premiers enfants ont été très difficiles à mettre au monde. J'ai eu mon troisième enfant à l'hôpital.

Je comprends ce que vous dites. Ma grand-mère a vécu jusqu'à 103 ans. Je suis tourmentée chaque fois que je me joins à un groupe comme celui-ci car j'aurais

angirraqujiliq&utik, kisiani uvanga utaqqituinnalaurama luuktaanik angirrarunnaqsiniraqtauniaqtuq. angirraqtitaulitainnarakku quviasuqquujilauqtuq. qaujimattiaqquujillunitigut ammalu qanuiliriaksattinni qaujimattiaqquujilluni. qautuarmat inuujunniilauqtuq; suurlu utaqqituinnaliqtuviniq angirraqtitauniarnirminik.

nutaqqiriniq irnisungnirlu

nunami inuulauqsimajunga irnisuksiijiqaq&unga. irnisuksiijigilauqtavut uvannut pimmariunginnaqtuq taimanngat. qaujimaningalu uvattinnulimaaq atuutiqattiarunnaq&uni, upigittiarlutigullu piqqusivut, qaujimajauttiakkannirialik.

14nik qiturngaqalauqtunga. anaanama 8ngujut irnisuksiarilauqtangit. kappianalauqtuq piqqusittigut irnivalauq&uni qallunaatitut pijariaqaliq&uni. tamakkua nutaangujut iluarniqsau&&araluarmata, taissumanitut iluariniqsaujara. nalunanginniqsaulaurmata. iqqaumajunga angutiit nutaqqallu pitaqariaqalaungimmata irnisuktuqaqtillugu, arnaillu angunasugutinik aktuqsijariaqangu&&utik aunaarnirminik, aup tipinga angunasuutiniilirajarmat nirjutinullu naijausarailirluni.

anaanama uqautivalauqtaanga iqqummatuaruma annuraakautigilunga aniqattariaqarninnik. pilirianginnaujanngikkuvit nuqqangatuinnaruvit irnisukutaagajaravit. naalalaunginnakku sivullirmik irniarijaakkak aksururnaqtualuulauqtuuk. pingajunganni irniarijara aanniavingmiulauqtuq.

uqausirijatit tukisittiaqtakka. anaanattiara 103nik ukiuqalilauqtuq. aksuruliqattaqtunga imaittunik katimaqatauliraangama naalattiakkannilaurukkuuliqsimaliqattarama. sivulliqaanni singaillunga ullaatamaat 6mi uvannut uqaluqattalauqtuq, makiquliq&uninga, tariungisuquvak&uningalu sigjami. taimaikkumaguuq irnisuttialaarama. naalalaunginnakku. uqautituinnaqpak&ugu maannauliqtuq taimaittariaqanginninni, taissumanituurunniiratta. irnisuttialauraluaqtunga alianaigillugulu, tallimanik taqqiqaliqtillugu naara ikpigiqattalirakku uqautilauqtaanga angutauninganik takutuinnaq&uniuk. qangalu inuuniarninganik qaujimalluniuk, auqarnirilauqtannik pigiaq&ugu naasailluni. irnira inuulauqtuq inuuniarvigilauqtanganik.

makkuluaqtukuluit singailiqattaqtut takullugit qiasunngaunarijakka. nutarauluarmata. angajuqqaujut angajuqqaunirmik pilirittiakkanniriaqaliraluarmata. piruqpalliallungali tamanna quviagijauniqpaulauraluarmat. innait angajuqqaunirminik sivulliujjillutik iqqanaijaaminiunguttuq. upigusukpaktunga uqallagviujaqturaangama, uvannut ikajuqtaujumavangmata. ikajurunnarnira makkungniqsanut alianaigiqattaqtara.

taissumani, angajuqqaujulimaat piruqsaiqatigiikpalaurmata nutaqqanik. qiturngannik pittianguttuqaliqpat qaujitinnanga asinnut uqaujjaugiarunnalaurmat. nunaqqatigiit ikajuqatigiikpalauqtut piruqsailluta ilinniaqtittillutalu nutaqqanik.

ᓄᑕᕋᐅᓂᓐᓂ ᐃᖅᑲᐅᒪᔭᒃᑲ ᐱᐅᔪᐊᓗᐃᑦ. ᑕᕐᕆᔭᐅᑎᖃᕐᓇᑕ ᖃᕋᓴᐅᔭᒃᑯᓪᓗ ᐱᙳᐊᕈᑎᖃᕐᓇᑕ, ᓄᑕᖅᑲᑦᑕ ᐱᒋᓕᖅᑕᖏᓐᓂ ᐱᖃᕐᓇᑕ. ᐃᓐᓇᕐᓄᑦ ᐱᖃᑎᒋᔭᐅᓂᖅᓴᐅᖅᑰᔨᓚᐅᖅᑐᒍᑦ; ᐱᖃᑎᒋᔭᐅᖏᓐᓇᐅᔭᓚᐅᕋᑦᑕ, ᐱᙳᐊᖃᑎᒋᔭᐅᓪᓗᑕ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᑕᐅᕙᓪᓕᐊᓪᓗᑕ. ᑲᑉᐱᐊᓇᒻᒪᕆᓕᖅᒪ 7ᓂᒃ ᐅᑭᐅᖃᖅᑐᖁᑎᓕ ᑕᕐᕆᔭᐅᑎᖃᖅᓱᓂ ᖃᕋᓴᐅᔭᖃᖅᓱᓂᓗ, ᐊᐅᓪᓛᕐᓂᕐᒥᒃ ᑲᔾᔮᓐᖏᔅᓱᓂ, ᐱᖅᑯᓯᑐᖃᓕᓐᓇᖏᑦᑎᐊᖅᓱᓂᓗ. ᖃᐅᔨᒃᑲᓐᓂᕈᒪᒻᒪᕆᒃᑲᓗᐊᖅᑐᖓ ᑕᐃᔅᓯᒪᓂ ᓄᑕᖅᑭᓇᔅᔪᓯᐅᕙᓕᐅᖅᑐᓂᒃ.

ᐃᓛᓐᓂᒃᑯᑦ ᐅᒃᐱᕈᓱᑦᑎᐊᖃᑦᑕᓐᖏᑦᑐᖓ ᐃᖕᒍᑕᖅᒪ ᐱᔪᓇᖅᑕᖏᓐᓂ. ᑕᐃᒪᐃᑎᑕᐅᓇᔭᓚᐅᖅᓯᒪᖏᑦᑎᐊᖅᑎᓪᓗᖓ ᐃᖕᒍᑕᖅᒪ ᐊᑐᕈᓇᖅᑕᖏᓐᓂᒃ. ᐊᖓᔪᖅᑳᓐᓄᑦ ᑭᐅᓗᒃᑯᒪ ᑖᒃᑯᑐᓇᖅ, ᐸᑦᑖᓇᔭᐅᓇᔭᓚᐅᖅᑐᖓ. ᖃᐅᔨᒪᒐᓗᐊᖅᑐᖓ ᒫᓐᓇᐅᔪᖅ ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᕐᓂᐊᖅᑲᕐᓂᖅᓴᖅᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᑕᒪᖅᒥᒃ ᐊᖓᔪᖅᑳᖏᑦ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᕐᓂᐊᖅᑲᕐᓂᖅᓴᖅᓂᒃ, ᑭᓯᐊᓂ ᒫᓐᓇᐅᓕᖅᑐᖅ ᓂᕆᓂᐊᕐᓂᕐᒥᓂᒃ ᑐᒃᓯᐊᖅᐸᑮᕈᒪᔪᓐᓃᖅᒪᑕᓘᓐᓃᑦ. ᓄᑕᖅᑲᑦ ᖁᔭᓕᖏᓐᓂᖅᓴᐅᓕᖅᒪᑕ ᐱᖃᕈᑎᒋᔭᒥᓂᒃ; ᖁᔭᓕᓂᖃᕈᓐᓃᖅᒪᑕ. ᖁᔭᓕᖁᔭᐅᕙᓚᐅᕋᑦᑕ ᐱᔪᓇᖅᑕᑦᑎᓐᓂᒃ, ᓂᕿᑦᑎᓐᓂᒃ, ᐊᓐᓄᕌᑦᑎᓐᓂᒃ ᐃᓚᑦᑎᓐᓂᓪᓗ. ᒫᓐᓇᐅᓕᖅᑐᖅ ᒥᑭᑦᑑᓗᐊᑦ ᖁᔭᒋᔭᐅᖏᓕᖅᒪᑕ.

ᑭᕕᔪᑦ

ᐱᕈᖅᐸᓪᓕᐊᓪᓗᖓ, ᑭᕕᔪᖃᕐᓂᖅᐸᑦ, ᐃᒫᖅᑐᖃᕐᓂᖅᐸᓪᓘᓐᓃᑦ, ᓄᓇᒧᐊᖅᑎᓯᒪᓕᖅᐸᑦ ᐃᓐᓇᕐᓄᑦ ᐅᖃᐅᔾᔭᐅᕙᓪᓚᐅᖅᑐᒍᑦ ᓴᓂᖓᓄᑦ ᓇᓪᓚᖅᑎᓪᓗᒍ ᐊᓂᖅᓵᕝᕕᖏᑦ ᒪᒃᐱᑎᐊᖅᓗᒋᑦ. ᑐᖁᖓᖅᑰᔨᓪᓗᐊᖅᐸᑦ ᖃᓂᖓᓂᑦ ᓯᕐᖑᖓᓂᓪᓘᓐᓃᑦ ᖃᐳᐊᖅᐸᑦ ᖃᐳᐊᖓ ᐄᔭᖅᑯᔭᐅᕙᖓᓂ. ᖃᐳᖏᓯᕈᓂ ᖃᓄᑐᐃᓐᓈᕐᓂᖅ ᐊᒃᑐᖅᑕᐅᒃᐸᑦ ᑲᔪᓯᑐᐃᓐᓈᓂᐊᖅᑲᖅ. ᑕᐅᑐᑐᐃᓐᓇᖅᓱᑎᒍᑦ. ᐊᑯᓂᐅᓗᐊᖏᑦᑐᖅ ᓈᖓ ᐊᐅᓚᔭᑦᑕᓕᕐᓂ ᐃᒥᖅᒥᒃ ᑕᑖᖅᑐᐊᓘᓪᓗᓂ, ᐳᕙᖏᓪᓗ ᐱᐅᔪᓐᓃᕋᓗᐊᖅᐳᑎᒃ ᑕᕆᐅᕐᒥᒃ ᑭᓯᐊᓂ ᐃᓅᓚᐅᖅᑐᖅ.

ᕿᐱᒃᑕᐅᓚᐅᖅᐸ?

ᐋᒃᑲ. ᐃᓄᒃ ᓯᖅᑯᑎᒥᓇᒍ, ᐊᒃᑐᖏᔅᓱᒍᓘᓐᓃᑦ, ᑕᐅᑐᑐᐃᓐᓇᖅᓱᑎᒍᑦ ᐃᒻᒥᓂᒃ ᖃᐃᑦᑐᐊᓐᓂᐊᖅᐸᑦ.

ᑕᐃᒪᓐᓇ ᐱᔪᓇᐊᖅᑲᖅᓂᖅᒥᒃ ᑐᓴᐅᒪᖕᒥᓚᒪ, ᓄᓇᖃᑎᒋᓐᖏᑕᒻᒪᓇᐊᓗᓚᓗᐊᔅᓯᓐᓂ. ᑕᐃᒪᓐᓇᑦᑎᐊᖅᑕᐅᖅ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᓱᓕᔪᒃᓴᐅᖕᒪᑕ ᐊᑐᖅᑕᐅᕙᓚᐅᖅᑐᑦ ᐊᔾᔨᑦᑎᐊᖓᓂᒃ ᐱᕙᒃᐸᑕ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᓯᖓᓂᐅᒐᓗᐊᖅ.

ᒪᕐᕉᖕᓂᒃ ᓄᑕᖅᑲᖕᓂᒃ ᑭᕕᔪᖃᓚᐅᖅᓯᒪᖕᒪᑦ ᓄᓇᑦᑎᓐᓂ. ᐱᖃᑖ ᐸᓂᒋᓪᓗᒍ. ᐸᓂᒐ ᐸᓖᓯᒃᑯᓐᓂ ᐊᒧᔭᐅᓚᐅᖅᓯᒪᔪᖅ. ᐊᓈᓇᒪ ᓯᖁᑎᒥᖕᒪᓇᐊᓗᒃᑲᓗᐊᖅᓱᓂᐅᒃ, ᑎᒥᖓ ᐊᒃᑐᖅᑕᐅᖁᓇᓂᐅᒃ ᐃᒻᒥᓂ ᖃᐃᒃᑲᓐᓂᖁᓪᓗᓂ. ᐸᓖᓯᒃᑯᑦ ᐊᑉᐸᖅᑎᑕᐅᑐᐃᓐᓇᖅᓱᓂ. ᐅᖃᖅᓱᓂᓗ, “ᖃᐅᔨᒪᖏᓐᓇᕕᑦ, ᐱᔭᓇᐊᖅᑲᑦᑎᓐᓂᒃ ᐱᑎᑐᐃᓐᓇᓚᐅᖅᑎᒍᑦ.” ᐸᓂᒐ ᑐᖁᓚᐅᖅᑐᖅ, ᒫᓐᓇᒧᑦ ᐃᓱᒪᖃᑦᑕᖅᑐᖓ ᐃᓅᓇᔭᓚᐅᖅᒪᖕᒪᑦ ᐊᓈᓇᒪ ᐊᑐᖅᑕᐅᖁᔭᖓ ᐊᑐᖅᑕᐅᑎᓚᐅᖅᓂᕈᒃᑯ. ᐋᒪᐃ, ᓇᓗᔪᖓ.

how to live. It scares me now, my seven year old has a computer and a television, and isn't interested in going camping, or interested in anything really traditional at all. I would really like to learn more about traditional parenting skills.

Sometimes I can't believe how my grandchildren are allowed to behave. I would never have been allowed to behave the way they sometimes do. If I'd argued with my parents that way, I would have been paddled until I couldn't sit down! I do understand that two paychecks are needed in today's homes, and that most times both parents have to work full time, but it seems nobody even has the time or energy to say Grace before their meals anymore. Kids aren't as grateful for what they have today; they seem to take things for granted. We were taught to be thankful for what we had, for our food, our clothing, and our families. People aren't as thankful for the small things anymore.

Drowning

When I was growing up, if someone drowned, or was nearly drowned, once we got this person back on the land, we were told by the elders to put the person on their side and clear their airway. If the person seemed to have died, but had that white foam in their mouth or their nose, we didn't wipe it off. If we wiped the foam or touched the person in any way, that person would die. We weren't supposed to touch the person in any way because if we did, this person would die. We just watched. After a time, that person's stomach would start to move, and he came back on his own. I've seen it happen myself. The person's stomach was full of salt water, and had lung damage from the salt water afterwards, but he lived.

Did you cover the person with a blanket?

No. We didn't try anything like CPR or move the person in any way, we just watched him come back on his own.

I've heard this same method of rescue in a completely different region from yours. It's exactly the same. There must be some truths to these traditional remedies if I've heard the exact same cure in such different areas.

Two children drowned in my home community. One of them was my daughter. The RCMP took my daughter out of the water. My mother begged them not to touch her, to leave her body alone and let her come back by herself. But the RCMP officer pushed her away. He told her, 'you don't know what you're talking about, let us do our job'. My daughter died, and to this day I wonder if she would have survived if I'd spoken up for my mother's knowledge. I just didn't know.

E. Laring

souhaité l'avoir écoutée davantage. Quand j'attendais mon premier enfant, elle m'appelait chaque matin à 6 heures, me disant de me lever, de sortir du lit et d'aller chercher de l'eau salée fraîche dans l'océan. Si je le faisais, disait-elle, le bébé naîtrait sans problème. Je ne l'ai pas écoutée. Je lui disais que nous étions modernes maintenant, que nous ne faisions plus les choses à l'ancienne manière. J'ai quand même eu un bon accouchement, mais lorsque j'étais enceinte de cinq mois, elle a tâté mon ventre et dit sans hésitation que je portais un garçon, seulement à voir la forme de mon ventre. Elle a aussi su avant moi le jour où le bébé était dû, seulement en comptant les jours depuis ma dernière menstruation. Mon fils est né exactement le jour qu'elle avait prédit.

De voir des filles si jeunes avoir des bébés me fait presque pleurer. Elles sont si jeunes. Les parents doivent désormais revenir à leur première tâche de papa et de maman. Quand je grandissais, c'était leur principale fierté et leur plus grande joie. Les adultes étaient tous mères et pères en premier, et non pas un quelconque autre titre attaché à une carrière. Je me sens privilégiée quand les gens viennent me parler, qu'ils me demandent leur aide ou un conseil. J'ai le sentiment d'être utile si je peux aider les jeunes de ma communauté.

Autrefois, tous les parents étaient impliqués dans l'éducation des enfants. Si mes enfants se conduisaient mal à mon insu, mon voisin ou un autre adulte corrigeait l'enfant. C'était une approche communautaire pour élever les enfants et leur enseigner.

J'ai tellement de bons souvenirs de mon enfance. Nous n'avions pas la télévision ni les jeux d'ordinateur, ni rien des choses que mes enfants ont. Il me semble que les adultes passaient plus de temps avec nous; ils étaient toujours avec nous, participant à des jeux et nous enseignant la vie. Cela m'effraie aujourd'hui de voir que mon enfant de sept ans a un ordinateur et un téléviseur et n'est plus intéressé à aller camper, non plus qu'à tout ce qui est vraiment traditionnel.
Je voudrais beaucoup en apprendre davantage au sujet des habiletés parentales d'autrefois.

Parfois, je ne peux pas croire à quel point mes petits-enfants sont libres d'agir à leur guise. Je n'aurais jamais eu la permission de me conduire comme ils le font parfois. Si j'avais discuté avec mes parents de cette façon-là, j'aurais eu la fessée au point de ne plus pouvoir m'asseoir ! Je comprends que deux chèques de paye soient nécessaires dans les familles d'aujourd'hui, et que la plupart du temps les deux parents doivent travailler à temps plein, mais il me semble que personne n'a plus le temps ni l'énergie de dire les prières d'action de grâce avant les repas. Les enfants ne sont pas reconnaissants de ce qu'ils reçoivent aujourd'hui; ils semblent croire que tout leur est dû. On nous enseignait à être reconnaissants de ce que nous avions, la nourriture, l'habillement, sans oublier notre famille. Les gens n'ont plus autant de gratitude pour les petites choses de la vie.

La noyade

Quand je grandissais, si quelqu'un se noyait ou frôlait la noyade, une fois cette personne ramenée sur la terre ferme, les aînés nous disaient de la coucher sur le côté et de faire de l'air autour d'elle. Si la personne semblait avoir trépassé, mais avait toujours de l'écume blanche à la bouche ou au nez, il ne fallait pas l'essuyer. Si on essuyait l'écume ou si on touchait la personne d'une manière ou d'une autre, elle mourrait. Il ne fallait pas toucher la personne en aucune façon parce que si nous le faisions, cette personne mourrait. Il fallait seulement la surveiller. Après quelque temps, l'estomac de cette personne commençait à régurgiter, et elle se remettait d'elle-même. J'ai vu de mes yeux cela se passer ainsi. Cette personne avait l'estomac

nutarauninni iqqaumajakka piujualuit. tarrijautiqarnata qarasaujakkullu pinnguarutiqarnata, nutaqqatta pigiliqtanginni piqarnata. innarnut piqatigijauniqsauqquujilauqtugut; piqatigijaunginnaujalauratta, pinnguaqatigijaulluta ilinniaqtitauvallialluta. kappianammarilirma 7nik ukiuqaqtuqutiga tarrijautiqaq&uni qarasaujaqaq&unilu, aullaarnirmik kajjaangu&&uni, piqqusituqalirinngittiaq&unilu. qaujikkannirumammarikkaluaqtunga taissumani nutaqqirijjusiuvalauqtunik.

ilaannikkut ukpirusuttiaqattanngittunga irngutarma pijunnaqtanginnik. taimaititaunajalauqsimanngittiaqtillunga irngutarma aturunnaqtanginnik. angajuqqaannut kiulukkuma taakkutunaq, pattaarijaunajalauqtunga. qaujimagaluaqtunga maannaujuq kiinaujaliuriaqarninginnik, ammalu tamarmik angajuqqaarijaujut iqqanaijariaqarninginnik, kisiani maannauliqtuq niriniarnirminik tuksiaqpagiirunniirmataluunniit. nutaqqat qujalinginniqsaulirmata piqarutigijaminik; qujaliniqarunniirmata. qujaliqujauvalaurattali pijunnaqtattinnik, niqittinnik, annuraattinnik ilattinniglu. maannauliqtuq mikittuugaluat qujagijaungulirmata.

kivijut

piruqpalliallunga, kivijuqarniqpat, imaaqtuqarniqpalluunniit, nunamuaqtisimaliqpat innarnut uqaujjauvalauqtugut saninganut nallaqtillugu aniqsaarvingit makpittiarlugit. tuqungaqquujigaluaqpat qaninganit surlunganilluunniit qapuaqpat qapuanga iijaqujauvangnani. qapungijaruni qanutuinnarluunniit aktuqtaukpat kajusituinnariaqarmat. taututuinnaq&utigut. akuniuluangittuq naanga aulajjaqattaliruni imminik qanuittunniirunnarmat. taimaittumik takulauqsimajunga. naanga imirmik tataaqtualuulluni, puvangillu piujunniiraluaq&utik tariurmit kisiani inuulauqtuq.

qipiktaulauqpa?

aakka. inuk suqutiginagu, aktungu&&uguluunniit, taututuinnaq&utigut imminik qanuittunniirniarmat.

taimanna pijariaqarnirmik tusaumangmigama, nunaqqatiginngitammarialugaluassinni. taimannattiaqtauq. tamakkua sulijuksaungmata atuqtauvalauqtut ajjittianganik pivakpata nunaup asinganiugaluaq.

marruungnik nutaqqaangnik kivijuqalauqsimangmat nunattinni. piqataa panigillugu. paniga paliisikkunni amujaulauqsimajuq. anaanama suqutigijauqunngimmarialukkaluaq&uniuk, timinga aktuqtauqunaniuk imminik qanuittunniirniarmat. paliisikkunni agviiqtitautuinnaq&uni. uqaq&unilu, “qaujimannginnavit, pijariaqaqtattinnik pitituinnalauqtigut.” paniga tuqulauqtuq, maannamut isumaqattaqtunga inuunajalaurmangaat anaanama atuqtauqujanga atuqtautilaurnirukku. aamai, nalujunga.

ᐊᓐᓄᕌᑦ ᐃᓄᒃᓯᐅᑏᑦ

ᐊᓐᓄᕌᖅᓯᒪᑦᑎᐊᙱᓐᓇᐅᔭᓚᐅᖅᑐᒍᑦ ᓯᓚ ᒪᓕᒃᑯᒍ, ᐊᓐᓄᕋᕆᓪᓗᑎᒍᑦ ᖁᓕᑦᑕᐃᑦ ᓯᓚᐹᓪᓗ. ᐃᓯᕙᐅᔭᖃᓚᐅᙱᑦᑐᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓈᑦᑐᑯᓗᖕᓂᒃ ᐊᓐᓄᕌᖃᖕᖏᔾᔪᑕ ᐅᑭᐅᒃᑯᑦ. ᓲᖃᐃᒻᒪᓕ ᒫᓐᓇᐅᓕᖅᑐᖅ ᓇᒡᒍᐊᕐᓗᖃᑦᑕᕐᔪᓕᖅᒥᒃ.

ᐋᓖᒃ, ᐊᓐᓄᕌᑦᑎᐊᖅᓯᒪᓂᖅ ᐱᒻᒪᕆᐊᓘᖕᒪᑦ. ᐅᓪᓗᒥᐅᓕᖅᑐᖅ ᓄᑕᖅᑲᑦ ᖃᑉᓗᓈᓂᖕᖑᖅᑐᐃᓐᓇᓂᒃ ᐊᑐᕈᒪᓕᕐᒪᑕ- ᑭᓱᓂᒃᑯᐊ, ᒪᐅᓐᑕᓐ ᐃᑯᐃᑉᒪᓐᑯᓐᓂ, ᐊᓯᖏᓐᓂᓪᓗ. ᑕᒪᒃᑯᓂᖓᐃᓐᓇᖅ ᐊᑐᕈᒪᓕᕐᒪᑕ, ᐃᓄᒃᓯᐅᑎᑦᑎᐊᕚᓗᖕᓂᒃ ᐊᓈᓇᒃᑯᒥ ᐊᓈᓇᑦᑎᐊᒃᑯᒥ ᓴᓇᔭᖏᓐᓂᒃ ᐊᑐᕈᒪᙱᓕᕐᒪᑕ. ᐃᕐᓂᓐᓄᑦ ᐊᓐᓄᕋᔾᔨᐅᖅᓯᒪᔪᖓ - ᔭᐸᓪᓚᑦᑖᕐᒥᒃ ᐊᑐᖅᑎᑯᑖᒍᓐᓇᙱᑕᕋ, ᑲᒥᓕᐊᓐᓂᒃ ᐊᑐᕆᓐᓇᕋᓗᐊᖅᑯᓂ. ᐸᓂᒐ ᓇᐃᑭᓂᒃ ᔭᐃᑲᖃᕈᒪᓚᐅᖅᑐᑦ ᐊᓯᖏᓐᓂᒃ ᒪᓕᒃᓴᖅᑯᓂ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᕕᒃᔪᐊᓕᐊᖃᑦᑕᓕᕋᒥ, ᐱᖃᓐᓇᕆᔭᓕᒫᖏᑦ ᐱᖃᕐᒪᑕ. ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᓄᐊᑦᑎᓪᓗᖓ ᑭᓯᐊᓂ ᐱᔪᓐᓇᓚᐅᖅᑐᖓ ᐊᑭᑐᔪᐊᓘᖕᒪᑕ.

ᓄᑕᖅᑲᑦ ᑕᕐᕆᔭᐅᑎᒃᑯᑦ ᑕᑯᕙᒃᑕᒥᖕᓂᒃ ᒪᓕᒃᓴᓗᐊᓕᕐᒪᑕ. ᔭᐃᑲᐃᑦ ᐃᓯᕙᐅᔭᐃᓪᓗ ᓈᒻᒪᒃᑑᓗᐊᖅᑲᐃ ᖃᓪᓗᓈᓂ ᐅᑭᐅᒃᑯᑦ, ᑭᓯᐊᓂ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥᐅᑕᖅᓯᐅᑕᐅᙱᑦᑐᐊᓘᕗᑦ, ᐊᐅᓪᓛᖅᓯᒪᔾᔪᑕᐅᙱᑦᑎᐊᒻᒪᕆᒃᑯᑎᓪᓗ, ᖃᓄᐃᑦᑐᒥᒃ ᐊᑎᖃᕋᓗᐊᖅᐸᑕ. ᐊᖑᓇᓱᒃᑏᑦ ᐃᓄᒃᓯᐅᑎᓪᓚᑦᑖᓂᒃ ᐊᑐᖃᑦᑕᐃᓐᓇᕐᓂᐊᖅᐸᑕ ᕿᐅᓐᓇᙱᓐᓂᖅᓴᒻᒪᕆᐊᓗᐃᑦ.

ᐃᓱᒪᒃᑯᑦ ᖃᓄᐃᙱᑦᑎᐊᕐᓂᖅ

ᐃᓱᒪᒃᑯᑦ ᖃᓄᐃᙱᑦᑎᐊᕋᓱᐊᕐᓂᖅ ᐅᖃᐅᓯᕆᔪᓐᓇᓕᖅᐸᕘᑦ? ᐃᓄᖕᓂᒃ ᐅᓄᖅᑐᒻᒪᕆᐊᓗᖕᓂᒃ ᒪᒃᑯᑦ ᐱᓗᐊᖅᒍᑎᒃ ᖃᐅᔨᒪᒐᒃᑭᑦ ᖁᕕᐊᓯᙱᓗᐊᓕᖅᑐᑦ. ᑐᓴᕋᒪ ᐃᓱᒪᒧᑦ ᐋᓐᓂᐊᖃᕐᓇᙱᑦᑐᓕᕆᔨᒃᑯᑦ ᖃᐅᔨᓴᓚᐅᖅᑎᓪᓗᒋᑦ (ᓄᓇᖃᖅᑳᖅᓯᒪᔪᓂᒃ) ᖃᐅᔨᒪᓇᖅᓯᓚᐅᕐᒪᑦ ᒪᒃᑯᑦ ᐃᑲᔪᖅᑕᐅᔭᕆᐊᖃᒃᒪᕆᖕᓂᖕᖏᓐᓂᒃ. ᐊᖏᖃᑦᑎᓐᓂ ᐃᑲᔪᖃᓯᒃᐸᒃᑐᖓ ᓈᓚᒃᐸᒃᒍᖕᓐ, ᐃᓚᖏᑦ ᑭᓯᐊᓂ ᑲᖕᖑᓯᖃᑦᑕᖃᒪᑕ ᐃᓱᒫᓗᑎᒋᔭᒥᓂᒃ ᐅᖃᐅᓯᖃᕆᐊᒃᓴᖅ. ᐃᓱᒫᓗᒍᑕᐅᕙᒃᑐᑦ ᐅᖃᐅᓯᕆᔭᕆᐊᒃᓴᖏᓐᓂᒃ ᐊᔪᕐᓇᙱᓕᖅᐹᓪᓕᕆᐊᓕᐅᓚᓗᐊᑦ.

ᖃᓄᐃᕐᓗᒃᓯᒪᔪᑦ ᒪᒃᑯᑦ ᒪᒃᑯᒃᑯᕕᖑᐊᖅᑕᐅᕙᓕᕐᒪᑕ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ‘ᓇᓗᓕᐅᖅᑲᓯᒪᔪᓂᒃ’ ᓄᑕᖅᑲᐅᓂᖅᑕᐅᓂᐊᓕᖅᑐᑦ. ᐃᓚᖏᑦ ᐃᓅᓪᓗᑎᒃ ᐊᐅᓪᓚᖅᑎᑕᐅᓚᐅᖅᓱᑎᒃ ᖃᓪᓗᓈᖑᔪᒪᓕᖅᓱᑎᑦ ᐅᑎᖃᑦᑕᕐᒪᑕ.

ᐃᓐᓇᖁᑎᕗᑦ ᖃᐅᔨᒪᔭᕐᒥᓂᒃ ᐱᖁᓯᕐᒥᓂᓪᓗ ᕿᑐᕐᖓᒥᓄᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᑦᑎᐸᓪᓕᐊᕙᓚᐅᕐᒪᑕ, ᕿᑐᕐᖓᖏᑦᑕᓗ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᑦᑎᔾᔪᑎᒋᓕᓐᓇᓗᓂᒋᑦ, ᒫᓐᓇ ᑕᕝᕙ ᐃᓕᔅᓯᓐᓂᒃ ᐃᒃᓯᕚᖅᑲᑕᐅᔪᖅᐳᖓ. ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᑕᐅᓯᒪᒐᑦᑕ ᐃᒃᐱᒍᓱᑦᑎᐊᖁᔭᐅᓪᓗᑕ ᐊᔪᙱᓪᓗᑕ. ᐅᕙᑦᑎᓐᓂᒃ ᐃᒃᐱᒍᓱᒃᑕᐅᑎᑦᑎᐊᓇᐊᖅᑐᒍᑦ. ᑕᐃᒪᐃᙱᒃᑯᑦᑕ ᐃᒃᐱᒍᓱᑦᑎᐊᙱᓐᓂᖅ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓐᓂᐊᕐᒪᑦ.

ᓇᒧᙵᐅᓂᐊᓕᖅᐱᑕ?

ᐃᓕᓯᒪᔭᒃᑲ ᐊᖓᔪᖅᑳᓐᓂ ᐅᓂᒃᑲᐅᓯᕆᓗᐊᓚᐅᖅᓯᒪᙱᓐᓇᒃᑭᑦ. ᐅᓂᒃᑲᐅᑎᒋᐸᓪᓕᐊᓕᕈᒃᑭᖅᑲᐃ ᖃᐅᔨᒪᔭᒃᑲ ᐃᖅᑲᐅᒪᔪᐊᓐᓇᖅᑕᒃᑲᓗ ᐃᑲᔫᑎᖃᓂᐊᖅᐳᑦ ᒪᒃᑯᓐᓂᖅᓴᐅᔪᓄᑦ.

ᖃᓄᖅ ᐊᑯᓂᐅᑎᒋᔪᒥ ᑕᐃᒪᐃᓕᐅᕐᓂᐊᕋᑦᑕ? ᒫᓐᓇᑲᐅᑎᒋ ᐱᒋᐊᓇᐊᖅᑲᓕᖁᓗᐊᖅᑐᒍᑦ, ᒫᓐᓇ ᓂᐱᓕᐅᖅᑕᐅᐸᓪᓕᐊᓗᑎᒃ ᖃᐅᔨᒪᓴᐅᔪᑦ. ᐅᑕᖅᑭᑐᐃᓐᓇᓂᐊᖃᕈᓐᓃᖅᑦᑕ ᑲᑎᒪᒃᑲᓐᓂᕐᓂᒃᓴᐅᓂᐊᖅᑐᓂᒃ, ᐱᓕᕆᐊᕆᖁᔭᐅᓂᐊᖅᑐᓂᓪᓗ ᑕᒪᓐᓇ ᐱᓕᕆᐸᓪᓕᐊᔭᕆᐊᖃᖅᑕᕗᑦ.

Traditional Clothing

We always dressed appropriately and warmly for the weather, in traditional clothes like caribou skin parkas and pants. We didn't wear running shoes and those other thinner clothes in winter. No wonder there is so much arthritis now.

I agree, warm clothing is important. Today's kids want to wear the trendy survival gear from those southern stores – what is it called, Mountain Equipment Co-op, and places like that? They want to wear those kinds of coats, not the beautiful traditional parkas their mothers and grandmothers make for them. I've made clothing for my own son – I can't keep a traditional parka on him for long, but he wears the mukluks I made. My daughter wanted a NIKE jacket in high school, it was peer pressure, and all her friends had them. I had to scrape up the money to order one for her because it was very expensive.

Kids are too influenced by what they see on television. Maybe those kinds of coats and shoes are warm enough to wear down south in the winter, but they aren't really made for the northern climates, especially out on the land, no matter what the labels say. The more traditional hunters will still wear the traditional caribou skin clothing. It really does keep the wind and cold out.

Mental Health

Can we talk a bit about mental health now? I know a lot of people, especially young people who are depressed, or heading into depression. Today's young people really need help in this area. I offer help and I listen to them at home, but there are some who are shy about talking about their problems. There has to be a way to bring mental health issues out into the open.

Troubled kids are sent out to group homes now. They're becoming a generation of what we called 'grey' children. These are children who left as Inuit kids and came back wanting to live as the Qallunaat do.

The older generations used to pass their knowledge and traditions down to their children, and their children passed it on as well, and now I'm here sitting with you today. We were taught to teach respect and have confidence in who we are. We have to respect each other. If we don't, disrespect will be taught and passed on instead.

Where Do We Go From Here?

I have never really talked about the knowledge I learned from my parents. Maybe if I start talking about what I know, and what I remember, it will help the younger generations.

How far are we going to push this? We have to start this week, or right now, this very second to record all of this knowledge. We can't keep waiting until the next conference or proposal or committee decides to maybe explore the possibility of doing something with it.

E. Loring

rempli d'eau salée, et souffrit après coup de dommages au poumon causés par l'eau salée, mais elle a survécu.

Est-ce que vous couvriez la personne avec une couverture de laine ?

Non. Nous ne faisions aucune tentative comme le bouche à bouche ni ne déplacions la personne en aucune façon, nous ne faisions que surveiller son rétablissement par ses propres moyens.

J'ai entendu parler de cette même méthode de sauvetage en provenance d'une région entièrement différente de la vôtre. C'est exactement la même méthode. Il doit bien y avoir quelque vérité dans ces soins traditionnels si j'ai eu connaissance du même traitement précis pratiqué dans des régions aussi éloignées.

Deux enfants se sont noyés dans mon village natal. L'un d'eux était ma fille. Le constable de la GRC a sorti ma fille de l'eau. Ma mère a supplié tout le monde de ne pas la toucher, de laisser son corps seul et de la laisser revenir par elle-même. Mais l'officier de la GRC l'a poussée à l'écart. Il lui a dit : «Vous ne savez pas de quoi vous parlez, laissez-nous faire notre travail.» Ma fille est morte, et jusqu'à ce jour je me suis toujours demandé si elle aurait survécu si je m'étais affirmée et avais appuyé avec fermeté les connaissances de ma mère. Je ne l'ai jamais su.

Les vêtements traditionnels

Nous nous sommes toujours habillés de façon appropriée et chaudement pour la température en portant des vêtements traditionnels comme des parkas et des pantalons en peau de caribou. Nous ne portions pas des espadrilles ni de ces vêtements légers pendant l'hiver. Il n'est pas étonnant qu'il y ait tant d'arthrite de nos jours.

J'en conviens, les vêtements chauds sont importants. Les enfants d'aujourd'hui veulent porter ces tenues de survie à la mode qui proviennent des magasins du Sud, comme la Mountain Equipment Co-op, et d'autres commerces semblables. Ils veulent porter ces sortes de manteaux de préférence aux beaux parkas traditionnels que leurs mères et leurs grands-mères leur confectionnent. J'ai cousu de tels vêtements pour mon fils, mais je ne peux pas lui garder un parka traditionnel longtemps sur le dos, il porte toutefois les mukluks que je lui ai faits. Ma fille veut un anorak de marque «Nike» pour porter à l'école secondaire, c'est à cause de la pression exercée par ses pairs car toutes ses amies en ont un. J'ai dû gratter mes fonds de tiroir pour trouver l'argent pour en acheter un, car ils coûtent très cher.

Les enfants sont trop influencés par ce qu'ils voient à la télévision. Ces sortes de manteaux et de souliers sont peut-être suffisamment chauds pour porter dans le Sud en hiver, mais ils ne sont vraiment pas faits pour les climats nordiques, surtout quand on va dans la nature, peu importe ce que dit l'étiquette. Les chasseurs plus traditionnels porteront toujours l'ensemble traditionnel en peau de caribou. Cela tient vraiment à l'abri du vent et du froid.

La santé mentale

Pouvons-nous parler un peu de la santé mentale maintenant ? Je connais beaucoup de gens, surtout des jeunes, qui sont en dépression ou sur le point de l'être. J'ai été troublée d'apprendre que la santé mentale est un élément de survie (Enquête sur les peuples autochtones). Les jeunes d'aujourd'hui ont réellement besoin d'aide sous ce rapport. J'offre mon aide et je les écoute dans ma famille, mais il y en a qui sont gênés de parler de leurs problèmes. Il faut trouver un moyen de sortir au grand jour les problèmes de santé mentale.

Aujourd'hui, les enfants qui ont des problèmes sont envoyés dans des maisons d'accueil. Ils font désormais partie de la génération de ceux que nous

annuraat inuksiutiit

annuraaqsimattianginnaujalauqtugut sila malik&ugu, annuraarillutigut qulittait silapaallu. isigaujaqalaunguttugut ammalu saattukulungnik annuraaqangu&&uta ukiukkut. suuqaimmali maannauliqtuq nagguarluqatta&&aliramik.

iilaak, annuraattiaqsimaniq pimmarialuungmat. ullumiuliqtuq nutaqqat qallunaaningaaqtuinnanik aturumalirmata - kisunikkua, Mountain Equipmentkunni, asinginniglu. tamakkuningainnaq aturumalirmata, inuksiutittiavaalungnik anaanakkumi anaanattiakkumi sanajanginnik aturumangulirmata. irninnut annurajjiuqsimajunga - japallattaarmik atuqtikutaagunnangutara, kamiliannik aturunnaraluaq&uni. paniga naikinik jaikaqarumalauqtut asinginnik maliksaq&uni ilinniarvigjualiaqattalirami, piqannarijalimaangit piqarmata. kiinaujanik nuattillunga kisiani pijunnalauqtunga akitujualuungmata.

nutaqqat tarrijautikkut takuvaktamingnik maliksalualirmata. jaikait isigaujaillu naammaktuugaluaqqai qallunaani ukiukkut, kisiani ukiuqtaqtumiutaqsiutaunngittualuungmata, aullaaqsimajjutaunngittiammarik&utiglu, qanuittumik atiqaraluaqpata. angunasuktiit inuksiutillattaanik atuqattainnarniaqpata qiunnannginniqsammarialuit.

isumakkut qanuinngittiarniq

isumakkut qanuinngittiarasuarniq uqausirijunnaliqpavuut? inungnik unuqtummarialungnik makkuktut piluaq&utik qaujimagakkit quviasunngilualiqtut. tusarama isumamut aanniaqarnanngittulirijikkut qaujisalauqtillugit (nunaqaqqaaqsimajunik) qaujimanaqsilaurmat makkuktut ikajuqtaujariaqammaringninginnik. angirrattinni ikajurasukpaktunga naalakpak&unga, ilangit kisiani kangasuqattarmata isumaaluutigijjaminik uqausiqariaksaq. isumaalugutauvaktut uqausirijariaksanginnik ajurnanngiliqpaallirialiugaluat.

qanuirluksimajut makkuktut makkuktukkuvingmuaqtauvalirmata. tamakkua 'naluliuqqasimajunik' nutaqqauniraqtaunialiqtut. ilangit inuullutik aullaqtitaulauq&utik qallunaangujumaliq&utit utiqattarmata.

innaqutivut qaujimajarminik piqqusirminiglu qiturngaminut ilinniaqtittivalliavalaurmata, qiturngangittalu ilinniaqtittijjutigilirillunigit, maanna tavva ilissinnik iksivaaqataujunnaqpunga. ilinniaqtitausimagatta ikpigusuttiaqujaulluta ajunngillutalu. uvattinnik ikpigusuqattautittiariaqaqtugut. taimainngikkutta ikpigusuttianginniq kajusititaungaarniarmat.

E. Laring

ᓇᓗᓕᖅᓯᒪᓕᕋᒪᓕ. ᐱᖅᑯᓯᑐᖃᓕᕆᓃᑦ ᑕᒫᔭᐅᒐᓗᐊᕐᒪᑕ, ᐃᓱᒪᑦᑎᓐᓂ. ᐱᖅᑯᓯᑐᖃᑦᑎᑐᑦ ᕿᑐᕐᖓᕆᓂᓂᕐᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᒃᑲᓐᓂᕈᒪᒐᓗᐊᖅᑐᖓ, ᑲᑎᒪᓂᐅᑎᑕᐅᕌᕐᔪᒃᐸᓪᓗᓐᓃᑦ.

"ᑲᑎᓚᐅᖅᑐᑦ ᑮᒃᑰᓂᑦᑎᓐᓂᒃ ᖃᐅᔨᒪᖃᑦᑕᐅᑎᓇᑕ, ᐃᓚᐃᓐᓇᖏᓐᓂᒃ ᖃᐅᔨᒪᓪᓗᖓ, ᑕᑯᖃᑦᑕᐅᑎᒃᑲᓐᓂᕈᓐᓇᕋᑦᑕ ᐊᓕᐊᓇᐃᑦ. ᒫᓐᓇ ᕿᒪᑮᑎᓂᐊᓕᖅᐳᑦ ᐱᖃᓐᓇᔭᖃᐅᓕᖅᓱᑕ ᖃᐅᔨᒪᓂᖅᓴᐅᓕᖅᓱᑕᓗ. ᐅᖃᐅᓯᖃᓚᐅᖅᑐᑦ ᖃᓄᐃᑦᑕᐃᓕᒫᕐᓂᕐᒥᒃ, ᐅᖃᐅᓯᑦᑎᓐᓂᒃ, ᑐᓵᔨᓂᒃ, ᖃᐅᔨᓴᖅᑎᓂᒃ ᐊᓯᖏᓐᓂᓪᓗ ᑭᓱᑐᐃᓐᓇᕐᓂᒃ. ᐊᖏᕋᕐᕋᐅᓂᐊᓕᖅᐳᖓ ᖃᐅᔨᒪᓂᖅᓴᐅᒃᑲᓐᓂᓕᖅᓱᖓ; ᖃᐅᔾᔪᐃᑎᒋᔭᒃᑲ ᐊᑐᓕᕈᓐᓇᕐᓂᐊᕈᒪᕙᒃᑲ, ᐱᖃᓐᓇᔭᓐᓂᒃ ᐳᓛᕐᓂᓐᓂ ᐅᕝᕙᓗᓐᓃᑦ ᐃᑲᔪᖅᑕᐅᔭᕆᐊᖃᖅᑐᖃᖅᐸᑦ.

ᐊᓯᔾᔨᖅᐸᓪᓕᐊᑎᓪᓗᒋᑦ ᑭᓯᓕᒫᑦ ᑕᐃᒪᑦᑐᓂᒃ ᐱᓕᕆᔭᕆᐊᖃᕋᑦᑕ. ᑲᑎᒪᓂᐅᔪᑦ ᑕᒪᐃᓐᓂᒃ ᐊᑐᖅᑐᑦ ᖃᓪᓗᓈᓪᓗ ᐃᓄᐃᓪᓗ ᐃᑲᔪᖃᑎᒌᖕᓂᖃᕆᐊᖃᕐᒪᑕ. ᐃᖏᕋᓂᕋᑦ ᓄᖅᑲᖅᑎᑦᑐᓐᓇᖔᓐᓂᑦᑎᑐᑦ ᑭᓯᐊᓂ ᐱᓕᕆᔪᓐᓇᕋᑦᑕ ᐃᑲᔪᖃᑎᒌᒃᓗᑕ. ᑐᓴᐅᒪᖃᑎᒌᖕᓂᒃᑯᑦ ᐱᓕᕆᖃᑎᒌᒍᓐᓇᕋᑦᑕ.

ᐱᕈᖅᓴᕈᑦᑕᐊᓪᓗᖓ ᐃᓄᐃᑦ ᓈᓚᐃᓐᓇᐅᔭᓚᐅᖅᓯᒪᖕᒪᑕ, ᐅᖃᓪᓚᓗᐊᖅᐸᒐᑎᒃ, ᓂᓪᓕᐊᓗᐊᖅᐸᓚᐅᓐᖏᒪᑕ, ᒫᓐᓇ ᓴᖅᑭᑉᐸᓪᓕᐊᓂᖅᓴᐅᓕᖅᑐᑦ. ᑕᒪᓐᓇ ᐱᐅᔪᖅ ᑭᓯᐅᓐᓇᐃᑦ ᐊᓯᔾᔨᖅᐸᓪᓕᐊᑎᓪᓗᒋᑦ ᐱᓕᕆᖃᑎᒌᒍᓐᓇᓕᕐᓗᑕ ᓴᖅᑭᑎᓇᕈᓪᓕᐊᔪᓐᓇᓕᕐᓗᑕᓗ.

ᑲᑎᒪᓂᑦᑎᓐᓂ ᐃᓐᓇᐃᑦ ᐅᖃᓪᓚᓕᕐᖓᑕ ᑭᒃᑯᓕᒫᑦ ᓈᓚᒃᑕᓚᐅᕐᒪᑕ.

ᑕᒪᓐᓇ ᐃᒃᐱᒍᓱᑦᑎᐊᕐᓂᐅᖕᒪᑦ, ᖁᔭᓕᕙᕗᑦ."

-ᕼᐊᓚᓐ ᒎᐸᓐ ᐅᖃᐅᓯᖏᑦ ᑲᑎᒪᓂᖅ ᓄᖅᑲᓕᖅᑎᓪᓗᒍ

ᐋᖅᑭᒃᓱᐃᔨᐅᑉ ᐅᖃᐅᓯᒃᓴᖓ:

ᓂᐱᓕᐅᕆᓂᖅ ᐱᖅᑯᓯᑐᖃᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᑦᑎᓂᖅ ᐱᒻᒪᕆᐅᓂᖅᐸᐅᖃᑦᑕᐅᖕᒪᑦ ᐃᓄᒃᑎᑑᓕᕆᔩᑦ ᐱᓕᕆᐊᕆᓇᓱᐊᖅᑕᖏᓐᖓᑦ. ᐅᖃᐅᓯᒃᓴᓯ, ᐅᓂᒃᑳᓯ, ᐅᕝᕙᓗᓐᓃᑦ ᐃᖅᑲᐅᒪᓂᓯ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᖅᑯᓯᖏᓐᓂᒃ ᖁᕝᕙᐊᕆᔭᐅᓇᔭᖅᐳᑦ ᓴᖅᑭᑕᒃᓴᐅᓂᕐᒧᓪᓗ ᐃᓱᒪᒋᔭᐅᓇᔭᖅᐳᑦ. ᐃᓄᒃᑎᑐᒃᑯᑦ ᐊᕝᕗᖅᐸᓪᓗᐊᖃᑦᑕᖅᐳᑦ ᑎᑎᕋᖅᓯᒪᔪᓂᒃ, ᓂᐱᓕᐅᖅᓯᒪᔪᓂᓪᓗᓐᓃᑦ. ᓇᒃᓯᐅᑎᔪᓐᓇᖅᑕᓯ ᐅᕗᖓ:

Inuktitut Magazine, c/o Inuit Tapirisat of Canada,
510-170 Laurier Ave. W. K1P 5V5. ᓱᒃᑲᔪᒃᑯᑦ: (613) 234-1991.
ᖃᕋᓴᐅᔭᒃᑯᑦ: ssackett@tapirisat.ca

This all leaves me confused. Everything tradition is all up here, mentally in our heads. I want to learn traditional parenting skills, even if it was only a brief workshop or session.

"We came together not really knowing each other, but some people I knew, I got to see again. And now we are leaving one another with some new friends and some new knowledge. We talked about health, dialects, and translators, research and just about everything. I am certainly going home with more knowledge; I hope I can utilize what I heard and what I learn in my own time. I can use it visiting my friends or when someone needs me.

In these changing times, we need these workshops to make both the Inuit and non-Inuit continue to work together. We cannot stop time, but we can plan and go along with time and help one another. We can work together through communication.

When I was growing up, the Inuit people always listened, but they hardly talked, they were not verbal, but now we are coming out more. This is good, because times are changing and maybe we will learn to work together and make things happen.

During this workshop, when the Elders spoke, everyone listened.

That's respect, and I thank you for it.

- Helen Gruben, Closing Remarks

Editor's Note:

Recording and promoting traditional knowledge is an important part of *Inuktitut* Magazine's mandate. Your comments, stories, suggestions or personal memories about Inuit traditional knowledge will be appreciated and considered for publication. *Inuktitut* Magazine accepts written submissions, or taped interviews. Send to: *Inuktitut* Magazine, c/o Inuit Tapiriit Kanatami, 170 Laurier Avenue West, Suite 510, Ottawa, Ontario K1P 5V5. Fax: (613) 234-1991. E-mail: ssackett@tapirisat.ca

appelons les enfants «gris». Ce sont les enfants qui étaient des enfants inuits quand ils sont partis et qui reviennent en voulant vivre comme les Qallunaat.

Les générations passées transmettaient leur savoir et les traditions à leurs enfants, et leurs enfants les transmettaient de même, et me voici assise avec vous aujourd'hui. On nous a enseigné le respect et la confiance en ce que nous sommes. Nous devons nous respecter les uns les autres. Si nous ne le faisons pas, c'est le contraire, le manque de respect, qui sera transmis à la place.

Où allons-nous à compter de maintenant ?

Je n'ai jamais réellement parlé des connaissances que j'ai apprises de mes parents. Peut-être que si je commence à en parler maintenant, de tout ce dont je me souviens, cela aidera les jeunes générations.

Jusqu'où allons-nous aller dans cette direction ? Nous devons commencer cette semaine, tout de suite, à cette minute même, à consigner toutes ces connaissances. Nous ne pouvons pas continuer d'attendre jusqu'à ce que la prochaine conférence, le prochain projet ou le prochain comité décide de peut-être explorer la possibilité de faire quelque chose à ce sujet.

Tout cela me laisse perplexe. Tout ce qui est traditionnel est ici, présent dans nos têtes. Je veux apprendre les habiletés parentales traditionnelles, même s'il s'agit seulement d'une séance ou d'un atelier très court.

«Nous sommes venus ici sans vraiment nous connaître, mais il y a des personnes que je connaissais et il faut que je les revoie. Nous nous quittons aujourd'hui enrichis de nouveaux amis et de nouvelles connaissances. Nous avons discuté de la santé, des dialectes et des traducteurs, des recherches à entreprendre et de presque tous les sujets. Je rapporte certainement chez moi un surplus de connaissances; j'espère pouvoir mettre en pratique ce que j'ai entendu et ce que j'ai appris sur mon propre passé. Je pourrai m'en servir quand je rendrai visite à mes amis ou quand quelqu'un aura besoin de moi.

«Dans cette période de grands changements, nous avons besoin de ces ateliers pour favoriser le travail en commun des Inuits et des non-Inuits. Nous ne pouvons pas arrêter l'horloge du temps, mais nous pouvons planifier à l'avance et nous adapter à l'époque en nous aidant les uns les autres. Nous pouvons travailler ensemble par le canal de la communication.

«Quand je grandissais, les Inuits ne faisaient qu'écouter, ils parlaient rarement, ils n'étaient pas de grands parleurs, mais maintenant, nous nous exprimons de plus en plus. C'est une bonne chose parce que les temps changent, et peut-être apprendrons-nous à travailler ensemble et à agir sur le cours des événements.

«Pendant cet atelier, quand les aînés parlaient, tout le monde écoutait. C'est cela le respect, et je vous en remercie.»

***Helen Gruben**, Remarques de clôture*

Note de la rédactrice :

Consigner et promouvoir les connaissances traditionnelles est une composante importante du mandat d'Inuktitut. Nous aimerions recevoir vos commentaires, vos suggestions et vos souvenirs personnels concernant les connaissances traditionnelles des Inuits, et nous leur prêterons une attention particulière du point de vue de leur publication.

La revue Inuktitut accepte de recevoir les textes et les entrevues enregistrées qui lui seront soumis. Faites parvenir votre envoi à :

Revue Inuktitut, a/s Inuit Tapiriit Kanatami, 170, avenue Laurier ouest, bureau 510, Ottawa (Ontario), K1P 5V5. Télécopie : (613) 234-1991. Courriel : ssacket@tapirisat.ca

namunngaunialiqpita?

ilisimajakka angajuqqaanni unikkausirilualauqsimangunnakkit. unikkautigivallialirukkiqqai qaujimajakka iqqaumajunnaqtakkalu ikajuutiqarniaqput makkungniqsaujunut.

qanuq akuniutigijumi taimailiurniaratta? maannakautigi pigiariaqaliraluaqtugut, maanna nipiliuqtauvallialutik qaujimajaujut. utaqqituinnariaqarunniiratta katimakkannirniksauniaqtunik, piliriariqujauniaqtuniglu tamanna pilirivalliajariaqaliqtavut.

naluliqsimaliramali. piqqusituqaliriniit tamajjaugaluarmata, isumattinni. piqqusituqattigut qiturngirinirmik ilinniakkannirumagaluaqtunga, katimaniutitauraarjukpalluunniit.

“katilauqtugut kikkuunittinnik qaujimaqattautinata, ilainnanginnik qaujimallunga, takuqattautikkannirunnaratta alianait. maanna qimaruutinialiqpugut piqannarijaqauliq&uta qaujimaniqsauliq&utalu. uqausiqalauqtugut qanuittailimarnirmik, uqausittinnik, tusaajinik, qaujisaqtinik asinginniglu kisutuinnarnik. angirraunialiqpunga qaujimaniqsaukkanniliq&unga; qaujijjutigijakka atulirunnarniarumavakka, piqannarijannik pulaarninni uvvaluunniit ikajuqtaujariaqaqtuqaqpat.

asijjiqpalliatillugit kisulimaat taimattunik pilirijariaqaratta. katimaniujut tamainnik atuqtut qallunaallu inuillu ikajuqatigiingniqariaqarmata. ingirranivut nuqqaqtittunnannginnattigut kisiani pilirijunnaratta ikajuqatigiigluta. tusaumaqatigiingnikkut piliriqatigiigunnaratta.

piruqsavalliallunga inuit naalainnaujalauqsimangmata, uqallaluaqpagatik, nillialuaqpalaunngimmata, maanna saqqippallianiqsauliqtugut. tamanna piujuq kisutuinnait asijjiqpalliatillugit piliriqatigiigunnalirluta saqqitirivalliajunnalirlutalu.

katimanittinni innait uqallaliraangata kikkulimaat naalaqattalaurmata.

tamanna ikpigusuttiarniungmat, qujagivassi.”

-Helen Gruben uqausingit katimaniq nuqqaliqtillugu

aaqqiksuijiup uqausiksanga:

nipiliuriniq piqqusituqaniglu ilinniaqtittiniq pimmariuniqpauqataungmat inuktituulirijiit piliriarinasuaqtanginnut. uqausiksasi, unikkaasi, uvvaluunniit iqqaumanisi inuit piqqusinginnik quviagijaunajaqput saqqitaksaunirmullu isumagijaunajaqput. inuktitukkut avvuqpalluaqattaqput titiraqsimajunik, nipiliuqsimajunigluunniit. naksiutijunnaqtasi uvunga:

Inuktitut Magazine, c/o Inuit Tapirisat of Canada, 510-170 Laurier Ave. W. K1P 5V5. ᓱᒃᑲᔪᒃᑯᑦ: (613) 234-1991. ᖃᕋᓴᐅᔭᒃᑯᑦ: ssackett@tapirisat.ca

ᖃᓪᓗᓈᓂᒃ ᐱᐅᓯᖅᓯᐅᑎᕆᓂᖅ

Qallunology: *The Inuit Study of Qallunaat Part II*

ENGLISH AND INUKTITUT BY: ZEBEDEE NUNGAK

ᔭᓄᐊᕆ 2001ᒥ, ᓴᐃᐱᑎ ᓄᓐᖓᖅ ᐅᖃᕆᐊᖅᑐᖁᔭᐅᓯᒪᓚᐅᔪᕗᖅ ᓯᓚᕐᔪᐊᒥ ᐱᐅᓯᖃᖃᑎᒌᓐᖏᑐᐃᑦ ᑕᐅᑦᑐᕆᔪᓐᓇᑕᖏᓐᓂᒃ ᑲᑎᒪᕐᔪᐊᕈᑎᖃᖅᑐᓂᒃ ᐳᓇᑎᓪᒥᐅᑦ ᑕᑯᔭᒐᖃᕐᕕᖓᓂ ᓚᓐᑕᓐ ᐃᖕᓚᓐᒥ. ᐅᖄᔭᕕᓂᕐᒥᑦᑕ ᐃᓚᖓ ᓯᕗᓪᓕᖅ ᓄᐃᑕᓚᐅᔪᕗᖅ ᐃᓄᒃᑎᑐᓂ 89ᒥ. ᑕᐃᑲᓂᓗ ᓴᐃᐱᑎ ᐅᓂᒃᑳᓯᒪᕗᖅ ᑲᒪᓂᐊᕈᑎᒋᓯᒪᔭᒥᓂᒃ ᖃᓪᓗᓈᑦ ᒥᑦᓵᓄᑦ:

“ᐱᕈᖅᓴᑎᓪᓗᑕᓕ (ᖃᓪᓗᓈᑦ) ᐃᑭᑦᑐᑑᒍᒐᓗᐊᑦ ᖃᐅᔨᒪᔭᑐᐊᕗᑦ ᓇᔪᒐᖅᐸᓚᐅᕐᒪᑕ ᐅᖅᑰᔪᓂᒃ ᐃᓪᓗᔪᐊᓂᒃ ᕿᔪᖕᓂᒃ, ᐊᐳᑎᒥ ᐃᓪᓗᕕᒐᕐᒥᐅᒍᑎᓪᓗᑕ. ᓱᓇᒥᓪᓘᓐᓃᑦ ᐱᐅᓕᓂᐊᒐᕐᒥᒃ ᐊᔪᖅᓴᐅᑎᖃᖅᑑᔭᑦᓴᒐᑎᑦ. ᓂᕿᖏᓪᓗ ᒪᒪᕐᓂᕈᕈᓐᓴᑐᐊᑦᓯᐊᒍᔫᖅᓯᑎᑦ. ᐊᕐᓇᓖᖏᓪᓗ ᐃᓂᖁᓇᖅᑐᐊᓘᑦᓯᑎᑦ ᐊᓪᓛᓗ ᒪᕐᓗᑯᖏᑦ (ᐊᑦᑕᑯᖏᑦ) ᐱᐅᔫᑦᓯᑎᒃ! ᓱᕈᓯᐅᑦᓯᖓᓕ ᓯᓚᐃᑦᑑᓚᒪ ᐊᑦᔨᒋᔭᐅᓕᕈᑕᕈᒪᓪᓯᖓ ᑖᒃᑯᓄᖓ ᐃᓱᒪᒃᑲᓪᓚᐅᖅᓯᒪᔪᖓ. ᐊᑦᔨᐅᔪᓐᖑᓂᕋ ᐊᓯᐃᑳᒍᓗᔭᖅᑑᔭᖅᓯᓂ ᒪᕐᓗᑯᒃᑲ ᖃᓪᓗᓈᑦ ᒪᕐᓗᑯᖏᓐᓂᑦ ᐊᑦᔨᒋᔭᐅᒍᓐᓇᖅᓯᕗᑕᕐᓂᖅᐸᑕ.”

ᐃᓂᖃᓐᖏᓗᐊᓚᐅᕐᓂᕐᒐᓄᑦ ᐱᕕᖃᓐᖏᓗᐊᓚᐅᕐᓂᕐᒐᓄᓪᓗ ᓴᐃᐱᑎᐅᑉ ᐅᓂᒃᑳᓴᖏᑦ ᐊᕕᑦᑐᑕᐅᕆᐊᖃᓚᐅᔪᑦ ᒪᕐᕉᖅᑎᓗᒋᑦ.

ᖃᓪᓗᓈᑎᑐᑦ ᐅᖃᐅᓰᑦ

"ᖁᕕᐊᓇᖅᑐᖃᓚᐃᑦᓯᒪᑦᓴᐅᖏᑦᓚᖅ ᖃᓪᓗᓈᑎᑑᓇᐅᖅᓴᓕᖅᓯᑕ ᐊᓪᓚᓂᐊᓇᐅᖅᓴᑭᑎᕆᑦᓯᕆᑦ Dickᒃᑯᑦ Janeᒃᑯᑦ ᐃᓅᔪᒍᑦ ᑲᒃᑲᓛᒍᑦᓯᑕ ᐊᐴᑎᓪᓚᓇᕕᑲᓕᖅᑎᓪᓗᑕ ᖃᓪᓗᓈᑦ ᐅᖃᐅᓯᖏᓐᓂᒃ ᐋᓂᑎᓇᑐᖅᓯᐅᑭᑎᕆᓕᖅᓯᕆᐊᓪᓛᑦ."

ᓯᕗᓪᓕᐹᒥ ᓄᖅᑲᐅᓴᐅᓂᐊᑭᓐᓇᐃᑐᒥᒃ ᐊᑦᑐᐊᓴᐅᒍᑎᕆᓯᒪᕙᕗᑦ ᐅᖃᐅᓯᕐᒧᑦ ᖃᓪᓗᓈᑎᑑᖅᑐᒧᑦ ᐊᑐᐊᖅᓯᕆᐅᖅᓴᑭᑏᑦ (ᐊᓪᓚᓕᓇᕆᐅᖅᓴᑭᑏᑦ) ᑕᐃᔭᐅᔪᑦ ᐃᒫᒃ, Fun With Dick and Jane, ᑖᒃᑯᐊᓗ ᐃᒪᐃᓕᐅᖅᑐᑕᖅᐸᓕᐅᖅᓯᑎᒃ: ᑕᑯᒥᑦ, ᑕᑯᒥᑦ! ᑕᑯᓚᐅᓇᓪᓕ ᓵᓕ ᐅᓪᓚᑐᖅ! ᐅᐆ ᑎᒃ, ᐅᐆ ᓴᐃᓐ! ᓱᓪᒪᓄᑯᐊ ᐊᖓᔪᖅᑳᑎᒃ ᐊᑎᖃᔅᓴᕐᒥᑦᑑᒃ? ᕿᒻᒥᓖᑦ ᖃᓪᓗᓈᓂ ᐊᑎᖃᖅᐸᑦ Spotᒥᒃ? ᐳᓯᓖᓪᓗ Puffᑯᕙᑦ? ᖁᕕᐊᓇᖅᑐᓯᐅᓚᐃᑦᓯᒪᑦᓴᐅᖏᑦᓚᑯᑦ Dickᒃᑯᓐᓂᑦ Janeᒃᑯᓐᓂᑦ ᖁᕕᐊᓯᒃᑲᑎᒃᑲᕐᓂᐅᓂᖁᖅᑕᐅᔫᓗᐊᓂ ᑲᒃᑲᓛᒍᑦᓯᑕ ᐃᓅᔪᒍᑦ ᐊᐴᑎᓪᓚᓇᕕᑲᓕᖅᑎᓪᓗᑕ ᖃᓪᓗᓈᑦ ᐅᖃᐅᓯᖏᓐᓂᒃ ᐋᓂᓇᑐᖅᓯᐅᑭᑎᕆᑦᓯᕆᐊᓪᓛᑦ!

ᐃᓕᖅᑯᓯᑦᑎᓐᓂ ᖁᐊᖅᓵᓇᖅᑐᓯᐅᑭᑎᕕᓂᕗᑦ ᐊᐅᓚᑦᓴᑕᐅᒪᓇᒍᑎᕆᓯᒪᔭᕗᓗ ᓴᓂᕐᕙᓗᕆᑦ ᐲᔭᐊᓇᓪᓗᑐᖅᓯᒪᓐᖑᕆᓚᕗᑦ ᐅᕙᒍᑦ ᓯᕗᓪᓕᐸᑯᓯᒪᔪᑎᒍᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᑭᖑᒍᓖᓂᖁᑎᖏᓐᓂᒃ ᑕᒪᐃᑦᑐᓄᑦ ᐊᑐᐊᖅᓯᕆᐅᖅᓴᐅᑎᓄᑦ (ᐊᓪᓚᓕᓇᕆᐅᖅᓴᐅᑎᓄᑦ) ᑕᑎᓪᓚᑎᑕᐅᒍᑎᖃᖅᓯᒪᔪᑎᑐᑦ ᐱᓯᒪᑎᓪᓗᑕ.

ᐱᓚᐅᖅᓯᒪᓂᐊᖅᑑᔭᓐᖑᕆᑦᑐᑯᑦ ᐊᒥᓱᑎᒍᑦ ᐊᑑᑎᒐᓱᐊᑭᓐᓇᓯᓯᒪᒐᓗᐊᖅᑐᒍᑦ ᐃᓚᖕᒥᑦ ᐊᓪᓛᑦ ᑯᑯᓴᓐᖏᓯᐊᓪᒪᓇᒍᓇᓯᑦᓯᑎᒃ ᖃᓪᓗᓈᑎᑑᓇᐅᖅᓯᒪᒪᑕ, ᐊᑕᓂᐊᓘᑉ ᑯᐃᓐ ᐅᖃᐅᓯᑦᓴᔪᕆᑦ ᐅᖃᓕᒪᒍᓇᓯᑦᓯᕆᑦ. ᑭᓯᐊᓂᑦᑕᐅᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᑭᑦᑐᒪᓇᐊᐱᐅᕆᒐᑦ ᐊᑕᖕᒥᓗᑦ ᐃᓗᐃᑦᑐᓯᐊᒥᑦ ᐅᖃᑦᓯᐊᒪᓇᒍᓇᓯᓯᒪᔭᐃᑦ ᖃᓪᓗᓈᑦ ᐅᖃᐅᓯᖏᓐᓂᒃ, ᐃᒫᒃ ᐃᑦᔪᐊᓯᑦᓗᑐᑭᓇᓕᖅᓗᑎᒃ. ᑖᒃᑯᓇᓂᓗ ᐃᑦᔪᐊᓯᑦᓗᑐᑭᓇᓯᓯᒪᔪᓂ ᐃᓕᒋᔭᐅᓐᖏᓚᖓ ᐅᖃᒍᓗᓯᐊᑭᓇᖁᓗᐊᖅᓯᖕ ᑕᐃᕙᑦᑕᓂ ᐃᓄᑦᑎᑑᖏᓛᑦᓯᓂ ᖃᓪᓗᓈᑎᑑᓪᓚᕆᓯᐊᕐᓂᒃ. ᐆᑦᑑᑎᖃᕈᓇᑐᖕ ᐅᖃᖃᑦᑕᓯᒪᔭᒃᑲᓂᒃ ᓇᓚᐅᑦᓯᔭᕆᑦᑐᓂᒃ ᐃᒫᒃ “”precipitation in a stragedy” ᑭᐳᑎᑦᓯᒍ ᐅᖃᐅᓯᖅ ᐃᒪᐃᓕᒥᐊᓕᐅᓚᐅᐊᖅ “participation in a strategy”.

In January 2001, Zebedee Nungak was asked to speak at the Human Image Conference, at the British Museum in London, England. Part one of his presentation was featured in Inuktitut Magazine Issue #89, in which Mr. Nungak described the fascination with the Qallunaat:

“Growing up, the few whom we encountered lived in warm wooden houses while we lived in igloos. They seemed to lack no material thing. Their food was what the word delicious was invented for. All their women were beautiful, and even their garbage was good! As a boy, I had an innocent ambition to be like them. The measure of my success would be when my garbage was as good as theirs”

Because of space and time constraints, Mr. Nungak’s presentation had to be divided into two parts. This is part two.

Qallunaatitut Language

“There was absolutely no fun with Dick and Jane, as we Inuit children crashed head-on violently into the English language.”

Our first systematic contact with the English language was with elementary readers called *Fun With Dick and Jane*. Look, look! See Sally Run! Oh Dick, Oh Jane! Why do your parents have no name? Are all dogs in Qallunaat-dom called Spot, all cats Puff? There was absolutely no fun with Dick and Jane, as we Inuit children crashed head-on violently into the English language. The cultural shocks and tremors have never completely worn off those of us from the first generation to be zapped with such literature.

Against all odds, many of us became functional, some even fluent in Qallunaatitut, this Queen’s English. However, Inuit who have mastered the nuances and command of the English language are very, very few. I have never been one of them, trudging along in a version, which I call Eskimo English. For example, I talk about “precipitation in a stragedy”, and not “participation in a strategy”.

La Qallunoloie – *Étude des Blancs par les Inuits – 2e partie*

Anglais et Inuktitut par : Zebedee Nungak

En janvier 2001, Monsieur Zebedee Nungak a été invité à prendre la parole devant les participants à la Conférence sur les Visages multiples de l'Humanité au British Museum à Londres, en Angleterre. La première partie de sa présentation se trouve dans le numéro 89 du Inuktitut Magazine, dans lequel M. Nungak décrit la fascination des Inuits envers l'Homme Blanc.

« Dans mon enfance, les seuls Blancs que je connaissais vivaient dans des maisons chaudes faites de bois pendant que nous vivions dans des igloos. Ils ne semblaient pas manquer d'aucun bien matériel. Leur nourriture semblait être ce pour quoi le mot « délicieux » avait été créé. Leurs femmes étaient magnifiques, même leurs ordures semblaient bonnes! En grandissant, j'ai eu l'ambition de devenir comme eux. Et je n'aurais réussi que lorsque mes ordures seraient aussi bonnes que les leurs! »

Le discours de M. Nungak a été prononcé en deux parties faute de temps et d'espace. Voici la deuxième partie de son discours.

La langue qallunaatitut

« Il n'y avait absolument aucun plaisir à avoir avec Dick et Jane quand nous, les enfants inuits, étions projetés tête première dans l'univers de la langue anglaise. »

qallunaanik piusiqsiuriniq: *inuuluni qaujisarniq qallunaanik*

Zebedee Nungaup Allatangit

Ianuari 2001gutillugu, Jaipiti Nunngaq uqariaqtuqujausimalaujuvuq silarjuami piusiqaqatigiinngituit tauttugijunnatanginnik. katimarjuarutiqaqtunik puritismiut takujagaqarvingani London Englandmi risatulungusaqu mi. uqaajaviningita ilanga sivulliq nuitalaujuvuq inuktituuni 89mi. taikanilu Jaipiti unikkaasimatsuni kamaniarutigisimajaminik qallunaat mitsaanut:

"piruqsatillutali (qallunaat) ikittuguluugaluat qaujimajatuavut najugaqaqpalaurmata uqquujunit iglujuanit qijunik aputimi igluvigarmiugutilluta. sunamilluunniit piuliniagarmik ajuqsautiqaqtuujaatjagatit. niqingillu mamarniraratsatuaqsigujaaqsutit. arnalimaangillu iniqunaqtualuutsutik allaat marlukungit (attakungit) piujuutsutik! surusiutsungali silaittuugama atjigijauliratarumatsunga taakkununga isumaqaqpalauqsimajunga. atjiujunngunira asuilaagugajaqtuujaaqsuni marlukukka qallunaat marlukunginnik atjigijaugunnaqsiratarniqpata."

iniqanngilualaurninganut pivitsaqanngilualaurninganullu Jaipitiup unikkaasangit avittutaugiaqalaujuvut marruruqtilugit.

qallunaatitut uqausiit

"quvianaqtuqagalaatsimatjanngilaq quviasuqatigilugit Dickkut Janekkut inuujugut kakkalaagutsuta angiikkivigitsugu apuutiqatiqaliqtilluta aannitirnatuqsiuurutigiliqsugallaat qallunaat uqausinginnik."

sivullipami nuqqaujauniarunnaitumik attuajajaugutigisimavavut uqausirmut qallunaatituuqtumut atuaqsigiuqsarutiit (allalirigiuqsarutiit) taijaujut imaak, Fun With Dick and Jane, taakkualu imailiuqtutaqaqpalauqsutik: takugit, takugit! takulaurilli saali ullatuq! uuu Dick, uuu Jane! summanukua angajuqqaatik atiqajjangittuuk? qimmilimaat qallunaani atiqaqpat Spotmik? pusilimaallu Puffguvat? quvianaqtusiugalaatsimatjanngillagut Dickkunnit Janekkunnit quviasuqatiqarniuniraqtaujuugaluanik kakkalaagutsuta inuujugut apuutimmarivviqaliqtilluta aannitirnatuqtiguallaat qallunaat uqausinginnik!

iliqqusittinni quaqsaanaqtusiurutivinivut aulatjataummarigutigisimajavullu sanirvalugit piijiarillutuqsimanngilavut uvagut sivullipagusimajutigut inuit kinguvaariiqutinginnik taimaittunut atuaqsigiuqsautinut (allalirigiuqsautinut). tatillatitaugutiqaqsimatilluta.

S. Kudlu

ᑕᒪᓐᓇ ᐊᔪᒐᐃᑦᓴᖏᑦᑑᒐᓗᐊᖅ. ᖃᓪᓗᓈᑦᑕᐅᖅ ᐃᓄᑦᑎᑑᕈᓐᓇᒐᓰᑦᑐᐃᑦ ᐊᒥᓲᒐᓗᐊᕐᒪᑕ, ᐅᓄᖅᓯᑎᓪᓗ ᐅᖃᖕᒐᑐᖅᑐᒪᓇᐅᑦᓯᑎᑦ ᐅᖃᒐᓰᒍᓐᓇᑐᐃᓐᓇᑐᑦ ᓲᕐᓗ ᐃᒫᒃ: "ᑕᐃᐹᓯ-ᒪᓂᐊ-ᐊᓗᒃ ᐅᑲ-ᒍᓐᓇ-ᓚᐅᓐᖏᓚ-ᖕᒐ", ᖃᓪᓗᓈᑦ ᑯᑯᔭᖅᕙᓰᒍᓯᖕᒐᑎᑐᑦ ᐅᖃᖅᓯᒍ. ᑕᐃᔭᐅᒍᓐᓇᑐᕐᓚ ᑕᒪᓐᓇ ᖃᓪᓗᓈᑦ ᖃᓪᓗᓈᒍᕙᓚᑦᓯᓯᑎᒃ ᐃᓄᑦᑎᑑᕐᒐᖃᓯᐊᖅᓂᖕᒐᓂᒃ. ᐅᖃᕈᓐᓇᑐᕐᓚ ᑕᕝᕙᓂ ᖃᓪᓗᓈᓂᒃ ᓯᑕᒪᐃᓐᓇᓂᒃ ᖃᐅᔨᒪᒐᒪ ᐅᑉᐱᓘᖅᑕᐅᒍᑎᒋᒍᓐᓇᕋᔭᖅᑕᑲᓂᒃ ᐃᓄᑦᓚᓪᒥᒃ ᑐᓵᔪᓇᓂᕐᓗᖓ ᑕᐃᒫᒃ ᐅᖃᑦᓯᐊᕈᓐᓇᖅᓯᒪᑕ ᑯᑯᔭᖕᖏᓯᐊᖅᓯᑎᒃ ᐃᓅᑉ ᐅᖄᑦᓯᐊᕈᓯᖓ ᐃᑦᔪᐊᓯᐊᕈᓐᓇᓯᓂᐅᒃ.

"ᕼᐊᓘ ᕼᐊᐅᐊᐃᔩ?" ᓇᓗᓇᖕᖏᓂᖅᐸᖕᖏᓐᓂᒃ ᖃᓪᓗᓈᑎᑑᓇᐅᕋᓯᐊᖅᓂᖅ ᐊᓯᒎᖅ ᑕᐸᓇᖅᓯᒪᖕᖏᓚᖅ. ᑕᐃᒪᓗᑦᑕᐅᖅ ᓇᓗᓇᖅᑐᖅᐸᓂᐊᓕᑕᐃᓐᓇᓯᓂ ᐱᔮᓇᓯᒪᔪᐊᓘᔮᖅᑐᓂᒃ ᐊᕗᖅᑕᕕᖃᓇᐊᒥᒃ ᖃᓪᓗᓈᒍᖕᖏᑦᑐᓄᑦ ᐆᑦᑐᓗᑦᑕᐅᒍᑎᓕᐊᓇᓯᒪᔪᖅᔫᔮᖅᑐᓄᑦ. ᐊᐅᓚᕗᑦᓯᐊᖃᓯᐊᖅᓗᒋᑦ ᑭᓯᐊᓂᐅᒐᑦ ᐊᑑᑎᖃᖏᓯᐊᖅᑐᐃᑦ ᐊᓪᓚᓯᒪᖃᓯᐅᑎᓯᒪᑦᓯᑎᒃ ᐊᑕᔪᑦ ᐅᖃᐅᓯᕐᓄᑦ ᐊᒥᓱᓄᑦ ᓱᓇᒥᓪᓘᓐᓃᑦ ᐱᕙᓪᓕᖅᑯᑕᐅᓂᖃᑦᓴᒐᑎᒃ ᒪᑯᐊ: k-nife, k-nee, g-nat, g-nash, p-tarmigan.

ᐊᑐᕚᒦᑦᓯᖓ ᐃᓕᓐᓂᐊᓚᐅᖅᓯᒪᔪᖓ ᐊᑎᖃᖅᑐᒥ Laurentian High School ᓈᓚᑦᓯᐊᓇᐅᖅᓴᓯᖓ ᐅᐊᑦᓯᐊᑭᕆᐊᒍᓕᖅᐸᑦ ᐱᔪᓐᓇᓯᒍᑎᒋᓰᖅᑯ ᐊᖏᖃᑎᒌᒐᓱᐊᕐᓂᕐᒧᑦ ᓵᖕᒐᓯᒍᓐᓇᓂᕐᒥᒃ. ᑕᐃᑲᓂ ᐃᓕᓴᖅᑕᐅᒍᑎᒪ ᐃᓕᒋᓚᐅᖅᓯᒪᒋᕙᐅᒃ ᐊᑐᓇᐊᖃᖏᓂᖅᑕᐅᓂᖓ ᐊᓪᓚᓯᒪᔩᑉ Q-ᐅᑉ ᑭᖑᓂᑦᓯᐊᖓᓂ ᒪᓕᑦᑕᐅᓂᐊᖏᑐᐊᖅᐸᑦ U-ᒧᑦ. ᑕᐃᒪᐃᓕᐅᓇᐊᒥᒃ ᖃᓄᐃᑦᑐᓴᐅᖏᑑᒐᓗᐊᖅ ᖃᓪᓗᓈᑎᑑᖅᓗᓂ. ᑭᓯᐊᓂᓕ ᑕᒻᒪᐱᓪᓚᑕᐃᓕᓗᒍ ᒪᓕᒐᓯᐊᖅᑕᐅᒐᔭᕈᓂ ᐊᓪᓚᒋᐊᖃᖅᓇᖅᓴᖅᐳᖅ ᐃᒪᐃᓕᔪᓂᑦ Quikiqutaaluk ᕿᑭᖅᑖᓘᓚᔪᓕᐅᖅᓗᓂ ᑭᒡᒐᑐᖅᑕᐅᓂᖅᓗᒋᓪᓗ Quikiqutani ᐃᓄᐃᑦ ᑲᑐᑦᔾᔨᖃᑎᒌᖕᓂᖓᓄᑦ, ᑐᑭᖃᖏᓯᐊᖅᑐᖅᓗᐊᖅᑎᓗᒍ ᑕᐃᒫᒃ ᐊᓪᓚᓯᒪᑦᓴᓕᕐᓂᑭᓂ.

ᑕᒪᑐᒪ ᑐᑭᒥᓂᖅᐹᓇᕙᐅᒃ ᐅᓇ: ᑲᐱᐊᒋᑐᐃᓐᓇᐸᓚᑦᓴᐅᖏᓐᓚᑦ ᒪᓕᒐᖏᑦ ᓯᖁᑦᑎᑕᐃᓕᒪᓪᓚᒐᖅᓯᐊᒐᖅᓴᐅᓚᒃ ᖃᓪᓗᓈᑦ ᐅᖃᐅᓯᖏᑦᑕ ᐋᖅᑭᓯᒪᓕᐅᑎᖏᑦ ᒪᓕᓪᓗᑯᐊᐱᑦᑕᐅᖁᔭᐅᔪᑦ ᐃᓕᖅᑭᔭᑐᐊᓇᔭᐅᒍᑎᒃ ᐃᒫᒃ ᑐᑭᖃᖏᑦᑎᐊᖅᑎᑎᒋᓪᓗᑎᑦ ᐊᑐᖅᑎᐊᓕᖅᓗᑎᑦ ᐃᓄᒃᑎᑑᖅᓗᓂ.

ᐃᓅᖃᑎᒌᒍᓯᖏᑕ ᐱᐅᓯᖏᑦ

"...ᐱᐅᓯᖅᑕᖃᓇᒍᑦᑕᐅᖅ ᐊᖅᓇᐅᓪᓗ ᐊᖑᑎᐅᓪᓗ ᑲᑎᒪᖃᑎᒌᖕᓂᓇᓲᖕᖏᓐᓂᒃ ᐃᓚᖏᓐᓄᑦ ᐱᓇᓯᐊᒐᑐᐊᓇᔭᐅᔮᖅᑐᒥᒃ, ᐃᓄᐃᓛ ᑕᐃᑲᔭᖅᑐᓴᓇᔭᖏᓄᑦ ᐅᐃᓂᑦᓯᐃᑑᓂᖅᓯᒥᑦ ᓄᓕᐊᓂᓯᐃᑦᑑᓂᖅᓯᒥᓪᓘᓐᓃᑦ."

ᐃᓅᒍᓯᖏᓐᓂᒃ ᐱᐅᓯᖅᓯᓯᒪᒍᑎᒋᔭᖓ ᓱᖅᑯᐃᒥᓇᕐᓂᐸᒍᖅᑕᐅᔪᖅ ᖃᓪᓗᓈᑦ ᐊᑦᔨᑭᔭᐅᓐᖏᓂᖅᐸᒍᒍᑎᖏᑕ ᐃᓅᓂᑦ ᒫᓇᐅᓂᖅᐸᒍᓂᖅᓗᒍ ᑕᐃᒍᓇᑕᖅ ᐅᖅᑕᐅᒍᓯᕐᒥᒃ ᐊᓪᓛᑦ ᐱᑕᖃᕐᑭᑎᕆᒪᒍ ᐃᒪᐃᓕᔪᒥᒃ "Jones-ᑯᓐᓂᒃ ᐊᖑᒪᑦᓯᓚᓯᐊᖅᓂᖅ (ᐊᑦᔨᐅᖏᓇᖅᑕᖅᓯᐊᖅᓂᖅ)" (ᑕᒪᓐᓇ ᐱᓪᓗᐊᓂᖅᐸᐅᓕᑐᐃᓇᑐᓂᑦ ᓵᓚᐅᒪᑦᑕᐃᓕᓂᕐᒥᒃ ᑐᑭᓕᒃ). ᖃᓪᓗᓈᑦ ᐃᓅᓯᖏᓐᓂ ᐱᑕᖃᓪᓗᐊᔭᖏᓪᓚᖅ ᓄᓇᖅᑲᑎᒋᑦ ᐃᓄᖃᓚᑦᓯᒍᓇᐃᓗᑎᑦ ᑎᒍᐃᓇᓯᒍᓇᓂᖏᓐᓂᒃ ᑭᓇᒃᑯᓕᒫᓄᑦ ᐱᒋᔭᐅᓂᖅᑕᐅᒍᓇᑐᓂᒃ. ᐃᓅᓯᖓᑦᑕ ᐃᓘᓐᓇᓕᒫᓇᔮᖅᑕᖓ ᐱᓕᐅᑦᔪᖅᐅᑎᓂᖅᒥᒃ (ᐱᓪᓗᐊᓕᐅᑎᓂᖅᒥᒃ) ᑐᓐᖓᕕᖃᖅᒪᑦ, ᑕᐃᒪᐃᑦᓯᑎᓪᓗ ᐱᓇᓯᐊᒻᒪᓇᒧᑎᖃᓲᒍᔪᑦ "ᐱᓪᓗᐊᓂᖅᓴᐅᓚᓯᐊᖅᓂᒥᒃ ᐊᓯᒥᓂᑦ", ᐱᓪᓗᐊᑭᑕᐅᔪᓪᓗ ᑕᐃᑦᓯᒪ ᐱᔩᑉ ᑲᑎᖅᓯᐊᓇᑐᐃᓇᖑᒍᓯᑦᓯᓂᒥᑦ ᐃᓄᖃᒪᑕᓗ ᐅᓇᒥᓇᑦᓴᐅᑎᒃ. ᐃᓅᖃᑎᒋᔭᐃᑦ ᐊᕙᑎᒥᐅᑕᓇᔭᐃᑦ ᐊᔪᖅᓴᖃᓗᐊᖅᐸᑕ ᐃᒥᓂᒃ ᑕᐃᒪᐃᑎᓂᖅᑕᖅᑕᐅᓗᑎᒃ ᐅᖃᐅᑕᐅᒍᓇᓯᑎᒃ.

ᖃᓚᐊᓈᒧᔪᑦ ᐳᒃᑭᓕᓃᑦᓯᑎᒃ ᐊᑦᔨᒌᖕᖏᑎᑕᐅᒍᓯᖏᑦ ᖃᓪᓗᓈᑦ, ᒪᑯᐊᒍᑦᓯᑎᒃ: ᐊᑦᓯᔪᐃᑦ (ᖃᓪᓗᓇᒍᒐᓗᐊᑦ ᐊᑦᓯᔫᒍᓇᒥᒻᒪᑕ) ᐊᑦᓯᔫᒐᓗᐊᖅᓯᑎᒃ ᖁᕝᕙᓯᓐᓂᓴᐅᒪᔪᑦ ᕿᑎᖅᐃᓯᒪᓂᖅᐸᑦ, (ᐊᑦᓯᔫᖕᖏᑐᑦ ᐊᑦᓯᐃᑦᑑᒐᑎᓪᓗ), ᖁᕝᕙᓯᓐᓂᖅᓴᐃᑦ, ᕿᑎᖅᐃᓯᒪᔪᓂᒃ, ᖁᕝᕙᓯᑦᑐᓪᓗ (ᐊᑦᓯᐃᑦᑐᑦ), ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑦᓯᐃᓐᓂᖅᐸᖏᑦ ᑕᐃᔭᐅᒍᓯᖅᒥᓯᑎᒃ ᐊᒥᓯᐃᒍᒍᓐᓇᑐᓂᒃ ᐊᒡᒍᑐᖅᓯᒪᓂᒥᑎᒍᑦ. ᐊᑦᓯᐃᑐᒻᒪᓇᑐᖃᓗᐃᑦ ᐊᑯᓂᓂᑦ ᐊᐃᑉᐸᐃᖃᖅᓯᑎᒃ ᐊᑦᓯᐃᑐᒻᒪᓇᖕᒍᖃᒻᒥᕙᓂᖅᓂᒃ. ᐊᒻᒪ

This is nothing strange. Qallunaat who are functional in Inuktitut are also many, scores of them trudging along in a *Taipso-manialuk oka-gunna-launng-gillanga* sort of way. This could be called Anglo-Inuktitut. Incidentally, only four Qallunaat have ever fooled me into believing that I was listening to an Inuk, so flawless was their command of the language!

"hall-OH, How why you?" Learning the basics of English was tribulation enough. Then you encounter some tricky curves, which seem deliberately designed to frustrate the non-English. Commit to memory the useless, silent letters attached to so many words for no apparent reason whatsoever: K-nife, K-nee, G-nat, G-nash, P-tarmigan.

In Ottawa, I attended Laurentian (Lo-RENN-shun) High School, learning to pay attention (a-TENN-shun), so that later in life, I could be skilled in negotiation (ne-GOH-shi-AY-shun). What I was taught incidentally was never to use a Q without it being followed by a U. This may be fine and dandy in English. But in rigidly following the rule, I would have to write Quikiqutaaluk for Qikiqtaaluk, represented by the Quikiqutani Inuit Association, which is utterly non-sensical!

The moral of this point is: Don't ever fear to break the rules of English grammar and syntax just to accommodate its quirks and quarks, which are totally irrelevant as applied to Inuktitut.

Social Mores

"...dating seems to be a permanent occupation of some, whom Inuit might call uunitsuituq or nuliianntsuituq, meaning 'unattachable to a husband or a wife".

One of the most distinctive features of life among Qallunaat, the one most markedly different from Inuit life, can be summed up in this expression of theirs: "Keeping Up With the Joneses". In Qallunaat life, not much is communal and very little of life's essentials are shared. General life is based upon competition, and going to great lengths to 'get ahead" while amassing what you gain for yourself. People around you may be in need, but that is *their* problem.

Notre premier contact systématique avec la langue anglaise se situe au cours primaire quand nous lisions Fun with Dick and Jane. Regardez, regardez ! Voyez Sally courir ! Oh Dick, Oh Jane ! Pourquoi vos parents n'ont-ils pas de noms ? Est-ce qu'au royaume des Qallunaat tous les chiens s'appellent Spot et tous les chats Puff ? Il n'y avait absolument aucun plaisir à avoir avec Dick et Jane quand nous, les enfants inuits, étions projetés tête première dans l'univers de la langue anglaise. Les chocs culturels et leurs répercussions ne se sont jamais complètement effacés chez ceux d'entre nous de la première génération qui ont été plongés dans pareille littérature.

Contre toute attente, plusieurs de nous devinrent fonctionnels, certains même parlant couramment le qallunaatitut, cette langue anglaise de la Reine. Toutefois, les Inuits qui ont maîtrisé les nuances et la parfaite connaissance de la langue anglaise sont très, très rares. Je n'ai jamais été l'un d'eux, passant péniblement à travers une version, parlant ce que j'appelle de l'anglimau. Ainsi je dis « précipitation dans une stragédie » au lieu de « participation dans une stratégie ».

Cela n'a rien de surprenant. Les Qallunaat qui sont fonctionnels dans la langue inuktitut sont nombreux aussi, mais combien d'entre eux se traîneraient les pieds dans un texte du genre Taipso-manialuk oka-gunna-launng-gillanga. On peut appeler cela de l'anglo-inuktitut. Incidemment, seulement quatre Qallunaat ont réussi à me faire croire que je parlais à un Inuk, tellement ils maîtrisaient bien la langue !

Hall-oh, how why you ? Apprendre les éléments de base de l'anglais était déjà suffisamment difficile. Vous rencontrez alors quelques tournures compliquées qui semblent conçues à plaisir pour frustrer les non-Anglais. Il faut mémoriser des lettres silencieuses, inutiles, attachées à tant de mots pour aucune raison apparente ni réelle : K-nife, K-nee, G-nat, G-nash, P-tarmigan.

À Ottawa, j'ai suivi les cours de la Laurentian (Lo-RENN-chen) High School, où j'ai appris à prêter attention (à-TAN-sion) afin que plus tard dans la vie je puisse devenir habile dans les négociations (né-go-si-à-SION). En particulier, on m'a enseigné à ne jamais utiliser la lettre Q sans la faire suivre par un U. C'est peut-être joli et élégant en anglais, mais si je suis cette règle rigide, je devrai écrire Quikiqutaaluk au lieu de Qikiqtaaluk, représenté par l'Association inuite Quikiqutani, ce qui n'a plus aucun sens !

La morale de l'histoire est celle-ci : Ne craignez jamais de passer outre aux règles de la grammaire et de la syntaxe anglaises en voulant suivre servilement ses quirks and quarks, car ils sont inapplicables dans la langue inuktitut.

Les exigences sociales

« … les rendez-vous semblent devenir une occupation permanente pour certains, ce que les Inuits désignent par les mots uinitsuituq ou nulianntisuituq, ce qui veut dire « qui refusent de se marier ».

Une des marques les plus distinctives de la vie chez les Qallunaat, et qui la différentie le plus de la vie inuite, peut se

pilauqsimaniaqtuujaarnangittukut amisutigut atuukigasuarunnasisimagaluaqtugut ilangit allaat kukujajanngisiammarigunnasitsutik qallunaatituuriuqsimammata, atanialuup Kuin uqausitsajangit uqalimagunnasitsugit. kisianittauq inuit ikittummariapiugivut atangiilutit iluittusiamit uqatsiamarigunnasisimajuit qallunaat uqausinginnit, imaak itjuasilluluturunnalirlutik. taakkunanilu itjuasilluturunnasisimajuni ilagijaunngilanga uqaagunlugasuarunnaraluaqsunga taivattanik inuttituurvangiitsuni qallunaatituuggarasuarnimik. uuttuutiqarunnatunga uqaqattasimajakkanik nalautsijangittunik imaak “precipitation in a stragedy” kiputitsugu uqausiq imailigialiugaluaq “participation in a strategy”.

tamanna ajugaitjangittuugaluaq. qallunaattauq inuttituurunnagalaattuit amisuugaluarmimata, unuqsutillu uqaggatuqtumariutsutit uqagalaagunnamata suurlu imaak: “taipsu-mania aluk uka-gunna-launngila-nga”, qallunaat kukujarvangiigusingatitut uqaqsugu. taijaugunnaturli tamanna qallunaat qallunaaguvalatsisutik inuttituuggarasuarninganik uqarunnatunga tavvani qallunaanik sitamainnanik qaujimagama uppisaaqtaugutigigullarajaqtakanik inullarimmik tusaajurilirlunga taimaak uqatsiarunnarajaqtakanik inullarimmik tusaajurilirlunga taimaak uqatsiarunnasarmata kukujanngisiaqsutik inuup uqaatsiarusinga itjuasiarunnasuniuk.

"haluu hauaijuu?" nalunannginiqpanginnik qallunaatituuriurasuarniq asuguuq tapanaqsimanngilaq. taimaluttauq nalunaqtuqaqpanialitainnasuni pijaarisimajualuujaaqtunik apuqtauviqariamik qallunaagunngittunut uuttuluttaugutiliarisimajurjuujaaqtunut. aulajitsiarasuarlugit kisianiuvut atuutiqanngisiaqmtuit allasimaqasiutisimatsutik atajut aqausirnut amisunut sunamilluunniit pivalliaqutauniqatjagatik makua: K-nife, K-nee, G-nat, G-nash, P-tarmigan.

atuvaamiitsunga ilinnialauqsimavunga atiqaqtumik Laurentian High School naalatsiariuqsasunga autsiarugiaguliqpat pijunnasigutigilaarakku angiqatigiigasuarnirmut saanngasigunnanirmik. taikani ilisaqtaugutima ilagilauqsimagivauk aturiaqannginiraqtauninga allasimajuup Q-up kingunitsiangani malittaunianngituaqpat U-mut. taimailiuriamik qanuittusaunngituugaluaq qallunaatituurluni. kisianili tammapillataililugu maligasuaqtaugajaruni almagiaqarnarajaqpuq imailijunit Quikiqtaaluk qikiqtaaluulajuliuurluni kiggatuqtaunirararlugillu Quikiqtaani Inuit Katutjiqatigiinninganut, tukiqanngisiarajaraluaqtilugu taimaak allasimatsalirniruni.

tamatuma tukiginiqparivauk una: kappiagituinnapagatsaungillat maligangillu siquttitailimaggarasuaratsaugatik qallunaat uqausingitta aaqqisimatjutingit malillukuapittauqujaujut iliragijatuarijaugutik imaak tukiqanngisiaqtigitillugit aturasualirlugit inuktituurluni.

inuuqatigiigusingita piusingit

"...piusiqtaqarivuttauq arnaullu angutiullu katimaqatigiinnirisuunginnut uinitsuituunirarlugit nulianisuittuunirarlugilluunniit."

inuugusinginnik piusiqsisimagutigijani suqquiginarnipaguqatauvuq qallunaat atjigijaunnginiqpagugutingita inunnit mannauniqpagunirarlugu taigunnatara uqaqtaugusirmik allaat pitaqarutigimmagu imailijuq "Jones-kkunnik angumatsigasuarniq (atjiunginnaratarasuaarniq)" (tamanna pilluaniqpaulituinnatunit saalaumattailinirmik tukilik). qallunaat inuusinginni pitaqalluajangillaq nunaqqatigiit inuqalatsigunnailugit tiguinnasigunnaninginnik kinakkulimaanut pijauniraqtaugunnatunik. inuusingatta iluunnaani piliutjurautinirmik (pillualiutinirmik) tunngaviqarmat, taimaitsutillu pinasuammarigutiqasuugurut

ᐱᐊᖅᑭᐅᑮᑕᓇᔪᐊᑎᓪᓗᒋᓂᑕᐃᑦ ᑕᐃᔭᐅᓲᑦ Baby Boomers, ᐃᓄᑐᖃᕈᓪᓗᐊᓚᐅᖃᑎᓪᓗ ᐊᔪᖅᓴᕈᓐᓇᐃᑲᐱᓐᓂᑯᐃᑦ Yuppies-ᐅᑦᓱᑎᒃ, ᓱᑲᑦᑐᒥᓪᓗ ᐊᔪᖅᓴᕈᓐᓇᐃᐸᓪᓕᐊᔪᑦ upwardly mobile-ᒍᑦᓱᑎᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓅᓱᒐᓚᑦᓱᑎᒃ ᐊᑯᓐᓈᖅᑮᑦ Generation X-ᒍᑦᓱᑎᒃ. ᐃᒡᓗᑲᓴᕐᔪᐊᓂ ᐊᒡᒍᑐᖅᓯᒪᓲᒍᒐᑦ ᓴᓂᕐᕙᓯᒪᕕᓚᐅᖅᑕᐅᓯᒪᔪᑎᑐᑦ ᐱᔪᓐᓇᓂᕐᒥᑎᒍᑦ ᐊᔪᖅᓴᓐᖏᑎᒋᓂᕐᒥᑎᒍᓪᓗ ᐃᓅᕕᒋᓂᐊᖅᑕᒥᓐᓂᒃ ᐊᑐᓂᑦ ᐋᖅᑭᓲᑦᔭᐅᓯᒪᔪᖅᑎᑑᖅᓱᑎᒃ.

ᖃᐅᔨᒪᑦᓴᑕᖃᓗᐊᒐᓪᓕ ᖃᓪᓗᓈᑦ ᓂᕆᓇᓱᐊᕈᓯᖏᑎᒍᑦ; ᑲᐳᖅᑲᐅᓯᔭᓲᒍᒻᒪᑕ (ᐊᔭᑦᓴᐅᓯᔭᓲᒍᒻᒪᑕ) ᓴᕕᓕᔭᓲᒍᑦᓱᑎᓪᓗ ᐃᓅᓐᓄᑦ ᓄᒐᐃᑦᑑᓂᖃᖅᑕᐅᔪᓂᒃ. ᐱᐅᓯᓕᐊᓇᓯᒪᔪᓚᓵᓗᑦᑕᖃᓗᐊᖅᐳᖅ ᑕᐃᒪ ᓂᕆᓇᓱᐊᕈᓯᖏᓐᓅᓚᖓᔪᓂᒃ ᐱᔭᓇᐊᑐᓗᐊᖅᑐᓂᒃ ᓱᓇᒥᑦᑐᒥᒃ ᐅᓂᒃᑳᓇᓪᓗᑯᐊᐱᓚᓱᐊᕐᓗᕆᑦ. ᑕᐃᒪᓕ ᓂᑦᓵᑐᖃᖅᓴᕈᓂ ᐱᔮᓇᓐᖏᑦᑐᒥᒃ ᓂᖅᑭᑐᖅᓗᓂᓘᓐᓃᑦ ᓂᓕᖅᓗᓂᓘᓐᓃᑦ ᓂᕆᓇᓱᐊᖃᑕᐅᓗᓂ ᐱᑦᓯᐊᖅᓯᐊᓇᐊᖃᖅᓇᑐᖅᑕᖃᖅᐳᖅ ᐅᖃᓇᐊᖃᖅᓇᓯᓂ ᐃᓵᓂᐅᓐᖏᑑᓂᖃᕕᒋᓗᒋᑦ “Excuse me!” ᓚᓗᓂ ᓱᓕᑦᓯᐊᖅᓯᐊᖅᑐᑎᑐᑦ ᐱᐅᓯᖃᕕᒋᓗᒋᑦ. ᑕᒐᑦᑕᐅᓗ ᐳᐃᒍᖅᑕᐃᓕᒋᐊᖃᖅᓇᓇᒐᖅ “Please”-ᓚᒋᐊᒥᒃ ᑕᕆᐅᕐᒥᓃᑦ ᐸᑏᑕᓯᓂᓃᑦ ᖃᐃᕆᐊᖅᑕᐅᖁᔨᓗᓂ ᕿᓄᔪᖃᕈᓂ. ᓂᑯᕕᓯᒋᓐᓇᑕᐃᓕᒋᐊᖃᖅᓇᓯᓗ ᑭᓪᓛᑐᓕᓗᓂ ᓵᒥᑦ ᓂᕆᓇᓱᐊᖅᕕᐅᔪᒥᑦ!

ᐳᓛᖅᑕᐅᓂᖅ ᐱᑦᔪᑎᖃᒪᔪᓲᒍᕆᒐᖅ ᓱᒪᓱᐊᖅᑎᑕᐅᓂᕐᒥᒃ ᐆᑦᑑᑎᕆᓗᒍ ᐱᖕᖑᐊᕈᑎᖃᕐᓂᖅ ᕿᔪᓚᕐᓂᒃ (ᓴᐃᑦᑕᓂᒃ, ᒪᑭᑦᑕᓂᒃ) bridge-ᒍᓂᖅᑕᐅᔪᒥᒃ). ᐃᒥᐊᓗᒃ ᐱᔭᐅᑎᑕᐅᒐᓗᐊᖅᓯᓂ ᐳᓛᓇᐊᖅᓯᒪᔪᓄᑦ ᐱᓇᓱᐊᓚᐅᐊᖀᓗᓐᖏᓐᓂᖕᓚ ᐊᔪᓚᐃᓱᒍᒐᖅ, ᐱᔭᑐᐊᒍᓚᓱᐊᓱᒍᖏᒻᒪᑦ ᑕᐃᒫᒃ ᑲᑎᒪᒐᓚᑦᑐᓂ. ᑭᓯᐊᓂ ᓂᓪᓕᒐᔪᑦᓯᔪᒻᒪᓇᐊᓲᑦ ᑐᓴᕋᕕᐅᑦᓯᐊᕈᓐᓇᐃᓱᑎᒃ ᐊᓪᓛᑦ. ᑕᐃᒪᓕ ᐅᖃᖃᑦᑕᐅᑎᑯᑖᑦᓯᐊᓕᑕᐃᓐᓇᓂᐊᖅᓱᑎᒃ ᑲᑕᐅᑉ ᓴᓂᐊᓂ ᐊᓂᓂᐅᔭᓇᐊᖅᑐᕕᓂᐅᒐᓗᐊᖅᓱᑎᒃ. ᐳᓛᖅᑐᐃᑦ ᐳᓛᖅᑕᐅᔪᓪᓗ ᑲᑕᐅᑉ ᓴᓂᐊᓂ ᑖᒐᖓᐃᓐᓇᖅ ᐅᖃᐅᓯᑦᓴᐃᕈᖃᔭᐃᖅᓯᒪᓂᓇᓱᖏᑦ ᓱᓇᐅᓪᓗᐊᔭᖏᑦᑐᓂᒃ ᐅᓂᒃᑳᓴᖃᖅᓱᑎᒃ ᓇᓗᓇᐃᒃᑯᑕᕆᓇᕐᓂᐸᐅᒍᓐᓇᐳᑦ ᖃᓪᓗᓈᓃᑦᓯᓂᓇᔭᒥᒃ.

ᐱᐅᓯᖅᑕᖃᓇᒐᑦᑕᐅᖅ ᐊᕐᓇᐅᓪᓗ ᐊᖑᑎᐅᓪᓗ ᑲᑎᒪᖃᑎᒌᓐᓂᓇᓱᖏᓐᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᐅᓯᖏᑎᒍᑦ ᐅᓂᒃᑲᐅᓯᓇᒋᐊᒥᒃ ᐊᔪᖅᓇᓚᐃᑦᑐᒥᒃ. ᑕᒪᓐᓇ ᑕᐃᔭᐅᒍᓐᓇᖏᑦᑐᖅ ᐅᐃᒃᓴᖅᓯᐅᕐᓂᕐᒥᒃ ᓄᓕᐊᒃᓴᖅᓯᐅᕐᓂᕐᒥᓪᓗᓃᓐᓃᑦ. ᖃᐅᔨᒪᓪᓚᓂᑭᐱᖅᐸᓕᐊᔪᑦ ᐱᒋᐊᕐᓂᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐊᕐᓇᐃᑦ ᐊᖑᑏᓪᓗ “ᐊᓂᖃᑎᕉᓐᖑᐊᓚᓱᒍᒐᑦ” ᖁᕕᐊᒋᔭᒥᓐᓂᒃ ᓱᓇᓯᐊᓚᓐᖑᐊᓇᐊᖅᑐᓱᑎᒃ.

ᐃᓚᖓᓂ ᑕᐃᒪᐃᓕᐅᓲᒍᒐᑦ ᐆᑦᑐᖅᓱᑎᒃ ᐊᐃᑉᐸᓴᓈᓕᕈᓐᓇᒪᖔᕐᒥᒃ ᐃᓚᖓᓂᓗ ᖁᕕᐊᒋᑦᑕᐅᑎᓂᑐᐃᓐᓇᕐᒥᓂᒃ ᐱᑦᔪᑎᖃᕈᓇᒥᑦᓱᑎᒃ. ᐃᓚᖏᑦ ᑕᐃᒪᐃᓕᐅᕐᓂᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᓚᑐᐊᖃᖅᑑᔭᓲᒍᒐᑦ, ᐃᓄᐃᓪᓗ ᑕᐃᓚᔭᖅᐸᐃᑦ ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᑦ ᐅᐃᓂᑦᓯᔪᐃᑦᑐᖅᓗ ᓄᓕᐊᓐᓂᑦᓯᐅᐃᑦᑐᖅᖁᓪᓗ.

ᖃᓪᓗᓈᑦ ᑲᒪᓂᐊᕐᓇᑐᓐᖑᐊᒍᒐᑦ ᖃᐅᔨᓴᖕᓛᓕᖅᓱᕆᑦ. ᓱᖅᑯᐃᐳᖅ ᐊᒥᓱᓂᒃ ᐃᑦᔪᔫᑎᓂᒃ ᐊᓪᓚᓂᐊᓚᓕᐅᑭᑕᐅᒍᓐᓇᐳᖅ ᐱᐅᓯᖏᑦ. ᐅᓂᒃᑲᐅᓯᑦᓯᐅᑎᓂ ᐱᐅᓯᖅᓯᐅᓇᓪᓚᓇᓐᓂᖅ ᐱᓇᓱᐊᖅᑕᐅᒪᐃᑦᑑᒐᖅ ᑐᓐᖓᕕᖅᑎᑐᒍ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᑯᓐᓇᕈᓯᕐᒥᓂᒃ ᑐᑭᓯᒪᒍᓯᖓᓂᓗ. ᑕᒪ ᑕᐃᒪᐃᑦᓱᓂ ᐱᒻᒪᕆᐅᑦᔪᑎᖃᖅᐳᖅ. ᑐᑭᓯᐊᑦᐸᓚᐊᖅᑯᓇᖅᑐᐊᖅᐳᑎᑦ ᑕᒪᑐᒪ ᑐᑭᖓᓂᒃ!

ᖃᓪᓗᓈᓪᓗ ᐃᓄᐃᓪᓗ ᐱᐅᓯᖅᓯᐅᑕᐅᒍᓯᒥᒃᑕ ᐊᐳᐊᒍᑎᓂᒥᒃ.

“ᐅᓪᓗᒥᐅᓕᖅᑐᓕ, ᒪᕐᓗᑯᒐᑦ (ᐊᑦᑕᑯᒐᕐ) ᓇᓕᒧᓪᓗᐊᓇᔭᐅᓕᖅᐳᑦ ᑕᐃᒃᑯᐊ (ᖃᓪᓗᓈᕐ) ᒪᕐᓗᑯᖏᓐᓂᑦ (ᐊᑦᑕᑯᖏᓐᓂᕐ)…”

ᐅᑎᖅᕕᖃᑲᐃᓐᓇᑕᐃ ᖃᓪᓗᓈᓂᒃ ᑲᒪᓂᐊᕈᑎᒋᒋᐊᓐᖑᓚᑕᕕᓂᖅᒪ ᐃᓚᖏᓐᓄᑦ: ᑕᐃᑦᓯᒪᓂᐅᔪᖅᓗ ᒫᓐᓇᐅᔪᖅᓗ ᑕᑯᓐᓇᓗᒋᒃ, ᑖᓐᓇ ᒫᓐᓇᐅᔫᑉ ᐊᑦᔨᖑᐊᓇᓚᔭᖅᑕᖓ. ᓂᕿᖕᑭ ᓱᓇᐅᕙ ᒪᒪᖅᑐᐃᓇᐅᓐᖏᑦᑐᑦ, ᐊᓇᐅᑕᓇᓇᑭᓐᓇᓱᑎᓐᑕ ᐊᑯᓂᓚᓚᖑᓱᒍ ᓂᕆᔭᑐᐊᓇᖃᑦᑕᓕᖅᓯᕆᑦ. ᓄᑖᕕᓂᐅᓚᔪᐃᑦᑑᓯᑎᓪᓗ ᐊᐅᓪᓚᔭᖅᓯᒪᑦᓯᐊᕐᒪᑕ, ᐊᐅᓪᓚᑦ ᓯᐅᕐᔪᖅᓯᒪᓪᒪᑕ. ᐊᑦᓯᔪᖅᑎᖅᑑᖅ ᐃᓂᑦᓴᐃᕈᖅᓯᒪᓪᓚᖅᑎᖃᓂ ᐱᕕᑦᑑᓗᐊᖅᓯᐊᓂᐅᔪᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᔪᖅᓴᕐᓂᕐᐅᑦᓯᐊᖅᑐᑯᓗᐊᖅᓯᐊᓂᒃ. ᐊᕐᓇᓚᕐᒥᖅᑯ ᓱᓇᐅᕙ

There is a hierarchy of labels for the different classes of Qallunaat. There are the poor (yes, there *are* poor Qallunaat!), the lower middle class, middle class, upper middle class, upper class and many variations of sub-descriptions for their wealthy. One can be old money rich, or nouveau-riche. There are Baby Boomers, Yuppies, the upwardly mobile and Generation X. Whole sections of towns and cities tend to cluster people by their station in life, or economic status.

We know Qallunaat, of course, by the way they eat; with a fork and a dull knife known by Inuit as nuvuittuq (without point). There is a whole etiquette to eating, too cumbersome to describe in detail. But, if one has the misfortune to burp, belch or fart during a meal, one has to be civil and say “Excuse me!” in a sincere enough demeanor. Never forget to say “Please”, in asking for the salt or potatoes to be passed. Don’t ever just up and walk away from the dinner table either!

Having visitors over (a tradition known as Having Company,) is mostly attached to some ritual of activity, such as a bridge game. If alcohol is served to guests, it is amazingly incidental, and not the main item of attention. There is a lot of talking! Then there seems to be an obligation to talk even more at the door before leaving. Guests and hosts, lingering forever at the entrance to talk about nothing in particular is one of the surest trademarks of being in Qallunaat-dom.

There is a ritual called dating which is hard to describe in Inuit terms. It can’t really be described as husband or wife-hunting. Maturing and onward people of opposite sexes mutually agree to ‘go out’ to some form of enjoyable activity. Sometimes it is to test their compatibility as a possible couple, and sometimes simply to genuinely enjoy each other’s company. It seems to be a permanent occupation of some, whom Inuit might call uinitsuituq or nulianntsuituq, meaning ‘unattachable to a husband or a wife”.

Qallunaat are fascinating study subjects. Great volumes can be written about their ways. Of course we hold vivid oral tradition impressions of them, but Qallunology is an un-touched field of study from the point of view and understanding of Inuit. Thus, its importance, I do hope you are catching on!

résumer par une de leurs expressions : « Être aussi bien que les Dupont ». Dans la vie qallunaat, il n'y a pas grand-chose de communautaire et on partage très peu de l'essentiel de la vie. La vie en général est basée sur la compétition et la nécessité de faire de grands efforts pour « monter » dans l'échelle sociale, tout en gardant pour soi ce que l'on gagne. Les gens autour de vous peuvent être dans le besoin, c'est « leur » problème.

Il existe une hiérarchie pour désigner les différentes classes sociales de Qallunaat. Il y a les pauvres (oui, « il y a » des pauvres chez les Qallunaat), la basse classe, la classe moyenne, la petite bourgeoisie et la bourgeoisie ou classe supérieure avec ses nombreuses variantes selon la richesse. Quelqu'un peut être « d'une vieille fortune » ou bien « un nouveau riche ». Il y a les Baby Boomers, les Yuppies, la montante et fluctuante « génération X ». Des secteurs entiers de petites et grandes villes tendent à regrouper les gens suivant leur position sociale ou leurs revenus. Nous distinguons les Qallunaat, bien sûr, par leur manière de manger, soit avec une fourchette et un couteau à lame émoussée que les Inuits appellent nuvuittuq, c'est-à-dire sans fil. Il y a aussi toute une série de règles d'étiquette pour manger, mais elle est trop ennuyeuse pour la décrire en détail. Mais si quelqu'un a le malheur de roter, de faire un renvoi quelconque ou de péter pendant un repas, cette personne doit faire montre de politesse et dire « Excusez-moi » avec les plus grandes marques de sincérité. N'oubliez jamais de dire « S'il vous plaît » en demandant le sel ou le plat de patates. Ne vous levez surtout pas de table pour partir même si vous avez fini de manger !

Recevoir des gens chez soi (une tradition connue sous l'expression d'« avoir de la visite ») est la plupart du temps relié à une quelconque activité rituelle, comme une partie de bridge. Si on sert de l'alcool aux invités, c'est une rare exception et un simple accessoire de la rencontre. Mais que de paroles ! Il semble y avoir une obligation de parler, et davantage encore à la porte au moment de partir. Les invités et les hôtes, s'attardant indéfiniment sur le seuil pour parler de rien en particulier, voilà l'indication la plus sûre qu'on est au royaume des Qallunaat.

Il y a un rituel appelé « rendez-vous » qui est difficile à décrire en termes inuits. On ne peut pas dire qu'il s'agisse de la chasse au mari ou à la femme. Des gens des deux sexes, matures et prêts à partir dans la vie, s'entendent mutuellement pour « sortir » ensemble dans une forme quelconque d'activité agréable. Parfois, c'est pour mesurer leur compatibilité comme couple éventuel, d'autres fois pour profiter simplement de la compagnie l'un de l'autre. Cela semble devenir une occupation permanente pour certains, ce que les Inuits désignent par les mots uinitsuituq ou nulianntsuituq, ce qui veut dire « qui refusent de se marier ».

Les Qallunaat sont des sujets d'étude fascinants. On pourrait écrire de gros volumes sur leurs façons de faire. Naturellement, nous conservons une tradition orale vivante de nos impressions sur eux, mais la qallunologie est un champ d'observation encore vierge du point de vue des Inuits et des connaissances qu'ils ont des Qallunaat. Compte tenu de son importance, j'espère que vous allez vous y mettre !

"sivuvasinnisauugumanirmik asiminit" (pilluaniqpaugasuarnimik), pilluarutaujullu taitsuma pijuup katiqsuarituinnangusut)nigit inuqarmata unamminatjagatik. inuuqatigijjat avatimiutarijait ajuqsaraluaqpata imminik taimaitinniraqtaulutik uqautaugunnasutik.

qaliariguvut pukkiliriitsutik atjigiinngititaugusingit qallunaat. makuagutsutik: atsujuit (qallunagugaluat atsujuugunnamimmata) atsujuugaluaqsutik quvvasinnisaumajut qitiraisimaniqpat (atsujuunngitut atsuittuugatillu), quvvasinniqsait qitiraisimajunik, quvvasittullu (atsuittut), ammalu atsuinniqpat taijaugusiqarmisutik amisuigugunnatunik aggutuqsimanirmitigut. atsuitummarituqaaluit akuninit aippaiqaqsutik atsuitummarinnguqammivinirnik. amma piaqqiuruutarijualuutilluginitait taijausuut Babay Boomers, inutuqarullualauratillu ajuqsarunnaikapinnikuit Yuppies-utsutik, sukattumillu ajuqsarunnaipalliajut upwardly mobile -gutsutik, ammalu inuusugalatsutik akunnaaqiit Generation X-gutsutik. iglugasarjuani aggutuqsimasuuguvut sanirvasimaviliuqtausimajutitut pijunnanirmitigut ajuqsanngitiginirmitigullu inuuviginiaqtaminnik atunit aaqqisuutjausimajuqtituuqsutik.

qaujimatsaraluavulli qallunaat nirinasuarusingitigut; kapuqqausijasuugummata (ajatsausijasuugummata) savilijasuugutsutillu inunnut nuvuittuuniraqtaujunik. piusiliarisimajugasaaluttaqaraluaqpuq taima nirinasuarusinginnuulingajunik pijariatuluaqtunik sunamittumik unikkaarillukuapigasuarlugit. taimali nitsaatuqarajaruni pijaarinanngitumik niqiturarluluniluuniit nilirluniluuniit nirinasuaqatauluni pitsiarasuariaqannatuqtaqaqpuq uqariaqarnasuni ilaaniunngituunirarvigilugit "Excuse me!"laluni sulitsiarasuaqtutitut piusiqarvigilugit. tagattaulu puiguqtailigiaqarnarivuq "Please"-lagiamik tariurmiluuniit patiitasiniluuniit qaigiaqtauqujiluni qinujuqaruni. nikuvisiginnatailigiaqarnasunilu killiituliluni saamit nirinasuarviujumit.

pulaaqtauniq pitjutiqagajusuugugivuq sugasuaqtitaunirmik uuttuutigilugu pinnguarutiqarniq qijugarnik (saittanik, makittanik) (bridge -guniraqtaujumik). imialuk pijautitauguni pulaariaqsimajunut pinasuagatuaraaluunnginninga ajugaisuuguvuq, pijatuagugasuasuugungimmat taimaak katimaralattuni. kisiani nillirajutsijummarialuusuut tusarraviutsiarunnaisutik allaat. taimali uqaqattautikutaatsialitainnaniaqsutik kataup saniani aniniujariaqtuviniugaluaqsutik. pulaaqtuit pulaaqtaujullu kataup saniani taavungainnaq uqausitsairuqqajaiqsimanirisuungit sunaulluajangittunik unikkaasaqaqsutik nalunaikkutarinarnipaugunnaput qallunaaniilirnirijamik.

piusiqtaqarivuttauq arnaullu angutiullu katimaqatigiinnirisuunginnik inuit piusingitigut unikkausirigiamik ajurnagalaattumik. tamanna taijaugunnangilaq uiksasigasuarnimik nuliaksasigasuarnimilluuniit. qaujimmaniruqpaliajut pigiarniutillugit arnait angutiillu "aniqatigiinngualisuuguvut" quviagijaminnik sunasuaagalannguariaqtusutik. ilangani taimailiusuuguvut uutturaqsutik aippasariilirinnamangaarmik ilanganilu quviagiqattautinituinnaminik pitjutiqarunnamitsutik. ilangit taimailiurminik pinasuagatuaqaqtuujaasuuguvut, inuillu tataigajaqpait taimaittut uinitsuitumik nulianitsuittumillu.

qallunaat kamaniarnatunnguaguvut qaujisangaaliqsugit. amisunik itjujuutinik allaniagaliurutaugunnapuq suqquitumik piusingit. unikkausituqattini piusiqsigutigisimajavut qallunaanik pigaluarivut, kisiani qallunaanik piusiqsiurillarinniq pinasuaqtaumaittuuvuq tunngaviqaqtilugu inuit tukunnarusinganik tukisimagusinganganillu. taga tataimaitsuni pimmariutjutiqaqpuq. tukisivalliaqunaraluaqputit tamatuma tukinganik!

qallunaallu inuillu piusiqsiutaugusigikta

ᐃᓂᖁᓇᖅᑐᐃᓐᓇᐅᓐᓂᖏᒻᒥᓱᑎᒃ. ᐅᓪᓗᒥᐅᓕᖅᑐᓗ ᒪᕐᓗᑯᕗᑦ (ᐊᑦᑕᑯᕗᑦ) ᓇᓕᒧᒋᔭᐅᓕᖅᓱᑎᒃ (ᖃᓪᓗᓈᑦ) ᒪᕐᓗᑯᖏᓐᓂᑦ (ᐊᑦᑕᑯᖏᓐᓂᑦ), ᑕᒪᑐᒨᓇᓗ ᑐᑭᓯᓇᖅᓯᓱᓂ ᐅᕙᒍᑦᑕᐅᖅ ᐊᒥᒐᖏᑦᑐᒥᒃ ᐱᐅᓯᑦᑎᒍᑦ "ᖃᓪᓗᓈᒍᔮᓕᖅᓯᒪᓕᕐᓂᑎᓐᓂᒃ."

ᐃᓅᖃᑎᒌᓂ ᑕᒪᐃᓐᓂ ᐊᑐᓂᑦ ᐃᓕᖅᑯᓯᖅᑐᓂ ᐱᑕᖃᕐᒪᑦ ᐱᐅᔪᓂᒃ ᐱᐅᖏᑦᑐᓂᓪᓗ, ᖃᓪᓗᓈᑦᑕᐅᖅ ᑕᒪᑐᒧᖓ ᐅᓂᐅᖅᑕᐅᓯᒪᖏᓐᓂᕗᑦ. ᖃᓪᓗᓈᑦ ᐱᑕᖃᕐᒪᑕ ᖃᕆᑕᕐᓂᒃ ᐱᓚᑦᑐᐃᔨᓂᒃ, ᐊᓂᕐᓂᖃᕐᓇᖏᑦᑐᓕᐊᕈᑎᓂᓪᓗ ᑯᒻᒧᐊᑎᑦᓯᒍᑎᓕᕆᔨᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓂᕐᓂᖃᕐᓇᖏᑦᑐᓕᐊᖅᑎᑕᖅᓱᓂ, ᑕᒪᒃᑯᐊᓗ ᑭᐳᓪᓗᐊᑕᖏᓐᓂᒃ ᐱᑕᖃᕐᒥᓱᓂ ᑮᓇᐅᔭᕐᔪᐊᓂᒃ ᐅᐃᕖᕐᓇᓯᒍᑎᖃᓲᓂᒃ, ᐅᑉᐱᓂᖑᐊᓄᓪᓗ ᓇᓛᒍᖏᑐᓄᑦ ᓯᕗᓕᓂᕐᓗᑐᓂᒃ, ᐃᓄᐊᖅᑎᓂᓪᓗ ᐊᒥᓲᖅᑐᓯᒪᔪᓂᒃ ᐱᑕᖃᖅᓱᓂ. ᑕᒐᐅᒋᕗᑦ ᐱᖁᔭᓕᕆᔨᕐᔪᐊᑦ ᐱᓯᑎᐅᓂᖅᐸᓴᔭᐃᑦ, ᐅᓇᑕᖅᑐᓂᓗ ᐱᓯᑎᐊᓘᓯᒪᓂᕐᒥᓄᑦ ᐅᐱᒋᔭᐅᒍᑎᑖᖅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐱᕿᔭᑦᑎᓕᕆᐊᓗᐃᑦ ᐊᖓᔪᖅᑳᖏᓐᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᔪᐊᓗᑦᑕᖅᓱᓂ, ᐅᓇᑕᖅᑐᐊᓗᓂᓗ ᐃᓄᐊᖅᓯᒪᓂᕐᒧᑦ ᐱᕿᔭᕐᔪᐊᓯᒪᔪᖅᑕᖃᐅᖅᓯᓂ.

ᑕᐃᑦᓱᒪᓂᒋᐊᒍᑎᓪᓗᒍ ᖃᓪᓗᓈᑦ ᐱᒍᓐᓇᑐᑐᐊᑦᓯᐊᒍᕙᓚᐅᖅᓯᒪᕗᑦ ᖃᐅᔨᒪᔪᑐᐊᑦᓯᐊᒍᔮᖅᓯᑎᓪᓗ ᓱᒐᓱᐊᕆᐊᓕᓕᒫᓂᒃ. ᑕᒪᓐᓇᑕᐅᖅ ᐊᓯᑦᔨᓯᒪᓕᕆᕗᖅ ᑕᐸᓇᐃᓐᓂᐸᖀᓘᔮᖅᐸᓚᐅᕐᓂᖏᓪᓗ ᐊᒻᒧᐊᓕᐅᒥᓯᒪᓕᖅᓯᑎᒃ ᑕᖅᓴᓄᑦ ᖃᑦᓯᑲᓪᓛᐱᖕᓄᑦ. "ᖃᐅᔨᒪᔪᐊᓗᖁᑎᖏᑦ" ᐊᑎᕐᒥᑕ ᑭᖑᓂᖓᓂ ᓇᓗᓇᐃᒃᑯᑕᖅᑖᕆᓯᒪᔭᒥᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᕐᔪᐊᓂ ᑕᖅᓴᖅᑲᓲᑦ ᐅᐃᒍᓕᕆᓂᒃ ᐊᑕᓐᓂᐅᖅᓕᐅᒦᔾᔭᕐᓂᓴᐅᓲᒍᓕᕆᕗᑦ ᑕᓯᐅᖅᓯᔭᐅᒍᑎᑦᓴᓯᐅᖅᓯᑎᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᖃᐅᔨᒪᒍᓯᑐᖃᖏᑦ ᑕᐃᒪᖓᓂᑐᖃᖅᓂᑕᐃᑦ ᐱᑦᓴᑖᕐᕕᒋᒐᓱᐊᑭᓐᓇᓕᖅᓯᒋᑦ.

ᐃᓄᐃᑦ ᐱᐅᓯᖅᓯᐅᑕᐅᓂᖓ ᐊᑯᓂᓂᐊᓗᒃ ᐱᓪᓚᕆᒐᓱᐊᖅᑐᓄᑦ ᖃᐅᔨᓴᕿᑕᐅᖅᑲᑦᑕᓯᒪᔪᑦᑐᖃᐅᒍᖅ ᖃᓪᓗᓈᓄᑦ. ᐊᒥᓱᑲᓪᓛᓗᐃᑦ ᑕᑯᓴᐅᑦᑕᕐᕕᐊᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᕕᕐᔪᐊᓗᐃᑦ ᓇᓂᑐᐃᓐᓇᓗᑦ ᓯᓚᕐᔪᐊᒥ ᑎᒥᖁᑎᕐᔪᐊᖃᖅᑐᑦ. ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐱᐅᓯᖅᓯᐅᕆᔩᑦ ᐱᒻᒪᕆᐅᓂᖅᑕᐅᓕᓚᐅᖏᓂᖓᓂ ᐊᓪᓛᑦ ᑕᐃᔭᐃᒍᓯᖅᑖᑐᓂ ᖃᓪᓗᓈᑎᑐᑦ "ology"-ᓚᔪᖅᑕᓚᒻᒥᒃ ᐱᒻᒪᕆᒍᑕᐅᓚᖅᑑᑉ ᑕᐃᔭᐅᒍᓯᖓᓂᒃ.

ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐱᐅᓯᖅᓯᐅᕆᔩᑦ ᐊᓯᓂᐅᑦᑐᖅᑲᑦᑕᓯᒪᕗᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᓐᓄᕌᖅᑐᖃᖏᓐᓂᒃ, ᓴᓇᒃᑯᑎᑐᖃᖏᓐᓂᒃ, ᐊᖑᓇᓲᑎᓂᒃ ᓇᐅᒃᑯᑎᓂᓪᓗ, ᓴᓇᕿᑎᓂᒃ, ᑕᐃᑦᓱᒪᓂᑕᒻᒪᕆᓐᓂᒃ ᐅᓂᒃᑳᓂᒃ ᐅᓂᒃᑳᑐᐊᓂᓗ. ᐊᓪᓛᓗ ᐃᓄᑲᓂᖅᓂᒃ ᑕᑯᓴᐅᑎᒍᒫᖅᓂᐊᓯᒋᑦ ᐃᑯᒪᐅᑎᑐᖅᑐᐃᑦ ᑲᑉᐳᑎᒋᐊᖅᑲᖅᑎᒃ, ᐅᖃᓚᐅᑏᑦ ᖁᒻᒧᐊᑎᑕᐅᓯᒪᔪᑎᒎᖅᑐᐃᑦ, ᐊᕐᓇᓂᐊᕿᒪᓚᕿᓐᓇᑐᐃᓗ ᐄᔭᒐᐃᑦ Viagara ᐅᓂᖅᑕᐅᔪᐃᑦ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐊᑭᑐᔫᑎᐊᕗᑦ ᐸᓯᒐᑦᓴᖑᑭᑕᐅᒍᓐᓇᓯᑎᓪᓗ ᑎᓪᓕᒫᒍᓐᓂᑭᑎᒃ.

ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐱᐅᓯᖅᓯᐅᕆᓂᖅ ᐃᖏᖅᑲᓯᔪᕕᓂᐅᒍᖅ ᐊᓯᑦᓴᔭᒍᑦ ᑐᑭᓯᒍᒪᒻᒪᕆᑦᓯᒪᒻᒪᑕ ᑭᓇᒃᑯᓂᑦᑎᓐᓂᒃ ᖃᓄᖅ ᐃᓅᓯᖅᓴᓂᑎᓐᓂᒃ. ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᓕᕆᓯᒪᔪᑦ ᐱᑦᑐᐊᑐᒻᒪᕆᐅᓯᒪᒻᒪᑕ ᐅᕙᒍᑦ ᐃᓅᔪᒍᑦ ᐃᓚᖓᒍᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᑦᑕᓯᒪᒋᕗᒍᑦ ᐅᑎᑦᑎᓯᐅᖃᓯᑕ ᐃᓄᓚᖅᑕᑐᖃᕕᓂᖅᓂᒃ ᓇᔪᖅᑎᕆᓴᐅᔪᕕᓂᖅᓂᒃ ᐊᓯᒐᓗᐊᑦᑎᓄᑦ. ᖃᓪᓗᓈᓪᓕ ᐅᓗᕆᐊᓇᖅᑐᒦᓂᐅᓴᑦᓴᖏᓪᓕᑦ ᑕᑯᓴᒐᖅᕕᓃᑦᑐᓂᓗ ᐊᐃᑦᓯᒐᓯᐊᑐᐃᓐᓇᒧᓇᐊᖅᑑᖅᓂᐅᔪᖅᑎᒃ ᐱᐅᓯᑐᖅᓇᓂᖅᒥᑕ ᒥᑦᓯᒐᓚᕕᓂᖏᓐᓂᒃ ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᖃᐅᑎᓃᑦᑐᓂᒃ.

Qallunology vs. Eskimology

"Nowadays, our garbage is just as good as theirs..."

Let's go back to some of my original fascination points about Qallunaat: In the Before and After; this is the After picture. Their food is not all delicious, and becomes quite dreary after awhile. It is almost never nutaaviniq (just caught), and is squeezed of all blood. Their down-and-out are graphically worse off than any poor amongst Inuit. Not all of their women are beautiful. Nowadays, our garbage is just as good as theirs, an indication that we have, in much of our ways, become 'Qallunatized'.

There exist bad and good in any society, and Qallunaat are not exempt from such contradictions. Among them are brain surgeons, rocket scientists and shuttle astronauts, as well as fraud artists, cult leaders and serial killers. There are brilliant legal minds and decorated war veterans, as well as crime bosses and war criminals.

Previously, Qallunaat seemed to hold a monopoly on being the only ones who knew what to do. This has changed and their previously-held appearance of invincibility has been cut down a few notches. Qaujimajualuit, those of them who 'know a great deal', with strings of academic degrees attached to their names, are more often seeking guidance from the reservoir of traditional knowledge possessed by Inuit.

Eskimology has long been a serious field of study by Qallunaat. Scores of museums and universities all over the world have great departments and sections devoted solely to the subject. Eskimologists have gotten famous and world-renowned. Serious Qallunologists on the other hand, are likely to sweat and toil in unrewarding anonymity, until their field of study attains the respectability of being labeled officially with an 'ology'.

Eskimologists have carted off Inuit traditional clothing, artifacts, hunting implements, tools, ancient stories and legends, and human remains for display in museums, bartering such things for very little. Along these lines, Qallunologists will find nothing worth carting away for display. All Qallunaat stuff is for immediate use, much of it disposable, easily replaceable and now available in mass quantities to Inuit as well; from their Black & Decker cordless drill to their satellite telephone, to their Viagra pill. It all costs quite a lot, and one will be prosecuted for stealing any of it!

La qallunologie VS l’esquimaulogie

« Aujourd’hui, nos déchets valent bien les leurs… »

Revenons à certains de mes premiers sujets de fascination au sujet des Qallunaat : dans les séries « avant » et « après », restons dans les « après ». Leur nourriture n’est pas du tout délicieuse, elle devient pas mal monotone après quelque temps. Ce n’est presque jamais du nutaaviniq (fraîchement capturé), et c'est vidé de tout son sang. Leurs démunis s’en tirent apparemment plus mal que n’importe quel pauvre chez les Inuits. Leurs femmes ne sont pas toutes belles. Aujourd’hui, nos déchets valent bien les leurs, un signe que nous sommes devenus, dans beaucoup de nos façons de faire, « qallunaatisés ».

Chaque société a du bon et du mauvais, et les Qallunaat ne sont pas exempts de ces paradoxes. Parmi eux, ils y a des chirurgiens du cerveau, des scientifiques de fusées et des astronautes de navettes spatiales, tout comme il y a des artistes fraudeurs, des gourous de sectes et des tueurs en série. On trouve de brillants hommes de loi et des vétérans de guerre décorés pour leur bravoure, de même que des caïds de pègre et des criminels de guerre.

Autrefois, les Qallunaat semblaient avoir le monopole du savoir et du savoir-faire. Les choses ont changé et leur apparente invincibilité de jadis en a pris un coup. Qaujimajualuit, c’est-à-dire ceux d’entre eux « qui en savent long », avec des séries de lettres signifiant leurs grades académiques à la suite de leurs noms, cherchent de plus en plus à puiser des connaissances dans le réservoir du savoir ancestral détenu par les Inuits.

L’esquimaulogie a été pendant longtemps un sujet de recherche approfondie par les Qallunaat. Quantité de musées et d’universités à travers le monde possèdent de grands départements et de grandes sections réservés uniquement à ce sujet. Les esquimaulogues sont devenus célèbres et ont acquis une renommée mondiale. Les qallunologues sérieux, par contre, vont probablement suer sang et eau dans un anonymat total avant que leur sujet d’étude n’atteigne le niveau de respectabilité que confère un nom officiel se terminant par « logue ».

Les esquimaulogues ont dressé la liste des vêtements traditionnels, des artefacts, des armes de chasse, des outils, des histoires et légendes d’autrefois, et des restes humains pour les exposer dans les musées, troquant ces objets pour presque rien. Sous ce rapport, les qallunologues ne trouveront rien de valable à ramasser pour en faire des expositions. Tout le matériel qallunaat est pour un usage immédiat, jetable en grande partie, facilement remplaçable et maintenant disponible en grande quantité aux Inuits comme à tout le monde : qu’on pense à la perforeuse sans fil de Black & Decker ou au téléphone par satellite, sans oublier la pilule Viagra. Toutes ces marchandises coûtent pas mal d’argent, et la poursuite judiciaire attend quiconque oserait en voler !

apuagutinigik.

"ullumiuliqtuli, marlukuvut (attakuvut) nalimulluarijauliqput taikkua (qallunaat) marlukunginnit (attakunginnit)..."

utirviqakainnatai qallunaanik kamaniarutigigianngatavinirma ilanginnut: taitsumaniujurlu maannaujurlu takunnalugik, taanna maannaujuup atjinguarigajajaqtanga. niqingi sunauvva mamaqtuinaunningittut, ariutarinarunnasutillu akunigangiinngusugu nirijatuariqattaliqsugit. nutaaviniugajuittuusutillu aungijaqsimatsiarmata, aungit sivvutuqsimammata. atsujuqutingit initsairusimajuqutingillu pivittuuluarnisaujut inuit ajuqsatuqutigaluanginnik. arnalimaangillu sunauvva iniqunaqtuinnaunningimmisutik. ullumiuliqtulu marlukuvut (attakuvut) nalimulluarijauliqput taikkua (qallunaat) marlukunginnit (attakunginnit), tamatumuunalu tukisinaqsi)ni uvaguttauq amiganngittumik piusittigut “qallunaagujaaliqsimalirnitinnik.”

inuuqatigiini tamainni atunit iliqqusiqaqtunik pitaqarmat piujunik piunngittunillu, qallunaattauq tamatumunga uniuqtausimannginivut. qallunaat pitaqarmata qaritarnik pilattuijinik, anirniqarnangittuliarutinillu kummuatitsigutilirijinik ammalu anirniqarnangittuliaraqtitaqaqsuni, tamakkualu kipulluatanginnik pitaqarmisuni kiinaujarjuanik uiviirrisigutiqasuunik, uppininnguanullu nangiigunngitunut sivulinirlutunik, inuaqtinillu amisuraaqtusimajunik pitaqaqsuni. tagaugivut piqujajalirijirjuat pisitiuniqpasajait, unataqtunilu pisitialuusimanirminut upigijaiugutitaaqsimajunik amma pirajattilarialuit angajuqqaanginnik aulatsijualuttaqaqsuni, unataqtualunilu inuaraqsimanirmut pirajarjuasimajuqtaqauqsuni.

taitsumanigiagutillugu qallunaat pigunnatutuatsiaguvalauqsimavut qaujimajutuatsiagujaaqsutillu sugasuarialilimaanik. tamannatauq asitjisimalirivuq tapanainniparaluujaaqpalaurningillu ammualiumisimaliqsutik taqsanut qatsikallapingnut. “qaujimajualuqutingit” atirmita kinguningani nalunaikkutaqtaarisimajaminik ilinniavirjuani taqsaqasuut uiguriini atannauraliumijaarnisausuugulirivut tasiuqsijaugutitsasiuqsuk inuit qaujimagusituqangit taimannganituqarnitait pitsataarvigigasuarunnaliqsugit.

inuit piusiqsiutauninga akuninialuk pillarigasuaqtunut qaujisarutauqattasimajutuqauvuq qallunaanut. amisukallaaluit takujagaqarviit ilinniarvijjuallu nanituinnaatut silarjuami timiqutirmumuaqauqput piliriviqutimmariqaqsutillu inunnik piusiqsiurinituinnamut ilingajunik. inunnik piusiqsiurijiit qaujimajaammarialunngusimavut silarjualimaami qaujimajaagugutiqaliqsutik taimaittulirijiunirminik. illuagungaarli qallunaanik piusiqsiurijiit pinasuammariqattaniaqtusauvut sunataaqpallianngikaluarukik qaujimajaarijauliqpallianngikaluarlutillu piusiqsiurigusingat pimmariuniraqtaulilaunnginingani allaat taijaigusiqtaaluni qallunaatitut “ology” - lajuqtalimmik pimmarigutauliqtuup taijaugusinganik.

inunnik piusiqsiurijiit asiniutjiqattasimavut inuit annuraatuqanginnik, sunakkutituqanginnik, angunasuutinik naukkutinillu, sanarrutinik, taitsumanitammarinnik unikkaanik unikkaatuanillu, ullaalu inuvinirnik takutsautigumaarniasugit takujagaqarvini, taimaittut akililluajangimmaritsugit tauqtiqalluajatinnagillu. tamatunali qallunaanik piusiqsiurijiit takugajarnianguurinangilat asiniutjigatsamik takujagaqarvimiitigatsamik qallunaat pitsajanganik. sunalimaatsiat qallunaaliqtajait tavvautigik atuutiqaliriiqtusajainnaumata, amisualuillu igisuutsajautsutik aturiituarmata, asitaatsautigigunnanaqsutillu ammalu amigannginaaqtitunik tagaujuqarunnasuuguliqsuni inunnut pijauggatunngisialiqtunik; makuninga, ikuutait ikumautituqtuit kapputigiaqaratik, uqaalautiit

ᓱᓕ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓕᖅᑯᓯᖏᓐᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᖅᑏᑦ ᑲᑎᒪᕐᔪᐊᓂᖓᑦ

“ᐊᐅᓚᔨᔭᖃᖕᖏᓚᖓ ᓇᓪᓕᐊᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓕᖅᑯᓯᖏᓐᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᖅᑏᑦ ᑲᑎᒪᕐᔪᐊᓂᖃᖅᓯᑎᒃ ᐋᖅᑮᔪᐊᓯᒪᒻᒪᖕᖔᑕ ᓈᒻᒪᓈᓇᓗᑎᒃ ᓱᓇᑐᐃᓐᓇᒥᒃ ᐅᑭᐅᖅᑕᑐᒥ ᐱᓇᐃᓗᑕᒥᒃ...”

ᐅᕙᒍᓪᓕ ᑲᒪᒐᓚᒍᓐᓇᓯᓯᒪᔪᒍᑦ ᖃᓪᓗᓈᓂᒃ ᐱᐅᓯᖅᓯᐅᓇᓂᕐᒥᒃ ᓱᓕ ᐱᒋᐊᖅᑎᓯᓚᐅᖅᓯᒪᓐᖏᓚᒍᑦ ᖃᓪᓗᓈᑦ ᐃᓕᖅᑯᓯᓐᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᕐᒧᑦ ᑲᑎᒪᓂᕐᔪᐊᒥᒃ. ᑕᒐᓕ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓕᖅᑯᓯᖏᓐᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᖅᑏᑦ ᑲᑎᒪᓂᕐᔪᐊᖓᑕ 13-ᒍᒍᑎᖓᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᐅᔭᓕᓇᕗᖅ Anchorage Alaska-ᒥ ᐅᐊᑦᓯᐊᕈᕆᐊᖅ ᑕᕝᕙᓂ ᐊᕐᕌᒍᑦᑎᓐᓂ ᑕᐃᓐᓇ ᑲᑎᒪᓂᕐᔪᐊᖅ ᑲᑎᒪᓂᓇᔭᐅᓲᖑᕗᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓕᖅᑯᓯᖏᓐᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᖅᑎᒻᒪᕆᓐᓄᑦ, ᐅᖃᐅᓯᖃᕈᓐᓇᑐᓄᑦ ᓴᓪᓗᓃᓚᐅᖅᓯᒪᓂᕐᒥᓂᒃ 1958ᒥ, ᖁᐊᖅᑕᒦᓚᐅᖅᓯᒪᓂᕐᒥᓂᒃ 1966ᒥ, ᐃᒡᓗᓕᒻᒦᓚᐅᖅᓯᒪᓂᕐᒥᓂᓪᓗ 1983ᒥ. ᐊᒥᓱᑦ ᖃᐅᔨᒪᔪᒻᒪᓇᐅᓂᖅᑕᐅᒍᓐᓇᐳᑦ ᑲᒪᒋᐊᑦᓯᐊᓇᐊᖅᑐᑐᑦ ᖃᐅᔨᒻᒪᓯᒪᒍᑎᒋᔭᒥᓂᒃ; ᐃᓚᖏᓪᓗ ᑕᐃᑲᓃᓲᒍᑦᓱᑎᒃ ᑕᑯᔭᐅᑎᒋᐊᖅᑐᓯᒪᕙᓪᓗᓱᑎᒃ ᐃᓅᓂᒃ ᐱᐅᓯᖅᓯᐅᓇᔨᐅᖃᑎᒥᓄᑦ. ᐊᒥᓱᑦᑕᐅᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖕᖓᓃᓲᑐᖃᕕᓂᑦ ᑕᐃᑲᓃᑦᑑᒐᓇᐊᖅᑐᓯᒪᓲᖑᕗᑦ ᕿᓪᓚᓈᓇᔭᖅᑕᖅᓯᑎᒃ ᐆᑦᑐᕿᒪᓂᕐᒥᓂᒃ ᐃᓄᑦᑎᑑᕈᓐᓇᓚᐅᕈᓯᕕᓂᓇᔭᓂ ᐊᑐᕈᓐᓇᖏᓐᓇᒪᖔᕐᒥᒍ ᐃᓅᓂᒃ ᐃᑭᑦᑑᒐᓗᐊᓂᒃ ᑕᐃᑯᖕᒐ ᐊᐃᐸᖅᑕᖃᑦᓴᖅᐸᑦ.

ᐊᐅᓚᔨᔭᖃᖕᖏᓚᖓ ᓇᓪᓕᐊᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓕᖅᑯᓯᖏᓐᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᖅᑏᑦ ᑲᑎᒪᕐᔪᐊᓂᖃᖅᓯᑎᒃ ᐋᖅᑮᔪᐊᓯᒪᒻᒪᖕᖔᑕ ᓇᑯᓈᓇᓗᑎᒃ ᓱᓇᑐᐃᓐᓇᒥᒃ ᐅᑭᐅᖅᑕᑐᒥ ᐱᓇᐃᓗᑕᒥᒃ ᐃᒦᑦ ᐅᖃᖅᑐᖃᕐᓇᓯᒪᓐᖏᒪᑦ, *“ᐋᐋ, ᑕᐃᓐᓇ ᐱᓇᐃᓗᑕᖅ ᐋᖅᑭᑕᐅᓚᐅᖅᓯᒪᕗᖅ ᑕᐃᑦᓱᒪ ᓄᐃᑎᓚᐅᖅᓯᒪᔭᖕᒐᓄᑦ ᑕᐸᓇᖕᖏᑦᑑᓚᐅᖅᓯᒪᔪᒧᑦ ᑲᑎᒪᕐᔪᐊᓃᑦ 7-ᒋᓚᐅᖅᓯᒪᔭᖕᒍᓂ.”* ᑕᐃᒪᐃᒐᓗᐊᖅᑎᓗᒍ ᓱᓕ ᐊᒥᓱᑦ ᑕᒪᑐᒥᖓ ᓵᖕᖓᔭᖅᐸᐳᑦ ᐱᒐᓱᐊᕐᓂᖃᕕᒋᑦᓱᒍ ᑮᓇᐅᔭᖅᑎᓯᒍᓗ ᑲᑎᒪᓂᕐᔪᐊᖅᑲᕐᓂᖅ, ᑕᐃᒪᐃᒻᒪᓗ ᐱᕙᓪᓕᖁᑎᒃᓴᓂᒃ ᓄᐃᑦᓯᖅᑕᒪᑕ ᑭᓯᐊᓂᐅᔪᑦᓴᐅᕗᖅ.

ᑲᑎᒪᕐᔪᐊᓃᑦ ᐃᓅᓂᒃ ᐱᐅᓯᖅᓯᐅᓇᓂᒨᖕᒐᔪᑦ ᐊᐅᓚᑦᓴᓚᕿᔪᒃᓴᐅᕗᑦ ᖃᓪᓗᓈᓂᒃ ᐱᐅᓯᖅᓯᐅᓇᔨᓂᒃ ᓯᕗᓪᓕᐸᒥᒃ ᓄᐃᑎᒃᓯᒐᓯᐊᓚᕿᑐᒥᑦ ᖃᓪᓗᓈᑦ ᐃᓕᖅᑯᓯᖏᓐᓂᒧᑦ ᖃᐅᔨᓴᖅᓂᒧᑦ ᑲᑎᒪᓂᕐᔪᐊᒍᒥᐊᖕᓚᒋᓴᖅᑐᒥᒃ. ᖁᕕᐊᓇᖅᔭᓪᓚᓇᑦᑐᓴᐅᕗᖅ ᑲᑎᒪᑦᔪᑎᒃᓴᖏᓐᓂᒃ ᑐᑭᒧᐊᒍᑎᓕᐅᓇᒋᐊᒥᒃ ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᒧᑦ ᑲᑎᒪᓂᐅᒐᔭᖅᑑᖅ!

ᖃᓄᐃᑦᑑᖅ ᓇᕿᓇᖅᑎᓯᓂᖅ?

"ᒪᑯᐊ ᐃᖅᑲᐅᒪᔭᕐᓂᒃ ᐅᓂᒃᑳᕈᑎᒃᑲ ᖄᖕᒐᒍᑐᐃᓈᑐᒥᒃ ᐱᐅᓯᖃᕈᑕᐅᓂᖅᓴᐅᖕᖏᓚᑦ ᖃᓪᓗᓇᔾᔨᕆᐊᖕᖓᕈᑎᕙᓃᑦ ᑕᐃᒪᐃᒍᑎᒋᓯᒪᔭᖏᓐᓂᑦ..."

ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓚᖏᑦ ᐱᐅᓯᖃᕐᓂᖃᐃᒡᓗᖃᓯᐊᖅᓯᒪᒻᒪᑕ ᐅᖃᐅᓯᓕᐊᓇᓯᒪᔭᒃᑲᓂᒃ ᖃᓪᓗᓈᓂᒃ ᐱᐅᓯᖅᓯᐅᓇᓂᕐᒧᑦ ᓇᕿᓇᖅᑎᓯᓚᓯᐊᕈᑕᐅᓂᖃᐃᑦᓯᑎᒃ. ᑕᒪᑐᒧᖕᓕ ᓈᒻᒪᒋᔭᐅᖕᖏᑲᓗᐊᕈᒪ ᓱᖁᑎᒃᓴᖕᖏᑦᓯᐊᖅᒪ ᓯᐸᓪᓚᑕᐅᓂᐊᖅᓇᖕᖑᓗ ᓚᖕᖑᓗᐊᓄᑦ. ᐊᕐᕌᒍᓂ ᐊᓂᒍᖅᑐᓂ ᐊᒥᓱᕕᓪᒪᓇᑦᓯᖕ ᐃᐳᒻᒥᖕᖑᖅᑲᑦᑕᓯᒪᒐᒪ ᐊᑐᐊᖅᓯᓯᖕ ᐅᓂᒃᑲᓚᐊᒍᔦᕕᓂᕐᓂᒃ ᐱᒻᒪᓇᒍᑕᐅᑦᓯᑎᑦᑕᐅᖅ ᖃᓪᓗᓈᑦ ᐅᓂᒃᑲᓯᐅᑎᕙᓂᖏᓐᓂᒃ ᐃᓅᓂᒃ. ᑕᐃᒃᑯᐊ ᖃᓪᓗᓇᔾᔨᕆᐊᖕᖓᐅᑎᕙᓃᑦ ᐱᓗᐊᖅᑐᒥᒃ ᑕᐃᒦᒍᖕᖏᓯᐊᖅᑐᖅ ᑐᑭᓯᐸᓕᐅᖅᓂᒪᑕ ᑕᑯᔭᒥᓂᒃ ᐃᓄᖁᑎᑦᑎᓂᒃ. ᑕᒪᑐᒪᓕ ᓴᓂᐊᓂ ᖃᓪᓗᓈᓂᒃ ᑕᑯᓇᓯᐊᖅᓯᒪᐅᑎᒃᑲ ᑕᑉᐱᓯᐊᖅᑑᕗᑦ ᑖᓂᖅᑐᓯᑎᓪᓗ ᒥᑖᖕᓚᑦᓯᐊᕈᑎᒋᑦᓯᒋᓪᓗ ᓄᐃᑎᓲᓇᐸᒃᑲ.

ᖃᐅᔨᒪᔪᒻᒪᓇᐅᓂᖅᑐᖕ ᐅᖃᕈᓇᔭᖕᖏᓐᓂᕗᖕ ᖃᓪᓗᓈᑦ ᐱᑦᔪᑎᒋᓗᒋᑦ ᖃᓄᕐᓗ ᐱᓪᓗᐊᓂᖅᐸᐅᒍᓯᖕᖏᓐᓂᒃ ᑕᐃᓯᒍᓐᓇᔭᒥᓇᖕᒐ. ᑭᓯᐊᓂᓕ ᐃᓯᒪᓇᖅᑐᖁᑎᒋᑦᓯᒋᑦ ᐅᓂᒃᑲᐅᓯᓚᐊᓇᑦᑕᑲ ᖃᓪᓗᓈᓂᒃ ᐱᐅᓯᖅᓯᐅᓇᓂᕐᒧᑦ ᑐᖕᓚᕕᒃᐳᑦ ᓂᓇᖅᑲᑎᖅᑲᖅᓯᒪᒐᒪ ᓯᓂᖅᑲᑎᖅᑲᖅᓯᒪᑦᓯᖕᒐᓗ ᐊᓂᖅᑎᓇᖅᑲᑎᖅᑲᖅᓯᒪᒐᒪ ᐃᓅᖅᑲᑎᒋᑦᓯᒋᑦᓗ ᐊᕐᕌᒍᓂ ᐊᒥᓱᑲᓪᓚᓂ, ᐅᖃᐅᓯᖏᑦ ᐃᓚᑦᓯᓯᒋᑦ ᐃᖕᒋᖅᑲᑎᒋᓯᒪᔭᒋᑦᑐ ᐃᓯᒪᖏᑦ

Eskimology was triggered by others’ curiosity about who we are are and how we live. It has done so well that we Inuit have in some ways benefited from it by reclaiming some essences of our identity from various collections in others possession. Qallunaat are not in any danger of having to go to museums to pick of remnants of who they once were.

Another Inuit Studies Conference

“I have yet to recall an Inuit Studies Conference that managed to historically arrive at an illuminated solution to some Arctic problem...”

Those of us who dabble in Qallunology, have yet to organize a Qallunaat Studies Conference. Meanwhile, the 13th Inuit Studies Conference is scheduled to be held in Anchorage Alaska later this year. This event is a gathering of Eskimologists galore, who talk about having been in Sugluk in ’58, Koartak in ’66, or Igloolik in ’83. Many are experts tending their accumulated expertise; some are there for the sake of being seen there by fellow Eskimologists. Many are old Arctic hands doing some serious hanging around, eager to try out the tattered remnants of their Inuktitut on the few Inuit who might actually show up.

I have yet to recall an Inuit Studies Conference that managed to historically arrive at an illuminated solution to some Arctic problem. As in, *“Yeah, that problem was solved by so-and-so’s brilliant lecture/paper/presentation back at the seventh ISC.”* But people continue to devote time, energy and money to holding them, so something of benefit must be happening at them.

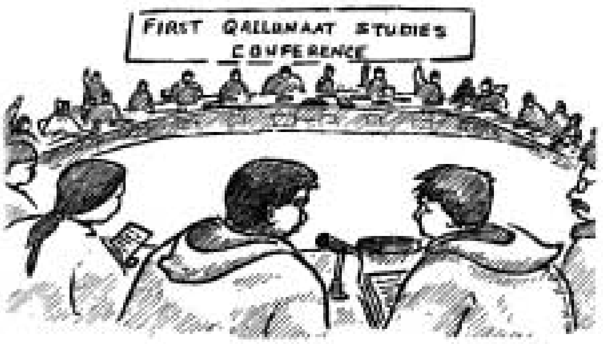
Conferences on Eskimology should challenge Qallunologists to pioneer a First Qallunaat Studies Conference! What a joy it would be to plan the agenda on that gathering!

What Racism?

“The resulting recollections are no more superficial than those of the first Qallunaat...”

Some people have attempted to characterize my discourses on Qallunology as racist. Such criticism simply glides off my hide. Over the years, I have winced countless times upon reading some serious written Qallunaat observations of Inuit. The earliest Qallunaat especially, had a tendency to grossly misunderstand what they saw of our people. In comparison, my snapshots of Qallunaat folk are focused, vivid and delivered in good humour!

L'esquimaulogie a été provoquée par la curiosité des autres concernant qui nous sommes et comment nous vivons. Elle a si bien fonctionné que nous, les Inuits, en avons bénéficié d'une certaine façon en réclamant certains éléments essentiels de notre identité des diverses collections entre les mains des autres. Les Qallunaat n'ont pas à craindre de devoir aller dans les musées pour ramasser les restes de ce qu'ils furent un jour.



S. Kudlu

Une autre Conférence sur les études inuites

« Je n'ai encore jamais vu jusqu'ici de solutions miracles trouvées lors d'une Conférence sur le études inuites pour répondre à quelque problème de la région arctique… »

Ceux d'entre nous qui s'adonnent à la qallunologie se devraient d'organiser une Conférence sur les études qallunaat. En attendant, la 13e Conférence sur les études inuites se tiendra un peu plus tard cette année à Anchorage (Alaska). Cet événement est une rencontre d'esquimaulogues à gogo qui se targuent d'avoir été à Sugluk en 58, à Koartak en 66 ou à Igloolik en 83. Plusieurs sont des experts tablant sur leur expérience amassée; certains sont là pour le plaisir d'être vus en compagnie de leurs semblables esquimaulogues. Beaucoup sont des vétérans de l'Arctique venus là pour les bonnes raisons, désireux d'essayer le peu qu'il leur reste d'inuktitut sur les quelques Inuits qui pourraient éventuellement se pointer.

Je n'ai encore jamais vu jusqu'ici de solutions miracles trouvées lors d'une Conférence sur les études inuites pour répondre à quelque problème de la région arctique, par exemple : « Oui, ce problème a été résolu par la brillante lecture/chronique/présentation de Monsieur Untel lors de la 7e Conférence sur les études inuites. » Quoi qu'il en soit, si l'on continue de dépenser temps, énergie et argent pour les organiser, c'est peut-être parce que l'on en retire quelques avantages.

Les conférences sur l'esquimaulogie devraient mettre au défi les qallunologues de mettre sur pied une Première conférence sur les études qallunaat ! Quel plaisir ce serait de préparer le programme d'une telle rencontre !

qummuatitausimajutiguuqtuit, arnaniarumalaqinnatuillu iijagait Viagara uniraqtaujuit. tamakkua akitujuutialuuvut pasigatsangurutaugunnasutillu tilligaagunnirutik.

inunnik piusiqsiuriniq ingirrasijuviniuvuq asitsajavut tukisigumammaritsimammata kinakkuunittinnik qanurlu inuusiqarnitinnik. taimaittulirisimajut pilluatummariusimammata uvagut inuujugut ilangagut pivalliqattasimagivugut utittisiuqqasuta inuliqtakuqavinirnik najuqqigijaujuvinirnik asigaluattinut qallunaalli ulurianaqtumiinniujatjangillat takujajagaqarviniittunillu aitsigasuatuinnamuuriaqarniujaratik piusituqavinirmita mitsigalavininginnik taimaikkautiniittunik.

suli inuit iliqqusinginnik qaujisaqtiit katimarjuaningat

"aulajijaqanngilanga nallianik inuit iliqqusinginnik qaujisaqtiit katimarjuaniqaqsukik aqqiijualuusimammangaata naammanaarilutik sunatuinnamik ukiuqtatumi pinailutamik…"

uvagulli kamagalagunnasisimajugut qallunaani piusiqsiurinirmik suli pigiaqtisilauqsimanngilagut qallunaat iliqqusinnik qaujisarnirmut katimanirmuamik. tagali inuit iliqqusinginnik qaujisaqtiit katimanirmuangatta 13-gugutingat atuqtauniujalirivuq Anchorage Alaska-mi uatsiarugiaq tavvani arraaguttinni. tainna katimanirjuaq katimanirijausuunguvuq inuit iliqqusinginnik qaujisaqtimmarinnut, uqausiqarunnatunut Salluniilauqsimanirminik 1958mi, Quaqtamiilauqsimanirminik 1966mi, Iglulimmiilauqsimanirminillu 1983mi. amisut qaujimajummariuniraqtaugunnaput kamagiatsiariaqtutut qaujimmasimagutigijaminik; ilangillu taikaniisuugutsutik takujautigiaqtusimavallusutik inunnik piusiqsiurijiuqatiminut. amisuttauq inuit nunanganniisuutuqaviniit taikaniittuugariaqtusimasuuguvut qillanaarijaqaqsutik uutturarumanirminik inuttituurunnalaurusivinirijani aturunnanginnamangaarmigu inuit ikittuugaluarlutik taikunga aijuqtaqaksaniqpata.

aulajijaqanngilanga nallianik inuit iliqqusinginnik qaujisaqtiit katimarjuaniqaqsutik aaqqiijualuusimammangaata nakunaarilutik sunatuinnamik ukiuqtatumi pinailutamik imaak uqaqtuqarunnasimanngimat, "aaaa, tainna pinailuq aaqqitaulauqsimavuq taitsuma nuitilauqsimajanganut tapananngituulauqsimajumut katimarjuaniit 7-gilauqsimajanganni." taimaigaluaqtilugu suli amisut tamatuminga saanngajajaqaqpaput pigasuarniqarvigitsugu kiinaujaqaqqisugulu katimanirjuaqarniq taimaimmalu pivalliqutiksanik nuitsiqattamata kisianiujutsauvuq.

katimarjuaniit inunnik piusiqsiurinirngajut aulakjalaqiijuksauvut qallunaanik piusiqsiurijinik sivullipamik nuitiksigasualaqilugit qallunaat iliqqusinginnik qaujisarnimut katimanirjuagugianngarajaqtumik. quvianarajallarittusauvuq katimatjutiksanginnik tukimuagutiliurigiamik taimaittumut katimaniugajaqtuup!

qanuittuuq narrunaqtisiniq?

"makua iqqaumajarnik unikkaarutikka qaangagutuinnaatumik piusiqarutauniqsaunngilat qallunatjigianngarutiviniit taimaigutigisimajanginnit…"

inuit ilangit piusiqarniraiggarasuaqsimammata uqausiliarisimajakkanik qallunaanik piusiqsiurinirmut narrunaqtisigasuarutauniraitsutik. tamatumungali naammagijaunngikaluaruma suqutiksangitsiarama suvallitauniarnangalu lajuugaluanut. arraaguni aniguqni amisuvimmaritsunga ipummingaqattasimagama atuaqsisunga unikkaaliagujunirnik pimmarigutautsutittauq qallunaat unikkausiqarutivininginnik inunnik. taikkua qallunajjigianngautiviniit piluaqtumik

ᓯᒃᑭᑕᐅᓈᖅᑎᓯᐊᖅᑐᓂᒃ ᐃᓂᓪᓚᖓᒍᓯᓖᑦ ᐊᑐᐊᐸᓗᑦᓯᒋᑦ. ᒪᑯᐊ ᑕᐃᒪ ᐃᖅᑲᐅᒪᔭᕐᓂᒃ ᐅᓂᒃᑳᕈᑎᒃᑲ ᖄᖓᒍᑐᐃᓐᓈᑐᒥᒃ ᐱᐅᓯᖃᕈᑎᒋᓂᖅᓴᓐᓂᖏᓚᒃᑲ ᖃᓪᓗᓇᑦᔨᒋᐊᓐᖓᕈᑎᕕᓃᑦ ᑕᐃᒪᐃᓕᐅᕈᑎᒋᓯᒪᔭᖏᓐᓂᑦ, ᑖᒃᑯᐊᓕ ᐱᔮᓇᓐᖏᑲᓗᐊᖅᓯᑎᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓯᒪᒪᒐᓗᐊᕐᒥᒃ ᓇᓗᔪᐊᓘᓂᕐᒥᓂᒃ ᑕᑯᑦᓴᐅᑎᑦᓯᑐᐃᓐᓇᖅᑕᓯᒪᒻᒪᑕ ᐅᓂᒃᑳᖅᓯᐊᓕᕐᒥᒃ ᖃᓄᐃᑦᑑᓂᖏᓐᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ.

ᑕᑯᑲᐃᓐᓇᓕᕗᑦ ᑕᐃᒪ ᐳᕆᑎᓲᑦ ᓄᓇᑦᓴᓯᐅᖅᑎᖁᑎᕕᓂᖏᑦᑕ ᐃᓚᖓᑦ Sir John Ross ᐅᓂᒃᑳᓯᒪᒻᒪᑦ ᑲᑎᓯᓚᐅᕐᓂᕕᓂᕐᒥᓂᒃ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᕿᑎᕐᒥᐅᑦ ᓄᓇᖓᑕ ᐃᓚᖓᓂ Boothia Peninsula-ᒥ ᔮᓄᐊᕆ 9, 1830ᐅᑎᓪᓗᒍ:

“ᓄᓈᕋᑦᑕ ᐅᓪᓛᒃᑯᑦ ᐅᒥᐊᖅᑐᑏᑦ ᐃᓚᖓᑦᑕ ᖃᐅᔨᑎᑉᐸᖓ ᑕᑯᓚᐅᖅᓯᒪᓇᓐᖏᑐᐃᑦ ᑕᑯᔭᐅᓐᓂᒪᑕ... ᖃᐅᔨᒪᒐᒪ ᐅᖅᑕᐅᒋᐊᓐᖓᓛᒥᒃ ᓄᓇᖅᑲᑎᒌᓐᖏᑐᐃᑦ ᑲᑎᓚᑐᐊᕐᒪᑕ ᐃᒪᐃᓕᓰᒍᓂᖏᓐᓂᒃ, "ᑕᐃᒪ, ᑕᐃᒪ" ᐅᖃᐅᑦᔪᓕᖅᐸᑲ ᓂᐱᖅᑯᑐᑦᓯᖓ ᓇᒻᒥᓂᖓᑦ ᐅᖃᐅᓯᖓᑦ ᐊᑐᖅᓯᒍ...”

ᐊᖃᒍᐊᓂ, ᖃᓪᓗᓈᑦ ᐳᓛᕆᐊᓚᐅᕐᓂᐳᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓇᔪᒐᖓᓐᓄᑦ:

"ᐊᕐᓇᖏᑦ ᐃᓂᖁᓇᖅᑑᒐᓛᑦᔭᖏᑦᑐᑦ, ᑭᓯᐊᓂ ᓯᓇᐅᓐᖏᓂᖅᓴᐅᑦᔭᒐᑎᒃ ᐊᖑᑎᒥᓐᓂᒃ ᐱᑦᓯᐊᕐᓯᐊᓐᖏᓂᖅᓴᐅᔭᒐᑎᓪᓗ... ᑮᓇᖏᑦ ᓯᓇᕐᔪᖃᓪᓗᐊᔭᖏᑦᑐᑦ ᐅᓗᐊᖏᓪᓗ ᐊᖑᑎᒥᑎᑐᑦ ᐊᐅᑉᐸᓗᕐᔪᐃᓇᐅᑦᓯᑎᒃ; ᐃᓚᖓᑦ ᓂᕕᐊᖅᓯᐊᖅ 13ᓂᒃ ᐊᕐᕌᒍᓕᒃ ᑮᓇᖅᑲᓚᐅᔪᒐᖅ ᐃᓂᖁᓇᕐᓂᖅᑕᐅᒍᓐᓇᑐᒥᒃ..."

ᐊᓪᓚᓂᐊᒐᓚᐊᓇᓯᒪᔭᒥᓂ ᑕᐃᔭᐅᔪᓂ “Northward Over the Great Ice”, ᓯᓚᕐᔪᐊᑉ ᑲᑦᔨᖓᓅᕐᓯᐊᖅᑎᕕᓂᖅ Robert Peary ᐅᓂᒃᑲᐅᓯᖃᖅᐳᖅ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐊᑯᑭᑦᑐᐃᑦ ᖁᑦᓯᑐᖓᓂᒥᐅᓂᒃ ᐊᕐᕌᒍᖓ 1891-ᒍᑎᓪᓗᒍ:

“ᑲᕙᒪᖃᓐᖏᑦᑐᑦ; ᐅᑉᐱᓂᖃᓐᖏᑦᑐᑦ; ᑮᓇᐅᔭᖃᓐᖏᑦᑐᑦ ᐊᓐᓂᓇᖅᑐᓕᓇᒍᓯᖃᕋᑎᓪᓗ ᓂᐅᕕᕋᐅᑎᓂᕐᒍᓚᖕᓚᔪᓂᒃ; ᐊᓪᓚᒍᓯᖃᓐᖏᑦᑐᑦ (ᑎᑎᕋᕈᓯᖃᓐᖏᑦᑐᑦ), ᐱᐅᓕᓂᐊᒐᖃᓐᖏᑦᑐᑦ ᐊᓐᓄᕌᒥᑕ ᓇᐅᒃᑯᑎᒥᑕᓗ ᐊᓯᖏᓐᓂᒃ; ᓂᕿᖏᑦ ᓂᕿᑐᐃᓐᓇᐃᑦ (ᐆᒪᔪᕕᓃᑦ) ᐊᐅᑐᐃᓐᓇᐅᓯᑎᓪᓗ ᐅᖅᓱᑐᐃᓐᓇᐃᑦ; ᐊᓐᓄᕌᖏᑦ ᑎᒻᒥᐊᔭᐃᑦ ᐆᒪᔪᐃᓪᓗ ᕿᓯᖏᑦ ᐊᒥᖏᓪᓗ, ᐱᐅᓯᖅᑐᐃᑦ ᐃᓅᒍᓯᖅᔪᑎᓪᓗ ᐆᒪᔪᓂᑦ ᖁᑉᐸᓯᓐᓂᓴᐅᓪᓗᐊᔭᖏᑦᑐᓂᒃ, ᑖᒃᑯᐊ ᐃᓄᐃᑦ ᓯᕗᓪᓕᒥ ᑕᑯᑦᓯᒋᑦ ᐊᓪᓚᑉᐸᓯᐊᒍᔪᖅᐳᑦ ᐃᓅᖃᑎᒌᕐᔭᐊᑦ ᓇᓂᑐᐃᓐᓈᑐᑦ ᐱᐅᓯᖅᖃᑎᒌᓐᖏᑐᑦ ᐊᑦᐳᕐᓂᖏᑎᑕᐅᒍᓯᕐᓇ; ᑭᓯᐊᓂᑦᑕᐅᖅ ᖃᓂᒍᓂᖅᓴᒃᓴᖅ ᖃᐅᔨᒪᓚᕐᓯᐊᑲᓂᓚᖅᓯᒥᑦ ᐅᐃᒪᓇᕐᓯᐊᕈᑦ ᐃᓱᒪᓇᕐᓯᐊᒃᑭᓂᐅᑦᓯᑎᒃ ᖃᖅᑑᕐᓯᐊᖅᓯᑎᐊᓗᑦᓯᑎᓪᓗ ᐃᓄᓯᐊᓇᓇᖅᑐᑕᓇᐅᕗᑦ.”

ᑕᒪᒃᑯᐊ ᖃᓪᓗᓈᒍᓯᒪᔪᐃᑦ ᐅᓂᒃᑳᓯᒪᕗᑦ ᑕᑯᔭᕕᓂᕐᒥᓂᒃ ᑕᑯᑮᑕᓇᓚᖅᓯᑎᒃ, ᐊᓯᐃᓛᓗ ᐃᓅᓂᒃ ᐱᐅᓯᖅᓯᐅᕆᓂᖅ ᐱᒋᐊᓐᖓᓚᕐᓂᓯᐅ. ᑕᐃᒫᑦᓴᐃᓇᖅᓕ ᐃᑉᐱᒋᔭᖅᑲᕈᓯᑦ ᖃᓪᓗᓈᓂᒃ ᑐᖕᖓᕕᖅᑐᑦ ᓇᓚᐅᑦᓴᒍᑐᑐᐃᓐᓇᓗᐊᖓᓕᖅᓯᐅᓂᒥᒃ ᑕᐃᒃᑯᓇᖓᐅᖅᑳᖅᑐᖅ ᑐᑭᖅᑎᖅᑕᐅᔪᒃᓴᐅᖏᑦᓚᑦ ᓇᕿᓇᖅᑎᓯᓚᓯᐊᑭᑕᐅᓂᖅᑕᐅᓗᑎᒃ ᖃᓪᓗᓈᓂᒃ.

S. Kudlu

I don’t proclaim to be an expert on Qallunaat and what makes them tick. But my commentaries on Qallunology are based on having eaten, slept and breathed their life for some years, learning their language and tumbling along in their tidy-squares thought processes. The resulting recollections are no more superficial than those of the first Qallunaat, who unwittingly illustrated their educated ignorance when they tried to describe Inuit.

Consider British explorer Sir John Ross’ account of meeting Inuit in the Central Arctic’s Boothia Peninsula, on January 9th, 1830:

“Going on shore this morning, one of the seamen informed me that strangers were seen... knowing that the word of salutation between meeting tribes was ‘Tima-tima’, I hailed them in their own language...”

The next day, the Qallunaat visited the Inuit encampment:

“The females were certainly not beautiful, but they were at least not inferior to their husbands and were not less well behaved... their features were mild, and their cheeks like those of the men, ruddy; one girl of thirteen was even considered to have a pretty face...”

In his book, Northward Over the Great Ice, Polar Explorer Robert Peary does take on the Inuit of High Arctic Greenland, from the year 1891:

“Without government; without religion, without money or any standard of value, without written language, without property, except clothing and weapons; their food nothing but meat, blood and blubber; their clothing the skins of birds and animals, with habits and conditions of life hardly above the animal, these people seem at first to be very near the bottom scale of civilization; yet closer acquaintance shows them to be quick, intelligent, ingenious and thoroughly human.”

These Qallunaat described what they beheld through their lens, and Eskimology was born! Likewise, observations on Qallunaat, based on much less wild guessing than the above, cannot rightly be considered racist!

Quel racisme ?

« Les réflexions qui en résultent ne sont pas plus superficielles que celles des premiers Qallunaat… »

Certaines personnes ont tenté de qualifier de racistes mes propos sur la qallunologie. De telles critiques me glissent sur la peau comme l'eau sur le dos d'un canard. Au fil des ans, j'ai maintes fois sursauté en lisant des textes qallunaat sérieux contenant des observations sur les Inuits. Les tout premiers Qallunaat, en particulier, avaient tendance à se méprendre sur ce qu'ils voyaient chez notre peuple. En comparaison, ma description des habitudes des Qallunaat s'appuie sur des faits, est imagée et agrémentée d'un brin d'humour.

Je ne prétends pas être un expert sur les Qallunaat et savoir ce qui se passe dans leur tête. Toutefois, mes commentaires sur la qallunologie sont fondés sur le fait d'avoir mangé, dormi et respiré le même air qu'eux pendant plusieurs années, appris leur langue et jonglé avec leur processus mental taillé au couteau. Les réflexions qui en résultent ne sont pas plus superficielles que celles des premiers Qallunaat qui ont candidement démontré leur ignorance instruite en essayant de décrire les Inuits.

Considérons le récit de l'explorateur Sir John Ross sur sa rencontre avec les Inuits de la presqu'île de Boothia, dans l'Arctique du Centre, le 9 janvier 1830 :

« Après être descendu sur la côte ce matin, un des matelots m'a dit avoir vu des étrangers… Sachant que le mot de salutation entre les tribus était « Tima-tima », je les ai salués dans leur propre langue… ».

Le lendemain, les Qallunaat visitèrent le campement inuit :

« Les femmes n'étaient certes pas belles, mais au moins elles n'étaient pas inférieures à leurs maris et ne se conduisaient pas moins bien qu'eux… leurs traits étaient doux et leurs joues semblables à celles des hommes, c'est-à-dire rougeaudes; une fillette de treize ans avait même ce qu'on pourrait appeler un joli visage… »

Dans son livre intitulé Northward Over The Great Ice, l'explorateur polaire Robert Peary mentionne les Inuits du Haut Arctique au Groenland. Voici un extrait daté de l'année 1891 :

« Sans gouvernement; sans religion; sans argent ni aucune échelle de valeurs; sans langue écrite; sans possessions autres que leurs vêtements et leurs armes; sans autre nourriture que la viande, le sang et la graisse, ayant pour tous vêtements des peaux d'oiseaux et d'animaux; avec des habitudes et des conditions de vie tout juste au-dessus de celles des animaux, ces gens semblent à première vue très près du plus bas niveau de la civilisation. Cependant, une connaissance plus intime révèle qu'ils sont vifs, intelligents, ingénieux et parfaitement humains ».

Ces Qallunaat ont décrit ce qu'ils voyaient dans le bout de leur lorgnette, et l'esquimaulogie est née ! Pareillement, des observations sur les Qallunaat, fondées sur beaucoup moins d'extrapolations que celles décrites ci-dessus, ne peuvent en aucune façon être taxées de racistes !

taimaagunngisiaqtuq tukisivalaurnimata takujaminik inuqutittinik. tamatumali saniani qallunaanik takunasuaqsimautikka tappisiaqtuuvut taaniqtusutillu mitaangatsiarutigitsugillu nuitisuurivakka.

qaujimajummariunirarlunga uqarunnajanginnivunga qallunaat pitjutigilugit qanurlu pilluaniqpaugusinginnik taisigunnajaminanga. kisianili isumanaqtuqutigitsugit unikkausiliarivattaka qallunaanik piusiqsiurinirmut tunngaviqaqput niriqatiqaqsimagama siniqatiqaqsimatsungalu aniqtiriqatiqaqsimagama inuuqatigitsugillu arraaguni amisukallani, uqausingit ilitsisugit ingirraqatigisimaksugillu isumangit sikkitauunaaqtisiaqtunik inillangagusiliit atuapalutsugit. makua taima iqqaumajarnik unikkaarutikka qaangagutuinnaatumik piusiqarutiginiqsarinngilakka qallunatjigianngarutiviniit taimailiurutigisimajanginnit, taakkuali pijarinngikaluaqsukik ilinniasimagaluaramik nalujualuunirminik takutsautitsituinnaqattasimammata unikkaarasualiramik qanuittuuninginnik inuit.

tatakukainnalavut taima puritisiit nunatsasiuqtiqutiviningitta ilangat Sir John Ross unikkaasimammat katisilaurnivinirminik inunnik qitirmiut nunangata ilangani Boothia Peninsula-mi jaanuari 9, 1830utillugu:

"nunaaratta ullaakkut umiaqtutiit ilangatta qaujitippanga takulauqsimananngituit takujaunnimata... qaujimagama uqaqtaugianngasuumik nunaqatigiinngituit katilituarmata imailisuuguninginnik, "taima, taima" uqautjuliqpaka nipiqqututsunga namminingat uqausingat atuqsugu..."

aqaguani, qallunaat pulaarialaurniput inuit najugangannut:

"arnangit iniqunaqtuugalaatjangittut, kisiani sunaunnginiqsautjagatik angutiminnik pitsiarasuannginiqsaujagatillu... kiinangit sinarjuqalluajangittut uluangillu angutimititut auppaturjuinautsutik; ilangat niviaqsiaq 13nik arraagulik kiinaqalaujuvuq iniqunarniraqtaugunnatumik..."

allaniagaliarisimajamini taijaujuni Northward Over the Great Ice, silarjuap katjinganuurasuaqtiviniq Robert Peary unikkausiqaqpuq inunnik akukittuit qutsitunganimiunik arraagunga 1891-gutillugu:

"kavamaqanngittut; uppiniqanngittut; kiinaujaqanngittut anninaqtulirigusiqaratillu niuvirautinirmulingajunik; allagusiqanngitut (titirarusiqanngitut), piuliniagaqanngittut annuraamita naukkutimitalu asinginnik; niqingit niqituinnait (uumajuviniit) autuinnausutillu uqsutuinnait; annuraangit timmiajait uumajuillu qisingit amingillu, piusiqaqtuit inuugusiqaqsutillu uumajunit quvvasinnisaulluajangittunik, taakkua inuit sivullimi takutsugit alipaatsiagujaqput inuuqatigiirjuat nanituinnaatut piusiqaqatigiinngitut atjigiinngititaugusinginni; kisianittauq qanimuuniqsaq qaujimatsiakaniliqsugit uimmaritsiatuuvut isumagasuakkiniutsutik qanuqtuurasuaqsitialuutsutillu inutsiarinaqtulariuvut."

tamakkua qallunaagusimajuit unikkaasimavut takuvavinirminik takuruutariliqsutik, asuilaalu inunnik piusiqsiuriniq pigianngalirnisuni. taimaatsainarli ippigijaqarusiit qallunaani tunngaviqaqtut nalautsaagulutuinnaluanngiiqsaunirmik taikkunanngaurataaqtuq tukiqaqtaujuksaungillat narrunaqtisigasuarutauniraqtaulutik qallunaanik.

Telephone **Survival** *Skills*

By Janet Tamalik McGrath

For the beginner immersed in an Inuktitut environment, I suggest starting with using a few phrases and greetings you are comfortable with. By learning a few phrases well, you will find constant practice with other aspects of Inuktitut (always ask for help or clarification!) Once people know you are trying, you'll find a lot of support.

Everyone will want you to use their own dialect. This is part of the ongoing tug-o-war with Inuktitut dialects across the regions. Take it as a compliment, and avoid getting discouraged with the confusion.

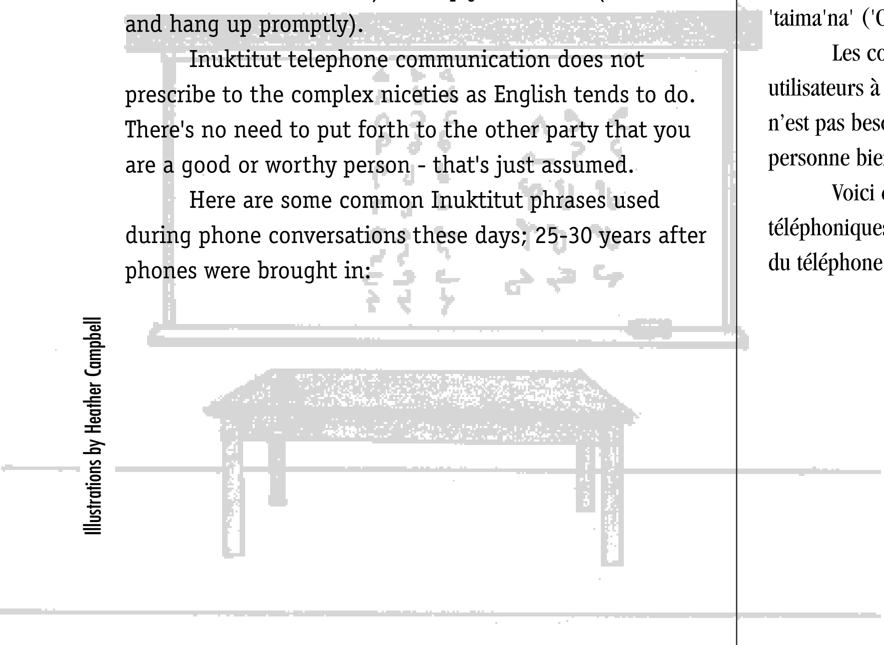
Also, if you work in a place where Inuktitut is used on the telephone, you might consider asking the Inuktitut speaker if you could listen in on the conversation to the sounds, making notes of things you hear, and then ask what they mean afterwards. The most important source of Inuktitut is your own environment, and how people say things in your community. The words below are not mandatory, but are meant to give you some guidelines and a place to start. Listening to Inuktitut around you is the most important task you have. "Tune in"

Telephone Etiquette:

When my family first moved to Talurjuaq (Qitirmiut) in the 70's, there were no phones. I remember the first telephone poles going up; and the new telephone etiquette that followed: To answer: 'huva?' ('what?' - nice and bluntly) or 'hunaujutit' ('who are you?' - nice and directly). To end the call: uqauhiksaqarui&&ukkama (I'm pitifully lost for words - with an ambivalent tone) or simply: 'taima'na' ('that's it' and hang up promptly).

Inuktitut telephone communication does not prescribe to the complex niceties as English tends to do. There's no need to put forth to the other party that you are a good or worthy person - that's just assumed.

Here are some common Inuktitut phrases used during phone conversations these days; 25-30 years after phones were brought in:



Illustrations by Heather Campbell

Appels *téléphoniques*

par Janet Tamalik McGrath

Le téléphone, instrument de survie : où commencer… si vous êtes débutant issu d'un environnement Inuktitut, je suggère de commencer par quelques phrases et quelques formules de politesse qui vous sont familières. En apprenant ces quelques phrases, vous pourrez les appliquer dans votre vie de tous les jours à Inuktitut (n'hésitez pas à demander une explication!). Lorsque les autres personnes sauront que vous essayez d'apprendre, il vous aideront.

Tous vous demanderont d'utiliser leur dialecte. C'est une partie de bras-de-fer qui se joue à Inuktitut pour la survie des dialectes. Prenez-le comme un compliment et ne laissez pas la confusion vous décourager.

Si vous travaillez dans un endroit où la langue Inuktitut est utilisée au téléphone, vous pouvez peut-être demander à un confrère de vous laisser écouter certaines conversations téléphoniques, ce qui vous permettra de vous familiariser avec les sons, de noter ce que vous entendez et de lui demander ensuite ce que cela signifie. La source la plus importante d'apprentissage de la langue Inuktitut est votre propre environnement et la façon dont les gens s'expriment dans votre communauté. Les mots ci-dessous ne sont pas obligatoires mais ont pour but de vous guider et de vous fournir un point de départ. L'écoute de la langue Inuktitut autour de vous est la tâche la plus importante que vous ayez à accomplir. « Soyez à l'écoute! ».

Note sur l'étiquette

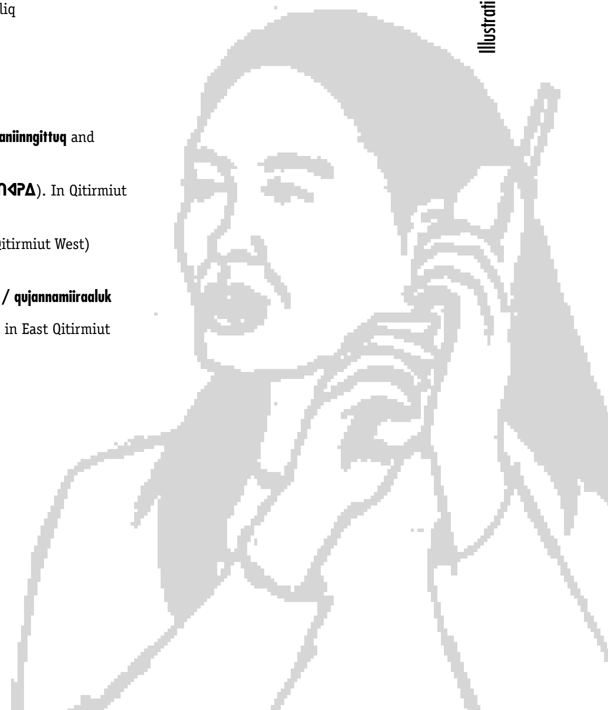
Lorsque ma famille s'est installée à Talurjuaq (Qitirmiut) dans les années 70, il n'y avait pas encore de telephone. Je me souviens d'avoir vu monter les premiers poteaux téléphoniques et l'étiquette qui a suivi l'arrivée du téléphone. Nous devions répondre ' huva? ' ('Allô?' – gentiment et clairement) ou 'hunaujutit' ('Qui parle?' – gentiment et directement). À la fin de la conversation, uqauhiksaqarui&&ukkama (Je suis bouche bée – en prenant un ton ambivalent) ou simplement: 'taima'na' ('C'est tout – et raccrocher rapidement).

Les communications téléphoniques Inuktitut n'obligent pas les utilisateurs à user de mondanités complexes comme le font les anglais. Il n'est pas besoin de convaincre votre interlocuteur que vous êtes une personne bien, il le sait déjà (sous-entendu).

Voici quelques phrases Inuktitut utilisées dans les conversations téléphoniques d'aujourd'hui, quelque trente années après l'avènement du téléphone.

ᐅᓪᓛᒃᑯᑦ	**ullaakkut**[1]	good morning	Bonjour
ᐅᓐᓄᒃᓴᒃᑯᑦ	**unnuksakkut**[2]	good afternoon	Bon après-midi
ᐅᓐᓄᒃᑯᑦ	**unnukkut**	good evening	Bonsoir
ᖃᓄᐃᑉᐱᑦ	**qanuippit?**[3]	how are you?	Comment allez-vous?
ᖃᓄᐃᑉᐱᓯᒃ / ᖃᓄᐃᑉᐱᑎᒃ	**qanuippisik / qanuippitik?**	how are you (2 people)	Comment allez-vous?
ᖃᓄᐃᑉᐱᓯ	**qanuippisi?**	how are you (3+ people)?	Comment allez-vous?
ᖃᓄᐃᑉᐸᑦ	**qanuippat?**	how are they (3+)?	Comment vont-ils?
ᓈᒻᒪᒃᑐᖓ	**naammaktunga**[4]	I am well	Je vais bien
ᓈᒻᒪᒃᑐᒍᒃ	**naammaktuguk**	we (2) are well	Nous allons bien
ᓈᒻᒪᒃᑐᒍᑦ	**naammaktugut**	we (3+) are well	Nous allons bien
ᓈᒻᒪᒃᑐᑦ	**naammaktut**	they (3+) are well	Ils vont bien
ᓇᐅᒡᓕ _____	**naugli _______?**	where is 'so and so'?	Où sont ------- et --------?
ᑕᒡᕙᓃᓐᖏᑦᑐᖅ	**tagvaniinngittuq**[5]	s/he's not here	Elle/il n'est pas ici
ᑕᒡᕙᓃᓐᖏᑦᑑᒃ	**tagvaniinngittuuk**	s/he (2) are not here	Elles/ils ne sont pas ici
ᑕᒡᕙᓃᓐᖏᑦᑐᑦ	**tagvaniinngittut**	they (3+) are not here	Elles/ils ne sont pas ici
ᐅᕝᕙ, ᐅᐊᑦᓯᐊᕈᐃ	**uvva, uatsiarui**[6]	here, just a second.	Ici, un instant
ᐅᖅᑲᖅᑲᑎᒋᓚᒍ	**uqaqatigilagu**	let me speak with him/her	J'aimerais lui parler (homme ou femme)
ᑕᐃᒫ	**taimaa?**	is that all?	C'est tout?
ᐄ	**ii**	yes	oui
ᖁᓇᓐᔭᒦᒃ	**qujannamiik**[7]	thank you	Merci
ᖁᔭᓐᓇᒦᒻᒪᕆᐊᓗᒃ	**qujannamiimmarialuk**[8]	thank you very much indeed	Merci beaucoup
		Or perhaps you want to explain your need to leave:	Ou peut-être voulez-vous dire à votre interlocuteur que vous devez le quitter:
ᒫᓐᓇ ᐊᓂᒋᐊᖃᖅᑐᖓ	**maanna**[9] **anigiaqaqtunga**	I have to go out now	Je dois vous quitter maintenant
ᓇᒧᓐᖓᐅᕕᑦ / ᓇᒧᑦ	**namunngauvit? / namut?**[10]	where are you going? to where?	Où allez-vous? à quel endroit?
ᑎᑎᕋᕐᕕᖕᒧᑦ	**titirarvingmut**	to the office	Au bureau
ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᕕᖕᒧᑦ	**ilinniarvingmut**	to the school	À l'école
ᐊᖏᕐᕋᓐᓄᑦ (ᐊᖏᕐᕋᒻᓄᑦ)	**angirannut (angirramnut)**	to my home	À la maison
ᓂᐅᕕᕐᕕᖕᒧᑦ	**niuvirvingmut**	to the store	Au magasin

Illustrations by Heather Campbell



---

1 **ᐅᓪᓛᒃᑯᑦ 'ullaakkut'** is used in much of the Baffin area and Nunavik. You'll hear **ᐅᑉᓛᒃᑯᑦ 'ublaakkut'** in Qitirmiut and much of Kivalliq

2 also: **unnusakkut ᐅᓐᓄᓴᒃᑯᑦ**, listen for the differences in your area

3 Qitirmiut: **qanuritpit/qanuritpihik/qanuritpitik/qanuritpihi/qanuritpat ᖃᓄᕆᑦᐱᑦ, ᖃᓄᕆᑦᐱᓯᒃ, ᖃᓄᕆᑦᐱᑎᒃ, ᖃᓄᕆᑦᐱᓯ, ᖃᓄᕆᑦᐸᑦ**

4 Qitirmiut West: **nakuujunga/nakuujuguk/nakuujugut/nakuujut ᓇᑰᔪᖓ, ᓇᑰᔪᒍᒃ, ᓇᑰᔪᒍᑦ, ᓇᑰᔪᑦ**

5 the '**gv**' consonant cluster can also be pronounced '**bb**' of '**Cb**' depending on where the speaker is from, i.e. **ᑕᕝᕙᓃᓐᖏᑦᑐᖅ tavvaniinngittuq** and **ᑕᑉᕙᓃᓐᖏᑦᑐᖅ tabvaniinngittuq**, etc

6 **ᓯᐊᕈᐃ** '**siarui**' is a shortened form of 'uatsiarui' **ᐅᐊᑦᓯᐊᕈᐃ**, you'll hear both in Baffin, Nunavik and Kivalliq (also:'uattiarui' **ᐅᐊᑦᑎᐊᕈᐃ**). In Qitirmiut East you will hear **ᐅᕕᑦᓯᐊᕈ** '**uvitsiaru**' and **ᐅᕕᑦᓯᐊᒍ** '**uvistiagu**' and in Qitirmiut West: **ᑕᔾᔨᒍ** 'tajjigu' double '**jj**' sounds like a '**zz**'

7 also **ᓇᑯᕐᒦᒃ / ᓇᑯᒻᒦᒃ nakurmiik/nakummiik** (South Baffin/Nunavik/Labrador) **ᒪᑦᓇ / ᒪᑦᓇᐃ matna/matnai**(Kivalliq) **ᖁᐊᓇ quana** (Qitirmiut West) **ᖁᔭᓇᖅᑯᑎᑦ qujanaqqutit** (Qitirmiut East)

8 **ᓇᑯᕐᒦᕌᓗᒃ / ᒪᑦᓇᓪᓘᐊᕕᒃ / ᖁᐊᓇᖅᐱᐊᖅ / ᖁᔭᓇᖅᑐᕌᓗᒃ / ᖁᔭᓐᓇᒦᕌᓗᒃ nakurmiimmarialuk / matnalluavik / quanaqpiaq / qujanaqturaaluk / qujannamiiraaluk**

9 **ᒫᓐᓇ** '**maanna**' is 'now' in most communities, however you'll hear **ᑕᓪᕙ** '**talva**' and **ᑕᔾᔭ**/ '**tajja**' in West Qitirmiut, and **ᑕᔾᕙ** '**tajva**' in East Qitirmiut (the 'j'' in **tajva** sounds more like a 'z', in **Nattilingmiut**

10 in Qitirmiut East and West and inland parts of Kivalliq you'll hear **ᓱᒧᓐᖓᐅᕕᑦ** / **ᓱᒧᑦ** '**humunngauvit**' / '**humut**'

Some words for 'telephone'

Baffin Region and Nunavik: ᐅᖄᓚᐅᑦ / ᐅᖄᓚᐅᑎ uqaalaut / uqaalauti (phone, or instrument for speaking)

Keewatin: ᐅᖃᓘᑦ / ᐅᖃᓘᑎ uqaluut / uqaluuti (phone, or instrument to talk)

Some other words used for phone: **ᓯᕙᓂᐅᑎ**, **ᓯᕙᔭᐅᑎ hivaniuti**, **hivajauti** (literally 'ringer'), used in Nattlingmiut areas (as well as other 'h' dialects, inland Kivalliq) and Inuinnaqtun (**ᖁᖁᐊᕈᑎ ququaruti** is also used, but this means 'siren' in some dialects).

Most 't' ending nouns can have an 'i' added to them, (**ᐅᖄᓚᐅᑦ / ᐅᖄᓚᐅᑎ uqaalaut / uqaalauti** and others like **ᐊᖑᑦ / ᐊᖑᑎ angut / anguti** - male - and **ᑎᑎᕋᐅᑦ / ᑎᑎᕋᐅᑎ titiraut / titirauti** - pen or writing instrument)

Tip: vowel endings are simpler to deal with, so as a rule, add the 'i' to 't' ending nouns.

Words for technology, which is fairly new in the North, typically have more word variations (note the differences for the word 'phone' above, and airplane: **ᑎᖕᒥᓲᖅ**, **ᖃᓇᑕᓲᖅ**, **ᑎᖕᒥᔪᖅ**, **ᑎᖕᒥᓲᖅ tingmisuuq**, **qanatasuuq**, **tingmijuq**, **tingmihuuq**). As a beginner, don't let these variations discourage you. Many Inuktitut speakers are aware of all the variations. They will understand you, and most likely be accommodating and generally happy that you are tackling the language! Also, most of these new concepts are descriptive words in Inuktitut; so if you have patience, later these differences are not barriers to speaking and understanding. This diversity can be a lot of fun. Keep a journal to record 'how many ways can I say...'.

While English is more standardized, English does in fact have a variety of different words that mean the same thing. Someone learning English must navigate through all those similarities and complexities too.

Let's take those words for telephone and make them into verbs - the action of placing or receiving a telephone call. (The words with the hyphen on the end indicate that a verb ending is needed to complete the thought, the verb ending would be the person doing the action - I, you he/she/it etc)

Quelques mots pour désigner le 'téléphone'

Régions de Baffin et de Nunavik ᐅᖄᓚᐅᑦ / ᐅᖄᓚᐅᑎ uqaalaut / uqaalauti (téléphone ou instrument de communication)

Keewatin: **ᐅᖃᓘᑦ / ᐅᖃᓘᑎ uqaluut / uqaluuti** (téléphone ou instrument de communication)

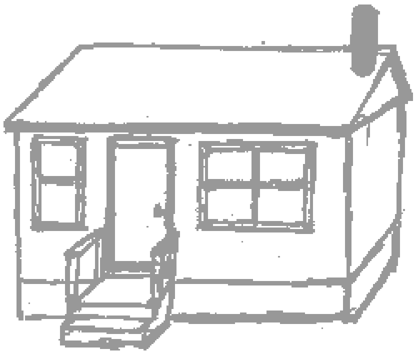
Autres mots utilisés pour désigner le téléphone: **ᓯᕙᓂᐅᑎ**, **ᓯᕙᔭᐅᑎ hivaniuti**, **hivajauti** (littéralement 'sonnerie'), utilisés dans les régions du Nattlingmiut (et autres dialectes 'h', à l'intérieur des terres de Kivalliq) et Inuinnaqtun.

La plupart du temps, on peut ajouter un 'i' aux 't' placés à la fin d'un nom (**ᐅᖄᓚᐅᑦ / ᐅᖄᓚᐅᑎ uqaalaut / uqaalauti** et autres, tels que **ᐊᖑᑦ / ᐊᖑᑎ angut / anguti** -male - et **ᑎᑎᕋᐅᑦ / ᑎᑎᕋᐅᑎ titiraut / titirauti** – (plume ou instrument servant à l'écriture) Suggestion : il est plus facile d'utiliser une voyelle à la fin – nous vous suggérons donc d'ajouter la voyelle 'i' à la fin des noms finissant par 't'.

Le vocabulaire de la technologie, nouvellement arrivée dans le Nord, comporte plus de variation dans les mots (noter ci-dessus la différence entre le mot 'téléphone' et le mot 'avion': **ᑎᖕᒥᓲᖅ**, **ᖃᓇᑕᓲᖅ**, **ᑎᖕᒥᔪᖅ**, **ᑎᖕᒥᓲᖅ tingmisuuq**, **qanatasuuq**, **tingmijuq**, **tingmihuuq**). Si vous êtes un débutant, ne vous laissez pas intimider par ces variations. Plusieurs personnes qui parlent l'Inuktitut connaissent toutes ces variations. Ils vous comprendront et seront probablement contents de vous aider et de constater que vous essayez de parler leur langue! En Inuktitut, ces nouveaux concepts sont aussi pour la plupart identifiés par une locution descriptive – si vous faites preuve de patience, ces différences ne représenteront bientôt plus une barrière pour la parole et pour la compréhension. Ces diversités peuvent se révéler très amusantes! Tenez un journal – 'je peux nommer…en combien de mot?'

Quoique l'anglais soit plus normalisé, cette langue comporte aussi plusieurs mots pour désigner un même objet ou un même concept. Ceux qui apprennent l'anglais doivent aussi maîtriser ces similarités et ces complexités.

Prenez ces mots qui désignent le téléphone et faites-en des verbes – l'action de donner ou de recevoir un appel téléphonique. (Les mots qui finissent par un trait d'union indiquent qu'ils ont besoin d'une terminaison verbale pour compléter la pensée, laquelle terminaison verbale représente le sujet qui fait l'action – je, tu, elle/il, etc.).



Illustrations by Heather Campbell

Illustrations by Heather Campbell

		Baffin/Qikiqtani and Nunavik:	**Baffin/Qikiqtani and Nunavik:**
ᐅᖄᓚ-	**uqaala-**	to phone	téléphoner
ᐅᖄᓚᔪᖅ	**uqaalajuq**	he/she phones	Il/elle téléphone
ᐅᖄᓚᕕᒋ-	**uqaalavigi-**	to phone someone	téléphoner à quelqu'un
ᐅᖄᓚᕕᒋᔭᕋ	**uqaalavigijara**	I phone him/her	Je lui ai téléphoné
ᐅᖄᓚᕕᐅᔪᖕᒐ	**uqaalaviujunga**	I was called on the phone	On m'a demandé(e) au téléphone
		Keewatin/Kivalliq:	**Keewatin/Kivalliq:**
ᐅᖃᓗᒃ-	**uqaluk-**	to phone	Téléphoner
ᐅᖃᓗᒃᑐᖅ	**uqaluktuq**	he/she phones	Il/elle téléphone
ᐅᖃᓗᒡᕕᒋ-	**uqalugvigi-**	to phone someone	Téléphoner à quelqu'un
ᐅᖃᓗᒡᕕᒋᔭᕋ	**uqalugvigijara**	I phone him/her	Je lui téléphone (à lui ou à elle)
ᐅᖃᓗᒡᕕᐅᔪᖕᒐ	**uqalugviujunga**	I was called on the phone	On m'a demandé(e) au téléphone
		Qitirmiut and some 'h' dialects:	**Qitirmiut et les dialectes 'h**
ᓯᕙᓂᖅ-	**hivaniq-**	to phone	Téléphoner
ᓯᕙᓂᖅᑐᖅ	**hivaniqtuq**	he/she phones	Il/elle téléphone
ᓯᕙᓂᕐᕕᒋ-	**hivanirvigi-**	to phone someone	Téléphoner à quelqu'un
ᓯᕙᓂᕐᕕᒋᔭᕋ	**hivanirvigijara**	I phone him/her	Je lui téléphone (à lui ou à elle
ᓯᕙᓂᕐᕕᐅᔪᖕᒐ	**hivanirviujunga**	I was called on the phone	On m'a demandé(e) au téléphone
ᓯᕙᔭᖅ-	**hivajaq-**	to phone	Téléphoner
ᓯᕙᔭᖅᑐᖅ	**hivajaqtuq**	he/she phones	Il/elle téléphone
ᓯᕙᔭᕐᕕᒋ-	**hivajarvigi-**	to phone someone	Téléphoner à quelqu'un
ᓯᕙᔭᕐᕕᒋᔭᕋ	**hivajarvigijara**	I phone him/her	Je lui téléphone (à lui ou à elle)
ᓯᕙᔭᖅᑕᐅᔪᖕᒐ	**hivajaqtaujunga**	I was called on the phone	On m'a demandé(e) au téléphone
ᑕᐃᒫ?	**Taimaa?**	That's all?	C'est tout?
ᖃᑯᒍᑦᑕᐅᖅ!	**Qakuguttauq!**	Catch you later!	Au revoir!

ᐊᒪᕈᖅ

ᑎᑎᕋᖅᑐᖅ ᑯᕆᔅ ᕉᓪᑕᓐ

ᓘᒃᑖᖅ ᑯᕆᔅ ᕉᓪᑕᓐ ᑲᓇᑕᒧᑦ ᓅᓚᐅᖅᓯᒪᔪᖅ 1967ᒥ, ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᓚᐅᖅᓯᒪᓪᓗᓂ ᓛᐸᑐᐊᒥ ᐊᕐᕌᒎᖕᓄᒃ ᒪᕐᕉᖕᓄᒃ, ᑭᖑᓂᐊᒍᑦ ᓅᕙ ᓯᑰᑎᐊᒧᑦ ᓅᔅᓗᓂ, ᐊᒻᒪᓗ ᐋᓐᑎᐅᕆᐅᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒫᓂᑑᐸᒧᑦ. ᓂᐅᕙᓐᓛᓐᒧᑦ ᐅᑎᓚᐅᖅᓯᒪᔪᖅ 1975ᒥ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᕐᓂᕐᒧᓪᓗ ᓄᖅᑲᓚᐅᖅᓱᓂ ᑕᐃᑲᓂ 1990ᐅᑎᓪᓗᒍ. ᑕᐃᒪᓐᖓᑦ ᓄᖅᑲᓚᐅᕐᒥ ᑎᑎᕋᖅᑎᐅᖃᑕᐅᓕᓚᐅᖅᑐᖅ ᑎᑎᕋᖅᐸᒃᑐᓂᒃ ᓂᐅᕙᓐᓛᓐ ᐊᒻᒪ ᓛᐸᑐᐊᒥ.

ᐅᖃᓕᒫᒐᖅ ᑎᑎᕋᐅᓯᖃᖅᓯᒪᔪᖅ ᕉᑕᓐ ᐱᓕᕆᐊᕆᖃᑦᑕᖅᑕᕕᓂᖏᓐᓂᒃ ᓄᑲᒻᖑᓪᓗᓂ (ᐅᖃᐅᓯᕐᓂ ᓇᓗᓇᐃᖅᓯᒪᔪᖅ ‘ᐃᓇᖏᖅᓯᓯᒪᔪᖅ ᐊᓪᓚᕝᕕᖕᒥ, ᐅᕝᕙᓘᓐᓃᑦ ᐊᓯᒥᓂᒃ ᐃᓇᖏᖅᓯᓯᒪᔪᖅ’) ᓄᒃᑖᖑᓪᓗᓂ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᒥᑭᑦᑐᓂ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᖓᓂ. ᐅᖃᓕᒫᒐᒃᓴᑦᑎᐊᕚᓗᒃ. ᕉᑕᓐ ᑎᑎᕋᕐᒪᒍ ᐅᖃᓕᒫᒐᕐᓂᖅᓱᓂ, ᐱᐅᓪᓗᓂᓗ ᐊᕙᑎᒋᔭᒥᓃᑦᑐᑦ ᐆᒪᖅᑎᑦᑎᐊᖅᓱᓂᒋᑦ. ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᓚᐅᖅᓯᒪᔪᒧᑦ ᐊᓕᐊᓇᐃᒋᔭᐅᓇᔭᖅᑐᖅ ᑎᑎᕋᖅᑕᖏᓪᓗ ᑐᑭᓯᔭᐅᓗᑎᒃ, ᐃᓚᖏᑦ ᐃᔪᕐᓇᖅᓱᑎᒃ, ᐃᓚᖏᑦ ᓄᒫᓇᖅᓱᑎᒃ, ᑕᒪᕐᒥᒡᓗ ᐳᐃᒍᕐᓇᖏᑦᑎᐊᖅᓱᑎᒃ.

ᑕᒪᔾᔭ ᐃᓚᖓᓂᒃ ᑎᑎᕋᖅᓯᒪᔪᖅ ᑯᕆᔅ ᕉᑕᓐ ᐅᖃᓕᒫᒐᓕᐊᖓᓂᒃ. ᑯᕐᐃᑎᕝᑯᓐᓂ ᓭᖅᑭᑕᐅᓯᒪᔪᖅ, 2000, ᐊᑭᖓ $15.95 ***(Doin’ the Locum Motion**, by Chris Rolton, Creative Book Publishers, 2000, ISBN 1-894294-26-2)*

ᐊᒪᕈᖅ

ᖃᑯᑎᒃᑯᑦ ᐋᓂᐊᕕᖕᓂ ᐱᓕᕆᖃᑦᑕᓚᐅᕐᒪ ᓄᓇᓕᖕᓂ ᓯᒡᔭᖅᐸᓯᖅᑐᓂᒃ. ᕌᕝ, ᖃᖓᑕᓲᖅᑎᐅᔪᖅ ᖃᖓᑦᑕᖃᑦᑕᓚᐅᖅᑐᖅ ᖃᐅᒻᒪᓕᑐᐊᕌᖓᑦ, ᐃᑭᒪᓪᓗᖓ ᓯᕗᓂᐊᓂ ᐋᓂᐊᕕᖕᒥᓐᖔᖅᑐᑦ ᐊᖏᕐᕋᐅᐸᓪᓕᐊᔪᑦ ᐃᑭᒪᖃᑎᒋᓪᓗᒋᑦ. ᐅᑭᐅᒃᑯᑦ ᖃᖓᑦᑕᖃᑦᑕᖅᓱᓂ ᓯᑐᕋᐅᑎᖃᖅᓱᓂ, ᐊᐅᔭᒃᑯᑦ ᑰᖕᒥ ᐳᒃᑕᐅᑎᒃᑯᑦ ᒥᑉᐸᒃᓱᓂ. ᓯᕗᓂᐊᓃᓐᓇᒪ ᓄᓇ ᑕᑯᔭᓐᓇᑦᑎᐊᖃᑦᑕᖅᓱᒍ ᑭᓱᖃᓐᖏᑦᑐᖅ ᐃᓄᖃᓐᖏᑦᑎᐊᖅᓱᓂᓗ, ᐱᓗᐊᖅᐸᒃᓱᓂ ᐊᐳᑕᐃᓐᓇᐅᔭᕌᖓᒥ, ᑕᐅᕗᖓᓕᒫᖑᖅᑰᔨᔪᖅ ᐊᐳᑕᐃᓐᓇᐅᓪᓗᓂ ᐃᓚᖏᓐᓂ ᓄᓇᓂᒃ ᐅᔾᔨᕐᓇᖅᑐᖄᔪᒃᐸᒃᓱᓂ. ᑕᐃᒪᖓᓕᒫᖅ ᑎᑭᑦᑕᕌᖓᑦᑕ ᐊᖑᑎᓂᒃ ᐅᑕᖅᑭᔪᖃᖅᐸᒃᓱᓂ ᕌᕝᒥᒃ ᐊᐱᕆᔪᒪᔪᑦ ᑐᒃᑐᓂᒃ ᑕᑯᓚᐅᕐᒪᖔᑦ, ᓇᒦᒻᒪᖔᑕᓗ.

ᐊᑕᐅᓯᐊᖅᓱᑕ, ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᓕᖓᓂ ᒎᔅ ᐸᐃ ᐅᖓᑖᓃᑦᑐᖅ ᐃᑲᕐᕌᖕᓂᒃ ᒪᕐᕉᖕᓂᒃ, ᑎᒪᓴᓂᒃ ᐊᖑᑎᓂᒃ ᓂᐅᕝᕕᐅᓇᐊᖅᑕᐅᓪᓗᑕ ᖁᑭᐅᑦᑎᓴᖅᑐᓂᒃ, ᐸᓖᓯᓗ ᐋᓂᐊᕕᐅᓪᓗ ᓴᓗᒻᒪᖅᓴᐃᔨᖓ ᐱᖃᑕᐅᓪᓗᑎᒃ. ᐸᓖᓯᐅᑉ ᓯᑭᑑᒧᑦ ᐃᑭᖁᑲᐅᑎᒋᓪᓗᓂᖓ. ᑲᑉᐱᐊᓱᖕᓂᑯᒧᑦ ᑭᐅᒪᒋᐊᓐᖏᕈᑐᑕᐃᓐᓇᖅᓱᖓ ᓈᓚᒃᓱᒍ. ᐱᓱᒃᐸᒃᑲᓗᐊᖅᒪ ᐋᓂᐊᕕᖕᒧᑦ ᖃᖓᑕᑯᑖᓚᐅᖅᓱᑕ ᓂᐅᒃᑲᒃ ᐃᕿᖓᖑᐃᓴᖅᓱᒥᒃ. 2 ᒥᓂᔅᓂᒃ ᐃᖏᕐᕋᓪᓗᑕ ᐅᔾᔨᕈᓐᖏᑦᑐᖓᓗᐃᓐᓇᓐᓂᑦ ᓄᓇᓕᒃ ᐃᓄᖃᓐᖏᑦᑎᐊᕐᒪᑦ.

ᐋᓂᐊᕕᖕᒥ ᓯᐅᕕᐊ, ᐋᓂᐊᓯᐅᖅᑎᐅᔪᖅ, ᐅᕙᓐᓂᒃ ᐅᑕᖅᑭᔪᖅ. ᐃᓯᑲᐅᖅᑐᖁᓪᓗᓂᖓ, ᓯᑭᑑᖅᓗ ᐃᖏᕐᕋᓯᓴᓈᓇᓪᓗᓂ. ᓯᐅᕕᐊ ᖀᖕᒥᓇᐅᓪᓗᓂ, ᖁᐃᓂᐸᓗᒃᓱᓂ ᓇᐃᑦᑐᑯᓘᓪᓗᓂ, ᑕᑭᓂᖓ

The Wolf

By Chris Rolton

Dr. Chris Rolton emigrated to Canada in 1967, working in Labrador for two years, then moving to Nova Scotia, Ontario and Manitoba. She returned to Newfoundland in 1975 and retired there permanently in 1990. Since retiring, Ms. Rolton is a member of the Writers’ Alliance of Newfoundland and Labrador.

Doin’ the Locum Motion *is an autobiographical account of Ms. Rolton’s experiences as a ‘Locum’ (defined by Webster’s Dictionary as: ‘filling an office for a time, or temporarily taking the place of another.) doctor in small northern and rural Canadian communities. This is a delightful, warm read. Rolton writes with a simple, warm style, bringing her surroundings to life. Anyone who has lived or worked in isolated northern communities will appreciate and sympathize with Rolton’s anecdotes, some funny, some sad, and all are unforgettable.*

*The following is an excerpt from **Doin’ the Locum Motion**, by Chris Rolton, Creative Book Publishers, 2000, ISBN 1-894294-26-2 $15.95*

The Wolf

From time to time I did the clinics in the coastal communities. Ralph, the pilot, took off at first light, with me beside him and the homegoing patients on the bench seat behind us. The plane took off on skis from the airstrip in winter, or on pontoons from the river in summer. From my grandstand view in the front of the plane the country looked empty and desolate, especially when smothered by a great eiderdown of snow, on and on for miles with few apparent landmarks. Always, on our arrival, a few handfuls of men would be waiting to ask Ralph if he had seen any caribou, and where.

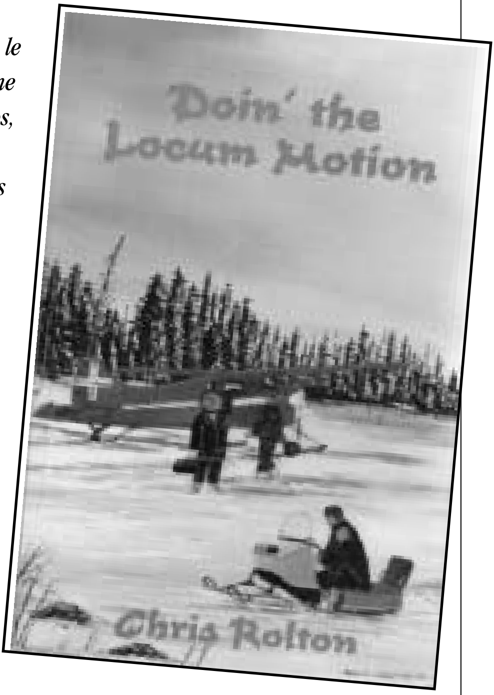
Once, at an Inuit community over two hours’ flight from Goose Bay, we were surprised to be met by four armed men, including the local Mountie and the nursing station janitor. Constable Powell peremptorily ordered me onto the back of an idling skidoo. Too startled to argue (for once) I obeyed. Usually, I walked up to the nursing stations, glad to stretch my legs after the long cramped flight. On the two minute ride I hardly had time to notice that the place was deserted.

At the nursing station Sylvia, the nurse, was watching for me. She beckoned me urgently inside, and the skidoo took off back to the wharf. Grey haired, stocky and very short, Sylvia barely came up to my shoulder. Looking up at me anxiously, she said, “There’s a wolf roaming about. It must be sick or starving; they never come near humans otherwise. The men will have to shoot it. It’s no good chasing it away; it’ll

Doin' The Locum Motion

(Le docteur suppléant)

Dr Chris Rolton a émigré au Canada en 1967, travaillant d'abord au Labrador pendant deux ans, d'où elle est passée ensuite à Terre-Neuve, en Nouvelle-Écosse, en Ontario et au Manitoba. Elle est retournée à Terre-neuve en 1975, où elle a pris sa retraite en 1990. Depuis ce temps, Mme Rolton est membre de la Writer's Alliance of Newfoundland and Labrador.



Doin' the Locum Motion est le récit autobiographique des expériences de Mme Rolton comme docteur «locum» (défini comme suit dans le dictionnaire Webster : «remplir une fonction pendant un certain temps, ou prendre temporairement la place d'un autre»), dans de petites localités rurales nordiques. C'est d'une lecture intime et délicieuse. Mme Rolton écrit avec un style simple, chaleureux, qui donne vie à tout ce qui l'entoure. Quiconque a vécu ou travaillé dans les localités isolées du Nord appréciera ce livre et sera touché par les anecdotes de l'auteur, certaines drôles, d'autres tristes, toutes inoubliables.

*Voici un extrait tiré de **Doin' The Locum Motion**, par Chris Rolton, Creative Book Publishers, 2000, ISBN 1-894294-26-2, 15,95 $*

Le loup

De temps à autre, je tenais des cliniques dans les villages côtiers. Ralph, le pilote, décollait à la première lueur du jour, avec moi à ses côtés emmenant les patients qui rentraient chez eux allongés sur le banc derrière nous. L'avion s'élevait dans les airs sur ses skis à partir de la piste en hiver ou sur des flotteurs depuis la rivière en été. De mon point de vue panoramique à l'avant de l'appareil, le pays paraissait vide et désolé, surtout quand il était recouvert par un épais duvet de neige et marqué de rares points de repère pendant des milles et des milles. Toujours, à notre arrivée, quelques poignées d'hommes nous attendaient pour demander à Ralph s'il avait vu des caribous et où.

Un jour, dans un village inuit situé à plus de deux heures de vol de Goose Bay, nous avons été surpris d'être accueillis par quatre hommes armés, dont le constable local de la GRC et le concierge du dispensaire. Le constable Powell m'ordonna de façon péremptoire de m'asseoir sur le siège arrière d'une motoneige en attente. Trop étonnée pour protester (pour une fois), j'obéis. Habituellement, je marchais jusqu'au dispensaire, contente de m'étirer les jambes après un long vol à l'étroit. Au cours des deux minutes que dura la course, j'eus à peine le temps de remarquer que le village était déserté.

AMARUQ

titiraqtuq Chris Rolton

luuktaaq Chris Rolton Kanatamut nuulauqsimajuq 1967mi, iqqanaijalauqsimalluni Laapatuami arraaguungnuk marruungnuk, kinguniagut Nova Scotiamut nuu&&uni, ammalu Ontariomut ammalu Manitobamut. Nuuvanlaanmut utilauqsimajuq 1975mi iqqanaijarnirmullu nuqqalauq#uni taikani 1990utillugu. taimanngat nuqqalaurami titiraqtiuqataulilauqtuq titiraqpaktunik niuvanlaan amma Laapatuami.

uqalimaagaq titirausiqaqsimajuq Rolton piliriariqattaqtavininginnik locumngulluni (uqausirni nalunaiqsimajuq 'inangiqsisimajuq allavvingmi, uvvaluunniit asiminik inangiqsisimajuq') luuktaangulluni nunalingni mikittuni Kanataup ukiuqtaqtungani. uqalimaagaksattiavaaluk. Rolton titirarmagu uqalimaagarniq&uni, piullunilu avatigijaminiittut uummaqtittiaq&unigit. ukiuqtaqtumi iqqanaijalauqsimajumut alianaigijaunajaqtuq titiraqtangillu tukisijaulutik, ilangit ijurnaq&utik, ilangit numaanaq&utik, tamarmiglu puigurnanguttiaq&utik.

*(**Doin' the Locum Motion**, by Chris Rolton, Creative Book Publishers, 2000, ISBN 1-894294-26-2 $15.95)*

amaruq

qakutikkut aanniavingni piliriqattalaurama nunalingni sigjaqpasiqtunik. Ralph, qangatasuuqtiujuq qangattaqattalauqtuq qaummalituaraangat, ikimallunga sivuniani aanniavingminngaaqtut angirrauvalliajut ikimaqatigillugit. ukiukkut qangatasuuq qangattaqattaq&uni siturautiqaq&uni, aujakkut kuungmi puktautikkut mippak&uni. sivunianiinnama nuna takujunnattiaqattaq&ugu kisuqanguttuq inuqanguttiaq&unilu, piluaqpak&uni aputainnaujaraangami, tauvungalimaanguqquujijuq aputainnaulluni ilanginni nunanik ujjirnaqtuqaarjukpak&uni. taimangalimaaq tikittaraangatta angutinik utaqqijuqaqpak&uni Ralphmik apirijumajut tuktunik takulaurmangaat, namiimmangaatalu.

atausiaq&uta, inuit nunalinganni Goose Bay ungataaniittuq ikarraangnik marruungnik, timasanik angutinik niuvviuriaqtaulluta qukiuttijaqtunik, paliisilu aanniaviullu salummaqsaijinga piqataullutik. paliisiup sikituumut ikiqukautigilluninga. kappiasurujungnikumut kiumagianngirulutainnaq&unga naalak&ugu. pisukpakkaluarama aanniavingmut qangatakutaalauq&uta niukkak iqinganngujjaq&ugik. 2 minisnik ingirralluta ujjirusunngittungaluunniit nunalik inuqanngittiarmat.

aanniavingmi Syliva, aanniasiuqtiujuq, uvannik utaqqijuq. isikauqtuqulluninga, sikituurlu ingirrasijariirilluni. Sylvia qiinginnaulluni, quinipaluk&uni naittukuluulluni, takininga tuinnut

ᑐᐃᓐᓇᑦ ᑎᑭᓯᒪᑐᐃᓐᓇᖅᑐᖅ. ᐅᕙᓐᓇᑦ ᖁᒻᒧᑦ ᕿᕕᐊᖅᐳᓂ ᐅᖃᓕᖅᐳᓂ, “ᐊᒪᕈᖅᑕᕋᒪᑦ. ᑳᒃᑐᐊᓗᒡᓗᑭᐊᖅ ᐋᓐᓂᐊᖅᑐᐊᓗᒡᓗᑭᐊᖅ; ᐃᓄᖕᓄᑦ ᐅᐸᒃᐸᓐᖏᒃᑲᓗᐊᕋᒪᑕ. ᖁᑭᖅᑕᐅᔭᕆᐊᖃᕐᓂᐊᖅᑐᖅ. ᕿᒫᑎᒃᑲᓗᐊᖅᐸᑦ ᐱᐅᔾᔫᓐᖏᒻᒪᑦ; ᐅᑎᑐᐃᓐᓇᕆᐊᕋᒪᑦ. ᐃᓯᖅᓯᒪᔪᐃᓐᓇᐅᖁᔭᐅᑲᓚᐅᕋᑦᑕ. ᑳᐱᑕᖃᖅᑐᖅ ᐃᓯᑦᑎᐊᕆᑦ.”

ᖄᕐᑯᑦ ᐅᑎᕐᒪᑕ ᓯᑮᒃᑯᑦ, ᐋᓐᓂᐊᕕᓕᐊᖅᑐᒃᓴᖅ ᓯᐅᕕᐊᑉ ᐊᐃᔭᐅᖁᑦᑐᓂᐅᒃ.

“ᓱᒃᑲᐃᓐᓂᐊᖅᑐᖅ,” ᐅᖃᐅᑎᓪᓗᓂᖓ, “ᑭᓯᐊᓂ ᑕᐃᒪᓐᓇᐅᖕᒪᑦ.”

ᑳᐱᑐᐊᓂᒃᐳᑕᓗ ᖁᑭᕆᐊᖅᐸᓪᓕᑦᑎᐊᓗᒃ ᑐᓵᖅᐳᑎᒍᑦ. ᐃᓚᒌᕐᒧᑦ ᐅᐸᓪᓗᑕ, ᐅᖓᓯᒃᑐᖅ ᑕᑯᒃᓴᐅᔪᑰᓪᓗᓂ, ᐃᒃᐱᐊᕐᔪᒃ ᖄᖅᑲᐃᓪᓗ ᐅᖓᑖᓃᑦᑐᑦ. ᒪᕐᕉᖕᓂᒃ ᐊᖑᑏᖕᓂᒃ ᐅᔭᒃᑐᖃᖅᐳᓂ ᖃᒧᑏᖕᓂᒃ ᑲᓕᑦᑑᒃ, ᐸᓖᓯᐅᑉ ᐱᖃᑎᒋᔭᖏᒃ. ᐅᓄᕈᕐᓴᓗᔭᖅᑐᑦ ᐊᖑᑏᑦ ᑭᖑᓂᑦᑎᐊᖓᓃᕝᐳᑎᒃ. ᐋᓐᓂᐊᕕᐅᑉ ᓯᓚᑎᐊᓄᑦ ᓄᖅᑲᖅᐳᑎᒃ.

“ᐃᓕᖕᓄᑦ ᑕᑯᔭᐅᖁᔭᐅᔪᖅ ᖃᓄᐃᒻᒪᖔᑦ ᑐᑭᓯᕙᓪᓕᒥᒃ,” ᓯᐅᕕᐊ ᐅᖃᖅᐳᓂ, ᐃᔾᔨᖏᒃ ᑲᔪᒃ ᐱᐅᓯᑦᑎᐊᖅᐳᑎᒃ, ᑲᒥᒃᐳᑕ ᐊᓂᓇᓯᓕᖅᑐᒍᑦ ᕋᐃ ᐃᓚᒋᓪᓗᑎᒍᑦ.

“ᐃᓵᓪᓗ ᓂᕐᔪᑎᓕᕆᔨᐅᓐᖏᒃᑲᓗᐊᕋᒪ,” ᐅᖃᖅᐳᖓ. "ᐊᒪᕈᕐᒥᒡᔫᓐᓃᑦ ᑕᑯᓚᐅᖅᓯᒪᓐᖏᑦᑐᖓ ᐃᓅᓯᓕᒫᓂ.”

“ᓱᖁᑕᐅᓐᖏᑦᑐᖅ,” ᐸᓖᓯᐅᑉ ᐊᐅᓪᓕᖅᑎᓐᓂᐊᖅᐸ ᓴᐃᓐ ᔫᓐᒧᑦ ᖃᐅᔨᓴᖅᑕᐅᓂᐊᕋᒪᑦ ᐱᔅᓚᖕᖏᓴᖕᖏᒃᑲᓗᐊᕋᒪᖕᖔᑦ. ᐊᒃᑐᐃᓐᖏᑦᑐᒍ ᑯᒪᖃᑐᐃᓐᓇᕆᐊᖃᕋᒪᑦ.

ᓂᕐᔪᑎᑦᑎᐊᕚᓘᓚᐅᖅᑐᖅ, ᓴᓗᒃᑐᐊᓘᓚᓗᐊᕋᒥ. ᑖᒃᑯᐊ ᐊᖑᑏᑦ ᑕᒫᓃᑦᑐᑦ ᐅᖃᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐊᒪᕈᕐᒥᒃ ᑕᑯᓚᐅᖅᓯᒪᓐᖏᓐᓂᓐᓂ, ᖁᔭᒋᓪᓗᒋᓪᓗ ᑕᑯᑎᑕᐅᓚᒪ. ᓇᓗᓕᐅᖅᑲᖅᑯᔨᓚᐅᒃᐳᑎᒃ ᖁᖓᑐᐃᓐᓇᓕᖅᐳᑎᒃ.

“ᐅᑎᕈᑎᓂᐊᓕᖅᐸᑦ ᐴᒃᑖᖅ ᐹᑕᓐᒧᑦ?” ᐃᓚᖓᓂ ᐊᐱᕆᔭᐅᓪᓗᖓ.

“ᐴᒃᑖᖅ ᐹᑕᓐᓃᓐᓇ ᐊᐅᓪᓚᖅᓯᒪᓂᐊᖅᑐᖅ ᐱᓇᓱᐊᕈᓯᓕᒫᕐᒥ.” ᑭᐅᓪᓗᖓ.

“ᐋᓐᓂᐊᕐᒪᖔᑦ ᖃᐅᔨᔭᓐᓇᖕᖏᓐᓇᖕᖏᓐᓂ? ᑕᐃᒪ ᖃᐅᔨᒪᓇᔭᖅᑑᓗᐊᖅ,” ᐃᓚᖓᑦ ᐅᖃᕐᓗᓂ.

"ᐴᒃᑖᖅ ᐹᑕᓐᑐᑦ ᐊᔭᓐᖏᖅᑯᔨᓚᒫ? ᐅᖃᕆᑦᑎᐊᖅᑐᖓ ᐊᒪᕈᕐᒥᒃ ᑕᑯᓚᐅᖅᓯᒪᓐᖏᓐᓇᒪ. ᐅᓇ ᐋᓐᓂᐊᓐᖏᑦᑐᖅ, ᐅᓇ ᑐᖁᖓᔪᖅ.”

ᐃᓪᓚᖅᓯᔪᐃᓐᓇᐅᓪᓗᑎᒃ, ᐸᓖᓯᒃᑯᓐᓄᓐᖓᐅᓕᖅᐳᑎᒡᓗ. ᐋᓐᓂᐊᕕᖕᒥ ᐱᓕᕆᐊᓂᒃᑲᑦᑕ ᐊᖏᕐᕋᒧᑦ ᕋᐃ ᐅᑎᖅᑲᑎᒋᓪᓗᒍ, ᓯᖕᖓᐃᔪᒥᒃ, ᐳᕙᒡᓗᓚᓯᒋᔭᐅᔪᒥᒃ, ᑖᓐᓇᓗ ᐊᒪᕈᖅ ᐃᑭᒪᖅᑲᑎᒋᓪᓗᑎᒍᑦ, ᓴᐃᓐ ᔫᓐᓂᐊᓕᖅᑐᒧᑦ.

ᐅᓪᓛᒃᑯᑦ ᕋᐃ ᖃᐃᓪᓗᓂ ᑲᖕᒍᑦᑎᓯᒪᕈᔾᔮᓗᓂ, ᕿᑐᑦᑐᓚᐅᔭᕋᓛᓕᔭᖅᐳᓂ ᐊᐅᖏᓕᐅᖅᑕᓐᓂᒃ ᐋᓐᓂᐊᕕᖕᒥ ᖃᐅᔨᓴᓚᒃᓴᓂᒃ ᐃᓗᓕᖅᑲᖅᐳᓂ. ᐊᒪᕈᒧᑦ ᐅᐃᒻᒪᒍᑎᖃᖅᓯᒪᓂᑯᒧᑦ ᐳᐃᒍᖅᑕᕕᓂᖏᑦ, ᖃᖓᑕᔫᑉ ᐃᓗᐊᓃᑦᑐᕕᓃᑦ ᐅᓐᓄᐊᓕᒫᖅ ᖁᐊᖑᑎᐊᓕᖅᑐᑦ. ᖃᐅᔨᓴᖅᑎᖓᑦ ᐅᖃᖅᐳᓂ ᓱᕙᓕᑭᐊᖑᓕᕐᒪᑕᒎᖅ ᐊᐅᖏᖅᓯᒃᑲᓐᓂᕐᓗᑕᒎᖅ ᑭᓯᐊᓂ.

only come back. So, we are all staying indoors. Come, coffee's on.”

When the skidoo returned with Ralph, Sylvia sent the driver to pick up the first patient.

“It will be a bit slow,” she told me, “But it's the only way.”

As we finished our coffee, a loud bang close by shattered the quiet. We rushed to the window, but there was only the usual vista, across the bay to the hills beyond. Then the two men appeared, pulling a komatik and escorted by Constable Powell. A dozen other men tagged along. At the nursing station the group came to a halt and gathered round the komatik.

“They'll be wanting you to look at it, and see what's wrong with it,” said Sylvia, her brown eyes twinkling up at me as we, and Ralph, pulled our boots on to go outside.

“But I'm not a vet,” I protested. “I've never seen a wolf in all my life.”

“Don't worry, Young Powell will send it to St. John's to check for rabies, anyway. I wouldn't touch it if I were you though, in case it has fleas.”

It was a beautiful animal, though very thin. I announced to the small assembly of hopeful looking men that I had never seen a wolf before, and thanked them for showing it to me. They seemed puzzled for a moment, then smiled broadly.

“You take it back and show Dr. Paddon?” suggested one of them.

“Dr. Paddon's away till next week,” I replied.

“Can't you tell if it's sick? He would know,” piped up another.

“You think I'm as clever as Dr. Paddon? Go on! I just said I never saw a wolf before. Besides, I don't think it's sick; I think it's dead.”

They all laughed, then plodded on to the RCMP office. After the clinic I returned home with Ralph, a maternity patient, a man for a TB check, and a sack containing the wolf en route to St. John's.

Next morning Ralph came to me sheepishly, with a cardboard box containing the blood samples I had taken at the clinic. In the excitement over the wolf he had forgotten them, and they had frozen solid in the plane overnight. Our lab technician confirmed that they were useless, and would have to be taken again.

Au dispensaire, Sylvia, l'infirmière, guettait mon arrivée. Elle me fit entrer d'urgence à l'intérieur tandis que la motoneige repartait vers le quai. Les cheveux gris, rondelette et très courte, Sylvia me venait à peine à l'épaule. Me fixant avec anxiété, elle dit : «Il y a un loup qui rôde dans les environs. Il doit être malade ou affamé, autrement ils ne viennent jamais dans le voisinage des humains. Les hommes vont devoir le tuer. Ce n'est pas bon de le repousser, ça le fait seulement revenir. Alors, nous restons tous à l'intérieur. Venez, le café est prêt.»

Quand la motoneige revint avec Ralph, Sylvia envoya le conducteur chercher le premier patient.

«Ce sera un peu long, me dit-elle, mais c'est la seule manière de faire.»

Comme nous finissions notre café, la tranquillité fut ébranlée par un violent coup de feu tiré à proximité. Nous nous sommes précipités à la fenêtre, mais il n'y avait que la vue habituelle à travers la baie jusqu'aux collines au-delà. Puis deux hommes apparurent, traînant un komatik et escortés par le constable Powell. Une douzaine d'hommes suivaient derrière. Rendu au dispensaire, le groupe s'arrêta et entoura le komatik.

«Ils vont vouloir que vous le regardiez pour savoir de quoi il souffrait», dit Sylvia, ses yeux bruns clignant malicieusement dans ma direction, pendant que Ralph et moi enfilions nos bottes pour sortir.

«Mais je ne suis pas un vétérinaire, protestai-je, je n'ai jamais vu un loup de toute ma vie.»

«Ne vous inquiétez pas, le jeune Powell va l'envoyer à St. John pour des tests de rage, de toute façon. À votre place, je n'y toucherais pas, au cas où il aurait des poux.»

C'étai un bel animal, bien que très maigre. J'annonçai au petit rassemblement d'hommes anxieux que je n'avais jamais vu de loup avant ce jour et je les remerciai d'être venu me le montrer. Ils parurent surpris un moment, puis partirent d'un grand sourire.

«Vous le gardez pour le montrer à Dr Paddon ?» suggéra l'un d'eux.

«Dr Paddon est absent jusqu'à la semaine prochaine», répliquai-je.

«Pouvez-vous dire s'il est malade ? Il le saurait, lui», risqua un autre.

«Vous pensez que je suis aussi intelligente que Dr Paddon ? Allons donc ! Je viens juste de dire que je n'ai jamais vu un loup avant celui-ci. À part cela, je ne pense pas qu'il soit malade, je pense qu'il est mort.»

Ils ont tous éclaté de rire, puis se sont acheminés vers le bureau de la GRC. La clinique terminée, je suis rentrée avec Ralph à St. John, ayant à bord une patiente de maternité, un homme pour des tests de tuberculose et une poche contenant le loup mort.

Le matin suivant, Ralph vint vers moi avec un air penaud, portant une boîte de carton remplie des échantillons de sang que j'avais prélevés lors de la clinique. Dans l'excitation au sujet du loup, il les avait oubliés, et ils avaient gelé dur dans l'avion pendant la nuit. Notre technicien de laboratoire confirma qu'ils étaient inutilisables et devaient être repris au complet.

tikisimatuinnaqtuq. uvannut qummut qiviaq&uni uqaliq&uni, "amaruqtaqarmat. kaaktualuglukiaq aanniaqtualuglukiaq; inungnut upakpanngikkaluarmata. qukiqtaujariaqarniaqtuq. qimaatikkaluaqpat piujjaanngimmat; utituinnariaqarmat. isiqsimajuinnauqujaukalauratta. kaapitaqaqtuq isittiarit."

Ralphkut utirmata sikituukkut, aanniaviliaqtuksaq Syliviup aijauqulluniuk.

"sukkainniaqtuq," uqautilluninga, "kisiani taimannaungmat."

kaapituanik&utalu qukiriaqpalattijualuk tusaq&utigut. igalaarmut upalalluta, ungasiktuq takuksaujutuulluni, ikpiarjuk qaqqaillu ungataaniittut. marruungnik angutiingnik ujaktuqaq&uni qamutiingnik kalittuuk, paliisiup piqatigijangik. unurusaalujaqtut angutiit kingunittianganii&&utik. aanniaviup silatianut nuqqaq&utik.

"ilingnut takujauqujaujuq qanuimmangaat tukisijumagamik," Sylvia uqaq&uni, ijingik kajuuk piusittiaq&utik, kamik&uta aninasuliqtugut Ralph ilagillutigut.

"ilaaglu nirjutilirijiunngikkaluarama," uqaq&unga. "amarurmigluunniit takulauqsimanngittunga inuusilimaanni."

"suqutaunngittuq," paliisiup aullaqtinniaqpaa St. Johnsmut qaujisaqtauniarmat pi&&anngisanngikkaluarmangaat. aktunngillugu kumaqatuinnariaqarmat.

nirjutittiavaaluulauqtuq, saluktualuugaluarami. taakkua angutiit tamaaniittut uqautillugit amarurmik takulauqsimannginninni, qujagillugillu takutitaugama. naluliuqqaqquujilaukak&utik qungatuinnaliq&utik.

"utirutinialiqpat luuktaaq Padonmut?" ilanganni apirijaullunga.

"luuktaaq Padonliinna aullaqsimaniaqtuq pinasuarusilimaarmi." kiullugu.

"aanniarmangaaq qaujijunnanginnangnii? taima qaujimanajaqtuugaluaq," ilangat uqarilluni.

"luuktaaq Padontut ajunngiqquujigamaa? uqasaattiaqtunga amarurmik takulauqsimannginnama. una aannianngittuq, una tuqungajuq."

iglaqsijuinnaullutik, paliisikkunnunngauliq&utiglu. aanniavingmi pilirianikkatta angirramut Ralph utiqatigillugu, singaijumik, puvaglugasugijaujumik, taannalu amaruq ikimaqatigillutigut, St. Johnslialiqtugut.

ullaakkut Ralph qailluni kannguttisimarujuk&uni, qituttugaujaralaalijaq&uni aungilauqtannik aanniavingmi qaujisagaksanik iluliqaq&uni. amarurmut uimmagutiqaqsimanikumut puiguqtaviningit, qangatasuup iluaniittuviniit unnualimaaq quanguttialiqtut. qaujisaqtivut uqaq&uni suvalikiangulirmataguuq aungiqsikkannirlutaguuq kisiani.

ᑲᖏᖅᖠᓂᕐᒥ: ᐅᖃᐅᓯᕐᓂᒃ ᐱᓐᖑᐊᕐᓂᕐᒧᑦ ᐃᑲᔫᑎᒃᓴᐃᑦ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥ

ᐲᑕ ᔫᔅᑭ ᑎᑎᕋᖅᑕᖓ

ᐱᖃᓐᓇᕆᔫᓐᓄᑦ, ᐃᖅᑲᐅᒪᓂᒃᓴᐃᑦ, ᓄᓇᒥ: ᐲᑕ ᔫᔅᑭ ᑎᑎᕋᖅᑕᖓ, ᓴᖅᑭᑕᐅ;ᓯᒪᔪᖅ ᒪᒃᓚᓚᓐ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᑑᐊᑦᑐᓐᓂ (**Friends, Moments, Countryside:** by Peter Gzowski, copyright, McClelland & Stewart, Ltd 1998, ISBN 0-7710-3698-1)

ᐅᑭᐅᓄᑦ 15ᓄᑦ, ᐃᖅᑲᓇᐃᔮᒥᓂᒃ ᓄᖅᑲᓚᐅᖕᒋᓐᓂᕐᒥᓂ, ᐲᑕ ᔫᔅᑭ ᓰᐲᓰᒃᑯᓐᓄᑦ ᐅᖃᖅᑎᐅᔪᓂᒃ ᑐᓴᐅᒪᔭᐅᓂᖅᐸᐅᖃᑕᐅᓚᐅᖅᑐᖅ. ᐲᑕᓗ ᐱᒋᐊᖅᑎᑦᑎᔨᐅᓚᐅᖅᖢᓂ ᐲᑕ ᔫᔅᑭ ᖃᐃᖁᔨᓪᓗᑎᒃ ᒪᓂᖅᑯᑦ ᐊᖅᓴᕐᓂᒃ ᐊᓇᐅᓯᓪᓗᑎᒃ ᐃᓗᑦᑐᖅᓯᒪᔪᒧᑦ ᐳᓚᑎᑦᑎᓇᓱᒃᓗᑎᒃ ᐱᓐᖑᐊᕈᑕᐅᐸᒃᑐᓂᒃ, ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᖅᓯᐊᕈᑕᐅᓪᓗᓂ ᐅᖃᐅᓯᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐅᖃᓕᒫᕈᓐᓇᕐᓂᕐᒧᑦ ᑲᓇᑕᒥᐅᓕᒫᓄᑦ. ᑕᐃᒪᐃᓕᐅᖅᐸᒃᓱᑎᒃ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒧᑦ ᐱᓐᖑᐊᓇᐊᖅᑐᖃᑦᑕᖅᓯᒪᔪᑦ. ᐲᑕ ᐃᓅᔪᓐᓃᓚᐅᖅᑐᖅ ᔮᓐᓄᐊᕆ 24, 2002ᖑᑎᓪᓗᒍ, ᐋᓐᓂᐊᒧᑦ. ᑕᒪᓐᓇ ᑎᑎᕋᖅᓯᒪᔪᖅ ***ᐱᖃᓐᓇᕆᔫᓐᓄᑦ, ᐃᖅᑲᐅᒪᓂᒃᓴᐃᑦ, ᓄᓇᒥ***, *ᑲᓇᐃᑎᐊᓐ ᓚᕕᖕᑯᓐᓂ ᐅᖃᓕᒫᒐᓕᐊᖑᐸᒃᑐᒥ, ᐲᑕ ᑎᑎᕋᐅᓯᖃᖅᖢᓂ ᑲᖏᖅᖠᓂᕐᒥ ᐅᖃᐅᓯᕐᓂᒃ ᐱᓐᖑᐊᖅᑎᖃᑕᐅᖅᓯᒪᓂᕐᒥᓂᒃ.*

ᐅᖃᐅᓯᕐᓂᒃ ᐱᓐᖑᐊᓂᓕᖅᐸᑦ, ᐅᓪᓗᖓᓂ ᕿᓚᐅᔾᔭᖅᑐᓂᒃ, Hᐊᑭᖅᑐᓂᒡᓗ ᖁᓐᖏᐊᖅᑲᐅᓪᓗᑕ, ᐅᖃᐅᓯᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᑦᑎᖅᑲᐅᓪᓗᑕ, ᐅᖃᓕᒫᖅᑲᑎᖀᒃᓱᑕ, ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᕕᖕᒥ ᖁᓐᖏᐊᖅᑎᑕᐅᓪᓗᑕ, ᐊᔭᖀᖅᑐᓂᒃ ᑕᐅᑐᒃᓱᑕ, ᓇᓪᓕᐅᑎᔪᒧᑦ ᐅᐸᒃᓱᑕ, ᐃᓐᓈᓂᒃ ᑏᑐᖅᑎᖅᓱᑕ, ᓯᕗᓕᐅᖅᑎᒥᒃ ᓂᕆᖅᑎᖅᓱᑕ, ᑕᐅᑐᒃᑎᑕᐅᓪᓗᑕᓗ ᖃᖓᑦᑕᖅᑎᑕᐅᔪᓂᒃ ᖁᑭᒃᓴᖅᑎᒥᒃ, ᑐᔪᕐᒥᕕᑦᑎᓂᒃ ᐱᓐᖑᐊᕐᓂᐊᓕᖅᑕ ᐃᓄᑭᑦᑐᑯᓘᖅᑯᕗᓕᖅᐸᑕ ᐃᖅᑭᐊᓇᕈᔪᖅᑯᕗᒻᒪᕆᒃᓱᓂᓗ.

ᐅᕙᓐᓂᓕ ᐋᒃᑲᐅᓚᐅᖅᑐᖅ. ᑕᐃᒪᓐᖓᑦ ᑎᑭᓐᓇᑦᑕ ᐃᓄᒎᔪᒪᓕᖅᓯᒪᓚᒪ, ᖃᖓᓂᐊᕈᖅᑯᕗᔫᓚᐅᖅ ᐃᑉᐸᒃᓴᖅ ᐅᖓᓚᑖᓂᓵᑯᓗᒃ ᐃᓄᒎᓚᐅᕋᒪ.

ᑲᖏᖅᖠᓂᕐᒦᓚᐅᖅᑐᒍᑦ ᓄᓇᑦᑎᐊᕐᒥ, ᓄᓇᓕᖓ ᒥᑭᑦᑑᓪᓗᓂ ᐃᓄᖕᓂᒃ ᐃᓄᖅᑲᖅᑐᓂ ᑕᓯᐅᔭᕐᔪᐊᑉ ᐃᓗᐊᓃᑦᑐᖅ. ᑕᒪᐅᓐᖓᓕᕐᒥᓕᑦᑕ - ᑕᓪᓕᒪᐃᖅᑲᑕ ᑕᕝᕙᖓ ᑎᑭᑉᐸᒃᑲᑕ ᐊᖅᓴᑯᓗᖕᒥᒃ ᓄᓇᒃᑯᑦ ᐊᓇᐅᓯᖅᑲᑦᑕᓂᐊᖅᑐᖅᑲᑕ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥ, ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥᐅᑕᓂᒃ ᐳᐊᕐᓇᔭᖅᑕᐅᓯᒪᓪᓗᓂ ᐱᓐᖑᐊᕐᕕᒥᓂᐊᖅᑕᕗᑦ, ᑕᒪᑐᒪᓂ ᑲᖏᖅᖠᓂᕐᒦᑦᑐᑦ, ᐱᓐᖑᐊᕐᕕᒥᓂᐊᖅᑕᕗᑦ ᕿᑭᖅᑕᐃᑦ ᖃᓂᒋᔭᖕᖓᑦᑎᒎᖅᓯᒪᓪᓗᓂ. (ᐃᓱᒪᓗᓐᓇᓚᐅᖅᑐᖅ ᕿᒧᒃᓯᐅᔾᔪᐊᖅᑐᑦ ᐱᐊᓂᒃᐸᓪᓕᐊᓕᓚᐅᕐᒪᑕ ᐱᓐᖑᐊᖅᑎᓪᓗᑕ ᑎᑭᑦᑐᖃᑐᐃᓐᓇᓇᐊᖅᑲᓂ.)

ᐊᕐᕌᒍᐃᑦ ᐊᓂᒍᖅᑐᑦ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᓕᐊᖅᐸᒃᑲᑕ - ᑕᐃᒪᓐᖓᑦ ᐲᑕ ᔫᔅᑭ ᖃᐃᖁᔨᓪᓗᑎᒃ ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᖅᓯᐊᕈᑕᐅᓪᓗᓂ ᐅᖃᐅᓯᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐅᖃᓕᒫᕈᓐᓇᕐᓂᕐᒧᑦ - ᐊᔾᔨᐅᔪᓐᓃᖅᓯᒪᔪᑦ ᐱᓕᕆᐊᕆᐸᒃᑕᕗᑦ. ᐱᓐᖑᐊᕐᓂᕆᔭᕗᑦ ᐱᕕᒃᔭᐊᖑᖏᓐᓂᖅᓴᐅᓕᖅᑐᑦ ᑭᖑᓂᐊᒍᑦ ᐱᓕᕆᐊᕆᐸᒃᑕᑦᑎᓐᓂᒃ. ᐅᓪᓗᐃᑦ ᑕᑕᑕᐅᐸᒃᑐᑦ ᐊᓯᖏᓐᓂᒃ ᐱᓕᕆᔭᒃᓴᓂᒃ, ᖁᕕᐊᓇᕐᓂᖅᐹᖅ, ᐅᕙᓐᓄᓕ, ᐱᖅᑯᓯᑦᑎᓐᓂᒃ ᑕᑯᑎᑦᑎᖃᑦᑕᐅᑎᓪᓗᑕ: ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥᐅᑦ ᐱᖅᑯᓯᖏᓐᓂᒃ ᑕᑯᑎᑕᐅᓪᓗᑕ, ᐱᖃᑎᒋᔭᒃᑲᓗ - ᐊᔾᔨᒌᙱᓐᓇᐅᔭᖅᑐᑦ ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᑦ - ᐱᔪᓐᓇᕐᓂᕐᒥᒃ ᓴᖅᑭᑎᑦᑎᐸᒃᑭᓪᓗᑎᒃ.

ᑐᓂᓯᖃᑦᑕᐅᑎᓂᐅᑦᑎᐊᖅᐸᒃᑐᖅ. ᑕᒪᑐᒪᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ, ᐃᓚᖃᓚᐅᖅᑐᑦᑕ ᑲᒥᓚ ᒍᓇᔅᑭᒥᒃ ᐅᖃᓕᒫᓕᐅᖅᐸᒃᑐᖅ ᐊᔭᖀᕆᓯᕐᓂᒃ

Rankin Inlet: Scrabble Tips From the Arctic

By Peter Gzowski

Friends, Moments, Countryside: by Peter Gzowski, copyright, McClelland & Stewart, Ltd 1998, ISBN 0-7710-3698-1.

For 15 years, until his retirement in 1997, Peter Gzowski was one of the leading voices of CBC Radio, hosting its flagship program, Morningside. Peter also founded the Peter Gzowski Invitational Golf Tournaments, raising millions of dollars for literacy programs across Canada. Several of his tournaments included visits to different points in the Arctic. Sadly, Mr. Gzowski died on January 24 2002, of complications caused by emphysema. The following excerpt is from ***Friends, Moments, Countryside,*** *a collection of columns from Canadian Living Magazine, in which Peter describes a scrabble tournament during one of his visits to Rankin Inlet.*

By the time we started to play Scrabble, we had already had a drum dance, a hockey clinic, a language lesson, a reading circle, a school concert, a string-game demonstration, a birthday party, tea with the elders, dinner with the premier and a display of skeet shooting by a long-time Canadian champion, so the crowd that gathered around the board we had set up in the hotel coffee shop was small and, shall we say, jaded.

Not me, though. I'd been looking forward to this moment almost since we'd arrived, which, though it seemed longer ago, had been just a couple of days earlier.

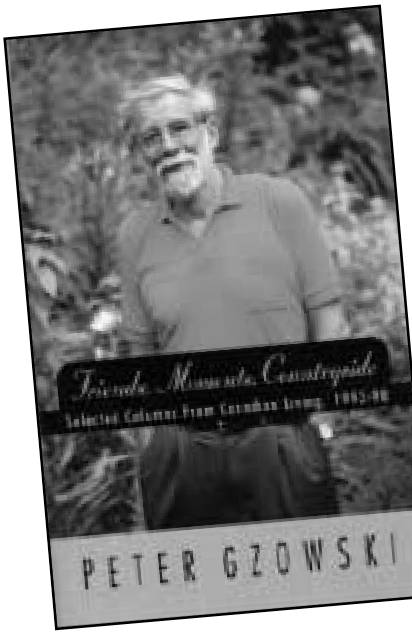
We were in Rankin Inlet, NWT, a small, predominantly Inuit community on the western coast of Hudson Bay. We had come, once again – this was, in fact, our fifth annual excursion – to play golf on the Arctic ice and, as other northerners had done in previous years, the people of the town had scraped and shoveled off a course for us, this time on Rankin Inlet itself, stretching out among the nearest of the islands. (One of the hazards we'd have to cope with would be the dog-team races scheduled to finish about the same time we were supposed to tee off.)

Over the years, though, our northern tournaments – which, like all the Peter Gzowski Invitationals, are to raise money and awareness for literacy – have taken on a life of their own. By now, our golf games seem less important than the events that precede them. Our days are crammed with other activities, the best of which, it seems to me, involve a kind of cultural exchange: the northerners show us what they can of their way of life, and the people I bring along with me – different combinations every trip – share what they can of the skills and talents of their various fields.

Extrait de : «Rankin Inlet : Scrabble Tips from the Arctic»

(DES TRUCS DE SCRABBLE VENUS DE L'ARCTIQUE)

Friends, Moments, Countryside, par Peter Gzowski, McClelland & Stewart Ltd, 1998, ISBN 0-7710-3698-1.



Pendant quinze ans, jusqu'au moment de sa retraite en 1997, Peter Gzowski a été l'une des grandes voix radiophoniques de la CBC dont il animait l'émission vedette «Morningside». M. Gzowski était aussi le fondateur des tournois de golf «Peter Gzowski Invitational Golf Tournaments» qui ont permis de collecter des fonds pour financer des programmes d'alphabétisation à travers tout le Canada. Plusieurs de ses tournois ont eut lieu dans divers endroits de l'Arctique. Nous soulignons avec tristesse le départ de M. Gzowski le 24 janvier 2002 à la suite de complications causées par l'emphysème. Le texte qui suit est extrait de ***Friends, Moments, Countryside****, un recueil de ses rubriques parues dans le magazine Canadian Living, dans lequel il raconte les péripéties d'un tournoi de scrabble qui eut lieu au cours d'une de ses visites à Rankin Inlet.*

Quand nous avons commencé à jouer au scrabble, nous avions déjà eu une danse au tambour, une clinique de hockey, une leçon de langue, un cercle de lecture, un concert d'école, une démonstration de jeux de ficelle, une fête d'anniversaire, un thé avec les aînés, un dîner avec le Premier ministre et une démonstration de tir au pigeon d'argile par une championne canadienne de longue date, de sorte que la foule qui s'est réunie autour de la table que nous avions montée dans la cantine de l'hôtel était réduite et, faut-il le dire, blasée.

Mais pas moi. J'avais anticipé ce moment presque depuis notre arrivée, laquelle, même si cela me semblait bien plus loin dans le temps, remontait à seulement quelques jours.

Nous étions à Rankin Inlet, un petit village majoritairement inuit sur la rive ouest de la baie d'Hudson. Nous étions venus, cette fois encore – c'était notre cinquième excursion annuelle – pour jouer au golf sur la glace de l'Arctique, comme l'avaient fait d'autres nordistes les années précédentes, les gens du village ayant pelleté et gratté un parcours pour nous. Cette année, le parcours se trouvait dans la baie même de Rankin où il s'étendait jusqu'aux îles les plus proches. (Un des imprévus que nous aurions à surmonter était la course de traîneaux à chiens qui devait se terminer autour de l'heure de notre départ.)

Au cours des ans, toutefois, nos tournois nordiques – à l'instar de toutes les manifestations publiques de Peter Gzowski destinées à conscientiser les gens et à recueillir des fonds pour l'alphabétisation – avaient fini par avoir leur vie en propre. À présent, nos parties de golf semblent moins importantes que les événements qui

Kangiq&inirmi: uqausirnik pinnguarnirmut ikajuutiksait ukiuqtaqtumi

PETER GZOWSKI TITIRAQTANGA

piqannarijannut, iqqaumaniksait, nunami: Peter Gzowski titiraqtanga (**Friends, Moments, Countryside:** by Peter Gzowski, copyright, McClelland & Stewart, Ltd 1998, ISBN 0-7710-3698-1)

ukiunut 15nut, iqqanaijaaminik nuqqalaunginnirmini, Peter Gzowski CBCkkunnut uqaqtiujunik tusaumajauniqpauqataulauqtuq. Piitalu pigiaqtittijiulauq&uni Piita Saaski qaiqujillutik manirakkut aqsarnik anausillutik iluttuqsimajumut pulatittinasuk&utik pinnguarutauvaktunik, kiinaujaliurasuarutaulluni uqausilirinirmut uqalimaarunnarnirmut Kanatamiulimaanut. taimailiuqpak&utik ukiuqtaqtumut pinnguariaqtuqattaqsimajut. Piita inuujunniilauqtuq jaannuari 24, 2002ngutillugu, puvakkut aanniamut. tamanna titiraqsimajuq ***piqannarijannut, iqqaumaniksait, nunami,*** *Canadian Livingkunni uqalimaagalianguvaktuq, Piita titirausiqaq&uni Kangiq&inirmi uqausirnik pinnguaqatiqalauqsimanirminik.*

uqausirnik pinnguaniliq&uta, ullunganni qilaujjaqtunik, hakiqtuniglu qunngiaqqaulluta, uqausilirinirmik ilinniaqtittiqqaulluta, uqalimaaqatigiik&uta, ilinniarvingmi qunngiaqtitaulluta, ajaraaqtunik tautuk&uta, nalliutijumut upak&uta, innarnik tiituqatiqaq&uta, sivuliuqtimik niriqatiqaq&uta, tautuktitaullutalu qangattaqtitaujunik qukiksaqtimik, tujurmivittinik pinnguarnialiratta inukittukuluuqquujiliq&uta iqianarujuqquujimmarik&unilu.

uvannulli aakkaugaluaq. taimanngat tikinnatta inutuujumaliqsimagama, qanganialuuqquujijuugaluaq ippaksaq ungataanisaakuluk inutuulaurama.

Kangiq&inirmiilauqtugut Nunattiarmi, nunalinga mikittuulluni inungnik inuqaq&uni tasiujarjuap iluaniittuq. tamaunngarmigatta - tisamailiqtugut tavvunga tikippak&uta aqsakulungmik nunakkut anausiqattariaqtuq&uta ukiuqtaqtumi, ukiuqtaqtumiutanik puarrijaqtausimalluni pinnguarviginiaqtavut, tamatumani kangiq&inirmiittugut, pinnguarviginiaqtavut qikiqtait qanigijangattiguuqsimalluni. (isumaalungnalauqtuq qimuksiujjuaqtut pianikpallialilaurmata pinnguaqtilluta tikittuqatuinnariaqaq&uni.)

arraaguit aniguqtut ukiuqtaqliaqpak&uta - taimanngat Piita Saaskikkut qaiqujillutik kiinaujaliurasuarutaulluni uqausilirinirmut uqalimaarunnarnirmut - ajjiujunniiqsimajut piliriarivaktavut. pinnguarnirijavut pivigjuangunginniqsauliqtut kinguniagut piliriarivaktattinnik. ulluit tatatauvaktut asinginnik pilirijaksanik, quvianarniqpaaq, uvannuli, piqqusittinnik takutittiqattautilluta: ukiuqtaqtumiut piqqusinginnik takutitaulluta, piqatigijakkalu - ajjigiinngiinnaujaqtut arraagutamaat - pijunnarnirmik saqqitittivakkillutik.

ᐊᔾᔨᒌᓐᖏᑦᑐᓂᒃ ᓄᓇᕐᔪᐊᓕᒫᒥ ᓄᐊᑕᖏᓐᓂᒃ. ᑲᖏᖅᖠᓂᕐᒥᐅᓪᓗ ᐊᔭᕌᓂᕐᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᑕᐅᓯᒪᓪᓗᑎᒃ ᑕᐃᒪᓐᖓᑦ ᐃᖅᑲᐅᒪᓕᕐᒥᒃ. ᑲᒥᓚ ᐃᓕᓐᓂᐊᕆᐊᖅᑐᖅᖢᓂ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᑦᑎᓪᓗᓂᓗ ᖃᐅᔨᒪᔭᒥᓂᒃ. ᕌᓐᑎ ᒍᕋᐃᒃ, ᐃᑦᒪᓐᑕᓐᒥ ᓘᒃᑖᖑᔪᖅ Hᐊᑭᖅᑎᐅᖃᑦᑕᓚᐅᖅᓯᒪᔪᖅ ᑎᓴᒪᐃᖅᓱᖅᖢᓂ ᓵᓚᖃᖃᑕᐅᓚᐅᖅᓯᒪᔪᖅ ᖁᑦᑎᓂᖅᐹᒥᒃ ᓯᑖᓐᓕᑳᑉᖑᒍᓂᖃᖅᑕᐅᔪᓂᒃ ᑎᑭᖃᑕᐅᓚᐅᖅᑐᖅ Hᐊᑭᕐᓂᕐᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᑦᑎᔪᒪᓪᓗᓂ. ᔪᐊᔾ ᕚᒃᔅ, ᐃᖏᖅᑎᐅᔪᖅ, ᐱᒋᐊᓚᐅᖅᑐᖅ - ᐅᐱᒋᔭᐅᑦᑎᐊᖅᖢᓂ -ᕿᓚᐅᔾᔭᕋᓱᓚᐅᖅᑐᖅ.

ᑕᐃᒪᐃᑭᓘᔭᖅᖢᑕ, ᑕᒪᑐᒪᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᐊᓕᐊᓇᐃᒋᓚᐅᖅᑕᖅ ᖃᖓᑦᑕᖅᑎᑕᐅᔪᓂᒃ ᖁᑭᒃᓴᖅᖢᑕ. ᐅᐃᓂᐸᐃᒃᒥ ᐊᑐᖅᑐᐊᖅᖢᑕ ᖃᖓᑦᑕᖅᑎᑦᑎᔾᔪᑎᓂᒃ. ᓲᓴᓐ ᓇᑦᑐᕋᔅ ᖁᑭᖅᓴᒃᑲᐅᓂᖅᐸᐅᔪᖅ ᐊᕐᓇᓂᒃ, ᖁᑭᐅᑎᓂ Hᐊᓕᕚᒃᒥ ᓇᒃᓴᖅᖢᓂᐅᒃ ᑎᑭᓚᐅᖅᑐᖅ, ᐱᓐᖑᐊᕐᓂᓕᕆᔩᐅᔪᓂ ᐊᖓᔪᖅᑲᐅᔪᖅ ᓴᐃᓐ ᒥᐊᓕ ᓯᓚᑦᑐᓴᕝᕕᔪᐊᖓᓂ. ᐅᓐᓄᒃᓴᒃᑯᑦ, ᓯᕿᓐᓂᑦᑎᐊᖅᑎᓪᓗᒍ ᓯᓪᔭᒦᔅᓱᓂ ᖃᖓᑦᑕᖅᑎᑕᐅᔪᓂᒃ ᖁᑭᖅᓴᖅᖢᓂ. ᐱᐊᓂᒃᑲᒥ, ᒫᒃᑯᒃᑐᐃᑦ ᐃᓚᖏᑦ ᐱᒋᐊᕋᓱᓕᖅᖢᑎᒃ, ᓲᓴᓐ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᑉᐸᓪᓕᐊᓪᓗᓂᒋᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑖᑕᒥᓄᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑕᐅᓯᒪᓂᖏᑦ ᑲᖑᕋᓯᖕᓂᕐᒧᑦ ᐊᑐᖅᓱᓂᔾᔪᒃ. ᐊᔪᓐᖏᑦᑐᒻᒪᕆᐊᓘᓚᐅᖅᑐᑦ. ᓇᑖᓂᐅ ᑯᓯᒐᖅ, ᐅᖃᓕᒫᒐᓕᐅᖅᑎᐅᑉ ᒪᐃᑯ ᑯᓯᒐᐅᑉ ᐃᕐᓂᖓ ᑲᖏᖅᖠᓂᕐᒥᐅᑕᖅ ᖁᑭᕆᐊᖅᑭᒃᑐᒻᒪᕆᐅᓚᐅᖅᑐᖅ, ᒪᕐᕉᒃ ᐊᑕᐅᑦᑎᒃᑯᑦ ᖃᖓᑦᑕᖅᑎᑕᐅᔫᒃ ᑕᒪᕐᒥᒃ ᐊᑕᐅᓯᐊᖅᖢᓂ ᖁᑭᕆᐊᖅᖢᓂ, ᓯᕗᓪᓕᖅᐹᑦᑎᐊᒥᒃ ᓲᓴ ᖁᑭᐅᑎᖓᓄᑦ ᖁᑭᕆᐊᕆᐅᖅᖢᓂ. ᓲᓴ ᐅᐱᖅᑲᓗᐊᒧᑦ ᐊᔪᓐᖏᑦᑐᐃᓐᓈᓂᖏᓐᓂᒃ ᑖᓇ ᖃᖓᑦᑕᖅᑎᑦᑎᔾᔪᑎ ᓂᐅᕕᖅᑕᐅᖁᓕᕋᓗᐊᖅᖢᓂᐅᒃ ᑲᖏᖅᖠᓂᕐᒥᐅᓄᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᖃᑦᑕᕐᓂᐊᕐᒪᑦ. ᐃᓱᒪᓇᒻᒪᕆᓚᐅᖅᑐᖅ ᐱᐅᓗᐊᕋᔭᕐᓂᖓᓂᒃ ᑲᓇᑕᒥᐅᑕᕐᒥ ᐱᓐᖑᐊᒃᑲᒻᒪᕆᐊᓗᒃᑕᖃᕐᓂᖅᐸᑦ ᑲᖑᖅᓯᐅᕆᐊᖃᖅᑐᕕᓂᕐᒥ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥᐅᑕᒥᒃ.

ᐅᖃᐅᓯᓂᒃ ᐱᓐᖑᐊᕈᑎᒋᔭᕗᑦ ᐅᖃᐅᓯᓇᓯᒋᐊᖅᑲᐅᔭᖅ. ᑲᖏᖅᖠᓂᕐᒥᐅᑕᕐᒥᒃ - ᐅᖃᓕᒫᒐᓕᐊᖑᕚᒃᑐᖅ ᑎᑎᕋᖅᕕᒋᕚᒃᑕᖅ ᐱᔪᓐᓇᕐᓂᖓ ᒥᑭᓈᓱᒋᔭᐅᖃᑦᑕᐃᓕᓕ - ᖃᐅᔨᒪᔪᖃᓕᕐᓂᖅᓱᓂ ᐱᓐᖑᐊᕈᒻᒪᐅᓂᓐᓂ. ᐊᐅᓪᓚᓚᐅᖏᓐᓂᑦᑎᓐᓂ ᐱᓐᖑᐊᒃᑲᐅᖏᔫᓐᓂᒃ ᐱᓐᖑᐊᖃᑎᒋᔭᐅᔪᒪᓪᓗᓐᖓ. ᐱᓐᖑᐊᕈᑎᒋᓂᐊᖅᑕᕗᑦ ᐊᖅᑭᒃᑕᐅᓪᓗᓂ ᓵᑦᑎᐊᑦᑎᓐᓄᑦ, ᐱᓐᖑᐊᕈᑎᑐᐃᓐᓇᐅᖏᓇᓂ, ᐊᐅᓚᔪᓐᓇᖅᑐᖅ ᑎᑎᖅᑲᖏᓪᓗ ᒎᓗᑯᓘᔭᖅᖢᑎᒃ.

ᔫᓐ ᐊᔭᕈᐊᖅ ᑎᒍᓯᖅᑳᖅᖢᓂ. ᑎᒍᔭᓂ j ᐱᓯᒪᔪᒪᓪᓗᓂᐅᒃ. ᓄᑲᖓ ᕗᕌᓐᓯᔅ sᒥᒃ ᑎᒍᓯᓪᓗᓂ. ᐅᕙᖓ mᒥᒃ, ᐅᑎᖅᑎᖦᖢᒍ. ᐱᓐᖑᐊᕈᑎᒋᓂᐊᖅᑕᑦᑎᓐᓂᒃ ᑎᒍᓯᓕᖅᖢᑕ.

ᐊᐃᑦᑖ, ᔫᓐ ᑎᑎᕋᖅᑕᖓ 40ᓂᒃ ᓈᓴᐅᑎᑖᖅᖢᓂ. ᕗᕌᓐᓯᔅ ᑕᐃᒪᓐᓇᑎᑭᑲᓴᒃ ᐊᔪᓐᖏᑎᒋᓪᓗᓂ. ᑎᑎᕋᕆᓪᓗᖓ, ᐊᓂᔪᒪᑲᓴᑦᑎᐊᖅᑐᖓᓗ.

ᐃᓱᒪᑐᐃᓐᓇᖅᖢᖓ, ᐊᔪᖅᓇᔾᔮᓐᖏᑦᑐᖅ. ᐱᓐᖑᐊᖃᑦᑕᖅᓯᒪᔪᑐᖃᐅᑲᒪᒪ. ᐅᐊᑦᑎᐊᕈᑦᑎᐊᓐᖑᖅᑎᓪᓗᒍ ᔫᓐ ᐱᒋᐊᖅᕕᒋᖅᑲᐅᔭᒥᒍᑦ ᐃᓚᓯᓪᓗᓂ ᐱᓐᖑᐊᕈᑎᖏᑦ ᐊᑕᖏᖅᑭᒥᑦ 50ᒃᑲᓐᓂᓂᒃ ᓈᓴᐅᑎᑖᖅᖢᓂ, ᓵᓚᒋᔭᐅᓂᐊᕐᓂᓐᓂ ᖃᐅᔨᒪᓕᖅᖢᖓ.

It's always a real give-and-take. This year, for instance, our little troupe included Camilla Gryski, the Toronto children's author who has collected string games from all over the world for her books. String games have been part of the Keewatin Inuit culture as long as there's been memory, and Camilla had come to gather as well as to teach and play. Randy Gregg, the Edmonton doctor who sports four Stanley Cup rings from his days as a player, had come along only on the grounds that he could give hockey clinics too. George Fox, the country singer, had risen bravely – and to warm applause – to try a drum dance.

And so on. The highlight this year, for me at least, had been the skeet shooting. We had borrowed a machine in Winnipeg to fire the clay pigeons into the air. Susan Nattras, the greatest woman shooter in our history, had brought her gun from Halifax, where she's head of athletics and recreation at Saint Mary's University. And one afternoon, in the glistening sun, she had stood on the bay shore and shot soaring orange discs out of the wind. When she'd finished, some of the local youngsters had tried their hand at it, using, with Susan's coaching, the skills they'd developed hunting geese with their fathers. They'd had remarkable success. Nathaniel Kusugak, for instance, the teenage son of the Rankin Inlet children's author, Michael Kusugak, had scored a "double"-hitting, one with each barrel, a pair of discs fired simultaneously – the first time he ever held Susan's gun in his hands. Susan, in fact, had been so impressed with all the young Inuit's skills that she was trying to work out a scheme to have our borrowed machine purchased and left in the community. You couldn't help thinking, Wouldn't it be wonderful if someday there was a Canadian Olympian who'd started shooting geese on Hudson Bay?

Anyway, the Scrabble. My turn. Someone in Rankin Inlet – never underestimate the power of Canadian Living – had learned of my enthusiasm for the game. Before we left, they were determined that a couple of local champions get a crack at me. And now, here we were, the board spread before us. No ordinary board, either. Rankin Inlet had brought out its best: inlaid wood on a turntable, with tiles that seemed to be made of solid gold.

John Ayaruaq drew first. A j. By local custom, he chose to keep it. His brother Francis drew an s. I hit m. Threw it back. We drew the rest of our tiles and started.

Oops. John made JARRED: forty points. Francis, on his left, did almost as well. I spelled LEAVE and wondered if I should.

Still, I thought, no problem. I, after all, had been around. Then, a few plays later, John crossed his own a to make FLOATING for a fifty-point bonus, and I was, I knew, soundly beaten.

les précèdent. Nos journées sont remplies d'autres activités, dont les meilleures, à mon avis, offrent une sorte d'échange culturel : les Nordiques nous montrent ce qu'ils peuvent de leur mode de vie, et les gens que j'amène avec moi – des combinaisons différentes à chaque voyage – partagent ce qu'ils peuvent de leurs habiletés et talents dans divers domaines.

C'est toujours une véritable rencontre donnant-donnant. Cette année, par exemple, notre petite troupe comprenait Camilla Gryski, l'auteure pour enfants de Toronto qui a recueilli partout dans le monde une collection de jeux de ficelle pour ses livres. Les jeux de ficelle font partie de la culture inuite du Keewatin d'aussi loin que l'on puisse se souvenir, et Camilla est venue à Rankin Inlet pour enrichir sa collection autant que pour enseigner et s'amuser. Randy Gregg, le médecin d'Edmonton qui a gagné quatre coupes Stanley au temps où il était joueur de hockey professionnel, s'est joint à nous à la seule condition de pouvoir donner une clinique de hockey. George Fox, le chanteur country, s'est avancé bravement, aux grands applaudissements de l'assistance, pour s'essayer à la danse au tambour.

Et ainsi de suite. Le grand événement de cette année, à mon avis du moins, a été le tir au pigeon d'argile. Nous avions emprunté à Winnipeg un fusil pour tirer sur les pigeons d'argile dans les airs. Susan Natras, la plus grande athlète au tir de notre histoire, avait apporté son fusil de Halifax, où elle est responsable des activités athlétiques et récréatives à l'Université St. Mary's. Un après-midi, par un soleil brillant, elle dut se tenir sur le rivage de la baie et tirer sur des disques orangés lancés en flèche dans le vent. Quand elle eut fini, quelques jeunes du village ont voulu s'essayer à leur tour en mettant à profit, sous la supervision de Susan, les habiletés qu'ils avaient développées en chassant les oies avec leur père. Leur succès fut remarquable. Nathaniel Kusugak, par exemple, le fils adolescent de l'auteur pour enfants de Rankin Inlet, Michael Kusugak, a enregistré une double marque, une avec chaque canon du fusil, touchant deux disques simultanément. C'était la première fois qu'il tenait le fusil de Susan dans ses mains. Celle-ci a été si impressionnée par les performances de tous les jeunes Inuits qu'elle a tenté de mettre au point un plan pour que le fusil que nous avions emprunté à Winnipeg soit acheté et reste dans le village. On ne pouvait s'empêcher de penser : «Ne serait-ce pas merveilleux qu'un jour il y ait un champion olympique canadien qui aurait commencé sa carrière en tirant sur les oies dans la baie d'Hudson ?»

Quoi qu'il en soit, venons-en au scrabble. C'est mon tour. Quelqu'un à Rankin Inlet – il ne faut jamais sous-estimer la popularité de Canadian Living – était au courant de mon enthousiasme pour ce jeu. Avant de me laisser partir, il avait été décidé que quelques champions locaux se mesureraient à moi. Et maintenant, nous y étions, la table installée devant nous. Pas une planche ordinaire, non plus. Rankin Inlet avait fourni ce qu'il avait de mieux : du bois incrusté sur une table tournante, avec des jetons qui semblaient faits en or solide.

John Ayaruaq pigea le premier. Un J. Selon la coutume locale, il choisit de le garder. Son frère Francis frappa un S. J'obtins un M. Je le remis. Nous pigeâmes le reste de nos jetons et la partie commença.

Oups ! John inscritvit JARRED : 40 points. Francis, à sa gauche, fit presque aussi bien. J'épelai LEAVE et me demandai si je ne devais pas le faire.

Enfin, me dis-je, pas de problème. Après tout, je suis un pro. Alors, quelques coups plus tard, John traversa son propre A pour former FLOATING et gagner un bonus de cinquante points. Je compris que j'étais battu à plates coutures.

tunisiqattautiniuttiaqpaktuq. tamatumani arraagumi, ilaqalauratta Camila Gryskimik uqalimaagaliuqpaktuq ajagarusirnik ajjigiinngittunik nunarjualimaami nuatanginnik. kangiq&inirmiullu ajagarnirmik ilinniaqtitausimallutik taimanngat iqqaumaliramik. Camila ilinniariaqtuq&uni ilinniaqtittillunilu qaujimajaminik. Randy Gregg, itmantanmi luuktaangujuq hxakiqtiuqattalauqsimajuq tisamaiqtaq&uni saalaqalauqsimajuq qutsingniqpaamik Stanley Cupnguniraqtaujumik tikiqataulauqtuq haakirnirmik ilinniaqtittijumalluni. George Fox, inngiqtiujuq, pigialauqtuq - upigijauttiaq&uni - qilaujjarasulauqtuq.

taimairuluujaq&uta, tamatumani arraagumi alianaigilauqtara qangattaqtitaujunik qukiksaq&uta. Winnipegmi atuqtuaq&uta qangattaqtittijjutinik. Susan Natras qukiqsakkauniqpaujuq arnanik, qukiutini Halifaxmi naksaq&uniuk tikilauqtuq, pinnguarnilirijiujuni angajuqqaujuq St Mary silattusarvigjuangani. unnuksakkut, siqinnittiaqtillugu sigjamii&&uni qangattaqtitaujunik qukiqsaq&uni. pianikkami, makkuktuit ilangit pigiarasuliq&utik, Susan ilinniaqtippalliallunigit, ammalu ataataminut ilinniaqtitausimaningit kangurasungnirmut atuq&unijjuk. ajunngittummarialuulauqtut. Nathaniel Kusugaq, uqalimaagaliuqtiup Michael Kusugaup irninga Kangiq&inirmiutaq qukiriaqqiktummariulauqtuq, marruuk atauttikkut qangattaqtitaujuuk tamarmik atausiaq&uni qukiriaq&uni, sivulliqpaattiamik Susan qukiutinganut qukiriariuq&uni. Susan upiqqaluamut ajunngittuinnaaluuninginnik taanna qangattaqtittijjuti niuviqtauquliraluaq&uniuk Kangiq&inirmiunut atuqtauqattarniarmat. isumanammarilauqtuq piuluarajarninganik Kanatamiutarmi pinnguakkammarialuktaqalirniqpat kanguqsiuriaqattaqtuvinirmi ukiuqtaqtumiutamik.

uqausinik pinnguarutigijavut uqausirisigiaqqaujara. kangiq&inirmiutarmik - uqalimaagalianguvaktuq titirarvigivaktara pijunnarninga mikinnasugijauqattaqtailili - qaujimajuqalirniq&uni pinnguarummauninni. aullalaunginnittinni pinnguakkaungmijuungnik pinnguaqatigijaujumallunga. pinnguarutiginiaqtavut aaqqiktaulluni saattiattinnut, pinnguarutituinnaungminani, aulajunnaqtuq titiqqangillu guulukuluujaaq&utik.

John Ayaruaq tigusiqqaaq&uni. tigujani j pisimajumalluniuk. nukanga Franciss s mik tigusilluni. uvanga m mik, utiqti&&ugu. pinnguarutiginiaqtattinnik tigusiliq&uta.

aittaa, John titiraqtanga 40nik naasautitaaq&uni. Francis taimannatigikasak ajunngitigilluni. titirarillunga, anijumakasattiaq&ungalu.

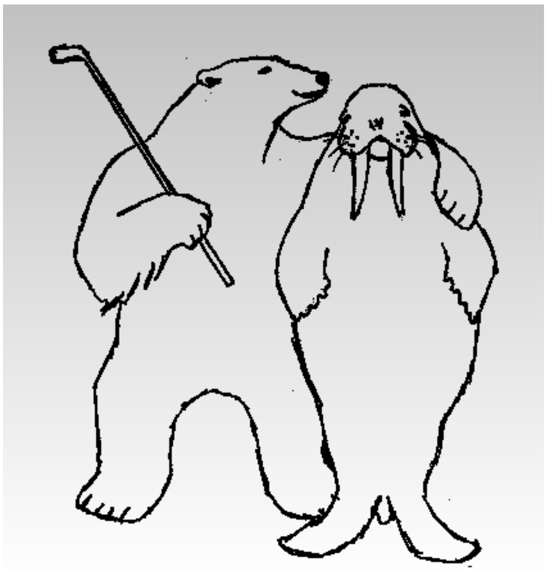
isumatuinnaq&unga, ajurnajjaanngittuq. pinnguaqattaqsimajutuqaugama. uattiaruttiannguqtillugu John pigiarvigiqqaujamigut ilasilluni pinnguarutingit atangiramigit 50kkanninik naasautitaaq&uni, saalagijauniarninni qaujimaliq&unga.

ᐊᔪᓐᖏᑦᑐᒻᒪᕆᐊᓘᓚᐅᖅᑑᒃ: ᓱᒃᑲᓪᓗᑎᒃ, ᐃᓱᒪᓕᐅᑦᑎᐊᕈᓐᓇᖅᖢᑎᒃ, ᖃᐅᔨᒪᓪᓗᑎᒡᓗ ᐅᖃᐅᓯᓂᒃ ᒪᕐᕉᓐᓂᒃ ᐱᖓᓱᓂᒡᓘᓐᓃᑦ ᑎᑎᖅᑲᓚᖕᓂᒃ, ᑲᖑᑦᑎᓯᒪᑭᔪᒻᒪᓇᒃᑐᖓᓗ ᐅᖃᐅᓯᑐᖃᕆᖏᑦᑕᒥᓂᒃ ᐱᓐᖑᐊᕈᓐᓇᑦᑎᐊᕐᒪᑎᒃ.

ᐱᓐᖑᐊᒃᑲᓐᓂᖅᖢᑕ. ᐱᓐᖑᐊᑦᑎᐊᕐᓂᖅᓴᐅᓕᖅᖢᖓᓗ. ᓵᓚᒋᔭᐅᓪᓗᖓᓗ. ᑎᒎᑎᓪᓗᑕ ᐱᓐᖑᐊᕈᑎᒋᔭᕗᑦ ᐅᑎᖅᑎᑕᐅᓪᓗᑎᒃ ᑑᑦᑎᐊᕚᓗᖕᒥᓄᑦ.

ᐃᓱᒪᓪᓗᖓ, ᐊᖅᓴᕈᓐᓇᕐᓂᐊᕐᒥᔪᖓ. ᑖᓐᓇᑦᑕᐅᖅ ᖃᖓᑭᐊᖅ ᐅᓂᒃᑲᐅᓯᓇᔭᓇᐊᖃᓛᓇᕙᕋ.

ᐃᖃᓗᖕᓂ ᓯᑯᒃᑯᑦ ᐊᖅᓴᑯᓗᖕᒥᒃ ᐊᓇᐅᓯᖃᑦᑕᖅᑐᑦ 1997ᒥ



ᓯᑯᒃᑯᑦ ᐊᓇᐅᓯᖃᑦᑕᕝᕕᐅᔪᖅ ᐊᔾᔨᐅᖏᑦᑐᖅ
ᐃᖃᓗᐃᑦ ᐃᒃᐱᐊᕐᔪᖓᑦᑕ ᓯᑯᖓᓂ:
ᓯᑯᖓ ᐳᐊᕐᓇᔭᖅᑕᐅᓯᒪᑦᑎᐊᖅᑐᖅ ᑎᓂᖓᓪᓗᓂᓗ.
ᓯᑯᐊᓪᓗ ᐳᐊᕐᓇᔭᖅᑕᐅᓯᒪᖏᓐᓂᐅᓪᓗᑎᒃ
ᐳᐊᕐᓇᔭᖅᓯᒪᓂᖓ ᐊᕙᓗᐃᓯᒪᓪᓗᓂ.
ᓛᖅᑭᒃᑕᐅᓯᒪᓂᖓ ᐱᓐᖑᐊᕝᕕᒃᓴᐅᓕᖅᑎᓯᒪᓪᓗᓂ
ᓯᑯᒃᑯᑦ ᐊᖅᓴᑯᓗᖕᒥᒃ ᐊᓇᐅᓯᖃᑦᑕᕐᓂᖓᓂᒃ
ᐅᖃᓕᒫᕐᓂᕐᒧᑦ ᐃᑲᔫᑎᒃᓴᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᕈᑕᐅᓇᓱᐊᖅᖢᓂ.

ᐊᐃᕕᖅ ᓇᓄᕐᓗ,
ᐊᐃᑉᐸᕇᑦᑎᐊᖅᑐᑎᑐᑦ ᕿᑲᓇᐊᖅᓯᒪᔪᑎᑐᑦ
ᖁᕕᐊᓱᓐᖏᕐᔪᐊᖅᑎᒃᑎᒃ ᓴᓂᕐᕙᒃᓴᓂᒃ
ᐱᓯᖃᑎᑮᖑᔭᖅᑑᒃ ᑕᓯᐅᖅᖢᑎᒃ --
ᑕᒪᓐᓇ ᑕᑯᒥᓇᓗᐊᓐᖏᑦᑐᖅ
ᑭᓯᐊᓂ ᑕᒪᑐᒪᓂ ᐊᐃᕆᓕᒥ ᐊᔾᔨᐅᖏᒻᒪᑦ --
ᐃᖃᓗᐃᑦ ᐃᒃᐱᐊᕐᔪᐊᓐᓂ
ᑲᓇᑕᒥᐅᑦ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᓯᒪᔪᐊᓘᑦ
ᐱᓐᖑᐊᕐᓂᐊᕐᒪᑕ ᓯᑯᒃᑯᑦ ᐊᖅᓴᑯᓗᖕᒥᒃ ᐊᓇᐅᓯᖃᑦᑕᕐᓗᑎᒃ.
ᐅᖃᓕᒫᕐᓂᕐᒧᑦ ᐃᑲᔫᑎᒃᓴᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᕈᑕᐅᓇᓱᐊᖅᖢᓂ.

They were very good: quick, imaginative, full of all the little two-and-three letter words that serious Scrabblers from dilettantes, and they were playing, I was embarrassed to remind myself, in their second language.

We played again. I did a bit better. But I had met my match. We shook hands and put the golden tiles back into their velvet bag.

Ah, well, I thought, there is always the golf. But someday, I suppose, I'll have to tell you about that, too.

Iqaluit Golf on Ice 1997

By Dorothee Komangapik

Illustrations by Heather Campbell

The golf course is non-regulation
on Iqaluit's frozen bay:
the snow has been cleared and the tide is out.
and the icy fairway is ringed about
with a hedge of hummocked ice.
The stage is set for a game of golf
to be played in Iqaluit this April day
in aid of literacy.

The walrus and the polar bear,
like a devoted couple on holiday
put their animosities aside
and walk leisurely arm in arm --
usually this would be quite odd
but this is no ordinary April day --
for down on the ice of Iqaluit's bay
a group of Canadian celebrities
will play a round of golf, they say,
in aid of literacy.

Surely this is curious --
what does learning to read and write
have to do with the game of golf? --
a very novel question for our strolling pair.
Curiosity, overtakes them --
they hurry to take a look and see
if those well-known celebrities
play their golf on ice according to the book
in aid of literacy.

The walrus and the polar bear, too,
are not the ordinary kind --
they are quite able to converse
in Inuktitut, learned while outwitting local hunters,
and in broken English, gleaned from tourists,
teachers and servants of the public, but,
being too far-sighted to see the written word

Ils étaient très bons : vifs, imaginatifs, pleins de petits mots de deux ou trois lettres qui distinguent les vrais joueurs des dilettantes. De plus, ils jouaient, à ma grande honte, dans leur langue seconde.

Nous avons joué encore. J'ai fait un peu mieux. Mais j'avais rencontré mon égal. Nous nous sommes serré la main et avons remis les jetons dans le sac de velours.

Bah ! me dis-je, il y a toujours le golf. Mais un jour, je suppose, je devrai vous parler de cela aussi.

Du golf sur glace à Iqaluit en 1997

PAR DOROTHEE KOMANGAPIK

Le terrain de golf n'était pas selon les règles
Sur la baie gelée d'Iqaluit
La glace était grattée et la marée était basse.
Le parcours glacé était enclos
Dans une couronne de glaces en crête
Tout était prêt pour une partie de golf
En ce jour d'avril à Iqaluit
Pour la cause de l'alphabétisation.

Le morse et l'ours polaire
Comme un vieux couple en vacances
Mettant de côté leurs dissensions
Marchaient bras dessus bras dessous
Ce qui aurait dû sembler étrange
Mais ce jour n'était pas un jour d'avril ordinaire
Parce qu'en bas sur la glace de la baie d'Iqaluit
Un groupe de vedettes du Canada
Allaient jouer une partie de golf, disaient-ils
Pour la cause de l'alphabétisation.

Assurément la chose était curieuse
Qu'est-ce que le fait d'apprendre à lire et à écrire
Peut bien avoir à faire avec une partie de golf ?
Une question inédite pour notre duo musardant
Leur curiosité, devenue vite irrésistible
Ils se hâtent pour voir et s'assurer de visu
Si ces nouveau-venus riches et célèbres
Jouent au golf sur la glace en suivant les règles
Pour la cause de l'alphabétisation.

Le morse et l'ours polaire aussi
Sont loin d'être gens ordinaires
Ils sont très versés dans la conversation
En inuktitut, appris en semant les chasseurs locaux
En mauvais anglais, grappillé auprès des touristes
Des professeurs et des fonctionnaires
Mais ils ont la vue courte pour le mot écrit

ajunngittummarialuulauqtuuk: sukkallutik, isumaliuttiarunnaq&utik, qaujimallutiglu uqausinik marruungnik pingasunigsaalunniit titiqqalingnik, kannguttisimarujummarik&ungalu uqausituqarinngitaminik pinnguarunnattiarmatik.

pinnguakkanniq&uta. pinnguattiarniqsauliq&ungalu. saalagijaullungalu. tiguutilluta pinnguarutigijavut utiqtitaullutik puuttiavaalungminut.

isumallunga, aqsarunnarniarmijunga. taannattauq qangakiaq unikkausirijariaqalaarivara.

iqalungni sikukkut aqsakulungmik anausiqattaqtut 1997mi

DOROTHEE KOMANGAPIK

sikukkut anausiqattarviujuq ajjiunngittuq
iqaluit ikpiarjungatta sikungani:
sikunga puarrijaqtausimattiaqtuq tininngallunilu.
sikuallu puarrijaqtausimanginniullutik
puarrijaqsimaninga avaluisimalluni.
aaqqiktausimaninga pinnguarviksauliqtisimalluni
sikukkut aqsakulungmik anausiqattarnirmik
uqalimaarnirmut ikajuutiksanik kiinaujaliurutaunasuaq&uni.

aiviq nanurlu,
aippariittiaqtutitut qikariaqsimajutitut
quviasunngijjutiksatik sanirvak&unijjuk
pisuqatigiingujaqtuuk tasiuq&utik --
tamanna takuminaluanngittuq
kisiani tamatumani airilimi ajjiunngimmat --
iqaluit ikpiarjunganni
kanatamiut qaujimajaujurjuaqutingit
pinnguarniarmata sikukkut aqsakulungmik anausiqattarlutik.
uqalimaarnirmut ikajuutiksanik kiinaujaliurutaunasuaq&uni.

tamanna qaujigiakkannirumannaqtuq --
qanuq uqalimaarunnaqsinasungniq titirarunnaqsinasungnirlu
atuutiqarmatik
pinnguaqattarnirmut sikukkut aqsakulungmik anausiqattarnirmik? --
tamanna aippariiktuungnuk apiqqutaujuq.
qaujigiarumanitik sanngijualuuliqpuq --
takujaqtukauqturasuliq&utiglu
taakkua qaujimajaujurjuangujut
pinnguattiarunnarmangaata sikukkut aqsakulungmik
anausiqattarlutik
uqalimaarnirmut ikajuutiksanik kiinaujaliurutaunasuaq&uni.

ᑕᒪᓐᓇ ᖃᐅᔨᒋᐊᒃᑲᓐᓂᕈᒪᓐᓇᖅᑐᖅ --
ᖃᓄᖅ ᐅᖃᓕᒫᕈᓐᓇᖅᓯᓇᓱᖕᓂᖅ ᑎᑎᕋᕈᓐᓇᖅᓯᓇᓱᖕᓂᕐᓗ ᐊᑑᑎᖃᕐᒪᑎᒃ
ᐱᙳᐊᖃᑦᑕᕐᓂᕐᒧᑦ ᓯᑯᒃᑯᑦ ᐊᖅᓴᑯᓗᖕᒥᒃ ᐊᓇᐅᓯᖃᑦᑕᕐᓂᕐᒥᒃ?--
ᑕᒪᓐᓇ ᐊᐃᑉᐸᓅᒃᑑᖕᓄᒃ ᐊᐱᖅᑯᑕᐅᔪᖅ.
ᖃᐅᔨᒋᐊᕈᒪᓂᑎᒃ ᓴᙱᔪᐊᓘᓕᖅᐳᖅ --
ᑕᑯᔭᖅᑐᑲᐅᖅᑐᕋᓯᓕᖅᖢᑎᓪᓗ
ᑖᒃᑯᐊ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᔪᕐᔪᐊᖑᔪᑦ
ᐱᙳᐊᑦᑎᐊᕈᓐᓇᕐᒪᖔᑕ ᓯᑯᒃᑯᑦ ᐊᖅᓴᑯᓗᖕᒥᒃ ᐊᓇᐅᓯᖃᑦᑕᕐᓗᑎᒃ
ᐅᖃᓕᒫᕐᓂᕐᒧᑦ ᐃᑲᔫᑎᒃᓴᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᕈᑕᐅᓇᓱᐊᖅᖢᓂ.

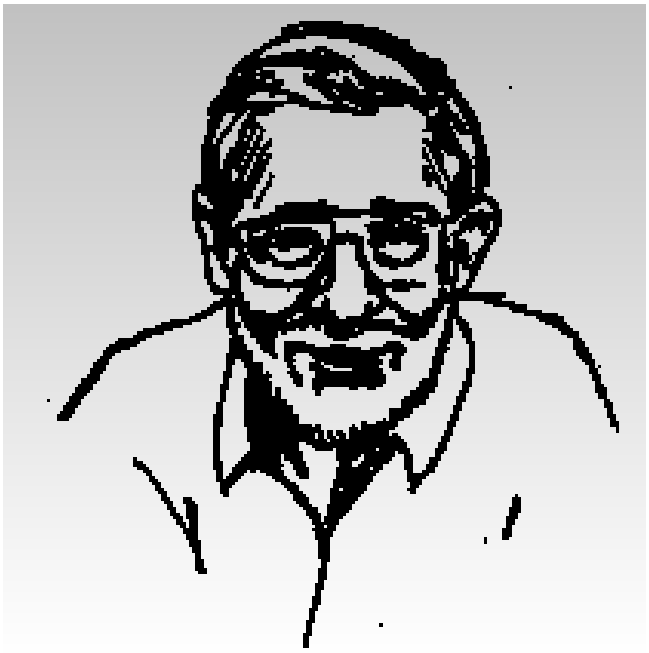
ᐊᐃᕙᖅ ᓇᓄᕐᓗ,
ᐊᔾᔨᐅᙱᒻᒪᑎᒃ --
ᐅᖃᖃᑎᒌᒍᓐᓇᑦᑎᐊᕐᒪᑎᒃ
ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ, ᐃᓕᑦᑎᓯᒪᒐᒥᒃ ᐊᖑᓇᓱᒃᑎᓂᒃ ᕿᒫᕙᒃᖢᑎᒃ,
ᐊᒻᒪᓗ ᖃᓪᓗᓇᐅᔭᕈᓐᓇᐸᓗᒃᖢᑎᒃ ᑎᑭᑉᐸᒃᑐᓂᒃ ᑐᓵᕙᒃᑲᒥᒃ,
ᐃᓕᓴᐃᔩᑦ ᐱᔨᑦᑎᕋᖅᐲᓪᓗ ᐃᓄᖕᓄᑦ, ᑭᓯᐊᓂ
ᑕᐅᑐᑦᑎᐊᙱᓗᐊᕐᓂᕐᒥᓄᒃ ᐅᖃᓕᒫᕈᓐᓇᕐᑎᒃ
ᑯᓪᓗᖃᙱᓐᓂᕐᒥᓄᓪᓗ ᑎᑎᕋᐅᑎᒥᒃ ᑎᒍᒥᐊᕈᓐᓇᕐᑎᒃ,
ᓇᓄᑯᓗᒃ ᐊᐃᕙᕐᓗ
ᐃᓕᓐᓂᐊᓚᐅᖅᓯᒪᙱᓐᓂᕐᒥᓄᑦ ᐃᓅᓯᓕᒫᒥᓂ,
ᑎᑎᕋᕈᓐᓇᙱᑑᒃ ᐅᖃᓕᒫᕈᓐᓇᕐᑎᓪᓗ.

ᑕᐅᓇᓂ ᓯᑯᒥ ᓇᓅᑉ
ᑐᒥᖏᑦ ᓄᖅᑲᖅᑐᑦ
(ᑕᒪᓐᓇᓗ ᑲᒪᓇᓗᐊᕋᓂ ᓲᖃᐃᒻᒪ
ᑐᒥᖏᑦ ᐊᐳᒻᒦᒻᒪᑕ)
ᐅᐃᒻᒪᕈᔭᖅᖢᓂ
ᐊᐃᕙᐅᑉ ᑕᓕᕈᖕᒐᓂᒃ ᑎᒍᓯᓪᓗᓂ
ᑎᒃᑯᐊᖅᑐᕈᔭᓕᖅᖢᓂᓗ ᐊᕗᖓ, ᐊᕗᖓᓗ.
“ᐃᖕᓇ ᐃᓄᒃ ᑕᑯᕙᐅᒃ?
ᑖᓐᓇ ᐊᕙᓃᑦᑐᖅ?
ᑕᑭᔫᓪᓗᓂ, ᐃᒡᒐᒃᓯᒪᓪᓗᓂ, ᓯᒡᓚᐊᖅᑐᖅᑐᖅ,
ᐅᖅᑰᔪᖁᑎᕐᔪᐊᖅᓯᒪᔪᖅ ᓄᔭᖏᓪᓗ ᖀᖑᓪᓗᑎᒃ?
ᑐᓴᖃᑦᑕᖅᓯᒪᔭᑦ ᓈᓚᐅᑎᒃᑯᑦ,
ᓲᐲᓲᒃᑯᑦ, Hᐄ ᐊᐃᕚᖅ,
ᐅᓇ ᐲᑕ ᔫᔅᑭ, ᖃᐅᔨᒪᓪᓗᐊᖅᑕᑦ,
ᒧᐊᓂᖕ ᓴᐃᑦᑯᓐᓄᑦ ᑐᓴᖅᓴᐅᕙᒃᑐᖅ.
ᖃᐅᔨᒪᑦᑎᐊᖅᑐᖅ ᑕᐃᒪᐃᓚᐅᖅᓯᒪᒐᒥ
ᐊᒡᒑᒃᓯᒪᔪᓇᐊᖃᕐᓂᕐᒥᓂᒃ ᐅᖅᑰᔩᖕᓂᒃ
ᓂᐊᖁᓂᓗ ᐳᓚᖕᒐᑎᕆᐊᕐᓗᓂᐅᒃ
ᓯᒡᓚᐊᖅᓯᓐᓂᒥᒃ ᓇᐃᒪᓂᐊᖏᓐᓇᒥ,
ᐊᓂᖅᑎᓇᓗᐊᖅᑕᐃᓕᒪᓪᓗᓂ ᑕᖃᓗᐊᖅᑕᐃᓕᒪᓪᓗᓂ,
ᑕᒪᑐᒪᓂ ᐅᓪᓛᑉ ᐃᓚᖓᓂ, ᐅᓐᓄᒃᓴᐅᓕᖅᑐᒥ,
ᐃᖃᓗᖕᓂ, ᐱᙳᐊᖅᑐᖅ ᓯᑯᒃᑯᑦ ᐊᖅᓴᑯᓗᖕᒥᒃ ᐊᓇᐅᓯᖃᑦᑕᕐᓗᑎᒃ
ᐅᖃᓕᒫᕐᓂᕐᒧᑦ ᐃᑲᔫᑎᒃᓴᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᕈᑕᐅᓇᓱᐊᖅᖢᓂ.”

ᐊᐃᕙᖅ ᓂᓪᓕᑐᐃᓐᓇᖅᖢᓂ,
“ᒥᑦᑎᒪᑕᓕᖕᒥ ᑕᑯᓚᐅᖅᓯᒪᔭᕋ ᐅᑭᐅᑦ 6 ᐊᓂᒍᖅᓯᒪᓕᖅᑐᑦ.”

ᓇᓄᖅ ᕿᓪᒥᖅᑕᓚᐅᑲᒃᖢᓂ
ᐃᓪᓚᖅᓯᓪᓗᓂᓗ ᓄᑕᕋᑯᓗᒃᑎᑐᑦ,
“ᐊᒻᒪ ᐃᖕᓇ -- ᐅᓇ
ᒥᔅᑕ ᑐᐊᓴᑉ ᐆᓂ ᑰᒻ,
ᐊᓐᓄᕌᖅᓯᒪᑦᑎᐊᖅᑐᖅ ᐊᐃᓇᓕᐅᑎᑦᑐᒍ
ᔭᐸᓯᒪᓪᓗᓂ, ᐳᐊᓗᓯᒪᓪᓗᓂ, ᑲᒫᓗᖏᓪᓗ
ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥ ᐱᙳᐊᖅᑎᑦᓚᙳᐊᖑᖅᓯᖅᑐᖅᑐᖅ

and lacking opposing thumbs to hold a pen,
alas, the poor polar bear and walrus,
having avoided school all their lives,
have no literacy.
Down by icy fairway the polar bear
stopped cold there in his tracks
(which wasn't odd at all because
the tracks were made in snow)
and, in the throes of high emotion,
gripped the walrus' fore-flipper
and pointed there and there and there.



“Do you see that person?
That man over there?
Tall, wears glasses, cigarette,
bulky sweater and grey hair?
You've heard him on the air,
on CBC Radio, dear Walrus,
that's Peter Gzowski, oh, you know,
retired, almost, from Morningside.
He knows from experience
to wear his insulated gloves
when handling his iron on the icy fairway,
to squint into the sun's glare off the snow
and to keep his head low to avoid
his own second-hand smoke,
not too cautious to vent an expletive or two,
this side of morning, which is afternoon,
here in Iqaluit, and plays golf on ice
in aid of literacy.”

The walrus only grunted,
“I saw him in Pond Inlet six years ago.”

The polar bear jumped up and down
and giggled with childish glee,

Et sont dépourvus de pouces pour tenir la plume
Hélas, l'ours polaire et le morse aussi
Ayant fui l'école pendant toute leur vie
Sont loin de toute alphabétisation.

En bas, sur le parcours glacé, l'ours polaire
S'arrêta net dans ses traces
(Ce qui n'est pas étrange du tout
Car ses traces sont dans la neige blanche)
Et, en proie à une grande émotion
Saisit la nageoire avant du morse
Et lui signala ceci, cela, ici et là
«Voyez-vous ce que je vois ?
«Cet homme là-bas ?
«Grand, portant lunettes, fumant cigarettes
«Chandail trop grand, cheveux grisonnants ?
«Vous l'avez entendu sur les ondes
«À la radio de CBC, mon cher Morse
«C'est Peter Gzowski, vous savez
«Retraité, tout comme, de "Morningside"
«Il connaît par expérience
«L'art de porter ses gants doublés
«Quand il manie son fer sur le parcours glacé
«Cligner des yeux au soleil reflété sur la neige
«Et garder la tête basse pour éviter
«Sa fumée qu'il vient d'exhaler
«Sans se retenir d'un juron ou deux
«De ce côté-ci du matin, qui est l'après-midi
«Ici à Iqaluit, et jouer au golf sur la glace
«Pour la cause de l'alphabétisation.»

Le morse se contenta de grogner
«Je l'ai vu à Pond Inlet il y a six ans passés.»

L'ours polaire sautait par-ci, par-là
Et gloussait avec une jubilation enfantine
«Oh ! Oh ! Regardez là-bas
«Monsieur Chic, c'est Ernie Coombs
«Habillé en plein mois d'avril
«Avec un parka, des mitaines et des bottes
«Jouant à paraître un vrai golfeur du Nord
«Des enfants inuits accrochés à ses trousses
«Leurs parents découvrant soudain
«Combien les années ont passé vite
«Ils l'ont vu à la télé de la CBC
«Pendant plusieurs matins de semaine
«Quand la télévision débutait à Iqaluit
«Ils se rappellent les parties de golf à la télé
«Pendant les longs dimanches après-midi
«Avec leurs couleurs vivantes, vibrantes

«Et leurs trappes de sable en forme de reins
«Découpées dans l'herbe vert émeraude
«Si lointaines, si différentes

aiviq nanurlu,
ajjiunngimmatik --
uqaqatigiigunnattiarmatik
inuktitut, ilittisimagamik angunasuktinik qimaavak&utik,
ammalu qallunaujarunnapaluk&utik tikippaktunik tusaavakkamik,
ilisaijiit pijittiraqtiillu inungnut, kisiani
taututtianngiluarnirminuk uqalimaarunnaratik
kulluqannginnirminullu titirautimik tigumiarunnaratik,
nanukuluk aivirlu
ilinnialauqsimannginnirminut inuusilimaamini,
titirarunnanngituuk uqalimaarunnaratiglu.

taunani sikumi nanuup
tumingit nuqqaqtut
(tamannalu kamanaluarani suuqaimma
tumingit apummiimmata)
uimmaruluujaq&uni
aiviup talirungannik tigusilluni
tikkuaqturuluujaliq&unilu avunga, avungalu.
'ingna inuk takuviuk?
taanna avaniittuq?
takijuulluni, iggaksimalluni, siggaliaqtuqtuq,
uqquujuqutirjuaqsimajuq nujangillu qiingullutik?
tusaqattaqsimajat naalautikkut,
CBCkkut, hii aiviiq,
una Peter Gzowski, qaujimalluaqtat,
Morningsidekunnut tusaqsauvaktuq.
qaujimattiaqtuq taimailauqsimagami
aggaaksimajariaqarnirminik uqquujuungnik
niaqunilu pulangatigiarluniuk
siggaliaqsunnimik naimanianginnami,
aniqtiriluaqtailimalluni taqaluaqtailimalluni,
tamatumani ullaap ilanganni, unnuksauliqtumi,
iqalungni, pinnguaqtuq sikukkut aqsakulungmik anausiqattarlutik
uqalimaarnirmut ikajuutiksanik kiinaujaliurutaunasuaq&uni."

aiviq nillituinnaq&uni,
"mittimatalingmi takulauqsimajara ukiut 6 aniguqsimaliqtut."

nanuq qiggiqtalaukak&uni
iglaqsillunilu nutarakuluktitut,
"amma ingna --
Mister Dress-up taanna Ernie Coombs,
annuraaqsimattiaqtuq airiliutillugu
japasimalluni, pualusimalluni, kamaalungiglu
ukiuqtaqtumi pinnguaqtillarinnguanguqsiqtuqtuq
inuillu nutaqqa maliksaq&utik --
angajuqqaangillu ujjirusilikaallak&utik
ukiut anigukauqturninginnik.
takuvalauramijjuk tarrijautikkut
pinasuarusiit ullaanginni
tarrijautiit saqqisaaqtuviniutillugit iqalungni.

qaujiqattalaurmijut tarrijautikkut aqsakulungnik anausiqattaqtunik
naattiingujaup ullunginni
taqsauttiaq&utik

ᐃᓄᐃᓪᓗ ᓄᑕᖅᑲ ᒪᓕᒃᓴᖅᑐᑎᒃ --
ᐊᖓᔪᖅᑳᖏᓪᓗ ᐅᔾᔨᕈᓯᓚᑳᓪᓚᒃᑐᑎᒃ
ᐅᑭᐅᑦ ᐊᓂᒍᑲᐅᖅᑐᕐᓂᖏᓐᓂᒃ.
ᑕᑯᕙᓚᐅᕐᒥᔾᔪᒃ ᑕᕐᕆᔭᐅᑎᒃᑯᑦ
ᐱᓇᓱᐊᕈᓰᑦ ᐅᓪᓘᖏᓐᓂ
ᑕᕐᕆᔭᐅᑏᑦ ᓴᖅᑮᖅᑐᕕᓂᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐃᖃᓗᖕᓂ.

ᖃᐅᔨᖃᑦᑕᓚᐅᕐᒥᔪᑦ ᑕᕐᕆᔭᐅᑎᒃᑯᑦ ᐊᖅᓴᒍᓗᖕᓂᒃ ᐊᓇᐅᓯᖅᑲᑦᑕᖅᑐᓂᒃ
ᓈᑦᑏᖑᔭᐅᑉ ᐅᓪᓗᖏᓐᓂ
ᑕᖅᓴᐅᑦᑎᐊᖅᑐᑎᒃ
ᑕᖅᑐᓐᖑᐊᖑᖅᑰᔨᔪᓂᒡᓗ ᓯᐅᕋᓚᐅᖅᓯᒪᐅᖅᑐᑎᒃ
ᓄᓇᖓᑦ ᐃᕕᒃᓯᒐᑦᑎᐊᕚᓪᓗᓂ,
ᐊᔾᔨᒋᓐᖏᑕᒻᒪᕆᐊᓗᐊ
ᐃᖃᓗᖕᓂ ᐊᖅᓴᒍᓗᖕᒥᒃ ᐊᓇᐅᓯᖅᑲᑦᑕᕐᓂᕐᒥᒃ
ᓯᑯᒃᑯᑦ ᐊᖅᓴᒍᓗᖕᒥᒃ ᐊᓇᐅᓯᖅᑲᑦᑕᕐᓗᑎᒃ
ᐅᖃᓕᒫᕐᓂᕐᒧᑦ ᐃᑲᔫᑎᒃᓴᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᕈᑕᐅᓇᓱᐊᖅᑐᓂ."

ᐊᐃᕕᖅ ᓂᓪᓕᑐᐃᓐᓇᕆᓪᓗᓂ,
"ᑕᕐᕆᔭᖅᑎᑕᐅᕙᖏᓐᓇᒪᓕᔭ"

ᓇᓄᖅ, ᖁᕕᐊᓱᒃᑐᓂ,
ᐊᐃᕕᖅ ᐃᑯᓯᖕᒥᒃᑐᓂᐅᒃ,
"ᐊᐃᕖᖅ, ᐃᖕᓇᓕ ᐃᓕᓴᓐᖏᓚᑦ,
ᓲᓴᓐ ᐊᒡᓘᒃᑲᖅ, ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᐅᐱᒋᑦᑎᐊᖅᑕᕗᑦ,
ᐃᖏᖅᑎᐅᓪᓗᓂᓗ ᒪᒃᑯᒃᑐᓄᑦ ᑕᐅᑐᒐᑦᑎᐊᕚᓗᒃ,
ᒪᕿᖕᓂᒃ ᐅᖃᐅᓰᖕᓂᒃ ᐅᖃᓕᒫᕈᓐᓇᖅᑐᖅ
ᐃᖏᕈᑎᒃᓴᒥᓂᓪᓗ ᑎᑎᕋᕈᓐᓇᖅᑐᓂ
ᑐᓴᕐᓂᑦᑎᐊᖅᑐᓂᒃ,
ᑕᐃᒪᐃᓕᐅᕈᓐᓇᑦᑎᐊᖅᑐᖅ ᑖᒪᓂ ᓯᑯᒥ --
ᓄᓇᒋᕙᓚᐅᖅᑕᒥᓂ, ᑭᓯᐊᓂ ᓄᓇᒋᔪᓐᓃᖅᑕᒥᓂ --
ᖃᓄᐃᓕᐅᖅᑑᖅ? ᐃᖏᖅᑑᖅ?
ᐋᒃᑲ, ᐊᖅᓴᒍᓗᖕᒥᒃ ᐊᓇᐅᓯᖅᑲᑦᑕᖅᑲᑕᐅᔪᖅ
ᐅᖃᓕᒫᕐᓂᕐᒧᑦ ᐃᑲᔫᑎᒃᓴᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᕈᑕᐅᓇᓱᐊᖅᑐᓂ.

ᐊᐃᕕᖅ ᐅᖃᑐᐃᓐᓇᕆᓪᓗᓂ,
"ᐊᐱᕆᓐᖏᑦᑐᖓ. ᐃᑯᓯᖕᒥᓗᐊᕿᓗᖕᓇᖕᖓ"

ᓇᓄᖅ ᐅᐃᒻᒪᒃᓯᒪᕈᔪᒃᑐᓂ
ᐊᐃᕕᖅ ᐳᔾᔪᒃᑐᓂᐅᒃ ᓯᖅᑯᐊᖓᑕ ᖁᓕᑦᑎᐊᖓᒍᑦ,
"ᐊᐃᕖᖅ, ᐃᖅᑲᐅᒪᕖᑦ?
ᓯᐅᕆ ᕕᔅ ᑖᓐᓇ ᐱᖕᖑᐊᖅᑲᑕᐅᓚᐅᖅᓯᒪᔪᖅ
ᒥᑦᑎᒪᑕᓕᖕᒥ ᐊᖅᓴᒍᓗᖕᒥᒃ ᐊᓇᐅᓯᖅᑲᑦᑕᖅᑎᓪᓗᒋᑦ?
ᐃᓄᑦᑎᐊᕙᑯᓗᒃ ᑖᓐᓇ,
ᓇᓪᓕᒍᓯᖕᓂᓂ ᐅᖃᐅᓯᕐᒥᒃᑯᑦ ᓴᖅᑭᑎᑉᐸᒃᑕᖓ
ᐅᖃᓕᒫᒐᓕᐊᒥᒍᑦ ᓄᑕᖅᑲᓄᑦ
ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑐᖅᓯᒪᔭᒥᓂ ᐅᓂᒃᑳᖏᑎᒍᑦ,
ᐱᖕᖑᐊᖅᑲᑕᐅᓕᖅᑐᖅ ᐊᖅᓴᒍᓗᖕᒥᒃ ᐊᓇᐅᓯᖅᑲᑦᑕᕐᓂᕐᒥᒃ
ᑕᕝᕙᓂ ᐃᖃᓗᖕᓂ ᐱᖕᖑᐊᖅᑲᑕᐅᔪᖅ
ᐅᖃᓕᒫᕐᓂᕐᒧᑦ ᐃᑲᔫᑎᒃᓴᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᕈᑕᐅᓇᓱᐊᖅᑐᓂ."

ᐊᐃᕕᖅ ᓂᓪᓕᑐᐃᓐᓇᕆᓪᓗᓂ,
"ᐊ'ᐋ, ᐊᐃᕕᖕᖑᐊᓂᒃ ᐅᓂᒃᑲᐅᓯᖅᓯᒪᒋᕚ?"

ᓇᓄᖅ ᐃᔨᒋᓚᐅᑲᒃᑐᓂ,
ᖁᕕᐊᑦᑕᑳᓪᓚᒃᑭᓐᓗᓂ
ᐊᐃᕕᐅᑉ ᓂᐊᖁᖓᓐᓂᒃ ᐊᒃᑐᖅᓯᓪᓗᓂ,
"ᐊᐃᕖᖅ, ᐃHᐃ,

"Oh, oh, and see -- there's
Mr. Dress-Up, that's Ernie Coombs,
dressed up this April day
in parka, mitts and boots
pretending now to be a northern golfer
with Inuit children tugging at his sleeve --
their parents suddenly self-aware
of how the years have fled.
They saw him on CBC-TV
on many weekday mornings
when TV was new to Iqaluit.

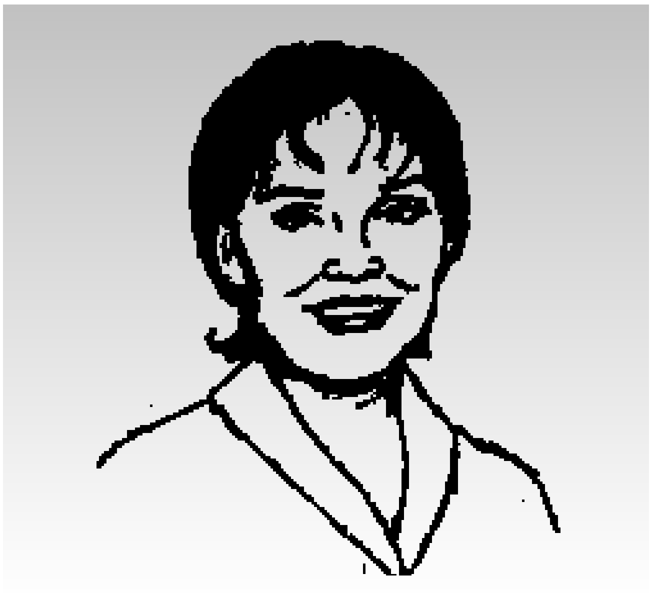
They also recalled TV golf games
on boring Sunday afternoons
in living, vibrant colour
with kidney-shaped sand-traps
set in emerald green turf,
a far, cold cry from
Iqaluit's golf course on ice
where they play golf
in aid of literacy."

The walrus only snorted,
"No one let me in to watch TV."

The polar bear, in his delight,
jabbed his elbow into the walrus's side,
"You recognize, don't you, dear Walrus,
Susan Aglukark, our Inuit heroine,
singer and role model for Inuit youth,
who learned literacy in two languages
to write the songs she sings
with such style and heart,
at ease here on sea ice --
once but no longer her natural habitat --
Doing what, you ask? Singing?
No. Oh, no. Playing golf
in aid of literacy!"

The walrus only sniffled,
"I didn't ask. Please don't jab so hard!"

The polar bear, in distraction,
pinched the walrus just above the tail,
"Oh, Walrus, do you remember?
Sheree Fitch played a frigid game
of golf on ice in Pond Inlet, too?
She, a kindred spirit of the Muse,
spreads her love through words
in her laughing children's stories
and her engaging survivor verse,
and takes up the game of golf
once more on the ice in Iqaluit
in aid of literacy."
The walrus only winced,
"Ouch! Did she write a walrus story, too?"



«Du parcours de golf sur la glace d'Iqaluit
«Où tout le monde est venu jouer ici
«Pour la cause de l'alphabétisation.»

Le morse se contenta de marmonner
«Personne ne m'a jamais laissé regarder la télé.»

L'ours polaire, tout à sa joie
Donna un bon coup dans les côtes du morse
«Vous reconnaissez, n'est-ce pas, mon cher Morse
«Susan Aglukark, notre héroïne inuite
«Chansonnière et modèle pour la jeunesse inuite
«Qui a appris l'alphabet dans deux langues
«Pour écrire les chansons qu'elle chante
«Avec tellement de style et de talent
«Tout à son aise ici sur la glace de mer
«Jadis mais plus maintenant son habitat naturel
«Pour faire quoi, dites-vous ? Chanter ?
«Non, que non ! Pour jouer au golf
«Pour la cause de l'alphabétisation.»

Le morse se contenta de renifler
«Je n'ai rien demandé. S.V. P. Ne boxez pas si fort !»

L'ours polaire, sans doute par distraction
Pinça le morse juste en haut de la queue
«Oh ! Morse, vous souvenez-vous ?
«Sheree Fitch aussi avait joué une partie glaciale
«Sur le parcours de golf à Pond Inlet
«Elle, un esprit apparenté aux muses
«Qui répand son amour à travers les mots
«Et son rire dans les contes d'enfants
«Et ses vers de survivante encourageante
«Elle accepte de venir jouer au golf
«Encore une fois, ici sur la glace d'Iqaluit

taqtunnguanguqquujijuniglu siuraliuqsimauq&utik
nunangat iviksugattiavaaluulluni,
ajjiginngitammarialua
iqalungni aqsakulungmik anausiqattarnirmik
sikukkut aqsakulungmik anausiqattarlutik
uqalimaarnirmut ikajuutiksanik kiinaujaliurutaunasuaq&uni."

aiviq nillituinnarilluni,
"tarrijaqtitauvannginnamali"

nanuq, quviasuk&uni,
aiviq ikusingmik&uniuk,
"aiviiq, ingnali ilisarinngilat,
Susan Agluukkaq, inuktitut upigittiaqtavut,
inngiqtiullunilu makkuktunut tautugattiavaaluk,
marruungnik uqausiingnik uqalimaarunnaqtuq
inngiutiksaminiglu titirarunnaq&uni
tusarnittiaqtunik,
taimailiurunnattiaqtuq tamaani sikumi --
nunagivalauqtamini, kisiani nunagijunniiqtamini --
qanuiliuqtuuq? inngiqtuuq?
aakka, aqsakulungmik anausiqattaqataujuq
uqalimaarnirmut ikajuutiksanik kiinaujaliurutaunasuaq&uni.

aiviq uqatuinnarilluni,
"apirinngittunga. ikusingmiluaraalungnanga"

nanuq uimmaksimarujuk&uni
aiviq pujjuk&uniuk siqquangata qulittiangagut,
"aiviiq, iqqaumavit?
Sheree Fitch taanna pinnguaqataulauqsimajuq
mittimatalingmi aqsakulungmik anausiqattaqtillugit?
inuttiavakuluk taanna,
nagligusungnini uqausirmikkut saqqitippaktanga
uqalimaagaliamigut nutaqqanut
ammalu atuqsimajamini unikkaangitigut,
pinnguaqatauliqtuq aqsakulungmik anausiqattarnirmik
tavvani iqalungni pinnguaqataujuq
uqalimaarnirmut ikajuutiksanik kiinaujaliurutaunasuaq&uni."

aiviq nillituinnarilluni,
"a'aa, aivinnguanik unikkausiqaqsimagivaa?"

nanuq ijigilaukak&uni,
quviattakaallakkinluni
aiviup niaqungannik aktuqsilluni,
"aiviiq, ihi,
una ik&iginiammariktait,
una Russell deCarle, inngiqtiujuq
Prairie Oysterkunnut, inngiqtiujut.
tusaavaktavut naalautikkut tarriujatikkullu.
inuttiavauluamut uulittutimanngitturluunniit anausiniarnirmini --
tamaani inuit nunanganni iviksukkaqanngittualuk,
kisiani aput ujaqqat, sikuillu tamaani nunami
iglurjuaqauranilu --

ᐅᓇ ᐃᒃᓴᒥᓂᐊᒻᒪᕆᒃᑕᐃᑦ,
ᐅᓇ ᐃᓐᖏᖅᑎᐅᔪᖅ ᕋᓯ ᑎᑲᕈ
ᐳᕋᐅᕆ ᐅᐃᔅᑐᒃᑯᓐᓄᑦ, ᐃᓐᖏᖅᑎᐅᔪᑦ.
ᑐᓵᕙᒃᑕᕗᑦ ᓈᓚᐅᑎᒃᑯᑦ ᑕᕐᕆᐅᔭᑎᒃᑯᓪᓗ.
ᐃᓄᑦᑎᐊᕙᐅᓗᐊᒧᑦ ᐆᓕᑦᑐᑎᒪᓐᖏᑦᑐᕐᓘᓐᓃᑦ ᐊᓇᐅᓯᓂᐊᕐᓂᕐᒥᓂ --
ᑕᒫᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖓᓐᓂ ᐃᕕᒃᓯᒃᑲᖃᓐᖏᑦᑐᐊᓗᒃ,
ᑭᓯᐊᓂ ᐊᐳᑦ ᐅᔭᖅᑲᑦ, ᓯᑯᐃᓪᓗ ᑕᒫᓂ ᓄᓇᒥ
ᐃᒡᓗᕐᔪᐊᖃᐅᕋᓂᓗ --
ᑕᑯᕋᓐᓂᖅᑐᐊᓗᒃ ᑭᓯᐊᓂ ᐊᔾᔨᐅᓐᖏᑦᑐᖅ --
ᓄᓇᒥ ᖃᓂᑦᑐᒥ ᑐᒃᑐᐃᑦ ᑕᐅᑐᒃᑐᑦ ᓄᖅᑲᖓᔪᑦ
ᐅᕙᑦᑎᑐᑦ ᑕᐅᑐᒃᑐᑦ ᑲᒪᓪᓗᑎᒃ
ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᓂᒃ ᑕᑯᒥᓇᓐᖏᑦᑐᓂᒃ
ᑖᒃᑯᓂᖓ ᖃᓪᓗᓈᓂᓐᖔᖅᓯᒪᔪᓂᒃ
ᐊᖅᓴᑯᓗᖕᒥᒃ ᐊᓇᐅᓯᖃᑦᑕᖅᑐᓂᒃ ᐃᖃᓗᐃᑦ ᓯᑯᖓᓐᓂ
ᐅᖃᓕᒫᕐᓂᕐᒧᑦ ᐃᑲᔫᑎᒃᓴᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᕈᑕᐅᓇᓱᐊᖅᖢᓂ.”

ᐊᐃᕕᖅ ᓂᒃᓵᑐᐃᓐᓇᖅᖢᓂ,
“ᐅᑯᐊ ᐅᐃᔅᑐᒃᑯᑦ ᑐᓴᕐᓂᓇᔮᓗᒃᑲ,
ᓇᒥᕐᒥᐅᑕᐅᒐᓗᐊᖅᐸᑕ.”

ᓇᓄᖅ ᓂᐱᖅᑯᖅᑐᓪᓗᓂ,
ᐊᐃᕕᐅᑉ ᓯᖅᑯᐊᖓᓂᒃ ᑐᑎᓯᓪᓗᓂ.
“ᐊᒻᒪ ᐊᕙᓂ, ᐃᖕᓇ
ᐅᓛᓯ ᓇᓴᓕᒃ, ᐱᓐᖑᐊᖅᑕᐅᔪᒪᔫᖅ
ᐊᓇᐅᓕᒑᖅᑐᓂᒃ
ᑭᓯᐊᓂ ᐅᓪᓗᒥ ᐊᓇᐅᓕᒑᕈᑎᓂ ᓴᓂᕐᕙᒃᖢᓂᐅᒃ
ᐊᖅᓴᑯᓗᖕᒥᒃ ᐊᓇᐅᓯᖃᑦᑕᖃᑕᐅᔪᖅ,
ᓄᓇᒥ ᐃᓅᓚᐅᖅᓯᒪᓪᓗᓂ
ᐃᓄᐃᑦ ᐱᖅᑯᓯᖏᑦᑎᑐᑦ,
ᕿᒪᒃᓯᒪᓕᖅᑕᖓ ᑭᓯᐊᓂ ᐳᐃᒍᔾᔮᓐᖏᑕᖓ,
ᐅᖃᐅᓯᓕᕆᖃᑦᑕᖅᑐᖅ
ᑕᒪᐃᓐᓂᒃ ᑐᑭᓯᔪᓐᓇᕐᑯᐱᓪᓗᓂ
ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᐅᖃᐅᓯᖅ ᐊᑐᖅᑕᐅᖁᓪᓗᓂᐅᒃ --
ᑕᕐᕆᔭᐅᑎᒃᑯᑦ ᑕᑯᔭᐅᔪᓐᓇᖅᑐᖅ
ᓰᐲᓰᒃᑯᑦ ᐃᒑᓚᒃᑯᓐᓂ ᓴᖅᑭᖃᑦᑕᖅᑐᖅ --

ᐊᒻᒪᓗ
ᐊᖅᓴᑯᓗᖕᒥᒃ ᐊᓇᐅᓯᖃᑦᑕᖅᑐᓂᒃ ᐃᖃᓗᐃᑦ ᓯᑯᖓᓐᓂ
ᐅᖃᓕᒫᕐᓂᕐᒧᑦ ᐃᑲᔫᑎᒃᓴᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᕈᑕᐅᓇᓱᐊᖅᖢᓂ.”

ᐊᐃᕕᖅ ᐊᐅᓚᔾᔭᑐᐃᓐᓇᖅᖢᓂ,
“ᐃᓛᓐᓂᒃᑯᑦ ᓛᓐᓂᕐᓇᒻᒪᕆᖃᑦᑕᕐᕕᑦ.”

ᓇᓄᖅ ᐊᓕᐊᓇᐃᒍᓯᒃᖢᓂ
ᐊᐃᕕᐅᑉ ᐅᓗᐊᖏᖕᓂᒃ ᐳᔾᔪᒃᓯᓪᓗᓂ,
“ᐃᖕᓇᓗ, ᐊᓇᐅᓯᔾᔪᑎᒃᓴᒥᓂᒃ ᓇᖏᕈᑎᖃᖅᑐᖅ,
ᓯᕿᓂᖅ ᐃᒐᖕᒋᒃᑎᒃᑯᑦ ᑕᑯᒃᓴᐅᔪᖅ
ᒪᕐᕉᖕᒍᖅᑰᔨᓕᖅᓯᒪᔫᒃ,
ᑖᓐᓇ ᔫᓐᓇ ᑭᐊᓕ, ᐅᑭᐅᓄᑦ 30ᓄᑦ
ᓂᐱᖓ ᑐᓴᖅᓴᐅᖃᑦᑕᖅᓯᒪᔪᖅ ᓰᐲᓰᒃᑯᑦ ᓈᓚᐅᑎᖓᑦᑎᒍᑦ,
ᐃᔪᕐᓇᖅᐸᒃᖢᓂ ᐅᓂᒃᑳᖏᓪᓗ ᑎᔅᓯᓇᖅᖢᑎᒃ
ᖃᓪᓗᓈᑎᑐᑦ ᐅᖃᐅᓯᕐᒥᒃᑎᑐᓪᓗ ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ.
ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᕈᓐᓃᓰᕐᓂᑯ, ᒫᓐᓇ
ᐱᓐᖑᐊᖅᑕᐅᖑᓴᖅᑐᖅ ᐊᖅᓴᑯᓗᖕᒥᒃ ᐊᓇᐅᓯᖃᑦᑕᖅᑐᓂᒃ,

The polar bear peered intently,
then beamed with utter joy
and stroked the walrus’ head,
“Ah, Walrus, dear Walrus!
This news will whet your appetite!
There’s Russell deCarle, lead singer
of Prairie Oyster, the country group,
we hear on radio and TV.
He’s too polite to shiver as he steps up to the tee --
no grass at all on this fairway here in Inuit country,
just snow and rock and ice against an urban backdrop
of high rise buildings against sky --
a fine tableau but with a quirk --
the caribou graze on the hill close by
and gaze, like us, amazed
at the strange things done
by those who come from southern climes
to play golf on ice in Iqaluit
in aid of literacy.”

The walrus only belched,
“You know I love those oysters,
no matter where they’re from!”

The polar bear, in hilarity,
stomped on the walrus’s hind-flipper.
“And there, over there is
Rassi Nashalik, who loves to play
the game of slow pitch baseball
but today she trades in her baseball bat,
and takes up a club for a round of golf,
far from the outpost camp of her birth
and traditional Inuit way of life,
left but not forgotten,
while she labours braiding languages
together for mutual understanding
promoting the use of Inuktitut --
lately seen on TV announcing
CBC North’ s news program, Igalaaq --

and now this, too,
playing golf on ice in Iqaluit
in aid of literacy.”

The walrus only blubbered,
“Sometimes you really do cause pain!”

The polar bear in excitement
tweaked the walrus’s cheek,
“And there, leaning on his club,
reflecting sunlight from his glasses
in twin emphatic flashes,
is Jonah Kelly, for thirty years

«Pour la cause de l'alphabétisation.»

Le morse se contenta de grimacer
«Ouais ! A-t-elle écrit une histoire de morse aussi ?»

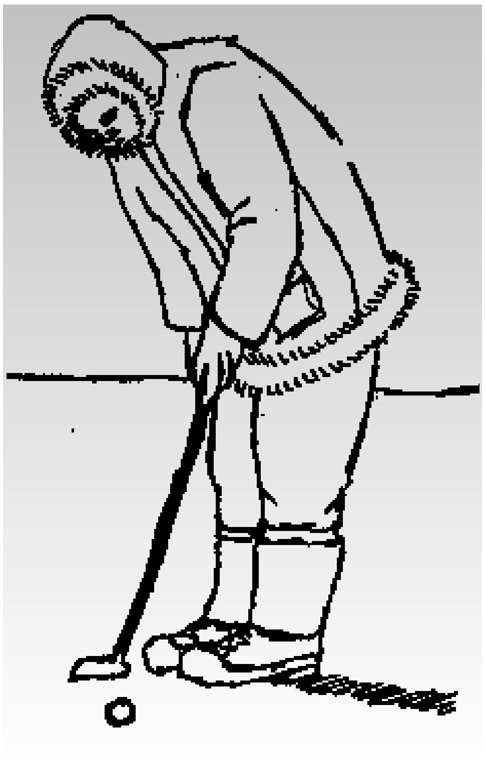
L'ours polaire regardait avec intensité
Puis son visage s'éclaira d'une joie totale
Et il frappa la tête du morse
«Ah ! Morse, mon cher Morse !
«Cette nouvelle va vous mettre en appétit !
«Voici Russell deCarle, le chanteur vedette
«Des "Huîtres de la Prairie", le groupe country
«Que nous entendons à la radio et à la télé
«Il est trop poli pour frissonner en plaçant son tee
«Pas de gazon sur le "vert" d'ici au pays des Inuits
«Juste de la neige, du roc, de la glace, sur fond urbain
«De quelques gratte-ciel grattant justement le ciel
«Un beau tableau mais un tableau bizarre
«Les caribous broutent sur les collines voisines
«Et s'émerveillent, comme nous, de cette merveille
«Des choses étranges qui s'y passent
«Ces gens qui quittent la chaleur du Sud
«Et viennent jouer au golf sur la glace d'Iqaluit
«Pour la cause de l'alphabétisation.»

Le morse se contenta de roter
«Vous savez, j'aime ces huîtres
«Peu importe d'où elles viennent !»

L'ours polaire, mort de rire
Écrasa la nageoire arrière du morse
«Et maintenant, nous apercevons ici
«Rassi Nashalik, qui aime jouer
«Une partie de balle molle
«Mais aujourd'hui elle remplace son gros bâton
«Par un autre plus fin pour jouer au golf
«Loin du campement de ses premiers jours
«Et du mode de vie traditionnel des Inuits
«Délaissé mais pas pour autant oublié
«Pendant qu'elle s'efforce d'entremêler les langues
«Et tous ceux qui les parlent
«Elle fait la pub de la langue inuktitut
«À la télé dernièrement, on l'a vue annoncer
«"Igalaaq", le dernier-né de la CBC North
«La voilà maintenant, ici présente
«Jouant au golf sur la glace d'Iqaluit
«Pour la cause de l'alphabétisation.»

Le morse se contenta de chialer
«Des fois, ça prend vraiment tout pour vous endurer !»

L'ours polaire, dans son excitation
Donna un coup sec sur la joue du morse
«Et là-bas, appuyé sur son bâton
«Reflétant le soleil dans ses lunettes noires



takuranniqtualuk kisiani ajjiunngittuq --
nunami qanittumi tuktuit tautuktut nuqqangajut
uvattitut tautuktut kamallutik
piliriangujunik takuminanngittunik
taakkuninga qallunaaninngaaqsimajunik
aqsakulungmik anausiqattaqtunik iqaluit sikunganni
uqalimaarnirmut ikajuutiksanik kiinaujaliurutaunasuaq&uni."

aiviq niksaatuinnaq&uni,
"ukua uistukkut tusarnirijaalukka,
namirmiutaugaluaqpata."

nanuq nipiqquqtulluni,
aiviup siqquanganik tutisilluni.
"amma avani, ingna
Rassi Nashalik, pinnguaqataujumasuuq
anauligaaqtunik
kisiani ullumi anauligaarutini sanirvak&uniuk
aqsakulungmik anausiqattaqataujuq,
nunami inuulauqsimalluni
inuit piqqusingittitut,
qimaksimaliqtanga kisiani puigujjaanngitanga,
uqausiliriqattaqtuq
tamainnik tukisijunnaqujilluni
inuktitut uqausiq atuqtauqulluniuk --
tarrijautikkut takujaujunnaqtuq
siipiisiikkut igaalakkunni saqqiqattaqtuq --

ᐱᓕᕆᔭᒃᓴᖃᓐᖏᓐᓂᕐᒨᓐᖏᑦᑐᖅ
ᓱᓕ ᐆᒻᒪᓇᑦᑎᐊᕐᒥ ᖃᓄᐃᓐᖏᑦᑎᐊᕐᒥ,
ᑕᒪᓐᓇ ᐊᖅᓴᑯᓗᖕᒥᒃ ᐊᓇᐅᓯᖃᑦᑕᖅᑐᓂᒃ
ᐃᖃᓗᐃᑦ ᓯᑯᖕᒐᓐᓂ
ᐅᖃᓕᒫᕐᓂᕐᒧᑦ ᐃᑲᔫᑎᒃᓴᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᕈᑕᐅᓇᓱᖕᓂᖕᒐᓄᑦ."

ᐊᐃᕕᖅ ᕿᐊᓕᖅᖢᓂ,
"ᓇᓄᖅ ᕿᐊᑎᓕᕋᕕᖓ."

ᓇᓄᖅ ᖁᕕᐊᓱᒃᖢᓂ ᑐᖅᓱᓪᓚᓗᓂ
ᐊᐃᕕᐅᑉ ᑑᒑᖏᖕᓂᒃ ᓄᓱᒃᓯᓪᓗᓂ.
"ᐅᓇ ᖃᐅᔨᒪᑦᑎᐊᖅᑕᑦ --
ᑕᒫᓂ ᐱᕈᖅᓴᔪᖅ ᖃᐅᔨᓚᐅᕋᖕᓂ.
ᐅᓇ ᓇᖕᒥᓂᑯᓗᒃᐳᑦ ᑎᒻ ᓯᑕᒻᐳ,
ᑭᓯᐊᓂ ᐊᖏᕐᕋᖅᓯᒪᓂᕐᒥᓂ
ᖃᔭᖅᑐᕐᓂᐊᓐᖏᓚᐅᒃᑐᖅ
ᖃᔭᖅᑐᒃᑲᐅᓂᖅᐸᐅᖃᑕᐅᒐᓗᐊᕐᒥ.
ᐅᓐᓄᒃᓴᖅ ᐱᓐᖑᐊᕈᑎᒋᓂᐊᖅᑕᖓ
ᐱᖃᓐᓇᕆᔭᖏᑦ ᐃᓚᖏᓪᓗ ᖁᓐᖏᐊᖅᑎᓪᓗᒋᑦ
ᑕᒫᓂ ᐃᖃᓗᖕᓂ ᐊᖏᕐᕋᒥ
ᐊᖅᓴᑯᓗᖕᒥᒃ ᐊᓇᐅᓯᖃᑦᑕᖅᓂᖅ
ᐅᖃᓕᒫᕐᓂᕐᒧᑦ ᐃᑲᔫᑎᒃᓴᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᕈᑕᐅᓇᓱᐊᖅᖢᓂ."

ᐊᐃᕕᖅ ᕿᒪᑮᑎᒋᐊᖅᖢᓂ,
"ᑭᒍᑎᒐ ᑎᒍᔭᓇᐊᖅᑲᕋᖕᓃ?"

ᓇᓄᕐᓗ ᐊᐃᕕᕐᓗ
ᐃᓄᒋᐊᓄᓐᖓᐅᓪᓗᑎᒃ
ᓇᖏᓕᖅᖢᑎᒃ
ᓂᖏᐅᑯᓗᑉ ᓴᓂᐊᓄᐊᖅᑐᐃᓐᓇᐅᓪᓗᑎᒃ
ᓯᕿᓐᓂᖅᓯᐅᖅᑐᑯᓗᓪᓗᓂ
ᖁᖓᓯᖅᖢᓂ
ᓄᔭᖏᑦ ᖀᖑᓪᓗᑎᒃ
ᑮᓇᒥᓂᒃ ᐊᕙᓗᓯᓯᒪᖅᑰᔮᑦ
ᑮᓐᖓᓂ ᐳᐃᒍᖅᑕᐅᓯᒪᓕᖅᑐᑦ ᓴᖅᑮᔭᖅᑐᑦ
ᖁᕕᐊᓇᖕᓂᐅᕙᓚᐅᖅᑐᑦ,
ᐃᓅᓯᓇᑫᓚᐅᖅᑕᖓ ᐊᒃᓱᕈᕐᓇᓐᖏᑦᑐᖅ
ᐊᖑᓇᓱᒃᑎᐅᑉ ᐸᓂᖓ, ᐊᖑᓇᓱᒃᑎᐅᑉ ᓄᓕᐊᖓ.

ᐊᐃᕕᖅ ᓇᓄᕐᓗ ᑐᓴᖅᑑᒃ
ᐃᒻᒥᓄᑦ ᐅᖃᖅᑎᓪᓗᒍ
"ᐅᐊᑲᓪᓚᖔ, ᐃᒪᐃᑦᑐᓐᖅᓯᔪᕙᓂᐅᔪᒍᑦ
ᑕᐃᔅᓯᒪᓂᓕ
ᖃᐅᑕᒫᑦ ᑳᒃᐸᓚᐅᖅᖢᑕ.
ᒫᓐᓇ ᑳᖕᓂᐊᕈᓐᓃᖅᑐᒍᑦ --
ᓂᕆᔭᒃᓴᕆᓂᐊᖅᑕᕗᑦ ᖁᓚᕐᓇᓚᐅᖅᓯᒪᔪᓐᓃᑦᑐᖅ --
ᐅᓪᓗᒥ ᓴᐃᓕᑐᐃᓐᓇᕈᓐᓇᖅᑐᒍᑦ,
ᒫᓐᓇ ᐃᓱᒫᓗᒍᓐᓇᖅᐳᒍᑦ
ᑭᓇᑐᐃᓐᓇᖅ
ᐅᖃᓕᒫᕈᓇᖅᓴᐊᖅᒪᖔᑦ ᑎᑎᖅᑭᓇᖅᒪᖔᑦ
ᐅᖃᐅᓯᑦᑎᓐᓂᒃ
ᐅᖃᐅᓯᕆᐸᒃᑕᑦᑎᓐᓂᒃ
ᓇᑦᑎᕐᒥᒃ ᑐᒃᑐᒥᒡᓘᓐᓃᑦ ᓂᕆᐊᓂᖃᖅᑎᓐᓂᑕ,
ᐅᐸᓘᓐᓃᑦ ᓈᒻᒪᒃᐸᑦ,

the Inuit voice of CBC Radio, Iqaluit,
who woke us on weekday mornings,
with jokes and fun and stories
in English and his own Inuktitut.
Recently retired, he now takes up
the leisurely game of golf,
not because he has nothing else to do
in retirement with his health still quite intact,
but actually because this icy game of golf
today in Iqaluit is
in aid of literacy."

The walrus only sobbed,
"Dear Bear, you bring tears to my eyes!"

The polar bear cheered and yelled
and tugged the walrus's tusk.
"You know this one very well--
you watched him grow up here.
It's our very own Tim Steumpel,
but on this trip home, I fear,
he won't do any kayaking
although he does this best.
His game this afternoon,
as friends and family watch,
at home here in Iqaluit
is golf on ice
in aid of literacy."

The walrus only pulled away,
"Must you attack my tooth?"

The polar bear and walrus
move in among the crowd
and stand on either side
of an old Inuit woman who
squints her eyes in the sun
and smiles and shakes her head,
her meagre wisps of grey hair
a silver halo crowning her face,
etched deep by many forgotten trials
and rare brief joys remembered,
oh, so clear of a simple nomadic life
as a hunter's daughter and a hunter's wife.

The walrus and the polar bear overhear
as she murmurs to herself.
"What a long way we've come
from that time long ago when
we wrestled each day with hunger!
How fortunate we are today --
so safe and sure of our next meal --

«Comme deux éclairs puissants
«C'est Jonah Kelly, depuis trente ans
«La voix inuite de la radio de CBC à Iqaluit
«Qui nous réveillait les matins de semaine
«Avec ses blagues, ses farces et ses histoires
«En anglais et dans sa langue inuktitut
«Retraité depuis peu, il s'adonne maintenant
«Au plaisir tranquille de jouer au golf
«Pas parce qu'il n'a rien d'autre à faire
«Dans sa retraite, mais en pleine forme
«Il joue cette partie de golf sur la glace d'Iqaluit
«Pour la cause de l'alphabétisation.»

Le morse se contenta de brailler
«Cher Ours, vous me faites venir les larmes aux yeux !»

L'ours polaire applaudit et s'écria
En tirant sur la défense du morse
«Vous connaissez très bien celui-là
«Vous l'avez vu grandir ici même
«C'est notre unique Tim Steumpel
«Mais pour rentrer chez lui, j'ai bien peur
«Qu'il ne prendra pas son kayak
«Même si c'est ce qu'il fait le mieux
«Car il est chez lui ici sur la glace d'Iqaluit
«Il va jouer sa partie de golf cet après-midi
«Avec les amis et la famille qui le regardent
«Pour la cause de l'alphabétisation.»

Le morse se contenta de reculer
«Faut-il que vous attaquiez ma grande dent ?»

L'ours polaire et le morse
Tout en se déambulant parmi la foule
Vinrent se placer de chaque côté
D'une vieille femme inuite
Qui plissait des yeux dans le soleil
Et souriait en branlant la tête
De maigres mèches de cheveux gris
Auréolant d'argent son visage
Marqué en profondeur par tant d'épreuves oubliées
Et de brèves joies retenues, oh ! si vives
Celles de la vie simple des nomades
Fille de chasseur et femme de chasseur.
Le morse et l'ours polaire l'entendirent
Murmurer en elle-même
«Quel long chemin nous avons parcouru
«Depuis le temps lointain
«Où chaque jour était gagné sur la faim !
«Quelle chance nous avons aujourd'hui
«Si sûrs et si certains de notre prochain repas
«Maintenant nous avons le luxe

ammalu
aqsakulungmik anausiqattaqtunik Iqaluit sikunganni
uqalimaarnirmut ikajuutiksanik kiinaujaliurutaunasuaq&uni.”

aiviq aulajjatuinnaq&uni,
“ilaannikkut aannirnammariqattaravit.”

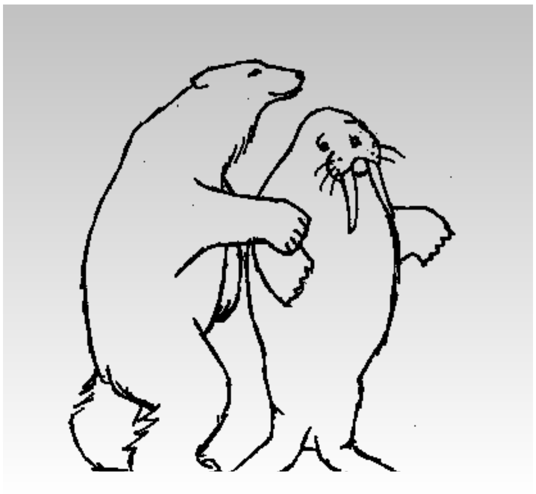
nanuq alianaigusuk&uni
aiviup uluangingnik pujjuksilluni,
“ingnalu, anausijjutiksaminik nangirutiqaqtuq,
siqiniq iggangiktikkut takuksaujuq
marruunguqquujiliqsimajuuk,
taanna Jonah Kelly, ukiunut 30nut
nipinga tusaqsauqattaqsimajuq siipiisiikkut naalautingattigut,
ijurnaqpak&uni unikkaangillu tissinaq&utik
qallunaatitut uqausirmiktitullu inuktitut.
iqqanaijarunniisaarniku, maanna
pinnguaqataungujaqtuq aqsakulungmik anausiqattaqtunik,
pilirijaksaqannginnirmuunngittuq
suli uummarittiarami qanuinngittiarami,
tamanna aqsakulungmik anausiqattaqtunik
iqaluit sikunganni
uqalimaarnirmut ikajuutiksanik kiinaujaliurutaunasungninganut."

aiviq qialiq&uni,
“nanuq qiatiliravinga.”

nanuq quviasuk&uni tuqsulalluni
aiviup tuugaangingnik nusuksilluni.
“una qaujimattiaqtat --
tamaani piruqsajuq qaujilaurangni.
una nangminikulukput Tim Steumpel,
kisiani angirraqsimanirmini
qajaqturnianngilaukaktuq
qajaqtukkauniqpauqataugaluarami.
unnuksaq pinnguarutiginiaqtanga
piqannarijangit ilangillu qunngiaqtillugit
tamaani iqalungni angirramini
aqsakulungmik anausiqattarniq
uqalimaarnirmut ikajuutiksanik kiinaujaliurutaunasuaq&uni.”

aiviq qimaruutigiaq&uni,
“kigutiga tigujariaqarangnii?”

nanurlu aivirlu
inugianunngaullutik
nangiliq&utiglu
ningiukuluup sanianuaqtuinnaullutik
siqinniqsiuqtukuluulluni
qunga&&uni
nujangit qiingullutik
kiinaminik avalusisimaqquujijut
kiinanganni puiguqtausimaliqtut saqqijaaqtut
quvianangniuvalauqtut,



ᐊᐃᕙᐊᓐᓄᖕᒥᒃ ᓇᓄᕐᒥᓪᓘᓐᓃᑦ.
ᑳᓐᖏᓚᐅᑲᖕᓇᖅᑐᐊᓐᓄᒃ,
ᓈᓚᒡᓗᑕ ᓴᐃᓕᑦᑎᐊᓕᕐᓗᑕᓗ
ᖁᓪᓕᑦᑕ ᐃᑯᒪᓂᖓᓄᑦ,
ᐅᖅᑰᔾᔪᑎᑐᐊᑯᓗᑦᑎᓐᓄᑦ, ᖃᐅᒫᔾᔪᑎᑐᐊᑯᓗᑦᑎᓐᓄᑦ,
ᐸᖕᒥᐅᕈᔭᖅᖢᑕ
ᑐᓵᓪᓗᑕ, ᑲᔪᓯᑎᑦᑎᓪᓗᑕ,
ᐅᓂᒃᑳᖅᑐᐊᑐᖄᓗᖕᓂᒃ ᐱᖅᑯᓯᑦᑎᓐᓂᑦ
ᖃᒪᑦᑎᓐᓃᔾᖢᑕ ᐃᔾᔪᕐᒥᒃ, ᐅᔭᖅᑲᓂᒃ ᓴᐅᓂᓂᒃ ᓴᓇᓯᒪᔪᒥᒃ
ᐅᖓᓯᒃᑐᒻᒪᓇᐊᓗᖕᒥ ᑕᕝᐸᓐᖓᑦ
ᐊᖅᓴᑯᓗᖕᒥᒃ ᐊᓇᐅᓯᖃᑦᑕᖅᑐᓂᒃ ᐃᖃᓗᐃᑦ ᓯᑯᖓᓐᓂ
ᐅᖃᓕᒫᕐᓂᕐᒧᑦ ᐃᑲᔫᑎᒃᓴᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᕈᑕᐅᓇᓯᐊᖅᖢᓂ.”

ᓇᓄᖅ ᐅᖃᓕᕆᓪᓗᓂ
ᐊᐃᕙᖅ ᓇᓗᓕᖅᓯᒪᖅᑰᔨᖕᒪᑦ,
“ᐅᓪᓗᒥ ᑮᓇᐅᔭᓕᐊᖑᔪᑦ
ᑖᒃᑯᓇᓐᖓᑦ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᕐᔪᐊᖅᑐᓂᒃ
ᐊᑭᓕᐅᑕᐅᔪᓐᓇᕐᓂᐊᖅᑐᑦ ᐅᖃᓕᒫᕆᐅᖅᓴᓂᕐᒧᑦ ᐱᓕᕆᐊᒃᓴᓂᒃ.
ᐊᐃᕚᖅ ᑕᐅᑐᓐᖑᐊᕆᐊᕆᑦ:
ᐊᖑᓇᓱᒃᑏᑦ ᐱᓕᕆᓗᐊᕐᓂᐊᖅᑐᑦ
ᐅᖃᓕᒫᕆᐅᖅᓴᓗᑎᒃ ᑎᑎᕐᕆᐅᖅᓴᓗᑎᒃ
ᖃᓪᓗᓈᑎᑐᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐱᒻᒪᕆᐅᓗᐊᖅᑐᖅ
ᐱᖅᑯᓯᑎᒃ ᐊᔾᔨᐅᓐᖏᑦᑐᖅ
ᐅᖃᐅᓯᖅᑎᒃ ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᓴᖅᑮᔭᖅᑎᓪᓗᓂᔾᔪᒃ.
ᖃᐅᔨᒪᔪᑎᑦ, ᐄᓛᒃ? ᐊᐃᕚᖅ,
ᖃᓄᐃᑕᐅᔾᔫᖏᓐᓂᑦᑎᓐᓂᒃ?
ᐊᐃᕚᖅ ᖃᐅᔨᓐᖏᓐᓇᕚᑦ?
ᓇᓐᓂᖅᑐᖅᐸᓐᖏᓚᖅ ᐊᐃᕝᕙᐊᖅᑐᖅᐸᓐᖏᓚᕐᓗ
ᐅᖃᓕᒫᕆᐅᖅᓴᔪᓂᒃ.”

ᐊᐃᕆᓕ 22, 1997
© ᑐᐊᑎᐅᑉ ᖁᒪᖕᒫᐱᐅᑉ ᐃᔾᔪᐊᖅᑕᐅᑦᑕᐃᓕᖁᔫ

Today we have the luxury,
the time to worry and care
about whether someone
is able to read or write the words
we used to speak and tell
after our meal of seal or caribou,
or, if we were very lucky,
delicious walrus or polar bear.
Hunger satisfied for a time,
listening and lulled in the glow
of the flickering qulliq's flame,
our meagre defence against cold and dark,
we crowded shoulder to shoulder
hearing, and thereby living,
ancient stories and traditional tales
in our qammaq of stone and bone and sod,
frozen on a distant shore far from here and today
on Iqaluit's ice where they play golf
in aid of literacy.

The polar bear and walrus,
once again linked arm in arm,
walk away from the ice and crowd
after the game of golf is done.
The polar bear's eyes light up --
he's got a sudden thought
and gives the walrus a playful hug.
"You know, we should be grateful
that golf is played on ice in Iqaluit today
in aid of literacy."

The polar bear elaborates
because the walrus looks quite puzzled,
"The literacy funds raised today
by celebrities playing golf on ice
will help pay for literacy programs.
Oh, Walrus, just imagine:
many of our hunters will be busy
learning to read and write
in English and, even more important
to preserve their unique culture,
in their own language, Inuktitut.
You know -- don't you? -- dear Walrus,
it means that we are safe?
Dear Walrus, don't you see?
No one ever hunts polar bear and walrus
while learning literacy!"

April 22, 1997
© Dorothee Komangapik

«Du temps pour nous inquiéter et pour nous demander
«Si quelqu'un est capable de lire et d'écrire les mots
«Qui nous servaient à parler et à raconter
«Après nos repas de viande de phoque ou de caribou
«Ou encore, avec beaucoup de chance
«De délicieux morse ou d'ours polaire
«La faim calmée pour un temps
«En écoutant, bercés par la lueur
«De la flamme vacillante du quilliq
«Notre faible défense contre la noirceur et le froid
«Nous nous serrions épaule contre épaule
«Écoutant, et, par là, vivant
«Les récits et les histoires d'autrefois
«Dans notre qammaq de pierre et d'os et de tourbe
«Gelé sur une côte lointaine, loin d'ici et d'aujourd'hui
«Tandis qu' ils jouent au golf sur la glace d'Iqaluit
«Pour la cause de l'alphabétisation.»

L'ours polaire et le morse
De nouveau bras dessus bras dessous
S'éloignèrent de la glace et de la foule
Quand la partie de golf fut finie
Les yeux de l'ours polaire s'illuminèrent
Une idée venait soudain de s'allumer
Il donna au morse une joyeuse accolade
«Vous savez, nous devons être reconnaissants
«De cette partie de golf aujourd'hui sur la glace d'Iqaluit
«Pour la cause de l'alphabétisation.»

L'ours polaire se mit à expliquer
Parce que le morse paraissait pas mal perplexe
«L'argent pour la cause de l'alphabétisation
«Recueilli aujourd'hui par les vedettes
«Qui ont joué au golf sur la glace d'Iqaluit
«Va aider à payer des programmes d'alphabétisation
«Oh ! Morse, forcez-vous un peu les méninges ?
«Un grand nombre de nos chasseurs auront fort à faire
«Pour apprendre à lire et à écrire en anglais
«Et, plus important, à préserver leur culture unique
«Dans leur propre langue, l'inuktitut
«Vous comprenez, n'est-ce pas, cher Morse
«Cela veut dire que nous sommes saufs ?
«Mon cher Morse, ne le voyez-vous pas ?
«Personne ne chassera plus l'ours polaire et le morse
«Ils seront tous occupés à leur alphabétisation !»

Le 22 avril 1997
© Dorothee Komangapik

inuusirivalauqtanga aksururnanngittuq
angunasuktiup paninga, angunasuktiup nulianga.

aiviq nanurlu tusaqtuuk
imminut uqaqtillugu
"uakallangaa, imaittunnaqsijuviniujugut
taissumanili
qautamaat kaakpalauq&uta.
maanna kaangniarunniiqtugut --
nirijaksariniaqtavut qularnalauqsimajunniittuq --
ullumi sailituinnarunnaliqtugut,
maanna isumaalugunnaliqpugut
kinatuinnaq
uqalimaarunnaraluarmangaat titirarunnarmangaat
uqausittinnik
uqausirivaktattinnik
nattirmik tuktumigluunniit nirianisaaqtilluta,
uvaluunniit naammakpat,
aiviannungmik nanurmilluunniit.
kaanngilaukangnaqtuannuk,
naalagluta sailittialirlutalu
qullitta ikumaninganut,
uqquujjutituakuluttinnut, qaumajjutituakuluttinnut,
pangmiuruluujaq&uta
tusaalluta, kajusitittilluta,
unikkaaqtuatuqaalungnik piqqusittinnit
qarmattinnii&&uta ijjurmik, ujaqqanik sauninik sanasimajumik
ungasiktummarialungmi tavvanngat
aqsakulungmik anausiqattaqtunik iqaluit sikunganni
uqalimaarnirmut ikajuutiksanik kiinaujaliurutaunasuaq&uni."

nanuq uqalirilluni
aiviq naluliqsimaqquujingmat,
"ullumi kiinaujaliangujut
taakkunanngat qaujimajaurjuaqtunik
akiliutaujunnarniaqtut uqalimaariuqsanirmut piliriaksanik.
aiviiq tautunnguariarit:
angunasuktiit piliriluarniaqtut
uqalimaariuqsalutik titirariuqsalutik
qallunaatitut, ammalu pimmariuluaqtuq
piqqusitik ajjiunngittuq
uqausiqtik inuktitut saqqijaaqtillunijjuk.
qaujimajutit, iilaak? aiviiq,
qanuitaujjaanginnittinnik?
aiviiq qaujinnginnaviit?
nanniqtuqaqpanngilaq aivviaqtuqaqpanngilarlu
uqalimaariuqsajunik."

Airili 22, 1997
© Dorothee Komangapik

ᐃᓄᐃᑦ ᓱᑯᑦᑲᒥᐅᑕᐃᑦ ᐃᑲᔪᕈᓐᓇᖅᐱᒋᑦ?

Can you help Inuit from Chukotka?

ᐊᕐᕌᓂ, ᐃᓄᐃᑦ ᐅᓄᖅᑐᑦ ᑲᓇᑕᒥᐅᑕᐃᑦ ᐃᑲᔪᕐᓂᖅᑲᕐᔪᐊᓚᐅᕐᒪᑕ ᐃᓄᖕᓄᑦ ᓱᑯᑦᑲᒥᐅᓄᑦ, ᐅᓛᓯᐊᒥ. ᐅᓛᓯᐊᒥᐅᑦ ᐃᓄᖏᑦ (ᔪᑉᐱᒃ) ᑐᓂᔭᐅᓚᐅᖅᑐᑦ ᐊᖑᓇᓱᒍᓐᓇᐅᑎᒃᓴᖏᓐᓂᒃ ᐅᖅᓱᐊᓗᒃᓴᖏᓐᓂᓪᓗ, ᑕᒪᓐᓇ ᐊᒃᓱᕈᕐᓇᖅᑐᒃᑯᖅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐃᑲᔪᕐᓂᖅᑲᖅᖢᓂ. 25,000 ᑮᓇᐅᔭᐃᑦ ᓄᐊᓚᐅᖅᑕᓯ ᐃᑲᔪᕐᓂᖅᑲᕐᔪᐊᓚᐅᖅᑐᑦ.

ᐊᕐᕌᓂ ᐅᖓᓯᓪᓕᕐᒥ, ᐃᓄᐃᑦ ᑲᓇᑕᒥᐅᑦ ᓯᓚᕐᔪᐊᕐᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᒃᑯᖏᓐᓄᑦ ᐱᓕᕆᐊᖃᓚᐅᕐᒪᑕ ᖃᖓᑕᓲᒃᑯᑦ ᐊᒡᔭᖅᓯᖃᑦᑕᖅᑐᑎᒃ ᓂᕿᓂᒃ, ᐃᓅᓕᓴᐅᑎᓂᒃ, ᐊᓐᓄᕌᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᕿᐱᓂᒃ. ᑕᐃᔅᓯᒪᓂ, ᓘᑦᒥᓚ ᐊᐃᓇᓇ, ᔪᑉᐱᒃᑯᓐᓄᑦ ᐊᖓᔪᖅᑲᐅᔪᖅ ᐅᖃᓚᐅᕐᒪᑦ, "ᓱᑯᑦᑲᒥᐅᑦ ᓄᓇᖃᖅᑲᖅᑲᖅᑐᖁᑎᒋᑦ ᐊᔪᕐᓇᖅᑐᖅᓯᐅᖅᑐᒻᒪᕆᐅᓕᕐᒪᑕ". ᑕᒪᓐᓇ ᐃᑲᔪᖅᓯᖕᓂᐅᔪᖅ ᐊᑎᖃᓕᖅᑎᑕᐅᓚᐅᖅᑐᖅ "ᐃᓄᐃᑦ ᐃᑲᔪᖅᓯᖕᓂᖓ" ᑕᐃᔅᓯᒪᓂᓗ ᐃᑲᔪᕐᓂᖅᑲᕐᔪᐊᓚᐅᖅᐳᓯ.

ᓱᓕ ᒫᓐᓇ ᓱᑯᑦᑲᒥᐅᑦ ᐃᓅᖃᑎᕗᑦ ᐊᒃᓱᕈᕐᓇᖅᑐᖅᓯᐅᖅᐳᑦ. ᐃᓄᒃᑐᑦ ᐱᖅᑯᓯᖏᑦ ᓄᖅᑲᖅᑎᑕᐅᓚᐅᖅᓯᒪᖕᒪᑕ ᓴᐸᒪᒃᑯᖏᓐᓂᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᕐᔪᐊᖅᑎᓪᓗᒋᑦ. ᐃᓄᒃᑐᑦ ᐱᖅᑯᓯᖏᓐᓂᒃ ᓄᖅᑲᖅᑎᑕᐅᓪᓗᑎᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓂᖅᑲᖅᑎᑕᐅᑦᑎᐊᓕᖅᖢᑎᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓅᓕᓴᐅᑎᓂᑦ ᓈᒪᑎᑕᐅᑦᑎᐊᓕᖅᖢᑎᒃ, ᐃᒻᒥᖕᓂᓪᓗ ᐊᔪᖅᓴᓐᖏᑎᑦᑐᓐᓇᑦᑎᐊᓕᖅᖢᑎᒃ. ᓄᑖᒥᒃ ᓴᐸᒪᖅᑲᓕᖅᑎᓪᓗᒋᑦ, ᐃᓄᖏᑦ ᐅᓄᖅᑐᒻᒪᕇᑦ, ᒫᔅᑲᐅ ᖃᓂᒋᔮᖕᓕᓂᕐᒥᐅᑕᐃᑦ ᐱᓗᐊᖅᑐᑎᒃ ᐊᔪᖅᓵᖏᑦᑎᐊᓕᓚᐅᖅᑐᑦ ᐃᓅᓯᖃᑦᑎᐊᕈᓐᓇᓕᖅᖢᑎᒡᓗ. ᑭᓯᐊᓂ ᑕᐃᒪᐃᓚᐅᖏᒻᒪᑦ ᐃᓄᖕᓄᑦ ᓱᑯᑦᑲᒥᐅᑕᓄᑦ. ᖃᐅᔨᒪᕙᓯ ᑐᓴᐅᒪᔪᓯ. ᓘᒃᑖᖏᑦ ᐃᓕᓴᐃᔨᖏᓪᓗ ᑕᐅᕙᓐᓇᕐᓗᑦ ᐊᐅᓪᓛᑎᓕᐅᓚᐅᕐᒪᑕ. ᐃᓄᐃᑦ ᐊᑭᓕᖅᓱᖅᑕᐅᔪᐊᓐᓃᖅᖢᑎᒃ. ᓂᕿᒃᓴᖃᓐᖏᑦᑎᐊᓕᖅᐸᒃᖢᑎᓪᓗ. ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖏᓐᓂ ᐅᓄᖅᑐᓂ ᐃᑯᒻᒪᖅᑯᑎᖃᕈᓐᓃᖅᖢᑎᓪᓗᓐᓃᑦ. ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᓗ ᑎᑭᑉᐸᓚᐅᖅᑐᑦ ᓂᕿᒃᑭᕐᒋᒃᐸᓚᐅᖅᑐᑦ ᑎᑭᑉᐸᒍᓐᓃᖅᖢᑎᒃ.

ᑭᓯᐊᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᔪᓐᖏᓐᓇᓯᖕᓂᖃᓚᐅᖅᑐᑦ. ᐅᓪᓗᒥ, ᐊᖑᓇᓱᒃᑏᑦ ᐊᖑᓇᓱᒐᓱᒍᓐᓇᖅᓯᐸᕆᓪᓕᐊᒃᑲᓐᓂᓕᖅᑐᑦ. ᐊᔪᓐᖏᓐᓇᓯᖕᓂᐊᖅᑐᑦ ᓯᕗᓂᒃᓴᖅᑎᐊᕈᒪᓪᓗᑎᒃ. ᓄᓇᖃᖅᑳᖅᓯᒪᖕᒥᔪᓂᒃ ᐱᓕᕆᖃᑎᖃᖅᐸᒃᑐᑦ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᒃᓴᖃᕐᓂᕐᒥᓂᒃ. ᐃᓄᐃᑦ ᓯᓚᕐᔪᐊᕐᒥ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᑦ ᐃᑲᔪᕐᓂᖃᕐᓯᐃᓐᓇᖅᑐᑦ.

ᑕᐃᒃᑯᐊᒃ ᒪᕐᕉᒃ ᐃᑲᔪᖅᓯᒍᑕᐅᓂᐅᓚᐅᖅᑑᒃ ᐃᑲᔪᕐᓂᖃᓚᐅᖅᑑᒃ ᑭᓯᐊᓂ ᐊᑯᓂᐅᓐᖏᑦᑐᖅ. ᐃᓄᐃᑦ ᓯᓚᕐᔪᐊᕐᒥ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᑦ ᔪᐱᓂᒃ ᐱᓕᕆᖃᑎᖃᕐᓯᒃᐳᑦ ᓯᕗᓂᒃᓴᖃᑦᑎᐊᓕᖁᓪᓗᒋᑦ, ᑲᒪᑦᑎᐊᓕᕈᓐᓇᖁᓪᓗᒋᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᓯᕗᓪᓕᐅᑎᔭᕆᐊᖃᖅᑕᖏᓐᓂᒃ ᓇᓗᓇᐃᔭᐃᖃᑎᖃᖁᓪᓗᒋᑦ ᐃᒻᒥᖕᓂᒃ ᐃᑲᔪᖅᑲᓐᓂᕐᓂᐊᖁᓪᓗᒋᑦ.

ᐃᑲᔪᕐᓂᕐᔪᐊᕐᓂᐊᖁᔭᖅᑐᐊᕗᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓯᓚᕐᔪᐊᕐᒥ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᑦ ᑲᑎᒪᓂᖅᑲᓕᕐᒥᒃᐸᑕ, ᑲᑎᒪᓂᖅᑲᖅᐸᖕᒪᑕ ᐅᑭᐅᑦ ᑎᓴᒪᑦ ᐊᓂᒍᖅᖔᑕ. ᐃᓄᐃᑦ ᑲᓇᑕᒥᐅᑦ ᑲᑎᒪᑎᑦᑎᓂᐊᖅᑐᑦ ᐱᓇᓱᐊᕈᓯᓕᒫᒧᑦ ᐱᖅᑯᓯᖕᒥᖕᓂᓪᓗ ᖁᕕᐊᓲᑎᖅᑲᖅᑎᑦᑐᑎᒃ. ᔪᑉᐱᑦ ᑲᑎᒪᔾᔪᖅᑲᑕᐅᔪᓐᓇᕐᓂᐊᕐᐸᓕᑦᑎᐊᓪᒪᓇᒃᑦ. ᑲᑎᒪᖅᑕᐅᓂᕐᒥᒃᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᖃᑎᒃᓴᖏᓐᓂᒃ, ᒪᓕᒐᓕᐅᖃᑎᒃᓴᖏᓐᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᐅᐸᓗᖓᐃᔭᐃᖃᑎᒃᓴᖏᓐᓂᒃ ᓇᓂᓯᔪᓐᓇᕐᓂᐊᕐᒪᑕ.

ᐃᑲᔪᕐᓂᖃᕈᓐᓇᖅᐱᑦ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ, ᑲᑎᒪᔾᔪᖅᑲᑕᐅᔪᓐᓇᕈᑎᒃᓴᖏᓐᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᓯᓚᕐᔪᐊᕐᒥ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᖏᑦ 9ᒋᔭᖕᖓᓂᒃ ᑲᑎᒪᑎᑦᑎᓕᕐᒥᒃᐸᑕ ᑰᒡᔪᐊᕐᒥ?

ᐃᓄᐃᑦ ᓯᓚᕐᔪᐊᕐᒥ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᖏᑦ ᑭᒡᒐᖅᑐᐃᕙᒃᐳᑦ ᐃᓄᓕᒫᓂᒃ, ᐊᑯᑭᑦᑐᒥᐅᓂᒃ, ᑲᓇᑕᒥᐅᓂᒃ, ᐊᓛᔅᑲᒥᐅᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓱᑯᑦᑲᒥᐅᓂᒃ. ᐃᓄᐃᑦ ᓯᓚᕐᔪᐊᕐᒥ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᖏᑦ ᐃᓄᖕᓂᒃ ᑲᑎᑎᑦᑎᐸᒃᐳᖅ, ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑲᔪᖃᑎᒌᒍᓐᓇᖅᑎᑦᑎᐸᒃᐳᖅ, ᐊᒻᒪᓗ ᓯᓚᕐᔪᐊᕐᒥᐅᖃᑎᒥᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓂᖃᔭᐊᖅᐸᒃᐳᑦ ᐃᓅᓯᖅ ᐱᐅᓂᖅᓴᐅᖁᓪᓗᒍ ᓄᓇᓕᖕᓂ. ᐃᑲᔪᕈᓐᓇᕈᕕᑦ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᐅᕗᖓ ᓇᒃᓯᐅᔾᔭᕐᓇᖅᑐᑎᑦ.

ICC Foundation (Charitable # 10808 5002 RR0001).

ᑐᑭᓯᒋᐊᒃᑲᓐᓂᕈᒪᒍᕕᑦ ᐅᕗᖓ ᑐᑭᓯᒋᐊᕈᓐᓇᖅᑐᑎᑦ.

ICC-Canada, Suite 504,
170 Laurier Ave.W, Ottawa, ON., K1P 5V5
ᐅᖃᓘᑖ: 613 563-2642

A year ago, many Canadian Inuit gave generously to Inuit from Chukotka, Russia. The Russian Inuit (or Yupik) were provided with hunting supplies and fuel, which helped them through a very tough period. The $25,000 you raised made a big difference!

Two years ago, Canadian Inuit through the Inuit Circumpolar Conference organized a challenging airlift of a variety of foods, medicine, clothing and blankets. At the time, Ludmilla Ainana, President of the Yupik Society of Chukotka said, "native people of Chukotka find themselves in their darkest hour". This humanitarian mission came to be known as the "Inuit Express". Again, you made a difference.

Times are still very tough for our brothers and sisters in Chukotka. Their traditional livelihood was taken away from them during the Soviet era. In exchange for their forced commitment to the Soviet system, the Inuit, along with other indigenous peoples did, however, receive high education, medical support, and were able to feed their families. When the new Russia was born, many people, especially near Moscow ten time zones away, became wealthy or were at least able to live a much better life. Not so for Russian Inuit in Chukotka. You know the story. They lost doctors and teachers who left in droves. Inuit were not paid. There was little or no food. No electricity anymore in many Inuit villages. The whale catching ships that supplied food every season came no more.

But the Inuit spirit survived. Today, many hunters are regaining their skills. They are optimistic and hope for a better future. They are working with other indigenous peoples to work for change. ICC has been there to help as much as possible.

The two humanitarian missions were helpful, but short-term. ICC is working with the Yupik to now build a stronger future, helping them to be better organized, and to identify priorities so they can help themselves.

One significant event that aims to do just that is this year's ICC General Assembly, which is held every four years. Canadian Inuit are hosting this important decision-making week and cultural celebration. It is an event that the Yupik are determined to attend. It is an event that will help them build bridges, make policy, and plan with all Inuit how they can one day prosper.

Can you contribute to help them make the trip to 9th ICC General Assembly in Kuujjuaq this year?

ICC is the organization representing all Inuit from Greenland, Canada, Alaska and Chukotka. ICC is about Inuit unity, about building bridges, and making a difference internationally so life is better at the local level. Please help by making a donation through the ICC Foundation (Charitable # 10808 5002 RR0001).

For more information, please contact ICC-Canada,
Suite 504, 170 Laurier Ave.W, Ottawa, ON., K1P 5V5
Tel: (613) 563-2642.

Pouvez-vous aider les Inuits du Chukotka ?

inuit sukutkamiutait ikajurunnaqpigit?

Il y a un an, plusieurs Inuits du Canada ont donné généreusement aux Inuits du Chukotka, en Russie. Les Inuits de Russie (ou Inukpiks) ont reçu de l'attirail de chasse et du carburant qui les ont aidés à traverser une période très difficile. Les 25 000 $ que vous avez recueillis ont amélioré grandement leur situation !

Il y a deux ans, les Inuits du Canada, par l'intermédiaire de la Conférence circumpolaire des Inuits (CCI), ont organisé un pont aérien pour transporter une grande quantité d'aliments, de médicaments, de vêtements et de couvertures. À l'époque, Ludmilla Aiana, la présidente de la Société des Yupiks du Chukotka disait : «Les Autochtones du Chukotka ont connu l'heure la plus sombre de leur histoire.» Cette mission humanitaire a vite été surnommée l'«express inuit». Cette fois encore vous avez contribué à sauver la situation.

Les temps sont toujours très difficiles pour nos frères et sœurs au Chukotka. Leurs moyens de subsistance leur ont été retirés pendant l'ère soviétique. En échange de leur engagement forcé envers le système soviétique, les Inuits, ainsi que d'autres peuples indigènes l'ont fait, ont reçu de l'éducation supérieure, des soins médicaux, et ont été en mesure de nourrir leurs familles. Quand la nouvelle Russie est née, plusieurs personnes, principalement dans les environs de Moscou, située à dix fuseaux horaires de distance, se sont enrichies ou à tout le moins ont pu vivre une vie bien meilleure. Tel ne fut pas le cas des Inuits russes du Chukotka. Vous connaissez leur histoire. Ils ont perdu leurs médecins et leurs enseignants qui ont quitté les lieux en masse. Les Inuits ne recevaient aucune paye. Il y avait peu ou pas de nourriture disponible. Non plus que d'électricité dans plusieurs villages inuits. Les baleiniers qui les approvisionnaient en nourriture chaque saison cessèrent de venir.

Mais la vaillance des Inuits a prévalu. Aujourd'hui, plusieurs chasseurs retrouvent leurs habiletés perdues. Ils sont optimistes et se tournent vers l'avenir avec espoir. Ils collaborent avec d'autres peuples indigènes pour améliorer les choses. La CCI a été sur place pour leur venir en aide dans la mesure du possible.

Les deux missions humanitaires furent d'un grand secours, mais à court terme seulement. La CCI travaille actuellement avec les Yupiks à l'édification d'un avenir meilleur, en les aidant à mieux s'organiser et à définir leurs priorités afin qu'ils puissent s'aider eux-mêmes.

Un événement important vise justement à atteindre ces objectifs : c'est l'assemblée générale de la CCI tenue tous les quatre ans et qui aura lieu cette année. Les Inuits du Canada sont les hôtes de cette rencontre d'une semaine de célébration de la culture inuite où des décisions importantes sont prises. Les Yupiks sont déterminés à y assister, car il s'agit d'un événement qui les aidera à établir des liens, à définir des politiques et à planifier leur prospérité future avec tous les autres Inuits.

Pouvez-vous contribuer à aider les Yupiks de Russie à faire le voyage pour assister à la 9e assemblée générale de la Conférence circumpolaire des Inuits, à Kuujjuaq, cette année ?

La CCI est l'organisation qui représente tous les Inuits du Groenland, du Canada, de l'Alaska et du Chukotka. La CCI vise l'unité des Inuits, l'établissement de liens entre eux et la nécessité de faire bouger les choses sur le plan international dans le but d'obtenir une amélioration des conditions de vie au niveau local. Vous êtes invité à contribuer à cette cause en faisant parvenir votre don à la Fondation CCI (No de charité 10808 5002 RR0001).

Pour obtenir plus de renseignements, veuillez vous adresser à :
CCI – Canada,
170, avenue Laurier ouest, bureau 504, Ottawa (Ontario) K1P 5V5.
Téléphone : (613) 563-2642.

arraani, inuit unuqtut Kanatamiutait ikajurniqarjualaurmata inungnut sukutkamiunut, ulaasiami. ulaasiamiut inungit (Yupik) tunijaulauqtut angunasugunnautiksanginnik uqsualuksanginniglu, tamannalu aksururnaqtukkuuqtillugit ikajurniqaq&uni. 25,000 kiinaujait nualauqtasi ikajurniqarjualauqtut.

arraani ungallirmi, inuit kanatamiut silarjuarmi inuit katujjiqatigiikkunginnut piliriaqalaurmata qangatasuukkut agjaqsiqattaq&utik niqinik, inuulisautinik, annuraanik ammalu qipinik. taissumani, lutmila ainana, juppikkunnut angajuqqaujuq uqalaurmat, "sukutkamiut nunaqaqqaaqtuqutigit ajurnaqtuqsiuqtummariulirmata". tamanna ikajurasungniujuq atiqaliqtitaulauqtuq "inuit ikajurasungninga"ja taissumanilu ikajurniqarjualauqpusi.

suli maanna sukutkamiut inuuqativut aksururnaqtuqsiuqput. inuktut piqqusingit nuqqaqtitaulauqsimangmata gavamakkunginnit aulataurjuaqtillugit. inuktut piqqusinginnik nuqqaqtitaullutik ilinniarniqaqtitauttialiq&utik ammalu inuulisautinit naamatitauttiaqliq&utik, immingniglu ajuqsanngitittunnattialiq&utik. nutaamik gavamaqaliqtillugit, inungit unuqtummariit, maaskau qanigijjanganirmiutait piluaq&utik ajuqsanngittialilauqtut inuusiqattiarunnaliq&utiglu. kisiani taimailaungimmat inungnut sukutkamiutanut. qanuilaurnirmangaata tusaumajusi. luuktaangit ilisaijjingillu tauvanngat aullaatigilaurmata. inuit akiliqsuqtaujunniiq&utik. niqiksaqanngittialiqpak&utiglu. inuit nunanginni unuqtuni ikummaqqutiqarunniiq&utigluunniit. umiarjuallu tikippalauqtut niqiggiqpalauqtut tikippagunniiq&utik.

kisinia inuit ajunnginnasungniqalauqtut. ullumi, angunasuktiit angunasugasugunnaqsivalliakkanniliqtut. ajunnginnasungniaqtut sivuniksaqattiarummallutik. nunaqaqqaaqsimangmijunik piliriqatiqaqpaktut pijunnautiksakkannirminik. inuit silarjuarmi katujjiqatigiit ikajurniqarasuinnaqtut.

taikkuak marruuk ikajurasugutauniulauqtuuk ikajurniqalauqtuuk kisiani akuniunngittuq. inuit silarjuarmi katujjiqatigiit juppinik piliriqatiqarasukput sivuniksaqattialiqullugit, kamattialirunnaqullugit, ammalu sivulliutijariaqaqtanginnik nalunaijaiqatigillugit immingnik ikajurunnalirniaqullugit.

ikajurniqarjuarniaqujaraluavut inuit silarjuarmi katujjiqatigiit katimaniqalirmikpata, katimaniqaqpangmata ukiut tisamat aniguraangata. inuit kanatamiut katimatittiniaqtut pinasuarusilimaamut piqqusingmingniglu quviasuutiqaqtittilutik. yukpik katimajaqtuqataujunnarniarumattiammariktut. katimaqataunirmiktigut ikajuqatiksanginnik, maligaliuqatiksanginnik, ammalu upalungaijaiqatiksanginnik nanisijunnarniarmata.

ikajurniqarunnaqpit kiinaujatigut, katimajaqtuqataujunnarutiksanginnik inuit silarjuarmi katujjiqatigiingit 9gijangannik katimatittilirmikpata kuugjuarmi?

inuit silarjuarmi katujjiqatigiingit kiggaqtuivakput inulimaanik, akukittumiunik, kanatamiunik, alaaskamiunik ammalu sukutkamiunik. inuit silarjuarmi katujjiqatigiingit inungnik katitittivakpuq, ammalu ikajuqatigiigunnaqtittivakpuq, ammalu silarjuarmiuqatigiinik ikajurniqarasuaqpakput inuusiq piuniqsaujunnaqullugu nunalingni. ikajurunnaruvit kiinaujanik uvunga naksiujjijunnaqtutit.

ICC Foundation (Charitable # 10808 5002 RR0001).
tukisigiakkannirumaguvit uvunga tukisigiarunnaqtutit.
ICC-Canada,
Suite 504, 170 Laurier Ave.W, Ottawa, ON., K1P 5V5
uqaluutaa: (613) 563-2642.

ᐃᓄᐃᑦ ᐱᖅᑯᓯᖕᒋᓐᓄᑦ ᑐᕌᖕᒐᔪᓄᑦ ᑐᒃᓯᕋᐅᔪᓐᓇᖅᑐᑦ

ᐃᓄᓕᕆᔨᑐᖅᑲᒃᑯᑦ (ᓄᓇᖅᑲᖅᑳᖅᑐᓕᕆᔩᑦ) ᑲᓇᑕᒥ ᑐᓐᖕᒐᓵᕆᕗᑦ ᐃᓄᖕᓄᑦ ᐱᓕᕆᖅᑲᑎᒌᓄᑦ ᐃᓄᑑᔪᓄᓪᓘᓐᓃᑦ ᑐᒃᓯᕋᐅᑎᒃᓴᓕᐅᕈᒪᔪᓄᑦ ᑮᓇᐅᔭᓄᑦ 5,000ᒧᑦ ᑎᑭᐅᒪᑎᑦᑐᓐᓇᕐᓗᒍ ᐱᓕᕆᔾᔪᑕᐅᓂᐊᖅᑐᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᖅᑯᓯᖕᒋᓐᓂᒃ ᓴᖅᑭᔮᖅᑎᑦᑎᒃᑲᓐᓂᕈᑎᒃᓴᓂᒃ.

ᑐᑭᓯᒋᐊᒃᑲᓐᓂᕈᒪᒍᕕᑦ, ᐅᕗᖕᒐ ᑐᑭᓯᒋᐊᕈᓐᓇᖅᑐᑎᑦ:

ᐃᓄᓕᕆᔨᑐᖅᑲᒃᑯᑦ ᑲᓇᑕᒥ
ᑲᒪᔨᐅᔪᖅ, ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᑎᒃᓴᓂᒃ, ᐃᖅᑲᓇᐃᔮᒃᓴᓂᒃ
ᐊᒻᒪᓗ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᖅᑐᓕᕆᔨᓂ
15 Eddy street, room 1402
Hull, Quebec K1A 0H4
ᓱᒃᑲᔪᒃᑯᑦ: (819) 994-0443

INUIT CULTURAL GRANTS PROGRAM

Indian and Northern Affairs Canada invites Inuit groups and individuals to submit proposals for a grant of up to $5,000 to assist in expressing Inuit culture

For further information, please contact:

Indian and Northern Affairs Canada
Director, Learning, Employment
and Human Development
15 Eddy street, room 1402
Hull, Quebec K1A 0H4
fax: (819) 994-0443

PROGRAMME DE SUBVENTIONS CULTURELLES À L'INTENTION DES INUITS

Le ministère des Affaires indiennes et du Nord Canada invite les groupes inuits et les Inuits à titre individuel à lui présenter des demandes de subention pouvant aller jusqu'à 5 000 $ pour des projets concernant la culture inuite.

Pour plus de renseignements, adressez-vous au:

Directeur de l'apprentissage, de l'emploi et du
développement de la personne
Ministère des Affaires indiennes et du Nord Canada
15, rue Eddy, pièce 1402
Hull (Québec) K1A 0H4
Télécopieur: (819) 994-0443

inuit piqqusinginnut turaangajunut tuksiraujunnaqtut

inlirijituqakkut Kanatami tunngasaarivut inungnut piliriqatigiinut inutuujunulluunniit tuksirautiksaliurumajunut kiinaujanut 5,000mut tikiumatittunnarlugu pilirijjutauniaqtunik inuit piqqusinginnik saqqijaaqtittikkannirutiksanik.

tukisigiakkannirumaguvit, uvunga tukisigiarunnaqtutit:

inulirijituqakkut Kanatami
kamajiujuq, ilinniarutiksanik, iqqanaijaaksanik ammalu
iqqanaijaqtulirijuni
15 Eddy street, room 1402
Hull, Quebec K1A 0H4
sukkajukkut: (819) 994-0443

Photo: Sydney Sackett

ᔫᓂ 27, 2001 - ᖁᕝᕙᓯᖕᓂᓖᑦ 6ᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓂᕐᒥᓂᒃ ᐱᔭᕇᖅᓯᔪᑦ ᐊᓕᒃᓵᓐᑐ ᒪᑲᓐᓯ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᕕᖓᓂ ᐃᓅᕕᖕᒥ: ᔫᓖᓐ ᒪᑲᑎ, ᐊᐃᓵᒃ ᓚᓂ, ᔮᔅ ᑐᕋᔨ, ᒫᒃ ᐅᐊᑎᐅ, ᔫᓂᐊ ᓯᑐᐊ, ᐊᓕᓴ ᑳᐸᓐᑐ, ᓂᑰᓪ ᓚᓐᓯ, ᕉᓄ ᓛᓐᑐᕆ, ᒥᓯᐅ ᑲᒪᐃᑯ, ᑲᐃᑦᓚᓐ ᑭᓕᖕᒋᖕᐳᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᓚᓂ ᐅᓚᑦ.

June 27 2001 – Grade 6 graduates of Sir Alexander MacKenzie School in Inuvik: Jolene McCarthy, Isaac Lennie, Josh Drescher, Mark Orbell, Jr. Storr, Alyssa Carpenter, Nicole Lindsay, Ronelle Landry, Michelle Carmichael, Caitlin Klengenberg and Mélanie Ouellet.

Le 27 juin 2001 - Remise des notes aux finissants de sixième année à l'écoleélémentaire Sir Alexander MacKenzie School à Inuvik : Jolene McCarthy, IsaacLennie, Josh Drescher, Mark Orbell, Jr. Storr, Alyssa Carpenter, Nicole Lindsay, Ronelle Landry, Michelle Carmichael, Caitlin Klengenberg et Mélanie Ouellet.

juuni 27, 2001 - quvvasingniliit 6mik ilinniarnirminik pijariiqsijut Alexander MacKenzie ilinniarvingani Inuuvingmi: Jolene McCarthy, Isaac Lennie, Josh Drescher, Mark Orbell, Jr. Storr, Alyssa Carpenter, Nicole Lindsay, Ronelle Landry, Michelle Carmichael, Caitlin Klengenberg and Mélanie Ouellet.

CANADA POST POSTES CANADA
Postage paid Port payé
Publications Mail Poste-publications
1635883